叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 寻宝猎人(the Fortune Hunter) 000001

2. 寻宝猎人(the Fortune Hunter) 000002

3. 寻宝猎人(the Fortune Hunter) 000003

4. 寻宝猎人(the Fortune Hunter) 000004

5. 寻宝猎人(the Fortune Hunter) 000005

6. 寻宝猎人(the Fortune Hunter) 000006

7. 寻宝猎人(the Fortune Hunter) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寻宝猎人(The Fortune Hunter)
第1/7页

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ['hʌntər]
The **Fortune** **Hunter**
这 财富 猎人

财富猎人

['deɪvɪd] ['greɪəm] ['fɪlɪps]
David **Graham** **Phillips**
大卫 格雷厄姆 菲利普斯

大卫·格雷厄姆·菲利普斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] ['entər] ['mɪstər] .
I **ENTER** **MR** **.**
我 进入 先生 .

我进入先生。

-
FEURSTEIN
-

费尔斯坦

[i:] [bræs] [aʊt'ʃaɪnz] [goʊld]
II **BRASS** **OUTSHINES** **GOLD**
二 黄铜 胜过 金子

二、黄铜胜过黄金

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['fɔ:rtʃən] ['feɪvərz] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt]
III **FORTUNE** **FAVORS** **THE** **IMPUDENT**
三、 财富 恩惠 这 厚颜无耻

三、命运眷顾厚颜无耻之人

[ˌaɪ 'vi:][ə; eɪ] [boʊld] [dæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zæstər]
IV **A** **BOLD** **DASH** **AND** **A** **DISASTER**
第四 一个 大胆的 短跑 和 一个 灾难

第四章 大胆尝试与灾难

[vi:][ə; eɪ] ['sensətɪv] [soʊl] [si:ks] [sæv]
V **A** **SENSITIVE** **SOUL** **SEEKS** **SALVE**
V 一个 敏感的 灵魂 寻找 药膏

VA 敏感的灵魂寻求慰藉

['vaɪ, 'vi:] ['trædʒədi] [ɪn] ['tɑ:mkɪnz] [skwer]
VI **TRAGEDY** **IN** **TOMKINS** **SQUARE**
六年级 悲剧 在 汤普金斯 正方形

第六章 汤姆金斯广场的悲剧

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [lʌv] [ɪn] ['sevrəl] ['æspekts]
VII **LOVE** **IN** **SEVERAL** **ASPECTS**
七 爱 在 一些 方面

第七章 爱的多个方面

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [ʃiːp] [wiːldz] [ðə; ði] [ʃɪrz]
A **SHEEP** **WIELDS** **THE** **SHEARS**
一个 羊 挥舞 这 剪

一只羊挥舞着剪刀

[ˌaɪˈɛks][æn; ən] ['aɪdɪl] [ʌv; əv] [pleɪn] ['piːp(ə)l]
IX **AN** **IDYL** **OF** **PLAIN** **PEOPLE**
第九章 一个 牧歌 的 清楚的 人们

第九章 平民百姓的田园诗

[eks]['mɪstər] .
X **MR** **.**
X 先生 .

先生。

- [ɪz] [kən'sɪstənt]
FUERSTEIN **IS** **CONSISTENT**
- 是 持续的

弗尔斯坦始终如一

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]['mɪstər] .
XI **MR** **.**
十一 先生 .

十一先生

- ['klaɪmæks]
FEURSTEIN'S **CLIMAX**
- 高潮

费尔斯坦的高潮

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]['eksɪt]['mɪstər] .
XII **EXIT** **MR** **.**
十二 出口 先生 .

XII 出口先生

-
FUERSTEIN
-

弗尔斯坦

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['hʌntər]
THE **FORTUNE** **HUNTER**
这 财富 猎人

寻宝猎人

['entər] ['mɪstər] .
ENTER **MR** **.**
进入 先生 .

先生请进。

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn]
FEUERSTEIN
费尔斯坦

费尔斯坦

[ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [leɪt] [ɪn]['eɪprəl]['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [left] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [iːst]

On	an	afternoon	late	in	April	Feuerstein	left	his	boarding	-	house	in	East
在	一个	下午	晚的	在	四月	费尔斯坦	左边	他的	登机	-	房子	在	东方

[ˌsɪks'tiːnθ] [striːt] ,

Sixteenth	Street	,
第十六	街道	,

四月下旬的一个下午，费尔斯坦离开了他在东十六街的寄宿公寓。

[ɪn][ðə; ðɪ] [blɑːk] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['iːstərn] [geɪts] [ʌv; əv] ['staɪvəsənt] [skwer] , [ænd; ənd] [pə'reidid]

in	the	block	just	beyond	the	eastern	gates	of	Stuyvesant	Square	,	and	paraded
在	这	堵塞	只是	超过	这	东	大门	的	史岱文森	正方形	,	和	游行

[daʊn] ['sekənd] ['ævənuː] .

down	Second	Avenue	.
向下	第二	大街	.

在斯图伊弗森广场东门外的街区，他们沿着第二大道游行。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['θiːətər] [stɑːk] ['kʌmpəni] .

A	romantic	figure	was	Feuerstein	,	of	the	German	Theater	stock	company	.
一个	浪漫的	数字	曾是	费尔斯坦	,	的	这	德语	剧院	库存	公司	.

德国剧院剧团的费尔斯坦是一位浪漫主义人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['slendər] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɑːrdʒ] , ['hænsəm] [fitʃər] .

He	was	tall	and	slender	,	and	had	large	,	handsome	features	.
他	曾是	高的	和	苗条	,	和	有	大的	,	英俊的	特征	.

他身材高挑纤瘦，五官俊朗。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][kʌt] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ]

His	coat	was	cut	long	over	the	shoulders	and	in	at	the	waist	to	show
他的	外套	曾是	切	长的	超过	这	肩膀	和	在	在	这	腰部	到	展示

[hɪz; ɪz][laɪnz][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] .

his	lines	of	strength	and	grace	.
他的	线条	的	力量	和	优雅	.

他的外套肩部较长，腰部收紧，凸显了他强壮而优雅的身材线条。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pɜːrl] - [greɪ] [sɔːft][hæt][wɪð; wɪθ] ['reɪkɪʃ] [brɪm] ,

He	wore	a	pearl	-	gray	soft	hat	with	rakish	brim	,
他	穿着	一个	珍珠	-	灰色的	柔软的	帽子	和	浪荡子	帽檐	,

他戴着一顶珍珠灰色的软帽，帽檐略微倾斜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['kerləsnəs] [ə'pɑːn] [braɪt] [bluː] , [ænd; ənd] [siːmd]

and	it	was	set	with	suspicious	carelessness	upon	bright	blue	,	and	seemed
和	它	曾是	放	和	可疑的	疏忽	之上	明亮的	蓝色的	,	和	似乎

[tuː; tə]['bleɪz(ə)n][ə; eɪ]['faɪəri] ,

to	blazon	a	fiery	,
到	纹章	一个	火热	,

它被随意地放置在明亮的蓝色背景上，仿佛燃烧着火焰。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['neɪtʃər] .

sentimental	nature	.
感伤的	自然	.

感性的性格。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] , [ɪn'tensli] [self] - ['kɑːnʃəs] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] ['kɔːzɪz] ['ɔːkwərdnəs] ,

He	strode	along	,	intensely	self	-	conscious	,	not	in	the	way	that	causes	awkwardness	,
他	大步走	沿着	,	强烈地	自己	-	有意识的	,	不是	在	这	方式	那	原因	尴尬	,

他大步向前走着，显得非常不自在，但又不至于让人尴尬。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['swægər] .

but	in	the	way	that	causes	a	swagger	.
但	在	这	方式	那	原因	一个	昂首阔步	.

但这种姿态却给人一种趾高气扬的感觉。

[wʌn] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fensɪv] [tuː; tə]

One	had	only	to	glance	at	him	to	know	that	he	was	offensive	to
一	有	仅有的	到	瞥一眼	在	他	到	知道	那	他	曾是	进攻	到

['meni] [men] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ['wɪmɪn] .

many	men	and	fascinating	to	many	women	.
许多	男人	和	迷人	到	许多	女性	.

只需看他一眼就知道，他令许多男人反感，却令许多女人着迷。

[nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

Not	an	article	of	his	visible	clothing	had	been	paid	for	,
不是	一个	文章	的	他的	可见的	衣服	有	到过	有薪酬的	为了	,

他身上所有能露出来的衣服，没有一件是花钱买的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ten] - [sent] [piːs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] [kæʃ]

and	the	ten	-	cent	piece	in	a	pocket	of	his	trousers	was	his	total	cash
和	这	十	-	中心	片	在	一个	口袋	的	他的	裤子	曾是	他的	全部的	现金

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

他裤子口袋里的一枚十美分硬币，就是他全部的现金余额。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

But	his	heart	was	as	light	as	the	day	.
但	他的	心	曾是	作为	光	作为	这	天	.

但他心情却像白天一样轻松。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [juːθ] ?

Had	he	not	youth	?
有	他	不是	青年	?

他难道不年轻吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [helθ] ?

Had	he	not	health	?
有	他	不是	健康	?

他难道没有健康吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lʊks] [tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [breɪnz] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] [men] ?

Had	he	not	looks	to	bewitch	the	women	,	brains	to	outwit	the	men	?
有	他	不是	看起来	到	蛊惑	这	女性	,	大脑	到	智胜	这	男人	?

他难道没有一副能迷倒女人的俊美容颜，没有能胜过男人的智慧吗?

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [snɪft] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [er] [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Feuerstein	sniffed	the	delightful	air	and	gazed	round	,	like	a	king	in	the
费尔斯坦	嗅了嗅	这	愉快	空气	和	凝视	圆形的	,	喜欢	一个	国王	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] ['krɪndʒɪŋ] ['sʌbdʒekts] .

midst	of	cringing	subjects	.
中间	的	令人作呕	主题	.

费尔斯坦嗅了嗅令人愉悦的空气，环顾四周，就像一位国王站在一群卑躬屈膝的臣民中间。

``I [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['lʌki] [deɪz] , - - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

``I	feel	that	this	is	one	of	my	lucky	days	,	'	'	said	he	to	himself	.
``I	感觉	那	这	是	一	的	我的	幸运的	天	,	-	-	说	他	到	他自己	.

“我觉得今天是我最幸运的一天，”他自言自语道。

[æn; ən] [ə'rɪstəkræt] , [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] , [ə; eɪ] , [ɪf] ['evər] [wʌn][wʌz; wəz][bɔːrn] .

An	aristocrat	,	a	patrician	,	a	Hochwohlgeboren	,	if	ever	one	was	born	.
一个	贵族	,	一个	贵族	,	一个	霍赫沃尔格博伦	,	如果	曾经	一	曾是	出生	.

如果说世上真有贵族，那非他莫属。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] - [striːt] [ˈkrɔːsɪŋ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]

At	the	Fourteenth	-	Street	crossing	he	became	conscious	that	a	young	man	was
在	这	第十四	-	街道	过境	他	成为	有意识的	那	一个	年轻的	男人	曾是

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfl] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][wʌn]

looking	at	him	with	respectful	admiration	and	with	the	anxiety	of	one
寻找	在	他	和	尊重	钦佩	和	和	这	焦虑	的	一

[huː] [fɪrz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [əˈkweɪntəns] [hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] .

who	fears	a	distinguished	acquaintance	has	forgotten	him	.
WHO	恐惧	一个	杰出的	熟人	有	被遗忘的	他	.

在第十四街的十字路口，他意识到一个年轻人正带着尊敬的钦佩和焦虑的目光看着他，仿佛担心一位重要的熟人已经忘记了他。

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [pɔːzd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['grændəst] , [moʊst] ['greɪʃəs] ['mænər] , [sed] : ``Ah !

Feuerstein	paused	and	in	his	grandest	,	most	gracious	manner	,	said	:	``Ah	!
费尔斯坦	暂停	和	在	他的	最宏伟	,	最多	亲切	方式	,	说	:	``Ah	!

费尔斯坦停顿了一下，用他最庄重、最优雅的方式说道：“啊！

['mɪstər] . ['hɑːrtmən] - - [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] ! - -

Mr	.	Hartmann	-	-	a	glorious	day	!	'	'
先生	.	哈特曼	-	-	一个	辉煌	天	!	-	-

哈特曼先生——真是个好日子！

[jʌŋ] ['hɑːrtmən] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['stæməd] , ``Yes - - [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] !

Young	Hartmann	flushed	with	pleasure	and	stammered	,	``Yes	-	-	a	GLORIOUS	day	!
年轻的	哈特曼	酡	和	乐趣	和	结结巴巴	,	``Yes	-	-	一个	辉煌	天	!

- -
' '
- -
- -

年轻的哈特曼欣喜若狂，结结巴巴地说：“是的——真是个光荣的日子！”

``It [ɪz] ['lʌki] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , - - [kənˈtɪnjuːd] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] .

``It	is	lucky	I	met	you	,	'	'	continued	Feuerstein	.
``It	是	幸运的	我	遇见	你	,	-	-	持续	费尔斯坦	.

“我很幸运能遇见你，”费尔斯坦继续说道。

``I [hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ] ['bʊləvɑːrd] [æt; ət] [fɔːr] ,

``I	had	an	appointment	at	the	Cafe	Boulevard	at	four	,
``I	有	一个	预约	在	这	咖啡店	大道	在	四	,

“我四点在Cafe Boulevard有个约会，

[ænd; ənd] [keɪm] ['hʌriŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['pɑːkəts] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

and	came	hurrying	away	from	my	lodgings	with	empty	pockets	-	-	I	am	so
和	来了	匆忙	离开	从	我的	住宿	和	空的	口袋	-	-	我	是	所以

['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

absent	-	minded	.
缺席的	-	有思想	.

我匆匆离开住处，口袋空空——我真是太健忘了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [kənˈviːniəns] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ?

Could	you	convenience	me	for	a	few	hours	with	five	dollars	?
可以	你	方便	我	为了	一个	很少	小时	和	五	美元	?

你能给我五美元，帮我忙几个小时吗?

[aɪl] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] - - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] - ['prɑːbəbli] ?

I'll	repay	you	to	-	night	-	-	you	will	be	at	Goerwitz's	probably	?
患病的	偿还	你	到	-	夜晚	-	-	你	将要	是	在	-	大概	?

我今晚会还你钱——你大概会在戈尔维茨家吧?

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] . - -

I	usually	look	in	there	after	the	theater	.	'	'
我	通常	看	在	那里	后	这	剧院	.	-	-

我通常会在看完戏后去那里看看。

['hɑ:rtmən] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
Hartmann colored with embarrassment .
哈特曼 有色 和 尴尬 .

哈特曼羞红了脸。

- ['sɑ:ri] , - - [hi:; hi] [sed] ['hʌmbli] , - [gɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [tu:] - ['dɑ:lər] [bɪl] .
``I'm sorry , ' ' he said humbly , ``I've got only a two - dollar bill .
- 对不起 , - - 他 说 谦卑地 , - 得到 仅有的 一个 二 - 美元 账单 .

“对不起,”他谦卑地说，“我只有一张两美元的钞票。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] - - - -
If it would - - ' '
如果 它 会 - - - -

如果它能——''

['fju:ɜˌsti:n, 'fju:ɜˌstaɪn] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
Feuerstein looked annoyed .
费尔斯坦 看起来 恼怒 .

费尔斯坦看起来很恼火。

``Perhaps [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [du:] .
``Perhaps I can make that do .
``Perhaps 我 能 制作 那 做 .

“或许我可以勉强凑合一下。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] - - ['sɑ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] .
Thank you - - sorry to trouble you .
感谢 你 - - 对不起 到 麻烦 你 .

谢谢——不好意思打扰您了。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] . - -
I MUST be more careful . ' '
我 必须 是 更多的 小心 . - -

我必须更加小心。

[ðə; ði] [tu:] ['dɑ:lɜz, 'dɔlɜz][wɜ:r; wər] [træns'fə:d] , ['fju:ɜˌsti:n, 'fju:ɜˌstaɪn] [geɪv] ['hɑ:rtmən] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ]
The two dollars were transferred , Feuerstein gave Hartmann a flourishing
这 二 美元 是 转移 , 费尔斯坦 给予 哈特曼 一个 芊芊
[steɪdʒ] [sə'lu:t] [ænd; ənd] [stroʊd] ['grændli] [ɑ:n] .
stage salute and strode grandly on .
阶段 礼炮 和 大步走 宏伟 在 .

两美元到账后，费尔斯坦向哈特曼行了一个潇洒的舞台礼，然后昂首阔步地走了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ten] [ja:dz] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['hɑ:rtmən] [ænd; ənd][hæd; həd]
Before he had gone ten yards he had forgotten Hartmann and had
前 他 有 已消失 十 码 他 有 被遗忘的 哈特曼 和 有
[dɪs'mɪst] [ɔ:l][faɪ'nænʃ(ə)l] [ker] - - [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]
dismissed all financial care - - had he not enough to carry him through the
解雇 全部 金融的 关心 - - 有 他 不是 足够的 到 携带 他 通过 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

还没走十码，他就把哈特曼忘得一干二净，也把所有经济上的顾虑都抛诸脑后——如果他没有足够的钱来维持一天的生活的话。

['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [mi:t] [noʊ] [wʌn] [hu:] [wʊd] [peɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [drɪŋks] ?
even should he meet no one who would pay for his dinner and his drinks ?
甚至 应该 他 见面 不 一 WHO 会 支付 为了 他的 晚餐 和 他的 饮料 ?

即使他遇不到一个愿意为他付饭钱和酒钱的人?

``Yes , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [bæk] [maɪ'self][tuː; tə] [wɪn] - - ['fɪrləsli] ! - -

``Yes	,	it	is	a	day	to	back	myself	to	win	-	-	fearlessly	!	'	'
``Yes	,	它	是	一个	天	到	后退	我	到	赢	-	-	无畏地	!	-	-

“是的，今天我要无所畏惧地相信自己能够获胜！”

[ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] ['bʊləvɑːrd] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

The	hedge	at	the	Cafe	Boulevard	was	green	and	the	tables	were	in	the
这	对冲	在	这	咖啡店	大道	曾是	绿色的	和	这	表格	是	在	这

[jɑːrd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəniz] ;

yard	and	on	the	balconies	;
院子	和	在	这	阳台	;

咖啡大道旁的树篱是绿色的，桌子摆放在院子里和阳台上；

[bʌt; bət]['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ['entərd] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] - [fɒgd] ['riːdɪŋ] -

but	Feuerstein	entered	,	seated	himself	in	one	of	the	smoke	-	fogged	reading	-
但	费尔斯坦	进入	,	坐着	他自己	在	一	的	这	抽烟	-	雾蒙蒙的	阅读	-

[ruːmz; rʊmz] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,

rooms	,	ordered	a	glass	of	beer	,
房间	,	订购	一个	玻璃	的	啤酒	,

但费尔斯坦走了进来，在一间烟雾缭绕的阅览室里坐了下来，点了一杯啤酒。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fliːgəndə] ['blætər] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

and	divided	his	attention	between	the	Fliegende	Blatter	and	the	faces	of
和	分割	他的	注意力	之间	这	飞翔的	喋喋不休	和	这	面孔	的

['ɪnkʌmɪŋ] [men] .

incoming	men	.
即将到来	男人	.

他的注意力在飞翔的布拉特和来来往往的人们的脸上之间来回转移。

['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər] [tuː] [men][ɪn][æn; ən] [ə'raɪvɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['koʊldli][tuː; tə]

After	half	an	hour	two	men	in	an	arriving	group	of	three	nodded	coldly	to
后	一半	一个	小时	二	男人	在	一个	抵达	团体	的	三	点头	冷冷地	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

半小时后，一行三人中的两人冷冷地向他点了点头。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

He	waited	until	they	were	seated	,
他	等待	直到	他们	是	坐着	,

他等到他们坐下后才开口。

[ðen] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː]

then	joined	them	and	proceeded	to	make	himself	agreeable	to	the	one	who
然后	加入	他们	和	继续	到	制作	他自己	同意	到	这	一	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [jʌŋ] ['hɔrwɪts] ,

had	just	been	introduced	to	him	-	-	young	Horwitz	,
有	只是	到过	介绍	到	他	-	-	年轻的	霍维茨	,

然后他加入他们，并开始与刚刚被介绍给他的那个人——年轻的霍维茨——打成一片。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] ['bʊkkiːpər] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ɪn] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] .

an	assistant	bookkeeper	at	a	department	store	in	Twenty	-	third	Street	.
一个	助手	会计	在	一个	部门	店铺	在	二十	-	第三	街道	.

二十三街一家百货公司的助理簿记员。

[bʌt; bət] ['hɔrwɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] ``soul , - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːkrət] [soʊl] [wʌz; wəz]

But	Horwitz	had	a	``soul	,	'	'	and	the	yearning	of	that	secret	soul	was
但	霍维茨	有	一个	``soul	,	-	-	和	这	渴望	的	那	秘密	灵魂	曾是

[fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

for	the	stage	.
为了	这	阶段	.

但霍维茨有他的“灵魂”，而他那颗秘密的灵魂渴望的是舞台。

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][dɪd] ['hɔrwɪts] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Feuerstein	**did**	**Horwitz**	**the**	**honor**	**of**	**dining**	**with**	**him**	**.**
费尔斯坦	做过	霍维茨	这	荣誉	的	用餐	和	他	.

费尔斯坦给了霍维茨一个荣幸，让他与霍维茨共进晚餐。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst]['sev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪn'tækt] ,

At	**a**	**quarter**	**past**	**seven**	**,**	**with**	**his**	**two**	**dollars**	**intact**	**,**
在	一个	四分之一	过去的	七	,	和	他的	二	美元	完好无损的	,

七点一刻，他手里的两美元还完好无损。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊn][ʌv; əv][wʌn]['dɑːlər] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][faɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]

with	**a**	**loan**	**of**	**one**	**dollar**	**added**	**to**	**it**	**,**	**and**	**with**	**five**	**of**	**his**	**original**
和	一个	贷款	的	一	美元	额外	到	它	,	和	和	五	的	他的	原来的

[ten] [sents] ,

ten	**cents**	**,**
十	分	,

加上贷款的一美元，以及他最初十美分中的五美分，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

he	**took**	**himself**	**away**	**to**	**the**	**theater**	**.**
他	采取	他自己	离开	到	这	剧院	.

他独自一人去了剧院。

['æftərwərd] , [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi][met][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ,

Afterward	**,**	**by**	**appointment**	**,**	**he**	**met**	**his**	**new**	**friend**	**,**
之后	,	经过	预约	,	他	遇见	他的	新的	朋友	,

之后，他按约定与这位新朋友见面了。

[ænd; ənd][dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən]

and	**did**	**him**	**the**	**honor**	**of**	**accompanying**	**him**	**to**	**the**	**Young**	**German**
和	做过	他	这	荣誉	的	随同	他	到	这	年轻的	德语

['ʃuːtɝz] - [sə'saɪəti] [bɔːl] [æt; ət] ['terəs] ['gɑːrdn] .

Shooters	**'**	**Society**	**ball**	**at**	**Terrace**	**Garden**	**.**
射击者	-	社会	球	在	阳台	花园	.

并荣幸地陪同他参加了在露台花园举行的德国青年射击协会舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ,

It	**was**	**one**	**of**	**those**	**simple**	**,**
它	曾是	一	的	那些	简单的	,

这是一个很简单的.....

[ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [geɪ] [entə'teɪnmənts] [ðæt] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]

entirely	**and**	**genuinely**	**gay**	**entertainments**	**that**	**assemble**	**the**	**society**	**of**	**the**	**real**
完全	和	真的	同性恋	娱乐	那	集合	这	社会	的	这	真实的

[nuː] [jɔːk] - - [ðə; ði] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljənz] [huː] [wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] [hɑːrd][ænd; ənd]

New	**York**	**-**	**-**	**the**	**three**	**and**	**a**	**half**	**millions**	**who**	**work**	**and**	**play**	**hard**	**and**
新的	约克	-	-	这	三	和	一个	一半	百万	WHO	工作	和	玩	难的	和

[lɪv; laɪv] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['priːtens] ,

live	**plainly**	**and**	**without**	**pretense**	**,**
居住	显然	和	没有	虚伪	,

完全真实、纯粹的同性恋娱乐，汇聚了真正的纽约社会——三百五十万努力工作、尽情玩乐、生活简朴无华的人们。

[huːz] [aɪ'diːlz] ['sentər] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

whose	**ideals**	**center**	**about**	**the**	**hearth**	**,**
谁	理想	中心	关于	这	炉	,

其理念以家庭为中心，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ɑːr; ər][tuː; tə][rɪˈtaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtəns] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]

and	whose	aspirations	are	to	retire	with	a	competence	early	in	the	afternoon
和	谁	抱负	是	到	退休	和	一个	权限	早期的	在	这	下午

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他们的愿望是在人生的午后就以胜任的工作状态退休。

[ˌðensˈfɔːrθ] [ˈplæsɪdli] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [prɑːˈsperəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə]

thenceforth	placidly	to	assist	in	the	prosperity	of	their	children	and	to
此后	平静地	到	协助	在	这	繁荣	的	他们的	孩子们	和	到

[hæv; həv][ðer; ðər] [juːθ] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ɪn][ðer; ðər] [ˈgrænˈtʃɪldrən] .

have	their	youth	over	again	in	their	grandchildren	.
有	他们的	青年	超过	再次	在	他们的	孙辈	.

从此以后，他们平静地致力于帮助子女繁荣昌盛，并希望在孙辈身上重拾青春活力。

- [geɪz] [ˈwɔndəd] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,

Feuerstein's	gaze	wandered	from	face	to	face	among	the	young	women	,
-	目光	漫步	从	脸	到	脸	之中	这	年轻的	女性	,

费尔斯坦的目光在年轻女子们的脸上游移不定。

[tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət][læst][əˈpɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] , ['hænsəm] , [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	pause	at	last	upon	a	dark	,	handsome	,	strong	-	looking	daughter	of	the
到	暂停	在	最后的	之上	一个	黑暗的	,	英俊的	,	强的	-	寻找	女儿	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

最后，目光停留在一位肤色黝黑、容貌俊美、体态健壮的平民女儿身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][koʊl] - [blæk] [her] [ðæt] [kɜːrld] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] .

She	had	coal	-	black	hair	that	curled	about	a	low	forehead	.
她	有	煤炭	-	黑色的	头发	那	卷曲	关于	一个	低的	前额	.

她有一头乌黑的头发，卷曲地垂在低低的额头上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['driːmi] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] .

Her	eyes	were	dreamy	and	stormy	.
她	眼睛	是	梦幻般的	和	暴风雨	.

她的眼神迷离而深邃。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [swiːt] , [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['petʃələnt] .

Her	mouth	was	sweet	,	if	a	trifle	petulant	.
她	嘴	曾是	甜的	, 如果		一个	琐事	任性的	.

她的嘴唇很甜，只是略带任性。

``And [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? - -

``And	who	is	she	?	'	'
``And	WHO	是	她	?	-	-

“她是谁？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- ['hɪldə] ['brɔnɝ] , - - [rɪˈplaɪd] ['hɔrwɪts] .

``That's	Hilda	Brauner	,	'	'	replied	Horwitz	.
-	希尔达	布劳纳	,	-	-	回复	霍维茨	.

“那是希尔达·布劳纳，”霍维茨回答道。

``Her ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌdelɪkəˈtesn] [ɪn] ['ævənuː] [ə; eɪ] .

``Her	father	has	a	delicatessen	in	Avenue	A	.
``Her	父亲	有	一个	熟食	在	大街	一个	.

“她父亲在A大道开了一家熟食店。”

['hiːz] ['veri] [rɪtʃ] - - [oʊnz] [θriː] [flæt] - ['haʊzɪz] .
He's very rich - - owns three flat - houses .
他是 非常 富有的 - - 拥有 三 平坦的 - 房屋 .

他非常富有——拥有三栋公寓楼。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [net] ,
They must bring him in at least ten thousand net ,
他们 必须 带来 他 在 在 至少 十 千 网 ,

他们必须至少带他来一万净重，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .
not to speak of what he makes in the store .
不是 到 说话 的 什么 他 制作 在 这 店铺 .

更别提他在店里赚了多少钱了。

[ðeə(r)] [faɪn] ['piːp(ə)l] , [ðoʊz] [brɔnɜːz] ; [nʌn] ['naɪsər] ['eniwer] . - -
They're fine people , those Brauners ; none nicer anywhere . ' '
它们是 美好的 人们 , 那些 布劳纳斯 ; 没有任何 更漂亮 任何地方 . - -

布劳纳一家人都很好，世上再也找不到比他们更友善的人了。

``A ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , - - [sed] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [huː] ,
``A beautiful creature , ' ' said Feuerstein , who was feeling like a prince who ,
``A 美丽的 生物 , - - 说 费尔斯坦 , WHO 曾是 感觉 喜欢 一个 王子 WHO ,

“真是个美丽的生物，”费尔斯坦说道，他感觉自己像个王子。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd] [nə'sesəti] , [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː]
for reasons of sordid necessity , had condescended to a party in Fifth Avenue
为了 原因 的 肮脏的 必要性 , 有 居高临下的 到 一个 派对 在 第五 大街
.
:
.

出于卑鄙的需要，他屈尊参加了第五大道上的一场聚会。

- [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . - -
``I'd like to meet her . ' '
- 喜欢 到 见面 她 . - -

“我想见见她。”

``Certainly , - - [rɪ'plaɪd] ['hɔrwɪts] .
``Certainly , ' ' replied Horwitz .
``Certainly , - - 回复 霍维茨 .

“当然，”霍维茨回答道。

- [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] . - -
``I'll introduce her to you . ' '
- 介绍 她 到 你 . - -

“我会把她介绍给你。”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd][ænd; ənd]
She blushed and was painfully ill at ease in presence of his grand and
她 脸红了 和 曾是 痛苦地 患病的 在 舒适 在 在场 的 他的 盛大 和
['lɔːfti] ['kɜːrtəsi] - - [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːf'hænd] ['mænərz] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl]
lofty courtesy - - she who had been used to the offhand manners which prevail
高远 礼貌 - - 她 WHO 有 到过 用过的 到 这 随意 礼仪 哪个 占上风
[wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [i'kwɑːlәti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][fræŋk]
wherever there is equality of the sexes and the custom of frank
无论 那里 是 平等 的 这 性别 和 这 风俗 的 坦率
[ˌsoʊʃə'bɪlәti] .
sociability .
社交性 .

她脸红了，在他盛大而高贵的礼节面前感到十分不自在——她习惯了在男女平等和坦诚社交习俗盛行的地方普遍存在的随意举止。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

And	**when**	**he**	**asked**	**her**	**to**	**dance**	**she**	**would**	**have**	**refused**	**had**	**she**
和	什么时候	他	问	她	到	舞蹈	她	会	有	拒绝	有	她

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

been	**able**	**to**	**speak**	**at**	**all**	**.**
到过	有能力的	到	说话	在	全部	.

当他邀请她跳舞时，如果她还能说话，她一定会拒绝的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɔːf][ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs]

But	**he**	**bore**	**her**	**off**	**and**	**soon**	**made**	**her**	**forget**	**herself**	**in**	**the**	**happiness**
但	他	钻孔	她	离开	和	很快	制成	她	忘记	她自己	在	这	幸福

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] .

of	**being**	**drifted**	**in**	**his**	**strong**	**arm**	**upon**	**the**	**rhythmic**	**billows**	**of**	**the**	**waltz**	**.**
的	存在	漂移	在	他的	强的	手臂	之上	这	节奏	波澜	的	这	华尔兹	.

但他把她抱了起来，很快让她沉浸在被他强壮的臂膀托着，随着华尔兹的节奏飘荡的幸福之中，忘记了自己。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kɔmpliməntɪŋ] [hɜːr; hər] - -

At	**the**	**end**	**he**	**led**	**her**	**to**	**a**	**seat**	**and**	**fell**	**to**	**complimenting**	**her**	**-**	**-**
在	这	结尾	他	引领	她	到	一个	座位	和	跌倒	到	赞美	她	-	-

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['eləkwənt] ,

his	**eyes**	**eloquent**	**,**
他的	眼睛	雄辩	,

最后他领她坐下，开始赞美她——他的眼神充满魅力。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪn'trænsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɔːlts]['mjuːzɪk] .

his	**voice**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**,**	**as**	**entrancing**	**as**	**the**	**waltz**	**music**	**.**
他的	嗓音	,	它	似乎	到	她	,	作为	迷人的	作为	这	华尔兹	音乐	.

在她看来，他的声音如同华尔兹音乐般迷人。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn]['dʒɜːrmən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ,

When	**he**	**spoke**	**in**	**German**	**it**	**was**	**without**	**the**	**harsh**	**sputtering**	**and**	**growling**	**,**
什么时候	他	辐	在	德语	它	曾是	没有	这	残酷的	溅射	和	咆哮	,

他用德语说话时，没有那种刺耳的喘息和咆哮。

[ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['slɜːɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪpɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

the	**slovenly**	**slurring**	**and**	**clipping**	**to**	**which**	**she**	**had**	**been**	**accustomed**	**.**
这	邋遢的	含糊不清	和	剪裁	到	哪个	她	有	到过	习惯	.

她早已习惯了那种邋遢含糊、断断续续的说话方式。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɔːr] [ə'priːʃətɪv] [lʊks] , [ðoʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

She	**could**	**answer**	**only**	**with**	**monosyllables**	**or**	**appreciative**	**looks**	**,**	**though**	**usually**
她	可以	回答	仅有的	和	单音节词	或者	欣赏的	看起来	,	尽管	通常

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] [ænd; ənd] ,

she	**was**	**a**	**great**	**talker**	**and**	**,**
她	曾是	一个	伟大的	健谈者	和	,

她只能用单音节词或赞赏的眼神来回答，尽管她通常很健谈，而且

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] .

as	**she**	**had**	**much**	**common**	**sense**	**and**	**not**	**a**	**little**	**wit**	**,**	**a**	**good**	**talker**	**.**
作为	她	有	很多	常见的	感觉	和	不是	一个	小的	有	,	一个	好的	健谈者	.

她很有常识，也很有幽默感，很会说话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

But	**her**	**awe**	**of**	**him**	**,**	**which**	**increased**	**when**	**she**	**learned**	**that**	**he**	**was**	**on**
但	她	敬畏	的	他	,	哪个	增加	什么时候	她	学习	那	他	曾是	在

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	**stage**	**,**
这	阶段	,

但当她得知他正在台上表演时，她对他的敬畏之情与日俱增。

[dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [meɪn] [im'preʃəns] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk]

did	not	prevent	her	from	getting	the	two	main	impressions	he	wished	to	make
做过	不是	防止	她	从	获得	这	二	主要的	印象	他	希望	到	制作

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] - - [ðæt] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [grænd]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'diːd] ,

upon	her	-	-	that	Mr	.	Feuerstein	was	a	very	grand	person	indeed	,
之上	她	-	-	那	先生	.	费尔斯坦	曾是	一个	非常	盛大	人	的确	,

但这并没有阻止她获得他想在她心中留下的两个主要印象——费尔斯坦先生确实是一位非常了不起的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊndli] ['smɪtn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz]

and	that	he	was	condescending	to	be	profoundly	smitten	of	her	charms
和	那	他	曾是	居高临下的	到	是	深刻地	迷恋	的	她	魅力

.

:

.

他纡尊降贵地表示自己深深地被她的魅力所倾倒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ``catch - - [ʌv; əv] ['ævənuː] [ə; eɪ] , ['teɪkɪŋ] ['prɑːspekts][ænd; ənd] [lʊks] [tə'geðər] ,

She	was	the	``catch	'	'	of	Avenue	A	,	taking	prospects	and	looks	together	,
她	曾是	这	``catch	-	-	的	大街	一个	,	采取	前景	和	看起来	一起	,

她是A大道上的“抢手货”，兼具魅力和美貌。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hæd; həd][let][hɜːr; hər] [ruːl] [ðem; ðəm] .

and	the	men	she	knew	had	let	her	rule	them	.
和	这	男人	她	知道	有	让	她	规则	他们	.

她认识的那些男人都任由她摆布。

[ɪn]['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli]

In	Mr	.	Feuerstein	she	had	found	what	she	had	been	unconsciously
在	先生	.	费尔斯坦	她	有	成立	什么	她	有	到过	不知不觉

['siːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪdiːəlɪzməs] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [juːθ] - - [ə; eɪ][mæn] [huː] [kəm'peld] [hɜːr; hər]

seeking	with	the	Idealismus	of	genuine	youth	-	-	a	man	who	compelled	her
寻求	和	这	理想主义	的	真的	青年	-	-	一个	男人	WHO	被迫	她

[tuː; tə] [lʊk] [fɑːr][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	look	far	up	to	him	,
到	看	远的	向上	到	他	,

在费尔斯坦先生身上，她找到了自己潜意识里在真正的青春理想主义中一直追寻的东西——一个让她不得不仰望的男人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðoʊz] [veɪg] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][grænd]

a	man	who	seemed	to	her	to	embody	those	vague	dreams	of	a	life	grand
一个	男人	WHO	似乎	到	她	到	体现	那些	模糊的	梦境	的	一个	生活	盛大

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	beautiful	,
和	美丽的	,

在她看来，他似乎就是那些关于美好而辉煌人生的模糊梦想的化身。

[ə'weɪ] [ɔːf] ['sʌmwer] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [driːmd] [baɪ][ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː]

away	off	somewhere	,	which	are	dreamed	by	all	young	people	,	and	by	not	a	few
离开	离开	某处	,	哪个	是	梦见	经过	全部	年轻的	人们	,	和	经过	不是	一个	很少

['oʊldər][wʌnz] ,

older	ones	,
老	一个	,

远离尘嚣，那是所有年轻人，以及不少年纪稍长的人都梦想的地方。

[huː] [hæv; həv] [les] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

who	have	less	excuse	for	not	knowing	where	happiness	is	to	be	found	.
WHO	有	较少的	原谅	为了	不是	会心	在哪里	幸福	是	到	是	成立	.

他们更没有理由不知道幸福在哪里。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; ['mɪsɪz] . [liːbɝz] [ænd; ənd] ['səufi] , [wɪð; wɪθ]

He	spent	the	whole	evening	with	her	;	Mrs	.	Liebers	and	Sophie	,	with
他	花费	这	所有的	晚上	和	她	;	太太	.	利伯斯	和	苏菲	,	和

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

whom	she	had	come	,
谁	她	有	来	,

他整个晚上都和她在一起；利伯斯太太和索菲也陪着她一起来。

[dɪd][nɑːt] [der] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] , [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːs] ,

did	not	dare	interrupt	her	pleasure	,	but	had	to	stay	,	yawning	and	cross	,
做过	不是	敢	打断	她	乐趣	,	但	有	到	停留	,	打哈欠	和	叉	,

不敢打扰她的兴致，只好留下来，打着哈欠，一脸不耐烦。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [streɪn] [ʌv; əv] [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

until	the	last	strain	of	Home	,	Sweet	Home	.
直到	这	最后的	拉紧	的	家	,	甜的	家	.

直到《甜蜜的家》的最后一段旋律响起。

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .

At	parting	he	pressed	her	hand	.
在	离别	他	按下	她	手	.

临别时，他紧紧握住了她的手。

``I [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , - - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [sed] ,

``I	have	been	happy	,	'	'	he	murmured	in	a	tone	which	said	,
``I	有	到过	快乐的	,	-	-	他	低声说道	在	一个	语气	哪个	说	,

“我一直很幸福，”他低声说道，语气中带着一丝平静。

``Mine [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] - ['ʃædoʊd] [soʊl] [ðæt] [hæz; həz] ['rerli] ['teɪstɪd] ['hæpinəs] . - -

``Mine	is	a	sorrow	-	shadowed	soul	that	has	rarely	tasted	happiness	.	'	'
``Mine	是	一个	悲哀	-	阴影	灵魂	那	有	很少	尝过	幸福	.	-	-

“我的灵魂笼罩在悲伤的阴影中，很少尝到幸福的滋味。”

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd]

She	glanced	up	at	him	with	ingenuous	feeling	in	her	eyes	and	managed
她	瞥了一眼	向上	在	他	和	天真无邪	感觉	在	她	眼睛	和	管理

[tuː; tə] ['stæmər] :

to	stammer	:
到	结巴	:

她抬起头，眼中满是纯真，看了他一眼，结结巴巴地说：

``I [hoʊp] [wiːl] [miːt] [ə'gen] . - -

``I	hope	we'll	meet	again	.	'	'
``I	希望	出色地	见面	再次	.	-	-

“我希望我们能再次见面。”

- [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ? - -

``Couldn't	I	come	down	to	see	you	Sunday	evening	?	'	'
-	我	来	向下	到	看	你	星期日	晚上	?	-	-

“我星期天晚上能不能来看你？”

- [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɪn][ðə; ði] [skwer] .

``There's	a	concert	in	the	Square	.
-	一个	音乐会	在	这	正方形	.

“广场上有一场音乐会。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ðer; ðər][aɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] . - -

If	you're	there	I	might	see	you	.	'	'
如果	你是	那里	我	可能	看	你	.	-	-

如果你在那里，我或许能见到你。

``Until ['sʌndeɪ] [naɪt] , - - [hiː; hi] [sed] ,
``Until Sunday night , ' ' he said ,
``Until 星期日 夜晚 , - - 他 说 ,

“直到周日晚上，”他说。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [θriː]
and made her feel that the three intervening days would be for him three
和 制成 她 感觉 那 这 三 介入 天 会 是 为了 他 三
[ɪ'tɜːrnətiz] .
eternities .
永恒 .

这让她觉得，这三天对他来说就像三个永恒。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
She thought of him all the way home in the car , and until she fell asleep .
她 想法 的 他 全部 这 方式 家 在 这 车 , 和 直到 她 跌倒 睡着了 .

回家的路上，她一直在车里想着他，直到睡着为止。

[hɪz; ɪz] ['sɑːnərəs] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
His sonorous name was in her mind when she awoke in the morning ;
他的 响亮的 姓名 曾是 在 她 头脑 什么时候 她 醒来 在 这 早晨 ;

清晨醒来时，她脑海中浮现出他那悦耳动听的名字；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [ðæt] [deɪ] , ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] ,
and , as she stood in the store that day , waiting on the customers ,
和 , 作为 她 站立 在 这 店铺 那 天 , 等待 在 这 顾客 ,

那天，当她站在店里招呼顾客时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
she looked often at the door , and ,
她 看起来 经常 在 这 门 , 和 ,

她经常望着门口，然后，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] - [sər'vaɪvɪŋ] [feɪθ] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
with the childhood - surviving faith of youth in the improbable and impossible ,
和 这 童年 - 幸存 信仰 的 青年 在 这 不太可能 和 不可能的 ,
[hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] .
hoped that he would appear .
希望 那 他 会 出现 .

怀着孩提时代年轻人对不可能之事抱有的信念，希望他能出现。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɑːt] ,
For the first time she was definitely discontented with her lot ,
为了 这 第一的 时间 她 曾是 确实 不满 和 她 很多 ,

她第一次对自己的境遇感到如此不满。

[wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər]
was definitely fascinated by the idea that there might be something higher
曾是 确实 着迷 经过 这 主意 那 那里 可能 是 某物 更高
[ænd; ənd] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and finer than the simple occupations and simple enjoyments which had
和 更精细 比 这 简单的 职业 和 简单的 享受 哪个 有
[fɪld] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðʌs] [fɑːr] .
filled her life thus far .
已填 她 生活 因此 远的 .

她对这样一种想法非常着迷：或许存在着比她迄今为止生活中所从事的简单职业和简单的娱乐活动更高尚、更美好的事物。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [left] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

In	the	evening	after	supper	her	father	and	mother	left	her	and	her
在	这	晚上	后	晚餐	她	父亲	和	母亲	左边	她	和	她

['brʌðər] ['ɔ:gəst] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,

brother	August	in	charge	,
兄弟	八月	在	收费	,

晚饭后，她的父母把她和弟弟奥古斯特留在家里照顾孩子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl][stroʊl][fɔ:r; fər]['eksərsaɪz][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'faʊnd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

and	took	their	usual	stroll	for	exercise	and	for	the	profound	delight	of
和	采取	他们的	通常	漫步	为了	锻炼	和	为了	这	深刻的	喜	的

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [flæt] - ['haʊzɪz] - - [ðoʊz] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd]

a	look	at	their	flat	-	houses	-	-	those	reminders	of	many	years	of	toil	and
一个	看	在	他们的	平坦的	-	房屋	-	-	那些	提醒	的	许多	年	的	辛劳	和

[θrɪft] .

thrift	.
节约	.

他们像往常一样散步锻炼身体，同时也欣喜地欣赏着自己的平房——这些平房提醒着他们多年辛勤劳作和节俭生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] [ju:θ] , [ʃi:; ʃi][æz; əz] [kʊk] , [hi:; hi][æz; əz] ['helpər] ,

They	had	spent	their	youth	,	she	as	cook	,	he	as	helper	,
他们	有	花费	他们的	青年	,	她	作为	厨师	,	他	作为	帮手	,

他们一起度过了青春岁月，她当厨娘，他当帮工。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [nu:] ['jɔrks] ['ɜ:rliɪst] [ˌdelɪkə'tesn] [ʃɑ:ps] .

in	one	of	New	York's	earliest	delicatessen	shops	.
在	一	的	新的	约克的	最早	熟食	商店	.

在纽约最早的熟食店之一。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntu:] [ɪ'fekt]

When	they	had	saved	three	thousand	dollars	they	married	and	put	into	effect
什么时候	他们	有	已保存	三	千	美元	他们	已婚	和	放	进入	影响

[ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tʃi:f] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]

the	plan	which	had	been	their	chief	subject	of	conversation	every	day	and
这	计划	哪个	有	到过	他们的	首席	主题	的	对话	每一个	天	和

['evri] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] - - [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ``delicatessen - - [ɪn] ['ævənu:] [ə; eɪ] ,

every	evening	for	ten	years	-	-	they	opened	the	``delicatessen	'	'	in	Avenue	A	,
每一个	晚上	为了	十	年	-	-	他们	打开	这	``delicatessen	-	-	在	大街	一个	,

当他们攒够了三千美元后，他们结婚了，并实施了他们十年来每天晚上都在谈论的主要话题——在A大道上开了一家"熟食店"。

[nɪr] ['sekənd] [stri:t] .

near	Second	Street	.
靠近	第二	街道	.

靠近第二街。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [tu:] [bæk] [ru:mz; rʊmz] ; [ðeɪ] ['tɔɪld] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [θri:]

They	lived	in	two	back	rooms	;	they	toiled	early	and	late	for	twenty	-	three
他们	居住地	在	二	后退	房间	;	他们	辛勤劳作	早期的	和	晚的	为了	二十	-	三

[kən'tentɪd] ,

contented	,
满足	,

他们住在两间后屋里；他们早出晚归，辛勤劳作了二十三年，却心满意足。

['tʃɪrf(ə)l] ['jɪrz] - - [ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] [ɔ:r] ['kerɪŋ]

cheerful	years	-	-	she	in	the	shop	when	she	was	not	doing	the	housework	or	caring
快乐	年	-	-	她	在	这	店铺	什么时候	她	曾是	不是	正在做	这	家务	或者	关怀

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi:z] ,

for	the	babies	,
为了	这	婴儿	,

那段快乐的时光——除了做家务和照顾孩子，她大部分时间都在店里。

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kliːn] ['selər] , [wer] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kæbɪʤ] - ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]

he	in	the	great	clean	cellar	,	where	the	cooking	and	cabbage	-	cutting	and
他	在	这	伟大的	干净的	地窖	,	在哪里	这	烹饪	和	卷心菜	-	切割	和

['pɪklɪŋ] [ænd; ənd] ['spaɪsɪŋ] [wɜːr; wər] [dʌn] .

pickling	and	spicing	were	done	.
腌制	和	调味	是	完毕	.

他待在干净的大地窖里，那里是烹饪、切卷心菜、腌制和调味的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['oʊnərz] [ʌv; əv] [θriː] ['haʊzɪz] [ðæt] [brɔːt] [ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [klɪr] ,

And	now	,	owners	of	three	houses	that	brought	in	eleven	thousand	a	year	clear	,
和	现在	,	所有者	的	三	房屋	那	带来	在	十一	千	一个	年	清除	,

现在，三栋年收入一万一千美元的房屋的业主们净赚了一大笔钱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

they	were	about	to	retire	.
他们	是	关于	到	退休	.

他们即将退休。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][brɑːŋks] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,

They	had	fixed	on	a	place	in	the	Bronx	,	in	the	East	Side	,
他们	有	固定的	在	一个	地方	在	这	布朗克斯	,	在	这	东方	边	,

他们选定了布朗克斯东区的一个地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['gɑːrdn] ,

of	course	,	with	a	big	garden	,
的	课程	,	和	一个	大的	花园	,

当然，还要有一个大花园。

[wer] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [gʊd] ['vedʒtəb(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [groʊn] ,

where	every	kind	of	gay	flower	and	good	vegetable	could	be	grown	,
在哪里	每一个	种类	的	同性恋	花	和	好的	蔬菜	可以	是	生长	,

那里可以种植各种各样的美丽花卉和优质蔬菜，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrbər] [wer] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['piːnʌkl; 'piːnɑːkl] , [bɪr] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɑːn]

and	an	arbor	where	there	could	be	pinochle	,	beer	and	coffee	on
和	一个	乔木	在哪里	那里	可以	是	皮诺克牌	,	啤酒	和	咖啡	在

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

Sunday	afternoons	.
星期日	下午	.

还有一个凉亭，星期天下午可以在那里玩纸牌游戏、喝啤酒和咖啡。

[ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] ,

In	a	sentence	,
在	一个	句子	,

用一句话概括，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

they	were	honorable	and	exemplary	members	of	that	great	mass	of	humanity
他们	是	光荣的	和	典范	成员	的	那	伟大的	大量的	的	人类

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - - [ðoʊz]

which	has	the	custody	of	the	present	and	the	future	of	the	race	-	-	those
哪个	有	这	保管	的	这	展示	和	这	未来	的	这	种族	-	-	那些

[huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [braʊz] [ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] [breɪnz] ,

who	live	by	the	sweat	of	their	own	brows	or	their	own	brains	,
WHO	居住	经过	这	汗	的	他们的	自己的	眉毛	或者	他们的	自己的	大脑	,

他们是人类大军中光荣而杰出的成员，这大军肩负着人类的现在和未来——他们是靠自己的汗水或智慧谋生的人。

[ænd; ənd] [treɪn] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] , [ðoʊz] [huː] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ] [truː] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv]

and	train	their	children	to	do	likewise	,	those	who	maintain	the	true	ideals	of
和	火车	他们的	孩子们	到	做	同样地	,	那些	WHO	维持	这	真的	理想	的

['hæpinəs] [ænd; ənd] ['prɑːgres] ,

happiness	and	progress	,
幸福	和	进步	,

并教导他们的孩子也这样做，那些秉持幸福和进步真正理想的人。

[ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [sprɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['lidər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

those	from	whom	spring	all	the	workers	and	all	the	leaders	of	thought	and
那些	从	谁	春天	全部	这	工人	和	全部	这	领导人	的	想法	和

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

所有劳动者和所有思想与行动的领导者都源于他们。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ævənuː] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nebəz] ,

They	walked	slowly	up	the	Avenue	,	speaking	to	their	neighbors	,
他们	步行	缓慢地	向上	这	大街	,	请讲	到	他们的	邻居	,

他们沿着大道缓缓走着，一边和邻居们聊天。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr][tuː; tə][pæt][ə; eɪ]['beɪbi][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] ,

pausing	now	and	then	for	a	joke	or	to	pat	a	baby	on	the	head	,
暂停	现在	和	然后	为了	一个	开玩笑	或者	到	拍	一个	婴儿	在	这	头	,

时不时停下来讲个笑话，或者摸摸婴儿的头，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [tuː] [blɑːks] [ʌv; əv] ['tɔmpkinz] [skwer] .

until	they	were	within	two	blocks	of	Tompkins	Square	.
直到	他们	是	之内	二	积木	的	汤普金斯	正方形	.

直到他们距离汤普金斯广场只有两个街区。

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][faɪv] - ['stɔːri] ['tenəmənt] , ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]

They	stopped	before	a	five	-	story	tenement	,	evidently	the	dwelling	-	place	of
他们	停止	前	一个	五	-	故事	廉租公寓	,	显然	这	住宅	-	地方	的

[səb'stænʃ(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['ɑːtɪzænz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] ,

substantial	,	intelligent	,	self	-	respecting	artisans	and	their	families	,
重大的	,	聪明的	,	自己	-	尊重	工匠	和	他们的	家庭	,

他们停在一栋五层楼的公寓楼前，显然这是那些有钱、有智慧、有自尊的工匠及其家人的住所。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ʌv; əv] ['bɪzi] ['juːsflnəs] .

leading	the	natural	life	of	busy	usefulness	.
领导	这	自然的	生活	的	忙碌的	用处	.

过着忙碌而充实的自然生活。

[ɪn] [ɪts][fɜːrst] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdelɪkə'tesn] - - [ðə; ðɪ][saɪn] [riːd] ``Schwartz [ænd; ənd] ['haɪlɪg] . - -

In	its	first	floor	was	a	delicatessen	-	-	the	sign	read	``Schwartz	and	Heilig	.	'	'
在	它是	第一的	地面	曾是	一个	熟食	-	-	这	符号	读	``Schwartz	和	圣灵	.	-	-

一楼是一家熟食店——招牌上写着"施瓦茨和海利格"。

[pɔːl] ['brɔnɚ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [stemd] [paɪp][æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] .

Paul	Brauner	pointed	with	his	long	-	stemmed	pipe	at	the	one	show	-	window	.
保罗	布劳纳	尖	和	他的	长的	-	茎	管道	在	这	一	展示	-	窗户	.

保罗·布劳纳用他那根长柄烟斗指着唯一的橱窗。

``Fine , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ['bjuːtɪf(ə)l] ! - -

``Fine	,	isn't	it	?	Beautiful	!	'	'
``Fine	,	不是	它	?	美丽的	!	-	-

"真漂亮，不是吗？"

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [loʊ] - [ˈdʒɜːrmən] - - [ðeɪ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [spoʊk] [loʊ] -

he	exclaimed	in	Low	-	German	-	-	they	and	almost	all	their	friends	spoke	Low	-
他	惊呼	在	低的	-	德语	-	-	他们	和	几乎	全部	他们的	朋友们	辐	低的	-

[ˈdʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

他用低地德语喊道——他们和几乎所有朋友都说低地德语。

[ænd; ənd] [juːst] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	used	English	only	when	they	could	not	avoid	it	.
和	用过的	英语	仅有的	什么时候	他们	可以	不是	避免	它	.

他们只有在迫不得已的情况下才会使用英语。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [wel] [əˈreɪndʒd] .

The	window	certainly	was	well	arranged	.
这	窗户	当然	曾是	出色地	安排	.

窗户布置得确实很用心。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈθɜːrəli] - - [bəuθ][hɪz; ɪz] [werz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Only	a	merchant	who	knew	his	business	thoroughly	-	-	both	his	wares	and	his
仅有的	一个	商人	WHO	知道	他的	商业	彻底	-	-	两个都	他的	商品	和	他的

[ˈkʌstəmərz] - - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðʌs] [dɪˈspleɪd] [kʊkt] [ˈtʃɪkɪnz] ,

customers	-	-	could	have	thus	displayed	cooked	chickens	,
顾客	-	-	可以	有	因此	显示	煮熟	鸡	,

只有对自己的生意——包括商品和顾客——都非常了解的商人，才会这样展示熟鸡。

[hæmz][ænd; ənd] [tʌŋz] , [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ˈsɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ðə; ði][ˈdʒeli] - [ɪnˈkloʊzd] [peɪst]

hams	and	tongues	,	the	imported	sausages	and	fish	,	the	jelly	-	inclosed	paste
火腿	和	舌头	,	这	进口	香肠	和	鱼	,	这	果冻	-	封闭	粘贴

[ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [ˈlɪvɝz] ,

of	chicken	livers	,
的	鸡	肝脏	,

火腿和牛舌，进口香肠和鱼，鸡肝冻，

[ðə; ði] [ˈbɔtlz] [ænd; ənd][ˈdʒɑːrz][ʌv; əv] [ˈpɪkld] [ɔːr] [spaɪst] [miːts] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] .

the	bottles	and	jars	of	pickled	or	spiced	meats	and	vegetables	and	fruits	.
这	瓶子	和	罐子	的	腌制	或者	加香料	肉类	和	蔬菜	和	水果	.

瓶瓶罐罐的腌制或调味肉类、蔬菜和水果。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][wʌz; wəz] [əˈdrɔɪtli] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [tuː; tə] [ˈjɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [fɪld]

The	spectacle	was	adroitly	arranged	to	move	the	hungry	to	yearning	,	the	filled
这	奇观	曾是	巧妙地	安排	到	移动	这	饥饿的	到	渴望	,	这	已填

[tuː; tə] [rɪˈgret] ,

to	regret	,
到	后悔	,

这场盛会经过精心安排，旨在让饥饿的人心生渴望，让饱足的人感到后悔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈpeptɪk] [tuː; tə][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] .

and	the	dyspeptic	to	rage	and	remorse	.
和	这	消化不良	到	愤怒	和	悔恨	.

而消化不良者则会感到愤怒和懊悔。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ʃoʊ] - [ˈwɪndoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [huːz] [ʃelvz] ,

And	behind	the	show	-	window	lay	a	shop	whose	shelves	,
和	在后面	这	展示	-	窗户	躺	一个	店铺	谁	货架	,

橱窗后面是一家商店，货架上摆满了……

[ˈkauntəz] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər] [kliːn] [æz; əz] [tɔɪl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

counters	and	floor	were	clean	as	toil	could	make	and	keep	them	,
计数器	和	地面	是	干净的	作为	辛劳	可以	制作	和	保持	他们	,

柜台和地板都非常干净，这是辛勤劳动所能达到并保持的最好状态。

[ænd; ənd] [huːz] [er] [wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz] .

and	whose	air	was	saturated	with	the	most	delicious	odors	.
和	谁	空气	曾是	饱和	和	这	最多	可口的	气味	.

那里的空气中弥漫着最令人愉悦的香味。

['mɪsɪz] . ['brɔnɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Mrs	.	Brauner	nodded	.
太太	.	布劳纳	点头	.

布劳纳夫人点了点头。

``Heilig [wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .

``Heilig	was	up	at	half	-	past	four	this	morning	,	'	'	she	said	.
``Heilig	曾是	向上	在	一半	-	过去的	四	这	早晨	,	-	-	她	说	.

“海利格今天早上四点半就起床了，”她说。

``He [kliːnz] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvz] ['evriθɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] . - -

``He	cleans	out	every	morning	and	he	moves	everything	twice	a	week	.	'	'
``He	清洁	出去	每一个	早晨	和	他	移动	一切	两次	一个	星期	.	-	-

“他每天早上都会打扫卫生，而且每周搬动两次所有东西。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , ['ɑːnɪst] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['stʌdi] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] , [sens]

She	had	a	round	,	honest	face	that	was	an	inspiring	study	in	simplicity	,	sense
她	有	一个	圆形的	,	诚实的	脸	那	曾是	一个	鼓舞人心	学习	在	简单	,	感觉

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

and	sentiment	.
和	情绪	.

她有一张圆润、诚实的脸，简洁、理智、感性，令人深受启发。

``What [ə; eɪ] ['wɜːrkər] ! - - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɑːment] .

``What	a	worker	!	'	'	was	her	husband's	comment	.
``What	一个	工人	!	-	-	曾是	她	丈夫的	评论	.

“真是个能干的人！”她丈夫这样评价道。

``So [ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] ['naʊədeɪz] .

``So	unlike	most	of	the	young	men	nowadays	.
``So	与此不同	最多	的	这	年轻的	男人	如今	.

“这与现在大多数年轻人截然不同。”

[ɪf] ['ɔːgəst] [wɜːr; wər]['oʊnli] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! - -

If	August	were	only	like	him	!	'	'
如果	八月	是	仅有的	喜欢	他	!	-	-

如果奥古斯特能像他一样就好了！

- [θɪŋk] ['haɪlɪg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [droʊn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][jʊr; jər] [sʌn] , - - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['brɔnɝ]

``You'd	think	Heilig	was	a	drone	if	he	were	your	son	,	'	'	replied	Mrs	.	Brauner
-	思考	圣灵	曾是	一个	无人机	如果	他	是	你的	儿子	,	-	-	回复	太太	.	布劳纳

.

:
.

“如果海利格是你的儿子，你肯定会觉得他像个机器人，”布劳纳太太回答道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [derd] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðer; ðər] [bɔɪ] ,

She	knew	that	if	any	one	else	had	dared	thus	to	attack	their	boy	,
她	知道	那	如果	任何	一	别的	有	敢于	因此	到	攻击	他们的	男生	,

她知道，如果换作其他人胆敢这样袭击他们的孩子，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] [ber] .

his	father	would	have	been	growling	and	snapping	like	an	angry	bear	.
他的	父亲	会	有	到过	咆哮	和	啪啪	喜欢	一个	生气的	熊	.

他父亲当时肯定会像愤怒的熊一样咆哮怒吼。

- [raɪt] ! - -
``That's right ! ' '
- 正确的 ! - -

“没错！”

[hiː; hi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [skɔːrn] .
he retorted with mock scorn .
他 反驳 和 嘲笑 轻蔑 .

他带着嘲讽的语气反驳道。

``Defend [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] !
``Defend your children !
``Defend 你的 孩子们 !

“保护你的孩子！”

[juːl] [biː; bi] [ɪkˈskjuːzɪŋ] ['hɪldə] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] ['haɪlɪg] [nekst] . - -
You'll be excusing Hilda for putting off Heilig next . ' '
你会 是 借口 希尔达 为了 推杆 离开 圣灵 下一个 . - -

接下来你就会为希尔达推迟海利格之行找借口了。

- ['mæri] [hɪm; ɪm] - - [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] , - - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɔnɝ] .
``She'll marry him - - give her time , ' ' said Mrs . Brauner .
- 结婚 他 - - 给 她 时间 , - - 说 太太 . 布劳纳 .

“她会嫁给他的——给她点时间，”布劳纳太太说。

- [roʊˈmæntɪk] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['sensəb(ə)l] , [tuː] - - [waɪ] ,
``She's romantic , but she's sensible , too - - why ,
- 浪漫的 , 但 她是 明智的 , 也 - - 为什么 ,

“她既浪漫又理智——为什么，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] .
she was born to make a good wife to a hard - working man .
她 曾是 出生 到 制作 一个 好的 妻子 到 一个 难的 - 在职的 男人 .

她天生就是个勤劳男人的好妻子。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðer; ðər] [əˈnʌðər] ['wʊmən] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?
Where's there another woman that knows the business as she does ?
在哪里? 那里 其他 女士 那 知道 这 商业 作为 她 做 ?

还有哪个女人像她一样精通这个行业?

[juː; jʊ] [ædˈmɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bəːθdeiz] [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] ['helpər] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] . - -
You admit on her birthdays that she's the only real helper you ever had . ' '
你 承认 在 她 生日 那 她是 这 仅有的 真实的 帮手 你 曾经 有 . - -

你会在她生日那天承认，她是你唯一真正帮过忙的人。

``Except [juː; jʊ] , - - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
``Except you , ' ' said her husband .
``Except 你 , - - 说 她 丈夫 .

“除了你，”她丈夫说。

``Never [maɪnd] [ˌem ˈiː] . - -
``Never mind me . ' '
``Never 头脑 我 . - -

“别理我。”

['mɪsɪz] . ['brɔnɝ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪsˈdeɪn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
Mrs . Brauner pretended to disdain the compliment .
太太 . 布劳纳 假装 到 蔑视 这 赞扬 .

布劳纳夫人假装对这句恭维不屑一顾。

['brɔnɝ] [ˌʌndərˈstʊd] , [haʊˈevər] .
Brauner understood , however .
布劳纳 理解 , 然而 .

布劳纳却明白。

``We [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][best] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , - - [sed] [hiː; hi] .

``We	have	had	the	best	,	you	and	I	,	'	'	said	he	.
``We	有	有	这	最好的	,	你	和	我	,	-	-	说	他	.

“你和我，我们拥有过最美好的时光，”他说。

``Arbeit [ˌju ɛn 'di] ['liːb] [ˌju ɛn 'di]['haɪm] .

``Arbeit	und	Liebe	und	Heim	.
``Arbeit	和	爱	和	海姆	.

“Arbeit und Liebe und Heim.

[nɪçt] [wɑːr] ? - -

Nicht	wahr	?	'	'
尼赫特	哇	?	-	-

不是真的吗？''

['ɑːtoʊ]['haɪlɪg] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['ɔːkwərdli] .

Otto	Heilig	appeared	in	his	doorway	and	greeted	them	awkwardly	.
奥托	圣灵	出现	在	他的	门口	和	问候	他们	尴尬地	.

奥托·海利格出现在门口，尴尬地向他们打招呼。

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər][ˌkɔːrdʒi'æləti]['les(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

Nor	did	their	cordiality	lessen	his	embarrassment	.
也不	做过	他们的	亲切	减少	他的	尴尬	.

他们的热情友好并没有减轻他的尴尬。

[hɪz; ɪz][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [skɪn][wʌz; wəz]['roʊzi] [red] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ['ʃɪftɪd]

His	pink	and	white	skin	was	rosy	red	and	his	frank	blue	-	gray	eyes	shifted
他的	粉色的	和	白色的	皮肤	曾是	红润	红色的	和	他的	坦率	蓝色的	-	灰色的	眼睛	转移

[ʌn'iːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

他粉白相间的皮肤泛着红晕，坦率的蓝灰色眼睛不安地转动着。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['frendlinəs] , ['ʃoʊɪŋ] ['iːv(ə)n] , [saʊnd] , [waɪt] [tiːθ] .

But	he	was	smiling	with	eager	friendliness	,	showing	even	,	sound	,	white	teeth	.
但	他	曾是	微笑	和	渴望的	友善	,	显示	甚至	,	声音	,	白色的	牙齿	.

但他笑容灿烂，热情友好，露出整齐洁白的牙齿。

``You [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

``You	are	coming	to	see	us	to	-	morrow	?
``You	是	未来	到	看	我们	到	-	明天	?

“你明天要来看我们吗？”

- - [æskt] ['mɪsɪz] . ['brɔnɝ] - - [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] [steɪd] [ʌn'tɪl]

'	'	asked	Mrs	.	Brauner	-	-	he	always	called	on	Sunday	afternoons	and	stayed	until
-	-	问	太太	.	布劳纳	-	-	他	总是	称为	在	星期日	下午	和	入住	直到

[faɪv] ,

five	,
五	,

布劳纳太太问道：“他总是星期天下午来，一直待到五点。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌpər] [rʌʃ] .

when	he	had	to	open	shop	for	the	Sunday	supper	rush	.
什么时候	他	有	到	打开	店铺	为了	这	星期日	晚餐	匆忙	.

当他不得不为周日晚餐高峰期开门营业时。

``Why - - [ðæt] [ɪz] - - [nɑːt][ɪg'zæktli] - - [noʊ] , - - [hiː; hi] ['stæməd] .

``Why	-	-	that	is	-	-	not	exactly	-	-	no	,	'	'	he	stammered	.
``Why	-	-	那	是	-	-	不是	确切地	-	-	不	,	-	-	他	结结巴巴	.

“为什么——那——不完全是——不，”他结结巴巴地说。

['hɪldə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] ,

Hilda	**had**	**told**	**him**	**not**	**to**	**come**	**,**
希尔达	有	讲述	他	不是	到	来	,

希尔达曾告诉他不要来，

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['perənts] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

but	**he**	**knew**	**that**	**if**	**he**	**admitted**	**it**	**to**	**her**	**parents**	**they**	**would**	**be**	**severe**	**with**	**her**	**.**
但	他	知道	那	如果	他	承认	它	到	她	父母	他们	会	是	严重	和	她	.

但他知道，如果他把这件事告诉她的父母，他们会严厉地责骂她。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['enibɑ:di] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ] ['hɪldə] ,

He	**didn't**	**like**	**anybody**	**to**	**be**	**severe**	**with**	**Hilda**	**,**
他	没有	喜欢	任何人	到	是	严重	和	希尔达	,

他不喜欢任何人对希尔达严厉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['su:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]['mɑ:dərn][aɪ'di:əz] .

and	**he**	**felt**	**that**	**their**	**way**	**of**	**helping**	**his**	**courtship**	**was**	**not**	**suited**	**to**	**the**	**modern**	**ideas**	**.**
和	他	毛毡	那	他们的	方式	的	帮助	他的	求爱	曾是	不是	适合	到	这	现代的	想法	.

他觉得他们帮助他追求爱情的方式不符合现代观念。

``They [meɪk] [hɜ:r; hər] [heɪt] [ˌem 'i:] , - - [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['mʌtəd] .

``They	**make**	**her**	**hate**	**me**	**,**	**'**	**'**	**he**	**often**	**muttered**	**.**
``They	制作	她	恨	我	,	-	-	他	经常	低声说道	.

“他们让她恨我，”他经常嘟囔着。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [wʊd] [ə'fend] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hɪldə] [tu:] ;

But	**if**	**he**	**resented**	**it**	**he**	**would**	**offend**	**them**	**and**	**Hilda**	**too**	**;**
但	如果	他	怨恨	它	他	会	得罪	他们	和	希尔达	也	;

但如果他心怀不满，就会得罪他们，也会得罪希尔达；

[ɪf] [hi:; hi] [ˌækwɪ'es] [hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə] ['hɪldəz] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

if	**he**	**acquiesced**	**he**	**encouraged**	**them**	**and**	**added**	**to**	**Hilda's**	**exasperation**	**.**
如果	他	默许	他	鼓励	他们	和	额外	到	希尔达的	恼怒	.

如果他默许，就是在鼓励他们，加剧希尔达的恼怒。

['mɪsɪz] . ['brɔnɝ] [nu:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['hɪldə][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] .

Mrs	**.**	**Brauner**	**knew**	**at**	**once**	**that**	**Hilda**	**was**	**in**	**some**	**way**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**break**	**in**	**the**	**custom**	**.**
太太	.	布劳纳	知道	在	一次	那	希尔达	曾是	在	一些	方式	这	原因	的	这	休息	在	这	风俗	.

布劳纳太太立刻意识到，希尔达是打破这一习俗的某种原因。

``Oh , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] .

``Oh	**,**	**you**	**must**	**come**	**,**	**'**	**'**	**she**	**said**	**.**
``Oh	,	你	必须	来	,	-	-	她	说	.

“哦，你一定要来，”她说。

- [fi:l] [streɪndʒ] [ɔ:l] [wi:k] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['sʌndeɪ] . - -

``We'd	**feel**	**strange**	**all**	**week**	**if**	**we**	**didn't**	**see**	**you**	**on**	**Sunday**	**.**	**'**	**'**
-	感觉	奇怪的	全部	星期	如果	我们	没有	看	你	在	星期日	.	-	-

“如果星期天见不到你，我们整个星期都会觉得怪怪的。”

``Yes - - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][kɑ:rdz] , - - [ɪn'sɪstɪd] ['brɔnɝ] .

``Yes	**-**	**-**	**I**	**must**	**have**	**my**	**cards**	**,**	**'**	**'**	**insisted**	**Brauner**	**.**
``Yes	-	-	我	必须	有	我的	牌	,	-	-	坚持	布劳纳	.

“是的——我必须带上我的卡，”布劳纳坚持道。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ɑːtoʊ] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] ['piːnʌkl; 'piːnɑːkl] ;

He	and	Otto	always	played	pinochle	;
他	和	奥托	总是	玩	皮诺克牌	;

他和奥托经常一起玩纸牌游戏；

['ɑːˌtoʊz] [aɪz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər][ɑːn] ['hɪldə] ,

Otto's	eyes	most	of	the	time	and	his	thoughts	all	the	time	were	on	Hilda	,
奥托的	眼睛	最多	的	这	时间	和	他的	想法	全部	这	时间	是	在	希尔达	,

奥托的目光几乎时时刻刻都集中在希尔达身上，他的思绪也一直萦绕在希尔达身上。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [æt; ət][ðə; ði] ['zɪðər] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mædɪst] , [moʊst][roʊ'mæntɪk]['mjuːzɪk] ; [hɜːr; hər]

in	the	corner	,	at	the	zither	,	playing	the	maddest	,	most	romantic	music	;	her
在	这	角落	,	在	这	筝	,	玩耍	这	最疯狂的	,	最多	浪漫的	音乐	;	她

['fɑːðər] ['ðerfɔːr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] ,

father	therefore	usually	won	,
父亲	所以	通常	韩元	,

她独自一人在角落里弹奏着古筝，奏出最狂野、最浪漫的乐曲；因此，她的父亲通常都能赢。

[pʊr] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

poor	at	the	game	though	he	was	.
贫穷的	在	这	游戏	尽管	他	曾是	.

虽然他游戏玩得很差。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [tuː; tə] [luːz] ,

It	made	him	cross	to	lose	,
它	制成	他	叉	到	失去	,

输了比赛让他很生气。

[ænd; ənd]['ɑːtoʊ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌk] [dɪ'lɪbərətli] [wen] [lʌv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

and	Otto	sometimes	defeated	his	own	luck	deliberately	when	love	refused	to
和	奥托	有时	战败	他的	自己的	运气	故意地	什么时候	爱	拒绝	到

[duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

do	it	for	him	.
做	它	为了	他	.

当爱情不肯眷顾他时，奥托有时会故意与自己的运气作对。

``Very [wel] , [ðen] - - [ðæt] [ɪz] - - [ɪf] [aɪ][kæn; kən] - -

``Very	well	,	then	-	-	that	is	-	-	if	I	can	-	-
``Very	出色地	,	然后	-	-	那	是	-	-	如果	我	能	-	-

“很好，那么——也就是说——如果我可以的话——”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] . - -

I'll	try	to	come	.	'	'
患病的	尝试	到	来	.	-	-

我会尽量来。

['sevrəl] ['kʌstəmərz] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

Several	customers	pushed	past	him	into	his	shop	and	he	had	to
一些	顾客	推动	过去的	他	进入	他的	店铺	和	他	有	到

[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

rejoin	his	partner	,
重新加入	他的	伙伴	,

几个顾客挤过他进了店，他只好回到合伙人身边。

[ʃwɑːts] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kauntəz] .

Schwartz	,	behind	the	counters	.
施瓦茨	,	在后面	这	计数器	.

施瓦茨，在柜台后面。

['brɔnɜ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɔ:kt] ['sloʊli] [hoʊm] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd]

Brauner	**and**	**his**	**wife**	**walked**	**slowly**	**home**	**-**	**-**	**it**	**was**	**late**	**and**	**there**	**would**
布劳纳	和	他的	妻子	步行	缓慢地	家	-	-	它	曾是	晚的	和	那里	会

[bi:; bi] [mɔ:r] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] ['hɪldə] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [kʊd; kəd] [ə'tend] [tu:; tə] .

be	**more**	**business**	**than**	**Hilda**	**and**	**August**	**could**	**attend**	**to**	**.**
是	更多的	商业	比	希尔达	和	八月	可以	出席	到	.

布劳纳和他的妻子慢慢地走回家——时间已经很晚了，希尔达和奥古斯特要处理的事情还太多。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [θɜ:rd] [stri:t] ['brɔnɜ] [sed] : ``Hilda [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] .

As	**they**	**crossed**	**Third**	**Street**	**Brauner**	**said**	**:**	**``Hilda**	**must**	**go**	**and**	**tell**	**him**	**to**	**come**	**.**
作为	他们	交叉	第三	街道	布劳纳	说	:	``Hilda	必须	去	和	告诉	他	到	来	.

当他们穿过第三街时，布劳纳说："希尔达必须去告诉他过来。"

[ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] . - -

This	**is**	**her**	**doing**	**.**	**'**	**'**
这	是	她	正在做	.	-	-

这是她干的。

``But [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , - - ['ɔbdʒiktid] ['mɪsɪz] . ['brɔnɜ] .

``But	**she**	**can't**	**do**	**that**	**,**	**'**	**'**	**objected**	**Mrs**	**.**	**Brauner**	**.**
``But	她	不能	做	那	,	-	-	反对	太太	.	布劳纳	.

"但她不能那样做，"布劳纳太太反对道。

- [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] . - -

``She'd	**say**	**it**	**was**	**throwing**	**herself**	**at**	**his**	**head**	**.**	**'**	**'**
-	说	它	曾是	投掷	她自己	在	他的	头	.	-	-

"她会说，那是她扑向他的头。"

``Not [ɪf] [aɪ] [send] [hɜ:r; hər] ? - -

``Not	**if**	**I**	**send**	**her**	**?**	**'**	**'**
``Not	如果	我	发送	她	?	-	-

"如果我派她去就好了？"

['brɔnɜ] [fraund] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

Brauner	**frowned**	**with**	**a**	**seeming**	**of**	**severity**	**.**
布劳纳	皱眉	和	一个	似乎	的	严重性	.

布劳纳皱起了眉头，神情似乎很严肃。

``Not [ɪf] [aɪ] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [send] [hɜ:r; hər] - - [fɔ:r; fər] [tu:] ['tʃɪkɪnz] , [æz; əz] [wɪə(r)] [aʊt] ? - -

``Not	**if**	**I**	**,**	**her**	**father**	**,**	**send**	**her**	**-**	**-**	**for**	**two**	**chickens**	**,**	**as**	**we're**	**out**	**?**	**'**	**'**
``Not	如果	我	,	她	父亲	,	发送	她	-	-	为了	二	鸡	,	作为	是	出去	?	-	-

"如果我，她父亲，派她去买两只鸡，我们家没鸡吃，那可就不行了。"

[ðen] [hi:; hi] [læft] .

Then	**he**	**laughed**	**.**
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

[hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli][dʒoʊk] [wen] ['hɪldə][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,

His	**fierceness**	**was**	**the**	**family**	**joke**	**when**	**Hilda**	**was**	**small**	**she**	**used**	**to**	**say**	**,**
他的	凶猛	曾是	这	家庭	开玩笑	什么时候	希尔达	曾是	小的	她	用过的	到	说	,

希尔达小时候常说，他凶狠的性格是家里的笑谈。

``Now , [get][mæd] , ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['hɪldə] [læf] ! - -

``Now	**,**	**get**	**mad**	**,**	**father**	**,**	**and**	**make**	**little**	**Hilda**	**laugh**	**!**	**'**	**'**
``Now	,	得到	疯狂的	,	父亲	,	和	制作	小的	希尔达	笑	!	-	-

"爸爸，现在，生气点，逗小希尔达笑一笑！"

['hɪldə] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði]

Hilda	**was**	**behind**	**the**	**counter**	**,**	**a**	**customer**	**watching**	**with**	**fascinated**	**eyes**	**the**
希尔达	曾是	在后面	这	柜台	,	一个	顾客	观看	和	着迷	眼睛	这

['greɪsf(ə)l] ,

graceful	**,**
优美	,

希尔达站在柜台后面，像个顾客一样，饶有兴致地看着那位优雅的女士。

[swɪft] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

swift	**movements**	**of**	**her**	**arms**	**and**	**hands**	**as**	**she**	**tied**	**up**	**a**	**bundle**	**.**
迅速	移动	的	她	武器	和	双手	作为	她	系	向上	一个	捆	.

她手臂和双手动作迅速地将包裹捆好。

[hɜːr; hər] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪmpld] ['elbəuz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər]

Her	**sleeves**	**were**	**rolled**	**to**	**her**	**dimpled**	**elbows**	**,**	**and**	**her**	**arms**	**were**
她	袖子	是	滚动	到	她	凹陷的	肘部	,	和	她	武器	是

[raʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] ,

round	**and**	**strong**	**and**	**white**	**,**
圆形的	和	强的	和	白色的	,

她的袖子卷到了有酒窝的手肘处，她的手臂圆润、有力、白皙。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [smuːð] .

and	**her**	**skin**	**was**	**fine**	**and**	**smooth**	**.**
和	她	皮肤	曾是	美好的	和	光滑的	.

她的皮肤细腻光滑。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [waɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [skwer] ; [hɜːr; hər][hɪps][wɜːr; wər] ['nærəʊ] , [hɜːr; hər]

Her	**shoulders**	**were**	**wide**	**,**	**but**	**not**	**square**	**;**	**her**	**hips**	**were**	**narrow**	**,**	**her**
她	肩膀	是	宽的	,	但	不是	正方形	;	她	臀部	是	狭窄的	,	她

[rɪsts] ,

wrists	**,**
手腕	,

她的肩膀宽阔，但并不方正；她的臀部较窄，手腕，

[hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [hed] , [smɔːl] .

her	**hands**	**,**	**her**	**head**	**,**	**small**	**.**
她	双手	,	她	头	,	小的	.

她的手，她的头，都很小。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	**looked**	**healthy**	**and**	**vigorous**	**and**	**useful**	**as**	**well**	**as**	**beautiful**	**.**
她	看起来	健康	和	蓬勃	和	有用	作为	出色地	作为	美丽的	.

她看起来健康、精力充沛、能干，而且很漂亮。

[wen] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [gɔːn] ['brɔnɝ] [sed] : ``Go [ʌp][tuː; tə] [ʃwɑːts] [ænd; ənd] ['haɪlɪg] ,

When	**the**	**customers**	**had**	**gone**	**Brauner**	**said**	**:**	**``Go**	**up**	**to**	**Schwartz**	**and**	**Heilig**	**,**
什么时候	这	顾客	有	已消失	布劳纳	说	:	``Go	向上	到	施瓦茨	和	圣灵	,

顾客们离开后，布劳纳说："去施瓦茨和海利格那里，

['dɔːtər] , [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [tuː] [tuː] - [paʊnd] ['tʃɪkɪnz] .

daughter	**,**	**and**	**ask**	**them**	**for**	**two**	**two**	**-**	**pound**	**chickens**	**.**
女儿	,	和	问	他们	为了	二	二	-	磅	鸡	.

女儿，并向他们要两只两磅重的鸡。

[ænd; ənd] [tel] ['ɑːtoʊ] ['haɪlɪg] [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . - -

And	**tell**	**Otto**	**Heilig**	**you'll**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**'**	**'**
和	告诉	奥托	圣灵	你会	是	高兴的	到	看	他	到	-	明天	.	-	-

告诉奥托·海利格，你明天很高兴见到他。

``But [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [naʊ] .

``But	**we**	**don't**	**need**	**the**	**chickens**	**,**	**now**	**.**
``But	我们	不	需要	这	鸡	,	现在	.

但我们现在不需要这些鸡了。

[wiː; wi] - - - - ['hɪldəz] [braʊ] [kən'træktɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [keɪm] [aʊt] .

We	-	-	'	'	Hilda's	brow	contracted	and	her	chin	came	out	.
我们	-	-	-	-	希尔达的	眉头	合同	和	她	下巴	来了	出去	.

“我们——”希尔达皱起眉头，下巴抬起来。

``Do [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

``Do	as	I	tell	you	,	'	'	said	her	father	.
``Do	作为	我	告诉	你	,	-	-	说	她	父亲	.

“照我说的做，”她父亲说。

``MY ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . - -

``MY	children	shall	not	sink	to	the	disrespect	of	these	days	.	'	'
``MY	孩子们	将	不是	下沉	到	这	不尊重	的	这些	天	.	-	-

“我的孩子们绝不会堕落到如今这种不尊重他人的境地。”

``But [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

``But	I	shan't	be	here	to	-	morrow	!
``But	我	不会	是	这里	到	-	明天	!

但我明天不会在这里了！

[aɪv] [meɪd] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] . - -

I've	made	another	engagement	.	'	'
我已经	制成	其他	订婚	.	-	-

我又约了别人。

``You [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

``You	SHALL	be	here	to	-	morrow	!
``You	将	是	这里	到	-	明天	!

“你明天必须来这里！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [jʌŋ] ['haɪlɪg] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,

If	you	don't	wish	young	Heilig	here	for	your	own	sake	,
如果	你	不	希望	年轻的	圣灵	这里	为了	你的	自己的	清酒	,

如果你为了自己不希望年轻的海利格来到这里，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['perənts] .

you	must	show	consideration	for	your	parents	.
你	必须	展示	考虑	为了	你的	父母	.

你必须体谅父母。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ?

Are	they	to	be	deprived	of	their	Sunday	afternoon	?
是	他们	到	是	被剥夺的	的	他们的	星期日	下午	?

难道他们就要被剥夺周日下午的休闲时光吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['hɪldə] .

You	have	never	done	this	before	,	Hilda	.
你	有	绝不	完毕	这	前	,	希尔达	.

希尔达，你以前从未做过这件事。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] . - -

You	have	never	forgotten	us	before	.	'	'
你	有	绝不	被遗忘的	我们	前	.	-	-

你以前从未忘记过我们。

['hɪldə] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʌn'rəʊld] [hɜːr; hər] [sliːvz] ,

Hilda	hung	her	head	;	after	a	moment	she	unrolled	her	sleeves	,
希尔达	悬挂	她	头	;	后	一个	片刻	她	展开	她	袖子	,

希尔达低下了头；过了一会儿，她解开了袖子。

[leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [set] [aʊt] .

laid	aside	her	apron	and	set	out	.
铺设	旁边	她	围裙	和	放	出去	.

她放下围裙，出发了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈpentənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈɑːtoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

She	was	repentant	toward	her	father	,	but	she	felt	that	Otto	was	to	blame	.
她	曾是	悔改的	朝向	她	父亲	,	但	她	毛毡	那	奥托	曾是	到	责备	.

她对父亲感到愧疚，但她觉得奥托才是罪魁祸首。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] - - [haʊ] [ˈiːzi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] ,

She	determined	to	make	him	suffer	for	it	-	-	how	easy	it	was	to	make	him	suffer	,
她	决定	到	制作	他	遭受	为了	它	-	-	如何	简单的	它	曾是	到	制作	他	遭受	,

她决心要让他为此付出代价——让他付出代价是多么容易啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [bɪg] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] !

and	how	pleasant	to	feel	that	this	big	fellow	was	her	slave	!
和	如何	令人愉快的	到	感觉	那	这	大的	同伴	曾是	她	奴隶	!

能把这个高大家伙当作自己的奴隶，真是太好了！

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	went	straight	up	to	him	.
她	去	直的	向上	到	他	.

她径直走到他面前。

``So [juː; jʊ] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [dɪd][juː; jʊ] ? - -

``So	you	complained	of	me	,	did	you	?	'	'
``So	你	抱怨	的	我	,	做过	你	?	-	-

所以你抱怨过我，是吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈskɔːrnfəli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

she	said	scornfully	,	though	she	knew	well	that	he	had	not	,
她	说	轻蔑地	,	尽管	她	知道	出色地	那	他	有	不是	,

她轻蔑地说，尽管她很清楚他并没有。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [siːmd] [miːn] .

that	he	could	not	have	done	anything	that	even	seemed	mean	.
那	他	可以	不是	有	完毕	任何事物	那	甚至	似乎	意思是	.

他不可能做出任何哪怕是卑鄙的事情。

[hiː; hi] [flʌʃt] .

He	flushed	.
他	酡	.

他脸红了。

``No - - [noʊ] , - - [hiː; hi] [ˈstæməd] .

``No	-	-	no	,	'	'	he	stammered	.
``No	-	-	不	,	-	-	他	结结巴巴	.

“不——不，”他结结巴巴地说。

``No , [ɪnˈdiːd] , [ˈhɪldə] . [dəunt] [θɪŋk] - - - -

``No	,	indeed	,	Hilda	.	Don't	think	-	-	'	'
``No	,	的确	,	希尔达	.	不	思考	-	-	-	-

“不，的确如此，希尔达。别以为——”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kənˈtempt] .

She	looked	contempt	.
她	看起来	鄙视	.

她脸上带着轻蔑的神情。

``Well , [juːv] [wʌn] .

``Well	,	you've	won	.
``Well	,	你已经	韩元	.

“好吧，你赢了。”

[kʌm] [daʊn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
Come **down** **Sunday** **afternoon** **.**
来 向下 星期日 下午 .

周日下午过来。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] . - -
I **suppose** **I'll** **have** **to** **endure** **it** **.** **'** **'**
我 认为 患病的 有 到 忍受 它 . - -

我想我只能忍受了。

``Hilda , [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
``Hilda **,** **you're** **wrong** **.**
``Hilda , 你是 错误的 .

“希尔达，你错了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ! - -
I **will** **NOT** **come** **!** **'** **'**
我 将要 不是 来 ! - -

我不会去！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .
He **was** **angry** **,** **but** **his** **mind** **was** **confused** **.**
他 曾是 生气的 , 但 他的 头脑 曾是 使困惑 .

他很生气，但头脑却很混乱。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['neɪtʃər] .
He **loved** **her** **with** **all** **the** **strength** **of** **his** **simple** **,** **straightforward** **nature** **.**
他 喜爱 她 和 全部 这 力量 的 他的 简单的 , 直截了当 自然 .

他用他那单纯、直率的性格所赋予的全部力量爱着她。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] - - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['iːðər] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]
Therefore **he** **appeared** **at** **his** **worst** **before** **her** **-** **-** **usually** **either** **incoherent**
所以 他 出现 在 他的 最差 前 她 - - 通常 任何一个 语无伦次
[ɔːr] [dʌm] .
or **dumb** **.**
或者 哑的 .

因此，他在她面前总是表现得最糟糕——通常要么语无伦次，要么愚钝无知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [suː'pɪriər]
It **was** **not** **surprising** **that** **whenever** **it** **was** **suggested** **that** **only** **a** **superior**
它 曾是 不是 奇怪 那 每当 它 曾是 建议 那 仅有的 一个 优越的
[mæn][kʊd; kəd][get][ɑːn][soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
man **could** **get** **on** **so** **well** **as** **he** **did** **,**
男人 可以 得到 在 所以 出色地 作为 他 做过 ,

每当有人暗示只有能力超群的人才能像他那样成功时，我都会毫不惊讶地表示赞同。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] : ``He [wɜːrks] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ,
she **always** **answered** **:** **``He** **works** **twice** **as** **hard** **as** **any** **one** **else** **,**
她 总是 回答 : ``He 作品 两次 作为 难的 作为 任何 一 别的 ,

她总是回答说：“他比任何人都努力两倍，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [mʌtʃ] [breɪnz] [ɪf] [juːl] [wɜːrk][hɑːrd] . - -
and **you** **don't** **need** **much** **brains** **if** **you'll** **work** **hard** **.** **'** **'**
和 你 不 需要 很多 大脑 如果 你会 工作 难的 . - -

只要你肯努力，就不需要太聪明。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
She **now** **cut** **him** **short** **.**
她 现在 切 他 短的 .

她随即打断了他。

``If [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .

``If	you	don't	come	I'll	have	to	suffer	for	it	,	'	'	she	said	.
``If	你	不	来	患病的	有	到	遭受	为了	它	,	-	-	她	说	.

“如果你不来，我就要遭殃了，”她说。

``You [mʌst; məst] [kʌm] !

``You	MUST	come	!
``You	必须	来	!

你一定要来！

[aɪl] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I'll	not	be	glad	to	see	you	.
患病的	不是	是	高兴的	到	看	你	.

我不会乐意见到你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ! - -

But	if	you	don't	come	I'll	never	speak	to	you	again	!	'	'
但	如果	你	不	来	患病的	绝不	说话	到	你	再次	!	-	-

但如果你不来，我就再也不跟你说话了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]

And	she	left	him	and	went	to	the	other	counter	and	ordered	the
和	她	左边	他	和	去	到	这	其他	柜台	和	订购	这

['tʃɪkɪnz] [frʌm; frəm] [ʃwɑːts] .

chickens	from	Schwartz	.
鸡	从	施瓦茨	.

于是她离开了他，走到另一个柜台，向施瓦茨点了鸡肉。

['haɪlɪg] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] ,

Heilig	was	wretched	,
圣灵	曾是	可怜	,

海利格很可怜，

- - [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [dɪ'leməz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌmbliŋ] [laɪk][ə; eɪ]

-	-	another	of	those	hideous	dilemmas	over	which	he	had	been	stumbling	like	a
-	-	其他	的	那些	可怕	困境	超过	哪个	他	有	到过	踉跄	喜欢	一个

['drʌŋkən] [mæn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [goʊ]

drunken	man	in	a	dark	room	full	of	furniture	ever	since	he	let	his	mother	go
醉	男人	在	一个	黑暗的	房间	满的	的	家具	曾经	自从	他	让	他的	母亲	去

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɔnɜ-] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['hɪldə] .

to	Mrs	.	Brauner	and	ask	her	for	Hilda	.
到	太太	.	布劳纳	和	问	她	为了	希尔达	.

——自从他让母亲去找布劳纳太太，向她求助希尔达以来，他就一直像醉汉在摆满家具的黑暗房间里跌跌撞撞地思考着另一个可怕的难题。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['hɪldəz] ['splendɪd] [bæk] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə'baʊt] , [ʌp'setɪŋ] ['bɔtlz] [ænd; ənd]

He	watched	Hilda's	splendid	back	,	and	fumbled	about	,	upsetting	bottles	and
他	观看	希尔达的	灿烂	后退	,	和	笨手笨脚	关于	,	镦	瓶子	和

['rætlɪŋ] ['dɪʃɪz] ,

rattling	dishes	,
嘎嘎作响	菜肴	,

他注视着希尔达优美的背影，笨手笨脚地走来走去，碰翻了瓶子，发出叮当作响的盘子声。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] [skɔːrn] .

until	she	went	out	with	a	glance	of	jeering	scorn	.
直到	她	去	出去	和	一个	瞥一眼	的	嘲笑	轻蔑	.

直到她带着嘲讽的目光离开。

[ʃwɑːts] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

Schwartz	burst	out	laughing	.
施瓦茨	爆裂	出去	笑	.

施瓦茨突然大笑起来。

``Anybody [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] , - - [hiː; hi] [sed] .

``Anybody	could	tell	you	are	in	love	,	'	'	he	said	.
``Anybody	可以	告诉	你	是	在	爱	,	-	-	他	说	.

“谁都能看出你们恋爱了，”他说。

``Be [stɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['ɑːtoʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [get] [hɜːr; hər] [ɔːl] [raɪt] .

``Be	stiff	with	her	,	Otto	,	and	you'll	get	her	all	right	.
``Be	僵硬的	和	她	,	奥托	,	和	你会	得到	她	全部	正确的	.

“奥托，对她态度强硬点，你就能搞定她。”

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [duː] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

It	don't	do	to	let	a	woman	see	that	you	care	about	her	.
它	不	做	到	让	一个	女士	看	那	你	关心	关于	她	.

让女人看出你在乎她是不对的。

[ðə; ði] [wɜːrs] [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	worse	you	treat	the	women	the	better	they	like	it	.
这	更糟	你	对待	这	女性	这	更好的	他们	喜欢	它	.

你对女人越恶劣，她们就越喜欢。

[wen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['wʊmən] ['biːɪŋ] ['kreɪzi] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mæn] ,

When	they	used	to	tell	my	father	about	some	woman	being	crazy	over	a	man	,
什么时候	他们	用过的	到	告诉	我的	父亲	关于	一些	女士	存在	疯狂的	超过	一个	男人	,

以前他们跟我父亲讲某个女人为某个男人神魂颠倒的事时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , `What [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ɪz] [hiː; hi] ? -

he	always	used	to	say	,	`What	sort	of	a	scoundrel	is	he	?	'
他	总是	用过的	到	说	,	`What	种类	的	一个	恶棍	是	他	?	-

他以前总是说：“他到底是个什么样的恶棍？”

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [sens] . - -

That	was	good	sense	.	'	'
那	曾是	好的	感觉	.	-	-

这是明智之举。

['ɑːtoʊ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

Otto	made	no	reply	.
奥托	制成	不	回复	.

奥托没有回答。

[noʊ] [daʊt] [ðiːz] ['mæksəmz] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ænd; ənd] [waɪz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm] ?

No	doubt	these	maxims	were	sound	and	wise	;	but	how	was	he	to	apply	them	?
不	怀疑	这些	格言	是	声音	和	明智的	;	但	如何	曾是	他	到	申请	他们	?

这些格言无疑是正确而明智的；但他该如何运用它们呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [prɪ'tend] [ɪn'dɪfrəns] [wen] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tʃætər] [ðem; ðəm] ,

How	could	he	pretend	indifference	when	at	sight	of	her	he	could	open	his	jaws	only	enough	to	chatter	them	,
如何	可以	他	假装	漠不关心	什么时候	在	视线	的	她	他	可以	打开	他的	下颚	仅有的	足够的	到	喋喋不休	他们	,

他怎能假装漠不关心呢？一见到她，他就张开嘴巴，牙齿打颤，难以自持。

[kʊd; kəd] ['luːs(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [roʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪkli] [ə'baʊt] ?

could	loosen	his	tongue	only	enough	to	roll	it	thickly	about	?
可以	松开	他的	舌头	仅有的	足够的	到	卷	它	浓密	关于	?

他只能勉强张开舌头，让它粗略地滚动一下吗?

``I [kæn; kən] [wɜːrk] , - - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

``I	can	work	,	'	'	he	said	to	himself	,
``I	能	工作	,	-	-	他	说	到	他自己	,

“我可以工作，”他对自己说。

``and [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] ;

``and	I	can	pay	my	debts	and	have	something	over	;
``and	我	能	支付	我的	债务	和	有	某物	超过	;

“我可以还清债务，还能有余钱；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [lʌv] [aɪm][noʊ] [gʊd] . - -

but	when	it	comes	to	love	I'm	no	good	.	'	'
但	什么时候	它	来	到	爱	我是	不	好的	.	-	-

但说到爱情，我就一窍不通了。

[iː]

II

二

二

[bræs] [aʊt'ʃaɪnz] [goʊld]

BRASS	OUTSHINES	GOLD
黄铜	胜过	金子

黄铜胜过黄金

['hɪldə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Hilda	returned	to	her	father's	shop	and	was	busy	there	until	nine	o'clock	.
希尔达	返回	到	她	父亲的	店铺	和	曾是	忙碌的	那里	直到	九	点钟	.

希尔达回到父亲的店里，一直忙到九点钟。

[ðen] ['səufi] [liːbɝz] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ævənuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

Then	Sophie	Liebers	came	and	they	went	into	the	Avenue	for	a	walk	.
然后	苏菲	利伯斯	来了	和	他们	去	进入	这	大街	为了	一个	走	.

然后索菲·利伯斯来了，她们一起到大街上散步。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌp] ['ɪntuː] ['tɔmpkinz] [skwer] - -

They	pushed	their	way	through	and	with	the	throngs	up	into	Tompkins	Square	-	-
他们	推动	他们的	方式	通过	和	和	这	人群	向上	进入	汤普金斯	正方形	-	-

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [væst] ['distrikts] ,

the	center	of	one	of	the	several	vast	districts	,
这	中心	的	一	的	这	一些	广阔的	地区	,

他们挤过人群，涌入汤普金斯广场——这是几个庞大街区之一的中心。

['lɪt(ə)l] [noʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɪt(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] , [ðæt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

little	known	because	little	written	about	,	that	contain	the	real	New	York	and	the
小的	已知	因为	小的	书面	关于	,	那	包含	这	真实的	新的	约克	和	这

['riːəl] [nuː] ['jɔːkə] .

real	New	Yorkers	.
真实的	新的	约克人	.

鲜为人知，因为很少有人写到，但那里却包含了真正的纽约和真正的纽约人。

[ɪn][ðə; ði] [skwer] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]

In	the	Square	several	thousand	young	people	were	promenading	,	many	of	the	girls
在	这	正方形	一些	千	年轻的	人们	是	漫步	,	许多	的	这	女孩们

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [perz] ,

walking	in	pairs	,
步行	在	对	,

广场上，数千名年轻人正在散步，许多女孩结伴而行。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [perd] [ɔːf] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

almost	all	the	young	men	paired	off	,	each	with	a	young	woman	.
几乎	全部	这	年轻的	男人	成对的	离开	,	每个	和	一个	年轻的	女士	.

几乎所有年轻男子都找到了伴侣，每人与一位年轻女子配对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [biːmd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['lʌvəz] ,

It	was	warm	,	and	the	stars	beamed	down	upon	the	hearts	of	young	lovers	,
它	曾是	温暖的	,	和	这	明星	光束	向下	之上	这	心	的	年轻的	恋人	,

天气温暖，繁星点点，洒落在年轻恋人们的心中。

['blɔtiŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [kraʊdz] .

blotting	out	for	them	electric	lights	and	surrounding	crowds	.
印迹法	出去	为了	他们	电的	灯	和	周围	人群	.

为他们遮蔽了电灯和周围的人群。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [noʊ] ['kɑːment] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [hænd][ɪn][hænd] ,

It	caused	no	comment	there	for	a	young	couple	to	walk	hand	in	hand	,
它	导致	不	评论	那里	为了	一个	年轻的	夫妻	到	走	手	在	手	,

一对年轻情侣手牵手散步，并没有引起任何人的注意。

['lʊkɪŋ] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] ['kɑːmənpleɪs] [aɪz]

looking	each	at	the	other	with	the	expression	that	makes	commonplace	eyes
寻找	每个	在	这	其他	和	这	表达	那	制作	平凡	眼睛

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

他们彼此凝视，眼神中流露出一种令平凡的眼神都变得无比美好的神情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɪ'kluːdɪd] [bentʃ] ,

And	when	the	sound	of	a	kiss	came	from	a	somewhat	secluded	bench	,
和	什么时候	这	声音	的	一个	吻	来了	从	一个	有些	僻	长椅	,

当一个吻的声音从略显僻静的长椅上传来时，

[ðə; ði]['oʊnli] [glɑːnsiz] [iːst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [wɜːr; wər] [glɑːnsiz]

the	only	glances	east	in	the	direction	whence	it	had	come	were	glances
这	仅有的	眼神	东方	在	这	方向	何处	它	有	来	是	眼神

[ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [ɔːr] ['envi] .

of	approval	or	envy	.
的	赞同	或者	嫉妒	.

人们唯一向东方望去的目光，要么是赞许的目光，要么是羡慕的目光。

- ['ɑːtoʊ] ['haɪlɪg] ['dɔːgɪŋ] [ˌjuː 'es] , - - [sed] ['hɪldə] [tuː; tə] ['səufi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp]

``There's	Otto	Heilig	dogging	us	,	'	'	said	Hilda	to	Sophie	,	as	they	walked	up
-	奥托	圣灵	狗	我们	,	-	-	说	希尔达	到	苏菲	,	作为	他们	步行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

“奥托·海利格一直在跟踪我们，”希尔达一边和索菲来回走动，一边说道。

``Do [juː; jʊ] ['wʌndər] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ? - -

``Do	you	wonder	I	hate	him	?	'	'
``Do	你	想知道	我	恨	他	?	-	-

你难道不觉得我恨他很奇怪吗?

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ə'merɪkən] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

They	talked	in	American	,	as	did	all	the	young	people	,
他们	谈话	在	美国人	,	作为	做过	全部	这	年轻的	人们	,

他们像所有年轻人一样，说着一口流利的美式英语。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ['oʊnli]['dʒɜːrmən] .

except	with	those	of	their	elders	who	could	speak	only	German	.
除了	和	那些	的	他们的	长者	WHO	可以	说话	仅有的	德语	.

除了那些只会说德语的长辈之外。

['səufi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Sophie	was	silent	.
苏菲	曾是	沉默的	.

苏菲沉默不语。

[ɪf] ['hɪldə] [hæd; həd] [bɪn] [noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

If	Hilda	had	been	noting	her	face	she	would	have	seen	a	look	of
如果	希尔达	有	到过	注意到	她	脸	她	会	有	已见	一个	看	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

如果希尔达当时注意到了她的表情，就会发现她脸上露出了满意的神情。

``I [kɑːnt] [ber] [hɪm; ɪm] , - - [went] [ɑːn] ['hɪldə] .

``I	can't	bear	him	,	'	'	went	on	Hilda	.
``I	不能	熊	他	,	-	-	去	在	希尔达	.

“我受不了他，”希尔达继续说道。

``No [gɜːrl][kʊd; kəd] .

``No	girl	could	.
``No	女孩	可以	.

没有哪个女孩能做到。

['hiːz] [soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd] - - [ænd; ənd] ['kɑːmən] ! - -

He's	so	stupid	and	-	-	and	common	!	'	'
他是	所以	愚蠢的	和	-	-	和	常见的	!	-	-

他真是又蠢又庸俗!

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ðæt] [læst] [wɜːrd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] .

Never	before	had	she	used	that	last	word	in	such	a	sense	.
绝不	前	有	她	用过的	那	最后的	单词	在	这样的	一个	感觉	.

她以前从未以这种方式使用过最后一个词。

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɜːr; hər] .

Mr	.	Feuerstein	had	begun	to	educate	her	.
先生	.	费尔斯坦	有	开始	到	教育	她	.

费尔斯坦先生开始对她进行教育。

['soʊfiːz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] .

Sophie's	unobserved	look	changed	to	resentment	.
苏菲的	未被观察到的	看	已更改	到	怨恨	.

苏菲原本未被察觉的神情变成了怨恨。

``Of [kɔːrs] ['hiːz] [nɑːt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .

``Of	course	he's	not	equal	to	Mr	.	Feuerstein	,	'	'	she	said	.
``Of	课程	他是	不是	平等的	到	先生	.	费尔斯坦	,	-	-	她	说	.

“他当然无法与费尔斯坦先生相提并论，”她说。

``But ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['feloʊ] - - [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [gɜːrl] . - -

``But	he's	a	very	nice	fellow	-	-	at	least	for	an	ordinary	girl	.	'	'
``But	他是	一个	非常	好的	同伴	-	-	在	至少	为了	一个	普通的	女孩	.	-	-

“但他是个很不错的小伙子——至少对一个普通女孩来说是这样。”

['soʊfiːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌp'hoʊlstərər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Sophie's	father	was	an	upholsterer	,	and	not	a	good	one	.
苏菲的	父亲	曾是	一个	室内装潢师	,	和	不是	一个	好的	一	.

苏菲的父亲是一名室内装潢工，但手艺并不好。

[hiː; hi] [oʊnd] [noʊ] ['tenəmənts] - - [wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl]

He	owned	no	tenements	-	-	was	barely	able	to	pay	the	rent	for	a	small
他	拥有	不	廉租公寓	-	-	曾是	仅仅	有能力的	到	支付	这	租	为了	一个	小的

['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] .

corner	of	one	.
角落	的	一	.

他没有自己的房产——甚至勉强能付得起一间小房子的租金。

[ðʌs] [hɜːr; hər] [soʊl] ['daʊər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] .

Thus	**her**	**sole**	**dower**	**was**	**her**	**pretty**	**face**	**and**	**her**	**cunning**	**.**
因此	她	唯一	嫁妆	曾是	她	漂亮的	脸	和	她	狡猾	.

因此，她唯一的嫁妆就是她漂亮的脸蛋和她的狡猾。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] , ['skiːmɪŋ] , [nɑːt] [ˌoʊvər'skruːpjələs] [breɪn] [ænd; ənd] - - [hɜːr; hər]

She	**had**	**an**	**industrious**	**,**	**scheming**	**,**	**not**	**overscrupulous**	**brain**	**and**	**-**	**-**	**her**
她	有	一个	勤劳	,	心计	,	不是	过于谨慎	脑	和	-	-	她

[hoʊps] [ænd; ənd] [plænz] .

hopes	**and**	**plans**	**.**
希望	和	计划	.

她勤奋、善于谋划，但并非过于讲究道德，而且——她有自己的希望和计划。

[nɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

Nor	**had**	**she**	**time**	**to**	**waste**	**.**
也不	有	她	时间	到	浪费	.

她也没有时间可以浪费。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrər] ['twenti] - [θriː] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː] ,

For	**she**	**was**	**nearer**	**twenty**	**-**	**three**	**than**	**twenty**	**-**	**two**	**,**
为了	她	曾是	更近	二十	-	三	比	二十	-	二	,

因为她离二十三岁更近了，而不是二十二岁。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['ævənuː] [ə; eɪ] ,

at	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**the**	**marriageable**	**age**	**of**	**Avenue**	**A**	**,**
在	这	外	边缘	的	这	婚	年龄	的	大街	一个	,

在A大道适婚年龄的边缘，

[wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdz] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

which	**believes**	**in**	**an**	**early**	**start**	**at**	**what**	**it**	**regards**	**as**	**the**	**main**	**business**	**of**
哪个	相信	在	一个	早期的	开始	在	什么	它	问候	作为	这	主要的	商业	的

[laɪf] - - [ðə; ði] ['fæməli] .

life	**-**	**-**	**the**	**family**	**.**
生活	-	-	这	家庭	.

他们认为，人生最重要的事——家庭——应该尽早开始。

``You ['ʃʊrli] ['kudnt] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['ɑːtoʊ] ! - - [sed] ['hɪldə] ['æbsəntli] .

``You	**surely**	**couldn't**	**marry**	**such**	**a**	**man**	**as**	**Otto**	**!**	**'**	**'**	**said**	**Hilda**	**absently**	**.**
``You	一定	不能	结婚	这样的	一个	男人	作为	奥托	!	-	-	说	希尔达	心不在焉地	.

“你肯定不会嫁给奥托那样的人！”希尔达心不在焉地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [nɪr] [ænd; ənd] [fɑːr] .

Her	**eyes**	**were**	**searching**	**the**	**crowd**	**,**	**near**	**and**	**far**	**.**
她	眼睛	是	搜索	这	人群	,	靠近	和	远的	.

她的目光扫过人群，无论远近。

['səufi] [læft] .

Sophie	**laughed**	**.**
苏菲	笑了	.

苏菲笑了。

``Beggars [kɑːnt] [biː; bi] ['tʃuːzə] , - - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

``Beggars	**can't**	**be**	**choosers**	**,**	**'**	**'**	**she**	**answered**	**.**
``Beggars	不能	是	选择者	,	-	-	她	回答	.

“乞丐没资格挑三拣四，”她回答道。

``I [θɪŋk] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] - - [æz; əz] [men] [goʊ] .

``I	**think**	**he's**	**all**	**right**	**-**	**-**	**as**	**men**	**go**	**.**
``I	思考	他是	全部	正确的	-	-	作为	男人	去	.

“我觉得他还可以——就男人而言。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] . - -

It	wouldn't	do	for	me	to	expect	too	much	.	'	'
它	不会	做	为了	我	到	预计	也	很多	.	-	-

我不能期望太高。

[dʒʌst] [ðen] ['hɪldə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] - - [ðə; ði]['gɑːdlaɪk] [hed] , [ðə; ði]

Just	then	Hilda	caught	sight	of	Mr	.	Feuerstein	-	-	the	godlike	head	,	the
只是	然后	希尔达	捕捉	视线	的	先生	.	费尔斯坦	-	-	这	神一般的	头	,	这

['glɔːriəs] [her] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [hæt] .

glorious	hair	,	the	graceful	hat	.
辉煌	头发	,	这	优美	帽子	.

就在这时，希尔达看到了费尔斯坦先生——神一般的头颅，光彩照人的头发，优雅的帽子。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] - - [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['rednd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	manner	changed	-	-	her	eyes	brightened	,	her	cheeks	reddened	,	and	she
她	方式	已更改	-	-	她	眼睛	明亮	,	她	脸颊	发红	,	和	她

[tɔːkt] [fæst][ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

talked	fast	and	laughed	a	great	deal	.
谈话	快速地	和	笑了	一个	伟大的	交易	.

她的举止发生了变化——她的眼睛亮了起来，脸颊泛红，说话很快，笑声也很多。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] ['səufi] [æz; əz] [ɪf]

As	they	passed	near	him	she	laughed	loudly	and	called	out	to	Sophie	as	if
作为	他们	通过了	靠近	他	她	笑了	高声	和	称为	出去	到	苏菲	作为	如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] - - [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] .

she	were	not	at	her	elbow	-	-	she	feared	he	would	not	see	.
她	是	不是	在	她	弯头	-	-	她	害怕	他	会	不是	看	.

当她们从他身边经过时，她大声笑着，喊着索菲的名字，仿佛索菲不在她身边似的——她怕他看不见。

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] , ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

Mr	.	Feuerstein	turned	his	picturesque	head	,	slowly	lifted	his	hat	and
先生	.	费尔斯坦	转向	他的	如画	头	,	缓慢地	抬起	他的	帽子	和

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

joined	them	.
加入	他们	.

费尔斯坦先生转过他那俊美的脑袋，缓缓摘下帽子，加入了他们。

[æt; ət][wʌns] ['hɪldə] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔmənpleisiz]

At	once	Hilda	became	silent	,	listening	with	rapt	attention	to	the	commonplaces
在	一次	希尔达	成为	沉默的	,	聆听	和	欣喜若狂	注意力	到	这	俗语

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['sɑːnərəs] ,

he	delivered	in	sonorous	,
他	发表	在	响亮的	,

希尔达立刻安静下来，全神贯注地听着他用洪亮的声音说着那些平淡无奇的话。

[ə'rækjələr] [toʊnz] .

oracular	tones	.
神谕	音调	.

神谕般的语调。

[æz; əz][hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊnli][tuː; tə] ['hɪldə] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['səufi]

As	he	deigned	to	talk	only	to	Hilda	,	who	was	walking	between	Sophie
作为	他	设计	到	讲话	仅有的	到	希尔达	,	WHO	曾是	步行	之间	苏菲

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

and	him	,
和	他	,

他只纡尊降贵地和希尔达说话，希尔达当时正走在他和索菲之间。

['səufi] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [geɪz] [raʊnd] .

Sophie	was	free	to	gaze	round	.
苏菲	曾是	自由的	到	目光	圆形的	.

苏菲可以自由地四处张望。

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] ['ɑːtoʊ] ['haɪlɪg] ['druːpɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'lɔːŋ] .

She	spied	Otto	Heilig	drooping	dejectedly	along	.
她	间谍	奥托	圣灵	下垂	沮丧地	沿着	.

她瞥见奥托·海利格垂头丧气地走着。

[ʃiː; ʃi] [ə'drɔɪtli] [stiəd] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

She	adroitly	steered	her	party	so	that	it	crossed	his	path	.
她	巧妙地	转向	她	派对	所以	那	它	交叉	他的	小路	.

她巧妙地安排队伍与他相遇。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['hɪldə] .

He	looked	up	to	find	himself	staring	at	Hilda	.
他	看起来	向上	到	寻找	他自己	凝视	在	希尔达	.

他抬头一看，发现自己正盯着希尔达看。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd]

She	frowned	at	this	disagreeable	apparition	into	her	happiness	,	and	quickened
她	皱眉	在	这	令人不快的	幻影	进入	她	幸福	,	和	加速

[hɜːr; hər] [step] .

her	step	.
她	步	.

她皱着眉头，厌恶这个闯入她幸福生活的不速之客，加快了脚步。

[bʌt; bət] ['səufi] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [goʊ] [ʌv; əv] ['hɪldəz] [hænd] , [pɔːzd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['ɑːtoʊ] .

But	Sophie	,	without	letting	go	of	Hilda's	hand	,	paused	and	spoke	to	Otto	.
但	苏菲	,	没有	出租	去	的	希尔达的	手	,	暂停	和	辐	到	奥托	.

但索菲没有松开希尔达的手，而是停下来和奥托说话。

[ðʌs] ['hɪldə] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌn'greɪʃəsli] : ``Mr . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn]

Thus	Hilda	was	forced	to	stop	and	to	say	ungraciously	:	``Mr	.	Feuerstein
因此	希尔达	曾是	强制	到	停止	和	到	说	不礼貌地	:	``Mr	.	费尔斯坦

, ['mɪstər] . ['haɪlɪg] . - -

,	Mr	.	Heilig	.	'	'
,	先生	.	圣灵	.	-	-

于是，希尔达被迫停下来，不客气地说："费尔斯坦先生，海利格先生。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['səufi] [druː] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt]

Then	she	and	Mr	.	Feuerstein	went	on	,	and	Sophie	drew	the	reluctant
然后	她	和	先生	.	费尔斯坦	去	在	,	和	苏菲	画	这	不情愿的

['ɑːtoʊ] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Otto	in	behind	them	.
奥托	在	在后面	他们	.

然后她和费尔斯坦先生继续往前走，索菲拉着不情愿的奥托跟在他们身后。

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] ,

She	gradually	slackened	her	pace	,
她	逐步地	松弛	她	步伐	,

她渐渐放慢了脚步，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['haɪlɪg] [drɑːpt] [bæk] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['kʌpəlz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

so	that	she	and	Heilig	dropped	back	until	several	couples	separated	them	from
所以	那	她	和	圣灵	掉落	后退	直到	一些	情侣	分开	他们	从

['hɪldə] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] .

Hilda	and	Mr	.	Feuerstein	.
希尔达	和	先生	.	费尔斯坦	.

于是她和海利格退到了后面，直到几对夫妇把他们与希尔达和费尔斯坦先生隔开。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['hɪldə] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ]

A	few	minutes	and	Hilda	and	Mr	.	Feuerstein	were	seated	on	a
一个	很少	分钟	和	希尔达	和	先生	.	费尔斯坦	是	坐着	在	一个

[bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

bench	in	the	deep	shadow	of	a	tree	,
长椅	在	这	深的	阴影	的	一个	树	,

几分钟后，希尔达和费尔斯坦先生坐在树荫下的长椅上。

['səufi] [ænd; ənd] ['haɪlɪg] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

Sophie	and	Heilig	walking	slowly	to	and	fro	a	short	distance	away	.
苏菲	和	圣灵	步行	缓慢地	到	和	弗	一个	短的	距离	离开	.

索菲和海利格在不远处缓慢地来回走动。

['haɪlɪg] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spɑːndənt] ['dʒeləsi] .

Heilig	was	miserable	with	despondent	jealousy	.
圣灵	曾是	悲惨的	和	沮丧的	妒忌	.

海利格因极度的嫉妒而痛苦不堪。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [nuː] [frend] [ʌv; əv] ['hɪldəz] .

He	longed	to	inquire	about	this	remarkable	-	looking	new	friend	of	Hilda's	.
他	渴望	到	查询	关于	这	卓越	-	寻找	新的	朋友	的	希尔达的	.

他很想打听一下希尔达这位外表奇特的新朋友。

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [huːm]

For	Mr	.	Feuerstein	seemed	to	be	of	that	class	of	strangers	whom
为了	先生	.	费尔斯坦	似乎	到	是	的	那	班级	的	陌生人	谁

['ævənuː] [ə; eɪ] [kən'demz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['veri] [ə'pɪrəns] .

Avenue	A	condemns	on	their	very	appearance	.
大街	一个	谴责	在	他们的	非常	外貌	.

费尔斯坦先生似乎属于那种A大道上仅凭外表就对其嗤之以鼻的陌生人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [rɪˌspektə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] ['oʊnli] ,

It	associates	respectability	with	work	only	,
它	同事	体面	和	工作	仅有的	,

它将体面与工作联系起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɜːrk] [ænd; ənd]

and	it	therefore	suspects	those	who	look	as	if	they	did	not	work	and
和	它	所以	嫌疑人	那些	WHO	看	作为	如果	他们	做过	不是	工作	和

[dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

did	not	know	how	.
做过	不是	知道	如何	.

因此，它会怀疑那些看起来没工作过、也不知道怎么做工作的人。

['səufi] [wʌz; wəz] [suːn] ['ænsər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ['haɪlɪg] [æz; əz] [ə; eɪ]

Sophie	was	soon	answering	of	her	own	accord	the	questions	Heilig	as	a
苏菲	曾是	很快	回答	的	她	自己的	符合	这	问题	圣灵	作为	一个

['dʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æsk] .

gentleman	could	not	ask	.
绅士	可以	不是	问	.

索菲很快就主动回答了海利格作为绅士不该问的问题。

``You [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ?

``You	must	have	heard	of	Mr	.	Feuerstein	?
``You	必须	有	听到	的	先生	.	费尔斯坦	?

“你一定听说过费尔斯坦先生吧？”

['hiːz] [æn; ən] ['æktər] - - [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['θiːətər] .

He's	an	actor	-	-	at	the	German	Theater	.
他是	一个	演员	-	-	在	这	德语	剧院	.

他是一名演员——在德国剧院工作。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] - - ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [duː][ɔːl][ðer; ðər]

I	don't	think	he's	much	of	an	actor	-	-	he's	one	of	the	kind	that	do	all	their
我	不	思考	他是	很多	的	一个	演员	-	-	他是	一	的	这	种类	那	做	全部	他们的

['æktɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] . - -

acting	off	the	stage	.	'	'
表演	离开	这	阶段	.	-	-

我觉得他算不上什么好演员——他属于那种所有表演都在舞台下进行的演员。

['haɪlɪg] [læft] [ʌn'nætʃrəli] .

Heilig	laughed	unnaturally	.
圣灵	笑了	不自然地	.

海利格发出了一声不自然的笑声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['læfɪŋ] ,

He	did	not	feel	like	laughing	,
他	做过	不是	感觉	喜欢	笑	,

他笑不出来。

[bʌt; bət] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['səufi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃruːd] [bloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	wished	to	show	his	gratitude	to	Sophie	for	this	shrewd	blow	at	his
但	希望	到	展示	他的	感激	到	苏菲	为了	这	精明	吹	在	他的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

但他想对索菲表示感谢，感谢她给了他的敌人这么一次漂亮的打击。

- [rɪgd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] , ['iznt] [hiː; hi] ? - -

``He's	rigged	out	like	a	lunatic	,	isn't	he	?	'	'
-	作弊	出去	喜欢	一个	疯子	,	不是	他	?	-	-

“他装得跟疯子一样，是不是？”

['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] ,

Otto	was	thinking	of	the	long	hair	,
奥托	曾是	思维	的	这	长的	头发	,

奥托想起了那头长发。

[ðə; ði] [loʊ] - ['roʊlɪŋ] [ʃɜːrt] ['kɑːlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑːlər][ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] , - - [laɪt] [greɪ] ,

the	low	-	rolling	shirt	collar	and	the	velvet	collar	on	his	coat	,	-	-	light	gray	,
这	低的	-	滚动	衬衫	衣领	和	这	天鹅绒	衣领	在	他的	外套	,	-	-	光	灰色的	,

他衬衫的领子低低地卷起，外套的领子是天鹅绒的，——浅灰色，

[tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [suːt] .

to	match	his	hat	and	suit	.
到	匹配	他的	帽子	和	套装	.

为了搭配他的帽子和西装。

``I [dəunt] [siː] [wʌt] ['hɪldə][faindz][ɪn][hɪm; ɪm] , - - [kən'tɪnjuːd] ['səufi] .

``I	don't	see	what	Hilda	finds	in	him	,	'	'	continued	Sophie	.
``I	不	看	什么	希尔达	发现	在	他	,	-	-	持续	苏菲	.

“我不明白希尔达到底喜欢他什么，”索菲继续说道。

``It [meɪks] [ˌem 'iː] [læf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

``It	makes	me	laugh	to	look	at	him	;
``It	制作	我	笑	到	看	在	他	;

“看着他我就想笑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	when	he	talks	I	can	hardly	keep	from	screaming	in	his	face	.
和	什么时候	他	会谈	我	能	几乎	保持	从	尖叫	在	他的	脸	.

他说话的时候，我几乎忍不住要对着他的脸大喊大叫。

[bʌt; bət] ['hɪldəz] ['kreɪzi]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

But	Hilda's	crazy	over	him	,	as	you	see	.
但	希尔达的	疯狂的	超过	他	,	作为	你	看	.

但你看，希尔达对他简直着迷了。

[hiː; hi] [telz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][rəu'mænsiz] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] ['evri] [wɜːrd] .

He	tells	all	sorts	of	romances	about	himself	,	and	she	believes	every	word	.
他	讲述	全部	排序	的	浪漫故事	关于	他自己	,	和	她	相信	每一个	单词	.

他编造了各种各样的浪漫故事，而她却全盘相信。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] ['mæri] [hɪm; ɪm] - - [juː; jʊ] [noʊ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lets] [hɜːr; hər][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz]

I	think	she'll	marry	him	-	-	you	know	,	her	father	lets	her	do	as	she	pleases
我	思考	壳	结婚	他	-	-	你	知道	,	她	父亲	让我们	她	做	作为	她	请

.

:

.

我认为她会嫁给他——你知道，她父亲对她百依百顺。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ðæt] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] [laɪk] ['hɪldə] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ? - -

Isn't	it	funny	that	a	sensible	girl	like	Hilda	can	be	so	foolish	?	'	'
不是	它	有趣的	那	一个	明智的	女孩	喜欢	希尔达	能	是	所以	愚蠢	?	-	-

希尔达这么懂事的女孩，竟然也会犯傻，这难道不滑稽吗?

['haɪlɪg] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] ,

Heilig	did	not	answer	this	,
圣灵	做过	不是	回答	这	,

海利格没有回答这个问题。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [hiːd] [ðə; ði] [tɔːk] [ɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊvər] - ['iːgər] ['səufi]

nor	did	he	heed	the	talk	on	love	and	marriage	which	the	over	-	eager	Sophie
也不	做过	他	注意	这	讲话	在	爱	和	婚姻	哪个	这	超过	-	渴望的	苏菲

[prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] .

proceeded	to	give	.
继续	到	给	.

他也对热情过头的索菲滔滔不绝地谈论爱情和婚姻充耳不闻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːk] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ]

And	it	was	talk	worth	listening	to	,	as	it	presented	love	and	marriage
和	它	曾是	讲话	值得	聆听	到	,	作为	它	呈现	爱	和	婚姻

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ,

in	the	interesting	,
在	这	有趣的	,

这是一场值得一听的谈话，因为它以有趣的方式展现了爱情和婚姻。

[roʊ'mæntɪk] - ['sensəb(ə)l] ['ævənuː] [ə; eɪ] [laɪt] .

romantic	-	sensible	Avenue	A	light	.
浪漫的	-	明智的	大街	一个	光	.

浪漫而理智的A大道灯光。

['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

Otto	was	staring	gloomily	at	the	shadow	of	the	tree	.
奥托	曾是	凝视	阴郁地	在	这	阴影	的	这	树	.

奥托阴郁地盯着树影。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gluːmiːɚ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ]

He	would	have	been	gloomier	could	he	have	witnessed	the	scene	to	which
他	会	有	到过	更阴郁	可以	他	有	目击者	这	场景	到	哪个

[ðə; ði] [ʌn'mɔːrəl] [oʊld] [elm] [wʌz; wəz] ['lendɪŋ] [ɪts][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ʃeɪd] .

the	unmoral	old	elm	was	lending	its	impartial	shade	.
这	不道德的	老的	榆树	曾是	贷款	它是	公正	阴影	.

如果他亲眼目睹了那棵不道德的老榆树公正地投下树荫的景象，他一定会更加沮丧。

['mɪstər] . ['fju:ɜ˞ˌsti:n, 'fju:ɜ˞ˌstaɪn][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['hɪldəz] [hænd] [waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] ['soʊlfəli] [daʊn] ['ɪntu:]

Mr	**.**	**Feuerstein**	**was**	**holding**	**Hilda's**	**hand**	**while**	**he**	**looked**	**soulfully**	**down**	**into**
先生	.	费尔斯坦	曾是	保持	希尔达的	手	尽管	他	看起来	深情地	向下	进入

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

费尔斯坦先生握着希尔达的手，深情地凝视着她的眼睛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

She	**was**	**returning**	**his**	**gaze**	**,**
她	曾是	返回	他的	目光	,

她回望着他，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪk'spresɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [.ʃvermə'raɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][dɑ:rk] [depθs] [wɜ:r; wər]

her	**eyes**	**expressing**	**all**	**the**	**Schwarmerei**	**of**	**which**	**their**	**dark**	**depths**	**were**
她	眼睛	表达	全部	这	沙瓦默雷	的	哪个	他们的	黑暗的	深度	是

['keɪpəb(ə)l][æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] .

capable	**at**	**nineteen**	**.**
有能力的	在	十九	.

十九岁时，她的眼睛里流露出了所有施瓦梅雷（Schwarmerei，指《Schwarmerei》中的角色）的深邃情感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ðə; ði] ['æktɜ˞z] [wʌz; wəz] ,

He	**was**	**telling**	**her**	**what**	**a**	**high**	**profession**	**the**	**actor's**	**was**	**,**
他	曾是	讲述	她	什么	一个	高的	职业	这	演员的	曾是	,

他告诉她，演员这个职业多么高尚。

[haʊ] [greɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən]['æktər] , [haʊ] ['kɑ:mənpleɪs] [hɜ:r; hər][laɪf][ðer; ðər] ,

how	**great**	**he**	**was**	**as**	**an**	**actor**	**,**	**how**	**commonplace**	**her**	**life**	**there**	**,**
如何	伟大的	他	曾是	作为	一个	演员	,	如何	平凡	她	生活	那里	,

他作为演员多么出色，而她在那里的生活又是多么平凡。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] ['mʌni] .

how	**beautiful**	**he**	**could**	**make**	**it**	**if**	**only**	**he**	**had**	**money**	**.**
如何	美丽的	他	可以	制作	它	如果	仅有的	他	有	钱	.

如果他有钱的话，他能把它做得多么漂亮啊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [tu:; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['fju:ɜ˞ˌsti:n, 'fju:ɜ˞ˌstaɪn] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] ``money . -

It	**was**	**an**	**experience**	**to**	**hear**	**Mr**	**.**	**Feuerstein**	**say**	**the**	**word**	**``money**	**.**	**'**
它	曾是	一个	经验	到	听到	先生	.	费尔斯坦	说	这	单词	``money	.	-

-
'
-
-

亲耳听到费尔斯坦先生说“金钱”这个词，真是一种奇特的体验。

[ˌelə'kju:ʃn] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [faɪv] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

Elocution	**could**	**go**	**no**	**further**	**in**	**surcharging**	**five**	**letters**	**with**	**contempt**	**.**
演讲	可以	去	不	更远	在	附加费	五	信件	和	鄙视	.

演说学已无法进一步指控五封信件构成藐视罪。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔ:fti] ['neɪtʃɜ˞z] [ðæt] [skɔ:rn][ɔ:l] [sʌtʃ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [kən'sɜ:rn]

His	**was**	**one**	**of**	**those**	**lofty**	**natures**	**that**	**scorn**	**all**	**such**	**matters**	**of**	**intimate**	**concern**
他的	曾是	一	的	那些	高远	自然	那	轻蔑	全部	这样的	事情	的	亲密的	忧虑

[tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

to	**the**	**humble**	**,**
到	这	谦逊的	,

他生性高傲，不屑于理会卑微之人的一切私事。

[hɑ:rd] - [prest] ['lɪt(ə)l]['hju:mən]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [fu:d] , ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

hard	**-**	**pressed**	**little**	**human**	**animal**	**as**	**food**	**,**	**clothing**	**and**	**shelter**	**.**
难的	-	按下	小的	人类	动物	作为	食物	,	衣服	和	庇护所	.

生活困苦的小人类动物需要食物、衣服和住所。

[hiː; hi][soʊ] [ləʊðd] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	so	loathed	money	that	he	would	not	deign	to	work	for	it	,
他	所以	令人厌恶	钱	那	他	会	不是	设计	到	工作	为了	它	,

他极其厌恶金钱，甚至不屑于为了金钱而工作。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

and	as	rapidly	as	possible	got	rid	of	any	that	came	into	his	possession	.
和	作为	快速	作为	可能的	得到	摆脱	的	任何	那	来了	进入	他的	拥有	.

他尽快处理掉了所有落入他手中的毒品。

``Yes , [maɪ] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , - - [hiː; hi] [roʊld] [aʊt] ,

``Yes	,	my	adorable	little	princess	,	'	'	he	rolled	out	,
``Yes	,	我的	可爱的	小的	公主	,	-	-	他	滚动	出去	,

“是的，我可爱的小公主，”他说道。

[ɪn] [ðə; ði] [toʊnz] [wɪtʃ] [woʊv] [ə; eɪ] [spel] ['oʊvər] ['hɪldə] .

in	the	tones	which	wove	a	spell	over	Hilda	.
在	这	音调	哪个	编织	一个	拼写	超过	希尔达	.

那些声音仿佛给希尔达施了魔法。

``I [ə'dɔːr] [juː; jʊ] .

``I	adore	you	.
``I	崇拜	你	.

我爱你。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] _

How	strange	that	_
如何	奇怪的	那	_

真奇怪.....

[aɪ] _ [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['riːdʒən] [fɔːr; fər] [maɪ] [soʊlz] [braɪd] - - [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

I	_	should	have	wandered	into	THIS	region	for	my	soul's	bride	-	-	and	should
我	_	应该	有	漫步	进入	这	地区	为了	我的	灵魂的	新娘	-	-	和	应该

[hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ! - -

have	found	her	!	'	'
有	成立	她	!	-	-

我本该来到这片土地寻找我灵魂的新娘——而且我本该找到她！

['hɪldə] [prest] [hɪz; ɪz] [klɑːspɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] .

Hilda	pressed	his	clasping	hand	and	her	heart	fluttered	.
希尔达	按下	他的	紧握	手	和	她	心	飘动	.

希尔达紧紧握住他握着的手，心跳加速。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [æz; əz] ['haɪlɪg] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

But	she	was	as	silent	and	shy	as	Heilig	with	her	.
但	她	曾是	作为	沉默的	和	害羞的	作为	圣灵	和	她	.

但她和海利格一样，对她沉默寡言，羞涩内向。

[wʌt] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [fɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪg'zɔːltɪd] [i'məʊʃənz] ?

What	words	had	she	fit	to	express	response	to	these	exalted	emotions	?
什么	字	有	她	合身	到	表达	回复	到	这些	崇高	情绪	?

她该用什么样的词语来表达这些崇高的情感呢?

``I - - [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .

``I	-	-	I	feel	it	,	'	'	she	said	timidly	.
``I	-	-	我	感觉	它	,	-	-	她	说	胆怯地	.

“我……我感觉到了，”她怯生生地说。

``But [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

``But	I	can't	say	it	to	you	.
``But	我	不能	说	它	到	你	.

但我不能告诉你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] . - -
You must think me very foolish . ' '
你 必须 思考 我 非常 愚蠢 . - -

你一定觉得我很愚蠢。

``No - - [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] .
``No - - you need not speak .
``No - - 你 需要 不是 说话 .

“不——你不必说话。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
I know what you would say .
我 知道 什么 你 会 说 .

我知道你会说什么。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [spiːk] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdʒuːəl] .
Our hearts speak each to the other without words , my beautiful jewel .
我们的 心 说话 每个 到 这 其他 没有 字 , 我的 美丽的 宝石 .

我的宝贝，我们的心无需言语就能彼此交流。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈperənts] [wɪl] [seɪ] ? - -
And what do you think your parents will say ? ' '
和 什么 做 你 思考 你的 父母 将要 说 ? - -

你觉得你父母会怎么说?

``I - - [aɪ][dəunt] [noʊ] , - - ['stæməd] ['hɪldə] .
``I - - I don't know , ' ' stammered Hilda .
``I - - 我 不 知道 , - - 结结巴巴 希尔达 .

“我……我不知道，”希尔达结结巴巴地说。

``They [ɑːr; ər][soʊ][set][ɑːn][maɪ] ['mæriŋ] - - - - [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] ['ɑːtoʊ] - - [haʊ] ['ɔːrd(ə)neri][hiː; hi]
``They are so set on my marrying ' ' - - she glanced toward Otto - - how ordinary he
``They 是 所以 放 在 我的 结婚 - - - - 她 瞥了一眼 朝向 奥托 - - 如何 普通的 他
[lʊkt] !
looked !
看起来 !

“他们一心想让我嫁人”——她瞥了一眼奥托——他看起来多么普通啊!

- - ``marrying [əˈnʌðər] - - [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .
- - ``marrying another - - a merchant like my father .
- - ``marrying 其他 - - 一个 商人 喜欢 我的 父亲 .

——“嫁给另一个男人——一个像我父亲一样的商人。

[ðeɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['præktɪk(ə)l] .
They think only of what is practical .
他们 思考 仅有的 的 什么 是 实际的 .

他们只考虑实际问题。

[aɪm][soʊ][əˈfreɪd] [ðeɪ] [wəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] - - [ˌjuː ˈes] . - -
I'm so afraid they won't understand - - US . ' '
我是 所以 害怕的 他们 惯于 理解 - - 我们 . - -

我好怕他们——我们——不理解。

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [said] - - [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
Feuerstein sighed - - the darkness prevented her from seeing that he
费尔斯坦 叹了口气 - - 这 黑暗 阻止 她 从 看到 那 他
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
was also frowning with impatience and irritation .
曾是 还 皱眉 和 不耐烦 和 刺激 .

费尔斯坦叹了口气——黑暗让她看不到他也因不耐烦和恼怒而皱起了眉头。

``But [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['setld] [æt; ət][wʌns] , [maɪ] ['hɑːrts] [braɪd] , - - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

``But	it	must	be	settled	at	once	,	my	heart's	bride	,	'	'	he	said	gently	.
``But	它	必须	是	定居	在	一次	,	我的	心脏的	新娘	,	-	-	他	说	轻轻地	.

“但是这件事必须马上解决，我的心上人，”他温柔地说。

``Secrecy , [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

``Secrecy	,	deception	are	horrible	to	me	.
``Secrecy	,	欺骗	是	可怕	到	我	.

“我最痛恨的就是秘密和欺骗。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] .

And	I	am	mad	to	claim	you	as	my	own	.
和	我	是	疯狂的	到	宣称	你	作为	我的	自己的	.

我疯了，却把你据为己有。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [kən'sent] - - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] .

I	could	not	take	you	without	their	consent	-	-	that	would	be	unworthy	.
我	可以	不是	拿	你	没有	他们的	同意	-	-	那	会	是	不配	.

未经他们同意，我不能带走你——那样做太不光彩了。

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [griːv] [ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] ! - -

No	,	I	could	not	grieve	their	honest	hearts	!	'	'
不	,	我	可以	不是	悲伤	他们的	诚实的	心	!	-	-

不，我不能让他们的赤诚之心伤心！

['hɪldə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .

Hilda	was	much	disturbed	.
希尔达	曾是	很多	不安	.

希尔达非常不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l][hɜːr'self] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['roʊmæns] ,

She	was	eminently	practical	herself	,	aside	from	her	fondness	for	romance	,
她	曾是	非常	实际的	她自己	,	旁边	从	她	喜爱	为了	浪漫	,

除了喜爱浪漫情怀之外，她本人非常务实。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][hɜːr; hər]

which	Mr	.	Feuerstein	was	developing	in	a	way	so	unnatural	in	her
哪个	先生	.	费尔斯坦	曾是	发展	在	一个	方式	所以	不自然	在	她

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

费尔斯坦先生在她所处的环境中以一种非常不自然的方式发展着这一切。

[soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

so	foreign	to	her	education	;
所以	外国的	到	她	教育	;

与她的教育背景格格不入；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

and	she	could	see	just	how	her	father	would	look	upon	her	lover	.
和	她	可以	看	只是	如何	她	父亲	会	看	之上	她	情人	.

她仿佛已经看到了父亲会如何看待她的情人。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [vent] [pleɪn] [spiːtʃ] [ðæt] [wʊd] [kʌt] ['mɪstər] . - ['sensətɪv] [soʊl]

She	feared	he	would	vent	plain	speech	that	would	cut	Mr	.	Feuerstein's	sensitive	soul
她	害怕	他	会	发泄	清楚的	演讲	那	会	切	先生	.	-	敏感的	灵魂

[ænd; ənd] [ɪm'bæt(ə)l] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [praɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	embattle	his	dignity	and	pride	against	his	love	.
和	围攻	他的	尊严	和	自豪	反对	他的	爱	.

她担心他会说出直言不讳的话，伤及费尔斯坦先生敏感的心灵，使他的尊严和骄傲与他的爱发生冲突。

- [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .

``I'll speak to them as soon as I can , ' ' she said .

- 说话 到 他们 作为 很快 作为 我 能 , - - 她 说 .

“我会尽快和他们谈谈，”她说。

``Then [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] , [maɪ] ['treʒər] ,

``Then you will speak to them to - morrow or next day , my treasure ,

``Then 你 将要 说话 到 他们 到 - 明天 或者 下一个 天 , 我的 宝藏 ,

“那么，我的宝贝，你明天或后天就要跟他们说话了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] . - -

and I shall see you on Sunday afternoon . ' '

和 我 将 看 你 在 星期日 下午 . - -

我星期天下午见。

``No - - [nɑːt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

``No - - not Sunday afternoon .

``No - - 不是 星期日 下午 .

“不——不是星期天下午。”

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] - - ['fɑːðər] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] . - -

I must stay at home - - father has ordered it . ' '

我 必须 停留 在 家 - - 父亲 有 订购 它 . - -

我必须待在家里——这是父亲的命令。

``Disappointment - - [dɪ'sepʃ(ə)n] - - [poʊ'spoʊnmənt] ! - -

``Disappointment - - deception - - postponement ! ' '

``Disappointment - - 欺骗 - - 延期 ! - -

失望——欺骗——拖延！

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [said] ['trædʒɪkli] .

Feuerstein struck his hand upon his brow and sighed tragically .

费尔斯坦 击 他的 手 之上 他的 眉头 和 叹了口气 悲剧的是 .

费尔斯坦用手揉了揉额头，悲伤地叹了口气。

``Oh , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['erəbəs] - ['herd] ['eɪndʒl] , [haʊ] [juː; jʊ][duː] [test] [maɪ] [lʌv] ! - -

``Oh , my little Erebus - haired angel , how you do test my love ! ' '

``Oh , 我的 小的 厄瑞玻斯 - 头发 天使 , 如何 你 做 测试 我的 爱 ! - -

“哦，我那有着厄瑞玻斯般秀发的小天使，你真是考验着我的爱啊！”

['hɪldə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪn'tensli] ['riːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Hilda was almost in tears - - it was all intensely real to her .

希尔达 曾是 几乎 在 眼泪 - - 它 曾是 全部 强烈地 真实的 到 她 .

希尔达几乎要哭了——这一切对她来说都无比真实。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['suːpərfaɪn] , [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri][foʊk] ,

She felt that he was superfine , that he suffered more than ordinary folk ,

她 毛毡 那 他 曾是 超细 , 那 他 遭受 更多的 比 普通的 民间 ,

她觉得他非常优秀，他比普通人承受了更多苦难。

[laɪk] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

like herself and her people .

喜欢 她自己 和 她 人们 .

就像她自己和她的人民一样。

- [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] , - - [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

``I'll do the best I can , ' ' she pleaded .

- 做 这 最好的 我 能 , - - 她 恳求 .

“我会尽我所能，”她恳求道。

``It [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [let]
``It would be best for you to introduce them to me at once and let
``It 会 是 最好的 为了 你 到 介绍 他们 到 我 在 一次 和 让
[ˌem 'iː] [spiːk] . - -
ME speak . ' '
我 说话 . - -

“你最好立刻把他们介绍给我，然后让我发言。”

``No - - [noʊ] , - - [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] ['ɜːrnɪstli] , ['terər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd]
``No - - no , ' ' she protested earnestly , terror in her voice and her hand
``No - - 不 , - - 她 抗议 切实 , 恐怖 在 她 嗓音 和 她 手
['tremblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
trembling in his .
发抖 在 他的 .

“不——不，”她恳切地抗议道，声音里充满了恐惧，她的手在他的手中颤抖。

``That [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
``That would spoil everything .
``That 会 剧透 一切 .

“那样就毁了一切。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [juː; jʊ] .
You wouldn't understand them , or they you .
你 不会 理解 他们 , 或者 他们 你 .

你不会理解他们，他们也不会理解你。

[aɪl] [spiːk] - - [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] . - -
I'll speak - - and see you Monday night . ' '
患病的 说话 - - 和 看 你 周一 夜晚 . - -

我会发言——周一晚上见。

``Let [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] , - - [hiː; hi] [kən'siːdid] .
``Let it be so , ' ' he conceded .
``Let 它 是 所以 , - - 他 承认 .

“那就这样吧，”他承认道。

``But [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'pɑːrt] .
``But I must depart .
``But 我 必须 离开 .

但我必须离开了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl] . - -
I am studying a new role . ' '
我 是 学习 一个 新的 角色 . - -

我正在学习新的角色。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [æt; ət]
He had an engagement to take supper with several of his intimates at
他 有 一个 订婚 到 拿 晚餐 和 一些 的 他的 亲密 在
[ðə; ði] ['ɜːrvɪŋ] [pleɪs] [kæ'feɪ] ,
the Irving Place cafe ,
这 欧文 地方 咖啡店 ,

他约好和几位好友在欧文广场咖啡馆共进晚餐。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['hevist] [pɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [poʊz] [ænd; ənd] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]
where he could throw aside the heaviest parts of his pose and give way to
在哪里 他 可以 扔 旁边 这 最重 部分 的 他的 姿势 和 给 方式 到
[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [bɪr] [ænd; ənd] ['ʃvaɪtsərˌkɑːs] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
his appetite for beer and Schweizerkase sandwiches .
他的 食欲 为了 啤酒 和 瑞士奶酪 三明治 .

在那里，他可以抛开他姿态中最沉重的部分，尽情享受啤酒和瑞士奶酪三明治。

``How ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! - -
``How happy we shall be ! ' '
``How 快乐的 我们 将 是 ! - -

“我们将多么幸福啊！”

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['tendərli] ,
he murmured tenderly ,
他 低声说道 温柔地 ,

他温柔地低语道：

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]
kissing her cheek and thinking how hard it was to be practical and
接吻 她 脸颊 和 思维 如何 难的 它 曾是 到 是 实际的 和
[kiːp] [rɪ'moʊt] ['benɪfɪts] [ɪn][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['temptɪŋ] [ænd; ənd]
keep remote benefits in mind when she was so beautiful and so tempting and
保持 偏僻的 好处 在 头脑 什么时候 她 曾是 所以 美丽的 和 所以 诱人的 和
[soʊ] ['trʌstfl] .
so trustful .
所以 值得信赖的 .

亲吻她的脸颊，心想当她如此美丽、如此诱人、如此值得信赖时，要保持务实并顾及长远利益是多么困难。

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : ``I [ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [soʊlz] [dɪ'laɪt] !
He said aloud : ``I am impatient , soul's delight !
他 说 大声 : ``I 是 不耐烦 , 灵魂的 喜 !

他大声说道：“我等不及了，灵魂的喜悦啊！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ? - -
Is it strange ? ' '
是 它 奇怪的 ? - -

这很奇怪吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] ['kɔːrtiər] [tuː; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] [kwiːn] [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] .
And he bowed like a stage courtier to a stage queen and left her .
和 他 鞠躬 喜欢 一个 阶段 朝臣 到 一个 阶段 女王 和 左边 她 .

他像舞台上的侍臣向舞台上的皇后鞠躬一样，然后离开了她。

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd] ['səufi] [ænd; ənd]['haɪlɪg][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['saɪləns] , ['səufi] [bɪ'twiːn] ['ɑːtoʊ]
She joined Sophie and Heilig and walked along in silence , Sophie between Otto
她 加入 苏菲 和 圣灵 和 步行 沿着 在 沉默 , 苏菲 之间 奥托
[ænd; ənd][hɜːr; hər] .
and her .
和 她 .

她和索菲、海利格一起默默地走着，索菲走在奥托和她中间。

[hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
He caught glimpses of her face ,
他 捕捉 惊鸿一瞥 的 她 脸 ,

他瞥见了她的脸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt]
and it made his heart ache and his courage faint to see the love - light
和 它 制成 他的 心 疼痛 和 他的 勇气 头晕的 到 看 这 爱 - 光
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [hel] ,
in her eyes - - and she as far away from him as Heaven from hell ,
在 她 眼睛 - - 和 她 作为 远的 离开 从 他 作为 天堂 从 地狱 ,

看到她眼中闪烁的爱意，他心如刀绞，勇气尽失——而她离他就像天堂离地狱一样遥远。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .
far away in a world from which he was excluded .
远的 离开 在 一个 世界 从 哪个 他 曾是 排除 .

远在他乡，在一个他被排除在外的世界。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['səufi] [left][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['səufi] [hoʊm] .

He	and	Sophie	left	her	at	her	father's	and	he	took	Sophie	home	.
他	和	苏菲	左边	她	在	她	父亲的	和	他	采取	苏菲	家	.

他和苏菲把她留在她父亲家，然后他把苏菲带回了家。

['səufi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [fer] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] - - [nɑːt] ['prɑːgres] , [bʌt; bət] ['prɑːgres] [ɪn] [saɪt] .

Sophie	felt	that	she	had	done	a	fair	evening's	work	-	-	not	progress	,	but	progress	in	sight	.
苏菲	毛毡	那	她	有	完毕	一个	公平的	晚上	工作	-	-	不是	进步	,	但	进步	在	视线	.

苏菲觉得她今晚的工作做得还不错——虽然没有取得进展，但看到了进展的曙光。

``At [liːst] , - - [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

``At	least	,	'	'	she	reflected	,
``At	至少	,	-	-	她	反映	,

“至少，”她心想，

- ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɪldə] [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] .

``he's	seeing	that	he	isn't	in	it	with	Hilda	and	never	can	be	.
-	看到	那	他	不是	在	它	和	希尔达	和	绝不	能	是	.

“他意识到自己和希尔达不是一路人，也永远不可能是。

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [hɜːr; hər][ɑːn][ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] [fuːl] .

I	must	hurry	her	on	and	get	her	married	to	that	fool	.
我	必须	匆忙	她	在	和	得到	她	已婚	到	那	傻子	.

我必须催促她赶紧嫁给那个傻瓜。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fuːlz] ! - -

A	pair	of	fools	!	'	'
一个	一对	的	傻瓜	!	-	-

两个傻瓜！

['haɪlɪg] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Heilig	found	his	mother	waiting	up	for	him	.
圣灵	成立	他的	母亲	等待	向上	为了	他	.

海利格发现他的母亲一直在等他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æŋ'zaɪəti] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][kæst][ə; eɪ] [diːpər] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

As	she	saw	his	expression	,	anxiety	left	her	face	,	but	cast	a	deeper	shadow	over	her	heart	.
作为	她	锯	他的	表达	,	焦虑	左边	她	脸	,	但	投掷	一个	更深	阴影	超过	她	心	.

看到他的表情，她脸上的焦虑消失了，但她的心却笼罩着一层更深的阴影。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][hiː; hi] - - [ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['glædli] .

She	felt	his	sorrow	as	keenly	as	he	-	-	she	who	would	have	laid	down	her	life	for	him	gladly	.
她	毛毡	他的	悲哀	作为	敏锐地	作为	他	-	-	她	WHO	会	有	铺设	向下	她	生活	为了	他	乐意	.

她和他一样深切地感受到了他的悲伤——她甚至愿意为他献出自己的生命。

- [luːz] [hɑːrt] , [maɪ][bɪg] [bɔɪ] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

``Don't	lose	heart	,	my	big	boy	,	'	'	she	said	,
-	失去	心	,	我的	大的	男生	,	-	-	她	说	,

“别灰心，我的大宝贝，”她说。

['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

patting	him	on	the	shoulder	as	he	bent	to	kiss	her	.
轻拍	他	在	这	肩膀	作为	他	弯曲	到	吻	她	.

他弯下腰吻她时，她拍了拍他的肩膀。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd]

At	this	he	dropped	down	beside	her	and	hid	his	face	in	her	lap	and
在	这	他	掉落	向下	旁	她	和	隐藏	他的	脸	在	她	膝	和

[kraɪd] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] - [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

cried	like	the	boy	-	man	that	he	was	.
哭	喜欢	这	男生	-	男人	那	他	曾是	.

于是他一下子倒在她身边，把脸埋在她的腿上，像个男孩子一样哭了起来。

``Ach , ['gɑːt] , ['mʌðər] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] ! - -

``Ach	,	Gott	,	mother	,	I	love	her	SO	!	'	'
``Ach	,	上帝	,	母亲	,	我	爱	她	所以	!	-	-

“啊，上帝，母亲，我太爱她了！”

[hiː; hi] ['sɒbd] .

he	sobbed	.
他	啜泣	.

他啜泣起来。

[hɜːr; hər] [terz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Her	tears	fell	on	the	back	of	his	head	.
她	眼泪	跌倒	在	这	后退	的	他的	头	.

她的眼泪滴在他的后脑勺上。

[hɜːr; hər] [bɔɪ] - - [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] ['breɪvli] [tuː; tə] [wɜːrk] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld]

Her	boy	-	-	who	had	gone	so	bravely	to	work	when	the	father	was	killed
她	男生	-	-	WHO	有	已消失	所以	勇敢地	到	工作	什么时候	这	父亲	曾是	被杀

[æt; ət][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

at	his	machine	,
在	他的	机器	,

她的儿子——父亲在机器上丧生后，他勇敢地去上班了——

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['peniləs] ;

leaving	them	penniless	;
离开	他们	身无分文	;

使他们身无分文；

[hɜːr; hər] [bɔɪ] - - [huː] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['hwisld] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] [hoʊp]

her	boy	-	-	who	had	laughed	and	sung	and	whistled	and	diffused	hope
她	男生	-	-	WHO	有	笑了	和	唱	和	吹口哨	和	扩散	希望

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]

and	courage	and	made	her	feel	that	the	burden	was	not	a	burden
和	勇气	和	制成	她	感觉	那	这	负担	曾是	不是	一个	负担

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

but	a	joy	for	his	strong	,
但	一个	喜悦	为了	他的	强的	,

她的儿子——他曾欢笑、歌唱、吹口哨，散播希望和勇气，让她觉得重担对他来说不是重担，而是一种快乐，因为他坚强、快乐。

[jʌŋ] ['ʃəuldəz] .

young	shoulders	.
年轻的	肩膀	.

年轻的肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻宝猎人(The Fortune Hunter)

``Courage , [bɪ'lʌvɪd] ! - -
``Courage , beloved ! ' '
``Courage , 心爱 ! - -

“亲爱的，鼓起勇气！”

[ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

``Hilda [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .
``Hilda is a good girl .
``Hilda 是 一个 好的 女孩 .

“希尔达是个好女孩。”

[ɔ:l] [wɪl] [jet] [bi:; bi] [wel] . - -
All will yet be well . ' '
全部 将要 然而 是 出色地 . - -

一切都会好起来的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] - - [gɑ:d] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][gɑ:d] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][let] [ðɪs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][goʊld]
And she felt it - - God would not be God if He could let this heart of gold
和 她 毛毡 它 - - 上帝 会 不是 是 上帝 如果 他 可以 让 这 心 的 金子
[bi:; bi] [krʌʃt] [tu:; tə] ['paʊdər] .
be crushed to powder .
是 碎 到 粉末 .

她也感受到了——如果上帝能让这颗金子般的心被碾成粉末，那他就不是上帝了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['fɔ:rtʃən] ['feɪvərz] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt]
FORTUNE FAVORS THE IMPUDENT
财富 恩惠 这 厚颜无耻

好运眷顾厚颜无耻之人

[laɪk] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [hu:] [li:d] ['ju:sf(ə)l][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ni:ðər] [hæv; həv][nɔ:r] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv]
Like all people who lead useful lives and neither have nor pretend to have
喜欢 全部 人们 WHO 带领 有用 生活 和 两者都不 有 也不 假装 到 有
[ə'kwaɪrd] [teɪsts] [fɔ:r; fər] [faɪn] - [drɔ:n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
acquired tastes for fine - drawn emotion ,
获得 口味 为了 美好的 - 绘制 情感 ,

就像所有过着有意义生活，既没有也不假装有追求细腻情感表达的人一样，

['ɑ:toʊ][ænd; ənd] ['hɪldə] [in'dʌldʒd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['mu:nɪŋ] .
Otto and Hilda indulged in little mooning .
奥托 和 希尔达 沉溺其中 在 小的 露臀 .

奥托和希尔达玩起了露屁股的游戏。

[ðeɪ] [pʊt] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['bə:dənz] - - [hɜ:rz][ʌv; əv] [dred] ,
They put aside their burdens - - hers of dread ,
他们 放 旁边 他们的 负担 - - 她的 的 恐惧 ,

他们放下各自的重担——她肩负的恐惧，

[hɪz; ɪz][ʌv; əv] [dɪ'sper] - - [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd]

his	of	despair	-	-	and	went	about	the	work	that	had	to	be	done	and
他的	的	绝望	-	-	和	去	关于	这	工作	那	有	到	是	完毕	和

[ðæt] ['helθfəli] [fɪld] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] ;

that	healthfully	filled	almost	all	their	waking	moments	;
那	健康地	已填	几乎	全部	他们的	醒来	时刻	;

他的绝望——以及必须完成的工作，都健康地占据了他几乎所有清醒的时间；

[ænd; ənd] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] [ðer; ðər] ['taɪərd] ['bɑːdɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['iːðər] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

and	when	bed	-	time	came	their	tired	bodies	refused	either	to	sit	up	with
和	什么时候	床	-	时间	来了	他们的	疲劳的	身体	拒绝	任何一个	到	坐	向上	和

[ðer; ðər] [breɪnz] [ɔːr] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] [breɪnz] [steɪ] [ə'weɪk] .

their	brains	or	to	let	their	brains	stay	awake	.
他们的	大脑	或者	到	让	他们的	大脑	停留	醒	.

到了睡觉时间，他们疲惫的身体既不肯坐起来，大脑也不肯保持清醒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['reɪni] [fɔːr; fər] ['hɪldə] [ænd; ənd] [blæk] [naɪt] [fɔːr; fər] ['ɑːtoʊ] .

But	it	was	gray	and	rainy	for	Hilda	and	black	night	for	Otto	.
但	它	曾是	灰色的	和	下雨	为了	希尔达	和	黑色的	夜晚	为了	奥托	.

但对希尔达来说，那是阴雨绵绵的天气；对奥托来说，那是漆黑的夜晚。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [θriː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æt; ət] [fɔːr] , [hɪz; ɪz] [wiːk] -

On	Sunday	morning	he	rose	at	half	-	past	three	,	instead	of	at	four	,	his	week	-
在	星期日	早晨	他	玫瑰	在	一半	-	过去的	三	,	反而	的	在	四	,	他的	星期	-

[deɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪm] .

day	rising	time	.
天	上升	时间	.

星期天早上，他三点半就起床了，而不是平日四点起床。

['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [ə'stə:] [bɪ'taɪmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [hæv; həv]

Many	of	his	hard	-	working	customers	were	astir	betimes	on	Sunday	to	have
许多	的	他的	难的	-	在职的	顾客	是	搅拌	早点	在	星期日	到	有

[ðə; ði] [lɔːŋgər] ['hɑːlədeɪ] .

the	longer	holiday	.
这	更长	假期	.

他的许多勤劳的顾客周日都早早起床，以便享受更长的假期。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [hoʊm]

As	they	would	spend	the	daylight	hours	in	the	country	and	would	not	reach	home
作为	他们	会	花费	这	日光	小时	在	这	国家	和	会	不是	抵达	家

[ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd] [kloʊzd] ,

until	after	the	shop	had	closed	,
直到	后	这	店铺	有	关闭	,

因为他们白天都在乡下，要到商店关门后才能回家，

[ðeɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [koʊld] [ɔːr] [wɔːmd] - [ʌp] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] .

they	bought	the	supplies	for	a	cold	or	warmed	-	up	supper	before	starting	.
他们	买	这	补给品	为了	一个	寒冷的	或者	温暖	-	向上	晚餐	前	开始	.

他们在开始之前就买好了冷餐或热餐的食材。

['ɑːtoʊ] [lʊkt] [soʊ] [sæd] - - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] - - [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz]

Otto	looked	so	sad	-	-	usually	he	was	in	high	spirits	-	-	that	most	of	these
奥托	看起来	所以	伤心	-	-	通常	他	曾是	在	高的	烈酒	-	-	那	最多	的	这些

['ɜːrli] ['kʌstəmərz] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [tuː; tə] [dʒoʊ] [ʃwɑːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] .

early	customers	spoke	to	him	or	to	Joe	Schwartz	about	his	health	.
早期的	顾客	辐	到	他	或者	到	乔	施瓦茨	关于	他的	健康	.

奥托看起来很悲伤——他通常精神很好——以至于这些早期的顾客大多都和他或乔·施瓦茨谈论他的健康状况。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	were	few	of	them	who	did	not	know	what	was	troubling	him	.
那里	是	很少	的	他们	WHO	做过	不是	知道	什么	曾是	令人不安的	他	.

几乎没有人不知道是什么事困扰着他。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['frendli] [ænd; ənd] [ʌnprɪ'tendɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [ə'kweɪntɪd] ['piːp(ə)l] ['eni] [wʌnz]

Among	**those**	**friendly**	**and**	**unpretending**	**and**	**well**	**-**	**acquainted**	**people**	**any**	**one's**
之中	那些	友好的	和	不加掩饰的	和	出色地	-	熟人	人们	任何	一个人的

[ə'ferz] [wɜːr; wər] ['evri] [wʌnz] [ə'ferz] - - [waɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ,

affairs	**were**	**every**	**one's**	**affairs**	**-**	**-**	**why**	**make**	**a**	**secret**	**of**	**what**	**was**	**,**
事务	是	每一个	一个人的	事务	-	-	为什么	制作	一个	秘密	的	什么	曾是	,

在那些友善、朴实、彼此熟识的人当中，任何人的事都是大家的事——为什么要把已经发生的事藏在心里呢?

['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [θruː] ?

after	**all**	**,**	**only**	**the**	**routine**	**of**	**human**	**life**	**the**	**world**	**over**	**and**	**the**	**ages**	**through**	**?**
后	全部	,	仅有的	这	常规	的	人类	生活	这	世界	超过	和	这	年龄	通过	?

毕竟，这不就是世界各地、各个时代人类生活的日常吗?

[ðʌs] ['ɑːtoʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪvli] [bʌt; bət] ['tæktfl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .

Thus	**Otto**	**had**	**the**	**lively**	**but**	**tactful**	**sympathy**	**of**	**the**	**whole**	**community**	**.**
因此	奥托	有	这	热闹	但	委婉	同情	的	这	所有的	社区	.

因此，奥托赢得了整个社区热情而又得体的喜爱。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] ['gluːmi] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendli] ['feɪsɪz]

He	**became**	**less**	**gloomy**	**under**	**the**	**warmth**	**of**	**this**	**succession**	**of**	**friendly**	**faces**
他	成为	较少的	阴沉	在下面	这	温暖	的	这	演替	的	友好的	面孔

[ænd; ənd] ['frendli] [in'kwaiəriz] .

and	**friendly**	**inquiries**	**.**
和	友好的	查询	.

在一张张友善的面孔和亲切的询问声中，他的忧郁情绪渐渐消退。

[bʌt; bət][æz; əz] [treɪd] ['slækənd] , [tɔːrd] [nuːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

But	**as**	**trade**	**slackened**	**,**	**toward**	**noon**	**,**	**he**	**had**	**more**	**leisure**	**to**	**think**	**,**
但	作为	贸易	松弛	,	朝向	中午	,	他	有	更多的	闲暇	到	思考	,

但到了中午，随着贸易活动放缓，他有了更多空闲时间思考。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [eɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] [hɑːrt] .

and	**the**	**throbbing**	**ache**	**returned**	**to**	**his**	**heavy**	**heart**	**.**
和	这	悸动	疼痛	返回	到	他的	重的	心	.

剧烈的疼痛再次袭来，压在他的心头。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

All	**the**	**time**	**pictures**	**of**	**her**	**were**	**passing**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
全部	这	时间	图片	的	她	是	通过	前	他的	眼睛	.

他眼前不断闪过她的照片。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [pɑːrt]

He	**had**	**known**	**her**	**so**	**long**	**and**	**she**	**had**	**become**	**such**	**an**	**intimate**	**part**
他	有	已知	她	所以	长的	和	她	有	变得	这样的	一个	亲密的	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ,

of	**his**	**daily**	**life**	**,**
的	他的	日常的	生活	,

他认识她很久了，她已经成为他日常生活中不可或缺的一部分。

[soʊ][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [pæst][ɔːr]['fjuːtʃər]

so	**interwoven**	**with**	**it**	**,**	**that**	**he**	**could**	**not**	**look**	**at**	**present**	**,**	**past**	**or**	**future**
所以	交织	和	它	,	那	他	可以	不是	看	在	展示	,	过去的	或者	未来

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

without	**seeing**	**her**	**.**
没有	看到	她	.

他的生活与她如此紧密地交织在一起，以至于无论现在、过去还是未来，他都无法不去想她。

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

Why	**,**	**he**	**had**	**known**	**her**	**since**	**she**	**was**	**a**	**baby**	**.**
为什么	,	他	有	已知	她	自从	她	曾是	一个	婴儿	.

他从她还是婴儿的时候就认识她了。

[dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,

Did	he	not	remember	the	day	when	he	,	a	small	boy	on	his	way	to	school	,
做过	他	不是	记住	这	天	什么时候	他	,	一个	小的	男生	在	他的	方式	到	学校	,

他难道不记得那天，他还是个小男孩，在上学的路上.....

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['tɑːdl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

had	seen	her	toddle	across	the	sidewalk	in	front	of	him	?
有	已见	她	蹒跚学步	穿过	这	人行道	在	正面	的	他	?

他是不是看到她蹒跚地穿过他面前的人行道了?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] ['evər] [fər'get] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['snoʊˌbæŋk] ,

Could	he	ever	forget	how	she	had	reached	with	great	effort	into	a	snowbank	,
可以	他	曾经	忘记	如何	她	有	达到	和	伟大的	努力	进入	一个	雪堆	,

他怎能忘记她费尽九牛二虎之力把手伸进雪堆里的情景呢?

[hæd; həd] [dʌg] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [red] - ['mɪtənd] [hændz] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

had	dug	out	with	her	small	,	red	-	mittened	hands	a	chunk	of	snow	,
有	挖	出去	和	她	小的	,	红色的	-	连指手套	双手	一个	块	的	雪	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她用戴着红色手套的小手挖出了一块雪，然后

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

lifting	it	high	above	her	head	,
举重	它	高的	多于	她	头	,

她高高地把它举过头顶，

[hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːkli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['hedlɔːŋ]

had	thrown	it	weakly	at	him	with	such	force	that	she	had	fallen	headlong
有	抛掷	它	弱	在	他	和	这样的	力量	那	她	有	倒下	一头扎

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ?

upon	the	sidewalk	?
之上	这	人行道	?

她用力过猛地把东西扔向他，结果自己却摔倒在人行道上?

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ðen] - - ['evri] [deɪ] !

He	had	seen	her	every	day	since	then	-	-	every	day	!
他	有	已见	她	每一个	天	自从	然后	-	-	每一个	天	!

从那以后，他每天都见到她——每一天!

[hiː; hi] [moʊst] ['klɪrli] [ʌv; əv] [ɔːl] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] .

He	most	clearly	of	all	recalled	her	as	a	school	-	girl	.
他	最多	清楚地	的	全部	召回	她	作为	一个	学校	-	女孩	.

他最清晰地记得她还是个女学生时的样子。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['bændz] [ʌv; əv] [sɪks] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

Those	were	the	days	of	the	German	bands	of	six	and	seven	and	even
那些	是	这	天	的	这	德语	乐队	的	六	和	七	和	甚至

[eɪt] ['piːsɪz] ,

eight	pieces	,
八	件	,

那时的德国乐队通常由六、七甚至八名乐手组成。

['wɑːndərɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [hænd] - ['ɔrgənz] [duː] [naʊ] .

wandering	as	the	hand	-	organs	do	now	.
漫游	作为	这	手	-	器官	做	现在	.

像现在的手风琴一样四处游荡。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [huː] [dɑːnst] [wen] [ðə; ði]

And	**always**	**with**	**them**	**came**	**a**	**swarm**	**of**	**little**	**girls**	**who**	**danced**	**when**	**the**
和	总是	和	他们	来了	一个	蜂群	的	小的	女孩们	WHO	跳舞	什么时候	这

[bænd] [pleɪd] ,

band	**played**	**,**
乐队	玩	,

乐队演奏时，总会有一群小女孩跟着他们跳舞。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] ['lisnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

and	**of**	**little**	**boys**	**who**	**listened**	**and**	**watched**	**.**
和	的	小的	男孩们	WHO	听着	和	观看	.

还有那些聆听和观看的小男孩们。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [bænd] , [ɔːl] [deɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ]

He	**had**	**often**	**followed**	**her**	**as**	**she**	**followed**	**a**	**band**	**,**	**all**	**day**	**on**	**a**	**Saturday**
他	有	经常	随后	她	作为	她	随后	一个	乐队	, 全部		天	在	一个	周六

.

:
.

他经常在周六一整天都跟着她，因为她要跟着乐队演出。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [slɪm] [legz] ['twɪŋklɪŋ]

And	**he**	**had**	**never**	**wearied**	**of**	**watching**	**her**	**long**	**,**	**slim**	**legs**	**twinkling**
和	他	有	绝不	疲惫	的	观看	她	长的	, 苗条的		腿	闪烁

['taɪərləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

tirelessly	**to**	**the**	**music**	**.**
不知疲倦地	到	这	音乐	.

他从未厌倦过欣赏她修长纤细的双腿随着音乐不停地闪烁。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [nuː] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [,veəriː'eiʃənz] [ɑːn] [steps] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [ə'dɑːptɪd] .

She	**invented**	**new**	**figures**	**and**	**variations**	**on**	**steps**	**which**	**the**	**other**	**girls**	**adopted**	**.**
她	发明	新的	数据	和	变体	在	步骤	哪个	这	其他	女孩们	已采用	.

她创造了新的舞步和变化，其他女孩都采用了这些舞步。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [frendz] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

She	**and**	**her**	**especial**	**friends**	**became**	**famous**	**among**	**the**	**children**	**throughout**	**the**
她	和	她	特别的	朋友们	成为	著名的	之中	这	孩子们	自始至终	这

[iːst] [saɪd] ;

East	**Side**	**;**
东方	边	;

她和她的几个好朋友在东区的孩子们中出了名；

['iːv(ə)n] [groʊn] ['piːp(ə)l] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ə,rɪdʒə'næləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [gruːp] [ʌv; əv]

even	**grown**	**people**	**noted**	**the**	**grace**	**and**	**originality**	**of**	**a**	**particular**	**group**	**of**
甚至	生长	人们	著名的	这	优雅	和	独创性	的	一个	特别的	团体	的

['gɝːlz] ,

girls	**,**
女孩们	,

就连成年人也注意到了这群女孩的优雅和独特之处。

[led] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] - ['herd] , [slɪm] - [legd] [wʌn] [huː] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

led	**by**	**a**	**black**	**-**	**haired**	**,**	**slim**	**-**	**legged**	**one**	**who**	**danced**	**with**	**all**	**there**	**was**	**of**
引领	经过	一个	黑色的	-	头发	,	苗条的	-	腿	一	WHO	跳舞	和	全部	那里	曾是	的

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

由一位黑发、腿细的女子领头，她用尽全力跳舞。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [dɪd] [wɪp] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

And	how	their	mothers	did	whip	them	when	they	returned	from	a	day	of
和	如何	他们的	母亲们	做过	鞭	他们	什么时候	他们	返回	从	一个	天	的

[ðɪs] [fər'bɪdn] [dʒɔɪ] !

this	forbidden	joy	!
这	禁止	喜悦	!

当他们享受了一天的禁忌之乐后回来时，他们的母亲是如何鞭打他们的呢!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] ['sætərdeɪ] - - [huː] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [ə; eɪ] [bæd] [faɪv]

But	they	were	off	again	the	next	Saturday	-	-	who	would	not	pass	a	bad	five
但	他们	是	离开	再次	这	下一个	周六	-	-	WHO	会	不是	经过	一个	坏的	五

['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɑːn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ?

minutes	for	the	sake	of	hours	on	hours	of	delight	?
分钟	为了	这	清酒	的	小时	在	小时	的	喜	?

但他们下周六又出发了——谁会不愿意为了几个小时的快乐而忍受糟糕的五分钟呢?

[ænd; ənd] ['hɪldə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪf] , [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] - -

And	Hilda	was	gone	from	his	life	,	was	sailing	away	on	his	ship	-	-
和	希尔达	曾是	已消失	从	他的	生活	,	曾是	帆船	离开	在	他的	船	-	-

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ?

was	it	not	his	ship	?
曾是	它	不是	他的	船	?

希尔达离开了他的生活，乘着他的船远航了——那不是他的船吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪts]['kɑːrgoʊ][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd][plænz] ?

was	not	its	cargo	his	hopes	and	dreams	and	plans	?
曾是	不是	它是	货物	他的	希望	和	梦境	和	计划	?

难道他的希望、梦想和计划不都承载在它的货物里吗?

- - [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] !

-	-	was	sailing	away	with	another	man	at	the	helm	!
-	-	曾是	帆船	离开	和	其他	男人	在	这	舵	!

——当时他正和另一个人一起扬帆远航!

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] - - [mʌst; məst][sɪt] [dʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

And	he	could	do	nothing	-	-	must	sit	dumb	upon	the	shore	.
和	他	可以	做	没有什么	-	-	必须	坐	哑的	之上	这	支撑	.

他什么也做不了——只能默默地坐在岸边。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [twelv] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]

At	half	-	past	twelve	he	closed	the	shop	and	,	after	the	midday	dinner	with
在	一半	-	过去的	十二	他	关闭	这	店铺	和	,	后	这	正午	晚餐	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

十二点半他关了店，和母亲吃过午饭后，

[went] [daʊn] [tuː; tə] [brɔnɜ-z] .

went	down	to	Brauner's	.
去	向下	到	布劳纳	.

去了布劳纳餐厅。

['hɪldə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ə'loʊn] ,

Hilda	was	in	the	room	back	of	the	shop	,	alone	,
希尔达	曾是	在	这	房间	后退	的	这	店铺	,	独自的	,

希尔达独自一人在商店后面的房间里。

[ænd; ənd][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi][koʊld][ænd; ənd]

and	so	agitated	with	her	own	affairs	that	she	forgot	to	be	cold	and
和	所以	激动	和	她	自己的	事务	那	她	忘了	到	是	寒冷的	和

[kən'temptʃuəs] [tuː; tə]['ɑːtoʊ] .

contemptuous	to	Otto	.
轻蔑的	到	奥托	.

她因为自己的事情而心烦意乱，以至于忘记了对奥托冷漠轻蔑。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	bowed	to	her	,
他	鞠躬	到	她	,

他向她鞠躬，

[ðen] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freɪmd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][daɪ] [wɑːxt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

then	stood	staring	at	the	framed	picture	of	Die	Wacht	am	Rhein	as	if	he
然后	站立	凝视	在	这	框	图片	的	死	守望者	是	莱茵河	作为	如果	他

[hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['leɪdi][ɪn] [red] [ænd; ənd][goʊld] ['siːtɪd] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː]

had	never	before	seen	the	wonderful	lady	in	red	and	gold	seated	under	a	tree
有	绝不	前	已见	这	精彩的	女士	在	红色的	和	金子	坐着	在下面	一个	树

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] - - [ɔːl][ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'niːθ] .

and	gazing	out	over	the	river	-	-	all	the	verses	were	underneath	.
和	凝视	出去	超过	这	河	-	-	全部	这	诗句	是	下	.

然后，他站在那里，凝视着《莱茵河畔的守望者》的画框，仿佛从未见过这位身着红金长袍的美丽女子坐在树下，眺望着河流——所有的诗句都写在画框下方。

[wen] [hiː; hi][koʊd; kəd] [ster] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːl] [wer]

When	he	could	stare	at	it	no	longer	he	turned	to	the	other	wall	where
什么时候	他	可以	盯	在	它	不	更长	他	转向	到	这	其他	墙	在哪里

[hʌŋ] [ðə; ði]['tɑːrgɪt] ['berɪŋ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [pɔːl] [brɔnʒz] [best] [ʃɑːts] [ɪn][ðə; ði][praɪz]['kɑːntest]

hung	the	target	bearing	the	marks	of	Paul	Brauner's	best	shots	in	the	prize	contest
悬挂	这	目标	轴承	这	标记	的	保罗	布劳纳	最好的	镜头	在	这	奖	竞赛

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

he	had	won	.
他	有	韩元	.

当他再也无法盯着它看时，他转向另一面墙，那里挂着靶子，靶子上记录着保罗·布劳纳在他赢得的奖金比赛中的最佳射击成绩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['niːðər] [ðə; ði]['leɪdi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪn] [nɔːr][ðə; ði]['tɑːrgɪt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bʊlɪt]

But	he	saw	neither	the	lady	watching	the	Rhine	nor	the	target	with	its	bullet
但	他	锯	两者都不	这	女士	观看	这	莱茵河	也不	这	目标	和	它是	子弹

[hoʊlz] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [rɪŋ] ,

holes	all	in	the	bull's	-	eye	ring	,
孔	全部	在	这	公牛的	-	眼睛	戒指	,

但他既没看到眺望莱茵河的女士，也没看到靶心上布满弹孔的靶子。

[ænd; ənd][ɪts] ['pendənt] [feˈstuːn] [ʌv; əv] ['mɛdəlz] .

and	its	pendent	festoon	of	medals	.
和	它是	吊坠	花环	的	奖牌	.

以及它垂挂的勋章串。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	was	longing	to	pour	out	his	love	for	her	,
他	曾是	渴望	到	倒	出去	他的	爱	为了	她	,

他渴望向她倾诉自己的爱意。

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [hiː; hi][koʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	say	to	her	the	thousand	things	he	could	say	to	the	image	of	her
到	说	到	她	这	千	事物	他	可以	说	到	这	图像	的	她

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] .

in	his	mind	when	she	was	not	near	.
在	他的	头脑	什么时候	她	曾是	不是	靠近	.

当她不在身边时，他想对着脑海中她的影像对她说出千言万语。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd] , [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['fɪgjər] ,

But	he	could	only	stand	,	an	awkward	figure	,
但	他	可以	仅有的	站立	,	一个	尴尬的	数字	,

但他只能尴尬地站着，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

at	which	she	would	have	smiled	if	she	had	seen	it	at	all	.
在	哪个	她	会	有	微笑	如果	她	有	已见	它	在	全部	.

如果她看到了，一定会微笑。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

She	went	out	into	the	shop	.
她	去	出去	进入	这	店铺	.

她走进了商店。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['tæŋg(ə)l]

While	he	was	still	trying	to	lay	hold	of	an	end	of	the	spinning	tangle
尽管	他	曾是	仍然	尝试	到	躺	抓住	的	一个	结尾	的	这	旋转	纠纷

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] ['fɑːloʊ] ,

of	his	thoughts	and	draw	it	forth	in	the	hope	that	all	would	follow	,
的	他的	想法	和	画	它	前进	在	这	希望	那	全部	会	跟随	,

当他仍在努力抓住自己纷乱思绪的尽头并将其拉出来，希望一切都能随之清晰起来时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [fraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

she	returned	,	fright	in	her	eyes	.
她	返回	,	惊吓	在	她	眼睛	.

她回来了，眼中满是惊恐。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [blæntʃt] .

She	clasped	her	hands	nervously	and	her	cheeks	blanched	.
她	紧握	她	双手	紧张地	和	她	脸颊	焯水	.

她紧张地双手紧握，脸色苍白。

``Mr . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] ! - -

``Mr	.	Feuerstein	!	'	'
``Mr	.	费尔斯坦	!	-	-

“费尔斯坦先生！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

``And ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !

``And	he's	coming	here	!
``And	他是	未来	这里	!

“他要来这里了！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ][duː] ? - -

What	SHALL	I	do	?	'	'
什么	将	我	做	?	-	-

我该怎么办?

``What [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - -

``What	is	the	matter	?	'	'
``What	是	这	事情	?	-	-

出什么事了?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈviːniənt] [vent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	**turned**	**upon**	**him**	**angrily**	**-**	**-**	**he**	**was**	**the**	**convenient**	**vent**	**for**	**her**
她	转向	之上	他	愤怒地	-	-	他	曾是	这	方便的	发泄	为了	她

['nɜːrvəsnəs] .

nervousness	**.**
紧张	.

她愤怒地转向他——他是她发泄紧张情绪的方便出口。

- [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] ! - -

``It's	**all**	**your**	**fault**	**!**	**'**	**'**
-	全部	你的	过错	!	-	-

“都是你的错！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

she	**exclaimed**	**.**
她	惊呼	.

她惊呼道。

``They [wɑːnt][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

``They	**want**	**to**	**force**	**me**	**to**	**marry**	**you**	**.**
``They	想	到	力量	我	到	结婚	你	.

“他们想强迫我娶你。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪr] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] . - -

And	**I**	**dare**	**not**	**bring**	**here**	**the**	**man**	**I**	**love**	**.**	**'**	**'**
和	我	敢	不是	带来	这里	这	男人	我	爱	.	-	-

我不敢把我爱的人带到这里来。

``My [fɔːlt] ? - -

``My	**fault**	**?**	**'**	**'**
``My	过错	?	-	-

“是我的错吗？”

[hiː; hi] ['mʌtəd] , [deɪzd] .

he	**muttered**	**,**	**dazed**	**.**
他	低声说道	,	茫然	.

他喃喃自语，神情恍惚。

- [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] . - -

``I'm	**not**	**to**	**blame**	**.**	**'**	**'**
-	不是	到	责备	.	-	-

“这不是我的错。”

``Stupid !

``Stupid	**!**
``Stupid	!

“愚蠢！”

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] - - [noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! - -

You're	**always**	**in**	**the**	**way**	**-**	**-**	**no**	**wonder**	**I**	**HATE**	**you**	**!**	**'**	**'**
你是	总是	在	这	方式	-	-	不	想知道	我	恨	你	!	-	-

你总是碍事——难怪我讨厌你！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklæspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [nɑːt] ['kɑːnʃəs]

She	**was**	**clasping**	**and**	**unclasping**	**her**	**hands**	**,**	**trying**	**to**	**think**	**,**	**not**	**conscious**
她	曾是	紧握	和	解开扣子	她	双手	,	尝试	到	思考	,	不是	有意识的

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

of	**what**	**she**	**was**	**saying**	**.**
的	什么	她	曾是	说	.

她双手紧握又松开，努力思考，却没意识到自己说了些什么。

``Hate [ˌem ˈiː] ? - -
``Hate me ? ' '
``Hate 我 ? - -

“恨我吗？”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [məˈkænɪkli] .
he repeated mechanically .
他 重复 机械地 .

他机械地重复道。

``Oh , [noʊ] - - [ˈʃʊrli] [nɑːt] [ðæt] .
``Oh , no - - surely not that .
``Oh , 不 - - 一定 不是 那 .

“哦，不——肯定不是那样。”

[noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] - - - -
No , you can't - - ' '
不 , 你 不能 - - - -

不，你不能——

``Be [stɪl] !
``Be still !
``Be 仍然 !

“安静！”

[let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] .
Let me think .
让 我 思考 .

让我想想。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

[ˈgɑːt] [ɪm] [ˈhɪməl] !
Gott im Himmel !
上帝 我是 天 !

Gott im Himmel!

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ! - -
He's in the hall ! ' '
他是 在 这 大厅 ! - -

他在大厅里！

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [ˈretʃɪdli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
She sank wretchedly into a chair .
她 沉没 可悲地 进入 一个 椅子 .

她无力地瘫坐在椅子上。

``Can [juː; jʊ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪp] [ænd; ənd] [ˈmʌtər] ? - -
``Can you do nothing but gape and mutter ? ' '
``Can 你 做 没有什么 但 张开 和 低声 ? - -

你除了张着嘴嘟囔什么都不会吗?

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌdespəˈreɪʃn] [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [əˈpiːlɪŋ] .
In her desperation her tone was appealing .
在 她 绝望 她 语气 曾是 上诉 .

绝望之下，她的语气反而显得恳切。

``He [kæn; kən] [seɪ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , - - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
``He can say he came with me , ' ' said Otto .
``He 能 说 他 来了 和 我 , - - 说 奥托 .

“他可以说他是跟我一起来的，”奥托说。

- [stænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . - -
``I'll stand for him . ' '
- 站立 为了 他 . - -

“我会支持他。”

``Yes - - [jes] ! - -
``Yes - - yes ! ' '
``Yes - - 是的 ! - -

“是的——是的！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

``That [wɪl] [duː] !
``That will do !
``That 将要 做 !

“这样就可以了！”

[θæŋk] [juː; jʊ] - - [θæŋk] [juː; jʊ] ! - -
Thank you - - thank you ! ' '
感谢 你 - - 感谢 你 ! - -

谢谢——谢谢！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
And as the knock came at the door she opened it .
和 作为 这 敲 来了 在 这 门 她 打开 它 .

这时有人敲门，她便去开了门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'proʊtʃfl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .
She had intended to be reproachful , but she could not .
她 有 故意的 到 是 责备的 , 但 她 可以 不是 .

她原本想责备对方，但却做不到。

[ðɪs] ['splendɪd] , [roʊ'mæntɪk] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [her]
This splendid , romantic creature , with his graceful hat and his golden hair
这 灿烂 , 浪漫的 生物 , 和 他的 优美 帽子 和 他的 金的 头发
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['kɑːlər] ,
and his velvet collar ,
和 他的 天鹅绒 衣领 ,

这位风度翩翩、浪漫迷人的男子，头戴优雅的帽子，一头金色的头发，身穿天鹅绒衣领，

[wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pelɪŋ] , [tuː] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
was too compelling , too overpowering .
曾是 也 引人注目的 , 也 压倒性的 .

太有吸引力了，太强势了。

[hɜːr; hər] [ə'dɔːrɪŋ] [lʌv] [pʊt][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
Her adoring love put her at a hopeless disadvantage .
她 崇拜 爱 放 她 在 一个 绝望 劣势 .

她那份炽热的爱让她陷入了毫无胜算的境地。

``Oh - - ['mɪstər] . ['fjuːʒˌstiːn, 'fjuːʒˌstaɪn] , - - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,
``Oh - - Mr . Feuerstein , ' ' she murmured ,
``Oh - - 先生 . 费尔斯坦 , - - 她 低声说道 ,

“噢——福尔斯坦先生，”她低声说道，

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm] .
her color coming and going with the rise and fall of her bosom .
她 颜色 未来 和 去 和 这 上升 和 落下 的 她 怀 .

她的脸色随着胸部的起伏而忽红忽红。

['mɪstər] . ['fju:ɜˌsti:n, 'fju:ɜˌstaɪn] [mə'dʒestɪkli] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Feuerstein**	**majestically**	**removed**	**his**	**hat**	**and**	**turned**	**a**	**look**	**of**
先生	.	费尔斯坦	雄伟地	已移除	他的	帽子	和	转向	一个	看	的

['hɔ:ti] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'pɑ:n]['ɑ:toʊ] .

haughty	**inquiry**	**upon**	**Otto**	**.**
傲慢	询问	之上	奥托	.

费尔斯坦先生威严地摘下帽子，傲慢地、带着探究的目光打量着奥托。

['ɑ:ˌtoʊz] [fɪsts] [klentʃt] - - [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wɪtʃ]

Otto's	**fists**	**clenched**	**-**	**-**	**he**	**longed**	**to**	**discuss**	**the**	**situation**	**in**	**the**	**only**	**way**	**which**
奥托的	拳头	紧握	-	-	他	渴望	到	讨论	这	情况	在	这	仅有的	方式	哪个

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ɪts] [ri'kwaiəmənt] .

seemed	**to**	**him**	**to**	**meet**	**its**	**requirements**	**.**
似乎	到	他	到	见面	它是	要求	.

奥托紧握双拳——他渴望以他认为唯一符合要求的方式来讨论这个问题。

``Hilda , - - [sed] [ðə; ði]['æktər] ,

``Hilda	**,**	**'**	**'**	**said**	**the**	**actor**	**,**
``Hilda	,	-	-	说	这	演员	,

“希尔达，”这位演员说道。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ]

when	**he**	**thought**	**there**	**had**	**been**	**a**	**long**	**enough**	**pause**	**for**	**an**	**imposing**
什么时候	他	想法	那里	有	到过	一个	长的	足够的	暂停	为了	一个	气势磅礴

['entrəns] ,

entrance	**,**
入口	,

当他觉得沉默的时间已经足够长，可以隆重登场时

``I [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][end][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] - - [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

``I	**have**	**come**	**to**	**end**	**the**	**deception**	**-**	**-**	**to**	**make**	**you**	**,**	**before**	**the**	**world**	**,**
``I	有	来	到	结尾	这	欺骗	-	-	到	制作	你	,	前	这	世界	,

“我来是为了终结这场骗局——为了让你们在世人面前……”

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] , [maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] . - -

as	**you**	**are**	**before**	**Almighty**	**God**	**,**	**my**	**affianced**	**bride**	**.**	**'**	**'**
作为	你	是	前	全能者	上帝	,	我的	已订婚	新娘	.	-	-

就像你在全能的上帝面前一样，我的未婚妻。

``You - - [ju:; jʊ] ['mʌsnt] , - - [ɪm'plɔ:d] ['hɪldə] , [hɜ:r; hər] [fɪrz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

``You	**-**	**-**	**you**	**mustn't**	**,**	**'**	**'**	**implored**	**Hilda**	**,**	**her**	**fears**	**getting**	**the**	**better**	**of**	**her**
``You	-	-	你	不得	,	-	-	恳求	希尔达	,	她	恐惧	获得	这	更好的	的	她

[ɔ:] .

awe	**.**
敬畏	.

“你——你不能，”希尔达恳求道，恐惧战胜了敬畏。

``If [maɪ] ['perənts] [lɜ:rn] [naʊ] - - [dʒʌst] [naʊ] , [ðeɪ] [wɪl] - - [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['hoʊpləs] ! - -

``If	**my**	**parents**	**learn**	**now**	**-**	**-**	**just**	**now**	**,**	**they**	**will**	**-**	**-**	**oh**	**,**	**it**	**will**	**be**	**hopeless**	**!**	**'**	**'**
``If	我的	父母	学习	现在	-	-	只是	现在	,	他们	将要	-	-	哦	,	它	将要	是	绝望	!	-	-

“如果我父母现在知道了——就在现在，他们肯定会知道的——哦，那就没救了！”

``I [kæn; kən][nɑ:t] [dɪ'leɪ] , ['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ! - -

``I	**can**	**not**	**delay**	**,**	**angel**	**of**	**my**	**heart**	**!**	**'**	**'**
``I	能	不是	延迟	,	天使	的	我的	心	!	-	-

“我不能再耽搁了，我心中的天使！”

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [lʌv] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] .

He	**gave**	**her**	**the**	**look**	**that**	**is**	**the**	**theatrical**	**convention**	**for**	**love**	**beyond**	**words**	**.**
他	给予	她	这	看	那	是	这	戏剧	习俗	为了	爱	超过	字	.

他给了她一个眼神，那是戏剧中用来表达超越言语的爱意的经典眼神。

``It [mʌst; məst][biː; bi] ['setld] [æt; ət][wʌns] .

``It	must	be	settled	at	once	.
``It	必须	是	定居	在	一次	.

“必须立即解决这个问题。”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [maɪ] [feɪt] .

I	must	know	my	fate	.
我	必须	知道	我的	命运	.

我必须知道自己的命运。

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] ['destəni] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [noʊ] ['hæpinəs] [ɔːr] - - [hel] ! - -

I	must	put	destiny	to	the	touch	and	know	happiness	or	-	-	hell	!	'	'
我	必须	放	命运	到	这	触碰	和	知道	幸福	或者	-	-	地狱	!	-	-

我必须亲手触摸命运，体验幸福，否则——就只能下地狱！

``Bah ! - - [θɔːt] ['ɑːtoʊ] .

``Bah	!	'	'	thought	Otto	.
``Bah	!	-	-	想法	奥托	.

“呸！”奥托心想。

``He [hæz; həz][tuː; tə] ['hɜːri] ['mætərz] - - [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

``He	has	to	hurry	matters	-	-	he	must	be	in	trouble	.
``He	有	到	匆忙	事情	-	-	他	必须	是	在	麻烦	.

“他必须抓紧时间——他肯定遇到麻烦了。”

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [wʌns] . - -

He's	got	to	raise	the	wind	at	once	.	'	'
他是	得到	到	增加	这	风	在	一次	.	-	-

他必须立刻加大风力。

``Mr . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] - - [kɑːrl] ! - - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['hɪldə] .

``Mr	.	Feuerstein	-	-	Carl	!	'	'	pleaded	Hilda	.
``Mr	.	费尔斯坦	-	-	卡尔	!	-	-	恳求	希尔达	.

``先生。福尔斯坦——卡尔！”希尔达恳求道。

``PLEASE [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['præktɪk(ə)l] . - -

``PLEASE	try	to	be	practical	.	'	'
``PLEASE	尝试	到	是	实际的	.	-	-

请尽量务实一些。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɑːtoʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

She	went	up	to	him	,	and	Otto	turned	away	,
她	去	向上	到	他	,	和	奥托	转向	离开	,

她走到他跟前，奥托却转过身去。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] , ['tendərnəs] [ænd; ənd] [trʌst] .

unable	to	bear	the	sight	of	that	look	of	love	,	tenderness	and	trust	.
无法	到	熊	这	视线	的	那	看	的	爱	,	压痛	和	相信	.

无法忍受看到那充满爱意、温柔和信任的眼神。

``You [mʌst; məst][nɑːt] - - [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] . - -

``You	must	not	-	-	at	least	,	not	right	away	.	'	'
``You	必须	不是	-	-	在	至少	,	不是	正确的	离开	.	-	-

“你不能——至少不能马上这么做。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːtoʊ] .

She	turned	to	Otto	.
她	转向	到	奥托	.

她转向奥托。

``Help [ˌem 'iː] , ['ɑːtoʊ] .

``Help	me	,	Otto	.
``Help	我	,	奥托	.

“帮帮我，奥托。”

[ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . - -
Explain to him . ' '
解释 到 他 . - -

向他解释一下。

['haɪlɪg] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['kɜːrtəsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] :
Heilig tried to put courtesy in his voice as he said to Mr . Feuerstein :
圣灵 尝试 到 放 礼貌 在 他的 嗓音 作为 他 说 到 先生 . 费尔斯坦 :

海利格尽量用礼貌的语气对费尔斯坦先生说：

``Miss ['brɔnɝ] [ɪz] [raɪt] .
``Miss Brauner is right .
``Miss 布劳纳 是 正确的 .

“布劳纳小姐说得对。”

[juːl] ['oʊnli] [rek] [hɜːr; hər] - - [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
You'll only wreck her - - her happiness .
你会 仅有的 破坏 她 - - 她 幸福 .

你只会毁了她——毁了她的幸福。

[wɪə(r)] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [faɪn] , [grænd] [weɪz] .
We're plain people down here and don't understand these fine , grand ways .
是 清楚的 人们 向下 这里 和 不 理解 这些 美好的 , 盛大 方式 .

我们都是普通人，不懂这些高雅高贵的礼仪。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [pæs] [æz; əz] [maɪ] [frend] [huːm] [aɪ] [brɔːt] [hɪr] - - [bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n]
You must pass as my friend whom I brought here - - but I make one condition
你 必须 经过 作为 我的 朋友 谁 我 带来 这里 - - 但 我 制作 一 状况
. - -
: ' '
. - -

你必须假扮成我带来的这位朋友——但我有一个条件。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldə] .
He drew a long breath and looked at Hilda .
他 画 一个 长的 气息 和 看起来 在 希尔达 .

他深吸一口气，看向希尔达。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðiː] ['riːəl] ['ɑːtoʊ] ['haɪlɪg] , [spiːk] .
For the first time she heard him , the real Otto Heilig , speak .
为了 这 第一的 时间 她 听到 他 , 这 真实的 奥托 圣灵 , 说话 .

她第一次听到他，真正的奥托·海利格说话。

``Hilda , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ``I [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] - -
``Hilda , ' ' he went on , ``I don't want to hurt you - -
``Hilda , - - 他 去 在 , ``I 不 想 到 伤害 你 - -

“希尔达，”他继续说道，“我不想伤害你——”

[aɪ'd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [hɜːrt] [juː; jʊ] .
I'd do anything for you , except hurt you .
ID 做 任何事物 为了 你 , 除了 伤害 你 .

我愿意为你做任何事，除了伤害你。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fel] - - [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] , [ən'les] [juːl]
And I can't stand for this fel - - for Mr . Feuerstein , unless you'll
和 我 不能 站立 为了 这 费尔 - - 为了 先生 . 费尔斯坦 , 除非 你会
['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
promise me you won't marry him ,
承诺 我 你 惯于 结婚 他 ,

我无法容忍这种事——无法容忍费尔斯坦先生，除非你答应我你不会嫁给他。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] ,

no	matter	what	he	may	say	,
不	事情	什么	他	可能	说	,

无论他说什么，

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] . - -

until	your	father	has	had	a	chance	to	find	out	who	and	what	he	is	.	'	'
直到	你的	父亲	有	有	一个	机会	到	寻找	出去	WHO	和	什么	他	是	.	-	-

直到你父亲有机会弄清楚他是谁，他究竟是什么人为止。

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['grændli] .

Mr	.	Feuerstein	drew	himself	up	grandly	.
先生	.	费尔斯坦	画	他自己	向上	宏伟	.

福尔斯坦先生昂首挺胸。

``Who [ɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [mɪs] ['brɔnɝ] ? - -

``Who	is	this	person	,	Miss	Brauner	?	'	'
``Who	是	这	人	,	错过	布劳纳	?	-	-

“布劳纳小姐，这位女士是谁？”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] ['koʊldnəs] .

he	demanded	with	haughty	coldness	.
他	要求	和	傲慢	寒冷	.

他傲慢冷漠地问道。

``He [dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] , - - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɜːrɪdli] .

``He	don't	know	any	better	,	'	'	she	replied	hurriedly	.
``He	不	知道	任何	更好的	,	-	-	她	回复	匆匆	.

“他不懂事，”她匆忙回答道。

- [æn; ən][oʊld] [frend] .

``He's	an	old	friend	.
-	一个	老的	朋友	.

“他是一位老朋友。”

[trʌst] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['fjuːɝ] - - [kɑːrl] !

Trust	me	,	Mr	.	Feuer	-	-	Carl	!
相信	我	,	先生	.	火	-	-	卡尔	!

相信我，费尔先生——卡尔！

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . - -

Everything	depends	on	it	.	'	'
一切	取决于	在	它	.	-	-

一切都取决于此。

``I [kæn; kən][nɑːt] ['tɑːlərəɪt] [ðɪs] [kɔːrs] [hænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

``I	can	not	tolerate	this	coarse	hand	between	me	and	the	woman	I	love	.
``I	能	不是	容忍	这	粗	手	之间	我	和	这	女士	我	爱	.

“我无法容忍这种粗暴的行为横亘在我和我心爱的女人之间。”

[noʊ] [mɔːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] !

No	more	deception	!
不	更多的	欺骗	!

不再欺骗！

[kɑːrl]['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] - - - - [haʊ] [hiː; hi][dɪd][roʊl] [aʊt] [ðæt] [neɪm] ! - - ``can [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Carl	Feuerstein	'	'	-	-	how	he	did	roll	out	that	name	!	-	-	``can	guard	his	own
卡尔	费尔斯坦	-	-	-	-	如何	他	做过	卷	出去	那	姓名	!	-	-	``can	警卫	他的	自己的

['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['destəni] . - -

honor	and	his	own	destiny	.	'	'
荣誉	和	他的	自己的	命运	.	-	-

卡尔·费尔斯坦——他这名字起得真够响亮的！——“能捍卫自己的荣誉和命运。”

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [hɔːl] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['brɔnɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	door	into	the	private	hall	opened	and	in	came	Brauner	and	his	wife	,
这	门	进入	这	私人的	大厅	打开	和	在	来了	布劳纳	和	他的	妻子	,

通往私人大厅的门开了，布劳纳和他的妻子走了进来。

[faɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['kɑːntent] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

fine	pictures	of	homely	content	triumphing	over	the	discomforts	of	Sunday	clothes	.
美好的	图片	的	家常的	内容	胜利	超过	这	不适	的	星期日	衣服	.

温馨的家庭生活画面战胜了盛装打扮带来的不适感。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][wɪð; wɪθ] ['kændɪdli] ['kwestʃənɪŋ] [sər'praɪz] .

They	looked	at	Mr	.	Feuerstein	with	candidly	questioning	surprise	.
他们	看起来	在	先生	.	费尔斯坦	和	坦率地说	提问	惊喜	.

他们带着坦率的疑问和惊讶的目光看着费尔斯坦先生。

['ævənuː] [ə; eɪ][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [spiːk] , [ɪts][maɪnd] .

Avenue	A	is	not	afraid	to	look	,	and	speak	,	its	mind	.
大街	一个	是	不是	害怕的	到	看	,	和	说话	,	它是	头脑	.

Avenue A 敢于直面问题，表达自己的想法。

['ɑːtoʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

Otto	came	forward	.
奥托	来了	向前	.

奥托站了出来。

``This [ɪz]['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] , - - [hiː; hi] [sed] .

``This	is	Mr	.	Feuerstein	,	'	'	he	said	.
``This	是	先生	.	费尔斯坦	,	-	-	他	说	.

“这位是费尔斯坦先生，”他说。

[æt; ət] [wʌns] ['brɔnɝ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɔnɝ] [biːmd] .

At	once	Brauner	showed	that	he	was	satisfied	,	and	Mrs	.	Brauner	beamed	.
在	一次	布劳纳	显示	那	他	曾是	使满意	,	和	太太	.	布劳纳	光束	.

布劳纳立刻表示满意，布劳纳太太也容光焕发。

``Oh , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - - ['brɔnɝ] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

``Oh	,	a	friend	of	yours	,	'	'	Brauner	said	,	extending	his	hand	.
``Oh	,	一个	朋友	的	你的	,	-	-	布劳纳	说	,	扩展	他的	手	.

“哦，你的朋友啊，”布劳纳说着，伸出了手。

``Glad [tuː; tə] [siː] ['eni] [frend] [ʌv; əv]['ɑːˌtoʊz] . - -

``Glad	to	see	any	friend	of	Otto's	.	'	'
``Glad	到	看	任何	朋友	的	奥托的	.	-	-

“很高兴见到奥托的朋友。”

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [əd'vænst] [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd] [boʊd] [fɜːrst]['oʊvər] [brɔnɝz] [hænd] ,

Mr	.	Feuerstein	advanced	impressively	and	bowed	first	over	Brauner's	hand	,
先生	.	费尔斯坦	先进的	令人印象深刻	和	鞠躬	第一的	超过	布劳纳	手	,

[ðen] ['oʊvər]['mɪsɪz] . [brɔnɝz] .

then	over	Mrs	.	Brauner's	.
然后	超过	太太	.	布劳纳	.

费尔斯坦先生气势磅礴地走上前去，先是向布劳纳先生的手鞠躬，然后又向布劳纳夫人的手鞠躬。

``I [ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [jʌŋ] [mæn] , - - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

``I	am	not	a	friend	of	this	-	-	young	man	,	'	'	he	said	with	the	dignity	of
``I	是	不是	一个	朋友	的	这	-	-	年轻的	男人	,	-	-	他	说	和	这	尊严	的

[ə; eɪ] [hoʊaɪt] .

a	Hoheit	.
一个	霍海特	.

“我不是这个年轻人的朋友，”他以霍海特人的尊严说道。

``I [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [prə'poʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɔtɝz] [hænd] [ɪn]

``I	have	come	here	to	propose	for	the	honor	of	your	daughter's	hand	in
``I	有	来	这里	到	提出	为了	这	荣誉	的	你的	女儿的	手	在

['mærɪdʒ] . - -

marriage	.	'	'
婚姻	.	-	-

“我前来求娶您的女儿。”

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['stjuːpifaid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] ['diːlər]

Mr	.	Feuerstein	noted	the	stupefied	expression	of	the	delicatessen	dealer
先生	.	费尔斯坦	著名的	这	目瞪口呆	表达	的	这	熟食	经销商

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

费尔斯坦先生注意到熟食店老板和他妻子的表情十分震惊。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm] ['ɑːtoʊ] [tuː; tə] ['hɪldə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .

and	glanced	from	Otto	to	Hilda	with	a	triumphant	smile	.
和	瞥了一眼	从	奥托	到	希尔达	和	一个	凯	微笑	.

她得意地笑着，目光在奥托和希尔达之间来回扫视。

[bʌt; bət] ['hɪldə] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [dɪ'luːʒn] .

But	Hilda	was	under	no	delusion	.
但	希尔达	曾是	在下面	不	错觉	.

但希尔达并没有抱有任何幻想。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə] ['ɑːtoʊ] .

She	shivered	and	moved	nearer	to	Otto	.
她	瑟瑟发抖	和	已搬	更近	到	奥托	.

她打了个寒颤，向奥托走近了一些。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæd] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	felt	that	he	was	her	hope	in	this	crisis	which	the	mad	love	of	her
她	毛毡	那	他	曾是	她	希望	在	这	危机	哪个	这	疯狂的	爱	的	她

['hɪroʊ] - ['lʌvər] [hæd; həd] [fɔːrst] .

hero	-	lover	had	forced	.
英雄	-	情人	有	强制	.

她觉得他是她在这场危机中的希望，而这场危机是她那位英雄情人疯狂的爱所造成的。

['brɔnɝ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] .

Brauner	was	the	more	angry	because	he	had	been	thus	taken	by	surprise	.
布劳纳	曾是	这	更多的	生气的	因为	他	有	到过	因此	已采取	经过	惊喜	.

布劳纳更加生气，因为他被打了个措手不及。

``What ['nɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] ? - -

``What	nonsense	is	this	?	'	'
``What	废话	是	这	?	-	-

“这都什么鬼话？”

[hiː; hi] [grauld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] .

he	growled	,	shaking	his	head	violently	.
他	咆哮	,	摇晃	他的	头	暴力	.

他低吼一声，猛烈地摇头。

``My ['dɔːtər] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [laɪk] [ɑːr'selvz] . - -

``My	daughter	is	engaged	to	a	plain	man	like	ourselves	.	'	'
``My	女儿	是	已订婚的	到	一个	清楚的	男人	喜欢	我们自己	.	-	-

“我女儿订婚的对象和我们一样，是个相貌平平的男人。”

[æt; ət] [ðɪs] ['haɪlɪg] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [peɪl] [ænd; ənd] [sæd] , [bʌt; bət] [kɑːm] .

At	this	Heilig	came	forward	again	,	pale	and	sad	,	but	calm	.
在	这	圣灵	来了	向前	再次	,	苍白	和	伤心	,	但	冷静的	.

这时，海利格再次走上前来，脸色苍白，神情悲伤，但很平静。

``No , ['mɪstər] . ['brɔnɝ] - - [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] .

``No	,	Mr	.	Brauner	-	-	she	is	not	engaged	.
``No	,	先生	.	布劳纳	-	-	她	是	不是	已订婚的	.

“不，布劳纳先生——她没有订婚。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .

I'm	sure	she	loves	this	gentleman	,	and	I	want	her	to	be	happy	.
我是	当然	她	爱	这	绅士	,	和	我	想	她	到	是	快乐的	.

我相信她爱这位先生，我希望她幸福。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [frend] .

I	can	not	be	anything	to	her	but	her	friend	.
我	能	不是	是	任何事物	到	她	但	她	朋友	.

我只能是她的朋友，别的什么都不是。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

And	I	want	you	to	give	him	a	chance	to	show	himself	worthy	of	her	.
和	我	想	你	到	给	他	一个	机会	到	展示	他自己	值得	的	她	.

- -
' '
- -
- -

我希望你给他一个机会，让他证明自己配得上她。

['brɔnɝ] [bɜ:rst] [aʊt] ['fjʊriəsli] [æt; ət] ['hɪldə] .

Brauner	burst	out	furiously	at	Hilda	.
布劳纳	爆裂	出去	愤怒地	在	希尔达	.

布劳纳对着希尔达勃然大怒。

[ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɔ:di] ,

The	very	presence	of	this	gaudy	,
这	非常	在场	的	这	艳丽的	,

这种俗艳的东西本身的存在，

['ju:sləs] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θri:] [gɔdz]

useless	-	looking	creature	under	his	roof	was	an	insult	to	his	three	gods
无用	-	寻找	生物	在下面	他的	屋顶	曾是	一个	侮辱	到	他的	三	神

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] - - [hɪz; ɪz] ``Arbeit [ˌju ɛn 'di] ['li:b] [ˌju ɛn 'di] ['haɪm] . - -

of	honor	and	happiness	-	-	his	``Arbeit	und	Liebe	und	Heim	.	'	'
的	荣誉	和	幸福	-	-	他的	``Arbeit	和	爱	和	海姆	.	-	-

他屋檐下这个看起来毫无用处的生物，是对他所信奉的荣誉、幸福和家庭的三大神——“工作、爱情和家园”——的侮辱。

``What [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? - -

``What	does	this	mean	?	'	'
``What	做	这	意思是	?	-	-

“这是什么意思？”

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

he	shouted	.
他	喊叫	.

他大喊道。

``Where [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ['kreɪzi] ['feloʊ] ?

``Where	did	you	find	this	crazy	fellow	?
``Where	做过	你	寻找	这	疯狂的	同伴	?

“你从哪儿找到这个疯子的？”

[hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? - -

Who	brought	him	here	?	'	'
WHO	带来	他	这里	?	-	-

谁把他带到这里来的?

['hɪldə] [flerd] .
Hilda flared .
希尔达 喇叭口 .

希尔达怒火中烧。

``I [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] !
``I love him , father !
``I 爱 他 , 父亲 !

“我爱他，父亲！”

['hiːz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [gʊd] [mæn] .
He's a noble , good man .
他是 一个 高贵 , 好的 男人 .

他是一位高尚善良的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I shall always love him .
我 将 总是 爱 他 .

我将永远爱他。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə]['ɑːtoʊ] - - ['itl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [fraʊn] [ɑːn][maɪ] ['mæriŋ] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] .
Listen to Otto - - it'll break my heart if you frown on my marrying the man I love .
听 到 奥托 - - 它将 休息 我的 心 如果 你 皱眉 在 我的 结婚 这 男人 我 爱 .
- -
' '
- -
- -

听奥托的——如果你反对我嫁给我爱的人，我会心碎的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊn] .
There was a touch of Mr . Feuerstein in her words and tone .
那里 曾是 一个 触碰 的 先生 . 费尔斯坦 在 她 字 和 语气 .

她的言辞和语气中带着费尔斯坦先生的影子。

- [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [geɪm] , ['mɪstər] . ['brɔnɜ] , - - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːtoʊ] .
``Let's have our game , Mr . Brauner , ' ' interrupted Otto .
- 有 我们的 游戏 , 先生 . 布劳纳 , - - 中断 奥托 .

“布劳纳先生，我们开始玩游戏吧，”奥托打断道。

``All [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] ['æftərwərd] .
``All this can be settled afterward .
``All 这 能 是 定居 之后 .

“所有这些问题都可以事后解决。”

[waɪ] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [ˌæftər'nuːn] ? - -
Why spoil our afternoon ? ' '
为什么 剧透 我们的 下午 ? - -

何必破坏我们的下午时光呢?

['brɔnɜ] [ɪg'zæmɪnd] ['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]
Brauner examined Mr . Feuerstein , who was posing as a statue of
布劳纳 检查 先生 . 费尔斯坦 , WHO 曾是 摆姿势 作为 一个 雕像 的
['gluːmi] [ræθ] .
gloomy wrath .
阴沉 愤怒 .

布劳纳检查了费尔斯坦先生，他摆出一副阴沉愤怒的表情。

``Who [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - -
``Who are you ? ' '
``Who 是 你 ? - -

你是谁?

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪgˈzæktli] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

he	**demanded**	**in**	**the**	**insulting**	**tone**	**which**	**exactly**	**expressed**	**his**	**state**	**of**	**mind**	**.**
他	要求	在	这	侮辱	语气	哪个	确切地	表达	他的	状态	的	头脑	.

他用侮辱性的语气质问道，这恰恰表达了他内心的真实感受。

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][kæst][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mr	**.**	**Feuerstein**	**cast**	**up**	**his**	**eyes**	**.**
先生	.	费尔斯坦	投掷	向上	他的	眼睛	.

福尔斯坦先生抬起了眼睛。

``For ['hɪldəz] [seɪk] ! - -

``For	**Hilda's**	**sake**	**!**	**'**	**'**
``For	希尔达的	清酒	!	-	-

“看在希尔达的份上！”

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['ɔːdəbli] .

he	**murmured**	**audibly**	**.**
他	低声说道	可听见的	.

他低声嘟囔了几句。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

Then	**he**	**made**	**a**	**great**	**show**	**of**	**choking**	**down**	**his**	**wrath**	**.**
然后	他	制成	一个	伟大的	展示	的	窒息	向下	他的	愤怒	.

然后他装出一副强忍怒火的样子。

``I , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prʌʃən] ['fæməli] - - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

``I	**,**	**sir**	**,**	**am**	**of**	**an**	**ancient**	**Prussian**	**family**	**-**	**-**	**a**	**gentleman**	**.**
``I	,	先生	,	是	的	一个	古老的	普鲁士	家庭	-	-	一个	绅士	.

“先生，我出身于一个古老的普鲁士家族——一位绅士。”

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['pɪrləs] ['dɔːtər] , [sɔːt] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,

I	**saw**	**your**	**peerless**	**daughter**	**,**	**sought**	**an**	**introduction**	**,**
我	锯	你的	无与伦比	女儿	,	寻求	一个	介绍	,

我见过您才华横溢的女儿，便想请她引荐。

['kerləs] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bɜːrθ][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

careless	**who**	**or**	**what**	**she**	**was**	**in**	**birth**	**and**	**fortune**	**.**
粗心	WHO	或者	什么	她	曾是	在	出生	和	财富	.

她对自己的出身和命运毫不在意。

[lʌv] , [ðə; ði] ['levələr] , [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ˌem 'iː] . [aɪ] - - - -

Love	**,**	**the**	**leveler**	**,**	**had**	**conquered**	**me**	**.**	**I**	**-**	**-**	**'**	**'**
爱	,	这	调平器	,	有	征服	我	.	我	-	-	-	-

爱情，这抹平一切的力量，征服了我。我——

``Do [juː; jʊ] [wɜːrk] ? - -

``Do	**you**	**work**	**?**	**'**	**'**
``Do	你	工作	?	-	-

你有工作吗?

['brɔnɝ] [broʊk] [ɪn] .

Brauner	**broke**	**in**	**.**
布劳纳	打破	在	.

布劳纳闯了进来。

``What [ɑːr; ər][jʊr; jər]['prɑːspekts] ?

``What	**are**	**your**	**prospects**	**?**
``What	是	你的	前景	?

你的前景如何?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

What	**have**	**you**	**got**	**?**
什么	有	你	得到	?

你有什么?

[wɒts] [jʊr; jər] ['kærəktər] ?
What's **your** **character** **?**
是什么 你的 特点 ?

你的性格是怎样的?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [rɪ'spektəbl] [frendz] [huː] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Have **you** **any** **respectable** **friends** **who** **can** **vouch** **for** **you** **?**
有 你 任何 可敬 朋友们 WHO 能 担保 为了 你 ?

你有没有值得尊敬的朋友可以为你作证?

[juːv] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] .
You've **wandered** **into** **the** **wrong** **part** **of** **town** **.**
你已经 漫步 进入 这 错误的 部分 的 镇 .

你走错地方了。

[daʊn] [hɪr] [wiː; wi][dəunt] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɝz] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz][ɔːr][duː] - ['nʌθiŋz] [ɔːr]['ræskəlz] .
Down **here** **we** **don't** **give** **our** **daughters** **to** **strangers** **or** **do** **-** **nothings** **or** **rascals** **.**
向下 这里 我们 不 给 我们的 女儿们 到 陌生人 或者 做 - 什么也没有 或者 无赖 .

我们这里的人不会把女儿嫁给陌生人、游手好闲之徒或流氓。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] - - [jes] .
We **believe** **in** **love** **-** **-** **yes** **.**
我们 相信 在 爱 - - 是的 .

我们相信爱情——是的。

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] . - -
But **we** **also** **have** **a** **little** **common** **sense** **and** **self** **-** **respect** **.** **'** **'**
但 我们 还 有 一个 小的 常见的 感觉 和 自己 - 尊重 . - -

但我们还是有点常识和自尊的。

['brɔnɝ] [flʌŋ] [ðɪs] [æt; ət]['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][ɪn] [haɪ] - ['dʒɜːrmən] .
Brauner **flung** **this** **at** **Mr** **.** **Feuerstein** **in** **High** **-** **German** **.**
布劳纳 扔 这 在 先生 . 费尔斯坦 在 高的 - 德语 .

布劳纳用高地德语把这个扔给福尔斯坦先生。

['hɪldə] , ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ,
Hilda **,** **mortified** **and** **alarmed** **,**
希尔达 , 羞愧难当 和 惊慌 ,

希尔达惊恐万分，羞愧难当。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [praʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
was **also** **proud** **that** **her** **father** **was** **showing** **Mr** **.** **Feuerstein** **that** **she**
曾是 还 自豪的 那 她 父亲 曾是 显示 先生 . 费尔斯坦 那 她
[keɪm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ,
came **of** **people** **who** **knew** **something** **,**
来了 的 人们 WHO 知道 某物 ,

她也为父亲向费尔斯坦先生证明自己出身于有学识的人而感到自豪。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ``trades - [foʊk] . - -
even **if** **they** **were** **``trades** **-** **folk** **.** **'** **'**
甚至 如果 他们 是 ``trades - 民间 . - -

即使他们是“商贩”。

``I [kæn; kən] ['ænsər] [ɔːl][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .
``I **can** **answer** **all** **your** **questions** **to** **your** **satisfaction** **,** **'** **'** **replied** **Mr** **.**
``I 能 回答 全部 你的 问题 到 你的 满意 , - - 回复 先生 .
['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ['lɔːftɪli] ,
Feuerstein **loftily** **,**
费尔斯坦 傲慢地 ,

“我可以回答您所有的问题，让您满意，”费尔斯坦先生傲慢地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] .

with	a	magnanimous	wave	of	his	white	hand	.
和	一个	坦荡	海浪	的	他的	白色的	手	.

他宽宏大量的白皙手挥了挥。

``My [frendz] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

``My	friends	will	speak	for	me	.
``My	朋友们	将要	说话	为了	我	.

“我的朋友们会为我说话。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][maɪ]['noʊb(ə)l] ['relətɪvz] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

And	I	shall	give	you	the	addresses	of	my	noble	relatives	in	Germany	,
和	我	将	给	你	这	地址	的	我的	高贵	亲属	在	德国	,

我还会把我在德国的贵族亲戚的地址给你。

[ðoʊ] [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [ə'poʊz] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

though	I	greatly	fear	they	will	oppose	my	marriage	.
尽管	我	非常	害怕	他们	将要	反对	我的	婚姻	.

虽然我很担心他们会反对我的婚姻。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

You	,	sir	,	were	born	in	the	Fatherland	.
你	,	先生	,	是	出生	在	这	祖国	.

先生，您出生在祖国。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər]['predʒudisiz] . - -

You	know	their	prejudices	.	'	'
你	知道	他们的	偏见	.	-	-

你知道他们的偏见。

- ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , - - [sed] ['brɔnɝ] [aɪ'rɑːnɪkli] .

``Don't	trouble	yourself	,	'	'	said	Brauner	ironically	.
-	麻烦	你自己	,	-	-	说	布劳纳	讽刺的是	.

“别费心了，”布劳纳讽刺地说。

``Just [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf][ænd; ənd] [sper] [jɔːr'self] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [pleɪn] [foʊk] .

``Just	take	yourself	off	and	spare	yourself	the	disgrace	of	mingling	with	us	plain	folk	.
``Just	拿	你自己	离开	和	空闲的	你自己	这	耻辱	的	混杂	和	我们	清楚的	民间	.

“你还是离开吧，免得和我们这些平民百姓混在一起丢人现眼。”

['hɪldə] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ! - -

Hilda	,	go	to	your	room	!	'	'
希尔达	,	去	到	你的	房间	!	-	-

希尔达，回你房间去！

['brɔnɝ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] ['miːnɪŋli] [æt; ət]['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] .

Brauner	pointed	the	stem	of	his	pipe	toward	the	outside	door	and	looked	meaningly	at	Mr	.	Feuerstein	.
布劳纳	尖	这	干	的	他的	管道	朝向	这	外部	门	和	看起来	有意义的	在	先生	.	费尔斯坦	.

布劳纳将烟斗的烟嘴指向外面的门，意味深长地看了费尔斯坦先生一眼。

['hɪldə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [pʊt] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Hilda	,	her	eyes	sparkling	and	her	cheeks	flushed	,	put	herself	between	Mr	.	Feuerstein	and	the	door	.
希尔达	,	她	眼睛	闪闪发光	和	她	脸颊	酡	,	放	她自己	之间	先生	.	费尔斯坦	和	这	门	.

希尔达双眼闪闪发光，脸颊绯红，挡在了费尔斯坦先生和门之间。

``I [ges] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ! - -
``I guess I've got something to say about that ! ' '
``I 猜测 我已经 得到 某物 到 说 关于 那 ! - -

“我想我对此有话要说！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

``Father , [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mæri] ['ɑːtoʊ] ['haɪlɪg] .
``Father , you can't make me marry Otto Heilig .
``Father , 你 不能 制作 我 结婚 奥托 圣灵 .

“父亲，您不能强迫我嫁给奥托·海利格。”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I HATE him .
我 恨 他 .

我恨他。

[aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .
I guess this is a free country .
我 猜测 这 是 一个 自由的 国家 .

我想这里是个自由国家吧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstər] . ['fjuːɜ˞] - - [kɑːrl] . - -
I shall marry Mr . Feuer - - Carl . ' '
我 将 结婚 先生 . 火 - - 卡尔 . - -

我将嫁给费尔先生——卡尔。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]
She went up to him and put her arm through his and looked up at
[hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] .
him lovingly .
他 深情地 .

她走到他面前，挽住他的胳膊，深情地望着他。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [prə'tektɪŋlɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
He drew her to him protectingly , and for an instant something of
[hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ɪn'θuːziæzəm] ['faɪərd] [hɪm; ɪm] ,
her passionate enthusiasm fired him ,
她 热情的 热情 被解雇 他 ,

他出于保护欲将她拥入怀中，而她那份热情似火的劲头，也瞬间点燃了他的激情。

[ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
or rather , the actor in him .
或者 相当 , 这 演员 在 他 .

或者更确切地说，是他身上的演员气质。

['ɑːtoʊ] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [brɔnɜ˞z] [ɑːrm] .
Otto laid his hand on Brauner's arm .
奥托 铺设 他的 手 在 布劳纳 手臂 .

奥托把手放在布劳纳的手臂上。

- [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , - - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [loʊ] - ['dʒɜːrmən] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] , ``that [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ]
``Don't you see , sir , ' ' he said in Low - German , very earnestly , ``that you're driving
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
her to him ?
她 到 他 ?

“先生，您难道看不出来吗？”他用低地德语非常认真地说，“您正在把她推向他？”

[aɪ][beg][juː; jʊ] - - - - [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] - - ``for

I	beg	you	'	'	-	-	in	a	lower	tone	-	-	``for
我	求	你	-	-	-	-	在	一个	降低	语气	-	-	``for

我恳求你——语气低沉地说——“因为

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] - - [dəunt] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	sake	of	her	future	-	-	don't	drive	him	out	,	and	her	with	him	.
这	清酒	的	她	未来	-	-	不	驾驶	他	出去	,	和	她	和	他	.

为了她的未来——不要把他赶走，也不要把她和他一起赶走。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [waɪ] [nɑːt][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?

If	he	really	would	make	her	a	good	husband	,	why	not	let	her	have	him	?
如果	他	真的	会	制作	她	一个	好的	丈夫	,	为什么	不是	让	她	有	他	?

如果他真的能成为她的好丈夫，为什么不让他嫁给她呢?

[ɪf] ['hiːz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [kleɪmz] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] . - -

If	he's	not	what	he	claims	,	she	won't	have	him	.	'	'
如果	他是	不是	什么	他	索赔	,	她	惯于	有	他	.	-	-

如果他不像他自称的那样，她就不会和他在一起。

['brɔnʒ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Brauner	hesitated	.
布劳纳	犹豫了一下	.

布劳纳犹豫了一下。

``But [ʃiːz] [jɔːrz] .

``But	she's	yours	.
``But	她是	你的	.

但她是你的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] .

Her	mother	and	I	have	promised	.
她	母亲	和	我	有	承诺	.

她母亲和我已做出承诺。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrd] . - -

We	are	people	of	our	word	.	'	'
我们	是	人们	的	我们的	单词	.	-	-

我们言而有信。

``But [aɪ][wəʊnt] ['mæri] [hɜːr; hər] - - [nɑːt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] .

``But	I	won't	marry	her	-	-	not	unless	she	wishes	it	,	she	herself	.
``But	我	惯于	结婚	她	-	-	不是	除非	她	愿望	它	,	她	她自己	.

但我不会娶她——除非她自己愿意。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] . - -

And	nothing	can	be	done	until	this	man	has	had	a	chance	.	'	'
和	没有什么	能	是	完毕	直到	这	男人	有	有	一个	机会	.	-	-

在给这个人一个机会之前，什么都做不了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [brɔnʒ-z] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːmən] [sens] .

It	was	evident	from	Brauner's	face	that	he	was	yielding	to	this	common	sense	.
它	曾是	明显	从	布劳纳	脸	那	他	曾是	屈服	到	这	常见的	感觉	.

从布劳纳的表情可以看出，他最终还是接受了这种常识。

['hɪldə] [lʊkt] [æt; ət]['ɑːtoʊ] ['greɪtfəli] .

Hilda	looked	at	Otto	gratefully	.
希尔达	看起来	在	奥托	感激不尽	.

希尔达感激地看着奥托。

``Thank [juː; jʊ] , ['ɑːtoʊ] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .

``Thank	**you**	**,**	**Otto**	**,**	**'**	**'**	**she**	**said**	**.**
``Thank	你	,	奥托	,	-	-	她	说	.

“谢谢你，奥托，”她说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	**shook**	**his**	**head**	**mournfully**	**and**	**turned**	**away**	**.**
他	摇晃	他的	头	悲伤地	和	转向	离开	.

他悲伤地摇了摇头，转身离开。

['brɔnɝ] [geɪv] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] .

Brauner	**gave**	**Mr**	**.**	**Feuerstein**	**a**	**contemptuous**	**glance**	**.**
布劳纳	给予	先生	.	费尔斯坦	一个	轻蔑的	瞥一眼	.

布劳纳轻蔑地看了福尔斯坦先生一眼。

``Perhaps ['ɑːˌtoʊz] [raɪt] , - - [hiː; hi] [grauld] .

``Perhaps	**Otto's**	**right**	**,**	**'**	**'**	**he**	**growled**	**.**
``Perhaps	奥托的	正确的	,	-	-	他	咆哮	.

“也许奥托是对的，”他低声说道。

``You [kæn; kən] [steɪ] .

``You	**can**	**stay**	**.**
``You	能	停留	.

你可以留下。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [geɪm] , ['ɑːtoʊ] . - -

Let	**us**	**have**	**our**	**game**	**,**	**Otto**	**.**	**'**	**'**
让	我们	有	我们的	游戏	,	奥托	.	-	-

奥托，咱们继续玩游戏吧。

['mɪsɪz] . ['brɔnɝ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [fɔːr] - [ə'klɔk, əu-] ['kɔːfi]

Mrs	**.**	**Brauner**	**hurried**	**to**	**the**	**kitchen**	**to**	**make**	**ready**	**for**	**four**	**-**	**o'clock**	**coffee**
太太	.	布劳纳	慌忙	到	这	厨房	到	制作	准备好	为了	四	-	点钟	咖啡

[ænd; ənd] [keɪk] .

and	**cake**	**.**
和	蛋糕	.

布劳纳太太匆匆赶到厨房，准备下午四点的咖啡和蛋糕。

['hɪldə] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər]['piːnʌkl; 'piːnɑːkl] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ɑːtoʊ]

Hilda	**arranged**	**the**	**table**	**for**	**pinochle**	**,**	**and**	**when**	**her**	**father**	**and**	**Otto**
希尔达	安排	这	桌子	为了	皮诺克牌	,	和	什么时候	她	父亲	和	奥托

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

were	**seated**	**,**
是	坐着	,

希尔达摆好了玩皮诺克牌的桌子，当她父亲和奥托入座后，

['moʊʃənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

motioned	**her**	**lover**	**to**	**a**	**seat**	**beside**	**her**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
示意	她	情人	到	一个	座位	旁	她	在	这	沙发	.

她示意情人坐在她身旁的沙发上。

- [braɪd] , - - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

``Heart's	**bride**	**,**	**'**	**'**	**he**	**said**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**
-	新娘	,	-	-	他	说	在	一个	低的	语气	,

“心的新娘，”他低声说道。

``I [ˌeɪ 'em] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . - -

``I	**am**	**prostrated**	**by**	**what**	**I**	**have**	**borne**	**for**	**your**	**sake**	**.**	**'**	**'**
``I	是	俯卧	经过	什么	我	有	出生	为了	你的	清酒	.	-	-

“我为你们承受了这一切，我感到无比愧疚。”

``I [lʌv] [juː; jʊ] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,
``I love you , ' ' she said softly ,
``I 爱 你 , - - 她 说 轻轻 ,

“我爱你，”她轻声说道。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [taɪ'teɪniəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɑːləndɪŋ] [hɜːr; hər] [æs] - ['hedɪd]
her young eyes shining like Titania's when she was garlanding her ass - headed
她 年轻的 眼睛 灼灼 喜欢 泰坦尼亚的 什么时候 她 曾是 花环 她 屁股 - 标题
['lʌvər] .
lover .
情人 .

她年轻的眼睛闪闪发光，就像提泰妮娅给她的驴头情人戴上花环时一样。

``You [wɜːr; wər] [raɪt] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
``You were right , my beloved .
``You 是 正确的 , 我的 心爱 .

“你是对的，我的爱人。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] - - ['fɑːðər] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .
We shall win - - father is giving in .
我们 将 赢 - - 父亲 是 给予 在 .

我们必胜——父亲已经让步了。

['hiːz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] . - -
He's very good - natured , and now he's used to the idea of our love . ' '
他是 非常 好的 - 自然 , 和 现在 他是 用过的 到 这 主意 的 我们的 爱 . - -

他性格很善良，现在也已经接受了我们之间的爱情。

['ɑːtoʊ] [lɔːst] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Otto lost the game , and , with his customary patience ,
奥托 丢失的 这 游戏 , 和 , 和 他的 习惯 耐心 ,

奥托输掉了比赛，但他一如既往地保持着耐心。

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['lektʃər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stuː'pɪdəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪər] .
submitted to the customary lecture on his stupidity as a player .
提交 到 这 习惯 演讲 在 他的 愚蠢 作为 一个 玩家 .

他接受了关于他作为球员的愚蠢行为的例行训诫。

['brɔnɝ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
Brauner was once more in a good humor .
布劳纳 曾是 一次 更多的 在 一个 好的 幽默 .

布劳纳心情又好了。

['hævɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [les]
Having agreed to tolerate Mr . Feuerstein , he was already taking a less
拥有 同意 到 容忍 先生 . 费尔斯坦 , 他 曾是 已经 采取 一个 较少的
[ʌn'feɪvərəbl] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
unfavorable view of him .
不利 看法 的 他 .

既然他已经同意容忍费尔斯坦先生，那么他对费尔斯坦先生的看法也已经有所缓和。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [θriː]
And Mr . Feuerstein laid himself out to win the owner of three
和 先生 . 费尔斯坦 铺设 他自己 出去 到 赢 这 所有者 的 三
['tenəmənts] .
tenements .
廉租公寓 .

费尔斯坦先生竭尽全力赢得了三栋公寓楼的业主。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['dʒɜːrmən]['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [haɪ] - ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz]

He	talked	German	politics	with	him	in	High	-	German	,	and	applauded	his
他	谈话	德语	政治	和	他	在	高的	-	德语	,	和	鼓掌	他的

['æksent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

accent	and	his	opinions	.
口音	和	他的	意见	.

他用标准德语与他谈论德国政治，并称赞他的口音和观点。

[hiː; hi][toʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] ['empərər] [ænd; ənd] ['bɪzmɑːrk] ,

He	told	stories	of	the	old	German	Emperor	and	Bismarck	,
他	讲述	故事	的	这	老的	德语	皇帝	和	俾斯麦	,

他讲述了老德意志皇帝和俾斯麦的故事，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['brɔnɝ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv] ['ʃɪlər] .

and	finally	discovered	that	Brauner	was	an	ardent	admirer	of	Schiller	.
和	最后	发现	那	布劳纳	曾是	一个	热心	仰慕者	的	席勒	.

最后发现布劳纳是席勒的忠实崇拜者。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stroʊk] - - [tuː; tə] [pliːz] ['brɔnɝ] [ænd; ənd][tuː; tə]

He	saw	a	chance	to	make	a	double	stroke	-	-	to	please	Brauner	and	to
他	锯	一个	机会	到	制作	一个	双倍的	中风	-	-	到	请	布劳纳	和	到

[fiːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti] .

feed	his	own	vanity	.
喂养	他的	自己的	虚荣	.

他看到了一个一举两得的机会——既能取悦布劳纳，又能满足自己的虚荣心。

``With [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , - - [hiː; hi] [sed] , ``I [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [frʌm; frəm]

``With	your	permission	,	sir	,	'	'	he	said	,	``I	will	give	a	soliloquy	from
``With	你的	允许	,	先生	,	-	-	他	说	,	``I	将要	给	一个	独白	从

['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] . - -

Wallenstein	.	'	'
沃伦斯坦	.	-	-

“先生，如果您允许的话，”他说，“我将朗诵一段《华伦斯坦》中的独白。”

['brɔnɝ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['praɪvət] [hɔːl] .

Brauner	went	to	the	door	leading	down	the	private	hall	.
布劳纳	去	到	这	门	领导	向下	这	私人的	大厅	.

布劳纳走向通往私人走廊的门。

``Mother ! - -

``Mother	!	'	'
``Mother	!	-	-

“妈妈！”

[hiː; hi] [kɔːld] .

he	called	.
他	称为	.

他打电话来了。

``Come [æt; ət] [wʌns] .

``Come	at	once	.
``Come	在	一次	.

“立刻过来。”

['mɪstər] . - ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ækt] . - -

Mr	.	Feuerstein's	going	to	act	.	'	'
先生	.	-	去	到	行为	.	-	-

费尔斯坦先生准备采取行动。

['hɪldə] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Hilda	was	bubbling	over	with	delight	.
希尔达	曾是	冒泡	超过	和	喜	.

希尔达高兴得合不拢嘴。

['ɑːtoʊ][sæt] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Otto	sat	forgotten	in	the	corner	.
奥托	卫星	被遗忘的	在	这	角落	.

奥托被遗忘在角落里。

['mɪsɪz] . ['brɔnɝ] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ,

Mrs	.	Brauner	came	bustling	,
太太	.	布劳纳	来了	繁华	,

布劳纳太太匆匆忙忙地走了进来，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['roʊzi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [mɔɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

her	face	rosy	from	the	kitchen	fire	and	her	hands	moist	from	a
她	脸	红润	从	这	厨房	火	和	她	双手	潮湿	从	一个

['heɪsti] ['wɑːʃɪŋ] .

hasty	washing	.
仓促	洗涤	.

她的脸被厨房的火烤得通红，双手因为匆忙洗手而湿漉漉的。

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Feuerstein	waited	until	all	were	seated	in	front	of	him	.
先生	.	费尔斯坦	等待	直到	全部	是	坐着	在	正面	的	他	.

费尔斯坦先生等到所有人都坐在他面前后才起身。

[hiː; hi] [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [tred] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪr] [speɪs] .

He	then	rose	and	advanced	with	stately	tread	toward	the	clear	space	.
他	然后	玫瑰	和	先进的	和	庄严	踏	朝向	这	清除	空间	.

然后他起身，迈着庄重的步伐向空地走去。

[hiː; hi] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] , [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]

He	rumpled	his	hair	,	drew	down	his	brows	,	folded	his	arms	,	and	began	a
他	皱巴巴的	他的	头发	,	画	向下	他的	眉毛	,	折叠	他的	武器	,	和	开始	一个

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

他揉乱了头发，皱起眉头，抱起双臂，开始变得忧郁起来。

['prɪnsli] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

princely	pacing	of	the	floor	.
王子	踱步	的	这	地面	.

王子般在地板上踱步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][stɑːrt] , [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['θʌndərəsli] .

With	a	suddenness	that	made	them	start	,	he	burst	out	thunderously	.
和	一个	突然	那	制成	他们	开始	,	他	爆裂	出去	雷鸣般地	.

他突然间发出雷鸣般的吼声，吓了他们一跳。

[hiː; hi] [stroʊd] , [hiː; hi] [rɔːrd] , [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət]

He	strode	,	he	roared	,	he	rolled	his	eyes	,	he	waved	his	arms	,	he	tore	at
他	大步走	,	他	咆哮	,	他	滚动	他的	眼睛	,	他	挥手	他的	武器	,	他	撕裂	在

[hɪz; ɪz] [her] .

his	hair	.
他的	头发	.

他大步走着，他咆哮着，他翻白眼着，他挥舞着手臂，他抓挠着自己的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn][ɪn][ə; eɪ][soʊl] - [swet] .

It	was	Wallenstein	in	a	soul	-	sweat	.
它	曾是	沃伦斯坦	在	一个	灵魂	-	汗	.

那是瓦伦斯坦在灵魂深处汗流浃背。

[ðə; ði] [flɔːr] [kriːkt] , [ðə; ði] [wɔːlz] ['ekəud] .

The	floor	creaked	,	the	walls	echoed	.
这	地面	嘎吱作响	,	这	墙壁	回声	.

地板吱嘎作响，墙壁回荡着声音。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɔ:dɪtəz] , [ɪk'sept] ['ɑ:toʊ] , ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] .

His	**ingenuous**	**auditors**	**,**	**except**	**Otto**	**,**	**listened**	**and**	**looked**	**with**	**bated**	**breath**	**.**
他的	天真无邪	审计员	,	除了	奥托	,	听着	和	看起来	和	被	气息	.

除了奥托之外，他那些天真的听众们都屏息凝神地听着、看着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['væstli] [ɪm'prest] [æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] - ['hʌntərz]

They	**were**	**as**	**vastly**	**impressed**	**as**	**is**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**full**	**of**	**culture**	**-**	**hunters**
他们	是	作为	非常	印象深刻	作为	是	一个	绘画	-	房间	满的	的	文化	-	猎人

['fɑ:rðər] [ʌp] [taʊn] [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['diskɔ:siz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

farther	**up**	**town**	**when**	**a**	**man**	**discourses**	**to**	**them**	**on**	**a**	**subject**	**of**	**which**	**he**
更远	向上	镇	什么时候	一个	男人	论述	到	他们	在	一个	主题	的	哪个	他

[noʊz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wɜ:rdi] [bɪ'fʌdəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] .

knows	**just**	**enough**	**for**	**a**	**wordy**	**befuddling**	**of**	**their**	**ignorance**	**.**
知道	只是	足够的	为了	一个	冗长	令人困惑	的	他们的	无知	.

就像城里更远处的一间客厅里坐满了文化爱好者，当一个男人滔滔不绝地谈论一个他略知一二、却能用冗长的话语迷惑他们无知的话题时，他们所受到的震撼一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [wɪtʃ] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [læst] [be'ləuɪŋ] [groʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz]

And	**the**	**burst**	**of**	**applause**	**which**	**greeted**	**the**	**last**	**bellowing**	**groan**	**was**	**full**	**as**
和	这	爆裂	的	掌声	哪个	问候	这	最后的	咆哮	呻吟	曾是	满的	作为

['hɑ:rti] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [gri:ts] [ðə; ði] [bæd] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:r] [wɜ:rs] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

hearty	**as**	**that**	**which**	**greets**	**the**	**bad**	**singing**	**or**	**worse**	**playing**	**at**	**the**	**average**
爽朗	作为	那	哪个	问候	这	坏的	歌唱	或者	更糟	玩耍	在	这	平均的

[ˌmjuzɪ'kæl] .

musicale	**.**
音乐	.

最后一声凄厉的呻吟过后，爆发出一阵热烈的掌声，就像在一般的音乐剧中，糟糕的歌声或更糟糕的演奏所赢得的掌声一样热烈。

['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['vænəti] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] , ['mɪstər] . ['fju:ɜ˞ˌsti:n, 'fju:ɜ˞ˌstaɪn] [sæt] [daʊn]

Swollen	**with**	**vanity**	**and**	**streaming**	**with**	**sweat**	**,**	**Mr**	**.**	**Feuerstein**	**sat**	**down**
肿	和	虚荣	和	流媒体	和	汗	,	先生	.	费尔斯坦	卫星	向下

.

:
.

费尔斯坦先生虚荣心爆棚，汗流浃背地坐了下来。

``Good , ['mɪstər] . ['fju:ɜ˞ˌsti:n, 'fju:ɜ˞ˌstaɪn] - - [ɑ:] !

``Good	**,**	**Mr**	**.**	**Feuerstein**	**-**	**-**	**ah**	**!**
``Good	,	先生	.	费尔斯坦	-	-	啊	!

“好，费尔斯坦先生——啊！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][grænd] ! - -

it	**is**	**grand**	**!**	**'**	**'**
它	是	盛大	!	-	-

太棒了！

[sed] ['brɔnɜ˞] .

said	**Brauner**	**.**
说	布劳纳	.

布劳纳说道。

['hɪldə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ['praʊdli] .

Hilda	**looked**	**at**	**her**	**lover**	**proudly**	**.**
希尔达	看起来	在	她	情人	自豪地	.

希尔达骄傲地看着她的爱人。

['ɑ:toʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] - - ``Nobody ['evər] ['kærid] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] ,

Otto	**felt**	**that**	**the**	**recitation**	**was**	**idiotic**	**-**	**-**	**``Nobody**	**ever**	**carried**	**on**	**like**	**that**	**,**
奥托	毛毡	那	这	背诵	曾是	愚蠢的	-	-	``Nobody	曾经	携带	在	喜欢	那	,

奥托觉得这段朗诵很愚蠢——“从来没有人那样做，

- - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' ' he said to himself .
- - 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [truːθ] , ``I ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] . - -
But he also felt the pitiful truth , ``I haven't got a ghost of a chance . ' '
但 他 还 毛毡 这 可怜 真相 , ``I 还没有 得到 一个 鬼 的 一个 机会 . - -

但他也感受到了一个令人悲哀的事实："我一点机会都没有。"

[hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
He rose as soon as he could muster the courage .
他 玫瑰 作为 很快 作为 他 可以 鼓起 这 勇气 .

他一鼓起勇气就站了起来。

``I [mʌst; məst][get] [bæk] [ænd; ənd] [help] [ʃwɑːts] ['oʊpən] [ʌp] , - - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]
``I must get back and help Schwartz open up , ' ' he said , looking round
``I 必须 得到 后退 和 帮助 施瓦茨 打开 向上 , - - 他 说 , 寻找 圆形的
[fər'lɔːrnli] .
forlornly .
凄凉地 .

"我必须回去帮助施瓦茨敞开心扉，"他沮丧地环顾四周说道。

- [faɪv] [ə'klɔk, əu-] . - -
``It's five o'clock . ' '
- 五 点钟 . - -

"现在是五点钟。"

``You [mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] ['kɔːfi] , - - [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['brɔnɝ] .
``You must stay to coffee , ' ' insisted Mrs . Brauner .
``You 必须 停留 到 咖啡 , - - 坚持 太太 . 布劳纳 .

"你一定要留下来喝咖啡，"布劳纳夫人坚持道。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['mɪstər] . - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
It should have been served before , but Mr . Feuerstein's exhibition had
它 应该 有 到过 服务 前 , 但 先生 . - 展览 有
[dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
delayed it .
延迟 它 .

本来应该更早上桌的，但是费尔斯坦先生的展览耽搁了。

``No - - [aɪ][mʌst; məst][wɜːrk] , - - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
``No - - I must work , ' ' he replied .
``No - - 我 必须 工作 , - - 他 回复 .

"不，我必须工作，"他回答说。

- [faɪv] [ə'klɔk, əu-] . - -
``It's five o'clock . ' '
- 五 点钟 . - -

"现在是五点钟。"

- [raɪt] , - - [sed] ['brɔnɝ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd] .
``That's right , ' ' said Brauner with an approving nod .
- 正确的 , - - 说 布劳纳 和 一个 批准 点头 .

"没错，"布劳纳赞许地点了点头说道。

``Business [fɜːrst] !
``Business first !
``Business 第一的 !

"生意第一！"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][maɪ'self] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['hɪldə] . - -

I	must	go	in	myself	-	-	and	you	,	too	,	Hilda	.	'	'
我	必须	去	在	我	-	-	和	你	,	也	,	希尔达	.	-	-

我必须亲自进去——还有你，希尔达。

[ðə; ði] [leɪt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [treɪd] .

The	late	Sunday	afternoon	opening	was	for	a	very	important	trade	.
这	晚的	星期日	下午	开幕	曾是	为了	一个	非常	重要的	贸易	.

周日下午晚些时候的开门营业是为了进行一笔非常重要的交易。

['hɪldə] [blʌʃt] - - [ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['dʒɑːrd][ə'pɑːn]

Hilda	blushed	-	-	the	descent	from	the	romantic	to	the	practical	jarred	upon
希尔达	脸红了	-	-	这	下降	从	这	浪漫的	到	这	实际的	罐装	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

希尔达脸红了——从浪漫到现实的转变让她感到很不适应。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [moʊst] ['greɪʃəsli] .

But	Mr	.	Feuerstein	rose	and	took	leave	most	graciously	.
但	先生	.	费尔斯坦	玫瑰	和	采取	离开	最多	亲切地	.

但费尔斯坦先生起身，非常客气地告别了。

``May [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? - -

``May	I	return	this	evening	?	'	'
``May	我	返回	这	晚上	?	-	-

“我今晚可以再来吗？”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['brɔnɝ] .

he	said	to	Brauner	.
他	说	到	布劳纳	.

他对布劳纳说。

``Always [glæd][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , - - ['ænsər] ['brɔnɝ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] ,

``Always	glad	to	see	our	friends	,	'	'	answered	Brauner	with	a	shamefaced	,
``Always	高兴的	到	看	我们的	朋友们	,	-	-	回答	布劳纳	和	一个	羞愧	,

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [lʊk] [æt; ət]['ɑːtoʊ] .

apologetic	look	at	Otto	.
道歉的	看	在	奥托	.

“很高兴见到我们的朋友，”布劳纳回答道，同时羞愧地、歉意地看了奥托一眼。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːtoʊ] , [dʒʌst] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

At	seven	o'clock	that	evening	Otto	,	just	closing	his	shop	,
在	七	点钟	那	晚上	奥托	,	只是	结束	他的	店铺	,

那天晚上七点，奥托正要关店，

[sɔː] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][ænd; ənd]['hɪldə] [pæs] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] ['tɔmpkinz] [skwer] .

saw	Mr	.	Feuerstein	and	Hilda	pass	on	their	way	toward	Tompkins	Square	.
锯	先生	.	费尔斯坦	和	希尔达	经过	在	他们的	方式	朝向	汤普金斯	正方形	.

看到费尔斯坦先生和希尔达正往汤普金斯广场方向走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['səufi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

A	few	minutes	later	Sophie	came	along	.
一个	很少	分钟	之后	苏菲	来了	沿着	.

几分钟后，索菲也来了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

She	paused	and	tried	to	draw	him	into	conversation	.
她	暂停	和	尝试	到	画	他	进入	对话	.

她停顿了一下，试图和他搭讪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['briːfli] [ænd; ənd] ['æbsəntli] ,

But	he	answered	briefly	and	absently	,
但	他	回答	简要地	和	心不在焉地	,

但他只是简短而心不在焉地回答了这个问题。

['grædʒuəli] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]

gradually	retreating	into	the	darkness	of	his	shop	and	pointedly	drawing	the
逐步地	撤退	进入	这	黑暗	的	他的	店铺	和	尖锐地	绘画	这

[dɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

door	between	him	and	her	.
门	之间	他	和	她	.

他渐渐退入店铺的黑暗中，并刻意地将门拉到自己和她之间。

['səufi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ['daʊnkæst] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

Sophie	went	on	her	way	downcast	,	but	not	in	the	least	disheartened	.
苏菲	去	在	她	方式	沮丧	,	但	不是	在	这	至少	沮丧	.

苏菲垂头丧气地继续赶路，但丝毫没有气馁。

``When ['hɪldə] [ɪz]['mɪsɪz] . ['fjuːʒˌstiːn, 'fjuːʒˌstaɪn] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

``When	Hilda	is	Mrs	.	Feuerstein	,	'	'	she	said	to	herself	.
``When	希尔达	是	太太	.	费尔斯坦	,	-	-	她	说	到	她自己	.

“当希尔达成为费尔斯坦夫人的时候，”她自言自语道。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ] [boʊld] [dæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zæstər]

A	BOLD	DASH	AND	A	DISASTER
一个	大胆的	短跑	和	一个	灾难

一次大胆的尝试，却酿成了一场灾难

['mɪstər] . - ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] .

Mr	.	Feuerstein's	evening	was	even	more	successful	than	his	afternoon	.
先生	.	-	晚上	曾是	甚至	更多的	成功的	比	他的	下午	.

费尔斯坦先生晚上的活动比下午的活动更加成功。

['brɔnʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['grʌmblɪŋ] .

Brauner	was	still	grumbling	.
布劳纳	曾是	仍然	抱怨	.

布劳纳还在抱怨。

['mɪstər] . ['fjuːʒˌstiːn, 'fjuːʒˌstaɪn][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	Feuerstein	could	not	possibly	be	adjusted	in	his	mind	to	his
先生	.	费尔斯坦	可以	不是	可能	是	调整	在	他的	头脑	到	他的

[bɪ'lʌvɪd] [aɪ'diːlz] ,

beloved	ideals	,
心爱	理想	,

费尔斯坦先生的思想不可能与他所珍视的理想相符。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [laɪf] - - ``Arbeit [ju ɛn 'di] ['liːb] [ju ɛn 'di] ['haɪm] . - -

his	religion	of	life	-	-	``Arbeit	und	Liebe	und	Heim	.	'	'
他的	宗教	的	生活	-	-	``Arbeit	和	爱	和	海姆	.	-	-

他的生命宗教——“Arbeit und Liebe und Heim”。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪldə] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Still	he	was	yielding	and	Hilda	saw	the	signs	of	it	.
仍然	他	曾是	屈服	和	希尔达	锯	这	标志	的	它	.

但他还是有所让步，希尔达看出了这一点。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [wʌn] ['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

She	knew	he	was	practically	won	over	and	was	secretly	inclined	to	be
她	知道	他	曾是	几乎	韩元	超过	和	曾是	偷偷	倾斜	到	是

[praʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] ['kɑːŋkwest] .

proud	that	his	daughter	had	made	this	exalted	conquest	.
自豪的	那	他的	女儿	有	制成	这	崇高	征服	.

她知道他实际上已经被征服了，并且暗自为女儿取得这项伟大的成就而感到自豪。

[ɔːl] [men] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] [ɔː] [ɔːr][wɪð; wɪθ]

All	men	regard	that	which	they	do	not	know	either	with	extravagant	awe	or	with
全部	男人	看待	那	哪个	他们	做	不是	知道	任何一个	和	靡	敬畏	或者	和

[ɪk'strævəgənt] [kən'tempt] .

extravagant	contempt	.
靡	鄙视	.

所有人对于未知的事物，要么抱有极大的敬畏，要么抱有极大的蔑视。

[waɪl] ['brɔnɜˑ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hjuːmən] ['feɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'tætʃɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

While	Brauner	had	the	universal	human	failing	for	attaching	too	much	importance
尽管	布劳纳	有	这	普遍的	人类	失败	为了	连接	也	很多	重要性

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm]

to	the	department	of	human	knowledge	in	which	he	was	thoroughly	at	home
到	这	部门	的	人类	知识	在	哪个	他	曾是	彻底	在	家

,

,

,

虽然布劳纳犯了人类普遍存在的错误，即过分重视他非常熟悉的领域——人类知识，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] , [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

he	had	the	American	admiration	for	learning	,	for	literature	,
他	有	这	美国人	钦佩	为了	学习	,	为了	文学	,

他拥有美国人对学习和文学的崇敬之情。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ``l ,

and	instead	of	spelling	them	with	a	very	small	``l	,
和	反而	的	拼写	他们	和	一个	非常	小的	``l	,

并且没有用很小的“l”来拼写它们，

- - [æz; əz] ``practical - - [men] ['sʌmtaɪmz] [duː][wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vænəti] , [hiː; hi]

' '	as	``practical	' '	men	sometimes	do	with	age	and	increasing	vanity	,	he
- -	作为	``practical	- -	男人	有时	做	和	年龄	和	增加	虚荣	,	他

[speld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]['kæpɪtəlz] ,

spelled	them	with	huge	capitals	,
拼写	他们	和	巨大的	首都	,

就像一些“务实”的男人随着年龄增长和虚荣心增强而有时会做的那样，他用巨大的大写字母拼写它们。

[ɪ'rɛktɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['relətɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

erecting	them	into	a	position	out	of	all	proportion	to	their	relative	importance
竖立	他们	进入	一个	位置	出去	的	全部	部分	到	他们的	相对的	重要性

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l] .

in	the	life	of	the	human	animal	.
在	这	生活	的	这	人类	动物	.

将它们置于与它们在人类生活中相对重要性完全不成比例的地位。

['mɪstər] . ['fjuːɜˑˌstiːn, 'fjuːɜˑˌstaɪn][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ]

Mr	.	Feuerstein	had	just	enough	knowledge	to	enable	him	to	play
先生	.	费尔斯坦	有	只是	足够的	知识	到	使能够	他	到	玩

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['wiːknəs] ,

upon	this	weakness	,
之上	这	弱点	,

费尔斯坦先生掌握了足够的信息，足以利用这一弱点。

[ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈhjuːmən] [səˌseptəˈbɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] ['priːtens] .

this	universal	human	susceptibility	to	the	poison	of	pretense	.
这	普遍的	人类	易感性	到	这	毒	的	虚伪	.

这是人类普遍存在的易受虚伪毒害的弱点。

[ɔːl] [daʊt] [ʌv; əv] [sək'ses] [fled] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

All	doubt	of	success	fled	his	mind	,
全部	怀疑	的	成功	逃亡	他的	头脑	,

他心中所有对成功的疑虑都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['vænətɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðiːz]

and	he	was	free	to	indulge	his	vanity	and	his	contempt	for	these
和	他	曾是	自由的	到	放纵	他的	虚荣	和	他的	鄙视	为了	这些

['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['piːp(ə)l] .

simple	,	unpretending	people	.
简单的	,	不加掩饰的	人们	.

他可以肆意放纵自己的虚荣心，并蔑视这些淳朴无华的人们。

``So ['vʌlgər] ! - -

``So	vulgar	!	'	'
``So	庸俗	!	-	-

“太粗俗了！”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	said	to	himself	,
他	说	到	他自己	,

他自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðer; ðər] [haʊs] [ðæt] [naɪt] - - [hiː; hi] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juːz]

as	he	left	their	house	that	night	-	-	he	who	knew	how	to	do	nothing	of	use
作为	他	左边	他们的	房子	那	夜晚	-	-	他	WHO	知道	如何	到	做	没有什么	的	使用

[ɔːr]['væljuː] .

or	value	.
或者	价值	.

那天晚上他离开了他们的家——他是一个一无所知、毫无用处的人。

``It [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

``It	is	a	great	condescension	for	me	.
``It	是	一个	伟大的	居高临下	为了	我	.

“这对我来说是一种极大的屈辱。”

['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] - - [ʊx；ɜː] ! - -

Working	people	-	-	ugh	!	'	'
在职的	人们	-	-	啊	!	-	-

劳动人民——唉！

[æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ʌp] [taʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ɪn]['fænsi][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][æt; ət] [liːst]

As	he	strolled	up	town	he	was	spending	in	fancy	the	income	from	at	least
作为	他	漫步	向上	镇	他	曾是	开支	在	想要	这	收入	从	在	至少

[tuː] ,

two	,
二	,

他漫步在城里，挥霍着至少两份收入。

[pər'hæps] [ɔːl] [θriː] , [flæt] - ['haʊzɪz] - - ``The ['ʃɑːps] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

perhaps	all	three	,	flat	-	houses	-	-	``The	shop's	enough	for	the	old	people	and
也许	全部	三	,	平坦的	-	房屋	-	-	``The	商店的	足够的	为了	这	老的	人们	和

[ðæt] [dʌm] [æs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] .

that	dumb	ass	of	a	brother	.
那	哑的	屁股	的	一个	兄弟	.

也许这三栋公寓楼——“这间店足够老人们和他那个笨蛋弟弟用了。

[aɪl] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['fæməli] .
I'll elevate the family .
患病的 提升 这 家庭 .

我会提升这个家庭的地位。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['hɪldə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [ðæts] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [plæn] . - -
Yes , I think I'll run away with Hilda to - morrow - - that's the safest plan . ' '
是的 , 我 思考 患病的 跑步 离开 和 希尔达 到 - 明天 - - 那就是 这 最安全 计划 . - -

“是的，我想我明天就和希尔达私奔——这是最稳妥的办法。”

['ɑːtoʊ][hæd; həd] [gest] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] - ['ferz] .
Otto had guessed close to the truth about Feuerstein's affairs .
奥托 有 猜对了 关闭 到 这 真相 关于 - 事务 .

奥托对费尔斯坦的婚外情猜得差不多了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['tæŋg(ə)l] .
They were in a desperate tangle .
他们 是 在 一个 绝望的 纠纷 .

他们陷入了进退两难的境地。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːk] ['kʌmpəni] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
He had been discharged from the stock company on Saturday night .
他 有 到过 出院 从 这 库存 公司 在 周六 夜晚 .

他于周六晚上被股份公司解雇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] [æz; əz][æn; ən]['æktər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][hɑː'stɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
He was worthless as an actor , and had the hostility of the
他 曾是 毫无价值 作为 一个 演员 , 和 有 这 敌意 的 这
['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
management and of his associates .
管理 和 的 他的 同事 .

他演技很差，而且遭到管理层和同事的敌视。

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [nuːz] ['prɑːmptli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔːrdər] [huː] [peɪd] [ɪn][pɑːrt][baɪ]
His landlady had got the news promptly from a boarder who paid in part by
他的 房东 有 得到 这 消息 及时 从 一个 边境 WHO 有薪酬的 在 部分 经过
['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɜːrkəntiːl] ['eɪdʒənsi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri]
acting as a sort of mercantile agency for her in watching her very
表演 作为 一个 种类 的 商业 机构 为了 她 在 观看 她 非常
[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['bɔːdəz] .
uncertain boarders .
不确定 寄宿生 .

他的房东太太很快就从一位房客那里得知了此事，这位房客通过充当房东太太的临时经纪人来支付部分房租，负责照看那些行为非常不稳定的房客。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] ,
She had given him a week's notice ,
她 有 给定 他 一个 本周 注意 ,

她提前一周通知了他。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [fled] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['miːgər]
and had so arranged matters that if he fled he could not take his meager
和 有 所以 安排 事情 那 如果 他 逃亡 他 可以 不是 拿 他的 微薄
['bægɪdʒ] .
baggage .
行李 .

他事先安排好一切，如果他逃跑，就无法带走他那点可怜的行李。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] ['eɪti] - [faɪv] [sents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['dɑːlər] .
He was down to eighty - five cents of a borrowed dollar .
他 曾是 向下 到 八十 - 五 分 的 一个 借来的 美元 .

他借来的一美元只剩下八十五美分了。

[hiː; hi] [oʊd] ['mʌni] ['evriwer] [ɪn] [sʌmz] ['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv]

He	owed	money	everywhere	in	sums	ranging	from	five	dollars	to	twenty	-	five
他	欠款	钱	到处	在	总和	范围	从	五	美元	到	二十	-	五

[sents] .

cents	.
分	.

他到处欠债，金额从五美元到二十五美分不等。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɛts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hæf] - ['dɑːlər] ['bɒrəʊɪŋz] .

The	most	of	these	debts	were	in	the	form	of	half	-	dollar	borrowings	.
这	最多	的	这些	债务	是	在	这	形式	的	一半	-	美元	借款	.

这些债务大部分是面额为五十分之一美元的借款。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [nuː] [jɔːk] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [loʊnz] [ʌv; əv] ``five ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌn'tɪl]

He	had	begun	his	New	York	career	with	loans	of	``five	dollars	until
他	有	开始	他的	新的	约克	职业	和	贷款	的	``five	美元	直到

['θɜːrzdeɪ] - - [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prest] . - -

Thursday	-	-	I'm	a	little	pressed	.	'	'
周四	-	-	我是	一个	小的	按下	.	-	-

他在纽约的职业生涯是从“周四之前每次借五美元——我有点手头紧”开始的。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑːlər][æt; ət][ə; eɪ]

Soon	it	became	impossible	for	him	to	get	more	than	a	dollar	at	a
很快	它	成为	不可能的	为了	他	到	得到	更多的	比	一个	美元	在	一个

[taɪm] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

time	even	from	the	women	,
时间	甚至	从	这	女性	,

很快，即使是从女人那里，他也一次只能拿到一美元了。

[ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪndfɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] ['ɪgnərənt] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

except	an	occasional	windfall	through	a	weak	or	ignorant	new	acquaintance	.
除了	一个	偶然	意外之财	通过	一个	虚弱的	或者	无知	新的	熟人	.

除了偶尔通过愚昧无知的新朋友获得意外之财之外。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪfti] - [sent] ['beɪsɪs] - - [tuː; tə][goʊ] ['loʊər] [wʊd] ['tʃiːpən] [hɪm; ɪm]

He	clung	tenaciously	to	the	fifty	-	cent	basis	-	-	to	go	lower	would	cheapen	him
他	紧紧抓住	顽强地	到	这	五十	-	中心	基础	-	-	到	去	降低	会	廉价	他

.

:
.

他坚持五毛钱一美元的定价——降价会让他显得廉价。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [hɪz; ɪz]['regjələr] ['liːviz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]

But	for	the	last	two	weeks	his	regular	levies	had	been	of	twenty	-	five
但	为了	这	最后的	二	周	他的	常规的	税费	有	到过	的	二十	-	五

[sents] ,

cents	,
分	,

但过去两周，他定期征收的税款一直是25美分。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [di'sents] [tuː; tə] [ten] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [faɪv] [sents] .

with	not	a	few	descents	to	ten	and	even	five	cents	.
和	不是	一个	很少	下降	到	十	和	甚至	五	分	.

甚至有好几次降到了十美分，甚至五美分。

[hiː; hi] [riːtʃt] - [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [ˌprɔmə'neɪdid] ['sloʊli] [θruː] [bəuθ]

He	reached	Goerwitz's	at	ten	o'clock	and	promenaded	slowly	through	both
他	达到	-	在	十	点钟	和	漫步	缓慢地	通过	两个都

[ruːmz; rʊmz] [twaɪs] .

rooms	twice	.
房间	两次	.

他十点钟到达了戈尔维茨家，然后慢慢地在两个房间里走了两遍。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪrsli]

Just	as	he	was	leaving	he	espied	an	acquaintance	who	was	looking	fiercely
只是	作为	他	曾是	离开	他	窥视	一个	熟人	WHO	曾是	寻找	激烈地

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] :

away	from	him	as	if	saying	:
离开	从	他	作为	如果	说	:

他正要离开时，瞥见一个熟人正凶狠地别过脸去，仿佛在说：

``I [dəunt] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [dæm] [juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [der] [siː] [ˌem 'iː] ! - -

``I	don't	see	you	,	and	,	damn	you	,	don't	you	dare	see	me	!	'	'
``I	不	看	你	,	和	,	该死	你	,	不	你	敢	看	我	!	-	-

“我看不见你，该死的，你也别想看见我！”

[bʌt; bət]['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [əd'vænst] ['boʊldli] .

But	Feuerstein	advanced	boldly	.
但	费尔斯坦	先进的	大胆地	.

但福尔斯坦大胆地前进了。

[twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['membərʃɪp] [ɪn] [ðæt] [bænd][ʌv; əv] ``beats - - [wɪtʃ] [pə'troʊlz] ['evri]

Twelve	years	of	active	membership	in	that	band	of	``beats	'	'	which	patrols	every
十二	年	的	积极的	会员资格	在	那	乐队	的	``beats	-	-	哪个	巡逻	每一个

['haɪweɪ] [ænd; ənd]['baɪweɪ][ænd; ənd] ['praɪvət] [wei] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ænd; ənd]

highway	and	byway	and	private	way	of	civilization	had	thickened	and
公路	和	旁路	和	私人的	方式	的	文明	有	增稠	和

['tʌfnd] [hɪz; ɪz] [skɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪd] .

toughened	his	skin	into	a	hide	.
强化	他的	皮肤	进入	一个	隐藏	.

十二年来，他一直积极参与巡逻文明世界每一条公路、小路和私人通道的“巡逻队”活动，这使他的皮肤变得厚实而坚韧，如同兽皮一般。

``Good ['iːvnɪŋ] , ['ɔlbɜˑz] , - - [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] , [laɪt] [hæt]

``Good	evening	,	Albers	,	'	'	he	said	cordially	,	with	a	wave	of	the	soft	,	light	hat
``Good	晚上	,	阿尔伯斯	,	-	-	他	说	诚挚地	,	和	一个	海浪	的	这	柔软的	,	光	帽子

.

:

.

“晚上好，阿尔伯斯，”他热情地说道，同时挥了挥手中柔软轻盈的帽子。

``I [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

``I	see	you	have	a	vacant	place	in	your	little	circle	.
``I	看	你	有	一个	空缺	地方	在	你的	小的	圆圈	.

“我发现你的小圈子里有个空缺。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ! - -

Thank	you	!	'	'
感谢	你	!	-	-

谢谢你！ ''

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] ['ɔlbɜˑz] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['teɪbl]

He	assumed	that	Albers	had	invited	him	,	took	a	chair	from	another	table
他	假定	那	阿尔伯斯	有	受邀	他	,	采取	一个	椅子	从	其他	桌子

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

and	seated	himself	.
和	坐着	他自己	.

他以为是阿尔伯斯邀请了他，便从另一张桌子上搬了把椅子坐了下来。

['soʊʃ(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

Social	courage	is	one	of	the	rarest	forms	of	courage	.
社会的	勇气	是	一	的	这	最稀有	表格	的	勇气	.

社交勇气是最稀有的勇气之一。

['ɔlbɚz] [gruː] [red] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [huː] [siːmd]

Albers	grew	red	but	did	not	dare	insult	such	a	fine	-	looking	fellow	who	seemed
阿尔伯斯	生长	红色的	但	做过	不是	敢	侮辱	这样的	一个	美好的	-	寻找	同伴	WHO	似乎

[soʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['frendli] .

so	hearty	and	friendly	.
所以	爽朗	和	友好的	.

阿尔伯斯脸涨得通红，但他不敢冒犯这位相貌英俊、热情友好的小伙子。

[hiː; hi]['səːləli] [ˌɪntrə'duːst] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] - - [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tuː] [men]

He	surlily	introduced	Feuerstein	to	his	friends	-	-	two	women	and	two	men
他	暴躁地	介绍	费尔斯坦	到	他的	朋友们	-	-	二	女性	和	二	男人

.

:

.

他粗鲁地把费尔斯坦介绍给了他的朋友们——两女两男。

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd]

Feuerstein	ordered	a	round	of	beer	with	the	air	of	a	prince	and
费尔斯坦	订购	一个	圆形的	的	啤酒	和	这	空气	的	一个	王子	和

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

without	the	slightest	intention	of	paying	for	it	.
没有	这	丝毫	意图	的	付费	为了	它	.

费尔斯坦摆出一副王子的架势，点了一轮啤酒，丝毫没有付钱的打算。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	young	woman	of	the	party	was	seated	next	to	him	.
这	年轻的	女士	的	这	派对	曾是	坐着	下一个	到	他	.

那位年轻女子坐在他旁边。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['gænsɝ] ,

Even	before	he	sat	he	recognized	her	as	the	daughter	of	Ganser	,
甚至	前	他	卫星	他	认可	她	作为	这	女儿	的	甘瑟	,

他还没坐下就认出她是甘瑟的女儿。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bruːər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [iːst] [saɪd] .

a	rich	brewer	of	the	upper	East	Side	.
一个	富有的	酿酒师	的	这	上	东方	边	.

上东区一位富有的酿酒商。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn]

He	had	placed	himself	deliberately	beside	her	,	and	he	at	once	began
他	有	放置	他自己	故意地	旁	她	,	和	他	在	一次	开始

[əd'vænsɪz] .

advances	.
进展	.

他故意走到她身边，并立即开始对她进行性骚扰。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] , [veɪn] [gɜːrl] .

She	showed	at	a	glance	that	she	was	a	silly	,	vain	girl	.
她	显示	在	一个	瞥一眼	那	她	曾是	一个	愚蠢的	,	徒劳	女孩	.

她一眼就看出是个愚蠢虚荣的女孩。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [dʌl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɪn] , ['strɪŋi] [her] .

Her	face	was	fat	and	dull	;	she	had	thin	,	stringy	hair	.
她	脸	曾是	胖的	和	乏味的	;	她	有	薄的	,	细丝	头发	.

她脸又胖又暗淡；头发稀疏干枯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flæbi] [ænd; ənd] ,

She	was	flabby	and	,
她	曾是	松弛	和	,

她身材臃肿，而且

[ɪn][ðə; ði]['leɪzi][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪli] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

in	the	lazy	life	to	which	the	Gansers	'	wealth	and	the	silly	customs	of
在	这	懒惰的	生活	到	哪个	这	甘瑟斯	-	财富	和	这	愚蠢的	海关	的

['prɑːspərəs] ['piːp(ə)l] [kən'demd] [hɜːr; hər] ,

prosperous	people	condemned	her	,
繁荣	人们	谴责	她	,

甘瑟家族的财富和富裕阶层的愚蠢习俗，使她过上了懒散的生活。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spænd][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːst] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

was	already	beginning	to	expand	in	the	places	where	she	could	least	afford	it	.
曾是	已经	开始	到	扩张	在	这	地方	在哪里	她	可以	至少	买得起	它	.

甚至在她最无力承担的地方，她的生意也开始扩张了。

[hiː; hi] [meɪd] ['æmərəs] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	made	amorous	eyes	at	her	.
他	制成	多情	眼睛	在	她	.

他用充满爱意的眼神看着她。

[hiː; hi] [læft] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['spiːtʃɪz] .

He	laughed	enthusiastically	at	her	foolish	speeches	.
他	笑了	踊跃	在	她	愚蠢	演讲	.

他被她愚蠢的演讲逗得哈哈大笑。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] [p'lætɪtjuːdz] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	addressed	his	pompous	platitudes	exclusively	to	her	.
他	已解决	他的	傲慢	老生常谈	只	到	她	.

他只对她一人说了那些自以为是的陈词滥调。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [said] [drə'mætɪkli] .

Within	an	hour	he	pressed	her	hand	under	the	table	and	sighed	dramatically	.
之内	一个	小时	他	按下	她	手	在下面	这	桌子	和	叹了口气	戏剧性地	.

不到一个小时，他就把她的手按在桌子底下，夸张地叹了口气。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ['driːmɪli] [ə'weɪ] .

When	she	looked	at	him	he	started	and	rolled	his	great	eyes	dreamily	away	.
什么时候	她	看起来	在	他	他	开始	和	滚动	他的	伟大的	眼睛	梦幻般地	离开	.

她看向他时，他吓了一跳，然后眼神迷离地将目光移开。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə'tenʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [ænd; ənd]

Never	before	had	she	received	attentions	that	were	not	of	the	frankest	and
绝不	前	有	她	已收到	注意	那	是	不是	的	这	坦率	和

['kruːdɪst] ['præktɪk(ə)l] ['neɪtʃər] .

crudest	practical	nature	.
最粗略	实际的	自然	.

她以前从未受到过如此直白、粗俗、不带任何实际意义的关注。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [ə'pɑːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	was	all	in	a	flutter	at	having	thus	unexpectedly	come	upon	appreciation	of
她	曾是	全部	在	一个	扑	在	拥有	因此	不料	来	之上	欣赏	的

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['merɪts] [hɜːr; hər] ['mɪrər] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

the	beauties	and	merits	her	mirror	told	her	she	possessed	.
这	美女	和	优点	她	镜子	讲述	她	她	拥有	.

她欣喜若狂，因为她意外地发现了镜子里映出的自己拥有的美貌和优点。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ʃoʊnbɝg] , [hɜːr; hər] [ænt] , [roʊz][tuː; tə][goʊ] ,

When	Mrs	.	Schoenberg	,	her	aunt	,	rose	to	go	,
什么时候	太太	.	勋伯格	,	她	阿姨	,	玫瑰	到	去	,

当她的姑妈舍恩伯格太太起身要走时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ə'saɪd] : ``My [kwiːn] !

she	gave	Feuerstein	a	chance	to	say	in	a	low	aside	:	``My	queen	!
她	给予	费尔斯坦	一个	机会	到	说	在	一个	低的	旁边	:	``My	女王	!

她给了费尔斯坦一个机会，让他低声说道：“我的女王！”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - - [æt; ət] ['bluːmɪŋˌdeɪlz] . - -

To	-	morrow	at	eleven	-	-	at	Bloomingdale's	.	'	'
到	-	明天	在	十一	-	-	在	布鲁明戴尔百货公司	.	-	-

明天上午十一点——在布鲁明戴尔百货公司。

[hɜːr; hər] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

Her	blush	and	smile	told	him	she	would	be	there	.
她	脸红	和	微笑	讲述	他	她	会	是	那里	.

她脸上的红晕和笑容告诉他，她一定会到场。

[ɔːl] [left] [ɪk'sept] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

All	left	except	Feuerstein	and	a	youth	he	had	been	watching	out	of
全部	左边	除了	费尔斯坦	和	一个	青年	他	有	到过	观看	出去	的

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [jʌŋ] ['dɪpəl] ,

the	corner	of	his	eyes	-	-	young	Dippel	,
这	角落	的	他的	眼睛	-	-	年轻的	迪佩尔	,

除了费尔斯坦和他一直用眼角余光注视着的一个年轻人——年轻的迪佩尔——之外，所有人都离开了。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [drʌg] - [stɔːr] [mæn] .

son	of	the	rich	drug	-	store	man	.
儿子	的	这	富有的	药品	-	店铺	男人	.

富裕药店老板的儿子。

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [sɔː] [ðæt] ['dɪpəl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [kə'læps] [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ]

Feuerstein	saw	that	Dippel	was	on	the	verge	of	collapse	from	too	much
费尔斯坦	锯	那	迪佩尔	曾是	在	这	边缘	的	坍塌	从	也	很多

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

费尔斯坦看出迪佩尔因为酗酒而濒临崩溃。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['eɪti] - [faɪv] [sents] , [hiː; hi] [prest] ['dɪpəl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] ,

As	he	still	had	his	eighty	-	five	cents	,	he	pressed	Dippel	to	drink	and	,
作为	他	仍然	有	他的	八十	-	五	分	,	他	按下	迪佩尔	到	喝	和	,

由于他身上还剩下八十五美分，他便劝迪佩尔喝酒，然后.....

[baɪ] ['peɪɪŋ] , [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [fɔːr] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [tɑːp] -

by	paying	,	induced	him	to	add	four	glasses	of	beer	to	his	already	top	-
经过	付费	,	诱导	他	到	添加	四	眼镜	的	啤酒	到	他的	已经	顶部	-

['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .

heavy	burden	.
重的	负担	.

通过付钱，他又喝了四杯啤酒，这让他原本就沉重的负担雪上加霜。

``Mus - [goʊ] [hoʊm] , - - [sed] ['dɪpəl] [æt; ət] [læst] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] .

``Mus	'	go	home	,	'	'	said	Dippel	at	last	,	rising	abruptly	.
``Mus	-	去	家	,	-	-	说	迪佩尔	在	最后的	,	上升	突然	.

“我得回家了，”迪佩尔最后说道，猛地站了起来。

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] .

Feuerstein	walked	with	him	,	taking	his	arm	to	steady	him	.
费尔斯坦	步行	和	他	,	采取	他的	手臂	到	稳定的	他	.

费尔斯坦陪着他走，扶着他的胳膊稳住他。

- [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] , - - [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'luːn] ,

``Let's	have	one	more	,	'	'	he	said	,	drawing	him	into	a	saloon	,
-	有	一	更多的	,	-	-	他	说	,	绘画	他	进入	一个	酒吧	,

“再来一杯吧，”他说着，把他拉进了一家酒吧。

['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] ['wɪski] .

gently	pushing	him	to	a	seat	at	a	table	and	ordering	whisky	.
轻轻地	推动	他	到	一个	座位	在	一个	桌子	和	订购	威士忌酒	.

轻轻地把他推到桌边的座位上，然后点了一杯威士忌。

['æftər][ðə; ði][θɜ:rd][lɑ:rdʒ][drɪŋk] , ['dɪpəl] [bɪ'keɪm] ['helpləs] [ænd; ənd] ['mɔ:dlɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

After	the	third	large	drink	,	Dippel	became	helpless	and	maudlin	and	began	to
后	这	第三	大的	喝	,	迪佩尔	成为	无助	和	感伤	和	开始	到

[ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] .

overflow	with	generous	sentiments	.
溢出	和	慷慨的	情感	.

喝了第三大杯酒后，迪佩尔变得无助而伤感，开始流露出慷慨的情感。

``I [lʌv] [ju:; jʊ] , - , [oʊl] - [mæn] , - - [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['tɪrfəli] .

``I	love	you	,	Finkelstern	,	ol	'	man	,	'	'	he	declared	tearfully	.
``I	爱	你	,	-	,	ol	-	男人	,	-	-	他	声明	泪流满面	.

“我爱你，芬克尔斯特恩，老伙计，”他含泪说道。

``They [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [bi:t] , [bʌt; bət] [wɑ:] - - [ker] ? - -

``They	say	you're	a	dead	beat	,	but	wha	'	d'I	care	?	'	'
``They	说	你是	一个	死的	打	,	但	世界卫生大会	-	-	关心	?	-	-

“他们说你是个游手好闲的人，但我才不在乎呢！”

``Finkelstern , - - [ə'fektɪŋ] ['drʌŋkənnəs] , [ʃed] [terz] [ɑ:n] - ['ʃoʊldər] ,

``Finkelstern	,	-	-	affecting	drunkenness	,	shed	tears	on	Dippel's	shoulder	,
``Finkelstern	,	-	-	影响	酒醉	,	棚	眼泪	在	-	肩膀	,

“芬克尔斯特恩”装出一副醉醺醺的样子，把眼泪挂在迪佩尔的肩膀上。

[dɪ'naɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ``beat - - [ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['dɪpəl] [laɪk][ə; eɪ]

denied	that	he	was	a	``beat	'	'	and	swore	that	he	loved	Dippel	like	a
否认	那	他	曾是	一个	``beat	-	-	和	发誓	那	他	喜爱	迪佩尔	喜欢	一个

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他否认自己是“打手”，并发誓说他像爱兄弟一样爱迪佩尔。

- [maɪ] [fri:n] - , - - [hi:; hi] [sed] .

``You're	my	frien	'	,	'	'	he	said	.
-	我的	朋友	-	,	-	-	他	说	.

“你是我的朋友，”他说。

``I [noʊ] [ju:d] [trʌst] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['eni] [ə'maʊnt] . - -

``I	know	you'd	trust	me	to	any	amount	.	'	'
``I	知道	你会	相信	我	到	任何	数量	.	-	-

我知道你绝对信任我，无论多少事你都会相信我。

['dɪpəl] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [θɪk] .

Dippel	took	from	his	trousers	pocket	a	roll	of	bills	several	inches	thick	.
迪佩尔	采取	从	他的	裤子	口袋	一个	卷	的	账单	一些	英寸	厚的	.

迪佩尔从裤兜里掏出一卷厚达几英寸的钞票。

['fju:ɜ˞ˌsti:n, 'fju:ɜ˞ˌstaɪn] [θrɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] ['eləkwənt] [æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪd] [tenz] [ænd; ənd]

Feuerstein	thrilled	and	his	eyes	grew	eloquent	as	he	noted	tens	and
费尔斯坦	激动不已	和	他的	眼睛	生长	雄辩	作为	他	著名的	十	和

['twentiz] [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [wʌn] ['fɪfti] .

twenties	and	at	least	one	fifty	.
二十多岁	和	在	至少	一	五十	.

费尔斯坦兴奋不已，他注意到有十几、二十几，甚至至少有一个五十。

['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ker] , ['dɪpəl] [dru:] [ɔ:f][ə; eɪ][ten] .

Slowly	,	and	with	exaggerated	care	,	Dippel	drew	off	a	ten	.
缓慢地	,	和	和	夸张的	关心	,	迪佩尔	画	离开	一个	十	.

迪佩尔小心翼翼地慢慢抽出一张十点牌。

``There , [oʊl] - [ded] [bi:t] , - - [hi:; hi] [sed] .

``There	y'are	,	ol	'	dead	beat	,	'	'	he	said	.
``There	你是	,	ol	-	死的	打	,	-	-	他	说	.

“你在这儿呢，老懒汉，”他说。

- [steɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ten] .
``I'll stake you a ten .
- 赌注 你 一个 十 .

我跟你打赌十块钱。

[lɑːts] [mɔːr] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] - - ['soʊdə] - ['faʊnt(ə)n] ['kaʊntərz] [rɛglɚ] [goʊl] - [maɪn] . - -
Lots more where that came from - - soda - fountain counter's reg'lar gol ' mine . ' '
很多 更多的 在哪里 那 来了 从 - - 苏打 - 喷泉 计数器 reg'lar 戈尔 - 矿 . - -

还有很多类似的例子——汽水柜台的普通矿井。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ten] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['twenti] .
In taking off the ten , he dropped a twenty .
在 采取 离开 这 十 , 他 掉落 一个 二十 .

脱掉那张十块钱的钞票时，他掉了一张二十块钱的钞票。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] ['skɔːnə] [ʌv; əv] [tɔɪl]
It fluttered to the floor and the soldier of fortune , the scorner of toil
它 飘动 到 这 地面 和 这 士兵 的 财富 , 这 蔑视者 的 辛劳
[ænd; ənd] ['tɔɪlərz] ,
and toilers ,
和 辛勤劳作者 ,

它飘落到地板上，而那个唯利是图的雇佣兵，那个蔑视辛劳和劳动者的人，

[slɪd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ə'rɪstəkræt] ['ɔːlweɪz]
slid his foot over it as swiftly and naturally as a true aristocrat always
滑行 他的 脚 超过 它 作为 迅速地 和 自然 作为 一个 真的 贵族 总是
['kʌvərz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz] [ɜːrnd] .
covers an opportunity to get something somebody else has earned .
封面 一个 机会 到 得到 某物 某人 别的 有 获得 .

他迅速而自然地用脚扫过它，就像一个真正的贵族总是会掩饰自己获得他人劳动成果的机会一样。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ten][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
He put the ten in his pocket ,
他 放 这 十 在 他的 口袋 ,

他把十块钱放进口袋里。

[wen] - [aɪz] [kloʊzd] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [riː'triːvd] [ðə; ði] ['twenti] [wɪð; wɪθ] [stelθ] - -
when Dippel's eyes closed he stooped and retrieved the twenty with stealth - -
什么时候 - 眼睛 关闭 他 弯腰 和 已检索 这 二十 和 隐身 - -
[ænd; ənd] [skɪl] .
and skill .
和 技能 .

迪佩尔闭上眼睛后，他弯下腰，悄无声息地、熟练地取回了那二十块钱。

[wen] [ðə; ði] ['twenti] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət]['tɪpɪk(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [haɪ]
When the twenty was hidden , and the small but typical operation in high
什么时候 这 二十 曾是 隐 , 和 这 小的 但 典型的 手术 在 高的
['faɪnæns][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,
finance was complete ,
金融 曾是 完全的 ,

当那二十块钱被藏好，这起虽小但典型的金融交易就此完成时，

[hiː; hi] [ʃʊk] ['dɪpəl] .
he shook Dippel .
他 摇晃 迪佩尔 .

他摇晃了迪佩尔。

``I [seɪ] , [oʊld][mæn] , - - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] ['betər] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər]

``I	say	,	old	man	,	'	'	he	said	,	``hadn't	you	better	let	me	keep	your	money	for
``I	说	,	老的	男人	,	-	-	他	说	,	-	你	更好的	让	我	保持	你的	钱	为了

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“我说，老头，”他说，“你难道不应该让我帮你保管你的钱吗？”

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . - -

I'm	afraid	you'll	lose	it	.	'	'
我是	害怕的	你会	失去	它	.	-	-

我担心你会把它弄丢。

['dɪpəl] ['sloʊli] [ʌn'kloʊzd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['glæsi] ['kʌnɪŋ] .

Dippel	slowly	unclosed	one	eye	and	gave	him	a	look	of	glassy	cunning	.
迪佩尔	缓慢地	未关闭	一	眼睛	和	给予	他	一个	看	的	玻璃状	狡猾	.

迪佩尔缓缓睁开一只眼睛，眼神迷离而狡黠。

[hiː; hi] [ə'gen] [druː] [ðə; ði][roʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst]

He	again	drew	the	roll	from	his	pocket	,	and	,	clasping	it	tightly	in	his	fist
他	再次	画	这	卷	从	他的	口袋	,	和	,	紧握	它	紧紧	在	他的	拳头

,

,

,

他又从口袋里掏出那卷纸，紧紧地攥在手里，

[weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] - [noʊz] .

waved	it	under	Feuerstein's	nose	.
挥手	它	在下面	-	鼻子	.

在福尔斯坦的鼻子底下挥舞着它。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ventid] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['tʃʌk(ə)l] .

As	he	did	it	,	he	vented	a	drunken	chuckle	.
作为	他	做过	它	,	他	通风	一个	醉	轻笑	.

他一边做着这件事，一边发出了一声醉醺醺的轻笑。

``Soda ['faʊntənz] [goʊl] - [maɪn] , - , - - [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .

``Soda	fountain's	gol	'	mine	,	Fishenspiel	,	'	'	he	said	thickly	.
``Soda	喷泉	戈尔	-	矿	,	-	,	-	-	他	说	浓密	.

“苏打水喷泉是我的，Fishenspiel，”他含糊不清地说。

``No , [juː; jʊ][dəunt] !

``No	,	you	don't	!
``No	,	你	不	!

“不，你没有！”

[aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [maɪ] [oʊn] [roʊl] . - -

I	can	watch	my	own	roll	.	'	'
我	能	手表	我的	自己的	卷	.	-	-

我可以看着自己的滚动。

[hiː; hi] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

He	winked	and	chuckled	.
他	眨眼	和	轻笑	.

他眨了眨眼，轻笑了一声。

``Sorry [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , ['fɪʃi] , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .

``Sorry	to	disappoint	you	,	Fishy	,	'	'	he	went	on	,	with	a	leer	.
``Sorry	到	辜负	你	,	腥	,	-	-	他	去	在	,	和	一个	斜视	.

“很抱歉让你失望了，菲希，”他带着一丝邪笑继续说道。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [əˈnʌðər] [ten] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈfjuːɝˌstiːn, ˈfjuːɝˌstaɪn] .

Then	he	took	off	another	ten	and	handed	it	to	Feuerstein	.
然后	他	采取	离开	其他	十	和	递交	它	到	费尔斯坦	.

然后他又掏出十块钱递给了费尔斯坦。

``Good [fel] - , [ˈfɪʃi] , - - [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , - [waɪ] - [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ded] [biːt] . - -

``Good	fel	'	,	Fishy	,	'	'	he	mumbled	,	``f	y	'	are	a	dead	beat	.	'	'
``Good	费尔	-	,	腥	,	-	-	他	喃喃自语	,	-	是	-	是	一个	死的	打	.	-	-

“好家伙，菲什，”他咕哝道，“你真是个废物。”

[ˈfjuːɝˌstiːn, ˈfjuːɝˌstaɪn] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ten] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [mɔːr] [ˈwɪski] .

Feuerstein	added	the	ten	to	the	thirty	and	ordered	more	whisky	.
费尔斯坦	额外	这	十	到	这	三十	和	订购	更多的	威士忌酒	.

费尔斯坦把十块钱加到三十块钱里，又点了些威士忌。

[ˈdɪpəl] [traɪd] [tuː; tə] [doʊz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Dippel	tried	to	doze	,	but	he	would	not	permit	it	.
迪佩尔	尝试	到	瞌睡	,	但	他	会	不是	允许	它	.

迪佩尔想打个盹，但他不肯。

``He [ˈmʌsnt] [sliːp] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , - - [hiː; hi] [θɔːt] .

``He	mustn't	sleep	any	of	it	off	,	'	'	he	thought	.
``He	不得	睡觉	任何	的	它	离开	,	-	-	他	想法	.

“他绝对不能靠睡觉来缓解疼痛，”他心想。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪski] [keɪm] [ˈdɪpəl] [ʃʊk] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .

When	the	whisky	came	Dippel	shook	himself	together	and	started	up	.
什么时候	这	威士忌酒	来了	迪佩尔	摇晃	他自己	一起	和	开始	向上	.

威士忌端上来时，迪佩尔振作精神，开始工作。

``G - - [naɪt] , - - [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [stænd] , [lʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] [streɪt] .

``G	'	-	night	,	'	'	he	said	,	trying	to	stand	,	look	and	talk	straight	.
``G	-	-	夜晚	,	-	-	他	说	,	尝试	到	站立	,	看	和	讲话	直的	.

“晚安，”他说道，努力站直，目光坚定，说话也一字不差。

- - , - [ˌem ˈiː] [ten] - - - [noʊ] , [tuː] [ten] - . - -

``Don't	f'rget	,	y'owe	me	ten	dollarses	-	-	no	,	two	ten	dollarses	.	'	'
-	-	,	-	我	十	-	-	-	不	,	二	十	-	.	-	-

“别忘了，你欠我十美元——不，是两个十美元。”

``Oh , [sɪt] [daʊn] , - - [kəukst] [ˈfjuːɝˌstiːn, ˈfjuːɝˌstaɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

``Oh	,	sit	down	,	'	'	coaxed	Feuerstein	,	taking	him	by	the	arm	.
``Oh	,	坐	向下	,	-	-	哄骗	费尔斯坦	,	采取	他	经过	这	手臂	.

“哦，坐下吧，”费尔斯坦拉着他的胳膊哄道。

- ['ɜːrli] [jet] . - -

``It's	early	yet	.	'	'
-	早期的	然而	.	-	-

“现在还早。”

[ˈdɪpəl] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪgnəti] .

Dippel	shook	him	off	with	much	dignity	.
迪佩尔	摇晃	他	离开	和	很多	尊严	.

迪佩尔很有尊严地甩开了他。

``Don - [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ! - -

``Don	'	touch	me	!	'	'
``Don	-	触碰	我	!	-	-

“别碰我！”

[hiː; hi] [grauld] .

he	growled	.
他	咆哮	.

他低吼了一声。

``I [noʊ] [wʌt] [aɪm] - [baʊt] .
``I know what I'm ' bout .
``I 知道 什么 我是 - 回合 .

我知道自己在做什么。

[aɪm]['gɔɪn] - [hoʊm] . - -
I'm goin ' home . ' '
我是 去 - 家 . - -

我要回家了。

[ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] : ``Dippy , [jʊə(r)] [tuː] [fʊl] [fr] ['ʌtərəns] - - [juː; jʊ] [mʌs] -
Then to himself , but aloud : ``Dippy , you're too full f'r utterance - - you mus '
然后 到 他自己 , 但 大声 : ``Dippy , 你是 也 满的 f'r 发声 - - 你 音乐 -
[ʃeɪk] [ðɪs] [biːt] . - -
shake this beat . ' '
摇 这 打 . - -

然后他自言自语道：“迪皮，你太兴奋了，说不出话来——你得跟着节奏摇摆。”

[ə'gen] [tuː; tə]['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] :
Again to Feuerstein :
再次 到 费尔斯坦 :

再次致费尔斯坦：

- , ['mɪstər] . - - - [gʊd'naɪt] .
``G'night , Mr . Funkelshine - - g'night .
- , 先生 . - - - 晚安 .

“晚安，芬克尔沙因先生——晚安。”

[sɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪm] [gɔːn] . - -
Sit there till I'm gone . ' '
坐 那里 直到 我是 已消失 . - -

你坐在那儿等我走。

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [roʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] ['dɪpəl] [strʌk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Feuerstein rose to follow and Dippel struck at him .
费尔斯坦 玫瑰 到 跟随 和 迪佩尔 击 在 他 .

福尔斯坦起身跟上，迪佩尔向他发起攻击。

[ðə; ði] ['weɪtər] [siːzd] [iːtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]
The waiter seized each by the shoulder and flung them through the swinging
这 服务员 查获 每个 经过 这 肩膀 和 扔 他们 通过 这 摇摆
[dɔːz] .
doors .
门 .

服务员抓住他们的肩膀，把他们扔出了旋转门。

['dɪpəl] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [bʌt; bət] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn]
Dippel fell in a heap on the sidewalk , but Feuerstein succeeded in
迪佩尔 跌倒 在 一个 堆 在 这 人行道 , 但 费尔斯坦 成功了 在
['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
keeping to his feet .
保持 到 他的 脚 .

迪佩尔摔倒在人行道上，但费尔斯坦却稳住了身形。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['dɪpəl] .
He went to the assistance of Dippel .
他 去 到 这 协助 的 迪佩尔 .

他去帮助了迪佩尔。

- [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - - ['ʃaʊtɪd] ['dɪpəl] .
``Don't touch me , ' ' shouted Dippel .
- 触碰 我 , - - 喊叫 迪佩尔 .

“别碰我！”迪佩尔喊道。

``Police ! [pə'liːs] ! - -
``Police ! Police ! ' '
``Police ! 警察 ! - -

“警察！警察！”

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [lʊkt] ['fɪrfəli] [raʊnd] , [geɪv] ['dɪpəl] [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
Feuerstein looked fearfully round , gave Dippel a kick and hurried away .
费尔斯坦 看起来 恐惧地 圆形的 , 给予 迪佩尔 一个 踢 和 慌忙 离开 .

费尔斯坦惊恐地环顾四周，踢了迪佩尔一脚，然后匆匆离去。

[wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ['dɪpəl] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]
When he glanced back from a safe distance Dippel was waving to and
什么时候 他 瞥了一眼 后退 从 一个 安全的 距离 迪佩尔 曾是 挥手 到 和
[froʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɑːblɪŋ] [legz] ,
fro on his wobbling legs ,
弗 在 他的 摇晃 腿 ,

当他从安全距离回头望去时，迪佩尔正摇摇晃晃地站着，挥舞着手臂。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbmən] .
talking to a cabman .
说 到 一个 出租车司机 .

与出租车司机交谈。

``Close - ['fɪstɪd] ['dev(ə)l] , - - ['mʌtəd] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] .
``Close - fisted devil , ' ' muttered Feuerstein .
``Close - 拳交 魔鬼 , - - 低声说道 费尔斯坦 .

“铁拳魔鬼，”福尔斯坦嘀咕道。

``He ['kudnt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
``He couldn't forget his money even when he was drunk .
``He 不能 忘记 他的 钱 甚至 什么时候 他 曾是 醉 .

即使喝醉了，他也忘不了自己有钱。

[wʌt] [gʊd] [ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] [bruːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? - -
What good is money to a brute like him ? ' '
什么 好的 是 钱 到 一个 蛮力 喜欢 他 ? - -

对他这样的畜生来说，钱有什么用?

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [ʌv; əv]
And he gave a sniff of contempt for the vulgarity and meanness of
和 他 给予 一个 嗅 的 鄙视 为了 这 粗俗 和 卑鄙 的
['dɪpəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
Dippel and his kind .
迪佩尔 和 他的 种类 .

他对迪佩尔及其同类人的粗俗和卑鄙嗤之以鼻。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi][baɪ]
Early the next morning he established a modus vivendi with his landlady by
早期的 这 下一个 早晨 他 已确立的 一个 模式 维旺迪 和 他的 房东 经过
['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ten]['dɑːlɜˑz, 'dɔlɜˑz][ɑːn] [ə'kaʊnt] .
giving her ten dollars on account .
给予 她 十 美元 在 帐户 .

第二天一大早，他就通过预付十美元给房东太太，与她建立了一种共处之道。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['brekfəst] [æt; ət] ['terəs] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
He had an elaborate breakfast at Terrace Garden and went to
他 有 一个 精心制作的 早餐 在 阳台 花园 和 去 到
['bluːmɪŋˌdeɪlz] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [prɪ'saɪsli] .
Bloomingdale's , arriving at eleven precisely .
布鲁明戴尔百货公司 , 抵达 在 十一 恰恰 .

他在 Terrace Garden 享用了丰盛的早餐，然后去了布鲁明戴尔百货公司，准时在十一点到达。

['liːnə; 'leɪnə] ['gænsɝ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ,

Lena	**Ganser**	**was**	**already**	**there**	**,**
莉娜	甘瑟	曾是	已经	那里	,

莉娜·甘瑟当时已经在那里了。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ʃɑːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

pretending	**to**	**shop**	**at**	**a**	**counter**	**in**	**full**	**view**	**of**	**the**	**appointed**	**place**	**.**
假装	到	店铺	在	一个	柜台	在	满的	看法	的	这	任命	地方	.

在指定地点众目睽睽之下假装在柜台购物。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['terəs] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [stuːb] .

They	**went**	**to**	**Terrace**	**Garden**	**and**	**sat**	**in**	**the**	**Stube**	**.**
他们	去	到	阳台	花园	和	卫星	在	这	管	.

他们去了露台花园，坐在了小酒馆里。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['oʊpənd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [roʊ'mæntɪk] ['pæʃ(ə)n] .

He	**at**	**once**	**opened**	**up**	**his**	**sudden**	**romantic**	**passion**	**.**
他	在	一次	打开	向上	他的	突然	浪漫的	热情	.

他立刻敞开心扉，倾诉自己突如其来的浪漫情怀。

``All [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] , - - [hiː; hi] [sed] , ``dreaming [ʌv; əv][juː; jʊ] . - -

``All	**night**	**I**	**have**	**walked**	**the**	**streets**	**,**	**'**	**'**	**he**	**said**	**,**	**``dreaming**	**of**	**you**	**.**	**'**	**'**
``All	夜晚	我	有	步行	这	街道	,	-	-	他	说	,	``dreaming	的	你	.	-	-

“我整夜都在街上游荡，”他说，“梦里都是你。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['mædənd] [maɪnd]

When	**he**	**had**	**fully**	**informed**	**her**	**of**	**the**	**state**	**of**	**his**	**love**	**-**	**maddened**	**mind**
什么时候	他	有	完全	知情的	她	的	这	状态	的	他的	爱	-	疯狂的	头脑

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

toward	**her**	**,**
朝向	她	,

当他把对她那因爱而疯狂的心境完全告诉她之后，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst][kən'dʒiːniəl]['tɑːpɪk] - - [hɪm'self] .

he	**went**	**on**	**to**	**his**	**most**	**congenial**	**topic**	**-**	**-**	**himself**	**.**
他	去	在	到	他的	最多	相投	话题	-	-	他自己	.

他接着谈起了自己最喜欢的话题——他自己。

``You [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪˌhɛr] [vɑːn]['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] , [ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒər] ? - -

``You	**have**	**heard**	**of**	**the**	**Freiherr**	**von**	**Feuerstein**	**,**	**the**	**great**	**soldier**	**?**	**'**	**'**
``You	有	听到	的	这	弗赖赫尔	冯	费尔斯坦	,	这	伟大的	士兵	?	-	-

“你听说过伟大的士兵弗莱赫尔·冯·福尔斯坦吗？ ”

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

he	**asked**	**her**	**.**
他	问	她	.

他问她。

['liːnə; 'leɪnə][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Lena	**had**	**never**	**heard**	**of**	**him**	**.**
莉娜	有	绝不	听到	的	他	.

莉娜以前从未听说过他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] ['empərər] [ɔːr]['iːv(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

But	**she**	**did**	**not**	**know**	**who**	**was**	**German**	**Emperor**	**or**	**even**	**who**	**was**	**President**	**of**
但	她	做过	不是	知道	WHO	曾是	德语	皇帝	或者	甚至	WHO	曾是	总统	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

the	**United**	**States**	**.**
这	团结的	各州	.

但她不知道谁是德国皇帝，甚至不知道谁是美国总统。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kɔːʃəs] .

She	**,**	**therefore**	**,**	**had**	**to**	**be**	**extremely**	**cautious**	**.**
她	,	所以	,	有	到	是	极其	谨慎	.

因此，她必须格外谨慎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻宝猎人(The Fortune Hunter)
第3/7页

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
She **nodded** **assent** **.**
她 点头 同意 .

她点头表示同意。

``My ['ʌŋk(ə)l] , - - [sed] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [ɪm'presɪvli] .
``My **uncle** **,** **'** **'** **said** **Feuerstein** **impressively** **.**
``My 叔叔 , - - 说 费尔斯坦 令人印象深刻 .

“我的叔叔，”费尔斯坦语气洪亮地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [rɪ'flektɪv] .
His **eyes** **became** **reflective** **.**
他的 眼睛 成为 反光的 .

他的眼神变得若有所思。

``Strange ! - -
``Strange **!** **'** **'**
``Strange ! - -

“真奇怪！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['tendər] ['æksənts] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] - - ``strange [wer] ['roʊmæns] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] .
he **exclaimed** **in** **tender** **accents** **,** **soliloquizing** **-** **-** **``strange** **where** **romance** **will** **lead** **us** **.**
他 惊呼 在 投标 口音 , 独白 - - ``strange 在哪里 浪漫 将要 带领 我们 .

他用温柔的语气自言自语道：“爱情会把我们引向何方，真是奇妙。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
Instead **of** **remaining** **at** **home** **,** **in** **ease** **and** **luxury** **,**
反而 的 其余的 在 家 , 在 舒适 和 奢华 ,

与其待在家中享受舒适奢华，

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] - - [æn; ən]['æktər] - - [ə; eɪ]['wɑːndərər] - - ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
here **am** **I** **-** **-** **an** **actor** **-** **-** **a** **wanderer** **-** **-** **roaming** **the** **earth** **in** **search** **of** **the**
这里 是 我 - - 一个 演员 - - 一个 流浪者 - - 漫游 这 地球 在 搜索 的 这
[hɑːrt] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][maɪn] . - -
heart **that** **Heaven** **intended** **should** **be** **wedded** **to** **mine** **.** **'** **'**
心 那 天堂 故意的 应该 是 已婚 到 矿 . - -

我，一个演员，一个流浪者，游历世界，寻找上天注定要与我结合的那颗心。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn] ['liːnəz] [fæt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]
He **fixed** **his** **gaze** **upon** **Lena's** **fat** **face** **with** **the** **expression** **that** **had** **made**
他 固定的 他的 目光 之上 莉娜的 胖的 脸 和 这 表达 那 有 制成
['hɪldəz] [soʊl] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .
Hilda's **soul** **fall** **down** **and** **worship** **.**
希尔达的 灵魂 落下 向下 和 崇拜 .

他目光紧紧盯着莉娜的胖脸，那表情让希尔达的灵魂都臣服于他，膜拜他。

``And - - [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! - -
``And **-** **-** **I** **have** **found** **it** **!** **'** **'**
``And - - 我 有 成立 它 ! - -

“我找到了！”

[hiː; hi] [druː] [ɪn][ænd; ənd] [ɪk'speld] [ə; eɪ][væst] [breθ] .
He **drew** **in** **and** **expelled** **a** **vast** **breath** **.**
他 画 在 和 被驱逐 一个 广阔的 气息 .

他深吸一口气，然后长长地吐了出来。

``At [læst] !
``At last !
``At 最后的 !

“终于！”

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [æt; ət] [rest] . - -
My soul is at rest . ' '
我的 灵魂 是 在 休息 . - -

我的灵魂得以安息。

['liːnə; 'leɪnə] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪriəs] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Lena tried to look serious in imitation of him ,
莉娜 尝试 到 看 严肃的 在 模仿 的 他 ,

莉娜努力模仿他，装出一副严肃的样子。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
but that was not her way of expressing emotion .
但 那 曾是 不是 她 方式 的 表达 情感 .

但这并非她表达情感的方式。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] , [ðen] [kə'læpst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [moʊd] - - [ə; eɪ] [veɪn] , [dɪ'laɪtɪd]
She made a brief struggle , then collapsed into her own mode - - a vain , delighted
她 制成 一个 简短的 斗争 , 然后 倒塌 进入 她 自己的 模式 - - 一个 徒劳 , 高兴极了
, ['gɪglɪŋ] [læf] .
, giggling laugh .
, 咯咯笑 笑 .

她短暂地挣扎了一下，然后又恢复了她自己的状态——一种虚荣的、欣喜的、咯咯的笑声。

``Why [duː] [juː; jʊ] [smaɪl] ? - -
``Why do you smile ? ' '
``Why 做 你 微笑 ? - -

你为什么笑?

[hiː; hi] [æskt] ['stɜːrnli] .
he asked sternly .
他 问 严厉地 .

他严厉地问道。

[hiː; hi] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪskɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪmfəni] .
He revolted from this discord to his symphony .
他 反抗 从 这 Discord 到 他的 交响乐 .

他因这种不和谐而反抗他的交响乐。

[ʃiː; ʃi] ['səubəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] .
She sobered with a frightened , deprecating look .
她 清醒 和 一个 害怕 , 弃用 看 .

她神情严肃起来，脸上带着恐惧和自卑的神色。

- [maɪnd] [ˌem 'iː] , - - [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
``Don't mind me , ' ' she pleaded .
- 头脑 我 , - - 她 恳求 .

“别理我，”她恳求道。

``Pa [sez] [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] .
``Pa says I'm a fool .
``Pa 说道 我是 一个 傻子 .

“爸爸说我是个傻瓜。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] ['hæpi] .
I was laughing because I'm happy .
我 曾是 笑 因为 我是 快乐的 .

我笑是因为我高兴。

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , [roʊˈmæntɪk] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . - -

You're	such	a	sweet	,	romantic	dream	of	a	man	.	'	'
你是	这样的	一个	甜的	,	浪漫的	梦	的	一个	男人	.	-	-

你真是个温柔浪漫、令人心动的男人。

[ˈfjuːɝˌstiːn, ˈfjuːɝˌstaɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ɔːr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Feuerstein	was	not	particular	either	as	to	the	quality	or	as	to	the
费尔斯坦	曾是	不是	特别的	任何一个	作为	到	这	质量	或者	作为	到	这

[sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvænəti] - [fuːd] .

source	of	his	vanity	-	food	.
来源	的	他的	虚荣	-	食物	.

费尔斯坦对奢侈食品的质量和来源都不特别讲究。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˈliːnəz] [ˈɔːfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] .

He	accepted	Lena's	offering	with	a	condescending	nod	and	smile	.
他	公认	莉娜的	提供	和	一个	居高临下的	点头	和	微笑	.

他轻蔑地点了点头，笑着接受了莉娜的提议。

[ðeɪ] [tɔːkt] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [ænd; ənd] [ˈgɪgld] [ʌnˈtɪl] [lʌntʃ] [taɪm]

They	talked	,	or	,	rather	,	he	talked	and	she	listened	and	giggled	until	lunch	time
他们	谈话	,	或者	,	相当	,	他	谈话	和	她	听着	和	咯咯地笑	直到	午餐	时间

.

:
.

他们聊天，或者更确切地说，是他聊天，她听着，咯咯地笑着，直到午饭时间。

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] , [ðeɪ] [left] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

As	the	room	began	to	fill	,	they	left	and	he	walked	home	with	her	.
作为	这	房间	开始	到	充满	,	他们	左边	和	他	步行	家	和	她	.

房间里的人渐渐多了起来，他们就离开了，他陪她一起回家了。

``You [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .

``You	can	come	in	,	'	'	she	said	.
``You	能	来	在	,	-	-	她	说	.

“你可以进来，”她说。

``Pa [wəʊnt][biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][mɑː] [lets] [ˌem ˈiː][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] . - -

``Pa	won't	be	home	to	lunch	to	-	day	and	ma	lets	me	do	as	I	please	.	'	'
``Pa	惯于	是	家	到	午餐	到	-	天	和	玛	让我们	我	做	作为	我	请	.	-	-

“爸爸今天中午不在家，妈妈让我随心所欲。”

[ðə; ði] [lɪvd] [ɪn] [iːst] [ˈeɪti] - [fɜːrst] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈtwenti] - [faɪv] - [fʊt]

The	Gansers	lived	in	East	Eighty	-	first	Street	,	in	the	regulation	twenty	-	five	-	foot
这	甘瑟斯	居住地	在	东方	八十	-	第一的	街道	,	在	这	规定	二十	-	五	-	脚

[ˈbraʊnstoʊn] [haʊs] .

brownstone	house	.
褐砂岩	房子	.

甘瑟一家住在东八十一街，住在一栋标准的二十五英尺高的褐石房子里。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] , [ˈɔːlsoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [nuː] [jɔːk] [taɪp] .

And	within	,	also	,	it	was	of	a	familiar	New	York	type	.
和	之内	,	还	,	它	曾是	的	一个	熟悉的	新的	约克	类型	.

而且，它的内部也具有典型的纽约风格。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

It	was	the	home	of	the	rich	,
它	曾是	这	家	的	这	富有的	,

这里曾是富人的家园，

[veɪn] [ˌɪgnə'reɪməs] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [teɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

vain	ignoramus	who	has	not	taste	enough	to	know	that	those	to	whom	he
徒劳	无知者	WHO	有	不是	品尝	足够的	到	知道	那	那些	到	谁	他

[hæz; həz] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər] [teɪst] [hæv; həv] ['ʃɑːkɪŋli] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

has	trusted	for	taste	have	shockingly	betrayed	him	.
有	可信	为了	品尝	有	令人震惊地	背叛	他	.

一个虚荣的无知者，品味低下，竟不知自己曾信任的那些品味高雅之人竟如此令人震惊地背叛了他。

['gænsɝ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːmstər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bruːəri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [groʊn]

Ganser	had	begun	as	a	teamster	for	a	brewery	and	had	grown
甘瑟	有	开始	作为	一个	卡车司机	为了	一个	啤酒厂	和	有	生长

['ræpɪdli] [rɪtʃ] [leɪt] [ɪn] [laɪf] .

rapidly	rich	late	in	life	.
快速	富有的	晚的	在	生活	.

甘瑟最初是啤酒厂的一名货车司机，晚年迅速致富。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [fə'riːn, -'rain] [ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [gɑːt]

He	happened	to	be	elected	president	of	a	big	Verein	and	so	had	got
他	发生	到	是	当选	总统	的	一个	大的	协会	和	所以	有	得到

[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [bɪ'jɑːnd]

the	notion	that	he	was	a	person	of	importance	and	attainments	beyond
这	概念	那	他	曾是	一个	人	的	重要性	和	成就	超过

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

his	fellows	.
他的	伙伴们	.

他碰巧当选为一个大型协会的主席，因此产生了一种错觉，认为自己是一个重要人物，拥有比同辈人更卓越的成就。

[tuː] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv]

Too	coarse	and	narrow	and	ignorant	to	appreciate	the	elevated	ideals	of
也	粗	和	狭窄的	和	无知	到	欣赏	这	升高	理想	的

[dɪ'mɑːkrəsi] ,

democracy	,
民主	,

太过粗俗、狭隘和无知，无法欣赏民主的崇高理想。

[hiː; hi] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [ʃoʊ] .

he	reverted	to	the	European	vulgarities	of	rank	and	show	.
他	恢复	到	这	欧洲的	粗俗	的	秩	和	展示	.

他又回到了欧洲那种庸俗的炫耀和排场。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

He	decided	that	he	owed	it	to	himself	and	his	family	to	live	in	the
他	决定	那	他	欠款	它	到	他自己	和	他的	家庭	到	居住	在	这

[ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ``high [foʊks] . - -

estate	of	``high	folks	.	'	'
财产	的	``high	各位	.	-	-

他认为，为了自己和家人，他有义务住在“上流人士”的庄园里。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ʌltrə] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtər] ,

He	bought	a	house	in	what	was	for	him	an	ultra	-	fashionable	quarter	,
他	买	一个	房子	在	什么	曾是	为了	他	一个	极端主义者	-	时髦	四分之一	,

他在他认为极其时尚的街区买了一栋房子。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [bɪdz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] .

and	called	for	bids	to	furnish	it	in	the	latest	style	.
和	称为	为了	出价	到	提供	它	在	这	最新的	风格	.

并公开招标，以最新风格对其进行装修。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [teɪst] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɪk'spens] - - ['kɑːrpəts] [ðæt]

The	results	were	even	more	regardless	of	taste	than	of	expense	-	-	carpets	that
这	结果	是	甚至	更多的	不管	的	品尝	比	的	费用	-	-	地毯	那

[fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] ,

fought	with	curtains	,
战斗	和	窗帘	,

结果更取决于个人喜好而非价格——地毯与窗帘争奇斗艳，

['pɪktʃərz] [ðæt] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freɪmz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] ,

pictures	that	quarreled	with	their	frames	and	with	the	walls	,
图片	那	争吵	和	他们的	框架	和	和	这	墙壁	,

那些与画框和墙壁格格不入的画作，

[ʌp'hoʊlstəri] [soʊ] ['belɪkoʊs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['perələs] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] .

upholstery	so	bellicose	that	it	seemed	perilous	to	sit	upon	.
室内装潢	所以	好战的	那	它	似乎	危险的	到	坐	之上	.

椅面装饰如此凶猛，以至于坐上去似乎很危险。

[bʌt; bət]['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'prest] [æz; əz][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst]

But	Feuerstein	was	as	impressed	as	the	Gansers	had	been	the	first
但	费尔斯坦	曾是	作为	印象深刻	作为	这	甘瑟斯	有	到过	这	第一的

[taɪm] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæləs] .

time	they	beheld	the	gorgeousness	of	their	palace	.
时间	他们	观看	这	美极了	的	他们的	宫殿	.

但费尔斯坦和甘瑟一家第一次见到他们宫殿的壮丽景象时一样，都感到无比震撼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'praɪəteri] [sens] - - - ['mæri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] , - - [hiː; hi] [sed]

He	looked	about	with	a	proprietary	sense	-	-	``I'll	marry	this	little	idiot	,	'	'	he	said
他	看起来	关于	和	一个	所有权	感觉	-	-	-	结婚	这	小的	笨蛋	,	-	-	他	说

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他环顾四周，带着一种占有欲——“我要娶这个小傻瓜，”他自言自语道。

``Maybe [maɪ] [nest] [wəʊnt] [biː; bi] ['daʊni] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [wəʊnt] [laɪ] [æt; ət] [maɪ] [iːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! - -

``Maybe	my	nest	won't	be	downy	,	and	maybe	I	won't	lie	at	my	ease	in	it	!	'	'
``Maybe	我的	巢	惯于	是	绒毛状	,	和	或许	我	惯于	说谎	在	我的	舒适	在	它	!	-	-

“也许我的巢穴不会是柔软的，也许我无法安然地躺在里面！”

[hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['gænsɝ] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] ['liːnə; 'leɪnə]

He	met	Mrs	.	Ganser	and	had	the	opportunity	to	see	just	what	Lena
他	遇见	太太	.	甘瑟	和	有	这	机会	到	看	只是	什么	莉娜

[wʊd] [lʊk] [ænd; ənd][biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] [ðens] .

would	look	and	be	twenty	years	thence	.
会	看	和	是	二十	年	因此	.

他见到了甘瑟夫人，并有机会看到二十年后莉娜会是什么样子。

['mɪsɪz] . ['gænsɝ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] .

Mrs	.	Ganser	moved	with	great	reluctance	and	difficulty	.
太太	.	甘瑟	已搬	和	伟大的	不情愿	和	困难	.

甘瑟太太很不情愿地艰难地搬了过来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ən'les] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ɪts]

She	did	not	speak	unless	forced	and	then	her	voice	seemed	to	have	felt	its
她	做过	不是	说话	除非	强制	和	然后	她	嗓音	似乎	到	有	毛毡	它是

[weɪ] [ʌp] ['fiːbli] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

way	up	feebly	through	a	long	and	painfully	narrow	passage	,
方式	向上	虚弱地	通过	一个	长的	和	痛苦地	狭窄的	通道	,

她除非被迫，否则不会开口说话；即使开口，她的声音也像是艰难地穿过一条漫长而狭窄的通道，无力地向上发出。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [θɪn] , [loʊ] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] .

emerging	**thin**	**,**	**low**	**and**	**fainting**	**.**
新兴	薄的	,	低的	和	昏厥	.

出现时身体消瘦、虚弱，甚至昏厥。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] - - [ɔːr] , ['ræðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,

When	**she**	**sat**	**-**	**-**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**AS**	**she**	**sat**	**,**
什么时候	她	卫星	-	-	或者	,	相当	,	作为	她	卫星	,

当她坐下时——或者更确切地说，当她坐着的时候，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] - - [hɜːr; hər] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [sɔːft] [fleʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

for	**she**	**was**	**always**	**sitting**	**-**	**-**	**her**	**mountain**	**of**	**soft**	**flesh**	**seemed**	**to**	**be**
为了	她	曾是	总是	坐着	-	-	她	山	的	柔软的	肉	似乎	到	是

['sloʊli] [kə'læpsiŋ] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [doʊ] [ɑːn][ə; eɪ][moʊld] .

slowly	**collapsing**	**upon**	**and**	**around**	**the**	**chair**	**like**	**a**	**lump**	**of**	**dough**	**on**	**a**	**mold**	**.**
缓慢地	崩溃	之上	和	大约	这	椅子	喜欢	一个	块	的	面团	在	一个	模具	.

因为她总是坐着——她那堆积如山的柔软肉体似乎像面团在模具上一样，慢慢地坍塌在椅子上和椅子周围。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [æt; ət]

Her	**only**	**interest**	**in**	**life**	**was**	**disclosed**	**when**	**she**	**was**	**settled**	**and**	**settling**	**at**
她	仅有的	兴趣	在	生活	曾是	披露	什么时候	她	曾是	定居	和	安顿	在

[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] .

the	**luncheon**	**table**	**.**
这	午餐	桌子	.

当她安顿下来，在餐桌旁安顿下来时，她对生活的唯一兴趣就显露出来了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [naɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][fɔːrk][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

She	**used**	**her**	**knife**	**more**	**than**	**her**	**fork**	**and**	**her**	**fingers**	**more**	**than**
她	用过的	她	刀	更多的	比	她	叉	和	她	手指	更多的	比

['iːðər] .

either	**.**
任何一个	.

她用刀的次数比用叉子的次数多，用手指的次数比用刀叉的次数多。

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [left] [suːn] ['æftər] ['lʌntʃən] , ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['liːnə; 'leɪnə]

Feuerstein	**left**	**soon**	**after**	**luncheon**	**,**	**lingering**	**only**	**long**	**enough**	**to**	**give**	**Lena**
费尔斯坦	左边	很快	后	午餐	,	挥之不去的	仅有的	长的	足够的	到	给	莉娜

[ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪm'breɪs] .

a	**theatrical**	**embrace**	**.**
一个	戏剧	拥抱	.

午餐后不久，费尔斯坦就离开了，只停留了片刻，给了莉娜一个戏剧性的拥抱。

``Well , [aɪl] [nɑːt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , [wʌns] [aɪm] ['mærid] ,

``Well	**,**	**I'll**	**not**	**spend**	**much**	**time**	**with**	**those**	**women**	**,**	**once**	**I'm**	**married**	**,**
``Well	,	患病的	不是	花费	很多	时间	和	那些	女性	,	一次	我是	已婚	,

“嗯，我结婚后就不会花太多时间跟那些女人在一起了。”

- - [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɪldə]

'	**'**	**he**	**reflected**	**as**	**he**	**went**	**down**	**the**	**steps**	**;**	**and**	**he**	**thought**	**of**	**Hilda**
-	-	他	反映	作为	他	去	向下	这	步骤	;	和	他	想法	的	希尔达

[ænd; ənd] [said] .

and	**sighed**	**.**
和	叹了口气	.

他一边走下台阶一边想着；他想起了希尔达，叹了口气。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [hiː; hi] [met] ['liːnə; 'leɪnə][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ,

The	**next**	**day**	**but**	**one**	**he**	**met**	**Lena**	**in**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**park**	**and**	**,**
这	下一个	天	但	一	他	遇见	莉娜	在	这	边缘	的	这	公园	和	,

第二天，他在公园边缘遇到了莉娜，然后，

['æftər] ['gluːmi] ['saɪləns] ,
after **gloomy** **silence** **,**
后 阴沉 沉默 ,

一阵阴郁的沉默之后，

[ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['pɪrsɪŋ] [lʊks] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['heroʊɪn]
shot **with** **strange** **piercing** **looks** **that** **made** **her** **feel** **as** **if** **she** **were** **the** **heroine**
射击 和 奇怪的 冲孔 看起来 那 制成 她 感觉 作为 如果 她 是 这 女英雄
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ,
of **a** **book** **,**
的 一个 书 ,

她被那些奇怪的、锐利的目光注视着，感觉自己仿佛是书中的女主角。

[hiː; hi] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] .
he **burst** **forth** **with** **a** **demand** **for** **immediate** **marriage** **.**
他 爆裂 前进 和 一个 要求 为了 即时 婚姻 .

他突然提出立即结婚的要求。

``Forty - [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tɔːrment] ! - -
``Forty **-** **eight** **hours** **of** **torment** **!** **'** **'**
``Forty - 八 小时 的 折磨 ! - -

“四十八小时的折磨！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he **cried** **.**
他 哭 .

他哭了。

``I [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrli] [maɪn] . - -
``I **shall** **not** **leave** **you** **again** **until** **you** **are** **securely** **mine** **.** **'** **'**
``I 将 不是 离开 你 再次 直到 你 是 安全地 矿 . - -

“在你完全属于我之前，我绝不会再离开你。”

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɑːp] [veɪg] , [ə'drɔɪt] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [bɪ'set] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ]
He **proceeded** **to** **drop** **vague** **,** **adroit** **hints** **of** **the** **perils** **that** **beset** **a** **fascinating**
他 继续 到 降低 模糊的 , 灵巧 提示 的 这 危险 那 围困 一个 迷人
['æktɜ-z] [laɪf] ,
actor's **life** **,**
演员的 生活 ,

他接着含糊其辞地巧妙暗示了一位魅力四射的演员生活中所面临的种种危险。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
of **the** **women** **that** **had** **come** **and** **gone** **in** **his** **life** **.**
的 这 女性 那 有 来 和 已消失 在 他的 生活 .

那些在他生命中来来往往的女人。

[ænd; ənd] ['liːnə; 'leɪnə] , [ɔːl] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [æŋ'zaɪəti] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv]
And **Lena** **,** **all** **a** **-** **tremble** **with** **jealous** **anxiety** **,** **was** **in** **the** **parlor** **of**
和 莉娜 , 全部 一个 - 颤抖 和 嫉妒的 焦虑 , 曾是 在 这 客厅 的
[ə; eɪ] ['luːθərən] ['pɑːrsənɪdʒ] ,
a **Lutheran** **parsonage** **,**
一个 路德宗 牧师住宅 ,

莉娜嫉妒得浑身颤抖，当时她正待在路德教牧师住宅的客厅里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['riːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [bʊk] ,
with **the** **minister** **reading** **out** **of** **the** **black** **book** **,**
和 这 部长 阅读 出去 的 这 黑色的 书 ,

部长开始宣读黑皮书上的文字，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][saɪˈklɑːnɪk][əˈdoʊrər][wɜːr; wər][nɑːt] [stɪl]

before	she	was	quite	aware	that	she	and	her	cyclonic	adorer	were	not	still
前	她	曾是	相当	意识到的	那	她	和	她	旋风	崇拜者	是	不是	仍然

[ˌprɔməˈneɪdɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [griːn] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

promenading	near	the	green	-	house	in	the	park	.
漫步	靠近	这	绿色的	-	房子	在	这	公园	.

她还没完全意识到，她和她那热情似火的爱慕者已经不在公园的温室附近漫步了。

``Now , - - [sed] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ['brɪskli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

``Now	,	-	-	said	Feuerstein	briskly	,	as	they	were	once	more	in	the	open	air	,
``Now	,	-	-	说	费尔斯坦	轻快地	,	作为	他们	是	一次	更多的	在	这	打开	空气	,

“现在，”费尔斯坦干脆利落地说道，因为他们又一次来到了户外。

- [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] . - -

-	``we'll	go	to	your	father	.	'	'
-	去	到	你的	父亲	.	-	-	

“我们会去找你父亲。”

``Goodness ['greɪʃəs] , [noʊ] , - - [prəu'testid]['liːnə; 'leɪnə] .

``Goodness	gracious	,	no	,	'	'	protested	Lena	.
``Goodness	亲切	,	不	,	-	-	抗议	莉娜	.

“天哪，不，”莉娜抗议道。

``You [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] - - ['hiːl] [biː; bi]['kreɪzi] - - [dʒʌst]['kreɪzi] !

``You	don't	know	him	-	-	he'll	be	crazy	-	-	just	crazy	!
``You	不	知道	他	-	-	地狱	是	疯狂的	-	-	只是	疯狂的	!

“你不了解他——他会疯掉的——简直疯了！”

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][faindz][aʊt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] - - [ðen] ['hiːl] [biː; bi] ['veri] [praʊd] .

We	must	wait	till	he	finds	out	about	you	-	-	then	he'll	be	very	proud	.
我们	必须	等待	直到	他	发现	出去	关于	你	-	-	然后	地狱	是	非常	自豪的	.

我们必须等到他发现你的存在——到那时他一定会非常自豪。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] - - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . - -

He	wanted	a	son	-	in	-	law	of	high	social	standing	-	-	a	gentleman	.	'	'
他	通缉	一个	儿子	-	在	-	法律	的	高的	社会的	常设	-	-	一个	绅士	.	-	-

他想要一个出身高贵的女婿——一个绅士。

``We [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

``We	will	go	home	,	I	tell	you	,
``We	将要	去	家	,	我	告诉	你	,

“我们一定会回家，我告诉你。”

- - [rɪˈplaɪd] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn]['fɜːrmli] - - [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

'	'	replied	Feuerstein	firmly	-	-	his	tone	was	now	the	tone	of	the	master	.
-	-	回复	费尔斯坦	牢牢	-	-	他的	语气	曾是	现在	这	语气	的	这	掌握	.

“费尔斯坦坚定地回答道——他的语气现在是大师的语气。”

[ɔːl][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

All	the	sentiment	was	out	of	it	and	all	the	hardness	in	it	.
全部	这	情绪	曾是	出去	的	它	和	全部	这	硬度	在	它	.

所有的情感都消失了，所有的冷酷都保留了下来。

['liːnə; 'leɪnə] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪˈðaʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Lena	felt	the	change	without	understanding	it	.
莉娜	毛毡	这	改变	没有	理解	它	.

莉娜感觉到了变化，却不明白是怎么回事。

``I [bet][juː; jʊ] , [-] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juːd] ['teɪkən][maɪ][ədˈvaɪs] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] .

``I	bet	you	,	pa'll	make	you	wish	you'd	taken	my	advice	,	'	'	she	said	sullenly	.
``I	赌注	你	,	帕尔	制作	你	希望	你会	已采取	我的	建议	,	-	-	她	说	闷闷不乐地	.

“我敢打赌，爸爸会让你后悔当初没听我的劝告，”她闷闷不乐地说。

[bʌt; bət]['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][led][hɜːr; hər][hoʊm] .

But	Feuerstein	led	her	home	.
但	费尔斯坦	引领	她	家	.

但费尔斯坦把她送回了家。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [sterz] [wer] ['mɪsɪz] . ['gænsɝ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

They	went	up	stairs	where	Mrs	.	Ganser	was	seated	,
他们	去	向上	楼梯	在哪里	太太	.	甘瑟	曾是	坐着	,

他们上了楼，甘瑟太太正坐在楼上。

['lʊkɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [raʊnd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

looking	stupidly	at	a	new	bonnet	as	she	turned	it	slowly	round	on	one	of
寻找	愚蠢地	在	一个	新的	引擎盖	作为	她	转向	它	缓慢地	圆形的	在	一	的

[hɜːr; hər] ['kʊʃ(ə)n] - [laɪk] [hændz] .

her	cushion	-	like	hands	.
她	软垫	-	喜欢	双手	.

她傻傻地看着一顶新帽子，用她那只像枕头一样柔软的手慢慢地把它转来转去。

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Feuerstein	went	to	her	and	kissed	her	on	the	hang	of	her
费尔斯坦	去	到	她	和	亲吻	她	在	这	悬挂	的	她

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

费尔斯坦走到她面前，亲吻了她的脸颊。

``Mother ! - -

``Mother	!	-	-
``Mother	!	-	-

“妈妈！”

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['muːvɪŋ] [vɔɪs] .

he	said	in	a	deep	,	moving	voice	.
他	说	在	一个	深的	,	移动	嗓音	.

他用低沉而动人的声音说道。

['mɪsɪz] . ['gænsɝ] [bliŋkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət]['liːnə; 'leɪnə] .

Mrs	.	Ganser	blinked	and	looked	helplessly	at	Lena	.
太太	.	甘瑟	眨眼	和	看起来	无助地	在	莉娜	.

甘瑟太太眨了眨眼，无助地看着莉娜。

- ['mærid] , [mɑː] , - - [ɪk'spleɪnd] ['liːnə; 'leɪnə] .

``I'm	married	,	ma	,	'	'	explained	Lena	.
-	已婚	,	玛	,	-	-	解释	莉娜	.

“妈，我已经结婚了。”莉娜解释道。

- ['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] . - -

``It's	Mr	.	Feuerstein	.	'	'
-	先生	.	费尔斯坦	.	-	-

“是费尔斯坦先生。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sɪli] [læf] .

And	she	gave	her	silly	laugh	.
和	她	给予	她	愚蠢的	笑	.

她发出傻傻的笑声。

['mɪsɪz] . ['gænsɝ] [gruː] ['sloʊli] [peɪl] .

Mrs	.	Ganser	grew	slowly	pale	.
太太	.	甘瑟	生长	缓慢地	苍白	.

甘瑟太太的脸色渐渐变得苍白。

``Your ['fɑːðər] , - - [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɑːˈtɪkjʊleɪt] .

``Your	father	,	'	'	she	at	last	succeeded	in	articulating	.
``Your	父亲	,	-	-	她	在	最后的	成功了	在	清晰表达	.

“你父亲，”她终于开口说道。

``Ach ! - -

``Ach	!	'	'
``Ach	!	-	-

“啊！”

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][piˈænoʊ][leg] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

She	lifted	her	arm	,	thick	as	a	piano	leg	,	and	resumed	the	study	of
她	抬起	她	手臂	,	厚的	作为	一个	钢琴	腿	,	和	恢复	这	学习	的

[hɜːr; hər] [nuː] ['bɑːnɪt] .

her	new	bonnet	.
她	新的	引擎盖	.

她抬起像钢琴腿一样粗的胳膊，继续仔细端详她的新帽子。

- [juː; jʊ] ['welkəm] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? - - [æskt] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd]

``Won't	you	welcome	me	,	mother	?	'	'	asked	Feuerstein	,	his	tone	and
-	你	欢迎	我	,	母亲	?	-	-	问	费尔斯坦	,	他的	语气	和

['ætɪtuːd] ['dɪgnɪfaɪd] [əˈpiːl] .

attitude	dignified	appeal	.
态度	凝重	上诉	.

“母亲，您不欢迎我吗？”费尔斯坦问道，他的语气和态度充满尊严的恳求。

['mɪsɪz] . ['gænsɝ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hjuːdʒ] [hed] ['veɪgli] .

Mrs	.	Ganser	shook	her	huge	head	vaguely	.
太太	.	甘瑟	摇晃	她	巨大的	头	依稀	.

甘瑟太太漫不经心地摇了摇她那颗硕大的脑袋。

``See ['piːtər] , - - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

``See	Peter	,	'	'	was	all	she	said	.
``See	彼得	,	-	-	曾是	全部	她	说	.

她只说了这么一句：“去找彼得吧。”

[ðeɪ] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['liːnə; 'leɪnə]['saɪlənt] , ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]

They	went	down	stairs	and	waited	,	Lena	silent	,	Feuerstein	pacing	the
他们	去	向下	楼梯	和	等待	,	莉娜	沉默的	,	费尔斯坦	踱步	这

[ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈhɜːsɪŋ] ,

room	and	rehearsing	,
房间	和	排练	,

他们下楼等候，莉娜沉默不语，费尔斯坦则在房间里踱来踱去，反复排练。

[naʊ] [əˈlaʊd] , [naʊ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈnækt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]

now	aloud	,	now	to	himself	,	the	scene	he	would	enact	with	his	father	-	in	-	law
现在	大声	,	现在	到	他自己	,	这	场景	他	会	制定	和	他的	父亲	-	在	-	法律

.

:
.

他一会儿大声说出来，一会儿又自言自语，重现他将与岳父一起上演的那场戏。

['piːtər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['hjuːmər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Peter	was	in	a	frightful	humor	that	evening	.
彼得	曾是	在	一个	可怕	幽默	那	晚上	.

那天晚上，彼得的心情糟透了。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɔɪ] , [huː] [spent] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] [sliːp] ,

His	only	boy	,	who	spent	his	mornings	in	sleep	,
他的	仅有的	男生	,	WHO	花费	他的	早晨	在	睡觉	,

他唯一的儿子，每天早上都在睡觉。

[hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] ['spiːdɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [kə'raʊzl] ,

his	afternoons	in	speeding	horses	and	his	evenings	in	carousal	,
他的	下午	在	超速	马匹	和	他的	晚上	在	旋转木马	,

他下午骑马飞驰，晚上寻欢作乐。

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ]

had	come	down	upon	him	for	ten	thousand	dollars	to	settle	a	gambling
有	来	向下	之上	他	为了	十	千	美元	到	定居	一个	赌博

[det] .

debt	.
债务	.

他因赌债欠下1万美元，被勒令偿还。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt]

Peter	was	willing	that	his	son	should	be	a	gentleman	and	should	conduct
彼得	曾是	愿意的	那	他的	儿子	应该	是	一个	绅士	和	应该	执行

[hɪm'self] [laɪk] [wʌn] .

himself	like	one	.
他自己	喜欢	一	.

彼得希望他的儿子能成为一位绅士，举止得体。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [nɑːt] [tuː; tə] [wɪns] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪn]

But	he	had	worked	too	hard	for	his	money	not	to	wince	as	a	plain
但	他	有	工作	也	难的	为了	他的	钱	不是	到	畏缩	作为	一个	清楚的

[mæn] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [kɔːtid] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

man	at	what	he	endured	and	even	courted	as	a	seeker	after	position	for
男人	在	什么	他	忍受	和	甚至	求爱	作为	一个	寻求者	后	位置	为了

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gænsɚ] .

the	house	of	Ganser	.
这	房子	的	甘瑟	.

但他辛辛苦苦挣来的钱，让他作为一个普通人，在甘瑟家族谋求职位时所遭受甚至追求的待遇中，不至于感到痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] [æt; ət] [hoʊm] .

He	had	hoped	to	be	free	to	vent	his	ill	-	humor	at	home	.
他	有	希望	到	是	自由的	到	发泄	他的	患病的	-	幽默	在	家	.

他原本希望可以在家自由地发泄自己的坏心情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə]

He	was	therefore	irritated	by	the	discovery	that	an	outsider	was	there	to
他	曾是	所以	受刺激	经过	这	发现	那	一个	局外人	曾是	那里	到

[tʃek] [hɪm; ɪm] .

check	him	.
查看	他	.

因此，当他发现有外人来检查他时，他感到很恼火。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hiː; hi] [geɪv] ['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] :

As	he	came	in	he	gave	Feuerstein	a	look	which	said	plainly	:
作为	他	来了	在	他	给予	费尔斯坦	一个	看	哪个	说	显然	:

他进来时看了费尔斯坦一眼，那眼神意味深长：

``And [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [jɔːr'self] ? - -

``And	who	are	you	,	and	how	long	are	you	going	to	intrude	yourself	?	'	'
``And	WHO	是	你	,	和	如何	长的	是	你	去	到	侵入	你自己	?	-	-

“你是谁？你还要干涉多久？”

[bʌt; bət] ['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['kerfəli] [θɔːt] [aʊt] ,

But	Feuerstein	,	absorbed	in	the	role	he	had	so	carefully	thought	out	,
但	费尔斯坦	,	吸收	在	这	角色	他	有	所以	小心	想法	出去	,

但费尔斯坦完全沉浸在他精心构思的角色中，

[dɪd][nɑːt][noʊt][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [feɪs] .

did	not	note	his	unconscious	father	-	in	-	law's	face	.
做过	不是	笔记	他的	无意识	父亲	-	在	-	法律的	脸	.

他没有注意到昏迷不醒的岳父的脸。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [əd'vænst] ['grændli] [ə'pɑːn][fæt] , [raʊnd] ['piːtər] .

He	extended	both	his	hands	and	advanced	grandly	upon	fat	,	round	Peter	.
他	扩展	两个都	他的	双手	和	先进的	宏伟	之上	胖的	,	圆形的	彼得	.

他伸出双手，大摇大摆地走向肥胖圆润的彼得。

``My ['fɑːðər] ! - -

``My	father	!	'	'
``My	父亲	!	-	-

“我的父亲！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klæsɪk] ['dʒɜːrmən] .

he	exclaimed	in	his	classic	German	.
他	惊呼	在	他的	经典的	德语	.

他用他那典型的德语惊呼道。

``Forgive [maɪ] [ʌn'siːmli] [heɪst] [ɪn] ['plʌkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [aɪ]

``Forgive	my	unseemly	haste	in	plucking	without	your	permission	the	beautiful	flower	I
``Forgive	我的	不体面的	匆忙	在	拔毛	没有	你的	允许	这	美丽的	花	我

[faʊnd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] . - -

found	within	reach	.	'	'
成立	之内	抵达	.	-	-

“请原谅我未经允许就匆忙摘下触手可及的美丽花朵。”

['piːtər] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [grʌnt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Peter	stepped	back	and	gave	a	hoarse	grunt	of	astonishment	.
彼得	步	后退	和	给予	一个	嘶哑	咕哝	的	惊讶	.

彼得后退一步，发出了一声沙哑的惊讶咕哝。

[hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['rɛdɚ] [æz; əz][hiː; hi] [glɛəd] , [fɜːrst][æt; ət]['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] , [ðen] [æt; ət]

His	red	face	became	redder	as	he	glared	,	first	at	Feuerstein	,	then	at
他的	红色的	脸	成为	更红	作为	他	怒目而视	,	第一的	在	费尔斯坦	,	然后	在

['liːnə; 'leɪnə] .

Lena	.
莉娜	.

他怒目而视，先是怒视费尔斯坦，然后怒视莉娜，脸涨得更红了。

``What ['luːnətɪk][ɪz] [ðɪs] [juːv] [gɑːt] [hɪr] , ['dɔːtər] ? - -

``What	lunatic	is	this	you've	got	here	,	daughter	?	'	'
``What	疯子	是	这	你已经	得到	这里	,	女儿	?	-	-

“你女儿，你这儿是什么疯子？”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	demanded	.
他	要求	.

他质问道。

``My ['fɑːðər] ! - - [rɪ'piːtɪd] ['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] , ['drɔːɪŋ] ['liːnə; 'leɪnə][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

``My	father	!	'	'	repeated	Feuerstein	,	drawing	Lena	to	him	.
``My	父亲	!	-	-	重复	费尔斯坦	,	绘画	莉娜	到	他	.

“我的父亲！”费尔斯坦重复道，把莉娜拉到他身边。

- [maʊθ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ['sloʊli] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['brɪsld] .

Ganser's	mouth	opened	and	shut	slowly	several	times	and	his	whiskers	bristled	.
-	嘴	打开	和	关闭	缓慢地	一些	时代	和	他的	胡须	竖起的	.

甘瑟的嘴慢慢地张开又闭上好几次，胡须也竖了起来。

``Is [ðɪs] ['feloʊ] ['telɪŋ] [ðə; ðiˌ] [truːθ] ? - -
``Is this fellow telling the truth ? ' '
``Is 这 同伴 讲述 这 真相 ? - -

“这个人说的是真话吗？”

[hiː; hi] [æskt] ['liːnə; 'leɪnə][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
he asked Lena in a tone that made her shiver and shrink away from
他 问 莉娜 在 一个 语气 那 制成 她 颤抖 和 收缩 离开 从
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

他用一种令莉娜不寒而栗的语气问她，莉娜吓得浑身发抖，赶紧躲开丈夫。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .
She began to cry .
她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

``He [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , [pɑː] , - - [ʃiː; ʃi] [hwaɪnd] .
``He made me do it , pa , ' ' she whined .
``He 制成 我 做 它 , 帕 , - - 她 抱怨 .

“是他逼我这么做的，爸，”她抱怨道。

``I - - [aɪ] - - - -
``I - - I - - ' '
``I - - 我 - - - -

“我——我——”

``Go [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , - - ['ʃaʊtɪd] ['gænsɚ] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['fɪŋgər] ['tremjələsli]
``Go to your mother , ' ' shouted Ganser , pointing his pudgy finger tremulously
``Go 到 你的 母亲 , - - 喊叫 甘瑟 , 指向 他的 胖乎乎的 手指 颤抖地
[tɔːrd] [ðə; ðiˌ] [dɔːr] .
toward the door .
朝向 这 门 .

“去找你妈妈吧！”甘瑟喊道，他胖乎乎的手指颤抖着指向门口。

``Move ! - -
``Move ! ' '
``Move ! - -

“快走！”

['liːnə; 'leɪnə] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːv] , [fled] .
Lena , drying her eyes with her sleeve , fled .
莉娜 , 烘干 她 眼睛 和 她 袖子 , 逃亡 .

莉娜用袖子擦了擦眼睛，逃走了。

['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪt] .
Feuerstein became a sickly white .
费尔斯坦 成为 一个 病弱的 白色的 .

费尔斯坦的脸色变得苍白得像病态的病人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['gænsɚ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kruːəl]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt]
When she had disappeared , Ganser looked at him with cruel little eyes that
什么时候 她 有 消失 , 甘瑟 看起来 在 他 和 残忍的 小的 眼睛 那
['spɑːkld] .
sparkled .
闪闪发光 .

她消失后，甘瑟用闪闪发光的残酷小眼睛看着他。

['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] [kweɪld] .
Feuerstein quailed .
费尔斯坦 畏缩 .

费尔斯坦畏缩了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['gænsɚ] [spoʊk] .

It	was	full	half	a	minute	before	Ganser	spoke	.
它	曾是	满的	一半	一个	分钟	前	甘瑟	辐	.

甘瑟开口说话前，房间里已经坐满了半分钟。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] , [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

Then	he	went	up	to	Feuerstein	,	stood	on	tiptoe	and	,	waving	his	arms
然后	他	去	向上	到	费尔斯坦	,	站立	在	脚尖	和	,	挥手	他的	武器

['fræntɪkli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

frantically	above	his	head	,
疯狂地	多于	他的	头	,

然后他走到费尔斯坦面前，踮起脚尖，疯狂地在头顶挥舞着手臂，

[jeld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ``Rindsvieh ! - - - - [æz; əz] [kən'temptʃuəs] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [æz; əz] [wʌn]

yelled	into	his	face	``Rindsvieh	!	'	'	-	-	as	contemptuous	an	insult	as	one
大喊	进入	他的	脸	``Rindsvieh	!	-	-	-	-	作为	轻蔑的	一个	侮辱	作为	一

['dʒɜːrmən] [kæn; kən] [flɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

German	can	fling	at	another	.
德语	能	一扔	在	其他	.

他对着他的脸大喊“Rindsvieh！”——这是德国人能对另一个德国人发出的最轻蔑的侮辱。

``She [ɪz] [maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] , - - [sed] ['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊz] .

``She	is	my	lawful	wife	,	'	'	said	Feuerstein	with	an	attempt	at	his	pose	.
``She	是	我的	合法的	妻子	,	-	-	说	费尔斯坦	和	一个	试图	在	他的	姿势	.

“她是我合法的妻子，”费尔斯坦说着，摆出了他标志性的姿势。

``Get [ðə; ði] [haʊs] ['aʊz] - - [kwɪk] ! - - ['aʊz] ! - - ['glaɪk] ! - - [lʌmp] ! - - [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] ! - -

``Get	the	house	aus	-	-	quick	!	-	-	aus	!	-	-	gleich	!	-	-	Lump	!	-	-	I	call	the	police	!	'	'
``Get	这	房子	澳大利亚	-	-	快的	!	-	-	澳大利亚	!	-	-	格莱希	!	-	-	块	!	-	-	我	称呼	这	警察	!	-	-

“快把房子弄走！——快！——快！——快！——我要报警！”

``I [dɪ'mænd] [maɪ] [waɪf] ! - -

``I	demand	my	wife	!	'	'
``I	要求	我的	妻子	!	-	-

“我要我的妻子！”

[ɪk'skleɪmd] ['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] .

exclaimed	Feuerstein	.
惊呼	费尔斯坦	.

费尔斯坦惊呼道。

['gænsɚ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Ganser	ran	to	the	front	door	and	opened	it	.
甘瑟	跑	到	这	正面	门	和	打开	它	.

甘瑟跑到前门，打开了门。

``Out ! - -

``Out	!	'	'
``Out	!	-	-

“出去！”

[hiː; hi] [ʃriːkt] .

he	shrieked	.
他	尖叫	.

他尖叫起来。

``If [juː; jʊ] [dəunt] , [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʌm] [ðə; ði] [blɑːk] [daʊn] .

``If	you	don't	,	I	have	you	taken	in	when	the	police	come	the	block	down	.
``If	你	不	,	我	有	你	已采取	在	什么时候	这	警察	来	这	堵塞	向下	.

“如果你不听话，等警察来这片街区的时候，我就把你抓起来。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] ! - ! - -
This is my house ! Rindsvieh ! ' '
这 是 我的 房子 ! - ! - -

这是我的房子！Rindsvieh！"

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][sɔːft][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .
Feuerstein caught up his soft hat from the hall table and hurried out .
费尔斯坦 捕捉 向上 他的 柔软的 帽子 从 这 大厅 桌子 和 慌忙 出去 .

费尔斯坦从大厅的桌子上拿起他的软帽，匆匆走了出去。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , ['gænsɝ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [feɪld] ['luːdɪkrəsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]
As he passed , Ganser tried to kick him but failed ludicrously because his
作为 他 通过了 , 甘瑟 尝试 到 踢 他 但 失败的 荒谬地 因为 他的
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

当他经过时，甘瑟试图踢他，但却滑稽地失败了，因为他个子矮，

[θɪk] [leg] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] .
thick leg would not reach .
厚的 腿 会 不是 抵达 .

腿太粗够不着。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['waɪldli]
At the bottom of the steps Feuerstein turned and waved his fists wildly
在 这 底部 的 这 步骤 费尔斯坦 转向 和 挥手 他的 拳头 疯狂地
. ['gænsɝ] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət]['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][ænd; ənd] ,
. Ganser waved his fists at Feuerstein and ,
. 甘瑟 挥手 他的 拳头 在 费尔斯坦 和 ,

走到台阶底部，费尔斯坦转身疯狂地挥舞着拳头。甘瑟也朝费尔斯坦挥舞着拳头，然后，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [tʃiːks] [flæpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
shaking his head so violently that his hanging cheeks flapped back and forth ,
摇晃 他的 头 所以 暴力 那 他的 绞刑 脸颊 拍打 后退 和 前进 ,
[be'ləud] :
bellowed :
咆哮 :

他猛烈地摇头，下垂的脸颊上下拍打，大声吼道：

``Rindsvieh !
``Rindsvieh !
``Rindsvieh !

“Rindsvieh!

[drek] ! - -
Dreck ! ' '
垃圾 ! - -

垃圾!

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then he rushed in and slammed the door .
然后 他 匆忙 在 和 猛烈抨击 这 门 .

然后他冲进去，砰地一声关上了门。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [soʊl] [siːks] [sæv]
A SENSITIVE SOUL SEEKS SALVE
一个 敏感的 灵魂 寻找 药膏

一颗敏感的灵魂寻求慰藉

[æz; əz]['mɪstər] . ['fju:ɜˌsti:n, 'fju:ɜˌstaɪn] [left] ['hɪldə] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] ['sʌndeɪ] [naɪt] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst]

As	Mr	.	Feuerstein	left	Hilda	on	the	previous	Sunday	night	he	promised
作为	先生	.	费尔斯坦	左边	希尔达	在	这	以前的	星期日	夜晚	他	承诺

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪn] ['tɔmpkinz] [skwer] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] - - [æt; ət][ðə; ði][bænd]['kɑ:nsərt] .

to	meet	her	in	Tompkins	Square	the	next	evening	-	-	at	the	band	concert	.
到	见面	她	在	汤普金斯	正方形	这	下一个	晚上	-	-	在	这	乐队	音乐会	.

费尔斯坦先生上周日晚上离开希尔达时，答应第二天晚上在汤普金斯广场的乐队音乐会上与她见面。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['səufi] ,

She	walked	up	and	down	with	Sophie	,
她	步行	向上	和	向下	和	苏菲	,

她和索菲一起来回走动，

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] ['æftər] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

her	spirits	gradually	sinking	after	half	-	past	eight	and	a	feeling	of	impending
她	烈酒	逐步地	下沉	后	一半	-	过去的	八	和	一个	感觉	的	即将到来的

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['setlɪŋ] [ɪn] [kloʊz] .

misfortune	settling	in	close	.
不幸	安顿	在	关闭	.

八点半以后，她的情绪逐渐低落，一种不祥的预感笼罩着她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]['mju:zɪk] ,

She	was	not	conscious	of	the	music	,
她	曾是	不是	有意识的	的	这	音乐	,

她当时并没有意识到音乐的存在。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊgræm] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['wa:gnə]

though	the	second	part	of	the	program	contained	the	selections	from	Wagner
尽管	这	第二	部分	的	这	程序	包含	这	选择	从	瓦格纳

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [best] .

which	she	loved	best	.
哪个	她	喜爱	最好的	.

虽然节目的第二部分包含了她最喜欢的瓦格纳作品选段。

[ʃi:; ʃi] ['fi:vərɪʃli] [sə:tʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæf] - ['dɑ:rknəs] [bɪ'jɑ:nd] .

She	feverishly	searched	the	crowd	and	the	half	-	darkness	beyond	.
她	狂热地	搜索	这	人群	和	这	一半	-	黑暗	超过	.

她焦急地在人群和远处昏暗的光线中搜寻。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['evri] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔ:l] [mæn][wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

She	imagined	that	every	approaching	tall	man	was	her	lover	.
她	想象	那	每一个	接近	高的	男人	曾是	她	情人	.

她幻想每一个走近的高个子男人都是她的情人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bred] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv]

With	the	frankness	to	which	she	had	been	bred	she	made	no	concealment	of
和	这	坦率	到	哪个	她	有	到过	繁殖	她	制成	不	隐蔽	的

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [sɪk] [æŋ'zaɪəti] .

her	heart	-	sick	anxiety	.
她	心	-	生病的	焦虑	.

她从小就养成了坦率的性格，毫不掩饰自己内心的焦虑和不安。

``He [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] , - - [sed] ['səufi] , [hɜ:r'self] [ɪk'stri:mli] [ʌn'i:zi] .

``He	may	have	to	be	at	the	theater	,	'	'	said	Sophie	,	herself	extremely	uneasy	.
``He	可能	有	到	是	在	这	剧院	,	-	-	说	苏菲	,	她自己	极其	不安	.

“他可能得去剧院，”索菲说道，她自己也感到非常不安。

['pɑːrtli] [θruː] ['ʃruːdnəs] , ['pɑːrtli] [θruː] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] , [ʃiː; ʃi]

Partly	**through**	**shrewdness**	**,**	**partly**	**through**	**her**	**natural**	**suspicion**	**of**	**strangers**	**,**	**she**
部分	通过	城府	,	部分	通过	她	自然的	怀疑	的	陌生人	,	她

[felt] [ðæt] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ,

felt	**that**	**Mr**	**.**	**Feuerstein**	**,**
毛毡	那	先生	.	费尔斯坦	,

部分出于精明，部分出于她对陌生人天生的怀疑，她觉得费尔斯坦先生

[ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɑːk] .

upon	**whom**	**she**	**was**	**building**	**,**	**was**	**not**	**a**	**rock**	**.**
之上	谁	她	曾是	建筑	,	曾是	不是	一个	岩石	.

她赖以建立的基础，并非磐石。

``No , - - [rɪ'plaɪd] ['hɪldə] .

``No	**,**	**'**	**'**	**replied**	**Hilda**	**.**
``No	,	-	-	回复	希尔达	.

“不，”希尔达回答道。

``He [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [bʌt; bət] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [hɪr] . - -

``He	**told**	**me**	**he**	**wouldn't**	**be**	**at**	**the**	**theater**	**,**	**but**	**would**	**surely**	**come**	**here**	**.**	**'**	**'**
``He	讲述	我	他	不会	是	在	这	剧院	,	但	会	一定	来	这里	.	-	-

“他告诉我他不会去剧院，但一定会来这里。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [sed] [soʊ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

The	**fact**	**that**	**her**	**lover**	**had**	**said**	**so**	**settled**	**it**	**to**	**her**	**mind**	**.**
这	事实	那	她	情人	有	说	所以	定居	它	到	她	头脑	.

情人这么说，让她更加确信了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [skwer] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

They	**did**	**not**	**leave**	**the**	**Square**	**until**	**ten**	**o'clock**	**,**
他们	做过	不是	离开	这	正方形	直到	十	点钟	,

他们直到十点钟才离开广场。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [θrɔŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr]

when	**it**	**was**	**almost**	**deserted**	**and**	**most**	**of**	**its**	**throngs**	**of**	**an**	**hour**	**before**
什么时候	它	曾是	几乎	荒凉的	和	最多	的	它是	人群	的	一个	小时	前

[wɜːr; wər][ɪn][bed] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntent] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['leɪbər] .

were	**in**	**bed**	**sleeping**	**soundly**	**in**	**the**	**content**	**that**	**comes**	**from**	**a**	**life**	**of**	**labor**	**.**
是	在	床	睡眠	稳固地	在	这	内容	那	来	从	一个	生活	的	劳动	.

当这里几乎空无一人时，一个小时前熙熙攘攘的人群大多都已入睡，安然入睡，享受着辛勤劳作带来的满足感。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][get][tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,

And	**when**	**she**	**did**	**get**	**to**	**bed**	**she**	**lay**	**awake**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**,**
和	什么时候	她	做过	得到	到	床	她	躺	醒	为了	几乎	一个	小时	,

而当她终于躺到床上时，却又辗转反侧了将近一个小时。

['taɪərd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

tired	**though**	**she**	**was**	**.**
疲劳的	尽管	她	曾是	.

尽管她很累。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] - - - [bɪn] [hɜːrt][ɔːr][ɪz] [ɪl] , - -

Without	**doubt**	**some**	**misfortune**	**had**	**befallen**	**him**	**-**	**-**	**``He's**	**been**	**hurt**	**or**	**is**	**ill**	**,**	**'**	**'**
没有	怀疑	一些	不幸	有	发生	他	-	-	-	到过	伤害	或者	是	患病的	,	-	-

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

she	**decided**	**.**
她	决定	.

毫无疑问，他遭遇了某种不幸——“他受伤了或者生病了，”她断定道。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmən]

The	next	morning	she	stood	in	the	door	of	the	shop	watching	for	the	postman
这	下一个	早晨	她	站立	在	这	门	的	这	店铺	观看	为了	这	邮差

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [raʊnd] ;

on	his	first	round	;
在	他的	第一的	圆形的	;

第二天早上，她站在商店门口，等着邮递员来送第一单邮件；

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['sekənd] [striːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] ,

as	he	turned	the	corner	of	Second	Street	,	she	could	not	restrain	herself	,
作为	他	转向	这	角落	的	第二	街道	,	她	可以	不是	抑制	她自己	,

当他转过第二街的拐角时，她再也按捺不住了。

[bʌt; bət][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

but	ran	to	meet	him	.
但	跑	到	见面	他	.

但他还是跑去迎接他了。

``Any ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? - -

``Any	letter	for	me	?	'	'
``Any	信	为了	我	?	-	-

“有人给我写信吗？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] ['pɜːrsən(ə)l] [gɪlt] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

she	inquired	in	a	voice	that	compelled	him	to	feel	personal	guilt	in	having	to	say
她	询问	在	一个	嗓音	那	被迫	他	到	感觉	个人的	有罪	在	拥有	到	说

``No . - -

``No	.	'	'
``No	.	-	-

她用一种让他感到愧疚的语气问道，因为他不得不说“不”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ɪn] [weɪts] [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

It	was	a	day	of	mistakes	in	weights	and	in	making	up	packages	,
它	曾是	一个	天	的	错误	在	重量	和	在	制作	向上	包裹	,

那天称重和包装都出了错。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [veɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . -

a	day	of	vain	searching	for	some	comforting	explanation	of	Mr	.	Feuerstein's
一个	天	的	徒劳	搜索	为了	一些	令人感到安慰	解释	的	先生	.	-

['feɪljər] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

failure	and	silence	.
失败	和	沉默	.

一整天都在徒劳地寻找费尔斯坦先生的失败和沉默的令人欣慰的解释。

['æftər] ['sʌpər] ['səufi] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] ,

After	supper	Sophie	came	and	they	went	to	the	Square	,
后	晚餐	苏菲	来了	和	他们	去	到	这	正方形	,

晚饭后，索菲来了，他们一起去了广场。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['braɪtəst] [ænd; ənd][ðə; ði]

keeping	to	the	center	of	it	where	the	lights	were	brightest	and	the
保持	到	这	中心	的	它	在哪里	这	灯	是	最亮的	和	这

['piːp(ə)l] ['fjuːɪst] .

people	fewest	.
人们	最少	.

待在中心地带，那里灯光最亮，人最少。

- [ʃʊr] ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] , - - [sed] ['səufi] .

``I'm	sure	something's	happened	,	'	'	said	Sophie	.
-	当然	某样东西	发生	,	-	-	说	苏菲	.

“我肯定出事了，”索菲说。

``Maybe ['ɑːtoʊ][hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔːri] - - [ɔːr][hæz; həz] - - - -
``Maybe Otto has told him a story - - or has - - ' '
``Maybe 奥托 有 讲述 他 一个 故事 - - 或者 有 - - - -

“或许奥托跟他讲过故事——或者已经讲过了——”

``No - - [nɑːt]['ɑːtoʊ] . - -
``No - - not Otto . ' '
``No - - 不是 奥托 . - -

“不——不是奥托。”

['hɪldə] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Hilda dismissed the suggestion as impossible .
希尔达 解雇 这 建议 作为 不可能的 .

希尔达认为这个提议不可能实现，并予以驳斥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['ɑːtoʊ] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]
She had known Otto too long and too well to entertain for an instant
她 有 已知 奥托 也 长的 和 也 出色地 到 招待 为了 一个 立即的
[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndər'hændɪd] .
the idea that he could be underhanded .
这 主意 那 他 可以 是 卑鄙的 .

她认识奥托的时间太长，关系也太熟了，所以她一刻也不会相信他会耍阴招。

- ['oʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] - - ['hiːz] [sɪk] , ['veri] [sɪk] - - [tuː] [sɪk] [tuː; tə][send] [wɜːrd] . - -
``There's only one reason - - he's sick , very sick - - too sick to send word . ' '
- 仅有的 一 原因 - - 他是 生病的 , 非常 生病的 - - 也 生病的 到 发送 单词 . - -

“只有一个原因——他病了，病得很重——病得太重，无法传递消息。”

- [goʊ][ænd; ənd] [siː] , - - [sed] ['səufi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊərz]
``Let's go and see , ' ' said Sophie , as if she had not planned it hours
- 去 和 看 , - - 说 苏菲 , 作为 如果 她 有 不是 计划 它 小时
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“我们去看看吧，”索菲说道，仿佛几个小时前她并没有计划好这件事似的。

['hɪldə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Hilda hesitated .
希尔达 犹豫了一下 .

希尔达犹豫了一下。

``It [maɪt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] - - - - [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .
``It might look as if I - - ' ' She did not finish .
``It 可能 看 作为 如果 我 - - - - 她 做过 不是 结束 .

“看起来好像我——”她没说完。

``But [juː; jʊ] ['niːdnt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] , - - [rɪ'plaɪd] ['səufi] .
``But you needn't show yourself , ' ' replied Sophie .
``But 你 不必 展示 你自己 , - - 回复 苏菲 .

“但你不必露面，”索菲回答道。

``You [kæn; kən] [weɪt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
``You can wait down the street
``You 能 等待 向下 这 街道

你可以在街对面等。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wəʊnt] [gɪv] [maɪ] [neɪm] . - -
and I'll go up to the door and won't give my name . ' '
和 患病的 去 向上 到 这 门 和 惯于 给 我的 姓名 . - -

我会走到门口，但不透露我的名字。

['hɪldə] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [mɔ:r] ['taɪtli] [ə'baʊt] ['soʊfi:z] [weɪst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] .

Hilda	**clasped**	**her**	**arm**	**more**	**tightly**	**about**	**Sophie's**	**waist**	**and**	**they**	**set**	**out**	**.**
希尔达	紧握	她	手臂	更多的	紧紧	关于	苏菲的	腰部	和	他们	放	出去	.

希尔达将手臂更紧地搂住索菲的腰，她们出发了。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['swɪftli] [ʌn'tɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['rʌnɪŋ]

They	**walked**	**more**	**and**	**more**	**swiftly**	**until**	**toward**	**the**	**last**	**they**	**were**	**almost**	**running**
他们	步行	更多的	和	更多的	迅速地	直到	朝向	这	最后的	他们	是	几乎	跑步

.

:

.

他们走得越来越快，到了最后几乎是在跑。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:nθ] [stri:t] [ænd; ənd][fɜ:rst] ['ævənu:] ['hɪldə] [stɑ:pt] .

At	**the**	**corner**	**of**	**Fifteenth**	**Street**	**and**	**First**	**Avenue**	**Hilda**	**stopped**	**.**
在	这	角落	的	第十五	街道	和	第一的	大街	希尔达	停止	.

希尔达在第十五街和第一大道的拐角处停了下来。

- [goʊ] [θru:] [tu:; tə] ['staɪvəsənt] [skwer] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

``I'll	**go**	**through**	**to**	**Stuyvesant**	**Square**	**,**	**'**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	去	通过	到	史岱文森	正方形	,	-	-	她	说	,

“我要去史岱文森广场，”她说。

``and [weɪt] [ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [stri:t] ['entrəns] .

``and	**wait**	**there**	**on**	**a**	**bench**	**near**	**the**	**Sixteenth**	**Street**	**entrance**	**.**
``and	等待	那里	在	一个	长椅	靠近	这	第十六	街道	入口	.

“然后在十六街入口附近的椅子上等候。”

[ju:l] [bi:; bi] [kwɪk] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? - -

You'll	**be**	**quick**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**'**	**'**
你会	是	快的	,	惯于	你	?	-	-

你会很快的，对吧?

['səufi] [went] [tu:; tə]['mɪstər] . - ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ræŋ] .

Sophie	**went**	**to**	**Mr**	**.**	**Feuerstein's**	**number**	**and**	**rang**	**.**
苏菲	去	到	先生	.	-	数字	和	响铃	.

索菲找到了福尔斯坦先生的电话号码并按了电话。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪt] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [steɪnd] [red] ['ræpər] ,

After	**a**	**long**	**wait**	**a**	**slovenly**	**girl**	**in**	**a**	**stained**	**red**	**wrapper**	**,**
后	一个	长的	等待	一个	邋遢的	女孩	在	一个	染色	红色的	包装纸	,

经过漫长的等待，一个衣衫褴褛、身穿沾满污渍的红色裹布的女孩出现了。

[hɜ:r; hər] [her] [ɪn][kɜ:rl] - ['pepərz] [ænd; ənd][wʌn] ['stɑ:kɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [haɪ] - [hi:ld] ['slɪpər] ,

her	**hair**	**in**	**curl**	**-**	**papers**	**and**	**one**	**stocking**	**down**	**about**	**her**	**high**	**-**	**heeled**	**slipper**	**,**
她	头发	在	卷曲	-	文件	和	一	袜	向下	关于	她	高的	-	高跟鞋	拖鞋	,

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sed] :

opened	**the**	**door**	**and**	**said**	**:**
打开	这	门	和	说	:

她头发卷曲着，一只长袜滑落到高跟拖鞋上方，打开门说道:

``What [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

``What	**do**	**you**	**want**	**?**
``What	做	你	想	?

你想要什么?

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [bɪr] . - -

I	**sent**	**the**	**maid**	**for**	**a**	**pitcher**	**of**	**beer**	**.**	**'**	**'**
我	发送	这	女佣	为了	一个	投手	的	啤酒	.	-	-

我让女佣去拿一壶啤酒来。

``I [wɑːnt][tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] , - - [rɪ'plaɪd] ['səufi] .
``I want to ask about Mr . Feuerstein , ' ' replied Sophie .
``I 想 到 问 关于 先生 . 费尔斯坦 , - - 回复 苏菲 .

“我想问问费尔斯坦先生的情况，”索菲回答道。

[ðə; ði]['gɝːlz][pɜːrt] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] - ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .
The girl's pert , prematurely - wrinkled face took on a quizzical smile .
这 女孩们 活泼 , 过早 - 皱 脸 采取 在 一个 疑惑的 微笑 .

女孩那张俏丽却过早布满皱纹的脸上浮现出一丝疑惑的微笑。

``Oh ! - -
``Oh ! ' '
``Oh ! - -

“哦！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

``You [kæn; kən][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
``You can go up to his room .
``You 能 去 向上 到 他的 房间 .

你可以去他的房间。

[θɜːrd] [flɔːr] , [bæk] .
Third floor , back .
第三 地面 , 后退 .

三楼后侧。

[nɑːk] [hɑːrd] - - ['hiːz] [ə; eɪ] ['hevi] ['sliːpər] . - -
Knock hard - - he's a heavy sleeper . ' '
敲 难的 - - 他是 一个 重的 轨枕 . - -

用力敲门——他睡得很沉。

['səufi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['laʊdli] .
Sophie climbed the stairs and knocked loudly .
苏菲 攀登 这 楼梯 和 敲门 高声 .

苏菲爬上楼梯，用力敲了敲门。

``Come ! - -
``Come ! ' '
``Come ! - -

“来！”

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [ɪn]['mɪstər] . - [diːp] [steɪdʒ] - [vɔɪs] .
was the answer in German , in Mr . Feuerstein's deep stage - voice .
曾是 这 回答 在 德语 , 在 先生 . - 深的 阶段 - 嗓音 .

答案是用德语说的，用费尔斯坦先生低沉的舞台嗓音说的。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [sed] [θruː] [ðə; ði] [kræk] : - [ˌem 'iː] ,
She opened the door a few inches and said through the crack : ``It's me ,
她 打开 这 门 一个 很少 英寸 和 说 通过 这 裂缝 : - 我 ,

她把门打开几英寸，从门缝里说道：“是我，

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] - - ['səufi] [liːbɝz] - - [frʌm; frəm] [daʊn] [ɪn] ['ævənuː] [ə; eɪ] - - ['hɪldəz] [frend]
Mr . Feuerstein - - Sophie Liebers - - from down in Avenue A - - Hilda's friend
先生 . 费尔斯坦 - - 苏菲 利伯斯 - - 从 向下 在 大街 一个 - - 希尔达的 朋友

. - -
: ' '
. - -

福尔斯坦先生——索菲·利伯斯——来自 A 大道——希尔达的朋友。”

``Come [ɪn] , - - [wʌz; wəz]['mɪstər] . - [rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [vɔɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

``Come	in	,	'	'	was	Mr	.	Feuerstein's	reply	,	in	a	weary	voice	,	after	a	pause	.
``Come	在	,	-	-	曾是	先生	.	-	回复	,	在	一个	厌倦	嗓音	,	后	一个	暂停	.

“进来吧，”费尔斯坦先生停顿片刻后，用疲惫的声音回答道。

[frʌm; frəm] - [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [hoʊm][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]

From	Ganser's	he	had	come	straight	home	and	had	been	sitting	there
从	-	他	有	来	直的	家	和	有	到过	坐着	那里

['evər] [sɪns] , [dɪ'prest] , ['æŋgri] , [pər'plekst] .

ever	since	,	depressed	,	angry	,	perplexed	.
曾经	自从	,	郁闷	,	生气的	,	困惑	.

他从甘瑟家直接回家了，从那时起就一直坐在那里，沮丧、愤怒、困惑。

['səufi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Sophie	pushed	the	door	wide	and	stood	upon	the	threshold	.
苏菲	推动	这	门	宽的	和	站立	之上	这	临界点	.

苏菲把门推开，站在门槛上。

- ['oʊvər][ɪn] ['staɪvəsənt] [skwer] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] .

``Hilda's	over	in	Stuyvesant	Square	,	'	'	she	said	.
-	超过	在	史岱文森	正方形	,	-	-	她	说	.

“希尔达在史岱文森广场那边，”她说。

``She [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [sɪk] , [soʊ][wi:; wi] [keɪm] .

``She	thought	you	might	be	sick	,	so	we	came	.
``She	想法	你	可能	是	生病的	,	所以	我们	来了	.

“她以为你可能生病了，所以我们来了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [ju:; jʊ] [keɪm] [baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd]

But	if	you	go	to	her	,	you	must	pretend	you	came	by	accident	and
但	如果	你	去	到	她	,	你	必须	假装	你	来了	经过	事故	和

['dɪdnt] [si:] [ˌem 'i:] . - -

didn't	see	me	.	'	'
没有	看	我	.	-	-

但如果你去找她，你必须假装是偶然路过，没看见我。

['mɪstər] . ['fju:ɚˌsti:n, 'fju:ɚˌstaɪn] [rɪ'flektɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['di:pli] [ðæt] [hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [poʊz]

Mr	.	Feuerstein	reflected	,	but	not	so	deeply	that	he	neglected	to	pose
先生	.	费尔斯坦	反映	,	但	不是	所以	深	那	他	被忽视的	到	姿势

[bɪ'fɔ:r] ['səufi] [æz; əz][ə; eɪ]['trædʒədi] - [kɪŋ] .

before	Sophie	as	a	tragedy	-	king	.
前	苏菲	作为	一个	悲剧	-	国王	.

费尔斯坦先生沉思片刻，但又不至于沉思太久，以至于他忘记在索菲面前摆出一副悲剧国王的姿态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] ['pri:tens] , [soʊ] ['despərət] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn][wʌz; wəz][hi:; hi]

And	it	called	for	little	pretense	,	so	desperate	and	forlorn	was	he
和	它	称为	为了	小的	虚伪	,	所以	绝望的	和	绝望	曾是	他

['fi:lɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

他当时感到绝望和孤独，所以几乎不需要任何伪装。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][goʊ][ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [send] ['səufi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ?

Should	he	go	or	should	he	send	Sophie	about	her	business	?
应该	他	去	或者	应该	他	发送	苏菲	关于	她	商业	?

他该亲自去吗？还是该派索菲去处理她的事情？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bru:ər] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ;

There	was	no	hope	that	the	rich	brewer	would	take	him	in	;
那里	曾是	不	希望	那	这	富有的	酿酒师	会	拿	他	在	;

富有的酿酒商收留他是毫无希望的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] ['piːtər] [wʊd] [ə'reɪndʒ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

there	was	every	reason	to	suspect	that	Peter	would	arrange	to	have	the
那里	曾是	每一个	原因	到	怀疑	那	彼得	会	安排	到	有	这

['mærɪdʒ] ['kwaɪətli] [ə'nʌld] .

marriage	quietly	annulled	.
婚姻	悄悄	无效	.

完全有理由怀疑彼得会安排人悄悄地让这段婚姻无效。

[æt; ət][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [pər'hæps]['oʊnli] ['hʌndrədz] , [baɪ]

At	most	he	could	get	a	few	thousands	,	perhaps	only	hundreds	,	by
在	最多	他	可以	得到	一个	很少	数千	,	也许	仅有的	数百	,	经过

['θretnɪŋ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

threatening	a	scandal	.
威胁	一个	丑闻	.

他最多只能通过制造丑闻来获得几千块钱，或许只有几百块。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ['hɪldə] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] .

Yes	,	it	would	be	wise	,	on	the	whole	,	to	keep	little	Hilda	on	the	string	.
是的	,	它	会	是	明智的	,	在	这	所有的	,	到	保持	小的	希尔达	在	这	细绳	.

是的，总的来说，最好还是把小希尔达拴在绳子上。

``I [ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] , - - [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] , ``but [aɪ] [wɪl] [goʊ] . - -

``I	am	very	ill	,	'	'	he	said	gloomily	,	``but	I	will	go	.	'	'
``I	是	非常	患病的	,	-	-	他	说	阴郁地	,	``but	我	将要	去	.	-	-

“我病得很重，”他沮丧地说，“但我会去。”

['səufi] [felt] ['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [ə'gen] .

Sophie	felt	hopeful	and	energetic	again	.
苏菲	毛毡	充满希望	和	精力充沛	再次	.

苏菲又感到充满希望和活力。

``I [wəʊnt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] . - -

``I	won't	come	up	to	her	till	you	leave	her	.	'	'
``I	惯于	来	向上	到	她	直到	你	离开	她	.	-	-

“在你离开她之前，我不会去找她。”

``You [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] - - [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] . - -

``You	are	a	good	girl	-	-	a	noble	creature	.	'	'
``You	是	一个	好的	女孩	-	-	一个	高贵	生物	.	-	-

“你是个好女孩——一个高贵的姑娘。”

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊndli] [muːvd]

Mr	.	Feuerstein	took	her	hand	and	pretended	to	be	profoundly	moved
先生	.	费尔斯坦	采取	她	手	和	假装	到	是	深刻地	已搬

[baɪ][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] .

by	her	friendship	.
经过	她	友谊	.

费尔斯坦先生握住她的手，假装被她的友谊深深感动。

['səufi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][wɔːrm] - ['hɑːrtɪdnəs] .

Sophie	gave	him	a	look	of	simplicity	and	warm	-	heartedness	.
苏菲	给予	他	一个	看	的	简单	和	温暖的	-	真心	.

苏菲给了他一个纯真而温暖的眼神。

[hɜːr; hər]['tælənt][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ][steɪdʒ] [ɪk'spɪriəns] .

Her	talent	for	acting	had	not	been	spoiled	by	a	stage	experience	.
她	天赋	为了	表演	有	不是	到过	被宠坏了	经过	一个	阶段	经验	.

舞台经验并没有削弱她的表演天赋。

- [maɪ] [frend] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

``Hilda's	my	friend	,	'	'	she	said	earnestly	.
-	我的	朋友	,	-	-	她	说	切实	.

“希尔达是我的朋友，”她认真地说。

``And [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hæpi] . - -
``And I want to see her happy . ' '
``And 我 想 到 看 她 快乐的 . - -

“我希望看到她幸福。”

``Noble ['kriːtʃər] ! - - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] .
``Noble creature ! ' ' exclaimed Mr . Feuerstein .
``Noble 生物 ! - - 惊呼 先生 . 费尔斯坦 .

「高贵的生物！ ”福尔斯坦先生惊呼道。

``May [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] ! - -
``May God reward you ! ' '
``May 上帝 报酬 你 ! - -

愿上帝保佑你!

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And he dashed his hand across his eyes .
和 他 虚线 他的 手 穿过 他的 眼睛 .

他用手抹了抹眼睛。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] , ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɔːrioʊl] ,
He went to the mirror on his bureau , carefully arranged the yellow aureole ,
他 去 到 这 镜子 在 他的 局 , 小心 安排 这 黄色的 光环 ,

他走到梳妆台前的镜子前，仔细地整理了一下黄色的光晕。

['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [hæt] .
carefully adjusted the soft light hat .
小心 调整 这 柔软的 光 帽子 .

仔细调整了柔光罩。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [step] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
Then with feeble step he descended the stairs .
然后 和 微弱 步 他 下降 这 楼梯 .

然后他迈着蹒跚的步伐下了楼。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
As he moved down the street his face was mournful and his shoulders
作为 他 已搬 向下 这 街道 他的 脸 曾是 悲哀 和 他的 肩膀
[wɜːr; wər] [druːpt] - - [ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn'vælɪd] .
were drooped - - a stage invalid .
是 下垂 - - 一个 阶段 无效的 .

他沿着街道走着，脸上满是哀伤，肩膀耷拉着——像个舞台残疾人。

[wen] ['hɪldə] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
When Hilda saw him coming she started up and gave a little cry of delight ;
什么时候 希尔达 锯 他 未来 她 开始 向上 和 给予 一个 小的 哭 的 喜 ;

希尔达看到他走过来，吓了一跳，高兴地叫了一声；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['woʊbɪgɔːn] [ə'pɪrəns] ,
but as she noted his woebegone appearance ,
但 作为 她 著名的 他的 悲惨的 外貌 ,

但她注意到他愁容满面的样子，

[ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['peɪlnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['veri] ['riːəl] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt]
a very real paleness came to her cheeks and very real tears to her great
一个 非常 真实的 苍白 来了 到 她 脸颊 和 非常 真实的 眼泪 到 她 伟大的
[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

她的双颊变得异常苍白，她那双深邃的黑眼睛里也噙满了泪水。

['mɪstər] . ['fju:ɜˌsti:n, 'fju:ɜˌstaɪn][sæŋk] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Mr	**.**	**Feuerstein**	**sank**	**slowly**	**into**	**the**	**seat**	**beside**	**her**	**.**
先生	.	费尔斯坦	沉没	缓慢地	进入	这	座位	旁	她	.

费尔斯坦先生缓缓地在她旁边的座位上坐了下来。

- [waɪf] , - - [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .

``Soul's	**wife**	**,**	**'**	**'**	**he**	**murmured**	**.**
-	妻子	,	-	-	他	低声说道	.

“索尔的妻子，”他低声说道。

``Ah - - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [tu:; tə] [deθ] .

``Ah	**-**	**-**	**but**	**I**	**have**	**been**	**near**	**to**	**death**	**.**
``Ah	-	-	但	我	有	到过	靠近	到	死亡	.

“啊——但我曾濒临死亡。”

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] - - [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] - - [ðə; ði][hoʊp] - -

The	**strain**	**of**	**the**	**interview**	**with**	**your**	**father**	**-**	**-**	**the**	**anguish**	**-**	**-**	**the**	**hope**	**-**	**-**
这	拉紧	的	这	面试	和	你的	父亲	-	-	这	痛苦	-	-	这	希望	-	-

与父亲面谈的压力——痛苦——希望——

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [soʊl] !

oh	**,**	**what**	**a**	**curse**	**it**	**is**	**to**	**have**	**a**	**sensitive**	**soul**	**!**
哦	,	什么	一个	诅咒	它	是	到	有	一个	敏感的	灵魂	!

唉，拥有一颗敏感的心真是一种诅咒！

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['trʌb(ə)l] - - - - [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃʊk]

And	**my**	**old**	**trouble**	**'**	**'**	**-**	**-**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**his**	**heart**	**and**	**slowly**	**shook**
和	我的	老的	麻烦	-	-	-	-	他	铺设	他的	手	之上	他的	心	和	缓慢地	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] - - ``returned .

his	**head**	**-**	**-**	**``returned**	**.**
他的	头	-	-	``returned	.

“而我的老麻烦”——他把手放在胸口，慢慢地摇了摇头——“又回来了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [end][ˌem 'i:][sʌm; səm] [deɪ] . - -

It	**will**	**end**	**me**	**some**	**day**	**.**	**'**	**'**
它	将要	结尾	我	一些	天	.	-	-

总有一天它会要了我的命。

['hɪldə] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

Hilda	**was**	**trembling**	**with**	**sympathy**	**.**
希尔达	曾是	发抖	和	同情	.

希尔达同情得浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] .

She	**put**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**.**
她	放	她	手	之上	他的	.

她把手放在他的手上。

``If [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][sent] [wɜ:rd] , [dɪr] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , ``I [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]

``If	**you**	**had**	**only**	**sent**	**word**	**,**	**dear**	**,**	**'**	**'**	**she**	**said**	**reproachfully**	**,**	**``I**	**would**	**have**	**come**
``If	你	有	仅有的	发送	单词	,	亲爱的	,	-	-	她	说	责备地	,	``I	会	有	来

.

:

.

“亲爱的，如果你早点通知我，”她责备地说，“我就会来了。”

[oʊ] - - [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] , [kɑ:rl] !

Oh	**-**	**-**	**I**	**do**	**love**	**you**	**so**	**,**	**Carl**	**!**
哦	-	-	我	做	爱	你	所以	,	卡尔	!

哦——我真的好爱你，卡尔！

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [iːt] [ɔːr] [sliːp] - - [ænd; ənd] - - - -

I	could	hardly	eat	or	sleep	-	-	and	-	-	'	'
我	可以	几乎	吃	或者	睡觉	-	-	和	-	-	-	-

我几乎吃不下也睡不着——而且——”

``The [truːθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['saɪləns] , - - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

``The	truth	would	have	been	worse	than	silence	,	'	'	he	said	in	a	hollow	voice	.
``The	真相	会	有	到过	更糟	比	沉默	,	-	-	他	说	在	一个	空洞的	嗓音	.

“真相比沉默更糟糕，”他用空洞的声音说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] ;

He	did	not	intend	the	double	meaning	of	his	remark	;
他	做过	不是	打算	这	双倍的	意义	的	他的	评论	;

他并非有意使这句话产生双关含义；

[ðə; ði] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

the	Gansers	were	for	the	moment	out	of	his	mind	,	which	was	absorbed	in
这	甘瑟斯	是	为了	这	片刻	出去	的	他的	头脑	,	哪个	曾是	吸收	在

[hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] .

his	acting	.
他的	表演	.

甘瑟一家暂时从他的脑海中消失了，他完全沉浸在表演中。

``But [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] - - [jes] , ['oʊvər] , [maɪ] ['praɪsləs] [pɜːrl] .

``But	it	is	over	for	the	present	-	-	yes	,	over	,	my	priceless	pearl	.
``But	它	是	超过	为了	这	展示	-	-	是的	,	超过	,	我的	无价	珍珠	.

“但就目前而言，一切都结束了——是的，结束了，我无价的珍珠。”

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] .

I	can	come	to	see	you	soon	.
我	能	来	到	看	你	很快	.

我很快就能去看你。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [juː; jʊ][wɜːrd] . - -

If	I	am	worse	I	shall	send	you	word	.	'	'
如果	我	是	更糟	我	将	发送	你	单词	.	-	-

如果我的情况恶化，我会通知你。

``But [kɑːnt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? - -

``But	can't	I	come	to	see	you	?	'	'
``But	不能	我	来	到	看	你	?	-	-

“但我能来看你吗？”

``No , [braɪd] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] .

``No	,	bride	of	my	dreams	.
``No	,	新娘	的	我的	梦境	.

“不，是我梦寐以求的新娘。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] - - ['suːtəb(ə)l] .

It	would	not	be	-	-	suitable	.
它	会	不是	是	-	-	合适的	.

这不合适。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'vɛnʃənz] .

We	must	respect	the	little	conventions	.
我们	必须	尊重	这	小的	惯例	.

我们必须尊重这些小小的约定俗成。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] . - -

You	must	wait	until	I	come	.	'	'
你	必须	等待	直到	我	来	.	-	-

你必须等到我来。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

His	tone	was	decided	.
他的	语气	曾是	决定	.

他的语气很坚定。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [best] .

She	felt	that	he	knew	best	.
她	毛毡	那	他	知道	最好的	.

她觉得他最了解情况。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [roʊz] .

In	a	few	minutes	he	rose	.
在	一个	很少	分钟	他	玫瑰	.

几分钟后，他站了起来。

``I [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] , - - [hi:; hi] [sed] ['wɪrəli] .

``I	must	return	to	my	room	,	'	'	he	said	wearily	.
``I	必须	返回	到	我的	房间	,	-	-	他	说	疲劳	.

“我必须回房间了，”他疲惫地说。

``Ah , ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['terəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ðʌs] [wi:k] .

``Ah	,	heart's	delight	,	it	is	terrible	for	a	strong	man	to	find	himself	thus	weak	.
``Ah	,	心脏的	喜	,	它	是	糟糕的	为了	一个	强的	男人	到	寻找	他自己	因此	虚弱的	.

“啊，心之所向，对于一个强壮的人来说，发现自己如此虚弱是多么可怕啊。”

['pɪti] [ˌem 'i:] .

Pity	me	.
遗憾	我	.

请可怜可怜我。

[preɪ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] . - -

Pray	for	me	.	'	'
祈祷	为了	我	.	-	-

请为我祈祷。

[hi:; hi] ['noʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

He	noted	with	satisfaction	her	look	of	love	and	anxiety	.
他	著名的	和	满意	她	看	的	爱	和	焦虑	.

他满意地注意到她眼中流露出的爱意和焦虑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [slaɪt] [sæv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kru:əli] ['wu:ndɪd] ['vænəti] .

It	was	some	slight	salve	to	his	cruelly	wounded	vanity	.
它	曾是	一些	轻微	药膏	到	他的	残酷地	受伤	虚荣	.

这多少抚慰了他那饱受创伤的自尊心。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['fi:bli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['æktɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [felt] [soʊ] ['daʊnkæst] .

He	walked	feebly	away	,	but	it	was	pure	acting	,	as	he	no	longer	felt	so	downcast	.
他	步行	虚弱地	离开	,	但	它	曾是	纯的	表演	,	作为	他	不	更长	毛毡	所以	沮丧	.

他无力地走开了，但这纯粹是演戏，因为他已经不再那么沮丧了。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [pʊt] ['hɪldə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz]

He	had	soon	put	Hilda	into	the	background	and	was	busy	with	his	plans
他	有	很快	放	希尔达	进入	这	背景	和	曾是	忙碌的	和	他的	计划

[fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] ['gænsɤ] - - ``a ['vʌlgər] ['ænɪm(ə)l] [huː] [ɪn'sʌltid] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['ɑːnərd]

for	revenge	upon	Ganser	-	-	``a	vulgar	animal	who	insulted	me	when	I	honored
为了	复仇	之上	甘瑟	-	-	``a	庸俗	动物	WHO	受辱	我	什么时候	我	荣幸

[hɪm; ɪm][baɪ] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['gɑːzlɪŋ] . - -

him	by	marrying	his	ugly	gosling	.	'	'
他	经过	结婚	他的	丑陋的	小鹅	.	-	-

他很快就把希尔达抛在脑后，忙于计划如何报复甘瑟——“一个粗俗的畜生，我娶了他那丑陋的小鹅，算是对他的一种尊重，但他却侮辱了我。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [rɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Before	he	fell	asleep	that	night	he	had	himself	wrought	up	to	a	state	of
前	他	跌倒	睡着了	那	夜晚	他	有	他自己	锻	向上	到	一个	状态	的

['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

righteous	indignation	.
正义	愤慨	.

那天晚上他入睡前，心中充满了义愤填膺。

['gænsɤ] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] , [hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [hɪm; ɪm] - - [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ,

Ganser	had	cheated	,	had	outraged	him	-	-	him	,	the	great	,	the	noble	,
甘瑟	有	作弊	,	有	义愤填膺	他	-	-	他	,	这	伟大的	,	这	高贵	,

[ðə; ði] ['emɪnənt] .

the	eminent	.
这	杰出	.

甘瑟欺骗了他，激怒了他——他，伟大的、高贵的、杰出的人物。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪndʒi] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['kaʊərd]

Early	the	next	morning	he	went	down	to	a	dingy	frame	building	that	cowered
早期的	这	下一个	早晨	他	去	向下	到	一个	昏暗的	框架	建筑	那	畏缩

['miːnli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [haʊs] .

meanly	in	the	shadow	of	the	Criminal	Court	House	.
卑鄙地	在	这	阴影	的	这	刑事	法庭	房子	.

第二天一大早，他就来到刑事法院大楼阴影下一栋阴暗破旧的木结构房屋。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [went] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ]

He	mounted	a	creaking	flight	of	stairs	and	went	in	at	a	low	door	on	which
他	安装	一个	嘎吱作响	航班	的	楼梯	和	去	在	在	一个	低的	门	在	哪个

``Loeb ,

``Loeb	,
``Loeb	,

他爬上一段吱吱作响的楼梯，走进一扇低矮的门，门上写着“勒布，

[lɪn] , ['levi] [ænd; ənd] [mə'kæfɤti] - - [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letərz] .

Lynn	,	Levy	and	McCafferty	'	'	was	painted	in	black	letters	.
林恩	,	征收	和	麦卡弗蒂	-	-	曾是	绘	在	黑色的	信件	.

“Lynn、Levy 和 McCafferty”几个字用黑色字母写着。

[ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['entrəns] [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,

In	the	narrow	entrance	he	brushed	against	a	man	on	the	way	out	,
在	这	狭窄的	入口	他	刷过	反对	一个	男人	在	这	方式	出去	,

在狭窄的入口处，他出门时与一名男子擦肩而过。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋdɔːg] [lʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['brɪslɪŋ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['pælɪd]

a	man	with	a	hangdog	look	and	short	bristling	hair	and	the	pastily	-	pallid
一个	男人	和	一个	垂头丧气的	看	和	短的	竖起的	头发	和	这	面色苍白	-	苍白

[skɪn] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

skin	that	comes	from	living	long	away	from	the	sunlight	.
皮肤	那	来	从	活的	长的	离开	从	这	阳光	.

一个面容憔悴、头发短短的、皮肤苍白如纸的男人，这是长期远离阳光造成的。

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] ['ʃivəd] ['slaɪtli] - - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər]

Feuerstein	shivered	slightly	-	-	was	it	at	the	touch	of	such	a	creature
费尔斯坦	瑟瑟发抖	轻微地	-	-	曾是	它	在	这	触碰	的	这样的	一个	生物

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['stɑːrtɪd] ?

or	at	the	suggestions	his	appearance	started	?
或者	在	这	建议	他的	外貌	开始	?

费尔斯坦微微颤抖了一下——是因为被这样的生物触碰，还是因为他的出现引发的种种暗示?

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊnd] - [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][faɪv] [dɔːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

In	front	of	him	was	a	ground	-	glass	partition	with	five	doors	in	it	.
在	正面	的	他	曾是	一个	地面	-	玻璃	分割	和	五	门	在	它	.

他面前是一块磨砂玻璃隔断，上面有五扇门。

[æt; ət][ə; eɪ]['dɜːrti] ['griːsi] [paɪn] ['teɪbl] [sæt][ə; eɪ] [bɔɪ] - - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃaɪld] ['vetərənz] [ðə; ði][bɪg] ['sɪti]

At	a	dirty	greasy	pine	table	sat	a	boy	-	-	one	of	those	child	veterans	the	big	city
在	一个	肮脏的	腻	松树	桌子	卫星	一个	男生	-	-	一	的	那些	孩子	退伍军人	这	大的	城市

[di'veləps] .

develops	.
发展	.

在一张又脏又油腻的松木桌旁坐着一个男孩——他是大城市里培养出来的儿童退伍军人之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['nærəʊ] [hed] .

He	had	a	long	and	extremely	narrow	head	.
他	有	一个	长的	和	极其	狭窄的	头	.

他的头又长又窄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ʃɪfti] .

His	eyes	were	close	together	,	sharp	and	shifty	.
他的	眼睛	是	关闭	一起	,	锋利的	和	狡猾的	.

他的眼睛靠得很近，目光锐利而闪烁。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] .

His	expression	was	sophisticated	and	cynical	.
他的	表达	曾是	复杂的	和	愤世嫉俗	.

他的表情既老练又愤世嫉俗。

``Well , [sɜːr] ! - -

``Well	,	sir	!	'	'
``Well	,	先生	!	-	-

“好的，先生！”

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][kɜːrt] ['ɪmpjədəns] , ['gɪvɪŋ] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][ə; eɪ] ['gɪmlət] - [glæns] .

he	said	with	curt	impudence	,	giving	Feuerstein	a	gimlet	-	glance	.
他	说	和	简短	厚颜无耻	,	给予	费尔斯坦	一个	金利口酒	-	瞥一眼	.

他语气生硬傲慢地说着，狠狠地瞪了费尔斯坦一眼。

``I [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [ləːb] . - -

``I	want	to	see	Mr	.	Loeb	.	'	'
``I	想	到	看	先生	.	勒布	.	-	-

“我想见勒布先生。”

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [prə'duːst] [ə; eɪ][kɑːrd] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf] -

Feuerstein	produced	a	card	-	-	it	was	one	of	his	last	remaining	half	-
费尔斯坦	生产	一个	卡片	-	-	它	曾是	一	的	他的	最后的	其余的	一半	-

['dʌz(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑːkɪt] - [wɔːrn] .

dozen	and	was	pocket	-	worn	.
打	和	曾是	口袋	-	磨损	.

费尔斯坦掏出一张卡片——这是他仅存的最后六张卡片之一，而且已经磨损得不成样子了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'veɪld] ['sɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz]

The	office	boy	took	it	with	unveiled	sarcasm	in	his	eyes	and	in	the	corners
这	办公室	男生	采取	它	和	揭幕	讽刺	在	他的	眼睛	和	在	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	his	mouth	.
的	他的	嘴	.

办公室小弟听了这话，眼中和嘴角都带着毫不掩饰的讽刺。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [dɔːz] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˌriːə'piəd] [æt; ət]

He	disappeared	through	one	of	the	five	doors	,	almost	immediately	reappeared	at
他	消失	通过	一	的	这	五	门	,	几乎	立即地	再次出现	在

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他从五扇门中的一扇消失，几乎立刻又从另一扇门出现。

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [mɪ'stɪriəsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] [dɔːr] .

closed	it	mysteriously	behind	him	and	went	to	a	third	door	.
关闭	它	神秘地	在后面	他	和	去	到	一个	第三	门	.

他神秘地关上身后的门，走向第三扇门。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .

He	threw	it	open	and	stood	aside	.
他	扔	它	打开	和	站立	旁边	.

他猛地打开门，然后走到一边。

``At [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , - - [hiː; hi] [sed] .

``At	the	end	of	the	hall	,	'	'	he	said	.
``At	这	结尾	的	这	大厅	,	-	-	他	说	.

“在大厅尽头，”他说。

``The [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [loʊbz] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

``The	door	with	Mr	.	Loeb's	name	on	it	.
``The	门	和	先生	.	勒布氏	姓名	在	它	.

“门上写着勒布先生的名字。”

[nɑːk] [ænd; ənd] [wɔːk] [raɪt] [ɪn] . - -

Knock	and	walk	right	in	.	'	'
敲	和	走	正确的	在	.	-	-

敲门直接进去就行了。

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Feuerstein	followed	the	directions	and	found	himself	in	a	dingy	little	room	,
费尔斯坦	随后	这	方向	和	成立	他自己	在	一个	昏暗的	小的	房间	,

费尔斯坦按照指示行事，发现自己身处一间昏暗的小房间里。

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [mʌstenəs] [ænd; ənd] [steɪl] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [lɔː] [bʊks] , ['ɔːlmoʊst]

smelling	of	mustiness	and	stale	tobacco	,	and	lined	with	law	books	,	almost
闻起来	的	霉味	和	陈旧	烟草	,	和	衬里	和	法律	图书	,	几乎

[ɔːl][ɑːn] [kraɪm] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrs] .

all	on	crime	and	divorce	.
全部	在	犯罪	和	离婚	.

房间里弥漫着霉味和陈旧烟草味，摆满了法律书籍，几乎全是关于犯罪和离婚的。

[ləːb] , [lɪn] , ['levi] [ænd; ənd] [mə'kæfɜti] [wɜːr; wər]['lɔjɜz, 'lɔɪɜz][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [greɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Loeb	,	Lynn	,	Levy	and	McCafferty	were	lawyers	to	the	lower	grades	of	the
勒布	,	林恩	,	征收	和	麦卡弗蒂	是	律师	到	这	降低	成绩	的	这

['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['oʊnli] .

criminal	and	shady	only	.
刑事	和	阴凉	仅有的	.

洛布、林恩、利维和麦卡弗蒂只是为低级罪犯和不法分子提供法律服务。

[ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [θiːvz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ; [ðeɪ] ['prɔsikjuːtid] [ɔːr] [dɪ'fendɪd] ['skændələs] [dɪ'vɔːrs]
They **defended** **thieves** **and** **murderers** **;** **they** **prosecuted** **or** **defended** **scandalous** **divorce**
他们 辩护 窃贼 和 杀人犯 ; 他们 被起诉 或者 辩护 丑闻 离婚
['keɪsɪz] ;
cases **;**
案例 ;

他们为窃贼和杀人犯辩护；他们起诉或辩护轰动一时的离婚案件；

[ðeɪ] [pækt] ['dʒʊriːz][ænd; ənd] [sə'bɔːrn] ['pɜːrdʒəri][ænd; ənd] [ðeɪ] ['tjuːtəd] [fɔːls] ['witnisiz] [ɪn][ðə; ði]
they **packed** **juries** **and** **suborned** **perjury** **and** **they** **tutored** **false** **witnesses** **in** **the**
他们 包装 陪审团 和 收买 伪证 和 他们 辅导 错误的 证人 在 这
[wei] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
way **to** **withstand** **cross** **-** **examination** **.**
方式 到 经受 叉 - 考试 .

他们安插亲信陪审员，教唆伪证，并指导伪证人如何应对交叉询问。

[ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr] [hoʊm] - ['lʌvɪŋ] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtəznz] .
In **private** **life** **they** **were** **four** **home** **-** **loving** **,** **law** **-** **abiding** **citizens** **.**
在 私人的 生活 他们 是 四 家 - 爱 , 法律 - 遵守 公民 .

在私生活中，他们是四个热爱家庭、遵纪守法的公民。

[ləːb] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] : ``Oh -
Loeb **looked** **up** **from** **his** **writing** **and** **said** **with** **contemptuous** **cordiality** **:** **``Oh** **-**
勒布 看起来 向上 从 他的 写作 和 说 和 轻蔑的 亲切 : ``Oh -
- ['mɪstər] .
- **Mr** **.**
- 先生 .

勒布从写作中抬起头，带着轻蔑的亲切说道："哦——先生。"

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] .
Feuerstein **.**
费尔斯坦 .

费尔斯坦。

[glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] - - [ə'gen] .
Glad **to** **see** **you** **-** **-** **AGAIN** **.**
高兴的 到 看 你 - - 再次 .

很高兴再次见到你。

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] - - [naʊ] ? - -
What's **the** **trouble** **-** **-** **NOW** **?** **'** **'**
是什么 这 麻烦 - - 现在 ? - -

现在出了什么问题?

[æt; ət] ``again - - [ænd; ənd] ``now - - ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [wɪnst] ['slaɪtli] .
At **``again** **'** **'** **and** **``now** **'** **'** **Feuerstein** **winced** **slightly** **.**
在 ``again - - 和 ``now - - 费尔斯坦 畏缩 轻微地 .

听到"再次"和"现在"这两个词，费尔斯坦微微皱了皱眉。

[hiː; hi] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [ləːb] .
He **looked** **nervously** **at** **Loeb** **.**
他 看起来 紧张地 在 勒布 .

他紧张地看了勒布一眼。

- [bɪn] - - [let] [ˌem 'iː] [siː] - - [æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , - - [kən'tɪnjuːd] [ləːb]
``It's **been** **-** **-** **let** **me** **see** **-** **-** **at** **least** **seven** **years** **since** **I** **saw** **you** **,** **'** **'** **continued** **Loeb**
- 到过 - - 让 我 看 - - 在 至少 七 年 自从 我 锯 你 , - - 持续 勒布
,
,
,

"让我想想，至少有七年没见过你了，"勒布继续说道。

[huː] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈmeməri] .

who	**was**	**proud**	**of**	**his**	**amazing**	**memory**	**.**
WHO	曾是	自豪的	的	他的	惊人的	记忆	.

他为自己惊人的记忆力感到自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑːt] , [fæt][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [braʊn] [skɪn][ænd; ənd] [ˈhevi] [fitʃər] .

He	**was**	**a**	**squat**	**,**	**fat**	**man**	**,**	**with**	**a**	**coarse**	**brown**	**skin**	**and**	**heavy**	**features**	**.**
他	曾是	一个	蹲	,	胖的	男人	,	和	一个	粗	棕色的	皮肤	和	重的	特征	.

他身材矮胖，皮肤粗糙呈棕色，五官粗犷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [gruːmd] [ænd; ənd] [ˊvilənəsli] [ˈpɜːrfjuːmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]

He	**was**	**carefully**	**groomed**	**and**	**villainously**	**perfumed**	**and**	**his**	**clothes**	**were**
他	曾是	小心	修剪过的	和	邪恶地	香	和	他的	衣服	是

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ˈfæʃ(ə)n] .

in	**the**	**extreme**	**of**	**the**	**loudest**	**fashion**	**.**
在	这	极端	的	这	最响亮	时尚	.

他精心打扮，身上散发着邪恶的香水味，穿着极其张扬的时尚服饰。

[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] - [bluː] [skɑːrf] ; [əˈnʌðər] , [ɪts] [mætʃ] ,

A	**diamond**	**of**	**great**	**size**	**was**	**in**	**his**	**bright**	**-**	**blue**	**scarf**	**;**	**another**	**,**	**its**	**match**	**,**
一个	钻石	的	伟大的	尺寸	曾是	在	他的	明亮的	-	蓝色的	围巾	;	其他	,	它是	匹配	,

他那条亮蓝色的围巾上镶嵌着一颗硕大的钻石；还有一颗与之相配的钻石，

[ˈloʊdɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][fæt][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] .

loaded	**down**	**his**	**fat**	**little**	**finger**	**.**
已加载	向下	他的	胖的	小的	手指	.

他用他那肥胖的小指头狠狠地压了下去。

[bəuθ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʌnskˈruːd] [ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ] [her] [ˈɔːrnəmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɔːr] [æt; ət]

Both	**could**	**be**	**unscrewed**	**and**	**set**	**in**	**a**	**hair**	**ornament**	**which**	**his**	**wife**	**wore**	**at**
两个都	可以	是	拧开	和	放	在	一个	头发	装饰品	哪个	他的	妻子	穿着	在

[fɜːrst] [naɪts] [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [daɪnd] [ɪn] [steɪt] [æt; ət] [dɛlˈmɑnɪkoʊz] .

first	**nights**	**or**	**when**	**they**	**dined**	**in**	**state**	**at**	**Delmonico's**	**.**
第一的	夜晚	或者什么时候		他们	用餐	在	状态	在	德尔莫尼科的	.

两者都可以拧下来，装在发饰里，他的妻子会在婚礼之夜或他们在德尔莫尼科餐厅举行国宴时佩戴。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌdid] [ˈfjuːɜˌstiːn, ˈfjuːɜˌstaɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ɪts] [ˈfeɪməs] [smaɪl] ,

As	**he**	**studied**	**Feuerstein**	**,**	**his**	**face**	**had**	**its**	**famous**	**smile**	**,**
作为	他	研究	费尔斯坦	,	他的	脸	有	它是	著名的	微笑	,

当他研究费尔斯坦时，脸上露出了他那著名的微笑。

[meɪd] [baɪ] [ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpʌfi] [lɪps] [bæk] [ˈtaɪtli]

made	**by**	**shutting**	**his**	**teeth**	**together**	**and**	**drawing**	**his**	**puffy**	**lips**	**back**	**tightly**
制成	经过	关闭	他的	牙齿	一起	和	绘画	他的	蓬松	嘴唇	后退	紧紧

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	**them**	**.**
从	他们	.

他咬紧牙关，将肿胀的嘴唇紧紧地向后拉开。

``That [ɪz][ɔːl][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] , - - [sed] [ˈfjuːɜˌstiːn, ˈfjuːɜˌstaɪn] .

``That	**is**	**all**	**past**	**and**	**gone**	**,**	**'**	**'**	**said**	**Feuerstein**	**.**
``That	是	全部	过去的	和	已消失	,	-	-	说	费尔斯坦	.

“那都已经是过去的事了，”费尔斯坦说。

``As [ə; eɪ] [læd] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfɑːli] .

``As	**a**	**lad**	**I**	**was**	**saved**	**by**	**you**	**from**	**the**	**consequences**	**of**	**boyish**	**folly**	**.**
``As	一个	小伙子	我	曾是	已保存	经过	你	从	这	结果	的	男孩气	蠢事	.

“小时候，是你让我免于承受少年愚蠢行为的后果。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [groʊn] ,

And	**now**	**,**	**a**	**man**	**grown**	**,**
和	现在	,	一个	男人	生长	,

如今，他已长大成人。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [jʊr; jər][eɪd][ɪn] [ə'vendʒɪŋ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] ,

I	come	to	you	to	enlist	your	aid	in	avenging	an	insult	to	my	honor	,
我	来	到	你	到	入伍	你的	援助	在	复仇	一个	侮辱	到	我的	荣誉	,

[æn; ən] - - - -

an	-	-	'	'
一个	-	-	-	-

我来找你，是想请你帮我报复我所受的侮辱，一个——"

``Be [æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , - - [kʌt] [ɪn] [ləːb] .

``Be	as	brief	as	possible	,	'	'	cut	in	Loeb	.
``Be	作为	简短的	作为	可能的	,	-	-	切	在	勒布	.

“尽量简短，”勒布插话道。

``My [taɪm] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] .

``My	time	is	much	occupied	.
``My	时间	是	很多	占领	.

“我时间很忙。”

[ðə; ði][bɔːld][fækts] , [pliːz] - - [fækts] , [ænd; ənd] [bɔːld] . - -

The	bald	facts	,	please	-	-	FACTS	,	and	BALD	.	'	'
这	秃	事实	,	请	-	-	事实	,	和	秃	.	-	-

请说出赤裸裸的事实——事实，而且是赤裸裸的事实。

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] ['setld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Feuerstein	settled	himself	and	prepared	to	relate	his	story	as	if	he
费尔斯坦	定居	他自己	和	准备	到	涉及	他的	故事	作为	如果	他

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

were	on	the	stage	,
是	在	这	阶段	,

费尔斯坦坐定下来，准备像在舞台上一样讲述他的故事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['pleɪɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] .

with	the	orchestra	playing	low	and	sweet	.
和	这	乐队	玩耍	低的	和	甜的	.

乐队演奏着低沉甜美的乐曲。

``I [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , - - [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ,

``I	met	a	woman	and	loved	her	,	'	'	he	began	in	a	deep	,
``I	遇见	一个	女士	和	喜爱	她	,	-	-	他	开始	在	一个	深的	,

“我遇到了一个女人，我爱上了她，”他深情地说道。

[ɪn'tens] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['treməloʊ] .

intense	voice	with	a	passionate	tremolo	.
激烈的	嗓音	和	一个	热情的	颤音	.

充满激情、颤抖的嗓音。

``A [bæd][stɑːrt] , - - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ləːb] .

``A	bad	start	,	'	'	interrupted	Loeb	.
``A	坏的	开始	,	-	-	中断	勒布	.

“开局不利，”勒布打断道。

``If [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ðæt] [weɪ] , [wiːl] ['nevər] [get] ['eniwer] .

``If	you	go	on	that	way	,	we'll	never	get	anywhere	.
``If	你	去	在	那	方式	,	出色地	绝不	得到	任何地方	.

“如果你继续这样下去，我们将永远无法到达任何地方。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fə'kɪr] [ænd; ənd]['laɪər] , ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] .

You're	a	frightful	fakir	and	liar	,	Feuerstein	.
你是	一个	可怕	苦行僧	和	说谎者	,	费尔斯坦	.

费尔斯坦，你真是个可怕的骗子和说谎者。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['hæbɪts] [groʊn] [ɑːn][juː; jʊ] .

You	were	,	seven	years	ago	;	of	course	,	the	habit's	grown	on	you	.
你	是	,	七	年	前	;	的	课程	,	这	习惯的	生长	在	你	.

七年前你就是这样；当然，你现在已经养成这个习惯了。

[spiːk] [aʊt] !

Speak	out	!
说话	出去	!

大声说出来!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔɪər] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [θɪŋz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . - -

As	your	lawyer	,	I	must	know	things	exactly	as	they	are	.	'	'
作为	你的	律师	,	我	必须	知道	事物	确切地	作为	他们	是	.	-	-

作为你的律师，我必须了解事情的真相。

``I [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] - - [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːər] , ['piːtər] ['gænsɚ] , - - [sed]

``I	ran	away	with	a	girl	-	-	the	daughter	of	the	brewer	,	Peter	Ganser	,	'	'	said
``I	跑	离开	和	一个	女孩	-	-	这	女儿	的	这	酿酒师	,	彼得	甘瑟	,	-	-	说

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] ,

Feuerstein	,
费尔斯坦	,

“我和一个女孩私奔了——她是酿酒商彼得·甘瑟的女儿，”费尔斯坦说。

['sʌlən] [bʌt; bət] [tɜːrs] .

sullen	but	terse	.
忧郁	但	简洁	.

阴郁但言简意赅。

``And [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['wʊdnt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] - - [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp] - - [pʊt][ˌem 'iː][aʊt] . - -

``And	her	father	wouldn't	receive	me	-	-	shut	her	up	-	-	put	me	out	.	'	'
``And	她	父亲	不会	收到	我	-	-	关闭	她	向上	-	-	放	我	出去	.	-	-

“她父亲不肯接待我——让她闭嘴——把我赶出去。”

``And [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər][waɪf] ? - -

``And	you	want	your	wife	?	'	'
``And	你	想	你的	妻子	?	-	-

“你想让你的妻子回来吗？”

``I [wɑːnt] [rɪ'vendʒ] . - -

``I	want	revenge	.	'	'
``I	想	复仇	.	-	-

“我要复仇。”

``Of [kɔːrs] - - [kæʃ] .

``Of	course	-	-	cash	.
``Of	课程	-	-	现金	.

当然——现金。

[wel] , - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

Well	,	Ganser's	a	rich	man	.
出色地	,	-	一个	富有的	男人	.

嗯，甘瑟是个有钱人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['hiːd] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] . - -

I	should	say	he'd	give	up	a	good	deal	to	get	rid	of	YOU	.	'	'
我	应该	说	他会	给	向上	一个	好的	交易	到	得到	摆脱	的	你	.	-	-

我应该说，他为了摆脱你，愿意付出很多。

[ləːb] [geɪv] [ðæt] ['mɜːrθləs] [ænd; ənd] [mɜːrθ] - ['stræŋglɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] ['æksentɪd] [ðə; ði] ``you . -
Loeb gave that mirthless and mirth - strangling smile as he accented the ``you . '
勒布 给予 那 无趣 和 欢笑 - 勒死 微笑 作为 他 重音 这 ``you . -
-
'
-
-

勒布在强调“你”这个字的时候，露出了那种毫无笑意、令人窒息的笑容。

- [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ! - - [sed] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ['fɪrsli] .
``He's got to give up ! ' ' said Feuerstein fiercely .
- 得到 到 给 向上 ! - - 说 费尔斯坦 激烈地 .

“他必须放弃！”费尔斯坦怒道。

``Slowly ! ['sloʊli] ! - -
``Slowly ! Slowly ! ' '
``Slowly ! 缓慢地 ! - -

“慢点！慢点！”

[ləːb] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] - [feɪs] .
Loeb leaned forward and looked into Feuerstein's face .
勒布 倾斜 向前 和 看起来 进入 - 脸 .

勒布向前倾身，看着费尔斯坦的脸。

``You ['mʌsnt] [fər'get] . - -
``You mustn't forget . ' '
``You 不得 忘记 . - -

“你千万不能忘记。”

- [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['ræpɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [vɔɪs] : ``She [gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs]
Feuerstein's eyes shifted rapidly as he said in a false voice : ``She got a divorce
- 眼睛 转移 快速 作为 他 说 在 一个 错误的 嗓音 : ``She 得到 一个 离婚
['jɪrz] [ə'goʊ] . - -
years ago . ' '
年 前 . - -

费尔斯坦眼神快速游移，用虚假的声音说道：“她几年前就离婚了。”

``M - [em] - [em] , - - [sed] [ləːb] .
``M - m - m , ' ' said Loeb .
``M - 米 - 米 , - - 说 勒布 .

“嗯，”勒布说道。

``Anyhow , [ʃiːz] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn] ['rʌʃə] . - -
``Anyhow , she's away off in Russia . ' '
``Anyhow , 她是 离开 离开 在 俄罗斯 . - -

“反正她现在在俄罗斯。”

``I [dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fes] [ə; eɪ] [kraɪm] [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,
``I don't want you to confess a crime you haven't come to me about ,
``I 不 想 你 到 承认 一个 犯罪 你 还没有 来 到 我 关于 ,

“我不想让你坦白你没有主动向我提及的罪行。”

- - [sed] [ləːb] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] : ``Of [kɔːrs] ,
' ' said Loeb , adding with peculiar emphasis : ``Of course ,
- - 说 勒布 , 添加 和 奇特 强调 : ``Of 课程 ,

勒布说道，并特意强调道：“当然，

[ɪf] [wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsɪz] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [ʌv; əv] ['sev(ə)n]
if we KNEW you were still married to the Mrs . Feuerstein of seven
如果 我们 知道 你 是 仍然 已婚 到 这 太太 . 费尔斯坦 的 七
['jɪrz] [ə'goʊ] [wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] .
years ago we couldn't take the present case .
年 前 我们 不能 拿 这 展示 案件 .

如果我们知道你仍然和七年前的费尔斯坦太太保持婚姻关系，我们就无法受理此案。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [ðə; ði][best] [wei] [ɪz][tuː; tə] [blʌf] [ðə; ði][oʊld] ['bruːər] .

As	it	is	-	-	the	best	way	is	to	bluff	the	old	brewer	.
作为	它	是	-	-	这	最好的	方式	是	到	虚张声势	这	老的	酿酒师	.

最好的办法就是唬住那位老酿酒师。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [pʌb'lɪsəti] ; ['niːðər] [duː][juː; jʊ] .

He	doesn't	want	publicity	;	neither	do	you	.
他	不	想	宣传	;	两者都不	做	你	.

他不想出名，你也不想。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['kwaɪət] . - -

But	you	know	he	doesn't	,	and	he	doesn't	know	that	you	love	quiet	.	'	'
但	你	知道	他	不	,	和	他	不	知道	那	你	爱	安静的	.	-	-

但你知道他并不知道，他也不知道你喜欢安静。

``Ganser ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ɪnfəməsli] .

``Ganser	treated	me	infamously	.
``Ganser	治疗	我	臭名昭著	.

“甘瑟对我的态度极其恶劣。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [swet] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	sweat	for	it	.
他	必须	汗	为了	它	.

他必须为此付出汗水。

[aɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['heɪtər] . - -

I'm	nothing	if	not	a	good	hater	.	'	'
我是	没有什么	如果	不是	一个	好的	仇恨者	.	-	-

我可是个十足的喷子。

``No [daʊt] , - - [sed] [ləːb] ['draɪli] .

``No	doubt	,	'	'	said	Loeb	dryly	.
``No	怀疑	,	-	-	说	勒布	干巴巴地	.

“毫无疑问，”勒布冷冷地说。

``And [juː; jʊ][hæv; həv] [raɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] ['seɪfˌgɑːrdz] . - -

``And	you	have	rights	which	the	law	safeguards	.	'	'
``And	你	有	权利	哪个	这	法律	保障措施	.	-	-

“而且你拥有法律保障的权利。”

``What [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? - -

``What	shall	I	do	?	'	'
``What	将	我	做	?	-	-

我该怎么办?

``Leave [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

``Leave	that	to	us	.
``Leave	那	到	我们	.

“那就交给我们吧。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] - - [haʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒɪz] ? - -

How	much	do	you	want	-	-	how	much	damages	?	'	'
如何	很多	做	你	想	-	-	如何	很多	损害	?	-	-

你想要多少赔偿?

``He [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] . - -

``He	ought	to	pay	at	least	twenty	-	five	thousand	.	'	'
``He	应该	到	支付	在	至少	二十	-	五	千	.	-	-

“他至少应该赔偿两万五千。”

[ləːb] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Loeb	shrugged	his	shoulders	.
勒布	耸了耸肩	他的	肩膀	.

勒布耸了耸肩。

``Ridiculous ! - -
``Ridiculous ! ' '
``Ridiculous ! - -

“荒谬！”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

``Possibly [ðə; ðɪ] [faɪv] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] ['twentɪ] .
``Possibly the five without the twenty .
``Possibly 这 五 没有 这 二十 .

“可能是没有二十的五。”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es] ? - -
And how do you expect to pay us ? ' '
和 如何 做 你 预计 到 支付 我们 ? - -

那你们打算怎么付钱给我们?

- ['sʌmwʌt] [prest] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
``I'm somewhat pressed just at the moment .
- 有些 按下 只是 在 这 片刻 .

“我现在有点忙。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] - - - - ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] ['hɔːltɪd] .
But I thought ' ' - - Feuerstein halted .
但 我 想法 - - - - 费尔斯坦 停止 .

但我认为——费尔斯坦停了下来。

``That [wiːd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ?
``That we'd take the case as a speculation ?
``That 我们会 拿 这 案件 作为 一个 推测 ?

“我们会把这个案子当作猜测来处理吗？”

[wel] , [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][æn; ən][oʊld]['klaɪənt] , [wiː; wɪ] [wɪl] .
Well , to oblige an old client , we will .
出色地 , 到 必须 一个 老的 客户 , 我们 将要 .

好吧，为了满足老客户的要求，我们会这么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈgriː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wɪ][kæn; kən][get]['oʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [faɪv]
But you must agree to give us all we can get over and above five
['θaʊz(ə)nd] - - [hæf] [wʌt] [wiː; wɪ][get] [ɪf] [its] [bɪˈloʊ] [ðæt] . - -
thousand - - half what we get if it's below that . ' '
千 - - 一半 什么 我们 得到 如果 它是 以下 那 . - -

但你们必须同意，超过五千的部分，你们要全部给我们；低于五千的部分，你们要付给我们一半。

``Those [ɑːr; ər][hɑːrd][tɜːrmz] , - - [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] .
``Those are hard terms , ' ' remonstrated Feuerstein .
``Those 是 难的 条款 , - - 抗议 费尔斯坦 .

“这些条件太苛刻了，”费尔斯坦抗议道。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][hæd; həd]
The more he had thought on his case , the larger his expectations had
这 更多的 他 有 想法 在 他的 案件 , 这 更大的 他的 期望 有
[bɪˈkʌm] .
become .
变得 .

他越是仔细思考自己的案子，就越是期望过高。

``Very ['dʒenərəs] [tɜːrmz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
``Very generous terms , in the circumstances .
``Very 慷慨的 条款 , 在 这 情况 .

“在目前情况下，这些条件非常慷慨。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . - -
You can take it or leave it . ' '
你 能 拿 它 或者 离开 它 . - -

你可以接受，也可以不接受。

``I [kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
``I can't do anything without you .
``I 不能 做 任何事物 没有 你 .

没有你，我什么都做不了。

[aɪ][ək'sept] . - -
I accept . ' '
我 接受 . - -

我接受。

``Very [wel] . - -
``Very well . ' '
``Very 出色地 . - -

“很好。”

[ləːb] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] , [bʌt; bət] [went]
Loeb took up his pen , as if he were done with Feuerstein , but went
勒布 采取 向上 他的 笔 , 作为 如果 他 是 完毕 和 费尔斯坦 , 但 去
[ɑːn] :
on :
在 :

勒布拿起笔，好像已经写完了费尔斯坦的文章，但他继续写道：

``And [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] - - [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['mɪsɪz] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][ɪz] [dɪ'vɔːrst] - - [ænd; ənd]
``And you're SURE that the - - the FORMER Mrs . Feuerstein is divorced - - and
``And 你是 当然 那 这 - - 这 以前的 太太 . 费尔斯坦 是 离婚 - - 和
[wəʊnt] [tɜːrn] [ʌp] ? - -
won't turn up ? ' '
惯于 转动 向上 ? - -

“你确定那位——前费尔斯坦夫人——已经离婚，不会出现吗？”

``Absolutely .
``Absolutely .
``Absolutely .

“绝对如此。”

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ʃiːd] ['nevər] ['entər] ['eni] ['kʌntri] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] . - -
She swore she'd never enter any country where I was . ' '
她 发誓 棚 绝不 进入 任何 国家 在哪里 我 曾是 . - -

她发誓绝不会踏入我所在的任何国家。

``Has [ʃiː; ʃi] ['eni] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ? - -
``Has she any friends who are likely to hear of this ? ' '
``Has 她 任何 朋友们 WHO 是 可能 到 听到 的 这 ? - -

“她有没有朋友可能会听到这件事？”

``She [nuː] [noʊ][wʌn] [hɪr] . - -
``She knew no one here . ' '
``She 知道 不 一 这里 . - -

“她在这里一个熟人都没有。”

``All [raɪt] . [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðer; ðər] .
``All right . Go into the room to the left there .
``All 正确的 . 去 进入 这 房间 到 这 左边 那里 .

“好的。请进入左边的房间。”

['mɪstər] . ['trævis][ɔːr]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] - - [neɪmz] , [deɪts] , [ɔːl] ['diːteɪlz] .
Mr . Travis or Mr . Gordon will take your statement of the facts - - names , dates , all details .
先生 . 特拉维斯或者 先生 . 戈登 将要 拿 你的 陈述 的 这 事实 - - 姓名 , 日期 , 全部 细节 .

特拉维斯先生或戈登先生将记录您的事实陈述——姓名、日期、所有细节。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . - -
Good morning . ' '
好的 早晨 . - -

早上好。"

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [went] [tuː; tə]['trævis] , [smɔːl] [ænd; ənd] [sliːk] , [smuːð] [ænd; ənd][slaɪ] .
Feuerstein went to Travis , small and sleek , smooth and sly .
费尔斯坦 去 到 特拉维斯 , 小的 和 光滑 , 光滑的 和 狡猾 .

费尔斯坦去了特拉维斯，个子小巧精致，圆滑狡猾。

[wen] ['trævis][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
When Travis had done with him , he showed him out .
什么时候特拉维斯 有 完毕 和 他 , 他 显示 他 出去 .

特拉维斯摆弄完他之后，就把他送走了。

``Call [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - - [hiː; hi] [sed] , ``and [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , [æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
``Call day after to - morrow , ' ' he said , ``and when you come , ask for me .
``Call 天 后 到 - 明天 , - - 他 说 , ``and 什么时候 你 来 , 问 为了 我 .

“后天打电话，”他说，“你来的时候，找我。”

['mɪstər] . [ləːb] ['nevər] ['bɔðəz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [smɔːl] ['keɪsɪz] . - -
Mr . Loeb never bothers with these small cases . ' '
先生 . 勒布 绝不 烦人 和 这些 小的 案例 . - -

勒布先生从来不理会这些小案子。

['trævis] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ləːb] [hæf][æn; ən] ['aʊər]['leɪtər] , [wen] - ['steɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪprɪtn] .
Travis reported to Loeb half an hour later , when Feuerstein's statement had been typewritten .
特拉维斯 据报道 到 勒布 一半 一个 小时 之后 , 什么时候 - 陈述 有 到过 打字稿 .

半小时后，费尔斯坦的声明已经打字完成，特拉维斯向勒布汇报了情况。

[ləːb] [riːd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [θruː] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .
Loeb read the statement through twice with great care .
勒布 读 这 陈述 通过 两次 和 伟大的 关心 .

勒布仔细地将声明读了两遍。

``Most [kəm'pliːt] , ['mɪstər] . ['trævis] , - - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] .
``Most complete , Mr . Travis , ' ' was his comment .
``Most 完全的 , 先生 . 特拉维斯 , - - 曾是 他的 评论 .

“非常完整，特拉维斯先生，”他评论道。

- [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] . - -
``You've done a good piece of work . ' '
- 完毕 一个 好的 片 的 工作 . - -

“你做得很好。”

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , ['drʌmɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌmpi] , ['heri] , [fæt]

He	sat	silent	,	drumming	noiselessly	on	the	table	with	his	stumpy	,	hairy	,	fat
他	卫星	沉默的	,	打鼓	无声	在	这	桌子	和	他的	矮墩墩	,	毛茸茸	,	胖的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他静静地坐着，用他那粗短、多毛、肥胖的手指无声地敲击着桌子。

[æt; ət][læst][hiː; hi][bɪ'gæn] : ``It [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .

At	last	he	began	:	``It	ought	to	be	worth	at	least	twenty	thousand	.
在	最后的	他	开始	:	``It	应该	到	是	值得	在	至少	二十	千	.

最后他开口说道："它至少应该值两万。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['gænsɝ] ? - -

Do	you	know	Ganser	?	'	'
做	你	知道	甘瑟	?	-	-

你认识甘瑟吗?

``Just [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] . - -

``Just	a	speaking	acquaintance	.	'	'
``Just	一个	请讲	熟人	.	-	-

"只是个能说会道的熟人。"

``Excellent .

``Excellent	.
``Excellent	.

"太好了。"

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi] ? - -

What	kind	of	a	man	is	he	?	'	'
什么	种类	的	一个	男人	是	他	?	-	-

他究竟是怎样一个人?

``Stupid [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌnɪŋ] .

``Stupid	and	ignorant	,	but	not	without	a	certain	cunning	.
``Stupid	和	无知	,	但	不是	没有	一个	肯定	狡猾	.

"愚蠢无知，但并非毫无狡诈。"

[wiː; wi][kæn; kən][get][æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] .

We	can	get	at	him	all	right	,	though	.
我们	能	得到	在	他	全部	正确的	,	尽管	.

不过，我们肯定能找到他。

['hiːz] ['dedli] [ə'freɪd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['skænd(ə)l] .

He's	deadly	afraid	of	social	scandal	.
他是	致命	害怕的	的	社会的	丑闻	.

他极其害怕社会丑闻。

['wɒnts] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [klʌb] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [swel] .

Wants	to	get	into	the	German	Club	and	become	a	howling	swell	.
想要	到	得到	进入	这	德语	俱乐部	和	变得	一个	嚎叫	膨胀	.

想加入德国俱乐部，成为一个咆哮的巨浪。

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðoʊ] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . - -

But	he	don't	stand	a	chance	,	though	he	don't	know	it	.	'	'
但	他	不	站立	一个	机会	,	尽管	他	不	知道	它	.	-	-

但他毫无胜算，尽管他自己并不知道。

- ['betər] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , - - [sed] [ləːb] .

``You'd	better	go	to	see	him	yourself	,	'	'	said	Loeb	.
-	更好的	去	到	看	他	你自己	,	-	-	说	勒布	.

"你最好亲自去见见他，"勒布说。

- [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [ləːb] .

``I'll	be	glad	to	do	it	,	Mr	.	Loeb	.
-	是	高兴的	到	做	它	,	先生	.	勒布	.

“我很乐意这样做，勒布先生。”

['iznt] [jʊr; jər][mæn] - - [ðɪs] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] - - [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] ? - -

Isn't	your	man	-	-	this	Feuerstein	-	-	a	good	bit	to	the	queer	?	'	'
不是	你的	男人	-	-	这	费尔斯坦	-	-	一个	好的	少量	到	这	酷儿	?	-	-

你的男人——这个费尔斯坦——是不是对同性恋很感兴趣?

``A [ded] [biːt] - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd] - - [ðə; ði][bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] .

``A	dead	beat	-	-	one	of	the	worst	kind	-	-	the	born	gentleman	.
``A	死的	打	-	-	一	的	这	最差	种类	-	-	这	出生	绅士	.

“一个彻头彻尾的懒汉——最坏的那种——天生的绅士。”

[juːv] ['noʊtɪst] , [pər'hæps] , [ðæt] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɔːr]['wʊmən][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]

You've	noticed	,	perhaps	,	that	where	a	man	or	woman	has	been	brought	up	to
你已经	注意到	,	也许	,	那	在哪里	一个	男人	或者	女士	有	到过	带来	向上	到

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk] ,

live	without	work	,
居住	没有	工作	,

你或许已经注意到，如果一个人从小就被教育要不劳而获，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːf] ['ʌðər] ['piːpəlz] [wɜːrk] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [stuːp] [tuː; tə] ,

to	live	off	other	people's	work	,	there's	nothing	they	wouldn't	stoop	to	,
到	居住	离开	其他	人们的	工作	,	有	没有什么	他们	不会	哈腰	到	,

为了靠别人的劳动成果为生，他们什么都做得出来。

[tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

to	keep	on	living	that	way	.
到	保持	在	活的	那	方式	.

继续那样生活下去。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæp] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['stɑːrtɪd] [raɪt] ,

As	for	this	chap	,	if	he	had	got	started	right	,
作为	为了	这	小伙子	,	如果	他	有	得到	开始	正确的	,

至于这个人，如果他一开始就走对了路，

['hiːd][biː; bi] ['ɑpəretɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ['dɪstrɪkt] .

he'd	be	operating	up	in	the	Fifth	Avenue	district	.
他会	是	操作	向上	在	这	第五	大街	区	.

他会在第五大道一带活动。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] .

He	used	to	have	a	wife	.
他	用过的	到	有	一个	妻子	.

他以前有妻子。

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] [dɪ'vɔːrst] . - -

He	SAYS	he's	divorced	.	'	'
他	说道	他是	离婚	.	-	-

他说他已经离婚了。

[ləːb][ænd; ənd]['trævis] [lʊkt] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

Loeb	and	Travis	looked	each	at	the	other	significantly	.
勒布	和	特拉维斯	看起来	每个	在	这	其他	显著地	.

勒布和特拉维斯意味深长地对视了一眼。

``I [siː] , - - [sed] ['trævis] .

``I	see	,	'	'	said	Travis	.
``I	看	,	-	-	说	特拉维斯	.

“我明白了，”特拉维斯说。

``Neither [saɪd] ['wɒnts] ['skænd(ə)l] .
``Neither side wants scandal .
``Neither 边 想要 丑闻 .

双方都不希望出现丑闻。

[stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , [ðæt] - [gʊd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] . - -
Still , I think you're right , that Ganser's good for twenty thousand . ' '
仍然 , 我 思考 你是 正确的 , 那 - 好的 为了 二十 千 . - -

不过，我觉得你说得对，Ganser值两万。

``You [kæn; kən] [dʒʌdʒ] ['betər] ['æftər] [juːv] [felt] [hɪm; ɪm] , - - [rɪ'plaɪd] [ləːb] .
``You can judge better after you've felt him , ' ' replied Loeb .
``You 能 法官 更好的 后 你已经 毛毡 他 , - - 回复 勒布 .

“你感受过他之后就能更好地判断了，”勒布回答说。

- ['betər] [goʊ][æt; ət] [wʌns] .
``You'd better go at once .
- 更好的 去 在 一次 .

你最好马上走。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tɪp] [ðæt] - [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]
Give him the tip that Feuerstein's about to force him to produce his daughter
给 他 这 提示 那 - 关于 到 力量 他 到 生产 他的 女儿
[ɪn] [kɔːrt] .
in court .
在 法庭 .

告诉他，费尔斯坦即将强迫他把女儿带到法庭上来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
But you understand .
但 你 理解 .

但你明白的。

[traɪ][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bek] . - -
Try to induce him to go to Beck . ' '
尝试 到 诱导 他 到 去 到 贝克 . - -

想办法让他去贝克那里。

['trævis] [grɪnd] [ænd; ənd] [loʊbz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
Travis grinned and Loeb's eyes twinkled .
特拉维斯 咧嘴一笑 和 勒布氏 眼睛 闪烁 .

特拉维斯咧嘴一笑，勒布的眼睛闪闪发光。

``You [maɪt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [strɔːŋ] [ə'baʊt] - ['æktər] - [kreɪz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
``You might lay it on strong about Feuerstein's actor - craze for getting into the
``You 可能 躺 它 在 强的 关于 - 演员 - 狂热 为了 获得 进入 这
['pepərz] . - -
papers . ' '
文件 . - -

“你可以大肆渲染费尔斯坦对演员的狂热，说他想借此上报纸。”

- [ə; eɪ][grænd][aɪ'diːə] , - - [ɪk'skleɪmd] ['trævis] .
``That's a grand idea , ' ' exclaimed Travis .
- 一个 盛大 主意 , - - 惊呼 特拉维斯 .

“真是个好主意！”特拉维斯惊叹道。

``I [dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [sə'dʒest] ['eni] [sʌm; səm] [ɪf] [hiː; hi] [ə'griːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bek] .
``I don't think I'll suggest any sum if he agrees to go to Beck .
``I 不 思考 患病的 建议 任何 和 如果 他 同意 到 去 到 贝克 .

“如果他同意去贝克那里，我想我不会提出任何金额的建议。”

[bek] [kæn; kən] [get] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['lɔɪər]
Beck **can** **get** **at** **least** **five** **thousand** **more** **out** **of** **him** **than** **any** **other** **lawyer**
贝克 能 得到 在 至少 五 千 更多的 出去 的 他 比 任何 其他 律师
[ɪn] [taʊn] . - -
in **town** **.** **'** **'**
在 镇 . - -

贝克从他那里至少能拿到比镇上其他任何律师都多的五千美元。

- [ðə; ði] ['wʌndər] , - - [sed] [ləːb] .
``Beck's **the** **wonder** **,** **'** **'** **said** **Loeb** **.**
- 这 想知道 , - - 说 勒布 .

“贝克真是个奇迹，”勒布说道。

``LOEB [ænd; ənd] [bek] , - - [kə'rektɪd] ['trævis] [ɪn] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [toʊn] .
``LOEB **and** **Beck** **,** **'** **'** **corrected** **Travis** **in** **a** **flattering** **tone** **.**
``LOEB 和 贝克 , - - 已更正 特拉维斯 在 一个 奉承 语气 .

“是勒布和贝克，”特拉维斯用恭维的语气纠正道。

[ləːb] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Loeb **waved** **his** **hot** **,**
勒布 挥手 他的 热的 ,

勒布挥了挥他那火热的，

[fæt] [hed] ['dʒentli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kuːlɪŋ] [striːm] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
fat **head** **gently** **to** **and** **fro** **as** **if** **a** **pleasant** **cooling** **stream** **were** **being**
胖的 头 轻轻地 到 和 弗 作为 如果 一个 令人愉快的 冷却 溪流 是 存在
[pleɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
played **upon** **it** **.**
玩 之上 它 .

肥硕的脑袋轻轻地来回摆动，仿佛有一股清凉的溪流在它身上流淌。

``I [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] `pretty [gʊd] [nʌt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
``I **think** **I** **have** **got** **a** **`pretty** **good** **nut** **on** **me** **,**
``I 思考 我 有 得到 一个 `pretty 好的 坚果 在 我 ,

“我觉得我身上带着一颗相当不错的坚果，

- [æz; əz] [dʒɑːn] [el] . [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **as** **John** **L** **.** **used** **to** **say** **,** **'** **'** **he** **replied** **.**
- 作为 约翰 L . 用过的 到 说 , - - 他 回复 .

“就像约翰·L.常说的那样，”他回答道。

``I [θɪŋk] [aɪ] [duː] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] .
``I **think** **I** **do** **know** **a** **little** **about** **the** **law** **.**
``I 思考 我 做 知道 一个 小的 关于 这 法律 .

“我觉得我对法律略知一二。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['hʌs(ə)l] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] .
And **now** **hustle** **yourself** **,** **my** **boy** **.**
和 现在 努力奋斗 你自己 , 我的 男生 .

现在，孩子，赶紧行动起来吧。

[ðɪs] [keɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊʃt] .
This **case** **must** **be** **pushed** **.**
这 案件 必须 是 推动 .

这个案子必须推进。

[ðə; ði] [les] [taɪm] ['gænsɝ] [hæz; həz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] - - ['aʊər; ɑːr] ['klaɪənt] . - -
The **less** **time** **Ganser** **has** **to** **look** **about** **,** **the** **better** **for** **-** **-** **our** **client** **.** **'** **'**
这 较少的 时间 甘瑟 有 到 看 关于 , 这 更好的 为了 - - 我们的 客户 . - -

甘瑟四处奔波的时间越少，对我们的客户就越有利。

['trævis] [faʊnd] ['gænsɝ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] .

Travis	**found**	**Ganser**	**in**	**his**	**office**	**at**	**the**	**brewery**	**.**
特拉维斯	成立	甘瑟	在	他的	办公室	在	这	啤酒厂	.

特拉维斯在酿酒厂的办公室里找到了甘瑟。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

The	**old**	**man's**	**face**	**was**	**red**	**and**	**troubled**	**.**
这	老的	男人的	脸	曾是	红色的	和	麻烦	.

老人的脸涨得通红，满脸愁容。

- [kʌm] [ɑːn] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['gænsɝ] , - - [sed] ['trævis][wɪð; wɪθ] ['defərəns] .

``I've	**come**	**on**	**very**	**unpleasant**	**business**	**,**	**Mr**	**.**	**Ganser**	**,**	**'**	**'**	**said**	**Travis**	**with**	**deference**	**.**
-	来	在	非常	令人不快的	商业	,	先生	.	甘瑟	,	-	-	说	特拉维斯	和	尊重	.

“我此行来是处理一件非常不愉快的事情，甘瑟先生，”特拉维斯恭敬地说。

``As [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ləːb] , [lɪn] , ['levi] [ænd; ənd] [mə'kæfɝti] .

``As	**you**	**know**	**,**	**I**	**am**	**with**	**Loeb**	**,**	**Lynn**	**,**	**Levy**	**and**	**McCafferty**	**.**
``As	你	知道	,	我	是	和	勒布	,	林恩	,	征收	和	麦卡弗蒂	.

“如你所知，我和勒布、林恩、利维和麦卡弗蒂在一起。”

['aʊər; ɑːr]['klaɪənt] , ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] - - - -

Our	**client**	**,**	**Mr**	**.**	**Feuerstein**	**-**	**-**	**'**	**'**
我们的	客户	,	先生	.	费尔斯坦	-	-	-	-

我们的客户，Feuerstein 先生——”

['gænsɝ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˌæpə'plektɪk] .

Ganser	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**apoplectic**	**.**
甘瑟	跳跃	到	他的	脚	,	中风	.

甘瑟勃然大怒，猛地跳了起来。

``Get [aʊt] ! - -

``Get	**out**	**!**	**'**	**'**
``Get	出去	!	-	-

“滚出去！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ``I [dəunt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! - -

he	**shouted**	**,**	**``I**	**don't**	**speak**	**with**	**you**	**!**	**'**	**'**
他	喊叫	,	``I	不	说话	和	你	!	-	-

他喊道：“我不跟你说话！”

``As [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['mɪstər] . ['gænsɝ] , - - [sed] ['trævis] ['swɑːvli] ,

``As	**an**	**officer**	**of**	**the**	**court**	**,**	**Mr**	**.**	**Ganser**	**,**	**'**	**'**	**said**	**Travis**	**suavely**	**,**
``As	一个	官	的	这	法庭	,	先生	.	甘瑟	,	-	-	说	特拉维斯	温文尔雅	,

“作为一名法庭官员，甘瑟先生，”特拉维斯温和地说，

``it [ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

``it	**is**	**my**	**painful**	**duty**	**to**	**insist**	**upon**	**a**	**hearing**	**.**
``it	是	我的	痛苦	责任	到	坚持	之上	一个	听力	.

“坚持举行听证会是我的责任，虽然这让我感到痛苦。”

[wiː; wi]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][kɑːnt] [sɪ'lekt] ['aʊər; ɑːr]['klaɪənts] .

We	**lawyers**	**can't**	**select**	**our**	**clients**	**.**
我们	律师	不能	选择	我们的	客户	.

我们律师不能选择客户。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr][best][fɔːr; fər][ɔːl] ['kʌmər] .

We	**must**	**do**	**our**	**best**	**for**	**all**	**comers**	**.**
我们	必须	做	我们的	最好的	为了	全部	来者	.

我们必须尽全力对待所有来访者。

['aʊər; ɑːr][fɜːrm][hæz; həz][sent][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Our	**firm**	**has**	**sent**	**me**	**out**	**of**	**kindly**	**feeling**	**for**	**you**	**.**
我们的	公司	有	发送	我	出去	的	亲切地	感觉	为了	你	.

我公司派我来是出于对您的好意。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [men] [ʌv; əv]['fæməli] , [laɪk] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn]

We	are	all	men	of	family	,	like	yourself	,	and	,	when	the	case	was	forced	on
我们	是	全部	男人	的	家庭	,	喜欢	你自己	,	和	,	什么时候	这	案件	曾是	强制	在

[juː 'es] ,

us	,
我们	,

我们和你一样，都是有家室的人，而且，当这个案子强加在我们身上时，

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ʌv; əv]

we	at	once	tried	to	think	how	we	could	be	of	service	to	you	-	-	of
我们	在	一次	尝试	到	思考	如何	我们	可以	是	的	服务	到	你	-	-	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我们立刻开始思考如何才能为您效劳——当然，

[waɪl] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fʊl] ['liːg(ə)l]['duːti][baɪ]['aʊər; ɑːr]['klaɪənt] .

while	doing	our	full	legal	duty	by	our	client	.
尽管	正在做	我们的	满的	合法的	责任	经过	我们的	客户	.

同时，我们尽职尽责地履行了对客户的全部法律义务。

[aɪv] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] . - -

I've	come	in	the	hope	of	helping	you	to	avoid	the	disgrace	of	publicity	.	'	'
我已经	来	在	这	希望	的	帮助	你	到	避免	这	耻辱	的	宣传	.	-	-

我来此是希望能够帮助你避免因曝光而蒙受耻辱。

``Get [aʊt] ! - -

``Get	out	!	'	'
``Get	出去	!	-	-

“滚出去！”

[grauld] ['piːtər] .

growled	Peter	.
咆哮	彼得	.

彼得低吼道。

``I [noʊ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] - - [ðeə(r)] [ɔːl] [θiːvz] .

``I	know	lawyers	-	-	they're	all	thieves	.
``I	知道	律师	-	-	它们是	全部	窃贼	.

“我认识一些律师——他们都是小偷。”

[get] [aʊt] ! - -

Get	out	!	'	'
得到	出去	!	-	-

出去！ "

[bʌt; bət]['trævis] [nuː] [ðæt] ['piːtər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .

But	Travis	knew	that	Peter	wished	him	to	stay	.
但	特拉维斯	知道	那	彼得	希望	他	到	停留	.

但特拉维斯知道彼得希望他留下来。

``I ['niːdnt] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['klaɪənt] - - ['mɪstər] . ['fjuːɜ-ˌstiːn, 'fjuːɜ-ˌstaɪn] .

``I	needn't	enlarge	on	our	client	-	-	Mr	.	Feuerstein	.
``I	不必	放大	在	我们的	客户	-	-	先生	.	费尔斯坦	.

“我无需赘述我们的客户——费尔斯坦先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [æn; ən]['æktər] .

You	know	he's	an	actor	.
你	知道	他是	一个	演员	.

你知道他是个演员。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kreɪv] [ˌnoʊtə'raɪəti] .

You	know	how	they	crave	notoriety	.
你	知道	如何	他们	渴望	恶名	.

你知道他们有多渴望出名。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['iːgər] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt]

You	know	how	eager	the	newspapers	are	to	take	up	and	make	a	noise	about
你	知道	如何	渴望的	这	报纸	是	到	拿	向上	和	制作	一个	噪音	关于

['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . - -

matters	of	this	kind	.	'	'
事情	的	这	种类	.	-	-

你知道报纸有多热衷于报道这类事情，并大肆渲染。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] .

Peter	was	sweating	profusely	,	and	had	to	seat	himself	.
彼得	曾是	出汗	大量地	,	和	有	到	座位	他自己	.

彼得汗流浃背，不得不坐下。

- [aʊt'reɪdʒəs] ! - -

``It's	outrageous	!	'	'
-	令人愤慨	!	-	-

“太离谱了！”

[hiː; hi] [groʊn] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

he	groaned	in	German	.
他	呻吟	在	德语	.

他用德语呻吟了一声。

``Feuerstein [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [brɔːt] ['ɪntuː] [kɔːrt] [æt; ət]

``Feuerstein	has	ordered	us	to	have	your	daughter	brought	into	court	at
``Feuerstein	有	订购	我们	到	有	你的	女儿	带来	进入	法庭	在

[wʌns] - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

once	-	-	to	-	morrow	.
一次	-	-	到	-	明天	.

“费尔斯坦法官命令我们立即——明天——将你的女儿带到法庭。

['hiːz] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ʃiːz] [wel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['liːg(ə)l][eɪdʒ] .

He's	your	daughter's	lawful	husband	and	she's	well	beyond	the	legal	age	.
他是	你的	女儿的	合法的	丈夫	和	她是	出色地	超过	这	合法的	年龄	.

他是你女儿的合法丈夫，而她早已过了法定结婚年龄。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [kɑːnt] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

Of	course	,	he	can't	compel	her	to	live	with	him	or	you	to	support	him	.
的	课程	,	他	不能	迫使	她	到	居住	和	他	或者	你	到	支持	他	.

当然，他不能强迫她和他一起生活，也不能强迫你养活他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [fɔːrs] [ðə; ði] [kɔːrts] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['pʌblɪkli] .

But	he	can	force	the	courts	to	inquire	publicly	.
但	他	能	力量	这	法院	到	查询	公开	.

但他可以迫使法院公开调查。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [wiːl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][ɔːr][ðə; ði] [pres] ,

And	I'm	sorry	to	say	we'll	not	be	able	to	restrain	him	or	the	press	,
和	我是	对不起	到	说	出色地	不是	是	有能力的	到	抑制	他	或者	这	按	,

很遗憾，我们既无法约束他，也无法约束媒体。

[wʌns] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] ['roʊlɪŋ] . - -

once	he	gets	the	ball	to	rolling	.	'	'
一次	他	获得	这	球	到	滚动	.	-	-

一旦他把事情办妥了。

['piːtər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tʌnz] ['hevi] .

Peter	**felt**	**it**	**rolling**	**over**	**him**	**,**	**tons**	**heavy**	**.**
彼得	毛毡	它	滚动	超过	他	,	吨	重的	.

彼得感觉它像千斤重物一样压在他身上。

``What [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? - -

``What	**you**	**talk**	**about**	**?**	**'**	**'**
``What	你	讲话	关于	?	-	-

你们在聊什么?

[hiː; hi] [sed] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [bʌt; bət] ['iːgər] .

he	**said**	**,**	**on**	**his**	**guard**	**but**	**eager**	**.**
他	说	,	在	他的	警卫	但	渴望的	.

他带着戒备但又渴望的语气说道。

- [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] ['ɑːnɪst] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [leɪd] ['oʊpən][tuː; tə] [ə'tæk] ,

``It's	**an**	**outrage**	**that**	**honest**	**men**	**should**	**be**	**thus**	**laid**	**open**	**to**	**attack**	**,**
-	一个	暴行	那	诚实的	男人	应该	是	因此	铺设	打开	到	攻击	,

“正直的人竟然如此轻易地遭受攻击，这简直令人愤慨。”

- - [kən'tɪnjuːd] ['trævis][ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊn] .

'	**'**	**continued**	**Travis**	**in**	**a**	**sympathetic**	**tone**	**.**
-	-	持续	特拉维斯	在	一个	交感神经	语气	.

特拉维斯继续用同情的语气说道。

``But [ɪf] [ðə; ðiː] [lɔː] [pə'mɪts] [ðiːz] ['autreɪʤz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [prə'vaɪdz] ['remədiz] .

``But	**if**	**the**	**law**	**permits**	**these**	**outrages**	**,**	**it**	**also**	**provides**	**remedies**	**.**
``But	如果	这	法律	许可证	这些	暴行	,	它	还	提供	补救措施	.

“但是，如果法律允许这些暴行，它也提供了补救措施。”

[jʊr; jər] ['dɔtɚz] [mɪs'teɪk] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ]

Your	**daughter's**	**mistake**	**may**	**cost**	**you**	**a**	**little**	**something**	**,**	**but**	**there**	**need**	**be**	**no**
你的	女儿的	错误	可能	成本	你	一个	小的	某物	,	但	那里	需要	是	不

['skænd(ə)l] . - -

scandal	**.**	**'**	**'**
丑闻	.	-	-

你女儿的错误或许会让你损失一些钱，但不必闹得人尽皆知。

``What [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? - - [æskt] ['gænsɚ] .

``What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**?**	**'**	**'**	**asked**	**Ganser**	**.**
``What	做	你	意思是	经过	那	?	-	-	问	甘瑟	.

“你这话是什么意思？”甘瑟问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻宝猎人(The Fortune Hunter)
第4/7页

``Really , [aɪv] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , ['mɪstər] . ['gænsɚ] .
``Really , I've talked too much already , Mr . Ganser .
``Really , 我已经 谈话 也 很多 已经 , 先生 . 甘瑟 .

“真的，我已经说得太多了，甘瑟先生。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [aɪm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['mɪstər] . ['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] .
I almost forgot , for the moment , that I'm representing Mr . Feuerstein .
我 几乎 忘了 , 为了 这 片刻 , 那 我是 代表 先生 . 费尔斯坦 .

我差点一时忘记，我代表的是费尔斯坦先生。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [frendz] ,
But , as between friends ,
但 , 作为 之间 朋友们 ,

但是，就像朋友之间那样，

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [dɪ'vɔːrs] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] - - [ə; eɪ][fɜːrm] [ðæt] [ɪz]['repjətəb(ə)l]
I'd advise you to go to some good divorce lawyers - - a firm that is reputable
ID 建议 你 到 去 到 一些 好的 离婚 律师 - - 一个 公司 那 是 信誉良好的
[bʌt; bət] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
but understands the ins and outs of the business ,
但 明白 这 保险 和 出局 的 这 商业 ,

我建议你去找一些好的离婚律师——一家信誉良好且了解这行运作内幕的律师事务所。

[sʌm; səm][fɜːrm] [laɪk] [bek] [ænd; ənd] [braʊn] .
some firm like Beck and Brown .
一些 公司 喜欢 贝克 和 棕色的 .

一些公司，比如贝克和布朗公司。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] . - -
They can tell you exactly what to do . ' '
他们 能 告诉 你 确切地 什么 到 做 . - -

他们可以告诉你具体该怎么做。

['gænsɚ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ``friend - - [sə'spɪʃəsli] [bʌt; bət] ['kredjuləsli] .
Ganser regarded his ``friend ' ' suspiciously but credulously .
甘瑟 认为 他的 ``friend - - 可疑地 但 轻信地 .

甘瑟对他的“朋友”既怀疑又轻信。

- [siː] , - - [hiː; hi] [sed] .
``I'll see , ' ' he said .
- 看 , - - 他 说 .

“我看看吧，”他说。

``But [aɪ][wəʊnt] [peɪ] [ə; eɪ] [sent] . - -
``But I won't pay a cent . ' '
``But 我 惯于 支付 一个 中心 . - -

但我一分钱也不会付。

``Right [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] !
``Right you are , sir !
``Right 你 是 , 先生 !

“您说得对，先生！”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] .
And there may be a way out of it without paying .
和 那里 可能 是 一个 方式 出去 的 它 没有 付费 .

或许有办法不用花钱就能解决这个问题。

[bʌt; bət] [bek] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . - -
But **Beck** **can** **tell** **you** **.** **'** **'**
但 贝克 能 告诉 你 . - -

但贝克可以告诉你。

['trævis] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ðen] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]
Travis **made** **a** **motion** **toward** **the** **inside** **pocket** **of** **his** **coat** **,** **then** **pretended** **to**
特拉维斯 制成 一个 运动 朝向 这 里面 口袋 的 他的 外套 , 然后 假装 到
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
change **his** **mind** **.**
改变 他的 头脑 .

特拉维斯朝外套内袋做了个手势，然后假装改变主意。

``I [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [ɑːn][juː; jʊ] , - - [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
``I **came** **here** **to** **serve** **the** **papers** **on** **you** **,** **'** **'** **he** **said** **apologetically** **.**
``I 来了 这里 到 服务 这 文件 在 你 , - - 他 说 带着歉意地 .

“我来这里是给你送达文件，”他歉意地说。

``But [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [meɪk] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] ['eni]
``But **I'll** **take** **the** **responsibility** **of** **delaying** **-** **-** **it** **can't** **make** **Feuerstein** **any**
``But 患病的 拿 这 责任 的 延迟 - - 它 不能 制作 费尔斯坦 任何
[les] ['mærɪd] ,
less **married** **,**
较少的 已婚 ,

“但我会承担拖延的责任——但这并不能让费尔斯坦的婚姻状况变得不那么糟糕。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔtɜz] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɜz] [ker] .
and **your** **daughter's** **certainly** **safe** **in** **her** **father's** **care** **.**
和 你的 女儿的 当然 安全的 在 她 父亲的 关心 .

你女儿在她父亲的照顾下肯定很安全。

[aɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [juːl] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [step] . - -
I'll **wait** **in** **the** **hope** **that** **YOU'LL** **take** **the** **first** **step** **.** **'** **'**
患病的 等待 在 这 希望 那 你会 拿 这 第一的 步 . - -

我会耐心等待，希望你能迈出第一步。

['gænsɜ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔjɜz, 'lɔɪɜz] - - ['fɪʃər] , ['wɪndɪʃ] [ænd; ənd]
Ganser **lost** **no** **time** **in** **going** **to** **his** **own** **lawyers** **-** **-** **Fisher** **,** **Windisch** **and**
甘瑟 丢失的 不 时间 在 去 到 他的 自己的 律师 - - 费舍尔 , 温迪施 和
['kɑːrtɜɪt] ,
Carteret **,**
卡特雷特 ,

甘瑟立即联系了自己的律师——费舍尔、温迪施和卡特雷特律师事务所。

[ɪn][ðə; ðɪ]['poʊst(ə)l] ['telɪgræf] ['bɪldɪŋ] .
in **the** **Postal** **Telegraph** **Building** **.**
在 这 邮政 电报 建筑 .

在邮政电报大楼内。

[hiː; hi][toʊld] ['wɪndɪʃ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] .
He **told** **Windisch** **the** **whole** **story** **.**
他 讲述 温迪施 这 所有的 故事 .

他把整个故事都告诉了温迪施。

``And , - - [hiː; hi] ['endɪd] , - [gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ræskl] .
``And** **,** **'** **'** **he** **ended** **,** **``I've **got** **a** **detective** **looking** **up** **the** **rascal** **.**
``And , - - 他 结束 , - 得到 一个 侦探 寻找 向上 这 恶棍 .

“而且，”他最后说道，“我已经派了一名侦探去调查这个恶棍。”

['hiːz] [ə; eɪ] [retʃ] - - [ə; eɪ] [blæk] [retʃ] . - -
He's **a** **wretch** **-** **-** **a** **black** **wretch** **.** **'** **'**
他是 一个 可怜虫 - - 一个 黑色的 可怜虫 . - -

他是个恶棍——一个彻头彻尾的恶棍。

``We [kɑ:nt] [teɪk] [jʊr; jər] [keɪs] , ['mɪstər] . ['gænsɝ] , - - [sed] ['wɪndɪʃ] .
``We can't take your case , Mr . Ganser , ' ' said Windisch .
``We 不能 拿 你的 案件 , 先生 . 甘瑟 , - - 说 温迪施 .

“我们不能受理您的案件，甘瑟先生，”温迪施说。

- ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn] .
``It's wholly out of our line .
- 完全 出去 的 我们的 线 .

“这完全超出了我们的职权范围。”

[wi:; wi] [dəunt] [du:] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
We don't do that kind of work .
我们 不 做 那 种类 的 工作 .

我们不做那种工作。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [bek] [ænd; ənd] [braʊn] [wɜ:r; wər] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] .
I should say Beck and Brown were your people .
我 应该 说 贝克 和 棕色的 是 你的 人们 .

我应该说，贝克和布朗才是你们的人。

[ðeɪ] [stænd] [wel] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [trɪks] . - -
They stand well , and at the same time they know all the tricks . ' '
他们 站立 出色地 , 和 在 这 相同的 时间 他们 知道 全部 这 技巧 . - -

他们站得稳，同时又深谙各种技巧。

``But [ðeɪ] [meɪ] [pleɪ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [trɪks] . - -
``But they may play me the tricks . ' '
``But 他们 可能 玩 我 这 技巧 . - -

“但他们可能会耍花招。”

``I [θɪŋk] [nɑ:t] .
``I think not .
``I 思考 不是 .

我不这么认为。

[ðeɪ] [stænd] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] . - -
They stand well at the bar . ' '
他们 站立 出色地 在 这 酒吧 . - -

他们在酒吧里站得很稳。

``Yes , [jes] , - - [sniəd] ['pi:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [pə'laɪt] ,
``Yes , yes , ' ' sneered Peter , who was never polite ,
``Yes , 是的 , - - 冷笑 彼得 , WHO 曾是 绝不 有礼貌的 ,

“是是是，”彼得冷笑道，他向来缺乏礼貌。

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [in'sʌltiŋli] [fræŋk] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [peɪ] .
was always insultingly frank to any one who served him for pay .
曾是 总是 侮辱性的 坦率 到 任何 一 WHO 服务 他 为了 支付 .

他总是对任何付钱给他的人出言不逊，言语粗鲁无礼。

``I [noʊ] [ðæt] [bɑ:r] . - -
``I know that bar . ' '
``I 知道 那 酒吧 . - -

“我知道那家酒吧。”

``Well , ['mɪstər] . ['gænsɝ] , - - [rɪ'plaɪd] ['wɪndɪʃ] , ['æŋgri] [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:lmoʊst]
``Well , Mr . Ganser , ' ' replied Windisch , angry but willing to take almost
``Well , 先生 . 甘瑟 , - - 回复 温迪施 , 生气的 但 愿意的 到 拿 几乎
['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['klaɪənt] ,
anything from a rich client ,
任何事物 从 一个 富有的 客户 ,

“好吧，甘瑟先生，”温迪施回答道，他虽然生气，但愿意接受富有的客户提出的几乎任何条件。

``I [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
``I guess you can look out for yourself .
``I 猜测 你 能 看 出去 为了 你自己 .

我想你应该能照顾好自己。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒər] , [wʌns] [juː; jʊ] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [streɪt] [kɔːrs] [ʌv; əv]
Of course there's always danger , once you get outside the straight course of
的 课程 有 总是 危险 , 一次 你 得到 外部 这 直的 课程 的
['dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

当然，一旦脱离了正当的司法程序，危险总是存在的。

[æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [noʊ] [pʌb'lɪsəti] ? - -
As I understand it , your main point is no publicity ? ' '
作为 我 理解 它 , 你的 主要的 观点 是 不 宣传 ? - -

我的理解是，你的主要观点是不要进行宣传?

- [raɪt] , - - [rɪ'plaɪd] ['gænsɚ] .
``That's right , ' ' replied Ganser .
- 正确的 , - - 回复 甘瑟 .

“没错，”甘瑟回答道。

``No ['njuːzˌpeɪpəz] - - [noʊ] ['traɪəl] . - -
``No newspapers - - no trial . ' '
``No 报纸 - - 不 审判 . - -

“没有报纸，就没有审判。”

``Then [bek] [ænd; ənd] [braʊn] . [draɪv] [æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
``Then Beck and Brown . Drive as close a bargain as you can .
``Then 贝克 和 棕色的 . 驾驶 作为 关闭 一个 便宜货 作为 你 能 .

“然后是贝克和布朗。尽可能地争取最优惠的价格。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [aɪm] [ə'freɪd] . - -
But you'll have to give up a few thousands , I'm afraid . ' '
但 你会 有 到 给 向上 一个 很少 数千 , 我是 害怕的 . - -

但恐怕你得为此付出几千块钱。

['gænsɚ] [went] ['oʊvər] ['ɪntuː] ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [bek] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
Ganser went over into Nassau Street and found Beck in his office .
甘瑟 去 超过 进入 拿骚 街道 和 成立 贝克 在 他的 办公室 .

甘瑟走到拿骚街，发现贝克正在办公室里。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] [ˌmis'gɪvɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [liːn] [mæn] [wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz]
He gazed with melancholy misgivings at this lean man with hair and whiskers
他 凝视 和 忧郁 疑虑 在 这 倾斜 男人 和 头发 和 胡须
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [blæk] .
of a lifeless black .
的 一个 无生命 黑色的 .

他带着忧郁的疑虑凝视着这个瘦削的男人，他的头发和胡须都是毫无生气的黑色。

[bek] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [stɑːrvd] [blæk] ['spaɪdər] , [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
Beck suggested a starved black spider , especially when you were looking into his
贝克 建议 一个 饥饿 黑色的 蜘蛛 , 尤其 什么时候 你 是 寻找 进入 他的
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

贝克建议说，一只饥饿的黑蜘蛛，尤其是在你看着他冰冷的脸庞时。

[ə'mjuːzd] , [mə'lɪgnənt] [blæk] [aɪz] .
amused , malignant black eyes .
觉得好笑 , 恶性 黑色的 眼睛 .

带着戏谑和恶意的黑眼睛。

[hiː; hi] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['bruːər] ,

He	made	short	work	of	the	guileless	brewer	,
他	制成	短的	工作	的	这	朴实	酿酒师	,

他很快就制服了那个天真的酿酒师。

[huː] [wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [meʃiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] .

who	was	dazed	and	frightened	by	the	meshes	in	which	he	was	enveloped	.
WHO	曾是	茫然	和	害怕	经过	这	网格	在	哪个	他	曾是	被包裹	.

他被网子包裹着，感到茫然和恐惧。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['spektər] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [wɪtʃ] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] [krɑːft] [kept] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Staring	at	the	horrid	specter	of	publicity	which	these	men	of	craft	kept	before	him	,
凝视	在	这	可怕的	幽灵	的	宣传	哪个	这些	男人	的	工艺	保留	前	他	,

他凝视着这些老练的骗子们在他面前摆放的可怕的宣传幽灵，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['vɪgərəsli] ['proʊtest] [ə'genst] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] .

he	could	not	vigorously	protest	against	extortion	.
他	可以	不是	大力	反对	反对	勒索	.

他无法强烈抗议勒索行为。

[bek] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['lɪmɪt] .

Beck	discovered	that	twenty	thousand	was	his	fighting	limit	.
贝克	发现	那	二十	千	曾是	他的	斗争	限制	.

贝克发现两万是他战斗的极限。

``Leave [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hændz] , - - [sed] [bek] .

``Leave	the	matter	entirely	in	our	hands	,	'	'	said	Beck	.
``Leave	这	事情	完全	在	我们的	双手	,	-	-	说	贝克	.

贝克说："这件事完全交给我们处理。"

- [meɪk] [ðə; ði] [best] ['bɑːrgən] [wiː; wi] [kæn; kən] .

``We'll	make	the	best	bargain	we	can	.
-	制作	这	最好的	便宜货	我们	能	.

"我们会尽力争取最好的交易。"

[bʌt; bət] ['fjuːɜ˞ˌstiːn, 'fjuːɜ˞ˌstaɪn] [hæz; həz] [ʃruːd] ['lɔjɜ˞z, 'lɔɪɜ˞z] - - [nʌn] ['betər] .

But	Feuerstein	has	shrewd	lawyers	-	-	none	better	.
但	费尔斯坦	有	精明	律师	-	-	没有任何	更好的	.

但费尔斯坦拥有精明强干的律师——无人能出其右。

[ðæt] [mæn] [ləːb] - - - - [bek] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

That	man	Loeb	-	-	'	'	Beck	threw	up	his	arms	.
那	男人	勒布	-	-	-	-	贝克	扔	向上	他的	武器	.

"那个勒布——"贝克举起了双臂。

``Of [kɔːrs] , - - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ``I [hæd; həd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['lɪmɪt] .

``Of	course	,	'	'	he	continued	,	``I	had	to	know	your	limit	.
``Of	课程	,	-	-	他	持续	,	``I	有	到	知道	你的	限制	.

"当然，"他继续说道，"我必须知道你的极限。"

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] [tʃiːp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . - -

I'll	try	to	make	the	business	as	cheap	for	you	as	possible	.	'	'
患病的	尝试	到	制作	这	商业	作为	便宜的	为了	你	作为	可能的	.	-	-

我会尽力帮你把成本降到最低。

``Put - [ɪm] [ɔːf] , - - [sed] ['gænsɜ˞] .

``Put	'	em	off	,	'	'	said	Ganser	.
``Put	-	呃	离开	,	-	-	说	甘瑟	.

"把他们打发走，"甘瑟说。

``My ['liːnəz] [sɪk] . - -
``My Lena's sick . ' '
``My 莉娜的 生病的 . - -

“我女儿莉娜病了。”

[hɪz; ɪz] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] - [pæst] , [wɪtʃ]
His real reason was his hopes from the reports on Feuerstein's past , which
他的 真实的 原因 曾是 他的 希望 从 这 报告 在 - 过去的 , 哪个
[hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [meɪk] .
his detective would make .
他的 侦探 会 制作 .

他真正的理由是希望从他的侦探撰写的有关费尔斯坦过去的报告中得到一些线索。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [bek] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
But he thought it was not necessary to tell Beck about the detective .
但 他 想法 它 曾是 不是 必要的 到 告诉 贝克 关于 这 侦探 .

但他认为没有必要告诉贝克关于侦探的事。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

['trædʒədi] [ɪn] ['tɔmpkinz] [skwer]
TRAGEDY IN TOMPKINS SQUARE
悲剧 在 汤普金斯 正方形

汤普金斯广场的悲剧

['æftər] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['trævis] ,
After another talk with Travis ,
后 其他 讲话 和 特拉维斯 ,

与特拉维斯再次交谈后，

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['hɪldə] [ɪn'taɪərli] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]
Feuerstein decided that he must give up Hilda entirely until this affair with
费尔斯坦 决定 那 他 必须 给 向上 希尔达 完全 直到 这 事务 和
[ðə; ði] [wʌz; wəz] ['setld] .
the Gansers was settled .
这 甘瑟斯 曾是 定居 .

费尔斯坦决定，在与甘瑟家族的这段婚外情解决之前，他必须彻底放弃希尔达。

['æftərwərd] - - [wel] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [faɪv]
Afterward - - well , there would be time to decide when he had his five
之后 - - 出色地 , 那里 会 是 时间 到 决定 什么时候 他 有 他的 五
['θaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

之后——嗯，他有时间决定什么时候攒够五千块钱。

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [noʊt] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['tɔmpkinz] [skwer] [ɑːn] ['fraɪdeɪ]
He sent her a note , asking her to meet him in Tompkins Square on Friday
他 发送 她 一个 笔记 , 问 她 到 见面 他 在 汤普金斯 正方形 在 星期五
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他给她发了一张便条，约她周五晚上在汤普金斯广场见面。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['kerfəli] [prɪ'perd] [hɪm'self] .
That afternoon he carefully prepared himself .
那 下午 他 小心 准备 他自己 .

那天下午他仔细地做了准备。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

He	resolved	that	the	scene	between	her	and	him	should	be	,
他	已解决	那	这	场景	之间	她	和	他	应该	是	,

他决定，他和她之间的那场戏应该是这样的：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

so	far	as	his	part	was	concerned	,
所以	远的	作为	他的	部分	曾是	担心的	,

就他而言，

[ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

a	masterpiece	of	that	art	of	which	he	knew	himself	to	be	one	of	the
一个	杰作	的	那	艺术	的	哪个	他	知道	他自己	到	是	一	的	这

[ˈgretɪst] [ˈlɪvɪŋ] [ɪksˈpəʊnənts] .

greatest	living	exponents	.
最	活的	指数	.

这是他自认为最伟大的在世艺术家之一的杰作。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈelɪgənt] [ˈlæŋgər] [hæd; həd] [priˈventid] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

Only	his	own	elegant	languor	had	prevented	the	universal	recognition	of	this
仅有的	他的	自己的	优雅的	倦怠	有	阻止	这	普遍的	认出	的	这

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv] [prəˈfeʃənl] [ænd; ənd][ðə; ði] [viːˈnæləti] [ʌv; əv] [ˈkrɪtɪks]

and	his	triumph	over	the	envy	of	professionals	and	the	venality	of	critics
和	他的	胜利	超过	这	嫉妒	的	专业人士	和	这	贪婪	的	评论家

.

:

.

只有他那优雅的慵懒才阻止了这一点被普遍认可，也阻止了他战胜专业人士的嫉妒和评论家的贪婪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt] [naɪt] [ɪn] [ˈtɔmpkinz] [skwer] , [ænd; ənd] [ˈhɪldə] , [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

It	was	a	concert	night	in	Tompkins	Square	,	and	Hilda	,	off	from	her
它	曾是	一个	音乐会	夜晚	在	汤普金斯	正方形	,	和	希尔达	,	离开	从	她

[wɜːrk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,

work	for	an	hour	,
工作	为了	一个	小时	,

那天晚上汤普金斯广场有一场音乐会，希尔达趁着休息时间，从工作岗位上抽出一个小时去听了音乐会。

[keɪm] [əˈloʊn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

came	alone	through	the	crowds	to	meet	him	.
来了	独自的	通过	这	人群	到	见面	他	.

他独自一人穿过人群去见他。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

She	made	no	effort	to	control	the	delight	in	her	eyes	and	in	her	voice	.
她	制成	不	努力	到	控制	这	喜	在	她	眼睛	和	在	她	嗓音	.

她丝毫没有掩饰眼中和声音中的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

She	loved	him	;	he	loved	her	.
她	喜爱	他	;	他	喜爱	她	.

她爱他，他也爱她。

[waɪ] [səˈpres] [ænd; ənd][dɪˈnaɪ] ?

Why	suppress	and	deny	?
为什么	压制	和	否定	?

为什么要压制和否认？

[waɪ] [nɑːt] [ˈglɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [truːθ] ?

Why	not	glory	in	the	glorious	truth	?
为什么	不是	荣耀	在	这	辉煌	真相	?

为什么不为这荣耀的真理而欢欣鼓舞呢？

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːŋkwest] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]

She	loved	him	,	not	because	he	was	her	conquest	,	but	because	she
她	喜爱	他	,	不是	因为	他	曾是	她	征服	,	但	因为	她

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

was	his	.
曾是	他的	.

她爱他，不是因为他征服了她，而是因为她属于他。

['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] ``act - - [ðæt] [hiː; hi] ['berli]

Mr	.	Feuerstein	was	so	absorbed	in	his	impending	``act	'	'	that	he	barely
先生	.	费尔斯坦	曾是	所以	吸收	在	他的	即将到来的	``act	-	-	那	他	仅仅

['noʊtɪd] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] ['ʌtərli] [ɪn] [lʌv] - - [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

noted	how	pretty	she	was	and	how	utterly	in	love	-	-	what	was	there
著名的	如何	漂亮的	她	曾是	和	如何	完全地	在	爱	-	-	什么	曾是	那里

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

remarkable	in	a	woman	being	in	love	with	him	?
卓越	在	一个	女士	存在	在	爱	和	他	?

费尔斯坦先生全神贯注于即将进行的“表演”，几乎没有注意到她有多漂亮，以及她有多么爱他——一个女人爱上他有什么了不起的呢?

``The ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

``The	women	are	all	crazy	about	me	,
``The	女性	是	全部	疯狂的	关于	我	,

“女人们都为我着迷，”

- - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['kɑːment] [wenˈevər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['tʃænst] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	'	was	his	inward	comment	whenever	a	woman	chanced	to	glance	at	him	.
-	-	曾是	他的	向内	评论	每当	一个	女士	偶然	到	瞥一眼	在	他	.

每当有女人偶然瞥他一眼时，他都会在心里嘀咕。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['hɪldəz] [hænd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] , ['jɜːrnɪŋ] ['meləŋkɑːli] .

As	he	took	Hilda's	hand	he	gave	her	a	look	of	intense	,	yearning	melancholy
作为	他	采取	希尔达的	手	他	给予	她	一个	看	的	激烈的	,	渴望	忧郁

.

:
.

他握住希尔达的手，眼神中充满了深沉、渴望的忧郁。

[hiː; hi] [said] ['diːpli] .

He	sighed	deeply	.
他	叹了口气	深	.

他深深地叹了口气。

``Let [ˌjuː 'es][goʊ][əˈpɑːrt] , - - [hiː; hi] [sed] .

``Let	us	go	apart	,	'	'	he	said	.
``Let	我们	去	除	,	-	-	他	说	.

“我们分开吧，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['gluːmɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [said] [əˈgen] .

Then	he	glanced	gloomily	round	and	sighed	again	.
然后	他	瞥了一眼	阴郁地	圆形的	和	叹了口气	再次	.

然后他阴郁地环顾四周，又叹了口气。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] .

They	seated	themselves	on	a	bench	far	away	from	the	music	and	the	crowds	.
他们	坐着	他们自己	在	一个	长椅	远的	离开	从	这	音乐	和	这	人群	.

他们坐在远离音乐和人群的长椅上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [bʌt; bət] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [diːp] [saɪ] .

He	did	not	speak	but	repeated	his	deep	sigh	.
他	做过	不是	说话	但	重复	他的	深的	叹	.

他没有说话，只是再次深深地叹了口气。

``Has [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] , [dɪr] ? - -
``Has it made you worse to come , dear ? ' '
``Has 它 制成 你 更糟 到 来 , 亲爱的 ? - -

“亲爱的，你的情况变得更糟了吗？”

['hɪldə] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
Hilda asked anxiously .
希尔达 问 焦虑地 .

希尔达焦急地问道。

``Are [juː; jʊ] [sɪk] ? - -
``Are you sick ? ' '
``Are 你 生病的 ? - -

你生病了吗?

``Sick ? - -
``Sick ? ' '
``Sick ? - -

“生病了吗？”

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
he said in a hollow voice .
他 说 在 一个 空洞的 嗓音 .

他用空洞的声音说道。

``My [soʊl] [ɪz] [sɪk] - - ['daɪɪŋ] .
``My soul is sick - - dying .
``My 灵魂 是 生病的 - - 垂死 .

我的灵魂病了——快要死了。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[maɪ][gɑːd] ! - -
My God ! ' '
我的 上帝 ! - -

我的上帝！ "

[æn; ən] [ɪm'presɪv] [pɔːz] .
An impressive pause .
一个 感人的 暂停 .

令人印象深刻的停顿。

``Ah , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] - - [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn] [ðiːz]
``Ah , child , you do not know what suffering is - - you who have lived only in these
``Ah , 孩子 , 你 做 不是 知道 什么 痛苦 是 - - 你 WHO 有 居住地 仅有的 在 这些
['sɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,

“啊，孩子，你不知道什么是苦难——你只生活在这些简单的……”

['hʌmb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] . - -
humble surroundings . ' '
谦逊的 周围环境 . - -

环境简陋。

['hɪldə] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
Hilda was trembling with apprehension .
希尔达 曾是 发抖 和 忧虑 .

希尔达忧心忡忡，浑身颤抖。

``What [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [kɑːrl] ?
``What is it , Carl ?
``What 是 它 , 卡尔 ?

“什么事，卡尔？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .
You can tell me .
你 能 告诉 我 .

你可以告诉我。

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . - -
Let me help you bear it . ' '
让 我 帮助 你 熊 它 . - -

让我来帮你承受这一切吧。

``No ! [noʊ] !
``No ! no !
``No ! 不 !

“不！不！”

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .
I must bear it alone .
我 必须 熊 它 独自的 .

我必须独自承受这一切。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] .
I must take my dark shadow from your young life .
我 必须 拿 我的 黑暗的 阴影 从 你的 年轻的 生活 .

我必须将我的阴影从你年轻的生命中抹去。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .
I ought not to have come .
我 应该 不是 到 有 来 .

我真不该来的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fled] .
I should have fled .
我 应该 有 逃亡 .

我当时应该逃走的。

[bʌt; bət] [lʌv] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] . - -
But love makes me a coward . ' '
但 爱 制作 我 一个 懦夫 . - -

但爱情让我变成了懦夫。

``But [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [kɑːrl] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
``But I love you , Carl , ' ' she said gently .
``But 我 爱 你 , 卡尔 , - - 她 说 轻轻地 .

“但我爱你，卡尔，”她温柔地说。

``And [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] - - ['dredfəli] , ['dredfəli] ! - -
``And I have missed you - - dreadfully , dreadfully ! ' '
``And 我 有 错过 你 - - 极其糟糕 , 极其糟糕 ! - -

“我非常非常想念你！”

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪldli] .
He rolled his eyes wildly .
他 滚动 他的 眼睛 疯狂地 .

他疯狂地翻了个白眼。

``You ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ! - -
``You torture me ! ' '
``You 酷刑 我 ! - -

“你折磨我！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [klʌtʃ] .

he	exclaimed	,	seizing	her	hand	in	a	dead	man's	clutch	.
他	惊呼	,	抓住	她	手	在	一个	死的	男人的	离合器	.

他惊呼一声，一把抓住她的手，那手仿佛来自死者。

``How [kæn; kən][aɪ] [spiːk] ? - -

``How	CAN	I	speak	?	'	'
``How	能	我	说话	?	-	-

我该如何说话?

[ˈhɪldəz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

Hilda's	heart	seemed	to	stand	still	.
希尔达的	心	似乎	到	站立	仍然	.

希尔达的心跳仿佛停止了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

She	was	pale	to	the	lips	,	and	he	could	see	,	even	in	the	darkness	,
她	曾是	苍白	到	这	嘴唇	,	和	他	可以	看	,	甚至	在	这	黑暗	,

她的嘴唇苍白，即使在黑暗中，他也能看到。

[hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] [ænd; ənd]['stɑːrt(ə)l] .

her	eyes	grow	and	startle	.
她	眼睛	生长	和	惊吓	.

她瞪大了眼睛，吓了一跳。

``What [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? - -

``What	is	it	?	'	'
``What	是	它	?	-	-

“那是什么？”

[ʃiː; ʃi] - .

she	murrmured	.
她	-	.

她低声说道。

``You [noʊ] [aɪ] - - [kæn; kən] [ber] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - -

``You	know	I	-	-	can	bear	anything	for	you	.	'	'
``You	知道	我	-	-	能	熊	任何事物	为了	你	.	-	-

“你知道我——可以为你忍受任何事。”

``Not [ðæt] [toʊn] , - - [hiː; hi] [groʊn] .

``Not	that	tone	,	'	'	he	groaned	.
``Not	那	语气	,	-	-	他	呻吟	.

“别用那种语气，”他呻吟道。

``Reproach [ˌem ˈiː] !

``Reproach	me	!
``Reproach	我	!

“责备我吧！”

[rɪˈvaɪl] [ˌem ˈiː] !

Revile	me	!
唾骂	我	!

辱骂我吧!

[biː; bi] [hɑːrʃ] , ['skɔːnf(ə)l] - - [bʌt; bət][nɑːt] [ðoʊz] ['tendər] ['æksənts] . - -

Be	harsh	,	scornful	-	-	but	not	those	tender	accents	.	'	'
是	残酷的	,	轻蔑的	-	-	但	不是	那些	投标	口音	.	-	-

要严厉、要轻蔑——但不要带着那种温柔的语气。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [bɪˈkʌm] [koʊld][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	felt	her	hand	become	cold	and	he	saw	terror	in	her	eyes	.
他	毛毡	她	手	变得	寒冷的	和	他	锯	恐怖	在	她	眼睛	.

他感觉到她的手变得冰冷，并且看到了她眼中的恐惧。

``Forgive [ˌem 'iː] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] .
``Forgive me , ' ' she said humbly .
``Forgive 我 , - - 她 说 谦卑地 .

“请原谅我，”她谦卑地说。

``I [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [duː] .
``I don't know what to say or do .
``I 不 知道 什么 到 说 或者 做 .

我不知道该说什么，该做什么。

[aɪ] - - [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] .
I - - you look so strange .
我 - - 你 看 所以 奇怪的 .

我——你看上去好奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl] [kwɪr] [ˌɪn'saɪd] .
It makes me feel all queer inside .
它 制作 我 感觉 全部 酷儿 里面 .

这让我内心感觉很怪异。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] ? - -
Won't you tell me , please ? ' '
惯于 你 告诉 我 , 请 ? - -

你能不能告诉我?

[hiː; hi] ['noʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪstɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['pæʃənət] [lʌv] -
He noted with artistic satisfaction that the band was playing passionate love -
他 著名的 和 艺术 满意 那 这 乐队 曾是 玩耍 热情的 爱 -
['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] [ænd; ənd] [sæd] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [im'breisiz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
music with sobs and sad ecstasies of farewell embraces in it .
音乐 和 啜泣 和 伤心 狂喜 的 告别 拥抱 在 它 .

他带着艺术家的满足感注意到，乐队演奏的充满激情的爱情音乐中夹杂着啜泣和离别拥抱的悲伤狂喜。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ðen] [druː] [bæk] .
He kissed her , then drew back .
他 亲吻 她 , 然后 画 后退 .

他吻了她，然后退开了。

``No , - - [hiː; hi] [groʊn] .
``No , ' ' he groaned .
``No , - - 他 呻吟 .

“不，”他呻吟道。

``Those [lɪps] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ə'kɜːrsɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . - -
``Those lips are not for me , accursed that I am . ' '
``Those 嘴唇 是 不是 为了 我 , 被诅咒的 那 我 是 . - -

“那双嘴唇不属于我，我真是个诅咒之人。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sæt] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,
She was no longer looking at him , but sat gazing straight ahead ,
她 曾是 不 更长 寻找 在 他 , 但 卫星 凝视 直的 前方 ,

她不再看他，而是目不转睛地盯着前方。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [bent] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [bloʊ] .
her shoulders bent as if she were crouching to receive a blow .
她 肩膀 弯曲 作为 如果 她 是 蹲伏 到 收到 一个 吹 .

她的肩膀弯曲着，仿佛要蹲下挨打。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
He began in a low voice , and , as he spoke ,
他 开始 在 一个 低的 嗓音 , 和 , 作为 他 辐 ,

他一开始声音很低，说话间，

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɔːr] [fel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] .

it	rose	or	fell	as	his	words	and	the	distant	music	prompted	him	.
它	玫瑰	或者	跌倒	作为	他的	字	和	这	遥远	音乐	提示	他	.

随着他的言语和远处音乐的响起，他的身体也随之起伏。

``Mine [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌkləs] [laɪf] , - - [hiː; hi] [sed] .

``Mine	has	been	a	luckless	life	,	'	'	he	said	.
``Mine	有	到过	一个	倒霉的	生活	,	-	-	他	说	.

“我的一生都很不幸，”他说。

``I [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ʌv; əv] ['destəni] , [kɪkt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'baʊt] , ['hɪðər] [ænd; ənd] [jɑːn]

``I	have	been	a	football	of	destiny	,	kicked	and	flung	about	,	hither	and	yon
``I	有	到过	一个	足球	的	命运	,	踢	和	扔	关于	,	这里	和	远

.

:

.

“我曾是命运的足球，被踢来踢去，被抛来抛去。”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪn] [maɪ] [dɪ'sper] [tuː; tə] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] .

Again	and	again	I	have	thought	in	my	despair	to	lay	me	down	and	die	.
再次	和	再次	我	有	想法	在	我的	绝望	到	躺	我	向下	和	死	.

绝望之中，我一次又一次地想躺下等死。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] [ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] .

But	something	has	urged	me	on	,	on	,	on	.
但	某物	有	敦促	我	在	,	在	,	在	.

但总有某种力量驱使我不断前进。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [met] [juː; jʊ] . - -

And	at	last	I	met	you	.	'	'
和	在	最后的	我	遇见	你	.	-	-

我终于遇见了你。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [groʊn] - - ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːpər] [pleɪs] , ['pɑːrtli]

He	paused	and	groaned	-	-	partly	because	it	was	the	proper	place	,	partly
他	暂停	和	呻吟	-	-	部分	因为	它	曾是	这	恰当的	地方	,	部分

[wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

with	vexation	.
和	烦恼	.

他停顿了一下，呻吟了一声——一部分原因是这里是合适的地方，一部分原因是恼怒。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [θrɪl] , [jet] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [ɪ'nɜːrt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['stuːpɪd]

Here	was	a	speech	to	thrill	,	yet	she	sat	there	inert	,	her	face	a	stupid
这里	曾是	一个	演讲	到	刺激	,	然而	她	卫星	那里	惰性	,	她	脸	一个	愚蠢的

[blæŋk] .

blank	.
空白的	.

这篇演讲本应激动人心，但她却呆坐在那里，面无表情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] .

He	was	not	even	sure	that	she	had	heard	.
他	曾是	不是	甚至	当然	那	她	有	听到	.

他甚至不确定她是否听到了。

``Are [juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? - -

``Are	you	listening	?	'	'
``Are	你	聆听	?	-	-

你在听吗?

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn][ə'saɪd] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər][ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ]

he	asked	in	a	stern	aside	,	a	curious	mingling	of	the	actor	and	the	stage
他	问	在	一个	船尾	旁边	,	一个	好奇的	混杂	的	这	演员	和	这	阶段

['mænɪdʒər] .

manager	.
经理	.

他语气严肃地问道，演员和舞台监督之间这种奇特的互动令人费解。

``I - - [aɪ][dəunt] [noʊ] , - - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['stɑːrtlɪŋ] .

``I	-	-	I	don't	know	,	'	'	she	answered	,	startling	.
``I	-	-	我	不	知道	,	-	-	她	回答	,	令人震惊	.

“我……我不知道，”她回答道，这番话出乎意料。

``I [fiːl] [soʊ] - - [soʊ] - - [kwɪr] .

``I	feel	so	-	-	so	-	-	queer	.
``I	感觉	所以	-	-	所以	-	-	酷儿	.

“我感觉自己非常——非常——古怪。”

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] . - -

I	don't	seem	to	be	able	to	pay	attention	.	'	'
我	不	似乎	到	是	有能力的	到	支付	注意力	.	-	-

我好像无法集中注意力。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['kwivəd] .

She	looked	at	him	timidly	and	her	chin	quivered	.
她	看起来	在	他	胆怯地	和	她	下巴	颤抖	.

她怯生生地看着他，下巴微微颤抖。

- [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ? - -

``Don't	you	love	me	any	more	?	'	'
-	你	爱	我	任何	更多的	?	-	-

你不再爱我了吗?

``Love [juː; jʊ] ?

``Love	you	?
``Love	你	?

“爱你吗？”

[wʊd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] !

Would	that	I	did	not	!
会	那	我	做过	不是	!

但愿我没有那样做!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɑːn] - - [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] .

But	I	must	on	-	-	my	time	is	short	.
但	我	必须	在	-	-	我的	时间	是	短的	.

但我必须继续前进——我的时间不多了。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [wen] [maɪ] [soʊl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['faɪər] ? - -

How	can	you	say	I	do	not	love	you	when	my	soul	is	like	a	raging	fire	?	'	'
如何	能	你	说	我	做	不是	爱	你	什么时候	我的	灵魂	是	喜欢	一个	愤怒	火	?	-	-

我的灵魂如同熊熊烈火，你怎能说我不爱你呢?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] .

She	shook	her	head	slowly	.
她	摇晃	她	头	缓慢地	.

她缓缓地摇了摇头。

``Your [vɔɪs] [dəunt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .

``Your	voice	don't	feel	like	it	,	'	'	she	said	.
``Your	嗓音	不	感觉	喜欢	它	,	-	-	她	说	.

“你的声音听起来不像能说话，”她说。

``What [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
``What is it ?
``What 是 它 ?

“那是什么？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? - -
What are you going to say ? ' '
什么 是 你 去 到 说 ? - -

你要说什么?

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He sighed and looked away from her with an irritated expression .
他 叹了口气 和 看起来 离开 从 她 和 一个 受刺激 表达 .

他叹了口气，一脸不耐烦地把目光从她身上移开。

``Little ['stuːpɪd] ! - -
``Little stupid ! ' '
``Little 愚蠢的 ! - -

“真是个小笨蛋！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] - - [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ɪk'spekt]
he muttered - - she didn't appreciate him and he was a fool to expect
他 低声说道 - - 她 没有 欣赏 他 和 他 曾是 一个 傻子 到 预计
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他嘟囔着——她不领情，而他真是个傻瓜，居然还抱有这种期待。

[bʌt; bət] ``art [fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] - - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli] .
But ``art for art's sake ' ' ; and he went on in tones of gentle melancholy .
但 ``art 为了 艺术的 清酒 - - ; 和 他 去 在 在 音调 的 温和的 忧郁 .

但“艺术是为了艺术而艺术”；他用一种淡淡的忧伤语气继续说道。

``I [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [ə'gen] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] .
``I love you , but fate has again caught me up .
``I 爱 你 , 但 命运 有 再次 捕捉 我 向上 .

“我爱你，但命运再次捉弄了我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [ə'weɪ] .
I am being whirled away .
我 是 存在 旋转 离开 .

我感觉自己被卷入了漩涡之中。

[aɪ] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ɪn] [veɪn] .
I stretch out my arms to you - - in vain .
我 拉紧 出去 我的 武器 到 你 - - 在 徒劳 .

我向你伸出双臂——却徒劳无功。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? - -
Do you understand ? ' '
做 你 理解 ? - -

你明白吗? ''

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [stɪl] - - [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [wiːp] ?
It exasperated him for her to be so still - - why didn't she weep ?
它 恼怒 他 为了 她 到 是 所以 仍然 - - 为什么 没有 她 哭泣 ?

她一动不动，这让他很恼火——她为什么不哭呢?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] :
She shook her head and replied quietly :
她 摇晃 她 头 和 回复 悄悄 :

她摇了摇头，轻声回答道:

``No - - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
``No - - what is it ?
``No - - 什么 是 它 ?

“不——那是什么？”

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ? - -
Don't you love me any more ? ' '
不 你 爱 我 任何 更多的 ? - -

你不再爱我了吗?

``Love [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , - - [hiː; hi] [sed] ,
``Love has nothing to do with it , ' ' he said ,
``Love 有 没有什么 到 做 和 它 , - - 他 说 ,

“这跟爱情无关，”他说。

[æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
as gently as he could in the irritating circumstances .
作为 轻轻地 作为 他 可以 在 这 令人恼火的 情况 .

在这种令人恼火的情况下，他尽可能地保持温和。

``My [mɪ'stɪrɪəs] ['destəni] [hæz; həz] - - - -
``My mysterious destiny has - - ' '
``My 神秘 命运 有 - - - -

“我神秘的命运——”

``You [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , - - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
``You said that before , ' ' she interrupted .
``You 说 那 前 , - - 她 中断 .

“你之前说过这话，”她打断道。

``What [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
``What is it ?
``What 是 它 ?

“那是什么？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ? - -
Can't you tell me so that I can understand ? ' '
不能 你 告诉 我 所以 那 我 能 理解 ? - -

你就不能告诉我，让我能听懂吗?

``You ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! - -
``You never loved me ! ' '
``You 绝不 喜爱 我 ! - -

“你从来没有爱过我！”

[hiː; hi] [kraɪd] ['bɪtərli] .
he cried bitterly .
他 哭 苦涩地 .

他痛哭流涕。

``You [noʊ] [ðæt] ['iznt] [soʊ] , - - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
``You know that isn't so , ' ' she answered .
``You 知道 那 不是 所以 , - - 她 回答 .

“你知道事实并非如此，”她回答道。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [kɑːrl] ? - -
``Won't you tell me , Carl ? ' '
- 你 告诉 我 , 卡尔 ? - -

“卡尔，你难道不肯告诉我吗？”

``A ['spektər] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][maɪ][pæst] - - [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] - - [aɪ] [meɪ] ['nevər]

``A	specter	has	risen	from	my	past	-	-	I	must	leave	you	-	-	I	may	never
``A	幽灵	有	升起	从	我的	过去的	-	-	我	必须	离开	你	-	-	我	可能	绝不

[rɪ'tɜːrn] - - - -

return	-	-	'	'
返回	-	-	-	-

“我的过去出现了一个幽灵——我必须离开你——我可能永远不会回来了——”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , ['weɪlɪŋ] [kraɪ] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

She	gave	a	low	,	wailing	cry	-	-	it	seemed	like	an	echo	of	the	music	.
她	给予	一个	低的	,	哀嚎	哭	-	-	它	似乎	喜欢	一个	回声	的	这	音乐	.

她发出低沉的哀嚎——仿佛是音乐的回声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] - - [nɑːt] ['laʊdli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] , [dɪ'sperɪŋ] [wei] .

Then	she	began	to	sob	-	-	not	loudly	,	but	in	a	subdued	,	despairing	way	.
然后	她	开始	到	哭泣	-	-	不是	高声	,	但	在	一个	低沉的	,	绝望	方式	.

然后她开始啜泣——不是大声啜泣，而是低声啜泣，带着绝望。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːf] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] - - [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	was	not	conscious	of	her	grief	,	but	only	of	his	words	-	-	of	the
她	曾是	不是	有意识的	的	她	悲伤	,	但	仅有的	的	他的	字	-	-	的	这

[driːm] ['vænɪʃt] ,

dream	vanished	,
梦	消失了	,

她没有意识到自己的悲伤，只记得他的话语——梦境消失了。

[ðə; ði] [hoʊps] ['ʃætərd] .

the	hopes	shattered	.
这	希望	破碎	.

希望破灭了。

``Never ? - -

``Never	?	'	'
``Never	?	-	-

“永远不会吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .

she	said	brokenly	.
她	说	破碎地	.

她哽咽着说。

``Never ! - -

``Never	!	'	'
``Never	!	-	-

“绝不！”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

he	replied	in	a	hoarse	whisper	.
他	回复	在	一个	嘶哑	耳语	.

他用沙哑的低语回答道。

['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['hɪldəz] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Mr	.	Feuerstein	looked	down	at	Hilda's	quivering	shoulders	with	satisfaction	.
先生	.	费尔斯坦	看起来	向下	在	希尔达的	颤抖	肩膀	和	满意	.

费尔斯坦先生满意地低头看着希尔达颤抖的肩膀。

``I [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [fiːl] , - - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [kəm'pleɪsntli] .

``I	thought	I	could	make	even	her	feel	,	'	'	he	said	to	himself	complacently	.
``I	想法	我	可以	制作	甚至	她	感觉	,	-	-	他	说	到	他自己	自满地	.

“我以为我甚至能让她有所感觉，”他得意地自言自语道。

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] ['ʌndərtoʊn] : ``And [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] . - -
Then to her in the hoarse undertone : ``And my heart is breaking . ' '
然后 到 她 在 这 嘶哑 底色 : ``And 我的 心 是 打破 . - -

然后，他用沙哑的低语对她说："我的心都碎了。"

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [siːmd] [tuː; tə][draɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She straightened and her tears seemed to dry with the flash of her
她 拉直 和 她 眼泪 似乎 到 干燥 和 这 闪光 的 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她挺直了身子，眼神一闪，泪水似乎就干了。

- [seɪ] [ðæt] - - [juː; jʊ] ['mʌsnt] ! - -
``Don't say that - - you mustn't ! ' '
- 说 那 - - 你 不得 ! - -

"别这么说——你绝对不能这么说！"

[ʃiː; ʃi] [bleizd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd]
She blazed out before his astonished eyes , a woman electric with disdain and
她 燃烧的 出去 前 他的 惊讶 眼睛 , 一个 女士 电的 和 蔑视 和
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

她在他惊愕的目光中怒火中烧，一个女人浑身散发着轻蔑和愤怒的光芒。

- [fɔːls] - - [fɔːls] !
``It's false - - false !
- 错误的 - - 错误的 !

"这是假的——假的！"

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] - - [heɪt] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] ['nevər] [kɛəd] - - [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - - - -
I hate you - - hate you - - you never cared - - you've made a fool of me - - ' '
我 恨 你 - - 恨 你 - - 你 绝不 关心 - - 你已经 制成 一个 傻子 的 我 - - - -

我恨你——恨你——你从来不在乎——你让我成了傻瓜——"

``Hilda ! - -
``Hilda ! ' '
``Hilda ! - -

"希尔达！"

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] .
He felt at home now and his voice became pleading and anguished .
他 毛毡 在 家 现在 和 他的 嗓音 成为 恳求 和 痛苦的 .

他现在感觉像回到了家一样，声音变得恳求而痛苦。

``You , [tuː] , ['dezərt] [ˌem 'iː] !
``You , too , desert me !
``You , 也 , 沙漠 我 !

"你也抛弃我了！"

[ɑː] , [gɑːd] , [wen'evər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][mæn][soʊ] ['retʃɪd] [æz; əz][aɪ] ? - -
Ah , God , whenever was there man so wretched as I ? ' '
啊 , 上帝 , 每当 曾是 那里 男人 所以 可怜 作为 我 ? - -

啊，上帝啊，世上怎会有像我这样悲惨的人呢?

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He buried his face in his hands .
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

``Oh , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wel] , - - [ʃiː; ʃi] [skɔft] .
``Oh , you put it on well , ' ' she scoffed .
``Oh , 你 放 它 在 出色地 , - - 她 嘲笑 .

“哦，你穿得真好看，”她嗤之以鼻。

``But [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] . - -
``But I know what it all means . ' '
``But 我 知道 什么 它 全部 方法 . - -

但我知道这一切意味着什么。

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [roʊz] ['wɪrəli] .
Mr . Feuerstein rose wearily .
先生 . 费尔斯坦 玫瑰 疲劳 .

费尔斯坦先生疲惫地站了起来。

``Farewell , - - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] .
``Farewell , ' ' he said in a broken voice .
``Farewell , - - 他 说 在 一个 破碎的 嗓音 .

“再见，”他哽咽着说道。

``At [liːst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['blæstɪŋ] [maɪ] [laɪf] .
``At least I am glad you will be spared the suffering that is blasting my life .
``At 至少 我 是 高兴的 你 将要 是 幸存 这 痛苦 那 是 爆破 我的 生活 .

“至少我很高兴你不会遭受我正在经历的痛苦。”

[θæŋk] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ! - -
Thank God , she did not love me ! ' '
感谢 上帝 , 她 做过 不是 爱 我 ! - -

感谢上帝，她不爱我！

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [strʌk] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
The physical fact of his rising to go struck her courage full in the face .
这 身体的 事实 的 他的 上升 到 去 击 她 勇气 满的 在 这 脸 .

他起身离开的举动，真切地鼓舞了她的勇气。

``No - - [noʊ] , - - [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ['hɜːrɪdli] , ``not [jet] - - [nɑːt] [dʒʌst] [jet] - - [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
``No - - no , ' ' she urged hurriedly , ``not yet - - not just yet - - wait a few minutes
``No - - 不 , - - 她 敦促 匆匆 , ``not 然而 - - 不是 只是 然而 - - 等待 一个 很少 分钟
[mɔːr] - - - -
more - - ' '
更多的 - - - -

“不——不，”她急忙催促道，“还没——还没到时候——再等几分钟——”

``No - - [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] - - [ˌfer'wel] ! - -
``No - - I must go - - farewell ! ' '
``No - - 我 必须 去 - - 告别 ! - -

“不——我必须走了——再见！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
And he seated himself beside her , put his arm around her .
和 他 坐着 他自己 旁 她 , 放 他的 手臂 大约 她 .

他挨着她坐下，搂住了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['mɜːmɝd] : ``Say [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] , [kɑːrl] - - [dɪr] ! - -
She lay still in his arms for a moment , then murmured : ``Say it isn't so , Carl - - dear ! ' '
她 躺 仍然 在 他的 武器 为了 一个 片刻 , 然后 低声说道 : ``Say 它 不是 所以 , 卡尔 - - 亲爱的 ! - -

她静静地躺在他怀里片刻，然后低声说道：“告诉我这不是真的，卡尔——亲爱的！”

``I [wʊd] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] , ['hɑːrts] ['dɑːrlɪŋ] , - - [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
``I would say there is hope , heart's darling , ' ' he whispered ,
``I 会 说 那里 是 希望 , 心脏的 亲爱的 , - - 他 低声说道 ,

“我想说，还有希望，我的宝贝，”他低声说道。

``but [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][blæst][jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] .
``but I have no right to blast your young life .
``but 我 有 不 正确的 到 爆炸 你的 年轻的 生活 .

“但我没有权利毁掉你年轻的生命。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] . - -
And I may never return . ' '
和 我 可能 绝不 返回 . - -

我可能再也回不来了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['gloʊɪŋ] .
She started up , her face glowing .
她 开始 向上 , 她 脸 发光 .

她猛地站了起来，脸上容光焕发。

``Then [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ? - -
``Then you WILL return ? ' '
``Then 你 将要 返回 ? - -

“那么你一定会回来吗？”

``It [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , - - [hiː; hi] ['ænsər] .
``It may be that I can , ' ' he answered .
``It 可能 是 那 我 能 , - - 他 回答 .

“也许我可以，”他回答道。

``But - - - -
``But - - ' '
``But - - - -

“但是——”

``Then [aɪl] [weɪt] - - ['glædli] .
``Then I'll wait - - gladly .
``Then 患病的 等待 - - 乐意 .

“那我乐意等。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪl] [weɪt] .
No matter how long it is , I'll wait .
不 事情 如何 长的 它 是 , 患病的 等待 .

无论多久，我都会等。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət][fɜːrst] , `Hilda , ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hæz; həz]
Why didn't you say at first , `Hilda , something I can't tell you about has
为什么 没有 你 说 在 第一的 , `Hilda , 某物 我 不能 告诉 你 关于 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

你为什么不一开始就说：“希尔达，发生了一些我不能告诉你的事情。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .
I must go away .
我 必须 去 离开 .

我必须离开了。

[wen] [aɪ][kæn; kən] , [aɪl] [kʌm] . -
When I can , I'll come . '
什么时候 我 能 , 患病的 来 . -

等我有空了，我会来的。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] - - [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ! - -

That would have been enough , because I - - I love you ! ' '

那 会 有 到过 足够的 , 因为 我 - - 我 爱 你 ! - -

那样就足够了，因为我——我爱你!

``What [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðɪs] ! - -

``What have I done to deserve such love as this ! ' '

``What 有 我 完毕 到 应得 这样的 爱 作为 这 ! - -

“我究竟做了什么，才配得上这份爱！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t] [hɪm'self] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti]

he exclaimed , and for an instant he almost forgot himself in her beauty

他 惊呼 , 和 为了 一个 立即的 他 几乎 忘了 他自己 在 她 美丽

[ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .

and sweetness and sincerity .

和 甜味 和 诚意 .

他惊呼出声，那一刻，他几乎被她的美貌、温柔和真诚所深深吸引，忘记了自己。

``Will [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ? - -

``Will it be long ? ' '

``Will 它 是 长的 ? - -

“会很久吗？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

she asked after a while .

她 问 后 一个 尽管 .

过了一会儿，她问道。

``I [hoʊp][nɑ:t] , [braɪd][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

``I hope not , bride of my soul .

``I 希望 不是 , 新娘 的 我的 灵魂 .

“我希望不是，我的灵魂新娘。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] - - [der] [nɑ:t] [seɪ] . - -

But I can not - - dare not say . ' '

但 我 能 不是 - - 敢 不是 说 . - -

但我不能——不敢说。

``Wherever [ju:; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [dɪr] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] ,

``Wherever you go , and no matter what happens , dear , ' ' she said softly ,

``Wherever 你 去 , 和 不 事情 什么 发生 , 亲爱的 , - - 她 说 轻轻 ,

“无论你去哪里，无论发生什么，亲爱的，”她轻声说道。

- ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? - -

``you'll always know that I'm loving you , won't you ? ' '

- 总是 知道 那 我是 爱 你 , 惯于 你 ? - -

“你永远都会知道我爱你，对吗？”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['lu:mɪnəs] , ['ɑ:nɪst] [aɪz] .

And she looked at him with great , luminous , honest eyes .

和 她 看起来 在 他 和 伟大的 , 发光的 , 诚实的 眼睛 .

她用那双明亮、清澈、真诚的眼睛看着他。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

He began to be uncomfortable .

他 开始 到 是 不舒服 .

他开始感到不自在。

[hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [trʌst] [wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

Her complete trust was producing an effect even upon his nature .

她 完全的 相信 曾是 生产 一个 影响 甚至 之上 他的 自然 .

她完全的信任甚至影响到了他的本性。

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] ['iːv(ə)l][kæn; kən] ['nevər] [kɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['raʊzɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri]
The good that evil can never kill out of a man was rousing what was very
这 好的 那 邪恶的 能 绝不 杀 出去 的 一个 男人 曾是 振奋人心的 什么 曾是 非常
[laɪk] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
like a sense of shame .
喜欢 一个 感觉 的 耻辱 .

邪恶永远无法从人心中抹杀的善良，唤起了一种非常像羞耻感的东西。

``I [mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ,
``I must go now ,
``I 必须 去 现在 ,

“我必须走了。”

- - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt]
' ' he said with real gentleness in his voice and a look at her that
- - 他 说 和 真实的 温柔 在 他的 嗓音 和 一个 看 在 她 那
[hæd; həd] ['riːəl] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
had real longing in it .
有 真实的 渴望 在 它 .

“他语气温柔地说，眼神中充满了渴望。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : ``I [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['paːsiz] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [suːn]
He went on : ``I shall come as soon as the shadow passes - - I shall come soon
他 去 在 : ``I 将 来 作为 很快 作为 这 阴影 通过 - - 我 将 来 很快
, - ! - -
, Herzallerliebste ! ' '
, - ! - -

他接着说：“影子一过去我就来——我很快就会来，我的挚爱！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
She was cheerful to the last .
她 曾是 快乐 到 这 最后的 .

她直到生命的最后一刻都保持着乐观开朗的心态。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃɪvər] .
But after he had left she sat motionless , except for an occasional shiver .
但 后 他 有 左边 她 卫星 静止不动 , 除了 为了 一个 偶然 颤抖 .

但他离开后，她一动不动地坐着，只是偶尔颤抖一下。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stænd] [keɪm] [ə; eɪ] - [wɔːlts] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'stætɪk] [θrɑːb] [ænd; ənd]
From the music - stand came a Waldteufel waltz , with its ecstatic throb and
从 这 音乐 - 站立 来了 一个 - 华尔兹 , 和 它是 欣喜若狂 搏动 和
[ɪts] [lɔːŋ] ,
its long ,
它是 长的 ,

从乐谱架上传来一首瓦尔德特费尔圆舞曲，它有着令人陶醉的悸动和悠长的旋律。

['driːmi] [swɪŋ] , [ɪts] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
dreamy swing , its mingling of joy with foreboding of sadness .
梦幻般的 摇摆 , 它是 混杂 的 喜悦 和 不祥的预感 的 悲伤 .

梦幻般的秋千，欢乐与不祥的预感交织在一起。

[ðə; ði] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The tears streamed down her cheeks .
这 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊流了下来。

- [gɔːn] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] .
``He's gone , ' ' she said miserably .
- 已消失 , - - 她 说 惨痛地 .

“他走了，”她悲伤地说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['stʌmbliŋ] [ə'genst] ['piːp(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

She	rose	and	went	through	the	crowd	,	stumbling	against	people	,	making	the
她	玫瑰	和	去	通过	这	人群	,	踉跄	反对	人们	,	制作	这

['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] .

homeward	journey	by	instinct	alone	.
回家	旅行	经过	本能	独自的	.

她起身穿过人群，跌跌撞撞地走着，完全凭着本能踏上了回家的路。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

She	seemed	to	be	walking	in	her	sleep	.
她	似乎	到	是	步行	在	她	睡觉	.

她看起来像是在梦游。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krəʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	entered	the	shop	-	-	it	was	crowded	with	customers	,	and	her	father	,
她	进入	这	店铺	-	-	它	曾是	挤	和	顾客	,	和	她	父亲	,

她走进店里——店里挤满了顾客，还有她的父亲，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [wɜːr; wər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kauntəz] .

her	mother	and	August	were	bustling	about	behind	the	counters	.
她	母亲	和	八月	是	繁华	关于	在后面	这	计数器	.

她的母亲和奥古斯特在柜台后面忙碌着。

``Here , [taɪ] [ðɪs] [ʌp] , - - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

``Here	,	tie	this	up	,	'	'	said	her	father	,
``Here	,	领带	这	向上	,	-	-	说	她	父亲	,

“来，把这个绑起来，”她父亲说。

['θrʌstɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə; eɪ]

thrusting	into	her	hands	a	sheet	of	wrapping	paper	on	which	were	piled	a
推进	进入	她	双手	一个	床单	的	包装	纸	在	哪个	是	堆积	一个

['tʃɪkɪn] ,

chicken	,
鸡	,

她手里攥着一张包装纸，上面堆着一只鸡。

[sʌm; səm] ['sɒsɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] .

some	sausages	,	a	bottle	of	olives	and	a	can	of	cherries	.
一些	香肠	,	一个	瓶子	的	橄榄	和	一个	能	的	樱桃	.

一些香肠、一瓶橄榄和一罐樱桃。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]

She	laid	the	paper	on	the	counter	and	went	on	through	the	parlor	and	up	the
她	铺设	这	纸	在	这	柜台	和	去	在	通过	这	客厅	和	向上	这

[sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪn] ,

stairs	to	her	plain	,
楼梯	到	她	清楚的	,

她把纸放在柜台上，穿过客厅，上了楼，回到了她的平房。

[niːt] , ['lɪt(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

neat	,	little	bedroom	.
整洁的	,	小的	卧室	.

整洁的小卧室。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [feɪs] ['daʊnwərd] .

She	threw	herself	on	the	bed	,	face	downward	.
她	扔	她自己	在	这	床	,	脸	向下	.

她脸朝下扑倒在床上。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

She	fell	at	once	into	a	deep	sleep	.
她	跌倒	在	一次	进入	一个	深的	睡觉	.

她立刻进入了梦乡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] .

When	she	awoke	it	was	beginning	to	dawn	.
什么时候	她	醒来	它	曾是	开始	到	黎明	.

她醒来时，天已经开始亮了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][moʊn] .

She	remembered	and	began	to	moan	.
她	记得	和	开始	到	呻吟	.

她想起来了，开始呻吟。

- [gɔːn] !

``He's	gone	!
-	已消失	!

他走了!

['hiːz] [gɔːn] !

He's	gone	!
他是	已消失	!

他走了!

['hiːz] [gɔːn] ! - -

He's	gone	!	'	'
他是	已消失	!	-	-

他走了!

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] .

she	repeated	over	and	over	again	.
她	重复	超过	和	超过	再次	.

她一遍又一遍地重复着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	she	lay	there	,	sobbing	and	calling	to	him	.
和	她	躺	那里	,	啜泣	和	呼叫	到	他	.

她躺在那里，哭泣着呼唤他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði]['fæməli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæk] ['sɜːrkl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

When	she	faced	the	family	there	were	black	circles	around	her	eyes	.
什么时候	她	面对	这	家庭	那里	是	黑色的	界	大约	她	眼睛	.

当她面对家人时，她的眼周出现了黑眼圈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] ,

They	were	the	eyes	of	a	woman	grown	,
他们	是	这	眼睛	的	一个	女士	生长	,

那是一双成熟女人的眼睛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	they	looked	out	upon	the	world	with	sorrow	in	them	for	the	first	time	.
和	他们	看起来	出去	之上	这	世界	和	悲哀	在	他们	为了	这	第一的	时间	.

他们第一次带着悲伤的目光审视这个世界。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[lʌv] [ɪn] ['sevrəl] ['æspekts]

LOVE	IN	SEVERAL	ASPECTS
爱	在	一些	方面

多方面的爱

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['hɪldə] ,

It	was	not	long	before	the	community	was	talking	of	the	change	in	Hilda	,
它	曾是	不是	长的	前	这	社区	曾是	说	的	这	改变	在	希尔达	,

不久之后，社区里就开始议论希尔达的变化。

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['sɪriəs] , ['saɪlənt] ['wʊmən] , [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l] [gɔːn]

the	abrupt	change	to	a	gentle	,	serious	,	silent	woman	,	the	sparkle	gone
这	突然	改变	到	一个	温和的	,	严肃的	,	沉默的	女士	,	这	火花	已消失

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

from	her	eyes	,
从	她	眼睛	,

她突然变成了一个温柔、严肃、沉默寡言的女人，眼中的光彩消失了。

['peɪθɑːs][ðer; ðər][ɪn][ɪts] [sted] .

pathos	there	in	its	stead	.
感伤	那里	在	它是	坚定	.

取而代之的是悲情。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [nuː] [hɜːr; hər]['siːkrət] .

But	not	even	her	own	family	knew	her	secret	.
但	不是	甚至	她	自己的	家庭	知道	她	秘密	.

但就连她的家人也不知道她的秘密。

``When [ɪz]['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ? - - [æskt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wen] [ə; eɪ] [wiːk]

``When	is	Mr	.	Feuerstein	coming	again	?	'	'	asked	her	father	when	a	week
``When	是	先生	.	费尔斯坦	未来	再次	?	-	-	问	她	父亲	什么时候	一个	星期

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

一周过去了，她父亲问她："费尔斯坦先生什么时候再来？"

``I [daunt] [noʊ] [dʒʌst] [wen] .

``I	don't	know	just	when	.
``I	不	知道	只是	什么时候	.

"我不知道具体时间。"

[suːn] , - - ['ænsər] ['hɪldə] ,

Soon	,	'	'	answered	Hilda	,
很快	,	-	-	回答	希尔达	,

"很快了，"希尔达回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

in	a	tone	which	made	it	impossible	for	such	a	man	as	he	to	inquire
在	一个	语气	哪个	制成	它	不可能的	为了	这样的	一个	男人	作为	他	到	查询

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

他的语气让他这样的人根本无法再追问下去。

['səufi] [brɔːt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][fækts] .

Sophie	brought	all	her	cunning	to	bear	in	her	effort	to	get	at	the	facts	.
苏菲	带来	全部	她	狡猾	到	熊	在	她	努力	到	得到	在	这	事实	.

索菲使出浑身解数，用尽各种计谋，试图弄清真相。

[bʌt; bət]['hɪldə] [i'veidid] [hɜːr; hər][hɪnts][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər][træps] .

But	Hilda	evaded	her	hints	and	avoided	her	traps	.
但	希尔达	躲避	她	提示	和	避免	她	陷阱	.

但希尔达巧妙地避开了她的暗示和陷阱。

['æftər] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt]['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][hæd; həd]['prɑːbəbli] [gɔːn] [fɔːr; fər]

After	much	thinking	she	decided	that	Mr	.	Feuerstein	had	probably	gone	for
后	很多	思维	她	决定	那	先生	.	费尔斯坦	有	大概	已消失	为了

[gʊd] ,

good	,
好的	,

经过一番思索，她认定费尔斯坦先生可能已经永远离开了。

[ðæt] ['hɪldə] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ,

that	Hilda	was	hoping	when	there	was	nothing	to	hope	for	,
那	希尔达	曾是	希望	什么时候	那里	曾是	没有什么	到	希望	为了	,

希尔达在毫无希望的时候仍然抱有希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	that	her	own	affairs	were	suffering	from	the	cessation	of	action	.
和	那	她	自己的	事务	是	痛苦	从	这	停止	的	行动	.

而她自己的事务也因行动的停止而受到影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['beɪsɪst] [sə'dʒestʃənz] [hɜːr; hər][krɑːft][kʊd; kəd] [pʊt]

She	was	in	the	mood	to	entertain	the	basest	suggestions	her	craft	could	put
她	曾是	在	这	情绪	到	招待	这	最底层	建议	她	工艺	可以	放

['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['hɪldə] [ænd; ənd]['ɑːtoʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

forward	for	making	marriage	between	Hilda	and	Otto	impossible	.
向前	为了	制作	婚姻	之间	希尔达	和	奥托	不可能的	.

她当时正想方设法，用她那套行当能想到的最卑劣的办法来阻止希尔达和奥托的婚姻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [oʊ'vɜːrt][ækts][ɑːr; ər] [dɪ'lɪbərətli]

But	she	had	not	yet	reached	the	stage	at	which	overt	acts	are	deliberately
但	她	有	不是	然而	达到	这	阶段	在	哪个	公开	行为	是	故意地

[plænd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

planned	upon	the	surface	of	the	mind	.
计划	之上	这	表面	的	这	头脑	.

但她还没有达到那种在头脑中刻意策划公开行为的阶段。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrl] [frendz] [ræn][ɪn][tuː; tə] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]

One	of	her	girl	friends	ran	in	to	gossip	with	her	late	in	the	afternoon	of
一	的	她	女孩	朋友们	跑	在	到	闲话	和	她	晚的	在	这	下午	的

[ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ['æftər]['mɪstər] . - ``parting [siːn] - - [ɪn] ['tɔmpkinz] [skwer] .

the	eighth	day	after	Mr	.	Feuerstein's	``parting	scene	'	'	in	Tompkins	Square	.
这	第八	天	后	先生	.	-	``parting	场景	-	-	在	汤普金斯	正方形	.

在费尔斯坦先生于汤普金斯广场上演“告别戏”后的第八天下午晚些时候，她的一位闺蜜跑来和她闲聊。

[ðə; ði] [tɔːk] [suːn] ['drɪftɪd] [tuː; tə] ['hɪldə] , [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [laɪk] .

The	talk	soon	drifted	to	Hilda	,	whom	the	other	girl	did	not	like	.
这	讲话	很快	漂移	到	希尔达	,	谁	这	其他	女孩	做过	不是	喜欢	.

话题很快转移到了希尔达身上，另一个女孩并不喜欢她。

``I ['wʌndər] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːrz] - - [ðæt] [tɔːl] ['feloʊ] [frʌm; frəm] [ʌp] [taʊn] ?

``I	wonder	what's	become	of	that	lover	of	hers	-	-	that	tall	fellow	from	up	town	?
``I	想知道	是什么	变得	的	那	情人	的	她的	-	-	那	高的	同伴	从	向上	镇	?

“我想知道她的那个情人——那个来自城里的高个子男人——现在怎么样了？”

- - [æskt] [mɪs] - .

'	'	asked	Miss	Hunneker	.
-	-	问	错过	-	.

“亨内克小姐问道。”

``I [dəunt] [noʊ] , - - [rɪ'plaɪd] ['səufi] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , ['nɜːrvəs] ['mænər] .

``I	don't	know	,	'	'	replied	Sophie	in	a	strained	,	nervous	manner	.
``I	不	知道	,	-	-	回复	苏菲	在	一个	紧张	,	紧张的	方式	.

“我不知道，”索菲紧张地回答道。

``I ['ɔːlweɪz] [heitid] [tuː; tə] [siː] ['hɪldə] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

``I	always	hated	to	see	Hilda	go	with	him	.
``I	总是	憎恨	到	看	希尔达	去	和	他	.

“我一直很讨厌看到希尔达跟他一起走。”

[noʊ] [gʊd] ['evər] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . - -

No	good	ever	comes	of	that	sort	of	thing	.	'	'
不	好的	曾经	来	的	那	种类	的	事物	.	-	-

这种事从来不会有好结果。

``I [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . - -
``I supposed she was going to marry him . ' '
``I 据称 她 曾是 去 到 结婚 他 . - -

“我以为她要嫁给他了。”

['səufi] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʌn'i:zi] [ɪn'di:d] .
Sophie became very uneasy indeed .
苏菲 成为 非常 不安 的确 .

苏菲变得非常不安。

``It [dəunt]['ɔ:f(ə)n][tɜ:rn] [aʊt] [ðæt] [wei] ,
``It don't often turn out that way ,
``It 不 经常 转动 出去 那 方式 ,

“但事情往往并非如此。”

- - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'si:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] - - [ə'pærəntli] [æn; ən]
' ' she said in a voice that was evidently concealing something - - apparently an
- - 她 说 在 一个 嗓音 那 曾是 显然 隐藏 某物 - - 显然 一个
['ʌgli] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] .
ugly rent in the character of her friend .
丑陋的 租 在 这 特点 的 她 朋友 .

“她说的这句话，语气中显然隐藏着什么——显然是她朋友性格中难以启齿的缺陷。”

[wɑ:l'pɜ:rgə] - ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] .
Walpurga Hunneker opened her eyes wide .
瓦尔普加 - 打开 她 眼睛 宽的 .

瓦尔普加·亨内克睁大了眼睛。

``You [dəunt] [mi:n] - - - - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
``You don't mean - - ' ' she exclaimed .
``You 不 意思是 - - - - 她 惊呼 .

“你不会是这个意思吧——”她惊呼道。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['səufi] [lʊkt] [stɪl] [mɔ:r] [kən'fju:zd] ,
And , as Sophie looked still more confused ,
和 , 作为 苏菲 看起来 仍然 更多的 使困惑 ,

索菲看起来更加困惑了，

``Well , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !
``Well , I THOUGHT so !
``Well , 我 想法 所以 !

“嗯，我就知道会这样！”

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切!

[hɜ:r; hər] [praɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:l] .
Her pride must have had a fall .
她 自豪 必须 有 有 一个 落下 .

她的自尊心肯定受到了打击。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] . - -
No wonder she looks so disturbed . ' '
不 想知道 她 看起来 所以 不安 . - -

难怪她看上去如此心神不宁。

``Poor ['hɪldə] ! - - [sed] ['səufi] ['mɔ:rnfəli] .
``Poor Hilda ! ' ' said Sophie mournfully .
``Poor 希尔达 ! - - 说 苏菲 悲伤地 .

“可怜的希尔达！”索菲悲伤地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [wɑːlˈpɜːrgə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd]

Then	she	looked	at	Walpurga	in	a	frightened	way	as	if	she	had	been	betrayed
然后	她	看起来	在	瓦尔普加	在	一个	害怕	方式	作为	如果	她	有	到过	背叛

[ˈɪntuː] [ˈseɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

into	saying	too	much	.
进入	说	也	很多	.

然后她惊恐地看着瓦尔普加，仿佛自己被出卖，说了太多话。

[wɑːlˈpɜːrgə] [spent] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈiːvnɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˌkɔnfiˈdænts] ,

Walpurga	spent	a	busy	evening	among	her	confidantes	,
瓦尔普加	花费	一个	忙碌的	晚上	之中	她	知己	,

瓦尔普加与她的知己们度过了一个忙碌的夜晚。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ˈædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ˈgɑːsɪp] - -

with	the	result	that	the	next	day	the	neighborhood	was	agitated	by	gossip	-	-
和	这	结果	那	这	下一个	天	这	邻里	曾是	激动	经过	闲话	-	-

[ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [gruː] [ˈboʊldər] [ænd; ənd] [ˈboʊldər] ,

insinuations	that	grew	bolder	and	bolder	,
暗示	那	生长	更大胆	和	更大胆	,

结果，第二天邻里间就流言蜚语四起，而且这些暗示越来越肆无忌惮。

[ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwer] , [bʌt; bət] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈhɪldəz] [sæd] [feɪs] [æz; əz] [pruːf]

that	had	sprung	from	nowhere	,	but	pointed	to	Hilda's	sad	face	as	proof
那	有	弹簧	从	无处	,	但	尖	到	希尔达的	伤心	脸	作为	证明

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [truːθ] .

of	their	truth	.
的	他们的	真相	.

虽然这些话毫无根据，但却指向希尔达悲伤的脸庞，以此证明它们的真实性。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈɑːˌtoʊz] [ˈmʌðər] .

And	on	the	third	day	they	had	reached	Otto's	mother	.
和	在	这	第三	天	他们	有	达到	奥托的	母亲	.

第三天，他们找到了奥托的母亲。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] - - [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈtwiːn] [ˈhɪldə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]

Not	a	detail	was	lacking	-	-	even	the	scene	between	Hilda	and	her	father
不是	一个	细节	曾是	缺乏	-	-	甚至	这	场景	之间	希尔达	和	她	父亲

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈklaimæksiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .

was	one	of	the	several	startling	climaxes	of	the	tale	.
曾是	一	的	这	一些	令人震惊	高潮	的	这	故事	.

每一个细节都刻画得淋漓尽致——就连希尔达和她父亲之间的那场戏也是故事中几个令人震惊的高潮之一。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhaɪlɪg] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪtərli] [rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhɪldəz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

Mrs	.	Heilig	had	been	bitterly	resentful	of	Hilda's	treatment	of	her	son	,
太太	.	圣灵	有	到过	苦涩地	不满	的	希尔达的	治疗	的	她	儿子	,

海利格太太对希尔达对待她儿子的方式一直耿耿于怀。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] - - [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	she	accepted	the	story	-	-	it	was	in	such	perfect	harmony	with	her
和	她	公认	这	故事	-	-	它	曾是	在	这样的	完美的	和谐	和	她

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈfjuːɝˌstiːn, ˈfjuːɝˌstaɪn] .

expectations	from	the	moment	she	heard	of	Mr	.	Feuerstein	.
期望	从	这	片刻	她	听到	的	先生	.	费尔斯坦	.

她接受了这个故事——这与她从听说费尔斯坦先生的那一刻起就有的预期完全吻合。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

In	the	evening	,	when	he	came	home	from	the	shop	,	she	told	him	.
在	这	晚上	,	什么时候	他	来了	家	从	这	店铺	,	她	讲述	他	.

晚上，他从店里回家后，她告诉了他这件事。

``There ['iznt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , - - [hiː; hi] [sed] .

``There	**isn't**	**a**	**word**	**of**	**truth**	**in**	**it**	**,**	**mother**	**,**	**'**	**'**	**he**	**said**	**.**
``There	不是	一个	单词	的	真相	在	它	,	母亲	,	-	-	他	说	.

“母亲，里面没有一句真话，”他说。

``I [dəunt] [ker] [huː] [toʊld][juː; jʊ] , [its] [ə; eɪ][laɪ] . - -

``I	**don't**	**care**	**who**	**told**	**you**	**,**	**it's**	**a**	**lie**	**.**	**'**	**'**
``I	不	关心	WHO	讲述	你	,	它是	一个	说谎	.	-	-

“我不管是谁告诉你的，那都是谎言。”

``Your [lʌv] [meɪks] [juː; jʊ][blaɪnd] , - - ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] .

``Your	**love**	**makes**	**you**	**blind**	**,**	**'**	**'**	**answered**	**the**	**mother**	**.**
``Your	爱	制作	你	瞎的	,	-	-	回答	这	母亲	.

“你的爱使你盲目，”母亲回答道。

``But [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər]['vænəti][hæz; həz][led][hɜːr; hər][dʒʌst] [wer] ['vænəti] ['ɔːlweɪz] [liːdz] -

``But	**I**	**can**	**see**	**that**	**her**	**vanity**	**has**	**led**	**her**	**just**	**where**	**vanity**	**always**	**leads**	**-**
``But	我	能	看	那	她	虚荣	有	引领	她	只是	在哪里	虚荣	总是	线索	-

- [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] . - -

-	**to**	**destruction**	**.**	**'**	**'**
-	到	破坏	.	-	-

“但我看得出来，她的虚荣心最终还是把她引向了虚荣心一贯的结局——毁灭。”

``Who [toʊld][juː; jʊ] ? - -

``Who	**told**	**you**	**?**	**'**	**'**
``Who	讲述	你	?	-	-

谁告诉你的?

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	**demanded**	**.**
他	要求	.

他质问道。

['mɪsɪz] . ['haɪlɪg] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['wɪmɪn] .

Mrs	**.**	**Heilig**	**gave**	**him**	**the**	**names**	**of**	**several**	**women**	**.**
太太	.	圣灵	给予	他	这	姓名	的	一些	女性	.

海利格夫人给了他几个女人的名字。

``It [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .

``It	**is**	**known**	**to**	**all**	**,**	**'**	**'**	**she**	**said**	**.**
``It	是	已知	到	全部	,	-	-	她	说	.

“这是众所周知的事，”她说。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [treɪs] [daʊn] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] .

His	**impulse**	**was**	**to**	**rush**	**out**	**and**	**trace**	**down**	**the**	**lie**	**to**	**its**	**author**	**.**
他的	冲动	曾是	到	匆忙	出去	和	痕迹	向下	这	说谎	到	它是	作者	.

他当时的第一反应是冲出去，追查谎言的始作俑者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .

But	**he**	**soon**	**realized**	**the**	**folly**	**of**	**such**	**an**	**attempt**	**.**
但	他	很快	已实现	这	蠢事	的	这样的	一个	试图	.

但他很快意识到这种尝试的愚蠢之处。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l] ,

He	**would**	**only**	**aggravate**	**the**	**gossip**	**and**	**the**	**scandal**	**,**
他	会	仅有的	加剧	这	闲话	和	这	丑闻	,

他只会加剧流言蜚语和丑闻。

[gɪv] [ðə; ði]['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['stɔːri] .

give	**the**	**scandal**	**-**	**mongers**	**a**	**new**	**chapter**	**for**	**their**	**story**	**.**
给	这	丑闻	-	贩卖者	一个	新的	章	为了	他们的	故事	.

给那些造谣生事的人续写新篇章。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

Yet	he	could	not	rest	without	doing	something	.
然而	他	可以	不是	休息	没有	正在做	某物	.

但他不做点什么就无法安心。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hɪldə] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['frendli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

He	went	to	Hilda	-	-	she	had	been	most	friendly	toward	him	since	the	day
他	去	到	希尔达	-	-	她	有	到过	最多	友好的	朝向	他	自从	这	天

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

he	helped	her	with	her	lover	.
他	帮助	她	和	她	情人	.

他去找了希尔达——自从他帮她解决与情人的关系那天起，希尔达就对他非常友好。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [skwer] .

He	asked	her	to	walk	with	him	in	the	Square	.
他	问	她	到	走	和	他	在	这	正方形	.

他邀请她和他一起在广场上散步。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [hiː; hi][bɪ'gæn] : ``Hilda , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪm][jʊr; jər] [frend] , [dəunt][juː; jʊ]

When	they	were	alone	,	he	began	:	``Hilda	,	you	believe	I'm	your	friend	,	don't	you
什么时候	他们	是	独自的	,	他	开始	:	``Hilda	,	你	相信	我是	你的	朋友	,	不	你

? - -

?	'	'
?	-	-

当两人独处时，他开口说道："希尔达，你相信我是你的朋友，对吗？"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðə; ði][oʊld]['sʌbdʒekt] .

She	looked	as	if	she	feared	he	were	about	to	reopen	the	old	subject	.
她	看起来	作为	如果	她	害怕	他	是	关于	到	重新开放	这	老的	主题	.

她看起来好像担心他又要重提旧事了。

``No - - [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] , - - [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] .

``No	-	-	I'm	not	going	to	worry	you	,	'	'	he	said	in	answer	to	the	look	.
``No	-	-	我是	不是	去	到	担心	你	,	-	-	他	说	在	回答	到	这	看	.

"不——我不会让你担心的，"他回应着对方的目光说道。

``I [miːn] [dʒʌst] [frend] . - -

``I	mean	just	friend	.	'	'
``I	意思是	只是	朋友	.	-	-

"我的意思是，只是朋友。"

``I [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ɑːtoʊ] , - - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

``I	know	you	are	,	Otto	,	'	'	she	replied	with	tears	in	her	eyes	.
``I	知道	你	是	,	奥托	,	-	-	她	回复	和	眼泪	在	她	眼睛	.

"我知道你是，奥托，"她含着泪回答道。

``You [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [maɪ] [frend] .

``You	are	indeed	my	friend	.
``You	是	的确	我的	朋友	.

你确实是我的朋友。

[aɪv] ['kaʊntɪd] [ɑːn][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] - - ['evər] [sɪns] [ðæt] ['sʌndeɪ] . - -

I've	counted	on	you	ever	since	you	-	-	ever	since	that	Sunday	.	'	'
我已经	计数	在	你	曾经	自从	你	-	-	曾经	自从	那	星期日	.	-	-

自从你——自从那个星期天以来——我就一直依赖着你。

``Then [juː; jʊ][weʊnt] [θɪŋk] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

``Then	you	won't	think	wrong	of	me	if	I	ask	you	a	question	?
``Then	你	惯于	思考	错误的	的	我	如果	我	问	你	一个	问题	?

"那么，如果我问你一个问题，你不会觉得我有什么不对劲吧？"

[juːl] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt]
You'll know I wouldn't , if I didn't have a good reason , even though I can't
你会 知道 我 不会 , 如果 我 没有 有 一个 好的 原因 , 甚至 尽管 我 不能
[ɪk'spleɪn] ? - -
explain ? ' '
解释 ? - -

你知道，如果没有正当理由，我是不会这么做的，即使我无法解释。

``Yes - - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - -
``Yes - - what is it ? ' '
``Yes - - 什么 是 它 ? - -

“是的——是什么？”

``Hilda , [ɪz] - - [ɪz]['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? - -
``Hilda , is - - is Mr . Feuerstein coming back ? ' '
``Hilda , 是 - - 是 先生 . 费尔斯坦 未来 后退 ? - -

“希尔达，福尔斯坦先生回来了吗？”

['hɪldə] [flʌʃt] .
Hilda flushed .
希尔达 酡 .

希尔达脸红了。

``Yes , ['ɑːtoʊ] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .
``Yes , Otto , ' ' she said .
``Yes , 奥托 , - - 她 说 .

“是的，奥托，”她说。

``I ['hævnt] ['spoʊkən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
``I haven't spoken to any one about it , but I can trust you .
``I 还没有 说 到 任何 一 关于 它 , 但 我 能 相信 你 .

“我没有跟任何人谈起过这件事，但我相信你。”

['hiːz] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
He's had trouble and it has called him away .
他是 有 麻烦 和 它 有 称为 他 离开 .

他遇到了一些麻烦，所以暂时离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː]['hiːd] [kʌm] [bæk] . - -
But he told me he'd come back . ' '
但 他 讲述 我 他会 来 后退 . - -

但他告诉我他会回来的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] .
She looked at him appealingly .
她 看起来 在 他 吸引人的 .

她用充满爱意的眼神看着他。

``You [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['ɑːtoʊ] .
``You know that I love him , Otto .
``You 知道 那 我 爱 他 , 奥托 .

“你知道我爱他，奥托。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn][hiː; hi][ɪz] . - -
Some day you will like him , will see what a noble man he is . ' '
一些 天 你 将要 喜欢 他 , 将要 看 什么 一个 高贵 男人 他 是 . - -

总有一天你会喜欢他，会发现他是一个多么高尚的人。

``When [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? - -
``When is he coming back ? ' '
``When 是 他 未来 后退 ? - -

他什么时候回来?

``I ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] .
``I didn't ask him .
``I 没有 问 他 .

“我没问他。”

[aɪ] [nuː] ['hiːd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
I knew he'd come as soon as he could .
我 知道 他会 来 作为 很快 作为 他 可以 .

我知道他会尽快赶来。

[aɪ] ['wʊdnt] [praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ferz] . - -
I wouldn't pry into his affairs . ' '
我 不会 撬 进入 他的 事务 . - -

我不会过问他的私事。

``Then [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ɔːr] [wen] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ? - -
``Then you don't know why he went or when he's coming ? ' '
``Then 你 不 知道 为什么 他 去 或者什么时候 他是 未来 ? - -

“那你不知道他为什么走，也不知道他什么时候回来？”

``I [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
``I trust him ,
``I 相信 他 ,

“我相信他。”

[dʒʌst][æz; əz] [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] . - -
just as you'll want a girl to trust you some day when you love her . ' '
只是 作为 你会 想 一个 女孩 到 相信 你 一些 天 什么时候 你 爱 她 . - -

就像你爱上一个女孩后，总有一天你会希望她信任你一样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [taʊn] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
As soon as he could leave her , he went up town , straight to the
作为 很快 作为 他 可以 离开 她 , 他 去 向上 镇 , 直的 到 这
['dʒɜːrmən] ['θiːətər] .
German Theater .
德语 剧院 .

他一有机会离开她，就去了城里，直奔德国剧院。

[ɪn][ðə; ði][bɑːks] - ['ɑːfɪs] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [her] [prɪ'saɪsli] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
In the box - office sat a young man with hair precisely parted in the middle
在 这 盒子 - 办公室 卫星 一个 年轻的 男人 和 头发 恰恰 分手了 在 这 中间
[ænd; ənd] [sliːkt] [daʊn] [ɪn] [tuː] [hwəːlz] [brɔːt] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and sleeked down in two whirls brought low on his forehead .
和 光滑的 向下 在 二 旋转 带来 低的 在 他的 前额 .

售票处坐着一位年轻男子，他的头发一丝不苟地从中间分开，梳成两缕低垂在额前的发髻。

- [laɪk] [tuː; tə] [get] ['mɪstər] . - [ə'dres] , - - [sed] ['ɑːtoʊ] .
``I'd like to get Mr . Feuerstein's address , ' ' said Otto .
- 喜欢 到 得到 先生 . - 地址 , - - 说 奥托 .

“我想了解一下费尔斯坦先生的地址，”奥托说。

``That [ded] - [biːt] ? - -
``That dead - beat ? ' '
``That 死的 - 打 ? - -

“那个游手好闲的家伙？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] [kən'temptʃuəsli] .
the young man replied contemptuously .
这 年轻的 男人 回复 轻蔑地 .

年轻人轻蔑地回答道。

``I [sə'poʊz] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ][laɪk][hiː; hi][dɪd]['ɪntuː] ['evri] [wʌn] [els] .

``I	suppose	he	got	into	you	like	he	did	into	every	one	else	.
``I	认为	他	得到	进入	你	喜欢	他	做过	进入	每一个	一	别的	.

“我想他像影响其他人一样影响了你。”

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

Yes	,	you	can	have	his	address	.
是的	,	你	能	有	他的	地址	.

是的，你可以拿到他的地址。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

And	give	him	one	for	me	when	you	catch	him	.
和	给	他	一	为了	我	什么时候	你	抓住	他	.

抓到他的时候替我给他一个。

[hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . - -

He	did	me	out	of	ten	dollars	.	'	'
他	做过	我	出去	的	十	美元	.	-	-

他骗了我十美元。

['ɑːtoʊ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [iːst] [ˌsɪks'tiːnθ] [striːt] .

Otto	went	on	to	the	boarding	-	house	in	East	Sixteenth	Street	.
奥托	去	在	到	这	登机	-	房子	在	东方	第十六	街道	.

奥托随后去了东十六街的寄宿公寓。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [wen] [hiː; hi] [wʊd]

Mr	.	Feuerstein	was	not	in	and	it	was	not	known	when	he	would
先生	.	费尔斯坦	曾是	不是	在	和	它	曾是	不是	已知	什么时候	他	会

[rɪ'tɜːrn] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

return	-	-	he	was	very	uncertain	.
返回	-	-	他	曾是	非常	不确定	.

费尔斯坦先生不在，也不知道他什么时候回来——他非常不确定。

['ɑːtoʊ] [went] [tuː; tə] ['staɪvəsənt] [skwer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

Otto	went	to	Stuyvesant	Square	and	seated	himself	where	he	could	see	the
奥托	去	到	史岱文森	正方形	和	坐着	他自己	在哪里	他	可以	看	这

[stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

stoop	of	the	boarding	-	house	.
哈腰	的	这	登机	-	房子	.

奥托来到斯图伊弗桑特广场，找了个能看到寄宿公寓门廊的地方坐了下来。

[æn; ən]['aʊər] , [tuː] ['aʊərz] , [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pæst] ,

An	hour	,	two	hours	,	two	hours	and	a	half	passed	,
一个	小时	,	二	小时	,	二	小时	和	一个	一半	通过了	,

一个小时过去了，两个小时过去了，两个半小时过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['ætɪtuːd] [tʃeɪndʒd] [ə'brʌptli] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

and	then	his	patient	attitude	changed	abruptly	to	action	.
和	然后	他的	病人	态度	已更改	突然	到	行动	.

然后，他原本耐心的态度突然转变为行动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊʃ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	saw	the	soft	light	hat	and	the	yellow	bush	coming	toward	him	.
他	锯	这	柔软的	光	帽子	和	这	黄色的	衬套	未来	朝向	他	.

他看到一顶柔和的帽子和一丛黄色的灌木正朝他走来。

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [peɪld] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['ɑːtoʊ] .

Mr	**.**	**Feuerstein**	**paled**	**slightly**	**as**	**he**	**recognized**	**Otto**	**.**
先生	.	费尔斯坦	苍白	轻微地	作为	他	认可	奥托	.

费尔斯坦先生认出奥托后，脸色微微发白。

- [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] ,

``I'm	**not**	**going**	**to**	**hurt**	**you**	**,**
-	不是	去	到	伤害	你	,

“我不会伤害你。”

- - [sed] ['ɑːtoʊ][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

' '	**said**	**Otto**	**in**	**a**	**tone**	**which**	**Mr**	**.**	**Feuerstein**	**wished**	**he**	**had**	**the**	**physical**
- -	说	奥托	在	一个	语气	哪个	先生	.	费尔斯坦	希望	他	有	这	身体的

[streŋθ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .

strength	**to**	**punish**	**.**
力量	到	惩治	.

奥托说道，语气之恶劣让费尔斯坦先生恨不得自己有足够的力气去惩罚他。

``Sit [daʊn] [hɪr] - - [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . - -

``Sit	**down**	**here**	**-**	**-**	**I've**	**got**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**	**'**	**'**
``Sit	向下	这里	-	-	我已经	得到	某物	到	说	到	你	.	-	-

“坐下——我有话要跟你说。”

- [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

``I'm	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**.**
-	在	一个	伟大的	匆忙	.

“我非常赶时间。”

['riːəli] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . - -

Really	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**come**	**again**	**.**	**'**	**'**
真的	,	你会	有	到	来	再次	.	-	-

真的，你得再来一次。

[bʌt; bət]['ɑːˌtoʊz] [lʊk] [wʌn] .

But	**Otto's**	**look**	**won**	**.**
但	奥托的	看	韩元	.

但奥托的造型最终胜出。

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['siːtɪd] [hɪm'self] .

Mr	**.**	**Feuerstein**	**hesitated**	**,**	**seated**	**himself**	**.**
先生	.	费尔斯坦	犹豫了一下	,	坐着	他自己	.

费尔斯坦先生犹豫了一下，然后坐了下来。

``I [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - - [sed] ['ɑːtoʊ]['kwaɪətli] ,

``I	**want**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**'**	**'**	**said**	**Otto**	**quietly**	**,**
``I	想	到	告诉	你	,	-	-	说	奥托	悄悄	,

“我想告诉你，”奥托平静地说，

``that [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]

``that	**as**	**the**	**result**	**of**	**your**	**going**	**away**	**so**	**suddenly**	**and**	**not**	**coming**	**back**	**a**
``that	作为	这	结果	的	你的	去	离开	所以	突然	和	不是	未来	后退	一个

['wɪkɪd] ['laɪɪŋ] ['stɔːri] [ɪz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] ['hɪldə] .

wicked	**lying**	**story**	**is**	**going**	**round**	**about**	**Hilda**	**.**
邪恶	说谎	故事	是	去	圆形的	关于	希尔达	.

“由于你突然离开且没有回来，现在关于希尔达的恶毒谎言到处流传。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [sed] -

She	**does**	**not**	**know**	**it**	**yet**	**,**	**but**	**it**	**won't**	**be**	**long**	**before**	**something**	**will**	**be**	**said**	**-**
她	做	不是	知道	它	然而	,	但	它	惯于	是	长的	前	某物	将要	是	说	-

- ['meɪbi] ['pʌblɪkli] .

-	**maybe**	**publicly**	**.**
-	或许	公开	.

她现在还不知道，但不久之后就会有人说出来——也许是公开的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . - -
And **it** **will** **break** **her** **heart** **.** **'** **'**
和 它 将要 休息 她 心 . - -

这会让她心碎。

``I [kɑːnt] [dɪˈskʌs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfjuːɚˌstiːn, ˈfjuːɚˌstaɪn] .
``I **can't** **discuss** **her** **with** **you** **,** **'** **'** **said** **Mr** **.** **Feuerstein** **.**
``I 不能 讨论 她 和 你 , - - 说 先生 . 费尔斯坦 .

“我不能和你谈论她，”费尔斯坦先生说。

``Doubtless [juː; jʊ] [miːn] [wel] .
``Doubtless **you** **mean** **well** **.**
``Doubtless 你 意思是 出色地 .

“毫无疑问，你的出发点是好的。”

[aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] .
I'm **obliged** **to** **you** **for** **coming** **.**
我是 有义务 到 你 为了 未来 .

感谢你的到来。

[aɪl] [siː] . - -
I'll **see** **.** **'** **'**
患病的 看 . - -

我看看。

[hiː; hi] [roʊz] .
He **rose** **.**
他 玫瑰 .

他站了起来。

``Is [ðæt] [ɔːl] ? - - [sed] [ˈɑːtoʊ] .
``Is **that** **all** **?** **'** **'** **said** **Otto** **.**
``Is 那 全部 ? - - 说 奥托 .

“就这些吗？”奥托问道。

``What [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? - -
``What **more** **can** **I** **say** **?** **'** **'**
``What 更多的 能 我 说 ? - -

我还能说什么呢?

``But [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? - -
``But **what** **are** **you** **going** **to** **DO** **?** **'** **'**
``But 什么 是 你 去 到 做 ? - -

“但是你打算怎么做呢？”

``I [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [prɪˈvent] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈgɔsipiŋ] . - -
``I **don't** **see** **how** **I** **can** **prevent** **a** **lot** **of** **ignorant** **people** **from** **gossiping** **.** **'** **'**
``I 不 看 如何 我 能 防止 一个 很多 的 无知 人们 从 八卦 . - -

“我不明白我该如何阻止一群无知的人散播谣言。”

``Then [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðer; ðər] ?
``Then **you're** **not** **going** **straight** **down** **there** **?**
``Then 你是 不是 去 直的 向下 那里 ?

“那你不是直接下去吗？”

[jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [ə; eɪ][mænd][duː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈdiːs(ə)nsi][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg]
You're **not** **going** **to** **do** **what** **a** **man'd** **do** **if** **he** **had** **the** **decency** **of** **a** **dog**
你是 不是 去 到 做 什么 一个 男人 做 如果 他 有 这 体面 的 一个 狗
? - -
? **'** **'**
? - -

你难道不会去做一个有良知的男人（哪怕只有狗的良知）都会做的事吗?

``You [ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] !
``You are insulting !
``You 是 侮辱 !

你这是在侮辱人!

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [wel] ,
But because I believe you mean well ,
但 因为 我 相信 你 意思是 出色地 ,

但我相信你是出于好意，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [æt; ət]
I shall tell you that it is impossible for me to go for several days at
我 将 告诉 你 那 它 是 不可能的 为了 我 到 去 为了 一些 天 在
[liːst] .
least .
至少 .

我必须告诉你，至少几天之内我不可能去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['ɑːnərəbli] [kæn; kən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪl] ['vænɪʃ] [laɪk]
As soon as I honorably can , I shall come and the scandal will vanish like
作为 很快 作为 我 光荣地 能 , 我 将 来 和 这 丑闻 将要 消失 喜欢
[smoʊk] . - -
smoke . ' '
抽烟 . - -

只要我能体面地处理此事，我就会立即前来，丑闻就会像烟雾一样消散。

['ɑːtoʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
Otto let him go .
奥托 让 他 去 .

奥托放他走了。

``I ['mʌsnt] [θræʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] . - -
``I mustn't thrash him , and I can't compel him to be a man . ' '
``I 不得 鞭挞 他 , 和 我 不能 迫使 他 到 是 一个 男人 . - -

“我不能打他，也不能强迫他像个男人一样。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['θiːətər] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðɪs]
He returned to the German Theater ; he must learn all he could about this
他 返回 到 这 德语 剧院 ; 他 必须 学习 全部 他 可以 关于 这
['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] .
Feuerstein .
费尔斯坦 .

他回到了德国剧院；他必须尽可能多地了解这位费尔斯坦。

``Did [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? - -
``Did you see him ? ' '
``Did 你 看 他 ? - -

你看到他了吗?

[æskt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['selər] .
asked the ticket - seller .
问 这 票 - 卖方 .

售票员问道。

``Yes , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [get] ['eniθɪŋ] . - -
``Yes , but I didn't get anything . ' '
``Yes , 但 我 没有 得到 任何事物 . - -

“是的，但我什么也没得到。”

['ɑːtoʊ] [lʊkt] [soʊ] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['selər] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] , [tuː; tə][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
Otto looked so down that the ticket - seller was moved to pity , to generosity .
奥托 看起来 所以 向下 那 这 票 - 卖方 曾是 已搬 到 遗憾 , 到 慷慨 .

奥托看起来很沮丧，售票员被他感动得心生怜悯，心生慷慨。

``Well , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɪp] .
``Well , I'll give you a tip .
``Well , 患病的 给 你 一个 提示 .

“好吧，我给你个建议。”

[kiːp] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Keep after him ; keep your eye on him .
保持 后 他 ; 保持 你的 眼睛 在 他 .

紧盯他，密切关注他。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] . - -
He's got a rich father - in - law . ' '
他是 得到 一个 富有的 父亲 - 在 - 法律 . - -

他有个有钱的岳父。

['ɑːtoʊ] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .
Otto leaned heavily on the sill of the little window .
奥托 倾斜 重度 在 这 窗台 的 这 小的 窗户 .

奥托重重地倚在小窗户的窗台上。

``Father - [ɪn] - [lɔː] ? - -
``Father - in - law ? ' '
``Father - 在 - 法律 ? - -

“岳父？”

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [piəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A sickening suspicion peered into his mind .
一个 令人作呕 怀疑 窥视 进入 他的 头脑 .

一种令人作呕的怀疑涌上心头。

``He [wʌz; wəz] [fʊl] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz]
``He was full the other night and he told one of our people he was
``He 曾是 满的 这 其他 夜晚 和 他 讲述 一 的 我们的 人们 他 曾是
['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['dɔːtər] . - -
married to a rich man's daughter . ' '
已婚 到 一个 富有的 男人的 女儿 . - -

“那天晚上他喝得酩酊大醉，跟我们的人说他娶了个富翁的女儿。”

``Was [ðə; ði] [neɪm] ['brɔnɝ] ? - - [æskt] ['ɑːtoʊ] .
``Was the name Brauner ? ' ' asked Otto .
``Was 这 姓名 布劳纳 ? - - 问 奥托 .

“是布劳纳这个姓吗？”奥托问道。

``He ['dɪdnt] [neɪm] ['eni] [neɪmz] .
``He didn't name any names .
``He 没有 姓名 任何 姓名 .

他没有指名道姓。

[bʌt; bət] - - [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] - - [ðeɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːər] , [ə'weɪ] [ʌp] [taʊn] .
But - - let me think - - they say it's a daughter of a brewer , away up town .
但 - - 让 我 思考 - - 他们 说 它是 一个 女儿 的 一个 酿酒师 , 离开 向上 镇 .

但是——让我想想——他们说她是城里一个酿酒商的女儿。

[jes] , ['gænsɝ] - - [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] . - -
Yes , Ganser - - I think that was the name . ' '
是的 , 甘瑟 - - 我 思考 那 曾是 这 姓名 . - -

是的，甘瑟——我想就是这个名字。

``Oh ! - -
``Oh ! ' '
``Oh ! - -

“哦！”

['ɑːˌtoʊz] [feɪs] ['braɪtnd] .
Otto's face brightened .
奥托的 脸 明亮 .

奥托的脸上露出了笑容。

``Where [ɪz] - [pleɪs] ? - -
``Where is Ganser's place ? ' '
``Where 是 - 地方 ? - -

“甘瑟的住处在哪儿？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

``I [dəunt] [noʊ] - - [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] .
``I don't know - - look in the directory .
``I 不 知道 - - 看 在 这 目录 .

“我不知道——去目录里查一下。”

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪp][ɪz][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .
But the tip is to wait a few days .
但 这 提示 是 到 等待 一个 很少 天 .

但最好等几天。

[hiː; hi]['hæznt][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mʌni] [jet] - - [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [hɪtʃ] .
He hasn't got hold of any of the old man's money yet - - there's some hitch .
他 还没有 得到 抓住 的 任何 的 这 老的 男人的 钱 然而 - - 有 一些 拴住 .

他还没拿到老人的钱——出了点问题。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [fɔːr; fər][ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [fret] . - -
There'll be plenty for all when it comes , so you needn't fret . ' '
将会 是 很多 为了 全部什么时候 它 来 , 所以 你 不必 烦恼 . - -

到时候肯定够大家吃的，所以你不用担心。

['ɑːtoʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːəri] , [bʌt; bət]['piːtər][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
Otto went to the brewery , but Peter had gone home .
奥托 去 到 这 啤酒厂 , 但 彼得 有 已消失 家 .

奥托去了酿酒厂，但彼得已经回家了。

['ɑːtoʊ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['piːtər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['pɑːrlər] ,
Otto went on to the house and Peter came down to the brilliant parlor ,
奥托 去 在 到 这 房子 和 彼得 来了 向下 到 这 杰出的 客厅 ,

奥托继续往屋里走，彼得则下楼来到那间富丽堂皇的客厅。

[wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['kʌlɜ-z] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]
where the battle of hostile shades and colors was raging with undiminished
在哪里 这 战斗 的 敌对的 色调 和 颜色 曾是 愤怒 和 未减损
['fjʊri] .
fury .
愤怒 .

敌对的色调和色彩之间的战斗仍在激烈进行，丝毫没有减弱的迹象。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['piːtɜ-z] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hiː; hi] [sed] : ``I [keɪm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn]
In answer to Peter's look of inquiry , he said : ``I came about your son - in
在 回答 到 彼得的 看 的 询问 , 他 说 : ``I 来了 关于 你的 儿子 - 在
- [lɔː] , ['mɪstər] . ['fjuːɜ-ˌstiːn, 'fjuːɜ-ˌstaɪn] . - -
- law , Mr . Feuerstein . ' '
- 法律 , 先生 . 费尔斯坦 . - -

面对彼得询问的眼神，他回答说：“我是来找你女婿费尔斯坦先生的。”

``Who [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
``Who are you ?
``Who 是 你 ?

你是谁?

[huː] [toʊld][juː; jʊ] ? - - [æskt] ['piːtər] , ['wɪltɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Who told you ? ' ' asked Peter , wilting into a chair .
WHO 讲述 你 ? - - 问 彼得 , 枯萎 进入 一个 椅子 .

“谁告诉你的?”彼得问道，颓然地坐到椅子上。

``They [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] . - -
``They told me at the theater . ' '
``They 讲述 我 在 这 剧院 . - -

“他们在剧院告诉我的。”

['piːtər] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] .
Peter gave a sort of groan .
彼得 给予 一个 种类 的 呻吟 .

彼得呻吟了一声。

- [aʊt] ! - -
``It's out ! ' '
- 出去 ! - -

“出来了！”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [ʃɔːrt] [ɑːrmz] .
he cried , throwing up his thick , short arms .
他 哭 , 投掷 向上 他的 厚的 , 短的 武器 .

他哭着举起他那粗短的胳膊。

``Everybody [noʊz] ! - -
``Everybody knows ! ' '
``Everybody 知道 ! - -

“人人都知道！”

[ʃruːd] ['ɑːtoʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
Shrewd Otto saw the opening .
精明 奥托 锯 这 开幕 .

精明的奥托看到了机会。

``I [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , - - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ``at [liːst] [nɑːt] [jet] .
``I don't think so , ' ' he replied , ``at least not yet .
``I 不 思考 所以 , - - 他 回复 , ``at 至少 不是 然而 .

“我不这么认为，”他回答说，“至少目前还不是。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] - - [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] .
He has a bad reputation - - I see you know that already .
他 有 一个 坏的 名声 - - 我 看 你 知道 那 已经 .

他名声很差——看来你已经知道了。

[bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] ['traɪɪŋ]
But it's nothing to what he will have when it comes out that he's been trying
但 它是 没有什么 到 什么 他 将要 有 什么时候 它 来 出去 那 他是 到过 尝试
[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [daʊn] [taʊn] [sɪns] [hiː; hi] ['mærid] [jʊr; jər] ['dɔːtər] . - -
to marry a young lady down town since he married your daughter . ' '
到 结婚 一个 年轻的 女士 向下 镇 自从 他 已婚 你的 女儿 . - -

但与他自从娶了你女儿之后就一直试图娶市中心一位年轻女子这件事曝光后，他将面临的后果相比，这根本不算什么。

``But [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [kʌm] [aʊt] ! - -
``But it mustn't come out ! ' '
``But 它 不得 来 出去 ! - -

“但绝对不能说出去！”

[ɪk'skleɪmd] ['gænsɝ] .
exclaimed **Ganser** **.**
惊呼 甘瑟 .

甘瑟惊呼道。

``I [wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
``I **won't** **have** **it** **.**
``I 惯于 有 它 .

“我绝不接受。”

[ðɪs] ['skænd(ə)l][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] . - -
This **scandal** **has** **disgraced** **me** **enough** **.** **'** **'**
这 丑闻 有 蒙羞的 我 足够的 . - -

这场丑闻已经让我蒙羞够久了。

- [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , - - [sed] ['ɑːtoʊ] .
``That's **what** **I** **came** **to** **see** **you** **about** **,** **'** **'** **said** **Otto** **.**
- 什么 我 来了 到 看 你 关于 , - - 说 奥托 .

“我就是为此才来找你的，”奥托说。

``The [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
``The **young** **lady** **and** **her** **friends** **don't** **know** **about** **his** **marriage** **.**
``The 年轻的 女士 和 她 朋友们 不 知道 关于 他的 婚姻 .

“这位年轻女士和她的朋友们都不知道他已经结婚了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] .
It **isn't** **necessary** **that** **any** **of** **them** **should** **know** **,** **except** **her** **.**
它 不是 必要的 那 任何 的 他们 应该 知道 , 除了 她 .

除了她以外，其他人都不必知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .
But **she** **must** **be** **put** **on** **her** **guard** **.**
但 她 必须 是 放 在 她 警卫 .

但她必须提高警惕。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . - -
He **might** **induce** **her** **to** **run** **away** **with** **him** **.** **'** **'**
他 可能 诱导 她 到 跑步 离开 和 他 . - -

他或许会诱使她跟他私奔。

``Rindsvieh ! - - ['mʌtəd] ['gænsɝ] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] ['brɪslɪŋ] .
``Rindsvieh **!** **'** **'** **muttered** **Ganser** **,** **his** **hair** **and** **whiskers** **bristling** **.**
``Rindsvieh ! - - 低声说道 甘瑟 , 他的 头发 和 胡须 竖起的 .

“Rindsvieh！”甘瑟低声说道，他的头发和胡须都竖了起来。

``Dreck ! - -
``Dreck **!** **'** **'**
``Dreck ! - -

“垃圾！”

``I [wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
``I **want** **to** **ask** **you** **,** **as** **a** **man** **and** **a** **father** **,**
``I 想 到 问 你 , 作为 一个 男人 和 一个 父亲 ,

“我想以一个男人、一个父亲的身份问你，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [wɔːrnd] .
to **see** **that** **this** **young** **lady** **is** **warned** **.**
到 看 那 这 年轻的 女士 是 警告 .

确保这位年轻女士受到警告。

[ʃiːl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] .
She'll **be** **anxious** **enough** **to** **keep** **quiet** **.**
壳 是 焦虑的 足够的 到 保持 安静的 .

她会焦虑到保持沉默。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['skænd(ə)l] - - [æt; ət] [liːst] [nɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər] . - -

If	you	do	,	there	won't	be	any	scandal	-	-	at	least	not	from	there	.	'	'
如果	你	做	,	那里	惯于	是	任何	丑闻	-	-	在	至少	不是	从	那里	.	-	-

如果你这么做，就不会有任何丑闻——至少在那边不会。

- [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][wɔːrn][hɜːr; hər] .

``I'll	go	down	and	warn	her	.
-	去	向下	和	警告	她	.

“我下去警告她。”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . - -

I'll	speak	to	her	father	.	'	'
患病的	说话	到	她	父亲	.	-	-

我会和她父亲谈谈。

``And [hæv; həv][hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] ?

``And	have	him	make	a	row	?
``And	有	他	制作	一个	排	?

“让他大吵大闹？”

[noʊ] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] .

No	,	there's	only	one	way	.
不	,	有	仅有的	一	方式	.

不，只有一条路。

[send] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] . - -

Send	your	daughter	to	her	.	'	'
发送	你的	女儿	到	她	.	-	-

把你女儿送到她那儿去。

``But [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] ['dɔːtər] .

``But	you	don't	know	my	daughter	.
``But	你	不	知道	我的	女儿	.

但你不认识我的女儿。

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɔːrn] - - - -

She's	a	born	-	-	'	'
她是	一个	出生	-	-	-	-

她天生就是——

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] ['gænsɝ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd]

Just	in	time	Ganser	remembered	that	he	was	talking	to	a	stranger	and
只是	在	时间	甘瑟	记得	那	他	曾是	说	到	一个	陌生人	和

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

talking	about	his	daughter	.
说	关于	他的	女儿	.

就在这时，甘瑟想起他正在和一个陌生人说话，而且谈论的是他的女儿。

``She ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , - - [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

``She	wouldn't	do	it	right	,	'	'	he	finished	.
``She	不会	做	它	正确的	,	-	-	他	完成的	.

“她做不好，”他总结道。

``She [kæn; kən][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]

``She	can	go	in	and	see	the	young	lady	alone	and	come	out	without	speaking
``She	能	去	在	和	看	这	年轻的	女士	独自的	和	来	出去	没有	请讲

[tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

to	anybody	else	.
到	任何人	别的	.

“她可以进去单独见那位年轻女士，出来时无需与任何人交谈。”

[aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [rɪsk] . - -

I'll	promise	you	there'll	be	no	risk	.	'	'
患病的	承诺	你	将会	是	不	风险	.	-	-

我向你保证，绝对没有任何风险。

['gænsɝ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːˌtoʊz] [əd'vaɪs] .

Ganser	thought	it	over	and	decided	to	take	Otto's	advice	.
甘瑟	想法	它	超过	和	决定	到	拿	奥托的	建议	.

甘瑟仔细考虑了一下，决定听从奥托的建议。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] ['ɑːtoʊ] [left] ,

They	discussed	Mr	.	Feuerstein	for	several	minutes	,	and	when	Otto	left	,
他们	讨论	先生	.	费尔斯坦	为了	一些	分钟	,	和	什么时候	奥托	左边	,

他们讨论了费尔斯坦先生几分钟，奥托离开后，

['gænsɝ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stuːp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Ganser	followed	him	part	of	the	way	down	the	stoop	,	shaking	hands	with	him
甘瑟	随后	他	部分	的	这	方式	向下	这	哈腰	,	摇晃	双手	和	他

.

:
.

甘瑟跟着他下了台阶，和他握了握手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz]

It	was	a	profound	pleasure	to	the	brewer	to	be	able	to	speak	his
它	曾是	一个	深刻的	乐趣	到	这	酿酒师	到	是	有能力的	到	说话	他的

[maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ,

mind	on	the	subject	of	his	son	-	in	-	law	to	an	intelligent	,
头脑	在	这	主题	的	他的	儿子	-	在	-	法律	到	一个	聪明的	,

酿酒师很高兴能向一位聪明的人畅谈他女婿的话题。

[ə'priːʃətɪv] ['pɜːrs(ə)n] .

appreciative	person	.
欣赏的	人	.

懂得感恩的人。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] ,

He	talked	nothing	else	to	his	wife	and	Lena	,
他	谈话	没有什么	别的	到	他的	妻子	和	莉娜	,

他除了和妻子莉娜说话之外，什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

but	he	had	the	feeling	that	he	might	as	well	talk	aloud	to	himself	.
但	他	有	这	感觉	那	他	可能	作为	出色地	讲话	大声	到	他自己	.

但他感觉自己还不如自言自语。

['æftər] ['sʌpər] - - [ðə; ði] [stɪl] [hæd; həd] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

After	supper	-	-	the	Gansers	still	had	supper	in	the	evening	,
后	晚餐	-	-	这	甘瑟斯	仍然	有	晚餐	在	这	晚上	,

晚饭后——甘瑟一家晚上还是会吃晚饭的。

[ðer; ðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['prɑ:gres] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] ['oʊnli][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət]

their	fashionable	progress	in	that	direction	having	reached	only	the	stage	at
他们的	时髦	进步	在	那	方向	拥有	达到	仅有的	这	阶段	在

[wɪtʃ] ['dɪnər] [ɪz] [kɔ:ld] ['lʌntʃən] - - [hi:; hi] [pʊt] ['li:nə; 'leɪnə]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv]

which	dinner	is	called	luncheon	-	-	he	put	Lena	into	the	carriage	and	they	drove
哪个	晚餐	是	称为	午餐	-	-	他	放	莉娜	进入	这	运输	和	他们	驾驶

[tu:; tə] ['ævənu:] [ə; eɪ] .

to	Avenue	A	.
到	大街	一个	.

他们朝着那个方向的时尚进步只达到了晚餐被称为午餐的阶段——他把莉娜放进马车，然后他们开车去了 A 大街。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][du:] .

On	the	way	he	told	her	exactly	what	to	say	and	do	.
在	这	方式	他	讲述	她	确切地	什么	到	说	和	做	.

路上他详细地告诉了她该说什么、该做什么。

[hi:; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

He	stayed	in	the	carriage	.
他	入住	在	这	运输	.

他待在马车里。

``Be [kwɪk] , - - [hi:; hi] [sed] , ``and [noʊ] ['fu:lɪʃnəs] ! - -

``Be	quick	,	'	'	he	said	,	``and	no	foolishness	!	'	'
``Be	快的	,	-	-	他	说	,	``and	不	愚蠢	!	-	-

“快点，”他说，“别犯傻！”

['li:nə; 'leɪnə] , ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪnəri][ænd; ənd] ['hoʊm,liər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

Lena	,	swelling	and	rustling	with	finery	and	homelier	than	before	her
莉娜	,	肿胀	和	沙沙声	和	服饰	和	家宅	比	前	她

['trʌblz] , ['lɪt(ə)l] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] ,

troubles	,	little	though	they	disturbed	her	,
麻烦	,	小的	尽管	他们	不安	她	,

莉娜身着华丽的服饰，显得臃肿而沙沙作响，比她遭遇磨难之前更加朴素，尽管这些磨难似乎并未打扰到她。

['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][end] ['kaʊntər] , [wer] ['hɪldə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

marched	into	the	shop	and	up	to	the	end	counter	,	where	Hilda	was	standing	.
行军	进入	这	店铺	和	向上	到	这	结尾	柜台	,	在哪里	希尔达	曾是	常设	.

他走进商店，径直走到尽头的柜台前，希尔达正站在那里。

``You [ɑ:r; ər] [mɪs] ['hɪldə] ['brɔnɝ] ? - -

``You	are	Miss	Hilda	Brauner	?	'	'
``You	是	错过	希尔达	布劳纳	?	-	-

“您是希尔达·布劳纳小姐吗？”

[ʃi:; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

``I [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə'loʊn] . - -

``I	want	to	see	you	alone	.	'	'
``I	想	到	看	你	独自的	.	-	-

“我想单独见你。”

['hɪldə] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [bʌt; bət] [ʃoʊd] ['li:nə; 'leɪnə]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ]

Hilda	looked	her	surprise	but	showed	Lena	into	the	living	-	room	,	which
希尔达	看起来	她	惊喜	但	显示	莉娜	进入	这	活的	-	房间	,	哪个

['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['veɪkənt] .

happened	to	be	vacant	.
发生	到	是	空缺	.

希尔达虽然有些惊讶，但还是把莉娜领进了客厅，客厅里碰巧空着。

['liːnə; 'leɪnə][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'gɪn] , [soʊ][ɪn'tent][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'pɑːn][ɪg'zæmɪnɪŋ][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .

Lena	could	not	begin	,	so	intent	was	she	upon	examining	her	rival	.
莉娜	可以	不是	开始	,	所以	意图	曾是	她	之上	检查	她	竞争对手	.

莉娜一心想着她的对手，根本无法开始。

``How [pleɪn] [ʃiːz] [drest] , - - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ``and [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [blæk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! - -

``How	plain	she's	dressed	,	'	'	she	thought	,	``and	how	thin	and	black	she	is	!	'	'
``How	清楚的	她是	穿着	,	-	-	她	想法	,	``and	如何	薄的	和	黑色的	她	是	!	-	-

“她穿得真朴素，”她心想，“而且她又瘦又黑！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər]['raɪzɪŋ] ['dʒeləsi] .

But	it	was	in	vain	;	she	could	not	deceive	her	rising	jealousy	.
但	它	曾是	在	徒劳	;	她	可以	不是	欺骗	她	上升	妒忌	.

但这都是徒劳；她无法欺骗自己日益增长的嫉妒心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

It	made	her	forget	her	father's	instructions	,
它	制成	她	忘记	她	父亲的	指示	,

这让她忘记了父亲的嘱咐。

[fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [heɪt] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

forget	that	she	was	supposed	to	hate	Feuerstein	and	was	getting
忘记	那	她	曾是	据称	到	恨	费尔斯坦	和	曾是	获得

[rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

rid	of	him	.
摆脱	的	他	.

她应该恨费尔斯坦，并且要除掉他，但她却忘了这一点。

``I [ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [kɑːrl]['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] , - - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

``I	am	Mrs	.	Carl	Feuerstein	,	'	'	she	cried	,
``I	是	太太	.	卡尔	费尔斯坦	,	-	-	她	哭	,

“我是卡尔·费尔斯坦夫人，”她喊道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

her	face	red	and	her	voice	shrill	with	anger	and	excitement	.
她	脸	红色的	和	她	嗓音	尖锐	和	愤怒	和	激动	.

她脸涨得通红，声音因愤怒和兴奋而变得尖锐。

``And [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ! - -

``And	I	want	you	to	stop	flirting	with	my	husband	!	'	'
``And	我	想	你	到	停止	调情	和	我的	丈夫	!	-	-

“还有，你别再跟我老公调情了！”

['hɪldə] [stʊd] ['petrɪfaɪd] .

Hilda	stood	petrified	.
希尔达	站立	石化	.

希尔达呆立在那里，惊恐万分。

['liːnə; 'leɪnə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [bɪ'haɪnd]['hɪldə] .

Lena	caught	sight	of	a	photograph	on	the	mantelpiece	behind	Hilda	.
莉娜	捕捉	视线	的	一个	照片	在	这	壁炉架	在后面	希尔达	.

莉娜无意间瞥见希尔达身后壁炉架上的一张照片。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd]['dɑːrtɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She	gave	a	scream	of	fury	and	darted	for	it	.
她	给予	一个	尖叫	的	愤怒	和	飞镖	为了	它	.

她愤怒地尖叫一声，朝它扑了过去。

``How [der] [juː; jʊ] ! - -

``How	dare	you	!	'	'
``How	敢	你	!	-	-

“你竟敢这样！”

[ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] .
she **shrieked** **.**
她 尖叫 .

她尖叫起来。

``You ['ɪmpjədənt] [θɪŋ] ! - -
``You **impudent** **THING** **!** **'** **'**
``You 厚颜无耻 事物 ! - -

“你这个无耻的家伙！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻宝猎人(The Fortune Hunter)
第5/7页

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [freɪm] , [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
She snatched the frame , tore it away from the photograph and flung it
她 抢夺 这 框架 , 撕裂 它 离开 从 这 照片 和 扔 它
[əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
upon the floor .
之上 这 地面 .

她一把抓起相框，把它从照片上扯下来，扔到地上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [her] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [laɪt] ,
As she gazed at that hair like a halo of light ,
作为 她 凝视 在 那 头发 喜欢 一个 光环 的 光 ,

她凝视着那头秀发，仿佛它像一圈光环。

[æt; ət] [ðoʊz] [roʊˈmæntɪk] [fitʃər] [ænd; ənd] [ˌʌpˈtɜːrnd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
at those romantic features and upturned eyes , she fell to crying and kissing
在 那些 浪漫的 特征 和 翻转 眼睛 , 她 跌倒 到 哭泣 和 接吻
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

看着他们浪漫的五官和上扬的眼神，她忍不住哭了起来，并亲吻了他们。

['hɪldə] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['spektək(ə)l] - - [ðə; ði]['swoʊlən] , ['pʌdʒi] [feɪs] , [ter; tɪ(ə)r] -
Hilda slowly turned and watched the spectacle - - the swollen , pudgy face , tear -
希尔达 缓慢地 转向 和 观看 这 奇观 - - 这 肿 , 胖乎乎的 脸 , 撕 -
[steɪnd] , ['sɪli] , ['ʌgli] ,
stained , silly , ugly ,
染色 , 愚蠢的 , 丑陋的 ,

希尔达缓缓转过身，看着眼前这番景象——那张肿胀、圆滚滚的脸，泪痕斑斑，滑稽又丑陋。

[ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ['fɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
the tears and kisses falling upon the likeness of HER lover .
这 眼泪 和 吻 坠落 之上 这 相似 的 她 情人 .

泪水和吻落在她爱人的画像上。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [æt; ət]['liːnə; 'leɪnə] , [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ,
She suddenly sprang at Lena , her face like a thunder - storm ,
她 突然 弹簧 在 莉娜 , 她 脸 喜欢 一个 雷 - 风暴 ,

她突然扑向莉娜，脸色像暴风雨一样狰狞。

[hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [streɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
her black brows straight and her great eyes flashing .
她 黑色的 眉毛 直的 和 她 伟大的 眼睛 闪烁 .

她浓密的黑眉笔直地耸着，明亮的大眼睛闪闪发光。

``You [laɪ] ! - -
``You lie ! ' '
``You 说谎 ! - -

“你撒谎！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm] ['liːnəz] [hændz][ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

And	she	tore	the	photograph	from	Lena's	hands	and	clasped	it	to	her
和	她	撕裂	这	照片	从	莉娜的	双手	和	紧握	它	到	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

她一把从莉娜手中夺过照片，紧紧地抱在胸前。

['liːnə; 'leɪnə] [ʃræŋk] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'raʊzd] ['laɪənes] .

Lena	shrank	in	physical	fear	from	this	aroused	lioness	.
莉娜	缩小	在	身体的	害怕	从	这	被唤醒	母狮	.

莉娜被这头兴奋的母狮吓得浑身发抖。

- [maɪ] ['hʌzbənd] , - - [ʃiː; ʃi] [hwaɪnd] .

``He's	my	husband	,	'	'	she	whined	.
-	我的	丈夫	,	-	-	她	抱怨	.

“他是我的丈夫，”她抱怨道。

``You ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] . - -

``You	haven't	got	any	right	to	his	picture	.	'	'
``You	还没有	得到	任何	正确的	到	他的	图片	.	-	-

“你无权使用他的照片。”

``You [laɪ] ! - -

``You	lie	!	'	'
``You	说谎	!	-	-

“你撒谎！”

[rɪ'piːtɪd] ['hɪldə] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .

repeated	Hilda	,	throwing	back	her	head	.
重复	希尔达	,	投掷	后退	她	头	.

希尔达重复道，同时向后仰头。

- [ðə; ði] [truːθ] , - - [sed] ['liːnə; 'leɪnə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .

``It's	the	truth	,	'	'	said	Lena	,	beginning	to	cry	.
-	这	真相	,	-	-	说	莉娜	,	开始	到	哭	.

“这是事实，”莉娜说着，开始哭泣。

``I [swer] [tuː; tə][gɑːd] [its] [soʊ] .

``I	swear	to	God	it's	so	.
``I	发誓	到	上帝	它是	所以	.

我向上帝发誓，这是真的。

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk][pɑː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

You	can	ask	pa	if	it	ain't	.
你	能	问	帕	如果	它	不是	.

如果不是的话，你可以问问爸爸。

['hiːz] ['mɪstər] . ['gænsɝ] , [ðə; ði] ['bruːər] . - -

He's	Mr	.	Ganser	,	the	brewer	.	'	'
他是	先生	.	甘瑟	,	这	酿酒师	.	-	-

他是酿酒师甘瑟先生。

``Who [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? - -

``Who	sent	you	here	to	lie	about	him	to	me	?	'	'
``Who	发送	你	这里	到	说谎	关于	他	到	我	?	-	-

“谁派你来这里向我撒谎说他的坏话？”

``Oh , [juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ɑːn] .

``Oh	,	you	needn't	put	on	.
``Oh	,	你	不必	放	在	.

“哦，你不用穿上。”

[juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] .

You	knew	he	was	married	.
你	知道	他	曾是	已婚	.

你知道他已婚。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [mæd] .

I	don't	wonder	you're	mad	.
我	不	想知道	你是	疯狂的	.

我一点也不奇怪你生气。

['hiːz] [maɪ] ['hʌzbənd] , [waɪl] ['hiːz] ['oʊnli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

He's	MY	husband	,	while	he's	only	been	making	a	fool	of	YOU	.
他是	我的	丈夫	,	尽管	他是	仅有的	到过	制作	一个	傻子	的	你	.

他是我的丈夫，而他却一直在愚弄你。

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [ʃeɪm] . - -

You	haven't	got	any	shame	.	'	'
你	还没有	得到	任何	耻辱	.	-	-

你一点羞耻心都没有。

['liːnəz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] ['oʊvər] - ['bæləns t]

Lena's	eyes	were	on	the	photograph	again	and	her	jealousy	over	-	balanced
莉娜的	眼睛	是	在	这	照片	再次	和	她	妒忌	超过	-	均衡

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

莉娜的目光再次落在了照片上，嫉妒之情压倒了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['tɔːntiŋli] .

She	laughed	tauntingly	.
她	笑了	嘲讽地	.

她发出嘲讽的笑声。

``Of [kɔːrs] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

``Of	course	you're	trying	to	brazen	it	out	.
``Of	课程	你是	尝试	到	厚颜无耻	它	出去	.

你当然想装腔作势。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɪktʃər] !

Give	me	that	picture	!
给	我	那	图片	!

把那张照片给我!

['hiːz] [maɪ] ['hʌzbənd] ! - -

He's	my	husband	!	'	'
他是	我的	丈夫	!	-	-

他是我的丈夫!

[dʒʌst] [ðen] ['gænsɝ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] - - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

Just	then	Ganser	appeared	in	the	doorway	-	-	he	did	not	trust	his	daughter	and
只是	然后	甘瑟	出现	在	这	门口	-	-	他	做过	不是	相信	他的	女儿	和

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] .

had	followed	her	when	he	thought	she	was	staying	too	long	.
有	随后	她	什么时候	他	想法	她	曾是	入住	也	长的	.

就在这时，甘瑟出现在门口——他不信任自己的女儿，觉得她待的时间太长，就跟着她走了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ə'gen] .

At	sight	of	him	she	began	to	weep	again	.
在	视线	的	他	她	开始	到	哭泣	再次	.

一见到他，她又开始哭泣起来。

``She [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [pɑː] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .
``She won't believe me , pa , ' ' she said .
``She 惯于 相信 我 , 帕 , - - 她 说 .

“她不会相信我的，爸爸，”她说。

``Look [æt; ət][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] . - -
``Look at her standing there hugging his picture . ' '
``Look 在 她 常设 那里 拥抱 他的 图片 . - -

“你看她站在那里抱着他的照片。”

['gænsɝ] [skauld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hɪldə] , - [truː] , [mɪs]
Ganser scowled at his daughter and addressed himself to Hilda , ``It's true , Miss
甘瑟 皱着眉头 在 他的 女儿 和 已解决 他自己 到 希尔达 , - 真的 , 错过
, - - [hiː; hi] [sed] .
, ' ' he said .
, - - 他 说 .

甘瑟怒视着女儿，对希尔达说：“是真的，小姐。”

``The [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
``The man is a scoundrel .
``The 男人 是 一个 恶棍 .

“这个人是个无赖。”

[aɪ] [sent] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] . - -
I sent my daughter to warn you . ' '
我 发送 我的 女儿 到 警告 你 . - -

我派女儿去警告你了。

['hɪldə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] .
Hilda looked at him haughtily .
希尔达 看起来 在 他 傲慢地 .

希尔达傲慢地看着他。

``I [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] , ``and [aɪ][duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
``I don't know you , ' ' she said , ``and I do know him .
``I 不 知道 你 , - - 她 说 , ``and 我 做 知道 他 .

“我不认识你，”她说，“但我认识他。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juːv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]['slændər][hɪm; ɪm] .
I don't know why you've come here to slander him .
我 不 知道 为什么 你已经 来 这里 到 诽谤 他 .

我不知道你为什么来这里诽谤他。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . - -
But I do know that I'd trust him against the whole world . ' '
但 我 做 知道 那 ID 相信 他 反对 这 所有的 世界 . - -

但我知道，即使面对全世界，我也会信任他。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['dɔːtər] .
She glanced from father to daughter .
她 瞥了一眼 从 父亲 到 女儿 .

她目光在父亲和女儿之间来回移动。

``You ['hævnt] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm][ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] . - -
``You haven't done him any harm and you might as well go . ' '
``You 还没有 完毕 他 任何 伤害 和 你 可能 作为 出色地 去 . - -

“你又没伤害他，你还是走吧。”

['piːtər] [aɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'gʌst] .
Peter eyed her in disgust .
彼得 眼睛 她 在 厌恶 .

彼得厌恶地瞪了她一眼。

- [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][maɪ]['liːnə; 'leɪnə] , - - [hiː; hi] [sed] .
``You're as big a fool as my Lena , ' ' he said .
- 作为 大的 一个 傻子 作为 我的 莉娜 , - - 他 说 .

“你跟我妻子莉娜一样愚蠢，”他说。

``Come [ɑːn] , ['liːnə; 'leɪnə] . - -
``Come on , Lena . ' '
``Come 在 , 莉娜 . - -

“来吧，莉娜。”

[æz; əz]['liːnə; 'leɪnə][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['hɪldə] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [glæns] .
As Lena was leaving the room , she gave Hilda a malignant glance .
作为 莉娜 曾是 离开 这 房间 , 她 给予 希尔达 一个 恶性 瞥一眼 .

莉娜离开房间时，恶狠狠地瞪了希尔达一眼。

- [maɪ] ['hʌzbənd] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['spaɪtfəli] , ``and [jʊə(r)] - - [wel] ,
``He's MY husband , ' ' she said spitefully , ``and you're - - well ,
- 我的 丈夫 , - - 她 说 恶意地 , ``and 你是 - - 出色地 ,

“他是我的丈夫，”她恶狠狠地说，“而你——好吧，

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . - -
I wouldn't want to say what you are . ' '
我 不会 想 到 说 什么 你 是 . - -

我不想说出你的真实身份。

``Move ! - - ['ʃaʊtɪd] ['gænsɝ] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
``Move ! ' ' shouted Ganser , pushing her out of the room .
``Move ! - - 喊叫 甘瑟 , 推动 她 出去 的 这 房间 .

“让开！”甘瑟喊道，把她推出房间。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['hɪldə] [wʌz; wəz] : ``Ask [hɪm; ɪm] . - -
His parting shot at Hilda was : ``Ask him . ' '
他的 离别 射击 在 希尔达 曾是 : ``Ask 他 . - -

他临别时对希尔达说：“去问他。”

['hɪldə] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Hilda , still holding the photograph , stared at the doorway through which they
希尔达 , 仍然 保持 这 照片 , 凝视 在 这 门口 通过 哪个 他们
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
had disappeared .
有 消失 .

希尔达仍然拿着那张照片，凝视着他们消失的那扇门。

``You [laɪ] ! - -
``You lie ! ' '
``You 说谎 ! - -

“你撒谎！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .
she repeated , as if they were still there .
她 重复 , 作为 如果 他们 是 仍然 那里 .

她重复道，仿佛他们还在那里一样。

[ðen] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] : ``You [laɪ] ! - -
Then again , a little catch in her voice : ``You lie ! ' '
然后 再次 , 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 : ``You 说谎 ! - -

她声音里又带了点哽咽：“你在撒谎！”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər]['ɪntərv(ə)l] , [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] :

And	after	a	longer	interval	,	a	third	time	,	with	a	sob	in	her	throat	:
和	后	一个	更长	间隔	,	一个	第三	时间	,	和	一个	哭泣	在	她	喉	:

``You [laɪ] !

``You	lie	!
``You	说谎	!

过了一段时间，她第三次哽咽着说："你撒谎！"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][laɪ] ! - -

I	know	you	lie	!	'	'
我	知道	你	说谎	!	-	-

我知道你在撒谎!

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	sat	at	the	table	and	held	the	photograph	before	her	.
她	卫星	在	这	桌子	和	握住	这	照片	前	她	.

她坐在桌旁，手里拿着那张照片。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] , [geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

She	kissed	it	passionately	,	gazed	long	at	it	,
她	亲吻	它	热情地	,	凝视	长的	在	它	,

她热情地亲吻它，久久凝视着它。

['siːɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [boʊld] ['hænsəm] [fitʃər] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [lʌv] [bi'liːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

seeing	in	those	bold	handsome	features	all	that	her	heart's	love	believed	of	him	.
看到	在	那些	大胆的	英俊的	特征	全部	那	她	心脏的	爱	相信	的	他	.

从他那英俊潇洒的五官中，她看到了自己心中对他的所有爱慕之情。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [went] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [hɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Suddenly	she	started	up	,	went	rapidly	down	the	side	hall	and	out	into	the	street	.
突然	她	开始	向上	,	去	快速	向下	这	边	大厅	和	出去	进入	这	街道	.

她突然起身，迅速穿过侧厅，来到街上。

['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dauts] , [diˈnaunsɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Battling	with	her	doubts	,	denouncing	herself	as	disloyal	to	him	,
战斗	和	她	疑虑	,	谴责	她自己	作为	不忠	到	他	,

她与内心的疑虑作斗争，谴责自己对他不忠，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

she	hurried	up	the	Avenue	and	across	the	Square	and	on	until	she	came	to
她	慌忙	向上	这	大街	和	穿过	这	正方形	和	在	直到	她	来了	到

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

his	lodgings	.
他的	住宿	.

她匆匆沿着大道穿过广场，一直走到他的住处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][meɪd] ['oʊpənd][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [θruː]

When	she	asked	for	him	the	maid	opened	the	parlor	door	and	called	through
什么时候	她	问	为了	他	这	女佣	打开	这	客厅	门	和	称为	通过

[ðə; ði] [kræk] :

the	crack	:
这	裂缝	:

她问起他时，女仆打开客厅的门，从门缝里喊道：

``Mr . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] , [ə; eɪ]['leɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . - -

``Mr	.	Feuerstein	,	a	lady	wants	to	see	you	.	'	'
``Mr	.	费尔斯坦	,	一个	女士	想要	到	看	你	.	-	-

"费尔斯坦先生，一位女士想见您。"

[æz; əz][ðə; ðɪ][meɪd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn][ðə; ðɪ]['beɪsmənt] [sterz] , ['mɪstər] . ['fju:ɜ˞ˌsti:n, 'fju:ɜ˞ˌsteɪn]

As	the	maid	disappeared	down	the	basement	stairs	,	Mr	.	Feuerstein
作为	这	女佣	消失	向下	这	地下室	楼梯	,	先生	.	费尔斯坦

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

当女佣消失在地下室的楼梯下时，费尔斯坦先生出现了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [bæk] .

At	sight	of	her	he	started	back	.
在	视线	的	她	他	开始	后退	.

一见到她，他就往后退。

``Hilda ! - -

``Hilda	!	'	'
``Hilda	!	-	-

“希尔达！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [θi'ætrɪkli] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .

he	exclaimed	theatrically	,	and	frowned	.
他	惊呼	戏剧性地	,	和	皱眉	.

他夸张地惊呼一声，皱起了眉头。

- [bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌmbli] .

``Don't	be	angry	with	me	,	'	'	she	said	humbly	.
-	是	生气的	和	我	,	-	-	她	说	谦卑地	.

“别生我的气，”她谦卑地说。

``I ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] , ['oʊnli] - - - -

``I	wouldn't	have	come	,	only	-	-	'	'
``I	不会	有	来	,	仅有的	-	-	-	-

“如果不是因为——”

``You [mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] ! - -

``You	must	go	at	once	!	'	'
``You	必须	去	在	一次	!	-	-

你必须立刻去！

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] , ['ɪrɪteɪtɪd] .

His	tone	was	abrupt	,	irritated	.
他的	语气	曾是	突然	,	受刺激	.

他的语气生硬，带着恼怒。

``Yes - - [aɪ] [wɪl] .

``Yes	-	-	I	will	.
``Yes	-	-	我	将要	.

“是的，我会的。”

[aɪ][dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] - - - -

I	just	wanted	to	warn	you	-	-	'	'
我	只是	通缉	到	警告	你	-	-	-	-

我只是想提醒你一下——

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pi:lɪŋli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	raised	her	eyes	appealingly	toward	his	face	.
她	提高	她	眼睛	吸引人的	朝向	他的	脸	.

她抬起头，用充满爱意的眼神望着他的脸。

``Two ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] - - ['mɪstər] . ['gænsɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - -

``Two	**people**	**came**	**to**	**see**	**me**	**to**	**-**	**night**	**-**	**-**	**Mr**	**.**	**Ganser**	**and**	**his**	**daughter**	**-**	**-**
``Two	人们	来了	到	看	我	到	-	夜晚	-	-	先生	.	甘瑟	和	他的	女儿	-	-

- -
' '
- -
- -

“今晚有两个人来看我——甘瑟先生和他的女儿——”

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

Feuerstein	**fell**	**back**	**a**	**step**	**and**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**shaking**	**and**	**that**
费尔斯坦	跌倒	后退	一个	步	和	她	锯	那	他	曾是	摇晃	和	那

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['griːnɪʃ] [waɪt] .

his	**face**	**had**	**become**	**greenish**	**white**	**.**
他的	脸	有	变得	绿绿色	白色的	.

费尔斯坦后退了一步，她看到他浑身颤抖，脸色变得青白。

- [fɔːls] ! - -

``It's	**false**	**!**	**'**	**'**
-	错误的	!	-	-

“这是假的！”

[hiː; hi] ['blʌstəd] .

he	**blustered**	**.**
他	虚张声势	.

他虚张声势。

``False [æz; əz] [hel] ! - - - -

``False	**as**	**hell**	**!**	**-**	**'**	**'**
``False	作为	地狱	!	-	-	-

“假得离谱！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

And	**she**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**true**	**.**
和	她	知道	那	它	曾是	真的	.

她知道这是真的。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	**continued**	**to**	**look**	**at**	**him**	**and**	**he**	**did**	**not**	**try**	**to**	**meet**	**her**	**eyes**	**.**
她	持续	到	看	在	他	和	他	做过	不是	尝试	到	见面	她	眼睛	.

她继续看着他，而他却没有试图与她对视。

``What [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ? - -

``What	**did**	**they**	**tell**	**you**	**?**	**'**	**'**
``What	做过	他们	告诉	你	?	-	-

他们跟你说了什么？

[hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]

he	**said**	**,**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**,**	**remembering**	**that**	**he**	**had**	**denied**	**before**	**a**	**charge**
他	说	,	后	一个	长的	暂停	,	记住	那	他	有	否认	前	一个	收费

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

had	**been**	**made**	**.**
有	到过	制成	.

他沉默良久后说道，想起自己在被指控之前曾否认过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] .

She	**was**	**looking**	**away**	**from**	**him**	**now**	**.**
她	曾是	寻找	离开	从	他	现在	.

她现在把目光从他身上移开了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

She	**seemed**	**not**	**to**	**have**	**heard**	**him**	**.**
她	似乎	不是	到	有	听到	他	.

她似乎没听到他的话。

``I [mʌst; məst][goʊ] , - - [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [stu:p] .

``I	must	go	,	-	-	she	murmured	,	and	began	slowly	to	descend	the	stoop	.
``I	必须	去	,	-	-	她	低声说道	,	和	开始	缓慢地	到	下降	这	哈腰	.

“我得走了，”她低声说道，然后慢慢地走下台阶。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

He	followed	her	,	laid	his	hand	upon	her	arm	.
他	随后	她	,	铺设	他的	手	之上	她	手臂	.

他跟在她身后，把手放在她的手臂上。

``Hilda ! - -

``Hilda	!	-	-
``Hilda	!	-	-

“希尔达！”

[hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

he	pleaded	.
他	恳求	.

他恳求道。

``Let [ˌem 'i:][ɪk'spleɪn] ! - -

``Let	me	explain	!	-	-
``Let	我	解释	!	-	-

让我解释一下！

- [tʌtʃ] [ˌem 'i:] ! - -

-	touch	me	!	-	-
-	触碰	我	!	-	-

“别碰我！”

[ʃi:; ʃi] [snætʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	snatched	her	arm	away	from	him	.
她	抢夺	她	手臂	离开	从	他	.

她猛地甩开他的手臂。

[ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [fled] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

She	ran	down	the	rest	of	the	steps	and	fled	along	the	street	.
她	跑	向下	这	休息	的	这	步骤	和	逃亡	沿着	这	街道	.

她跑下剩下的台阶，沿着街道逃走了。

[ʃi:; ʃi] [kept] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

She	kept	close	to	the	shadow	of	the	houses	.
她	保留	关闭	到	这	阴影	的	这	房屋	.

她一直沿着房屋的阴影走。

[ʃi:; ʃi] [went] [θru:] ['ævənu:] [ə; eɪ][wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

She	went	through	Avenue	A	with	hanging	head	,	feeling	that	the	eyes	of	all	were	upon	her	,
她	去	通过	大街	一个	和	绞刑	头	,	感觉	那	这	眼睛	的	全部	是	之上	她	,

她低着头走过A大道，感觉所有人的目光都集中在她身上。

[kən'demɪŋ] , [skɔ:nɪŋ] .

condemning	,	scorning	.
谴责	,	蔑视	.

谴责，蔑视。

[ʃi:; ʃi][hɪd] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ru:m] , ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

She	hid	herself	in	her	little	room	,	locking	the	door	.
她	隐藏	她自己	在	她	小的	房间	,	锁定	这	门	.

她把自己藏在小房间里，把门锁上了。

[daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

Down	beside	the	bed	she	sank	and	buried	her	face	in	the	covers	.
向下	旁	这	床	她	沉没	和	埋葬	她	脸	在	这	封面	.

她瘫坐在床边，把脸埋进被子里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [leɪ] , ['rækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['geɪpɪŋ] ['wu:ndz] - - ['wu:ndz]

And	there	she	lay	,	racked	with	the	pain	of	her	gaping	wounds	-	-	wounds
和	那里	她	躺	,	架子	和	这	疼痛	的	她	张开的	伤口	-	-	伤口

[tu:; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

她躺在那里，饱受着身上巨大伤口的剧痛——那是爱的创伤。

[tu:; tə] [trʌst] , [tu:; tə] [praɪd] , [tu:; tə] [self] - [rɪ'spekt] .

to	trust	,	to	pride	,	to	self	-	respect	.
到	相信	,	到	自豪	,	到	自己	-	尊重	.

信任、自豪、自尊。

``Oh , [gɑ:d] , [let] [ˌem 'i:] [daɪ] , - - [ʃi:; ʃi] [moʊn] .

``Oh	,	God	,	let	me	die	,	'	'	she	moaned	.
``Oh	,	上帝	,	让	我	死	,	-	-	她	呻吟	.

“哦，上帝，让我死吧，”她呻吟道。

``I [kɑ:nt] ['evər] [lʊk] ['enibɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] . - -

``I	can't	ever	look	anybody	in	the	face	again	.	'	'
``I	不能	曾经	看	任何人	在	这	脸	再次	.	-	-

“我再也无法直视任何人的眼睛了。”

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ] [ʃi:p] [wi:ldz] [ðə; ði] [ʃɪrz]

A	SHEEP	WIELDS	THE	SHEARS
一个	羊	挥舞	这	剪

一只羊挥舞着剪刀

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ['pi:tər] ['gænsɝ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [bek] , ['traɪʌmf] ['flɔntɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

A	few	days	later	Peter	Ganser	appeared	before	Beck	,	triumph	flaunting	from	his
一个	很少	天	之后	彼得	甘瑟	出现	前	贝克	,	胜利	炫耀	从	他的

['stu:pɪd] [fitʃər] .

stupid	features	.
愚蠢的	特征	.

几天后，彼得·甘瑟出现在贝克面前，他那愚蠢的脸上洋溢着得意的笑容。

[bek] ['ɪnstəntli] ['sentɪd] [bæd] [nu:z] .

Beck	instantly	scented	bad	news	.
贝克	即刻	香味	坏的	消息	.

贝克立刻嗅到了不祥之兆。

``Stop [ðə; ði] [keɪs] , - - [sed] ['pi:tər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['ɪnsələns] [ðæt] ['greɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

``Stop	the	case	,	'	'	said	Peter	with	a	vulgar	insolence	that	grated	upon	the	lawyer	.
``Stop	这	案件	,	-	-	说	彼得	和	一个	庸俗	傲慢	那	磨碎的	之上	这	律师	.

“停止审理此案，”彼得粗鲁无礼地说，这让律师非常恼火。

- [noʊ] [gʊd] . - -

``It's	no	good	.	'	'
-	不	好的	.	-	-

“这可不行。”

``I [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['gænsɚ] .
``I beg your pardon , Mr . Ganser .
``I 求 你的 赦免 , 先生 . 甘瑟 .

“请您原谅，甘瑟先生。”

[aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . - -
I don't follow you . ' '
我 不 跟随 你 . - -

我不明白你的意思。

``But [aɪ] ['fɑːloʊ] [maɪ'self] .
``But I follow myself .
``But 我 跟随 我 .

但我只追随自己。

[stɑːp][ðə; ði] [keɪs] .
Stop the case .
停止 这 案件 .

停止此案。

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] [naʊ] . - -
I pay you off now . ' '
我 支付 你 离开 现在 . - -

我现在把钱付给你。

``You [kɑːnt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [kɔːrts] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪiːz] , ['mɪstər] . ['gænsɚ] .
``You can't deal with courts as you can with your employees , Mr . Ganser .
``You 不能 交易 和 法院 作为 你 能 和 你的 雇员 , 先生 . 甘瑟 .

“你不能像对待你的员工那样对待法院，甘瑟先生。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['liːg(ə)l][fɔːrmz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] .
There are legal forms to be gone through .
那里 是 合法的 表格 到 是 已消失 通过 .

需要填写一些法律表格。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] ['rekənsaild][tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [waɪ] - - - -
Of course , if you're reconciled to your son - in - law , why - - ' '
的 课程 , 如果 你是 和解 到 你的 儿子 - 在 - 法律 , 为什么 - - - -

当然，如果你已经和女婿和解了，为什么——''

['piːtər] [læft] .
Peter laughed .
彼得 笑了 .

彼得笑了。

``Son - [ɪn] - [lɔː] !
``Son - in - law !
``Son - 在 - 法律 !

“女婿！”

[ðæt] ['skaʊndrəl] - - ['hiːz] [ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] .
That scoundrel - - he's a bigamist .
那 恶棍 - - 他是 一个 重婚者 .

那个无赖——他犯了重婚罪。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [pruːfs] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . - -
I got the proofs from Germany this morning . ' '
我 得到 这 证明 从 德国 这 早晨 . - -

我今天早上收到了德国寄来的校样。

[bek] [bɪ'keɪm] [bluː] [raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] .
Beck became blue round the edges of his mouth and his eyes snapped .
贝克 成为 蓝色的 圆形的 这 边缘 的 他的 嘴 和 他的 眼睛 啪啪 .

贝克的嘴角泛起青紫，眼神锐利起来。

``So [juːv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [steps] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə] . ['gænsɝ] ? - -

``So you've been taking steps in this case without consulting me , Mr . Ganser ? ' '

``So 你已经 到过 采取 步骤 在 这 案件 没有 咨询 我 , 先生 . 甘瑟 ? - -

“所以，甘瑟先生，您在处理此案时并没有和我商量？”

``I [dəunt] [trʌst] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] .

``I don't trust lawyers .

``I 不 相信 律师 .

我不信任律师。

['eniweɪ] , [wʌt] [aɪ]['haɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ?

Anyway , what I hire you for ?

反正 , 什么 我 聘请 你 为了 ?

总之，我雇你是做什么的?

[tuː; tə][traɪ][maɪ] [keɪs] .

To try my case .

到 尝试 我的 案件 .

来审理我的案子。

[its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wʌt] [aɪ][duː] [ˌaʊt'saɪd] .

It's none of your business what I do outside .

它是 没有任何 的 你的 商业 什么 我 做 外部 .

我在外面做什么，与你无关。

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [peɪ] [fɔːr; fər] ['eni] ['dɜːrti] [wɜːrks] [aɪ][dəunt] [get] . - -

I pay you off , and I don't pay for any dirty works I don't get . ' '

我 支付 你 离开 , 和 我 不 支付 为了 任何 肮脏的 作品 我 不 得到 . - -

我付钱给你，但我不会为我没干过的脏活付钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊri] .

He had wrought himself into a fury .

他 有 锻 他自己 进入 一个 愤怒 .

他被激怒了。

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

Experience had taught him that that was the best mood in which to conduct

经验 有 教授 他 那 那 曾是 这 最好的 情绪 在 哪个 到 执行

[æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] ['mʌni] .

an argument about money .

一个 争论 关于 钱 .

经验告诉他，这是进行有关金钱的争论的最佳心情。

- [send] [juː; jʊ][jʊr; jər] [bɪl] , - - [sed] [bek] , [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

``We'll send you your bill , ' ' said Beck , in a huge ,

- 发送 你 你的 账单 , - - 说 贝克 , 在 一个 巨大的 ,

“我们会把账单寄给你，”贝克大声说道。

[kɑːm] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðɪs] [dʌl] [mæn] [huː] [hæd; həd] [aʊt'wɪtid] [hɪm; ɪm] .

calm rage against this dull man who had outwitted him .

冷静的 愤怒 反对 这 乏味的 男人 WHO 有 被智胜 他 .

内心深处涌起一股平静的愤怒，针对这个愚钝的男人，他竟然胜过了他。

``If [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][goʊ] ['elsˌwer] ? - -

``If you wish to make a scene , will you kindly go elsewhere ? ' '

``If 你 希望 到 制作 一个 场景 , 将要 你 亲切地 去 别处 ? - -

“如果你想闹事，请你到别处去。”

``I [wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] - - [raɪt] [ə'weɪ] [kwɪk] .

``I want to pay you off - - right away quick .

``I 想 到 支付 你 离开 - - 正确的 离开 快的 .

“我想马上还清你的钱。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ləːb] [ɪn] [kə'huːts] .

I	think	you	and	Loeb	in	cahoots	.
我	思考	你	和	勒布	在	勾结	.

我认为你和勒布是一伙的。

[maɪ] [dɪ'tektɪv] , [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][bəuθ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] .

My	detective	,	he	says	you	both	must	have	known	about	Feuerstein	.
我的	侦探	,	他	说道	你	两个都	必须	有	已知	关于	费尔斯坦	.

我的侦探说，你们两个肯定都知道费尔斯坦的事。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər]['pɑːrtnərz][ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

He	says	you	two	were	partners	and	knew	his	record	.
他	说道	你	二	是	合作伙伴	和	知道	他的	记录	.

他说你们俩是合伙人，而且知道他的犯罪记录。

[aɪl] [ɪk'spoʊz][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['set(ə)l] [naʊ] .

I'll	expose	you	,	if	you	don't	settle	now	.
患病的	暴露	你	, 如果		你	不	定居	现在	.

如果你现在不肯罢休，我就揭穿你。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [bɪl] . - -

Give	me	my	bill	.	'	'
给	我	我的	账单	.	-	-

把账单给我。

``It [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . - -

``It	is	impossible	.	'	'
``It	是	不可能的	.	-	-

“这不可能。”

['bɛks] [toʊn] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] .

Beck's	tone	was	mild	and	persuasive	.
贝克的	语气	曾是	温和的	和	有说服力的	.

贝克的语气温和而有说服力。

``All [ðə; ði]['aɪtəmz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] . - -

``All	the	items	are	not	in	.	'	'
``All	这	项目	是	不是	在	.	-	-

“所有物品都还没到。”

['gænsɜ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] .

Ganser	took	out	a	roll	of	notes	.
甘瑟	采取	出去	一个	卷	的	笔记	.

甘瑟掏出一卷钞票。

``I [peɪ] [juː; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜz, 'dɔlɜz] .

``I	pay	you	five	hundred	dollars	.
``I	支付	你	五	百	美元	.

我付你五百美元。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [faɪt] .

Take	it	or	fight	.
拿	它	或者	斗争	.

要么接受，要么反抗。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'siːt] .

I	want	a	full	receipt	.
我	想	一个	满的	收据	.

我需要一份完整的收据。

[aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [naʊ] . - -

I	discharge	you	now	.	'	'
我	释放	你	现在	.	-	-

我允许你出院。

``My [dɪr] [sɜ:r] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [gɪv] ['ɑʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪsɪz] [fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] [sʌm; səm][æz; əz] [ðæt] . - -

``My	dear	sir	,	we	do	not	give	our	services	for	any	such	sum	as	that	.	'	'
``My	亲爱的	先生	,	我们	做	不是	给	我们的	服务	为了	任何	这样的	和	作为	那	.	-	-

“先生，我们绝不会以如此低廉的价格提供服务。”

``Yes [ju:; jʊ][du:] .

``Yes	you	do	.
``Yes	你	做	.

“是的，你确实有。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][get][ə; eɪ][sent] [mɔ:r] .

And	you	don't	get	a	cent	more	.
和	你	不	得到	一个	中心	更多的	.

而且你一分钱也得不到。

[ɪf] [aɪ][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [fʊl] [rɪ'si:t] , [aɪ] [faɪt] .

If	I	go	out	of	here	without	my	full	receipt	,	I	fight	.
如果	我	去	出去	的	这里	没有	我的	满的	收据	,	我	斗争	.

如果我离开这里时没有拿到全部收据，我会抗争到底。

[aɪ][ɪk'spoʊz][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['swɪndlər] . - -

I	expose	you	,	you	swindler	.	'	'
我	暴露	你	,	你	骗子	.	-	-

我揭穿你，你这个骗子！

['pi:tər] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌsti] [lʌŋz] .

Peter	was	shouting	at	the	top	of	his	lusty	lungs	.
彼得	曾是	喊叫	在	这	顶部	的	他的	好色的	肺	.

彼得用他那充满活力的嗓音大声喊叫着。

[bek] [roʊt] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Beck	wrote	a	receipt	and	handed	it	to	him	.
贝克	写道	一个	收据	和	递交	它	到	他	.

贝克写了张收据递给了他。

['pi:tər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

Peter	read	it	and	handed	it	back	.
彼得	读	它	和	递交	它	后退	.

彼得读完后还给了还给对方。

- [nɑ:t][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][aɪ] [lʊk] , - - [hi:; hi] [sed] .

``I'm	not	as	big	a	fool	as	I	look	,	'	'	he	said	.
-	不是	作为	大的	一个	傻子	作为	我	看	,	-	-	他	说	.

“我并不像看起来那么傻，”他说。

``That [eint] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'si:t] . - -

``That	ain't	a	full	receipt	.	'	'
``That	不是	一个	满的	收据	.	-	-

“那不是完整的收据。”

[bek] [roʊt] [ə'gen] .

Beck	wrote	again	.
贝克	写道	再次	.

贝克又写了一篇文章。

``Anything [tu:; tə][get][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , - - [hi:; hi] [sed] ,

``Anything	to	get	you	out	of	the	office	,	'	'	he	said	,
``Anything	到	得到	你	出去	的	这	办公室	,	-	-	他	说	,

“只要能让你离开办公室就行，”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z]['ɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:r] .

as	he	tossed	the	five	hundred	dollars	into	a	drawer	.
作为	他	抛掷	这	五	百	美元	进入	一个	抽屉	.

他把五百美元扔进了抽屉。

``And [wen] [jʊr; jər]['fæməli] [gets] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] - - - -
``And when your family gets you into trouble again - - ' '
``And 什么时候 你的 家庭 获得 你 进入 麻烦 再次 - - - -

“如果你的家人再次给你惹上麻烦——”

['piːtər] [snɔːtid] .
Peter snorted .
彼得 哼了一声 .

彼得嗤之以鼻。

``Shut [ʌp] ! - -
``Shut up ! ' '
``Shut 向上 ! - -

“闭嘴！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .
he shouted , banging his fist on the desk .
他 喊叫 , 砰砰作响 他的 拳头 在 这 桌子 .

他大喊着，一拳砸在桌子上。

``And [dəunt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['pepərz] .
``And don't you tell the papers .
``And 不 你 告诉 这 文件 .

“还有，别告诉报社。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌm] [aʊt] , [aɪ] [ɪk'spoʊz] [juː; jʊ] .
If anything come out , I expose you .
如果 任何事物 来 出去 , 我 暴露 你 .

如果有什么事瞒不住，我会揭发你。

[maɪ] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['wɪndɪʃ] , [seɪ] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] . - -
My lawyer , Mr . Windisch , say he can have you put out of court . ' '
我的 律师 , 先生 . 温迪施 , 说 他 能 有 你 放 出去 的 法庭 . - -

我的律师温迪施先生说他可以让你被驱逐出庭。

[ænd; ənd] ['piːtər] ['bʌsld] [ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .
And Peter bustled and slammed his way out .
和 彼得 熙熙攘攘 和 猛烈抨击 他的 方式 出去 .

彼得匆匆忙忙地冲了出去。

[bek] ['telifəund] [ləːb] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [lʌntʃ] [tə'geðər] .
Beck telephoned Loeb , and they took lunch together .
贝克 电话 勒布 , 和 他们 采取 午餐 一起 .

贝克给勒布打了电话，他们一起吃了午饭。

``Ganser [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] - [waɪf] , - - [wʌz; wəz] ['bɛks] ['oʊpənɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .
``Ganser has found out about Feuerstein's wife , ' ' was Beck's opening remark .
``Ganser 有 成立 出去 关于 - 妻子 , - - 曾是 贝克的 开幕 评论 .

“甘瑟已经发现了费尔斯坦的妻子，”贝克开场说道。

[ləːb] [druː] [hɪz; ɪz] [lɪp] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Loeb drew his lip back over his teeth .
勒布 画 他的 唇 后退 超过 他的 牙齿 .

勒布将嘴唇向后拉，盖住牙齿。

``I [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['aʊərz] ['suːnər] .
``I wish I'd known it two hours sooner .
``I 希望 ID 已知 它 二 小时 很快 .

“我真希望两个小时前就知道这件事。”

[aɪ] [let] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [hæv; həv] [ten] ['dɑːlɜz, 'dɔlɜz] [mɔːr] . - -
I let Feuerstein have ten dollars more . ' '
我 让 费尔斯坦 有 十 美元 更多的 . - -

我给了福尔斯坦多了十美元。”

``More ? - -
``More ? ' '
``More ? - -

“还有吗？”

``More .
``More .
``More .

“更多。

['hiːz] [hæd; həd] ['naɪnti] - [faɪv] [ɑːn] [ə'kaʊnt] .
He's had ninety - five on account .
他是 有 九十 - 五 在 帐户 .

他账户里有九十五个账户。

[aɪ] [rɪ'laɪd] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['bruːər] . - -
I relied on you to handle the brewer . ' '
我 依赖 在 你 到 处理 这 酿酒师 . - -

我指望你来处理酿酒的事。

``And [wɪə(r)] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər]['traɪəl] . - -
``And we're out our expenses in getting ready for trial . ' '
``And 是 出去 我们的 开支 在 获得 准备好 为了 审判 . - -

“而且我们还得花钱准备庭审。”

``Well - - [juːl] [send] ['gænsɝ] [ə; eɪ] ['hevi] [bɪl] . - -
``Well - - you'll send Ganser a heavy bill . ' '
``Well - - 你会 发送 甘瑟 一个 重的 账单 . - -

“哼——你等着给甘瑟寄张巨额账单吧。”

[bek] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzməli] .
Beck shook his head dismally .
贝克 摇晃 他的 头 令人沮丧地 .

贝克沮丧地摇了摇头。

- [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
``That's the worst of it .
- 这 最差 的 它 .

“那是最糟糕的情况。”

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['swɪndlər] , [sed] ['hiːd] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]
He called me a swindler , said he'd show that you and I were in a
他 称为 我 一个 骗子 , 说 他会 展示 那 你 和 我 是 在 一个
[kən'spɪrəsi] ,
conspiracy ,
阴谋 ,

他骂我是骗子，说他会证明你我合谋。

[ænd; ənd] [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪl] .
and dared me to send him a bill .
和 敢于 我 到 发送 他 一个 账单 .

他竟然敢让我给他寄账单。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] . - -
And in the circumstances I don't think I will . ' '
和 在 这 情况 我 不 思考 我 将要 . - -

在这种情况下，我想我不会这么做。

[ləːb] [geɪv] [bek] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [bek] [bɔːr] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
Loeb gave Beck a long and searching look which Beck bore without flinching .
勒布 给予 贝克 一个 长的 和 搜索 看 哪个 贝克 钻孔 没有 畏缩 .

勒布长时间地、审视地看着贝克，贝克毫不畏惧。

``No , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪl] , - - [sed] [ləːb] ['sloʊli] .

``No	,	I	don't	think	you	will	send	him	a	bill	,	'	'	said	Loeb	slowly	.
``No	,	我	不	思考	你	将要	发送	他	一个	账单	,	-	-	说	勒布	缓慢地	.

“不，我认为你不会给他寄账单，”勒布缓缓说道。

``But [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [peɪ] [juː; jʊ] ? - -

``But	how	much	did	he	pay	you	?	'	'
``But	如何	很多	做过	他	支付	你	?	-	-

“但他给了你多少钱？”

``Not [ə; eɪ] [sent] - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'sʌlts] . - -

``Not	a	cent	-	-	nothing	but	insults	.	'	'
``Not	一个	中心	-	-	没有什么	但	侮辱	.	-	-

“一分钱都没给——除了侮辱什么都没有。”

[ləːb] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ɪn] ['saɪləns] .

Loeb	finished	his	luncheon	in	silence	.
勒布	完成的	他的	午餐	在	沉默	.

勒布默默地吃完了午餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] [bek] ['sepəreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['frɛndliːəst] [tɜːrmz] .

But	he	and	Beck	separated	on	the	friendliest	terms	.
但	他	和	贝克	分开	在	这	最友善	条款	.

但他和贝克是友好分手的。

[ləːb] [wʌz; wəz] [tuː] ['præktɪk(ə)l][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə] [heɪt] [ə'nʌðər] [mæn][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ]

Loeb	was	too	practical	a	philosopher	to	hate	another	man	for	doing	that	which
勒布	曾是	也	实际的	一个	哲学家	到	恨	其他	男人	为了	正在做	那	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] .

he	would	have	done	himself	if	he	had	had	the	chance	.
他	会	有	完毕	他自己	如果	他	有	有	这	机会	.

勒布是一位过于务实的哲学家，他不会因为别人做了他自己有机会也会做的事情而憎恨别人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][toʊld][ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə][send]['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][ə; eɪ][noʊt] ,

At	his	office	he	told	a	clerk	to	send	Feuerstein	a	note	,
在	他的	办公室	他	讲述	一个	职员	到	发送	费尔斯坦	一个	笔记	,

他在办公室里吩咐办事员给费尔斯坦送张便条，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

asking	him	to	call	the	next	morning	.
问	他	到	称呼	这	下一个	早晨	.

让他第二天早上打电话。

[wen] ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['æntiruːmˌæntirʊm][ðə; ðɪ] ['gɪmlət] - [aɪd] ['ɑːfɪs] [bɔɪ]

When	Feuerstein	came	into	the	anteroom	the	gimlet	-	eyed	office	boy
什么时候	费尔斯坦	来了	进入	这	接待室	这	金利口酒	-	眼睛	办公室	男生

['dɪsə'pɪrd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] ['æftər][ə; eɪ]

disappeared	through	one	of	the	doors	in	the	partition	and	reappeared	after	a
消失	通过	一	的	这	门	在	这	分割	和	再次出现	后	一个

[lɔːŋgər] ['æbsəns] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

longer	absence	than	usual	.
更长	缺席	比	通常	.

当费尔斯坦走进前厅时，那个目光锐利的办公室小伙子从隔断上的一扇门消失了，过了比平时更长的时间才重新出现。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] , [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looked	at	Feuerstein	with	a	cynical	,	contemptuous	smile	in	his	eyes	.
他	看起来	在	费尔斯坦	和	一个	愤世嫉俗	,	轻蔑的	微笑	在	他的	眼睛	.

他用一种愤世嫉俗、轻蔑的眼神看着费尔斯坦。

``Mr . [ ləːb ] [æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - - [hiː; hi] [sed] , ``with [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] ,

``Mr	.	Loeb	asks	me	to	tell	you	,	'	'	he	said	,	``with	his	compliments	,
``Mr	.	勒布	问	我	到	告诉	你	,	-	-	他	说	,	``with	他的	赞美	,

“勒布先生让我转告您，”他说，“谨以他的问候，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪndlər] ,

that	you	are	a	bigamist	and	a	swindler	,
那	你	是	一个	重婚者	和	一个	骗子	,

你是个重婚者和骗子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] [ə'gen] ['hiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔkt] [ʌp] . - -

and	that	if	you	ever	show	your	face	here	again	he'll	have	you	locked	up	.	'	'
和	那	如果	你	曾经	展示	你的	脸	这里	再次	地狱	有	你	已锁定	向上	.	-	-

他还威胁说，如果你再敢出现在这里，他就把你关起来。

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] ['stægərd] [ænd; ənd] [peɪld] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['steɪdʒinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

Feuerstein	staggered	and	paled	-	-	there	was	no	staginess	in	his	manner	.
费尔斯坦	交错	和	苍白	-	-	那里	曾是	不	舞台性	在	他的	方式	.

费尔斯坦踉跄了一下，脸色苍白——他的举止中丝毫没有矫揉造作之感。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] .

Then	without	a	word	he	slunk	away	.
然后	没有	一个	单词	他	斯伦克	离开	.

然后他一言不发地溜走了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][ʌp] ['sentər] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	had	not	gone	far	up	Center	Street	before	a	hand	was	laid	upon	his
他	有	不是	已消失	远的	向上	中心	街道	前	一个	手	曾是	铺设	之上	他的

['ʃoʊldər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

shoulder	from	behind	.
肩膀	从	在后面	.

他还没沿着中心街走多远，就感觉身后有人把手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ; [hiː; hi] ['ʃɪvəd] ; [hiː; hi] ['sloʊli] ,

He	stopped	as	if	he	had	been	shot	;	he	shivered	;	he	slowly	,
他	停止	作为	如果	他	有	到过	射击	;	他	瑟瑟发抖	;	他	缓慢地	,

他停了下来，仿佛中枪一般；他颤抖着；他缓缓地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɔːrər] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huːz] [hænd][hæd; həd]

and	with	a	look	of	fascinated	horror	,	turned	to	see	whose	hand	had
和	和	一个	看	的	着迷	恐怖	,	转向	到	看	谁	手	有

[ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

arrested	him	.
被捕	他	.

他带着既惊奇又恐惧的神情，转过身去看是谁抓住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]

He	was	looking	into	the	laughing	face	of	a	man	who	was	obviously	a
他	曾是	寻找	进入	这	笑	脸	的	一个	男人	WHO	曾是	明显地	一个

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

他正看着一个显然是侦探的男人的笑脸。

``You [dəunt] [siːm] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [oʊld] [bɔɪ] , - - [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ]

``You	don't	seem	glad	to	see	me	,	old	boy	,	'	'	said	the	detective	with
``You	不	似乎	高兴的	到	看	我	,	老的	男生	,	-	-	说	这	侦探	和

[kən'temptʃuəs] [fəˌmɪli'ærəti] .

contemptuous	familiarity	.
轻蔑的	熟悉	.

“老家伙，你好像不太高兴见到我啊，”侦探带着轻蔑的语气说道。

``I [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] . - -

``I	don't	know	you	,	sir	.	'	'
``I	不	知道	你	,	先生	.	-	-

“我不认识您，先生。”

['fju:ɜˌsti:n, 'fju:ɜˌstaɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['hɔ:tinəs] .

Feuerstein	**made**	**a**	**miserable**	**attempt**	**at**	**haughtiness**	**.**
费尔斯坦	制成	一个	悲惨的	试图	在	傲气	.

费尔斯坦故作傲慢的尝试失败了。

``Of [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəunt] .

``Of	**course**	**you**	**don't**	**.**
``Of	课程	你	不	.

“你当然不会。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] - - [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

But	**I**	**know**	**YOU**	**-**	**-**	**all**	**about**	**you**	**.**
但	我	知道	你	-	-	全部	关于	你	.

但我了解你——关于你的一切。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [lets] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . - -

Come	**in**	**here**	**and**	**let's**	**sit**	**down**	**a**	**minute**	**.**	**'**	**'**
来	在	这里	和	我们来吧	坐	向下	一个	分钟	.	-	-

进来，我们坐一会儿。

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sə'lu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ɔ:rdərd] [tu:] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] .

They	**went**	**into**	**a**	**saloon**	**and**	**the**	**detective**	**ordered**	**two**	**glasses**	**of**	**beer**	**.**
他们	去	进入	一个	酒吧	和	这	侦探	订购	二	眼镜	的	啤酒	.

他们走进一家酒吧，侦探点了两杯啤酒。

``Now ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [jʌŋ] ['feloʊ] , - - [hi:; hi] [sed] .

``Now	**listen**	**to**	**me**	**,**	**young**	**fellow**	**,**	**'**	**'**	**he**	**said**	**.**
``Now	听	到	我	,	年轻的	同伴	,	-	-	他	说	.

“现在听我说，年轻人，”他说。

- [pleɪd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

``You're	**played**	**out**	**in**	**this**	**town**	**.**
-	玩	出去	在	这	镇	.

“你在这个城市已经过气了。”

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [si:] ?

You've	**got**	**to**	**get**	**a**	**move**	**on**	**you**	**,**	**see**	**?**
你已经	得到	到	得到	一个	移动	在	你	,	看	?

你得赶紧行动起来，明白吗?

[wi:v] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['bɪgəmi] .

We've	**been**	**looking**	**you**	**up**	**,**	**and**	**you're**	**wanted**	**for**	**bigamy**	**.**
我们已经	到过	寻找	你	向上	,	和	你是	通缉	为了	重婚	.

我们一直在调查你，你因重婚罪被通缉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [klɪr] [aʊt] , [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] .

But	**if**	**you**	**clear**	**out**	**,**	**you**	**won't**	**be**	**followed**	**.**
但	如果	你	清除	出去	,	你	惯于	是	随后	.

但如果你离开，就不会有人跟踪你了。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [li:v] [tə'deɪ] , [ˌʌndər'stænd] ?

You've	**got**	**to**	**leave**	**today**	**,**	**understand**	**?**
你已经	得到	到	离开	今天	,	理解	?

你今天必须离开，明白吗?

[ɪf] [jʊə(r)] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʌp][ðə; ði][roʊd][ju:; jʊ][goʊ] . - -

If	**you're**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**up**	**the**	**road**	**you**	**go**	**.**	**'**	**'**
如果	你是	这里	到	-	明天	早晨	,	向上	这	路	你	去	.	-	-

如果你明天早上还在这儿，那就沿着路走吧。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['wægəld] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['miːnɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərli]

The	detective	winked	and	waggled	his	thumb	meaningly	in	a	northerly
这	侦探	眨眼	和	摇晃	他的	拇指	有意义的	在	一个	北风

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

侦探朝北方眨了眨眼，意味深长地摇了摇大拇指。

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [krʌʃt] .

Feuerstein	was	utterly	crushed	.
费尔斯坦	曾是	完全地	碎	.

福尔斯坦彻底崩溃了。

[hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd][sæt] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	gulped	down	the	beer	and	sat	wiping	the	sweat	from	his	face	.
他	吞咽	向下	这	啤酒	和	卫星	擦拭	这	汗	从	他的	脸	.

他咕咚咕咚喝完啤酒，坐下来擦了擦脸上的汗。

``I [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , - - [hiː; hi][prəu'testid][ɪn]['trædʒɪk] [toʊnz] .

``I	have	done	nothing	,	'	'	he	protested	in	tragic	tones	.
``I	有	完毕	没有什么	,	-	-	他	抗议	在	悲惨	音调	.

“我什么都没做，”他用悲恸的语气抗议道。

``Why [ˌeɪ 'em][aɪ] ['pəːsikjuːtid] - - [aɪ] , [pʊr] , ['frendləs] , ['helpləs] ? - -

``Why	am	I	persecuted	-	-	I	,	poor	,	friendless	,	helpless	?	'	'
``Why	是	我	受迫害	-	-	我	,	贫穷的	,	没有朋友	,	无助	?	-	-

“我，一个贫穷、孤苦伶仃、无助的人，为何遭受迫害？”

``Pity [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - - [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

``Pity	about	you	,	'	'	said	the	detective	.
``Pity	关于	你	,	-	-	说	这	侦探	.

“真为你感到惋惜，”侦探说道。

- ['betər] [goʊ] [west] [ænd; ənd][stɑːrt] [ə'gen] .

``You'd	better	go	west	and	start	again	.
-	更好的	去	西方	和	开始	再次	.

你最好去西部重新开始。

[waɪ] [nɑːt][traɪ] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] ?

Why	not	try	honest	work	?
为什么	不是	尝试	诚实的	工作	?

为什么不尝试一下诚实的工作呢?

[its] [nɑːt][soʊ][bæd] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌns] [juː; jʊ] [get] [broʊk] [ɪn] . - -

It's	not	so	bad	,	they	say	,	once	you	get	broke	in	.	'	'
它是	不是	所以	坏的	,	他们	说	,	一次	你	得到	打破	在	.	-	-

他们说，一旦适应了，情况就没那么糟糕了。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ]['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] .

He	rose	and	shook	hands	with	Feuerstein	.
他	玫瑰	和	摇晃	双手	和	费尔斯坦	.

他起身与费尔斯坦握手。

``So [lɔːŋ] , - - [hiː; hi] [sed] .

``So	long	,	'	'	he	said	.
``So	长的	,	-	-	他	说	.

“再见，”他说。

``Good [lʌk] !

``Good	luck	!
``Good	运气	!

祝你好运！

[dəunt] [fər'get] ！ - -
Don't forget ! ' '
不 忘记 ！ - -

别忘了！

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['wægəld] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
And again he winked and waggled his thumb in the direction of the
和 再次 他 眨眼 和 摇晃 他的 拇指 在 这 方向 的 这
[ˌpenɪ'tenʃəri] .
penitentiary .
监狱 .

他又朝监狱的方向眨了眨眼，摇了摇大拇指。

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,
Feuerstein went to his lodgings ,
费尔斯坦 去 到 他的 住宿 ,

福尔斯坦回到了他的住处，

[pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wer] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz]['lændˌleɪ.diz]
put on all the clothes he could wear without danger of attracting his landlady's
放 在 全部 这 衣服 他 可以 穿 没有 危险 的 吸引 他的 房东太太的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他穿上了所有能穿的衣服，以免引起房东太太的注意。

[fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [fled]
filled his pockets and the crown of his hat with small articles , and fled
已填 他的 口袋 和 这 王冠 的 他的 帽子 和 小的 文章 , 和 逃亡
[tuː; tə]['hoʊboʊkən] .
to Hoboken .
到 霍博肯 .

他把口袋和帽子里塞满了小物件，然后逃往霍博肯。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[æn; ən] ['aɪdɪl] [ʌv; əv] [pleɪn] ['piːp(ə)l]
AN IDYL OF PLAIN PEOPLE
一个 牧歌 的 清楚的 人们

平民百姓的田园诗

['hɪldə] [hæd; həd][nɑːt] [spent] [hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [pʌb'lɪsəti] [ɪn]
Hilda had not spent her nineteen years in the glare of the Spartan publicity in
希尔达 有 不是 花费 她 十九 年 在 这 强光 的 这 斯巴达 宣传 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['kærəktər] .
which the masses live without establishing a character .
哪个 这 群众 居住 没有 建立 一个 特点 .

希尔达没有像大众那样，在斯巴达式的媒体聚光灯下度过她十九年的时间，却没有塑造出自己的形象。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ænd; ənd][bæd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt]
Just as she knew all the good points and bad in all the people of that
只是 作为 她 知道 全部 这 好的 积分 和 坏的 在 全部 这 人们 的 那
[kə'mjuːnəti] ,
community ,
社区 ,

正如她了解那个社区所有人的优点和缺点一样，

[soʊ] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl][hɜːrz] ,

so	they	knew	all	hers	,
所以	他们	知道	全部	她的	,

所以他们都知道她的一切，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wʌt]

and	therefore	knew	what	it	was	possible	for	her	to	do	and	what
和	所以	知道	什么	它	曾是	可能的	为了	她	到	做	和	什么

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

因此，她知道自己能做什么，不能做什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['beɪsləs] [laɪ][ɪz] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [maɪ'nuːtli] ['skruːtnˌaɪziz]

And	if	a	baseless	lie	is	swift	of	foot	where	everybody	minutely	scrutinizes
和	如果	一个	无根据的	说谎	是	迅速	的	脚	在哪里	大家	精确到分钟	仔细审查

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

everybody	else	,
大家	别的	,

如果一个毫无根据的谎言传播得如此迅速，以至于每个人都仔细审视其他人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][skænt][ʌv; əv] [breθ] .

it	is	also	scant	of	breath	.
它	是	还	稀少	的	气息	.

他也呼吸微弱。

['soʊfiːz] ['skænd(ə)l] [suːn] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] ,

Sophie's	scandal	soon	dwindled	to	a	whisper	and	expired	,
苏菲的	丑闻	很快	减少	到	一个	耳语	和	已到期	,

苏菲的丑闻很快就平息下来，最终销声匿迹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndlɪə][ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪldəz] [wɑːn] [feɪs] [ænd; ənd]

and	the	kindlier	and	probable	explanation	of	Hilda's	wan	face	and
和	这	更友善	和	可能	解释	的	希尔达的	万	脸	和

['daʊnkæst] [aɪz] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] .

downcast	eyes	was	generally	accepted	.
沮丧	眼睛	曾是	一般来说	公认	.

人们普遍接受了对希尔达面色苍白、眼神低垂的更为温和、更合理的解释。

[hɜːr; hər][koʊd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl] ['kwestʃənz]

Her	code	of	morals	and	her	method	of	dealing	with	moral	questions
她	代码	的	德	和	她	方法	的	处理	和	道德	问题

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][hɜːr; hər] - - [strɪkt] ,

were	those	of	all	the	people	about	her	-	-	strict	,
是	那些	的	全部	这	人们	关于	她	-	-	严格的	,

她的道德准则和处理道德问题的方式与她周围的所有人一样——严格、

[sɪ'vɪr] , ['prɪmətɪv] .

severe	,	primitive	.
严重	,	原始	.

严酷、原始。

['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːt] , [ə; eɪ] ['treɪtər] .

Feuerstein	was	a	cheat	,	a	traitor	.
费尔斯坦	曾是	一个	欺骗	,	一个	叛徒	.

福尔斯坦是个骗子，一个叛徒。

[ʃiː; ʃi][kæst][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt] - - [kæst][hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['ʌtərli]

She	cast	him	out	of	her	heart	-	-	cast	him	out	at	once	and	utterly
她	投掷	他	出去	的	她	心	-	-	投掷	他	出去	在	一次	和	完全地

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

and	for	ever	.
和	为了	曾经	.

她将他从心中彻底驱逐出去——立刻、彻底、永远地驱逐出去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

She	could	think	of	him	only	with	shame	.
她	可以	思考	的	他	仅有的	和	耻辱	.

她一想到他，就感到羞耻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] [pjʊr] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	it	seemed	to	her	that	she	was	herself	no	longer	pure	-	-	she	had
和	它	似乎	到	她	那	她	曾是	她自己	不	更长	纯的	-	-	她	有

[tʌtʃt] [pɪtʃ] ;

touched	pitch	;
感动	沥青	;

她觉得自己也不再纯洁了——她沾染了沥青；

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˌʌndɪ'faɪld] ?

how	could	she	be	undefiled	?
如何	可以	她	是	未受污染的	?

她怎能保持纯洁无瑕?

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

She	accepted	these	conclusions	and	went	about	her	work	,	too	busy	to	indulge	in
她	公认	这些	结论	和	去	关于	她	工作	,	也	忙碌的	到	放纵	在

[hɪ'stɪriə] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

hysteria	of	remorse	,
歇斯底里	的	悔恨	,

她接受了这些结论，继续工作，忙得无暇陷入懊悔的情绪中。

[ˌrɪ'paɪnɪŋ] , [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

repining	,	self	-	examination	.
重新装订	,	自己	-	考试	.

反省，自我反省。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['ɑːtoʊ] , ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld]

She	avoided	Otto	,	taking	care	not	to	be	left	alone	with	him	when	he	called
她	避免	奥托	,	采取	关心	不是	到	是	左边	独自的	和	他	什么时候	他	称为

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

on	Sundays	,
在	星期日	,

她刻意避开奥托，在他周日来访时，总是小心翼翼地避免和他单独相处。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['səufi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]

and	putting	Sophie	between	him	and	her	when	he	came	up	to	them
和	推杆	苏菲	之间	他	和	她	什么时候	他	来了	向上	到	他们

[ɪn][ðə; ði] [skwer] .

in	the	Square	.
在	这	正方形	.

当他走到广场上和他们相遇时，他把索菲挡在了他和她之间。

[bʌt; bət]['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

But	Otto	was	awaiting	his	chance	,	and	when	it	came	,
但	奥托	曾是	等待中	他的	机会	,	和	什么时候	它	来了	,

但奥托一直在等待机会，而当机会来临时，

[plʌndʒd] ['boʊldli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['flaʊndəd] ['breɪvli] [ə'baʊt] .

plunged	**boldly**	**into**	**his**	**heart**	**-**	**subject**	**and**	**floundered**	**bravely**	**about**	**.**
暴跌	大胆地	进入	他的	心	-	主题	和	挣扎	勇敢地	关于	.

他大胆地投身于自己所热爱的领域，勇敢地摸索前行。

``I [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ][sæd] , ['hɪldə] .

``I	**don't**	**like**	**to**	**see**	**you**	**so**	**sad**	**,**	**Hilda**	**.**
``I	不	喜欢	到	看	你	所以	伤心	,	希尔达	.

“我不喜欢看到你这么难过，希尔达。”

['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Isn't	**there**	**any**	**chance**	**for**	**me**	**?**
不是	那里	任何	机会	为了	我	?

难道我就没有机会了吗?

[kɑːnt] [θɪŋz] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ? - -

Can't	**things**	**be**	**as**	**they**	**used**	**to**	**be**	**?**	**'**	**'**
不能	事物	是	作为	他们	用过的	到	是	?	-	-

难道一切就不能回到从前吗?

['hɪldə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

Hilda	**shook**	**her**	**head**	**sadly**	**.**
希尔达	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

希尔达悲伤地摇了摇头。

- ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .

``I'm	**never**	**going**	**to**	**marry**	**,**	**'**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	绝不	去	到	结婚	,	-	-	她	说	.

“我永远不会结婚，”她说。

``You [mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] . - -

``You	**must**	**find**	**some**	**one**	**else**	**.**	**'**	**'**
``You	必须	寻找	一些	一	别的	.	-	-

你必须另找他人。

- [juː; jʊ][ɔːr]['noʊbɑːdi] .

``It's	**you**	**or**	**nobody**	**.**
-	你	或者	无人	.

“要么你，要么谁都别想。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [skuːl] [tə'geðər] [ænd; ənd] - - [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . - -

I	**said**	**that**	**when**	**we**	**were**	**in**	**school**	**together**	**and**	**-**	**-**	**I'll**	**stick**	**to**	**it**	**.**	**'**	**'**
我	说	那	什么时候	我们	是	在	学校	一起	和	-	-	患病的	戳	到	它	.	-	-

“我们一起上学的时候我就说过这话，而且——我坚持我的说法。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

His	**eyes**	**confirmed**	**his**	**words**	**.**
他的	眼睛	确认的	他的	字	.

他的眼神证实了他的话。

``You ['mʌsnt] , ['ɑːtoʊ] .

``You	**mustn't**	**,**	**Otto**	**.**
``You	不得	,	奥托	.

“你不能这样做，奥托。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] .

You	**make**	**me**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**were**	**spoiling**	**your**	**life**	**.**
你	制作	我	感觉	作为	如果	我	是	破坏	你的	生活	.

你让我感觉好像我在毁掉你的生活。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . - -

And	**if**	**you**	**knew**	**,**	**you**	**wouldn't**	**want**	**to**	**marry**	**me**	**.**	**'**	**'**
和	如果	你	知道	,	你	不会	想	到	结婚	我	.	-	-

如果你知道真相，你就不会想娶我了。

``I [dəunt] [ker] .
``I don't care .
``I 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] . - -
I always have , and I always will . ' '
我 总是 有 , 和 我 总是 将要 . - -

我一直都是，以后也会一直是。

``I [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
``I suppose I ought to tell you , ' ' she said , half to herself .
``I 认为 我 应该 到 告诉 你 , - - 她 说 , 一半 到 她自己 .

“我想我应该告诉你，”她自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt]
She turned to him suddenly , and , with flushed cheeks and eyes that
她 转向 到 他 突然 , 和 , 和 酡 脸颊 和 眼睛 那
['ʃɪftɪd] ,
shifted ,
转移 ,

她突然转向他，双颊绯红，眼神闪烁不定。

[bɜːrst] [aʊt] : ``Otto , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ! - -
burst out : ``Otto , he was a married man ! ' '
爆裂 出去 : ``Otto , 他 曾是 一个 已婚 男人 ! - -

他脱口而出：“奥托，他已婚！”

``But [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] . - -
``But you didn't know . ' '
``But 你 没有 知道 . - -

但你并不知道。

``It ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] [fiːl] .
``It doesn't change the way I feel .
``It 不 改变 这 方式 我 感觉 .

“这不会改变我的感受。”

[juː; jʊ] [maɪt] - - ['eni] [mæn] [maɪt] - - [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You might - - any man might - - throw it up to me .
你 可能 - - 任何 男人 可能 - - 扔 它 向上 到 我 .

你——任何男人——都可能——把这件事交给我。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ɛvriːbɑːdɪl] [noʊ] .
And sooner or later , everybody'll know .
和 很快 或者 之后 , 每个人都会 知道 .

迟早，所有人都会知道。

[noʊ][mæn] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] . - -
No man would want a girl that had had a scandal like that on her . ' '
不 男人 会 想 一个 女孩 那 有 有 一个 丑闻 喜欢 那 在 她 . - -

没有哪个男人会想要一个有过那样丑闻的女孩。

``I [wʊd] , - - [hiː; hi] [sed] , ``and [aɪ][duː] .
``I would , ' ' he said , ``and I do .
``I 会 , - - 他 说 , ``and 我 做 .

“我会的，”他说，“而且我确实这么做了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] . - -
And it isn't a scandal . ' '
和 它 不是 一个 丑闻 . - -

这算不上丑闻。

[sʌm; səm][wʌn][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

Some	one	joined	them	and	he	had	no	chance	to	continue	until	the
一些	一	加入	他们	和	他	有	不	机会	到	继续	直到	这

['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

following	Sunday	,
下列的	星期日	,

有人加入了他们，他直到下周日才有机会继续行程。

[wen] [ænd; ənd] [brɔnɜ-z] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][brɑːŋks][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] .

when	Heiligs	and	Brauners	went	together	to	the	Bronx	for	a	half	-	holiday	.
什么时候	圣徒	和	布劳纳斯	去	一起	到	这	布朗克斯	为了	一个	一半	-	假期	.

海利格斯和布劳纳斯一起去布朗克斯度假半天。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][set] [aʊt] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [ʃɑːps] [kloʊzd] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] ,

They	could	not	set	out	until	their	shops	closed	,	at	half	-	past	twelve	,
他们	可以	不是	放	出去	直到	他们的	商店	关闭	,	在	一半	-	过去的	十二	,

他们要等到店铺关门后，也就是十二点半才能出发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [faɪv] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌpər]

and	they	had	to	be	back	at	five	to	reopen	for	the	Sunday	supper
和	他们	有	到	是	后退	在	五	到	重新开放	为了	这	星期日	晚餐

['kʌstəmərz] .

customers	.
顾客	.

他们必须在五点前回到店里，重新开门迎接周日晚餐的顾客。

[ðeɪ] ['lʌntʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ɪn] ,

They	lunched	under	the	trees	in	the	yard	of	a	German	inn	,
他们	午餐	在下面	这	树木	在	这	院子	的	一个	德语	客栈	,

他们在一家德国旅馆院子里的树荫下吃了午饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	a	merry	party	they	were	.
和	一个	欢乐	派对	他们	是	.

他们当时玩得很开心。

['hɪldə][fər'gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər] ['priːtens] [ðæt][hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] ['wuːndz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hiːlɪŋ]

Hilda	forgot	to	keep	up	her	pretense	that	her	healing	wounds	were	not	healing
希尔达	忘了	到	保持	向上	她	虚伪	那	她	康复	伤口	是	不是	康复

[ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [hiːl] .

and	never	would	heal	.
和	绝不	会	愈合	.

希尔达忘记了继续假装她的伤口没有愈合，也永远不会愈合。

[ʃiː; ʃi] [tiːzd] ['ɑːtoʊ][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	teased	Otto	and	even	flirted	with	him	.
她	戏弄	奥托	和	甚至	调情	和	他	.

她戏弄奥托，甚至还和他调情。

[ðɪs] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪ'lærəti] .

This	elevated	her	father	and	his	mother	to	hilarity	.
这	升高	她	父亲	和	他的	母亲	到	欢闹	.

这让她的父母和祖父母捧腹大笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] - [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

They	were	two	very	sensible	young	-	old	people	,
他们	是	二	非常	明智的	年轻的	-	老的	人们	,

他们是两位非常明事理的年轻老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] - - [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

with	a	keen	sense	of	humor	-	-	the	experience	of	age	added	to	the
和	一个	敏锐的	感觉	的	幽默	-	-	这	经验	的	年龄	额外	到	这

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] [juːθ] .

simplicity	and	gaiety	of	youth	.
简单	和	欢乐	的	青年	.

他幽默感十足——岁月的沉淀更增添了青春的纯真与快乐。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] ['envi] [hæd; həd][juː; jʊ] [pæst] [ðæt] [weɪ]

You	would	have	paused	to	admire	and	envy	had	you	passed	that	way
你	会	有	暂停	到	钦佩	和	嫉妒	有	你	通过了	那	方式

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

and	looked	in	under	the	trees	,
和	看起来	在	在下面	这	树木	,

如果你路过那里，往树下看去，一定会停下来欣赏和羡慕的。

[æz; əz] [ðeɪ] [klɪŋkt] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [kɔːld] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [went] [ɔːf]['ɪntuː] [geɪlz]

as	they	clinked	glasses	and	called	one	to	another	and	went	off	into	gales
作为	他们	叮当	眼镜	和	称为	一	到	其他	和	去	离开	进入	狂风

[ʌv; əv] [mɜːrθ] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

of	mirth	over	nothing	at	all	.
的	欢笑	超过	没有什么	在	全部	.

他们碰杯、互相呼喊，为一些鸡毛蒜皮的小事而开怀大笑。

[wʌt] ['læftər] [ɪz][soʊ] [geɪ] [æz; əz] ['læftər] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

What	laughter	is	so	gay	as	laughter	at	nothing	at	all	?
什么	笑声	是	所以	同性恋	作为	笑声	在	没有什么	在	全部	?

还有什么笑声比无缘无故的笑声更欢快呢?

['eni] [wʌn][mʌst; məst] [læf] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ;

Any	one	must	laugh	when	there	is	something	to	laugh	at	;
任何	一	必须	笑	什么时候	那里	是	某物	到	笑	在	;

遇到值得发笑的事情时，人人都应该笑一笑；

[bʌt; bət][tuː; tə] [læf] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

but	to	laugh	just	because	one	must	have	an	outlet	for	bubbling
但	到	笑	只是	因为	一	必须	有	一个	出路	为了	冒泡

['spɪrɪts] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !

spirits	there's	the	test	of	happiness	!
烈酒	有	这	测试	的	幸福	!

但仅仅因为需要发泄情绪而大笑，这才是幸福的试金石!

['æftər] ['lʌntʃən] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːtoʊ][ænd; ənd] ['hɪldə] [faʊnd]

After	luncheon	they	wandered	into	the	woods	and	soon	Otto	and	Hilda	found
后	午餐	他们	漫步	进入	这	树林	和	很快	奥托	和	希尔达	成立

[ðəm'selvz] [ə'loʊn] ,

themselves	alone	,
他们自己	独自的	,

午饭后，他们漫步走进树林，很快奥托和希尔达就发现自己只剩下他们了。

['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərfɔːl] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

seated	by	a	little	waterfall	,	which	in	a	quiet	,
坐着	经过	一个	小的	瀑布	,	哪个	在	一个	安静的	,

坐在一个小瀑布旁，环境清幽，

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [vɔɪs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [loʊ] [toʊnz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɑːpər] [toʊnz] [tuː; tə][juːz][ɪn] [ðæt]

sentimental	voice	suggested	that	low	tones	were	the	proper	tones	to	use	in	that
感伤的	嗓音	建议	那	低的	音调	是	这	恰当的	音调	到	使用	在	那

[pleɪs] .

place	.
地方	.

充满感情的声音暗示，在那种场合下应该使用低沉的音调。

- [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] , ['hɪldə] , - - [sed] ['ɑːtoʊ] .

``We've	known	each	other	always	,	Hilda	,	'	'	said	Otto	.
-	已知	每个	其他	总是	,	希尔达	,	-	-	说	奥托	.

“我们一直都认识，希尔达，”奥托说。

``And [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

``And	we	know	all	about	each	other	.
``And	我们	知道	全部	关于	每个	其他	.

“我们彼此都非常了解。”

[waɪ] [nɑːt] - - [dɪr] ? - -

Why	not	-	-	dear	?	'	'
为什么	不是	-	-	亲爱的	?	-	-

为什么不呢，亲爱的?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

She	did	not	speak	for	several	minutes	.
她	做过	不是	说话	为了	一些	分钟	.

她沉默了好几分钟。

``You [noʊ] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , - - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət] [læst] .

``You	know	I	haven't	any	heart	to	give	you	,	'	'	she	answered	at	last	.
``You	知道	我	还没有	任何	心	到	给	你	,	-	-	她	回答	在	最后的	.

“你知道我没有一颗心可以给你，”她最后回答道。

['ɑːtoʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] ,

Otto	did	not	know	anything	of	the	kind	,	but	he	knew	she	thought	so	,
奥托	做过	不是	知道	任何事物	的	这	种类	,	但	他	知道	她	想法	所以	,

奥托对此一无所知，但他知道她这么想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] , [wen] [taɪm] [wʊd] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['kwestʃən] - - [ænd; ənd] ,

and	he	was	too	intelligent	to	dispute	,	when	time	would	settle	the	question	-	-	and	,
和	他	曾是	也	聪明的	到	争议	,	什么时候	时间	会	定居	这	问题	-	-	和	,

他太聪明了，不会去争辩，因为时间会解决这个问题——而且，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

he	felt	sure	,	would	settle	it	right	.
他	毛毡	当然	,	会	定居	它	正确的	.

他确信自己能妥善解决此事。

[soʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [sed] : - [rɪsk] [ðæt] . - -

So	he	reached	out	and	took	her	hand	and	said	:	``I'll	risk	that	.	'	'
所以	他	达到	出去	和	采取	她	手	和	说	:	-	风险	那	.	-	-

于是他伸出手握住她的手说：“我愿意冒这个险。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ,

And	they	sat	watching	the	waterfall	and	listening	to	it	,	and	they	were	happy	in	a	serious	,
和	他们	卫星	观看	这	瀑布	和	聆听	到	它	,	和	他们	是	快乐的	在	一个	严肃的	,

他们坐在那里，看着瀑布，听着瀑布的声音，他们感到一种严肃而幸福的气氛。

['træŋkwɪl] [weɪ] .

tranquil	way	.
宁静	方式	.

宁静之路。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [wʌn] [hɜːr; hər] .

It	filled	him	with	awe	to	think	that	he	had	at	last	won	her	.
它	已填	他	和	敬畏	到	思考	那	他	有	在	最后的	韩元	她	.

想到自己终于赢得了她的芳心，他感到无比敬畏。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'luːʒnz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'grets] ,

As	for	her	,	she	was	looking	forward	,	without	illusions	,	without	regrets	,
作为	为了	她	,	她	曾是	寻找	向前	,	没有	幻觉	,	没有	遗憾	,

至于她，她满怀希望地向前看，不抱任何幻想，也不后悔。

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd]['kɑːntent] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [strɔːŋ] , ['lɔɪəl] , ['mænlɪ][mæn] [huː]

to	a	life	of	work	and	content	beside	this	strong	,	loyal	,	manly	man	who
到	一个	生活	的	工作	和	内容	旁	这	强的	,	忠诚	,	男子气概	男人	WHO

[prəu'testid]['lɪt(ə)l] ,

protested	little	,
抗议	小的	,

她将过上与这位强壮、忠诚、有男子气概的男人相伴，过上工作和幸福的生活，而这位男人很少提出异议。

[bʌt; bət] ['nevər] [feɪld] [hɜːr; hər][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] .

but	never	failed	her	or	any	one	else	.
但	绝不	失败的	她	或者	任何	一	别的	.

但他从未让她或任何人失望过。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld]

On	the	way	home	in	the	train	she	told	her	mother	,	and	her	mother	told
在	这	方式	家	在	这	火车	她	讲述	她	母亲	,	和	她	母亲	讲述

[hɜːr; hər]['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

在回家的火车上，她把这件事告诉了她的母亲，她的母亲又告诉了她的父亲。

[hiː; hi] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'leɪt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

He	,	then	and	there	,	to	the	great	delight	and	pleasure	of	the	others	in
他	,	然后	和	那里	,	到	这	伟大的	喜	和	乐趣	的	这	其他的	在

[ðə; ði][kɑːr] ,

the	car	,
这	车	,

就在那时，他让车里其他人欣喜若狂。

[roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [fɜːrst][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðen] ['ɑːtoʊ][ænd; ənd] [ðen]

rose	up	and	embraced	and	kissed	first	his	daughter	,	then	Otto	and	then
玫瑰	向上	和	拥抱	和	亲吻	第一的	他的	女儿	,	然后	奥托	和	然后

['ɑːˌtoʊz] ['mʌðər] .

Otto's	mother	.
奥托的	母亲	.

他起身，先拥抱亲吻了自己的女儿，然后是奥托，最后是奥托的母亲。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [biːmd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ænd; ənd] [sed]

And	every	once	in	a	while	he	beamed	down	the	line	of	his	party	and	said
和	每一个	一次	在	一个	尽管	他	光束	向下	这	线	的	他的	派对	和	说

:
:
:

他时不时地会笑容满面地对着队伍里的其他人说：

``This [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ! - -

``This	is	a	happy	day	!	'	'
``This	是	一个	快乐的	天	!	-	-

“今天真是个好日子！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

And	he	made	them	all	come	into	the	sitting	-	room	back	of	the	shop	.
和	他	制成	他们	全部	来	进入	这	坐着	-	房间	后退	的	这	店铺	.

他把他们都叫到店后面的客厅里来。

``Wait [hɪr] , - - [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

``Wait	here	,	'	'	he	commanded	.
``Wait	这里	,	-	-	他	命令	.

“在这里等着，”他命令道。

``No [wʌn][mʌst; məst] [muːv] ! - -

``No	one	must	move	!	'	'
``No	一	必须	移动	!	-	-

“谁都不许动！”

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌsti] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

He	went	down	to	the	cellar	,	presently	to	reappear	with	a	dusty	bottle	of
他	去	向下	到	这	地窖	,	目前	到	再现	和	一个	尘土飞扬	瓶子	的

[dʒəu'hænisbəːgə] ['kæbɪnət] .

Johannisberger	Cabinet	.
约翰尼斯伯格	内阁	.

他下到地窖，过了一会儿，拿着一瓶落满灰尘的约翰尼斯伯格酒窖葡萄酒出来了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːl] .

He	pointed	proudly	to	the	seal	.
他	尖	自豪地	到	这	海豹	.

他骄傲地指着印章。

``Bronze ! - -

``Bronze	!	'	'
``Bronze	!	-	-

“铜牌！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

``It [ɪz] [waɪn] [laɪk] [goʊld] .

``It	is	wine	like	gold	.
``It	是	葡萄酒	喜欢	金子	.

“这酒如同黄金一般。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] ['sloʊli] . - -

It	must	be	drunk	slowly	.	'	'
它	必须	是	醉	缓慢地	.	-	-

必须慢慢喝。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][kɔːrk][ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] ,

He	drew	the	cork	and	poured	the	wine	with	great	ceremony	,
他	画	这	软木	和	倾倒	这	葡萄酒	和	伟大的	仪式	,

他拔出软木塞，隆重地倒出酒来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dræŋk][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ænd; ənd]

and	they	all	drank	with	much	touching	of	glasses	and	bowing	and
和	他们	全部	喝	和	很多	接触	的	眼镜	和	鞠躬	和

[eks'tʃeindʒiŋ][ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] ,

exchanging	of	good	wishes	,
交换	的	好的	愿望	,

他们举杯畅饮，互相碰杯、鞠躬，互致美好祝愿。

[naʊ] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'gen] [ɪn][bəuθ] .

now	in	German	,	now	in	English	,	again	in	both	.
现在	在	德语	,	现在	在	英语	,	再次	在	两个都	.

现在用德语，现在用英语，然后再用两种语言都用一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [toʊst] , [ðə; ði][wʌn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'θuːziæzəm] ,

And	the	last	toast	,	the	one	drunk	with	the	greatest	enthusiasm	,
和	这	最后的	吐司	,	这	一	醉	和	这	最	热情	,

最后，也是最热情地举杯祝酒的那杯，

[wʌz; wəz] [brɔnɝz] ['feɪvərɪt] ['feɪməs] ``Arbeit [ju ɛn 'di] ['liːb] [ju ɛn 'di] ['haɪm] ! - -

was	Brauner's	favorite	famous	``Arbeit	und	Liebe	und	Heim	!	'	'
曾是	布劳纳	最喜欢的	著名的	``Arbeit	和	爱	和	海姆	!	-	-

是布劳纳最喜欢的著名作品《Arbeit und Liebe und Heim！》”

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] ['hɪldə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['ɑːtoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

From	that	time	forth	Hilda	began	to	look	at	Otto	from	a	different	point	of
从	那	时间	前进	希尔达	开始	到	看	在	奥托	从	一个	不同的	观点	的

[vjuː] .

view	.
看法	.

从那时起，希尔达开始用不同的眼光看待奥托。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

And	everything	depends	on	point	of	view	.
和	一切	取决于	在	观点	的	看法	.

一切都取决于视角。

[ðen] - - [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃwɑːts] [ænd; ənd] ['haɪlɪg] [hæd; həd][ðer; ðər] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [bəːnd] .

Then	-	-	the	house	in	which	Schwartz	and	Heilig	had	their	shop	was	burned	.
然后	-	-	这	房子	在	哪个	施瓦茨	和	圣灵	有	他们的	店铺	曾是	烧伤	.

然后——施瓦茨和海利格的店铺所在的房子被烧毁了。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [seɪf] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

And	when	their	safe	was	drawn	from	the	ruins	,
和	什么时候	他们的	安全的	曾是	绘制	从	这	废墟	,

当他们的保险箱从废墟中被抬出来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'ʃʊrəns] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

they	found	that	their	insurance	had	expired	four	days	before	the	fire	.
他们	成立	那	他们的	保险	有	已到期	四	天	前	这	火	.

他们发现他们的保险在火灾发生前四天就已经过期了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃwɑːrtsɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] , [bʌt; bət]['ɑːtoʊ][hæd; həd] ['nevər]

It	was	Schwartz's	business	to	look	after	the	insurance	,	but	Otto	had	never
它	曾是	施瓦茨的	商业	到	看	后	这	保险	,	但	奥托	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'siː] .

before	failed	to	oversee	.
前	失败的	到	监督	.

负责保险事宜是施瓦茨的职责，但奥托以前从未失职过。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

His	mind	had	been	in	such	confusion	that	he	had	forgotten	.
他的	头脑	有	到过	在	这样的	困惑	那	他	有	被遗忘的	.

他当时脑子一片混乱，竟然忘记了这件事。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

He	stared	at	the	papers	,	stunned	by	the	disaster	.
他	凝视	在	这	文件	,	目瞪口呆	经过	这	灾难	.

他盯着那些文件，被这场灾难震惊了。

[ʃwɑːts] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

Schwartz	wrung	his	hands	and	burst	into	tears	.
施瓦茨	拧干	他的	双手	和	爆裂	进入	眼泪	.

施瓦茨双手绞在一起，嚎啕大哭起来。

``I [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , - - [hiː; hi] [weɪld] , ``and [ðæt] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

``I	saw	that	you	were	in	trouble	,	'	'	he	wailed	,	``and	that	upset	me	.
``I	锯	那	你	是	在	麻烦	,	-	-	他	哀嚎	,	``and	那	沮丧的	我	.

“我看到你遇到了麻烦，”他哭喊道，“这让我很难过。”

[its] [maɪ] [fɔːlt] .

It's	my	fault	.
它是	我的	过错	.

都是我的错。

[aɪv] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es][bəuθ] . - -

I've	ruined	us	both	.	'	'
我已经	毁坏	我们	两个都	.	-	-

我毁了我们俩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɔːr]['kæpɪt(ə)l] ,

There	was	nothing	left	of	their	business	or	capital	,
那里	曾是	没有什么	左边	的	他们的	商业	或者	首都	,

他们的生意和资本都荡然无存了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn] ['dɛts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːtəz] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ]

nothing	but	seven	hundred	dollars	in	debts	to	the	importers	of	whom	they
没有什么	但	七	百	美元	在	债务	到	这	进口商	的	谁	他们

[bɔːt] .

bought	.
买	.

他们除了欠进口商七百美元的债务之外，什么也没有。

['haɪlɪg] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['stuːpər]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Heilig	shook	off	his	stupor	after	a	few	minutes	.
圣灵	摇晃	离开	他的	昏迷	后	一个	很少	分钟	.

几分钟后，海利格从恍惚中回过神来。

``No ['mætər] , - - [hiː; hi] [sed] .

``No	matter	,	'	'	he	said	.
``No	事情	,	-	-	他	说	.

“没关系，”他说。

- [pæst][ɪz][pæst] . - -

``What's	past	is	past	.	'	'
-	过去的	是	过去的	.	-	-

“过去的事就让它过去吧。”

[hiː; hi] [went] ['streɪtˌweɪ] ['oʊvər][tuː; tə] ['sekənd] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv] - ,

He	went	straightway	over	to	Second	Avenue	to	the	shop	of	Geishener	,
他	去	立刻	超过	到	第二	大街	到	这	店铺	的	-	,

他径直去了第二大道盖申纳的店里。

[ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst] [ˌdelɪkə'tesn] ['diːlər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

the	largest	delicatessen	dealer	in	New	York	.
这	最大	熟食	经销商	在	新的	约克	.

纽约最大的熟食经销商。

- [bɪn] [bəːnd] [aʊt] , - - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

``I've	been	burned	out	,	'	'	he	explained	.
-	到过	烧伤	出去	,	-	-	他	解释	.

“我筋疲力尽了，”他解释说。

``I [mʌst; məst] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] . - -
``I must get something to do . ' '
``I 必须 得到 某物 到 做 . - -

“我得找点事做。”

- ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] .
Geishener offered him a place at eleven dollars a week .
- 提供 他 一个 地方 在 十一 美元 一个 星期 .

盖申纳给他提供了一个每周十一美元的住宿。

- [bɪ'gɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - - [sed] ['ɑːtoʊ] .
``I'll begin in the morning , ' ' said Otto .
- 开始 在 这 早晨 , - - 说 奥托 .

“我明天早上开始，”奥托说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pɔːl] ['brɔnɚ] .
Then he went to Paul Brauner .
然后 他 去 到 保罗 布劳纳 .

然后他去找了保罗·布劳纳。

``When [wɪl] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ʌp] [ə'gen] ? - - [æskt] ['brɔnɚ] .
``When will you open up again ? ' ' asked Brauner .
``When 将要 你 打开 向上 再次 ? - - 问 布劳纳 .

“你们什么时候重新开业？”布劳纳问道。

``Not [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['sevrəl] [jɪrz] .
``Not for a long time , several years .
``Not 为了 一个 长的 时间 , 一些 年 .

“很长一段时间内不会，好几年。”

['ɛvriːˌθɪŋz] [gɔːn] [ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] - .
Everything's gone and I've taken a place with Geishener .
一切都是 已消失 和 我已经 已采取 一个 地方 和 - .

一切都结束了，我和盖申纳一起待了一段时间。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - - [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] . - -
I came to say that - - that I can't marry your daughter . ' '
我 来了 到 说 那 - - 那 我 不能 结婚 你的 女儿 . - -

我来就是想说——我不能娶你的女儿。

['brɔnɚ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] .
Brauner did not know what answer to make .
布劳纳 做过 不是 知道 什么 回答 到 制作 .

布劳纳不知道该如何回答。

[hiː; hi] [laɪkt] ['ɑːtoʊ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
He liked Otto and had confidence in him .
他 喜欢 奥托 和 有 信心 在 他 .

他喜欢奥托，并且信任他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪld] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] ['kɔːrəl] ['ɪnsekts] [bɪld]
But the masses of the people build their little fortunes as coral insects build
但 这 群众 的 这 人们 建造 他们的 小的 财富 作为 珊瑚 昆虫 建造
[ðer; ðər] ['aɪləndz] .
their islands .
他们的 岛屿 .

但广大民众积累财富的方式，就像珊瑚虫建造岛屿一样。

[ænd; ənd] ['hɪldə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] - - [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['twenti] [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] .
And Hilda was getting along - - why , she would be twenty in four months .
和 希尔达 曾是 获得 沿着 - - 为什么 , 她 会 是 二十 在 四 几个月 .

希尔达过得很好——再过四个月她就二十岁了。

``I [dəunt] [noʊ] .
``I don't know .
``I 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] . - -
I don't know . ' '
我 不 知道 . - -

我不知道。''

['brɔnɜ-] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .
Brauner rubbed his head in embarrassment and perplexity .
布劳纳 摩擦 他的 头 在 尴尬 和 困惑 .

布劳纳尴尬又困惑地揉了揉脑袋。

- [bæd] - - ['veri] [bæd] .
``It's bad - - very bad .
- 坏的 - - 非常 坏的 .

“情况很糟糕——非常糟糕。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [soʊ] ['smu:ðli] . - -
And everything was running so smoothly . ' '
和 一切 曾是 跑步 所以 顺利 . - -

一切都进行得如此顺利。

['hɪldə] [keɪm] [ɪn] .
Hilda came in .
希尔达 来了 在 .

希尔达进来了。

[bəuθ] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['gɪltɪli] .
Both men looked at her guiltily .
两个都 男人 看起来 在 她 内疚地 .

两个男人都心虚地看着她。

``What [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - -
``What is it ? ' '
``What 是 它 ? - -

“那是什么？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪr] [men] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
And if they had not been mere men they would have noticed a change in
和 如果 他们 有 不是 到过 仅仅 男人 他们 会 有 注意到 一个 改变 在
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

如果他们不是普通人，他们就会注意到她脸上的变化。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] .
a great change , very wonderful and beautiful to see .
一个 伟大的 改变 , 非常 精彩的 和 美丽的 到 看 .

变化很大，非常美妙，令人赏心悦目。

``I [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] , - - [sed] ['ɑ:toʊ] .
``I came to release you , ' ' said Otto .
``I 来了 到 发布 你 , - - 说 奥托 .

“我是来释放你的，”奥托说。

- [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [left] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɛts] .
``I've got nothing left - - and a lot of debts .
- 得到 没有什么 左边 - - 和 一个 很多 的 债务 .

“我一无所有——而且还欠了很多债。”

[aɪ] - - - -
I - - ' '
我 - - - -

我 - "

``Yes - - [aɪ] [noʊ] , - - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɪldə] .
``Yes - - I know , ' ' interrupted Hilda .
``Yes - - 我 知道 , - - 中断 希尔达 .

“是的——我知道，”希尔达打断道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
She went up to him and put her arm round his neck .
她 去 向上 到 他 和 放 她 手臂 圆形的 他的 脖子 .

她走到他面前，搂住他的脖子。

- [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['tʃɪrf(ə)l]
``We'll have to begin at the bottom , ' ' she said with a gentle , cheerful
- 有 到 开始 在 这 底部 , - - 她 说 和 一个 温和的 , 快乐
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我们得从最底层做起，”她带着温柔、开朗的笑容说道。

['brɔnɝ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] .
Brauner pretended that he heard some one calling him from the shop .
布劳纳 假装 那 他 听到 一些 一 呼叫 他 从 这 店铺 .

布劳纳假装听到有人从店里叫他。

``Yes [raɪt] [ə'weɪ] ! - -
``Yes right away ! ' '
``Yes 正确的 离开 ! - -

“好的，马上就办！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
he shouted .
他 喊叫 .

他大喊道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And when he was alone in the shop he wiped his eyes ,
和 什么时候 他 曾是 独自的 在 这 店铺 他 擦拭 他的 眼睛 ,

当他独自一人在店里时，他擦了擦眼睛。

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] ['blɪstərd] [ðə; ði][tɑːp] [ʃiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['ræpɪŋ]
not before a large tear had blistered the top sheet of a pile of wrapping
不是 前 一个 大的 撕 有 起泡的 这 顶部 床单 的 一个 桩 的 包装
['peɪpər] .
paper .
纸 .

在此之前，一堆包装纸的最上面一张已经被撕开了一道大口子，起了水泡。

``I [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] - - [æz; əz] - - - - ['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌn'iːzɪli] ,
``I know you don't care for me as - - as ' ' - - Otto was standing uneasily ,
``I 知道 你 不 关心 为了 我 作为 - - 作为 - - - - 奥托 曾是 常设 不安地 ,

“我知道你并不喜欢我——”奥托不安地站着，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [red] .
his **eyes** **down** **and** **his** **face** **red** **.**
他的 眼睛 向下 和 他的 脸 红色的 .

他低着头，脸涨得通红。

``It [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
``It **was** **hard** **enough** **for** **you** **before** **.**
``It 曾是 难的 足够的 为了 你 前 .

“你以前就已经够难的了。”

[naʊ] - - [aɪ] ['kudnt] [let] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] - - [dɪr] . - -
Now **-** **-** **I** **couldn't** **let** **you** **do** **it** **-** **-** **dear** **.** **'** **'**
现在 - - 我 不能 让 你 做 它 - - 亲爱的 . - -

“现在——我不能让你这么做——亲爱的。”

``You [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ] ['iːzəli] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .
``You **can't** **get** **rid** **of** **me** **so** **easily** **,** **'** **'** **she** **said** **.**
``You 不能 得到 摆脱 的 我 所以 容易地 , - - 她 说 .

“你没那么容易摆脱我，”她说。

``I [noʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] . - -
``I **know** **I'm** **getting** **along** **and** **I** **won't** **be** **an** **old** **maid** **.** **'** **'**
``I 知道 我是 获得 沿着 和 我 惯于 是 一个 老的 女佣 . - -

“我知道我过得不错，我不会成为老处女。”

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reɪləri] .
He **paid** **no** **attention** **to** **her** **raillery** **.**
他 有薪酬的 不 注意力 到 她 玩笑 .

他丝毫不理会她的嘲讽。

``I ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
``I **haven't** **got** **anything** **to** **ask** **you** **to** **share** **,** **'** **'** **he** **went** **on** **.**
``I 还没有 得到 任何事物 到 问 你 到 分享 , - - 他 去 在 .

“我没有什么想请你分享的，”他接着说。

- [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] - - [ænd; ənd] [ðæts] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] - - [tuː; tə]
``I've **been** **working** **ever** **since** **I** **was** **eleven** **-** **-** **and** **that's** **fourteen** **years** **-** **-** **to**
- 到过 在职的 曾经 自从 我 曾是 十一 - - 和 那就是 十四 年 - - 到
[get] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] .
get **what** **I** **had** **.**
得到 什么 我 有 .

“我从十一岁就开始工作——到现在已经十四年了——才有了我所拥有的一切。”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [gɔːn] .
And **it's** **all** **gone** **.**
和 它是 全部 已消失 .

一切都消失了。

['itl] [teɪk] ['sevrəl] ['jɪrz] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [maɪ] ['dɛts] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi]
It'll **take** **several** **years** **to** **pay** **off** **my** **debts** **,** **and** **mother** **must** **be**
它将 拿 一些 年 到 支付 离开 我的 债务 , 和 母亲 必须 是
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .
supported **.**
有 .

还清债务需要好几年时间，而且我还要赡养母亲。

[noʊ] - - [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . - -
No **-** **-** **I've** **got** **to** **give** **it** **up** **.** **'** **'**
不 - - 我已经 得到 到 给 它 向上 . - -

不——我必须放弃。

- [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['ɑːtoʊ] ? - -
``Won't you marry me , Otto ? ' '
- 你 结婚 我 , 奥托 ? - -

“奥托，你愿意嫁给我吗？”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
She put her arms round his neck .
她 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她双臂环住他的脖子。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .
His lips trembled and his voice broke .
他的 嘴唇 颤抖 和 他的 嗓音 打破 .

他的嘴唇颤抖，声音哽咽。

``I [kɑːnt] - - [let] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪldə] . - -
``I can't - - let you do it , Hilda . ' '
``I 不能 - - 让 你 做 它 , 希尔达 . - -

“我不能——让你这么做，希尔达。”

``Very [wel] . - -
``Very well . ' '
``Very 出色地 . - -

“很好。”

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [saɪ] .
She pretended to sigh .
她 假装 到 叹 .

她假装叹了口气。

``But [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
``But you must come back this evening .
``But 你 必须 来 后退 这 晚上 .

但你今晚必须回来。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə'gen] . - -
I want to ask you again . ' '
我 想 到 问 你 再次 . - -

我想再问你一遍。

``Yes , [aɪl] [kʌm] .
``Yes , I'll come .
``Yes , 患病的 来 .

“好的，我会来。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] . - -
But you can't change me . ' '
但 你 不能 改变 我 . - -

但你改变不了我。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
He went , and she sat at the table ,
他 去 , 和 她 卫星 在 这 桌子 ,

他走了，她坐在桌旁。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]
with her elbows on it and her face between her hands , until her
和 她 肘部 在 它 和 她 脸 之间 她 双手 , 直到 她
['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] .
father came in .
父亲 来了 在 .

她双肘撑在桌子上，双手捂着脸，直到她父亲进来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [nekst] [wiːk] .
Then she said : ``We're going to be married next week .
然后 她 说 : - 去 到 是 已婚 下一个 星期 .

然后她说：“我们下周就要结婚了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
And I want two thousand dollars .
和 我 想 二 千 美元 .

我想要两千美元。

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] [noʊt] . - -
We'll give you our note . ' '
出色地 给 你 我们的 笔记 . - -

我们会把我们的便条给你。

['brɔnɝ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['vaɪələntli] .
Brauner rubbed his face violently .
布劳纳 摩擦 他的 脸 暴力 .

布劳纳用力揉搓着脸。

- ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] [ˌdelɪkə'tesn] , - - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ``in [ðə; ði] ['empti] [stɔːr] [wer]
``We're going to start a delicatessen , ' ' she continued , ``in the empty store where
- 去 到 开始 一个 熟食 , - - 她 持续 , ``in 这 空的 店铺 在哪里
['bɪskhɔf] [wʌz; wəz] .
Bischoff was .
比肖夫 曾是 .

“我们打算在比肖夫原来的空店面开一家熟食店，”她继续说道。

['itl] [teɪk] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə] [stɑːrt] [raɪt] . - -
It'll take two thousand dollars to start right . ' '
它将 拿 二 千 美元 到 开始 正确的 . - -

启动资金至少需要两千美元。

- [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , - - ['ɔbdʒiktid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
``That's a good deal of money , ' ' objected her father .
- 一个 好的 交易 的 钱 , - - 反对 她 父亲 .

“那是一大笔钱，”她父亲反对道。

``You ['oʊnli] [get] [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [pər] [sent] .
``You only get three and a half per cent .
``You 仅有的 得到 三 和 一个 一半 每 中心 .

“你只能拿到百分之三点五。”

[ɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] , - - [rɪ'plaɪd] ['hɪldə] .
in the savings bank , ' ' replied Hilda .
在 这 节省 银行 , - - 回复 希尔达 .

“在储蓄银行里，”希尔达回答说。

- [gɪv] [juː; jʊ] [sɪks] .
``We'll give you six .
- 给 你 六 .

“我们会给你六个。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['itl] [biː; bi] [seɪf] - - ['ɑːtoʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [tə'geðər] [kɑːnt] [feɪl] [tuː; tə] [duː] [wel] . - -
You know it'll be safe - - Otto and I together can't fail to do well . ' '
你 知道 它将 是 安全的 - - 奥托 和 我 一起 不能 失败 到 做 出色地 . - -

你知道肯定没问题——我和奥托联手肯定不会失败。

['brɔnɝ] [rɪ'flektɪd] .
Brauner reflected .
布劳纳 反映 .

布劳纳沉思道。

``You [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , - - [hiː; hi] [sed] .

``You	**can**	**have**	**the**	**money**	**,**	**'**	**'**	**he**	**said**	**.**
``You	能	有	这	钱	,	-	-	他	说	.

“你可以拿走这笔钱，”他说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] ['hʌmɪŋ] ['sɔːftli] [wʌn] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] [lʌv] ['sɔŋz] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ,

She	**went**	**up**	**the**	**Avenue**	**humming**	**softly**	**one**	**of**	**Heine's**	**love**	**songs**	**,**	**still**	**with**	**that**	**wonderful**	**,**
她	去	向上	这	大街	哼唱	轻轻	一	的	海涅的	爱	歌曲	,	仍然	和	那	精彩的	,

她沿着大道走去，轻轻哼着海涅的一首情歌，歌声依然美妙动人。

['bjuːtɪf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

beautiful	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
美丽的	看	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着美丽的光芒。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tenəmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veɪkənt] [stɔːr] .

She	**stopped**	**at**	**the**	**tenement**	**with**	**the**	**vacant**	**store**	**.**
她	停止	在	这	廉租公寓	和	这	空缺	店铺	.

她停在了那栋有空置店铺的公寓楼前。

[ðə; ði] ['oʊnər] , [oʊld] [mæn] ['ʃʌlt] , [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

The	**owner**	**,**	**old**	**man**	**Schulte**	**,**	**was**	**sweeping**	**the**	**sidewalk**	**.**
这	所有者	,	老的	男人	舒尔特	,	曾是	扫荡	这	人行道	.

店主舒尔特老先生正在清扫人行道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['eksərsaɪz] ,

He	**had**	**an**	**income**	**of**	**fifteen**	**thousand**	**a**	**year**	**;**	**but**	**he**	**held**	**that**	**he**	**needed**	**exercise**	**,**
他	有	一个	收入	的	十五	千	一个	年	;	但	他	握住	那	他	需要	锻炼	,

他年收入一万五千元，但他认为自己需要锻炼。

[ðæt] ['swiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] ,

that	**sweeping**	**was**	**good**	**exercise**	**,**	**and**	**that**	**it**	**was**	**stupid**	**for**	**a**	**man**	**,**
那	扫荡	曾是	好的	锻炼	,	和	那	它	曾是	愚蠢的	为了	一个	男人	,

扫地是一种很好的锻炼方式，而且对男人来说很愚蠢。

['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

simply	**because**	**he**	**was**	**rich**	**,**
简单地	因为	他	曾是	富有的	,

仅仅因为他有钱。

[tuː; tə] [stɑːp] ['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz] [ɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnlɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] ['juːsf(ə)l] [saɪd] .

to	**stop**	**taking**	**exercise**	**or**	**to**	**take**	**it**	**only**	**in**	**some**	**form**	**which**	**had**	**no**	**useful**	**side**	**.**
到	停止	采取	锻炼	或者	到	拿	它	仅有的	在	一些	形式	哪个	有	不	有用	边	.

停止锻炼，或者只进行一些没有益处的锻炼。

``Good ['mɔːrnɪŋ] , - - [sed] ['hɪldə] .

``Good	**morning**	**,**	**'**	**'**	**said**	**Hilda**	**.**
``Good	早晨	,	-	-	说	希尔达	.

“早上好，”希尔达说道。

``What [rent] [duː] [juː; jʊ] [æsk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [stɔːr] ? - -

``What	**rent**	**do**	**you**	**ask**	**for**	**this**	**store**	**?**	**'**	**'**
``What	租	做	你	问	为了	这	店铺	?	-	-

“这家店面租金多少？”

``Sixty ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] , - - ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] .

``Sixty	**dollars**	**a**	**month**	**,**	**'**	**'**	**answered**	**the**	**old**	**man**	**,**	**continuing**	**his**	**sweeping**	**.**
``Sixty	美元	一个	月	,	-	-	回答	这	老的	男人	,	继续	他的	扫荡	.

“每月六十美元，”老人一边扫地一边回答。

``Taxes [ɑːr; ər][ʌp] , [bʌt; bət] [rents] [ɑːr; ər] [daʊn] . - -

``Taxes	**are**	**up**	**,**	**but**	**rents**	**are**	**down**	**.**	**'**	**'**
``Taxes	是	向上	,	但	租金	是	向下	.	-	-

“税收上涨了，但租金下降了。”

``Not [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [ges] .

``Not	**with**	**you**	**,**	**I**	**guess**	**.**
``Not	和	你	,	我	猜测	.

“看来不是和你在一起。”

['ɑːtoʊ]['haɪlɪg][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] [ˌdelɪkə'tesn] .

Otto	**Heilig**	**and**	**I**	**are**	**going**	**to**	**get**	**married**	**and**	**open**	**a**	**delicatessen**	**.**
奥托	圣灵	和	我	是	去	到	得到	已婚	和	打开	一个	熟食	.

奥托·海利格和我即将结婚，并开一家熟食店。

[bʌt; bət]['sɪksti]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

But	**sixty**	**dollars**	**a**	**month**	**is**	**too**	**much**	**.**
但	六十	美元	一个	月	是	也	很多	.

但每月六十美元太多了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . - -

Good	**morning**	**.**	**'**	**'**
好的	早晨	.	-	-

早上好。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

And	**she**	**went**	**on**	**.**
和	她	去	在	.

她继续说道。

['ʃʌlt] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bruːm] .

Schulte	**leaned**	**on**	**his**	**broom**	**.**
舒尔特	倾斜	在	他的	扫帚	.

舒尔特倚在扫帚上。

- [jʊr; jər] ['hɜːri] ? - -

``What's	**your**	**hurry**	**?**	**'**	**'**
-	你的	匆忙	?	-	-

你这么着急干什么?

[hiː; hi] [kɔːld] .

he	**called**	**.**
他	称为	.

他打电话来了。

``You [kɑːnt] [get][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][loʊˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] . - -

``You	**can't**	**get**	**as**	**good**	**a**	**location**	**as**	**this**	**.**	**'**	**'**
``You	不能	得到	作为	好的	一个	地点	作为	这	.	-	-

“你不可能找到比这更好的位置了。”

['hɪldə] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [frʌm; frəm] [pə'laɪtnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Hilda	**turned**	**,**	**but**	**seemed**	**to**	**be**	**listening**	**from**	**politeness**	**rather**	**than**
希尔达	转向	,	但	似乎	到	是	聆听	从	礼貌	相当	比

[frʌm; frəm] ['ɪntrəst] .

from	**interest**	**.**
从	兴趣	.

希尔达转过身来，但似乎只是出于礼貌而非兴趣在听。

``We [kɑ:nt] [peɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] , - - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['sta:tiŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [ə'gen] .

``We	can't	pay	more	than	forty	,	'	'	she	answered	,	starting	on	her	way	again	.
``We	不能	支付	更多的	比	四十	,	-	-	她	回答	,	开始	在	她	方式	再次	.

“我们最多只能付四十块钱，”她回答道，然后继续赶路。

``I [maɪt] [let] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['fɪfti] , - - ['ʃʌlt] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

``I	might	let	you	have	it	for	fifty	,	'	'	Schulte	called	after	her	,
``I	可能	让	你	有	它	为了	五十	,	-	-	舒尔特	称为	后	她	,

“我或许会以五十块钱卖给你，”舒尔特在她身后喊道。

``if [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eni] ['fɪksɪŋ] [ʌp] . - -

``if	you	didn't	want	any	fixing	up	.	'	'
``if	你	没有	想	任何	定影	向上	.	-	-

“如果你不想做任何修缮的话。”

- [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] [ʌp] , - - [sed] ['hɪldə] , ['hɔ:ltɪŋ] [ə'gen] .

--	have	to	be	fixed	up	,	'	'	said	Hilda	,	halting	again	.
-	有	到	是	固定的	向上	,	-	-	说	希尔达	,	停止	再次	.

“得修缮一下，”希尔达说着，又停顿了一下。

``But [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

``But	I	don't	care	much	for	the	neighborhood	.
``But	我	不	关心	很多	为了	这	邻里	.

但我不太喜欢这个街区。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] [delɪkə'tesnz] [hɪr] [naʊ] . - -

There	are	too	many	delicatessens	here	now	.	'	'
那里	是	也	许多	熟食店	这里	现在	.	-	-

这里现在熟食店太多了。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['swi:pɪŋ] , ['mʌtərɪŋ] ['krɔ:sli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

She	went	on	more	rapidly	and	the	old	man	resumed	his	sweeping	,	muttering	crossly	into	his	long	,
她	去	在	更多的	快速	和	这	老的	男人	恢复	他的	扫荡	,	喃喃自语	生气	进入	他的	长的	,

她加快了脚步，老人继续扫地，一边不耐烦地嘟囔着，一边对着长长的……

[waɪt] [bɪrd] .

white	beard	.
白色的	胡须	.

白胡子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

As	she	came	down	the	other	side	of	the	street	half	an	hour	later	,
作为	她	来了	向下	这	其他	边	的	这	街道	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，当她从街对面走过来时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['ʃʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] .

she	was	watching	Schulte	from	the	corner	of	her	eye	.
她	曾是	观看	舒尔特	从	这	角落	的	她	眼睛	.

她用眼角余光看着舒尔特。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bru:m] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

He	was	leaning	on	his	broom	,	watching	her	.
他	曾是	倾斜	在	他的	扫帚	,	观看	她	.

他倚着扫帚，看着她。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

Seeing	that	she	was	going	to	pass	without	stopping	he	called	to	her	and
看到	那	她	曾是	去	到	经过	没有	停止	他	称为	到	她	和

[went] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

went	slowly	across	the	street	.
去	缓慢地	穿过	这	街道	.

见她不停下来就要经过，他叫住了她，然后慢慢地穿过马路。

``You [wʊd] [meɪk] [gʊd] ['tenənts] , - - [hiː; hi] [sed] .

``You	would	make	good	tenants	,	'	'	he	said	.
``You	会	制作	好的	租户	,	-	-	他	说	.

“你们会是很好的房客，”他说。

``I [hæd; həd][tuː; tə] [suː] ['bɪskhɔf] .

``I	had	to	sue	Bischoff	.
``I	有	到	起诉	比肖夫	.

“我不得不起诉比肖夫。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['fɔːrti] - - [ɪf] [juːl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [juː; jʊ][wɑːnt] - -

You	can	have	it	for	forty	-	-	if	you'll	pay	for	the	changes	you	want	-	-
你	能	有	它	为了	四十	-	-	如果	你会	支付	为了	这	变化	你	想	-	-

[juː; jʊ] ['riːəli] [wəʊnt][wɑːnt] ['eni] . - -

you	really	won't	want	any	.	'	'
你	真的	惯于	想	任何	.	-	-

如果你愿意支付你想要的修改费用，你可以花四十美元买下它——但你真的不会想要任何修改。

``I [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - - [rɪ'plaɪd] ['hɪldə] .

``I	was	looking	at	it	early	this	morning	,	'	'	replied	Hilda	.
``I	曾是	寻找	在	它	早期的	这	早晨	,	-	-	回复	希尔达	.

“我今天一大早就看过了，”希尔达回答说。

- [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [spent] .

``There'll	have	to	be	at	least	two	hundred	dollars	spent	.
-	有	到	是	在	至少	二	百	美元	花费	.

“至少要花两百美元。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [pleɪs] . - -

But	then	I've	my	eye	on	another	place	.	'	'
但	然后	我已经	我的	眼睛	在	其他	地方	.	-	-

但我另有打算。

- [noʊ] [rent] [æt; ət] [ɔːl] , - - ['grʌmbld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .

``Forty's	no	rent	at	all	,	'	'	grumbled	the	old	man	,	pulling	at	his	whiskers	.
-	不	租	在	全部	,	-	-	咕哝	这	老的	男人	,	拉	在	他的	胡须	.

“四十块钱根本不够付房租，”老人一边嘟囔着，一边揪着自己的胡子。

``I [kæn; kən][get][ə; eɪ] [stɔːr] [raʊnd] [ɪn] ['sev(ə)nθ] [striːt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kluːdz]

``I	can	get	a	store	round	in	Seventh	Street	for	thirty	-	five	and	that	includes
``I	能	得到	一个	店铺	圆形的	在	第七	街道	为了	三十	-	五	和	那	包括

[θriː] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

three	rooms	at	the	back	.
三	房间	在	这	后退	.

“我可以在第七街租一间店铺，租金三十五美元，还包括后面的三个房间。”

[juːv] [gɑːt]['oʊnli][wʌn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] . - -

You've	got	only	one	room	at	the	back	.	'	'
你已经	得到	仅有的	一	房间	在	这	后退	.	-	-

你只有后面一间房。

- [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [tuː] , - - [sed] ['ʃʌlt] .

``There's	a	kitchen	,	too	,	'	'	said	Schulte	.
-	一个	厨房	,	也	,	-	-	说	舒尔特	.

“这里还有厨房，”舒尔特说。

``A ['kɪtʃɪn] ?
``A kitchen ?
``A 厨房 ?

“厨房？”

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['klɑːzɪt] . - -
Oh , you mean that closet . ' '
哦 , 你 意思是 那 壁橱 . - -

哦，你是说那个壁橱吧。

- [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] . - -
``I'll let you have it for forty , with fifty the second year . ' '
- 让 你 有 它 为了 四十 , 和 五十 这 第二 年 . - -

“我先给你四十块钱，第二年五十块钱。”

``No , ['fɔːrti] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
``No , forty for two years .
``No , 四十 为了 二 年 .

“不，是40，为期两年。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [peɪ] [mɔːr] .
We can't pay more .
我们 不能 支付 更多的 .

我们不能再支付更多了。

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['staːtiŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [daʊn] . - -
We're just starting , and expenses must be kept down . ' '
是 只是 开始 , 和 开支 必须 是 保留 向下 . - -

我们才刚刚起步，必须控制开支。

``Well , ['fɔːrti] [ðen] .
``Well , forty then .
``Well , 四十 然后 .

“好吧，那就是四十。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naɪs] ['piːp(ə)l] - - [hɑːrd] ['wɜːrkərz] .
You are nice people - - hard workers .
你 是 好的 人们 - - 难的 工人 .

你们都是很好的人，而且工作非常努力。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] . - -
I want to see you get on . ' '
我 想 到 看 你 得到 在 . - -

我希望看到你一切顺利。

[ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [oʊld] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] .
The philanthropic old man returned to his sweeping .
这 慈善 老的 男人 返回 到 他的 扫荡 .

那位乐善好施的老人又继续扫地了。

``Always [ðə; ði] [wei] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , - - [hiː; hi] [grauld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
``Always the way , dealing with a woman , ' ' he growled into his beard .
``Always 这 方式 , 处理 和 一个 女士 , - - 他 咆哮 进入 他的 胡须 .

“跟女人打交道总是这样，”他对着胡子低声说道。

``They [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
``They don't know the value of anything .
``They 不 知道 这 价值 的 任何事物 .

“他们不懂任何东西的价值。”

[wel] , [aɪl] [get] [maɪ] ['mʌni] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] . - -
Well , I'll get my money anyway , and that's a point . ' '
出色地 , 患病的 得到 我的 钱 反正 , 和 那就是 一个 观点 . - -

好吧，反正我最终会拿到钱，这就足够了。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst] [faɪv][hæd; həd][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts]

She	**spent**	**the**	**day**	**shopping**	**and**	**by**	**half**	**-**	**past**	**five**	**had**	**her**	**arrangements**
她	花费	这	天	购物	和	经过	一半	-	过去的	五	有	她	安排

['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtɪd] .

almost	**completed**	**.**
几乎	完全的	.

她花了一整天时间购物，到五点半左右，她的安排就基本完成了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

And	**she**	**told**	**every**	**one**	**about**	**the**	**coming**	**marriage**	**and**	**the**	**new**	**shop**	**and**
和	她	讲述	每一个	一	关于	这	未来	婚姻	和	这	新的	店铺	和

[æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] .

asked	**them**	**to**	**spread**	**the**	**news**	**.**
问	他们	到	传播	这	消息	.

她把即将结婚和新店开张的消息告诉了所有人，并请他们帮忙宣传。

- [biː; bi]['oʊpən][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [nekst] ['sætərdeɪ] [ə; eɪ] [wiːk] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .

``We'll	**be**	**open**	**for**	**business**	**next**	**Saturday**	**a**	**week**	**,**	**'**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	是	打开	为了	商业	下一个	周六	一个	星期	,	-	-	她	说	.

“我们下周六照常营业，”她说。

``Give [juː 'es][ə; eɪ]['traɪəl] . - -

``Give	**us**	**a**	**trial**	**.**	**'**	**'**
``Give	我们	一个	审判	.	-	-

“给我们一次机会。”

[baɪ] ['naɪtfɔːl] ['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

By	**nightfall**	**Otto**	**was**	**receiving**	**congratulations**	**.**
经过	黄昏	奥托	曾是	接收	恭喜！	.

夜幕降临时，奥托收到了无数祝贺。

[hiː; hi][prəu'testid] , [dɪ'naɪd] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [wiŋkt] .

He	**protested**	**,**	**denied**	**,**	**but**	**people**	**only**	**smiled**	**and**	**winked**	**.**
他	抗议	,	否认	,	但	人们	仅有的	微笑	和	眨眼	.

他抗议、否认，但人们只是微笑眨眼。

- [nɑːt][soʊ][slaɪ][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , - - [ðeɪ] [sed] .

``You're	**not**	**so**	**sly**	**as**	**you**	**think**	**,**	**'**	**'**	**they**	**said**	**.**
-	不是	所以	狡猾	作为	你	思考	,	-	-	他们	说	.

“你并没有你想象的那么狡猾，”他们说。

``No [daʊt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

``No	**doubt**	**she**	**promised**	**to**	**keep**	**it**	**quiet**	**,**	**but**	**you**	**know**	**how**	**it**	**is**	**with**	**a**
``No	怀疑	她	承诺	到	保持	它	安静的	,	但	你	知道	如何	它	是	和	一个

['wʊmən] . - -

woman	**.**	**'**	**'**
女士	.	-	-

“毫无疑问，她答应过要保密，但你知道女人就是这样。”

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [brɔnɜ-z] [æt; ət]['sev(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][ɪn] .

When	**he**	**called**	**at**	**Brauner's**	**at**	**seven**	**he**	**was**	**timid**	**about**	**going**	**in**	**.**
什么时候	他	称为	在	布劳纳	在	七	他	曾是	胆小	关于	去	在	.

七点钟他去布劳纳家时，进门时还很胆怯。

- [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , - - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

``They've	**heard**	**the**	**story**	**,**	**'**	**'**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
-	听到	这	故事	,	-	-	他	说	到	他自己	,

“他们已经听说了这件事，”他自言自语道。

``and [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ] [went] ['kreɪzi] [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː] . - -

``and	**they**	**must**	**think**	**I**	**went**	**crazy**	**and**	**told**	**it**	**.**	**'**	**'**
``and	他们	必须	思考	我	去	疯狂的	和	讲述	它	.	-	-

“他们肯定觉得我疯了才会把这事说出来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] ,

She	**had**	**been**	**bold**	**enough**	**all**	**day**	**,**	**but**	**she**	**was**	**shy**	**,**
她	有	到过	大胆的	足够的	全部	天	,	但	她	曾是	害羞的	,

她一整天都表现得相当大胆，但她其实很害羞。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'fes] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

now	**that**	**the**	**time**	**had**	**come**	**to**	**face**	**him**	**and**	**confess**	**-**	**-**	**she**	**had**	**been**
现在	那	这	时间	有	来	到	脸	他	和	承认	-	-	她	有	到过

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌʌndər'niːθ] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə]

a	**little**	**shy**	**with**	**him**	**underneath**	**ever**	**since**	**she**	**had**	**suddenly**	**awakened**	**to**
一个	小的	害羞的	和	他	下	曾经	自从	她	有	突然	觉醒	到

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['hɪroʊ] - - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [dʒʌst]

the	**fact**	**that**	**he**	**was**	**a**	**real**	**hero**	**-**	**-**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**keeping**	**a**	**shop**	**just**
这	事实	那	他	曾是	一个	真实的	英雄	-	-	在	尽管如此	的	他的	保持	一个	店铺	只是

[laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [priː'tɛnsɪz] .

like	**everybody**	**else**	**and**	**making**	**no**	**pretenses**	**.**
喜欢	大家	别的	和	制作	不	伪装	.

现在到了面对他并坦白的时候了——自从她突然意识到他是一个真正的英雄之后，尽管他和其他人一样经营着一家店铺，而且没有任何虚伪，但她内心深处一直对他有些害羞。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	**listened**	**without**	**a**	**word**	**.**
他	听着	没有	一个	单词	.

他一言不发地听着。

``You [kɑːnt] [bæk] [aʊt] [naʊ] , - - [ʃiː; ʃi] ['endɪd] .

``You	**can't**	**back**	**out**	**now**	**,**	**'**	**'**	**she**	**ended**	**.**
``You	不能	后退	出去	现在	,	-	-	她	结束	.

“你现在不能反悔了，”她最后说道。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Still	**he**	**was**	**silent**	**.**
仍然	他	曾是	沉默的	.

他仍然沉默不语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻宝猎人(The Fortune Hunter)
第6/7页

``Are [juː; jʊ] ['æŋgri] [æt; ət] [ˌem 'iː] ? - -
``Are you angry at me ? ' '
``Are 你 生气的 在 我 ? - -

你生我的气了吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
she asked timidly .
她 问 胆怯地 .

她怯生生地问。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] [blæk] [her]
He put his arms round her and pressed his face into her waving black hair
他 放 他的 武器 圆形的 她 和 按下 他的 脸 进入 她 挥手 黑色的 头发
.
:
.

他搂住她，把脸埋进她飘逸的黑发里。

``MY ['hɪldə] , - - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
``MY Hilda , ' ' he said in a low voice .
``MY 希尔达 , - - 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我的希尔达，”他低声说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['biːtɪŋ] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
And she felt his blood beating very fast , and she understood .
和 她 毛毡 他的 血 殴打 非常 快速地 , 和 她 理解 .

她感觉到他的血液跳动得很快，她明白了。

``Arbeit [ˌju ɛn 'di] ['liːb] [ˌju ɛn 'di] ['haɪm] , - - [ʃiː; ʃi] ['kwoʊtɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] .
``Arbeit und Liebe und Heim , ' ' she quoted slowly and softly .
``Arbeit 和 爱 和 海姆 , - - 她 引 缓慢地 和 轻轻 .

“Arbeit und Liebe und Heim，”她缓慢而轻柔地引用道。

[eks]
X
X

X

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [ɪz] [kən'sɪstənt]
MR . FEUERSTEIN IS CONSISTENT
先生 . 费尔斯坦 是 持续的

费尔斯坦先生始终如一

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['eksaɪl] .
The next day Mr . Feuerstein returned from exile .
这 下一个 天 先生 . 费尔斯坦 返回 从 流亡 .

第二天，费尔斯坦先生结束了流放生活返回家园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][ʌnhɪ'roʊɪk] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt]

It	is	always	disillusioning	to	inspect	the	unheroic	details	of	the	life	of	that
它	是	总是	令人失望	到	检查	这	不英雄的	细节	的	这	生活	的	那

['feɪvərɪt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][roʊ'mænsərz] - - [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

favorite	figure	with	romancers	-	-	the	soldier	of	fortune	.
最喜欢的	数字	和	浪漫主义者	-	-	这	士兵	的	财富	.

浪漫主义者们总是会失望地去探究他们最喜欢的人物——雇佣兵——生活中那些不光彩的细节。

[ʌv; əv]['mɪstər] . - [sɪks] [wiːks] [ɪn]['hoʊboʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Of	Mr	.	Feuerstein's	six	weeks	in	Hoboken	it	is	enough	to	say	that	they	were
的	先生	.	-	六	周	在	霍博肯	它	是	足够的	到	说	那	他们	是

[wiːks] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] [stres] - - ['retʃɪd] ['lɔdʒmənt] [ɪn] [loʊ] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

weeks	of	storm	and	stress	-	-	wretched	lodgments	in	low	boarding	-	houses	,
周	的	风暴	和	压力	-	-	可怜	寄宿	在	低的	登机	-	房屋	,

费尔斯坦先生在霍博肯的六周，只需说那是一段充满风暴和压力的时光——住在条件恶劣的低级寄宿公寓里。

[ɑːd] [dʒɑːbz][æt; ət] ['gɪvɪŋ] [resɪ'teɪʃnz] [ɪn] [bɪr] [hɔːlz] , [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [fɔːr; fər] ['drʌŋkənnəs]

odd	jobs	at	giving	recitations	in	beer	halls	,	undignified	ejectments	for	drunkenness
奇怪的	工作	在	给予	朗诵	在	啤酒	大厅	,	有失尊严	喷射	为了	酒醉

[ænd; ənd] ['feɪljər] [tuː; tə] [peɪ] ,

and	failure	to	pay	,
和	失败	到	支付	,

在啤酒馆里做些零工，比如朗诵诗歌，因醉酒和拒付酒水而被粗暴地驱逐出场。

['bɒrəʊɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][fræŋk] [striːt] - ['bɛgɪŋ] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]

borrowings	which	were	removed	from	frank	street	-	begging	only	in	his
借款	哪个	是	已移除	从	坦率	街道	-	乞讨	仅有的	在	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

那些借来的钱，只有在他想象中才摆脱了街头乞讨的窘境。

[hiː; hi][sæŋk] ['veri] [loʊ] [ɪn'diːd] ,

He	sank	very	low	indeed	,
他	沉没	非常	低的	的确	,

他真的跌落到了非常低谷的地步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɪstənsi] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]

but	it	must	be	recorded	to	the	credit	of	his	consistency	that	he	never
但	它	必须	是	记录	到	这	信用	的	他的	一致性	那	他	绝不

['iːv(ə)n] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

even	contemplated	the	idea	of	working	for	a	living	.
甚至	思考	这	主意	的	在职的	为了	一个	活的	.

但必须指出的是，他始终如一，从未想过要靠工作谋生。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ]['hoʊboʊkən][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [fiːld]

And	now	here	he	was	,	back	in	New	York	,	with	Hoboken	an	exhausted	field
和	现在	这里	他	曾是	,	后退	在	新的	约克	,	和	霍博肯	一个	筋疲力尽的	场地

,

,

,

而现在，他又回到了纽约，霍博肯却成了一片疲惫不堪的田野。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['riːsɔːrsɪz] , [noʊ] [hoʊps] , [noʊ]['fjuːtʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brændi] - [soʊkt] [breɪn] [kʊd; kəd]

with	no	resources	,	no	hopes	,	no	future	that	his	brandy	-	soaked	brain	could
和	不	资源	,	不	希望	,	不	未来	那	他的	白兰地	-	浸泡过	脑	可以

[dɪ'sɜːrn] .

discern	.
辨别	.

他一无所有，毫无希望，在被白兰地浸透的大脑中，看不到任何未来。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊldən][ænd; ənd] ['bʊʃi] ;

His	**mane**	**was**	**still**	**golden**	**and**	**bushy**	**;**
他的	鬃毛	曾是	仍然	金的	和	茂密的	;

他的鬃毛依然金黄色，浓密蓬松；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	**it**	**was**	**ragged**	**and**	**too**	**long**	**in**	**front**	**of**	**the**	**ears**	**and**	**also**	**on**	**his**
但	它	曾是	破烂不堪	和	也	长的	在	正面	的	这	耳朵	和	还	在	他的

[nek] .

neck	**.**
脖子	.

但是它破烂不堪，耳朵前面和脖子上的头发都太长了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [ɪk'sprest] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]['vænəti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['trædʒɪk]

His	**face**	**still**	**expressed**	**insolence**	**and**	**vanity**	**;**	**but**	**it**	**had**	**a**	**certain**	**tragic**
他的	脸	仍然	表达	傲慢	和	虚荣	;	但	它	有	一个	肯定	悲惨

['bɪtərnəs] ,

bitterness	**,**
苦味	,

他的脸上依然带着傲慢和虚荣，但同时也流露出某种悲剧性的苦涩。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['spɪrɪt] [fliŋɪŋ]

as	**if**	**it**	**were**	**trying**	**to**	**portray**	**the**	**emotions**	**of**	**a**	**lofty**	**spirit**	**flinging**
作为	如果	它	是	尝试	到	写真	这	情绪	的	一个	高远	精神	投掷

[dɪ'faɪəns] [æt; ət] ['destəni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

defiance	**at**	**destiny**	**from**	**a**	**slough**	**of**	**despair**	**.**
蔑视	在	命运	从	一个	泥沼	的	绝望	.

仿佛是在描绘一个高尚的灵魂从绝望的深渊中奋起反抗命运的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] - - [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

It	**was**	**plain**	**that**	**he**	**had**	**been**	**drinking**	**heavily**	**-**	**-**	**the**	**whites**	**of**	**his**	**eyes**
它	曾是	清楚的	那	他	有	到过	喝	重度	-	-	这	白人	的	他的	眼睛

[wɜːr; wər] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] ,

were	**yellow**	**and**	**bloodshot**	**,**
是	黄色的	和	充血	,

很明显他喝了很多酒——他的眼白发黄且布满血丝。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [maʊθ] [twɪtʃt] [ˌdɪsə'griːəbli] .

the	**muscles**	**of**	**his**	**eyelids**	**and**	**mouth**	**twitched**	**disagreeably**	**.**
这	肌肉	的	他的	眼睑	和	嘴	抽搐	令人不快地	.

他的眼睑和嘴部的肌肉不悦地抽搐了一下。

[hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk][hæt][ænd; ənd]['kɑːlər][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [suːt][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

His	**romantic**	**hat**	**and**	**collar**	**and**	**graceful**	**suit**	**could**	**endure**	**with**	**good**
他的	浪漫的	帽子	和	衣领	和	优美	套装	可以	忍受	和	好的

['kaʊntənəns] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

countenance	**only**	**the**	**most**	**casual**	**glance**	**of**	**the**	**eye**	**.**
面容	仅有的	这	最多	随意的	瞥一眼	的	这	眼睛	.

他那浪漫的帽子、领子和优雅的西装，即使面对最随意的目光，也能面不改色。

['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['kerfəli] -

Mr	**.**	**Feuerstein**	**had**	**come**	**to**	**New**	**York**	**to**	**perform**	**a**	**carefully**	**-**
先生	.	费尔斯坦	有	来	到	新的	约克	到	履行	一个	小心	-

[plænd] [læst][ækt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - ['drɑːmə] ,

planned	**last**	**act**	**in**	**his**	**life**	**-**	**drama**	**,**
计划	最后的	行为	在	他的	生活	-	戏剧	,

费尔斯坦先生来到纽约，是为了在他精心策划的人生戏剧中上演最后一幕。

[wʌn] [ðæt] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [daʊn] [ə'mɪd] [terz] [ænd; ənd] ['plɔːdɪts] [fɔːr; fər] ['mɪstər] .

one	that	would	send	the	curtain	down	amid	tears	and	plaudits	for	Mr	.
一	那	会	发送	这	窗帘	向下	之中	眼泪	和	赞誉	为了	先生	.

['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] ,

Feuerstein	,
费尔斯坦	,

一场会让费尔斯坦先生在泪水和掌声中落下帷幕的演出。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] , [in'ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] [ænd; ənd] ['beɪlf(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

the	central	figure	,	enwrapped	in	a	somber	and	baleful	blaze	of	glory	.
这	中央	数字	,	包裹	在	一个	忧郁	和	有害的	火焰	的	荣耀	.

中心人物，被笼罩在阴郁而凶险的荣耀光芒之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	had	arranged	everything	except	such	details	as	must	be	left	to	the
他	有	安排	一切	除了	这样的	细节	作为	必须	是	左边	到	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

inspiration	of	the	moment	.
灵感	的	这	片刻	.

除了那些必须凭灵感才能决定的细节之外，他已经安排好了一切。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [raɪz] - - [bɪ'saɪdz] ,

He	was	impatient	for	the	curtain	to	rise	-	-	besides	,
他	曾是	不耐烦	为了	这	窗帘	到	上升	-	-	除了	,

他迫不及待地想看到帷幕拉开——此外，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['empti] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['klaɪmæks] [baɪ] [ə; eɪ]

he	had	empty	pockets	and	might	be	prevented	from	his	climax	by	a
他	有	空的	口袋	和	可能	是	阻止	从	他的	高潮	经过	一个

['vʌlgər] [ə'rest] [fɔːr; fər] ['veɪgrənsi] .

vulgar	arrest	for	vagrancy	.
庸俗	逮捕	为了	流浪	.

他身无分文，而且可能会因为游荡罪而被粗俗地逮捕，从而无法达到性高潮。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] ['hɪldə] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [ʃɑːp] [ə'loʊn] .

At	one	o'clock	Hilda	was	in	her	father's	shop	alone	.
在	一	点钟	希尔达	曾是	在	她	父亲的	店铺	独自的	.

一点钟的时候，希尔达独自一人在她父亲的店里。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] .

The	rest	of	the	family	were	at	the	midday	dinner	.
这	休息	的	这	家庭	是	在	这	正午	晚餐	.

其余家人都在吃午饭。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	she	bent	over	the	counter	,	near	the	door	,
作为	她	弯曲	超过	这	柜台	,	靠近	这	门	,

她弯腰趴在靠近门口的柜台上，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] - - [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪn]

she	was	filling	a	sheet	of	wrapping	paper	with	figures	-	-	calculations	in
她	曾是	填充	一个	床单	的	包装	纸	和	数据	-	-	计算	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] ['bɪznəs] .

connection	with	the	new	business	.
联系	和	这	新的	商业	.

她正在一张包装纸上写满数字——与新业务相关的计算结果。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

A	shadow	fell	across	her	paper	and	she	looked	up	.
一个	阴影	跌倒	穿过	她	纸	和	她	看起来	向上	.

一道阴影落在她的纸上，她抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

She	shrank	and	clasped	her	hands	tightly	against	her	bosom	.
她	缩小	和	紧握	她	双手	紧紧	反对	她	怀	.

她畏缩了一下，双手紧紧地抱在胸前。

``Mr . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] ! - -

``Mr	.	Feuerstein	!	'	'
``Mr	.	费尔斯坦	!	-	-

“费尔斯坦先生！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

she	exclaimed	in	a	low	,	agitated	voice	.
她	惊呼	在	一个	低的	,	激动	嗓音	.

她用低沉而激动的声音喊道。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gæstli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['veri] [ɪl] .

He	stood	silent	,	his	face	ghastly	as	if	he	were	very	ill	.
他	站立	沉默的	,	他的	脸	阴森	作为	如果	他	是	非常	患病的	.

他沉默地站在那里，脸色惨白，好像病得很重。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [sʌŋk] [diːp] [ɪn] [bluː] - [blæk] ['sɑːkəts] , [bəːnd] ['ɪntuː][hɜːrz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti]

His	eyes	,	sunk	deep	in	blue	-	black	sockets	,	burned	into	hers	with	an	intensity
他的	眼睛	,	沉没	深的	在	蓝色的	-	黑色的	插座	,	烧伤	进入	她的	和	一个	强度

[ðæt] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

that	terrified	her	.
那	恐惧	她	.

他那双深陷于蓝黑色眼窝中的眼睛，目光灼灼地盯着她，那眼神令她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

She	began	slowly	to	retreat	.
她	开始	缓慢地	到	撤退	.

她开始慢慢后退。

``Do [nɑːt][flai][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , - - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kaʊntər] ['wiːkli] .

``Do	not	fly	from	me	,	'	'	he	said	in	a	hollow	voice	,	leaning	against	the	counter	weakly	.
``Do	不是	飞	从	我	,	-	-	他	说	在	一个	空洞的	嗓音	,	倾斜	反对	这	柜台	弱	.

“不要离开我，”他声音空洞地说，无力地靠在柜台上。

``I [hæv; həv] [kʌm] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

``I	have	come	only	for	a	moment	.
``I	有	来	仅有的	为了	一个	片刻	.

我只是来片刻。

[ðen] - - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['nevər] [ə'gen] ! - -

Then	-	-	you	will	see	me	never	again	!	'	'
然后	-	-	你	将要	看	我	绝不	再次	!	-	-

到那时——你将再也见不到我了！

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

She	paused	and	watched	him	.
她	暂停	和	观看	他	.

她停顿了一下，看着他。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	expression	,	his	tone	,	his	words	filled	her	with	pity	for	him	.
他的	表达	,	他的	语气	,	他的	字	已填	她	和	遗憾	为了	他	.

他的表情、语气和言语让她对他充满了怜悯。

``You [heɪt] [ˌem 'iː] , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
``You hate me , ' ' he went on .
``You 恨 我 , - - 他 去 在 .

“你恨我，”他继续说道。

``You [əb'hɔːr][ˌem 'iː] .
``You abhor me .
``You 痛恨 我 .

你厌恶我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] - - [dʒʌst] !
It is just - - just !
它 是 只是 - - 只是 !

简直——简直！

[jet] - - - - [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['sædnəs] - - ``it [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
Yet ' ' - - he looked at her with passionate sadness - - ``it was because I
然而 - - - - 他 看起来 在 她 和 热情的 悲伤 - - ``it 曾是 因为 我
[lʌvd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [di'siːvd] [juː; jʊ] .
loved you that I deceived you .
喜爱 你 那 我 受骗 你 .

然而，”他带着深沉的悲伤看着她，“正因为我爱你，我才欺骗了你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [aɪ] - - [lʌvd] [juː; jʊ] ! - -
Because - - I - - loved you ! ' '
因为 - - 我 - - 喜爱 你 ! - -

因为——我——爱你！

``You [mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , - - [sed] ['hɪldə] , ['pliːdɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kə'mændɪŋ] .
``You must go away , ' ' said Hilda , pleading rather than commanding .
``You 必须 去 离开 , - - 说 希尔达 , 恳求 相当 比 指挥 .

“你必须离开，”希尔达恳求道，而不是命令。

- [dʌn] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [hɑːrm] . - -
``You've done me enough harm . ' '
- 完毕 我 足够的 伤害 . - -

“你已经对我造成了足够的伤害。”

``I [ʃæl; ʃəl][hɑːrm][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] . - -
``I shall harm you no more . ' '
``I 将 伤害 你 不 更多的 . - -

“我不会再伤害你了。”

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] ['gluːmi] ['mædʒəsti] .
He drew himself up in gloomy majesty .
他 画 他自己 向上 在 阴沉 威严 .

他挺直身子，神态阴沉而威严。

``I [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][laɪf] .
``I have finished my life .
``I 有 完成的 我的 生活 .

“我的人生已经结束了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bəuiŋ] [maɪ] [ˌfer'wel] .
I am bowing my farewell .
我 是 鞠躬 我的 告别 .

我鞠躬告别。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] . - -
Another instant , and I shall vanish into the everlasting night . ' '
其他 立即的 , 和 我 将 消失 进入 这 永恒 夜晚 . - -

再过片刻，我便将消失在永恒的黑夜中。

``That [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] ！ - -
``That would be cowardly ! ' '
``That 会 是 胆小 ！ - -

“那太懦弱了！”

[ɪk'skleɪmd] ['hɪldə] .
exclaimed Hilda .
惊呼 希尔达 .

希尔达惊呼道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] .
She was profoundly moved .
她 曾是 深刻地 已搬 .

她深受感动。

``You [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] . - -
``You have plenty to live for . ' '
``You 有 很多 到 居住 为了 . - -

“你有很多值得活下去的理由。”

``Do [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hɪldə] ? - -
``Do you forgive me , Hilda ? ' '
``Do 你 原谅 我 , 希尔达 ? - -

“希尔达，你原谅我吗？”

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] [ʌv; əv]['trædʒɪk] ['eləkwəns] .
He gave her one of his looks of tragic eloquence .
他 给予 她 一 的 他的 看起来 的 悲惨 口才 .

他给了她一个充满悲怆之美的眼神。

``Yes - - [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . - -
``Yes - - I forgive you . ' '
``Yes - - 我 原谅 你 . - -

“是的，我原谅你。”

[hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
He misunderstood the gentleness of her voice .
他 被误解 这 温柔 的 她 嗓音 .

他误解了她声音中的温柔。

``She [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] ！ - -
``She loves me still ! ' '
``She 爱 我 仍然 ！ - -

她依然爱着我！

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
he said to himself .
他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

``We [ʃæl; ʃəl][daɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [wɪl] ['ekoʊ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] . - -
``We shall die together and our names will echo down the ages . ' '
``We 将 死 一起 和 我们的 姓名 将要 回声 向下 这 年龄 . - -

“我们将一同死去，我们的名字将流传千古。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['bɜːrnɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : ``I [wʌz; wəz][mæd] - - [mæd][wɪð; wɪθ] [lʌv]
He looked burningly at her and said : ``I was mad - - mad with love
他 看起来 燃烧 在 她 和 说 : ``I 曾是 疯狂的 - - 疯狂的 和 爱
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

他炽热地看着她，说道：“我疯了——我为你疯狂。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] , [aɪ] [went] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .

And	**when**	**I**	**realized**	**that**	**I**	**had**	**lost**	**you**	**,**	**I**	**went**	**down**	**,**	**down**	**,**	**down**	**.**
和	什么时候	我	已实现	那	我	有	丢失的	你	,	我	去	向下	,	向下	,	向下	.

当我意识到我失去了你，我便一蹶不振，彻底崩溃。

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['hɪldə] ! - -

What	**have**	**I**	**not**	**suffered**	**for**	**your**	**sake**	**,**	**Hilda**	**!**	**'**	**'**
什么	有	我	不是	遭受	为了	你的	清酒	,	希尔达	!	-	-

为了你，我究竟受了多少苦啊，希尔达!

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self] ,

As	**he**	**talked**	**he**	**convinced**	**himself**	**,**
作为	他	谈话	他	确信	他自己	,

他一边说一边说服自己:

['piktʃəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [drɔːn] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz]

pictured	**himself**	**to**	**himself**	**as**	**having**	**been**	**drawn**	**on**	**by**	**a**	**passion**	**such**	**as**
如图所示	他自己	到	他自己	作为	拥有	到过	绘制	在	经过	一个	热情	这样的	作为

[hæd; həd] ['ruːɪnd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

had	**ruined**	**many**	**others**	**of**	**the**	**great**	**of**	**earth**	**.**
有	毁坏	许多	其他的	的	这	伟大的	的	地球	.

他想象自己也被一种激情所驱使，这种激情也曾毁掉了世上许多其他伟人。

- [ɔːl][pæst] [naʊ] . - -

``That's	**all**	**past**	**now**	**.**	**'**	**'**
-	全部	过去的	现在	.	-	-

“那都过去了。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪm'peɪʃntli] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'genst] [hɜːr'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	**spoke**	**impatiently**	**,**	**irritated**	**against**	**herself**	**because**	**she**	**was**	**not**	**hating**	**him**	**.**
她	辐	不耐烦地	,	受刺激	反对	她自己	因为	她	曾是	不是	憎恨	他	.

她说话有些不耐烦，对自己感到恼火，因为她并不恨他。

``I [dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] . - -

``I	**don't**	**care**	**to**	**hear**	**any**	**more**	**of**	**that**	**kind**	**of**	**talk**	**.**	**'**	**'**
``I	不	关心	到	听到	任何	更多的	的	那	种类	的	讲话	.	-	-

“我不想再听到这种话了。”

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [waɪl] ['hɪldə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] [went]

A	**customer**	**came**	**in**	**,**	**and**	**while**	**Hilda**	**was**	**busy**	**Mr**	**.**	**Feuerstein**	**went**
一个	顾客	来了	在	,	和	尽管	希尔达	曾是	忙碌的	先生	.	费尔斯坦	去

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['kaʊntər] .

to	**the**	**rear**	**counter**	**.**
到	这	后部	柜台	.

一位顾客进来了，希尔达忙着的时候，费尔斯坦先生去了后面的柜台。

[ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [blɑːk] [leɪ] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [bleɪd] ,

On	**a**	**chopping**	**block**	**lay**	**a**	**knife**	**with**	**a**	**long**	**,**	**thin**	**blade**	**,**
在	一个	切碎	堵塞	躺	一个	刀	和	一个	长的	,	薄的	刀刃	,

砧板上放着一把刀刃细长的刀。

[graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [edʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] .

ground	**to**	**a**	**fine**	**edge**	**and**	**a**	**sharp**	**point**	**.**
地面	到	一个	美好的	边缘	和	一个	锋利的	观点	.

磨成锋利的边缘和尖锐的尖端。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] ,

He	began	to	play	with	it	,	and	presently	,	with	a	sly	,
他	开始	到	玩	和	它	,	和	目前	,	和	一个	狡猾	,

他开始把玩它，不久，他狡黠地……

['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [glæns] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːɪŋ] ,

almost	insane	glance	to	assure	himself	that	she	was	not	seeing	,
几乎	疯狂的	瞥一眼	到	保证	他自己	那	她	曾是	不是	看到	,

他近乎疯狂地瞥了一眼，以确保她没有看见。

[slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

slipped	it	into	the	right	outside	pocket	of	his	coat	.
滑倒了	它	进入	这	正确的	外部	口袋	的	他的	外套	.

他把它塞进了外套右侧的口袋里。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] [left] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [stʊd]

The	customer	left	and	he	returned	to	the	front	of	the	shop	and	stood
这	顾客	左边	和	他	返回	到	这	正面	的	这	店铺	和	站立

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['kaʊntər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

with	just	the	breadth	of	the	end	of	the	narrow	counter	between	him	and
和	只是	这	宽度	的	这	结尾	的	这	狭窄的	柜台	之间	他	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

顾客离开后，他回到店前，站在狭窄的柜台尽头，与她之间隔着柜台的一端。

- [ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

``It's	all	over	for	me	,	'	'	he	began	.
-	全部	超过	为了	我	,	-	-	他	开始	.

“我的一切都结束了，”他开口说道。

``Your [lʌv] [hæz; həz] [feɪld] [ˌem 'iː] .

``Your	love	has	failed	me	.
``Your	爱	有	失败的	我	.

“你的爱让我失望了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] .

There	is	nothing	left	.
那里	是	没有什么	左边	.

什么都没剩下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .

I	shall	fling	myself	through	the	gates	of	death	.
我	将	一扔	我	通过	这	大门	的	死亡	.

我将纵身跃入死亡之门。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

I	shall	be	forgotten	.
我	将	是	被遗忘的	.

我将被遗忘。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd]

And	you	will	live	on	and	laugh	and	not	remember	that	you	ever	had
和	你	将要	居住	在	和	笑	和	不是	记住	那	你	曾经	有

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][maɪn] . - -

such	love	as	mine	.	'	'
这样的	爱	作为	矿	.	-	-

你会继续活下去，继续欢笑，却不会记得你曾拥有过像我这样深沉的爱。

[ə'nʌðər] ['kʌstəmər] ['entərd] .

Another	customer	entered	.
其他	顾客	进入	.

又一位顾客进来了。

['mɪstər] . ['fju:ɜ˛sti:n, 'fju:ɜ˛staɪn] [ə'gen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kauntəz]

Mr	**.**	**Feuerstein**	**again**	**went**	**to**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**space**	**outside**	**the**	**counters**
先生	.	费尔斯坦	再次	去	到	这	后部	的	这	空间	外部	这	计数器

.

:

.

费尔斯坦先生再次走到柜台外空间的后面。

``She [lʌvz] [ˌem 'i:] .

``She	**loves**	**me**	**.**
``She	爱	我	.

“她爱我。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['glædli] [daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , - - [hi:; hi] ['mʌtəd] .

She	**will**	**gladly**	**die**	**with**	**me**	**,**	**'**	**'**	**he**	**muttered**	**.**
她	将要	乐意	死	和	我	,	-	-	他	低声说道	.

“她很乐意和我一起死，”他喃喃自语道。

``First ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ðen] ['ɪntu:] [maɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [pi:s] ,

``First	**into**	**HER**	**heart**	**,**	**then**	**into**	**mine**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**be**	**at**	**peace**	**,**
``First	进入	她	心	,	然后	进入	矿	,	和	我们	将	是	在	和平	,

“先走进她的心，再走进我的心，我们才能获得平静。”

[ded] , [æz; əz] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [daɪ] ! - -

dead	**,**	**as**	**lovers**	**and**	**heroes**	**die**	**!**	**'**	**'**
死的	,	作为	恋人	和	英雄	死	!	-	-

死了，就像恋人和英雄一样死去！

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [edʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [end]

When	**they**	**were**	**again**	**alone**	**,**	**he**	**advanced**	**and**	**began**	**to**	**edge**	**round**	**the**	**end**
什么时候	他们	是	再次	独自的	,	他	先进的	和	开始	到	边缘	圆形的	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

of	**the**	**counter**	**.**
的	这	柜台	.

当两人再次独处时，他向前走去，开始绕着柜台的边缘挪动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑ:t][noʊt][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

She	**was**	**no**	**longer**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**did**	**not**	**note**	**his**	**excitement**	**,**
她	曾是	不	更长	寻找	在	他	,	做过	不是	笔记	他的	激动	,

她不再看他，也没有注意到他的兴奋。

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] .

was	**thinking**	**only**	**of**	**how**	**to**	**induce**	**him**	**to**	**go**	**.**
曾是	思维	仅有的	的	如何	到	诱导	他	到	去	.

我当时满脑子想的都是怎么让他走。

``Hilda , - - [hi:; hi] [sed] , ``I [hæv; həv][wʌn] [læst] [rɪ'kwest] - - [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz] [rɪ'kwest] - - - -

``Hilda	**,**	**'**	**'**	**he**	**said**	**,**	**``I**	**have**	**one**	**last**	**request**	**-**	**-**	**a**	**dying**	**man's**	**request**	**-**	**-**	**'**	**'**
``Hilda	,	-	-	他	说	,	``I	有	一	最后的	要求	-	-	一个	垂死	男人的	要求	-	-	-	-

“希尔达，”他说，“我还有一个临终请求——一个垂死之人的请求——”

[ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

The	**counter**	**was**	**no**	**longer**	**between**	**them**	**.**
这	柜台	曾是	不	更长	之间	他们	.

他们之间已经没有柜台了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

He	**was**	**within**	**three**	**feet**	**of**	**her**	**.**
他	曾是	之内	三	脚	的	她	.

他离她不到三英尺。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] .

His	right	hand	was	in	his	coat	pocket	,	grasping	the	knife	.
他的	正确的	手	曾是	在	他的	外套	口袋	,	抓握	这	刀	.

他的右手插在外套口袋里，紧紧握着那把刀。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bleɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] - -

His	eyes	began	to	blaze	and	he	nerved	himself	to	seize	her	-	-
他的	眼睛	开始	到	火焰	和	他	神经质	他自己	到	抢占	她	-	-

他双眼怒火中烧，鼓起勇气抓住了她——

[bəuθ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Both	heard	her	father's	voice	in	the	hall	leading	to	the	sitting	-	room	.
两个都	听到	她	父亲的	嗓音	在	这	大厅	领导	到	这	坐着	-	房间	.

两人都听到了她父亲在通往客厅的走廊里的声音。

``You [mʌst; məst][goʊ] , - - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪŋ] .

``You	must	go	,	'	'	she	cried	,	hastily	retreating	.
``You	必须	去	,	-	-	她	哭	,	草草	撤退	.

“你必须走，”她喊道，然后匆匆后退。

``Hilda , - - [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ræpɪdli] , ``there [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

``Hilda	,	'	'	he	pleaded	rapidly	,	``there	is	something	I	must	say	to	you	.
``Hilda	,	-	-	他	恳求	快速	,	``there	是	某物	我	必须	说	到	你	.

“希尔达，”他急切地恳求道，“我必须对你说些话。”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I	can	not	say	it	here	.
我	能	不是	说	它	这里	.

我不能在这里说。

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Come	over	to	Meinert's	as	soon	as	you	can	.
来	超过	到	-	作为	很快	作为	你	能	.

尽快来迈纳特家吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	shall	be	in	the	sitting	-	room	.
我	将	是	在	这	坐着	-	房间	.

我会在客厅里。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hɪldə] .

Just	for	a	moment	,	Hilda	.
只是	为了	一个	片刻	,	希尔达	.

就一会儿，希尔达。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

It	might	save	my	life	.
它	可能	节省	我的	生活	.

它或许能救我一命。

[ɪf] [nɑːt] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [deθ] ['hæpiːɚ] . - -

If	not	that	,	it	certainly	would	make	my	death	happier	.	'	'
如果	不是	那	,	它	当然	会	制作	我的	死亡	更快乐	.	-	-

即便不是那样，那也肯定会让我死得更安详。

['brɔnɚ] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laʊərɪŋ] [feɪs] [wɔːrnd] ['mɪstər] .

Brauner	was	advancing	into	the	shop	and	his	lowering	face	warned	Mr	.
布劳纳	曾是	前进	进入	这	店铺	和	他的	降低	脸	警告	先生	.

['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn][nɑːt][tuː; tə]['lɪŋgər] .

Feuerstein	not	to	linger	.
费尔斯坦	不是	到	萦绕	.

布劳纳走进店里，他低垂的脸色警告费尔斯坦先生不要久留。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] , [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [æt; ət]['hɪldə][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

With	a	last	,	appealing	look	at	Hilda	he	departed	.
和	一个	最后的	,	上诉	看	在	希尔达	他	已离开	.

他最后深情地看了希尔达一眼，然后离开了。

``What [wʌz; wəz][hiː; hi]['duːɪŋ] [hɪr] ? - - [grauld] ['brɔnɔ] .

``What	was	HE	doing	here	?	'	'	growled	Brauner	.
``What	曾是	他	正在做	这里	?	-	-	咆哮	布劳纳	.

“他在这里干什么？”布劳纳咆哮道。

- [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , - - ['ænsər] ['hɪldə] ['æbsəntli] .

``He'd	just	come	in	,	'	'	answered	Hilda	absently	.
-	只是	来	在	,	-	-	回答	希尔达	心不在焉地	.

“他刚进来，”希尔达心不在焉地回答道。

``He [wəʊnt] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] . - -

``He	won't	bother	us	any	more	.	'	'
``He	惯于	打扰	我们	任何	更多的	.	-	-

“他不会再来烦我们了。”

``If [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] , [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

``If	he	comes	again	,	don't	speak	to	him	,
``If	他	来	再次	,	不	说话	到	他	,

“如果他再来，不要跟他说话。”

- - [sed] ['brɔnɔ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ment] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

'	'	said	Brauner	in	the	commanding	voice	that	sounded	so	fierce	and	meant	so	little	.
-	-	说	布劳纳	在	这	指挥	嗓音	那	听起来	所以	凶猛的	和	意思是	所以	小的	.

布劳纳用那种听起来凶狠却又毫无意义的命令式语气说道。

``Just [kɔːl][ˌem 'iː][ɔːr] ['ɔːgəst] . - -

``Just	call	me	or	August	.	'	'
``Just	称呼	我	或者	八月	.	-	-

“给我打电话或者给奥古斯特打电话就行。”

['hɪldə][kʊd; kəd][nɑːt] [θrʌst] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

Hilda	could	not	thrust	him	out	of	her	mind	.
希尔达	可以	不是	推力	他	出去	的	她	头脑	.

希尔达无法将他从脑海中抹去。

[hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] , [hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['melənkɑːli] ['sædnd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst]

His	looks	,	his	tones	,	his	dramatic	melancholy	saddened	her	;	and	his	last
他的	看起来	,	他的	音调	,	他的	戏剧性	忧郁	悲伤	她	;	和	他的	最后的

[wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

words	rang	in	her	ears	.
字	响铃	在	她	耳朵	.

他的容貌、他的语气、他那戏剧性的忧郁都让她感到悲伤；他的遗言在她耳边回响。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	no	longer	loved	him	;	but	she	HAD	loved	him	.
她	不	更长	喜爱	他	;	但	她	有	喜爱	他	.

她不再爱他了；但她曾经爱过他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] - - [ðer; ðər] [maɪt]

She	could	not	think	of	him	as	a	stranger	and	an	enemy	-	-	there	might
她	可以	不是	思考	的	他	作为	一个	陌生人	和	一个	敌人	-	-	那里	可能

[biː; bi] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pliː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] ['fɔːlən] [θruː] [lʌv]

be	truth	in	his	plea	that	he	had	in	some	mysterious	way	fallen	through	love
是	真相	在	他的	恳求	那	他	有	在	一些	神秘	方式	倒下	通过	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

她无法将他视为陌生人和敌人——他恳求说自己不知何故爱上了她，这或许并非虚言。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

She	might	be	able	to	save	him	.
她	可能	是	有能力的	到	节省	他	.

她或许能救他。

['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Almost	mechanically	she	left	the	shop	,
几乎	机械地	她	左边	这	店铺	,

她几乎是机械地离开了商店。

[went] [tuː; tə] [sɪksθ] [striːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ``family ['entrəns] - - [ʌv; əv] - [bɪr] - ['gɑːrdn]

went	to	Sixth	Street	and	to	the	``family	entrance	'	'	of	Meinert's	beer	-	garden
去	到	第六	街道	和	到	这	``family	入口	-	-	的	-	啤酒	-	花园

.

:

.

去了第六街，然后去了迈纳特啤酒花园的“家庭入口”。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æntiruːm,'æntirʊm][ænd; ənd] ,

She	went	into	the	little	anteroom	and	,
她	去	进入	这	小的	接待室	和	,

她走进那间小前厅，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

with	her	hand	on	the	swinging	door	leading	to	the	sitting	-	room	,
和	她	手	在	这	摇摆	门	领导	到	这	坐着	-	房间	,

她一只手搭在通往客厅的旋转门上，

[pɔːzd] [laɪk] [wʌn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

paused	like	one	waking	from	a	dream	.
暂停	喜欢	一	醒来	从	一个	梦	.

仿佛从梦中醒来一般，愣住了。

``I [mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] .

``I	must	be	crazy	,	'	'	she	said	half	aloud	.
``I	必须	是	疯狂的	,	-	-	她	说	一半	大声	.

“我一定是疯了，”她半自言自语道。

- [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

``He's	a	scoundrel	and	no	good	can	come	of	my	seeing	him	.
-	一个	恶棍	和	不	好的	能	来	的	我的	看到	他	.

“他是个恶棍，见到他不会有什么好结果。”

[wʌt] [wʊd] ['ɑːtoʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	would	Otto	think	of	me	?
什么	会	奥托	思考	的	我	?

奥托会怎么看待我?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? - -

What	am	I	doing	here	?	'	'
什么	是	我	正在做	这里	?	-	-

我在这里做什么?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

And	she	hastened	away	,	hoping	that	no	one	had	seen	her	.
和	她	加快	离开	,	希望	那	不	一	有	已见	她	.

她匆匆离去，希望没有人看见她。

['mɪstər] . ['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi]

Mr	**.**	**Feuerstein**	**was**	**seated**	**at**	**a**	**table**	**a**	**few**	**feet**	**from**	**where**	**she**
先生	.	费尔斯坦	曾是	坐着	在	一个	桌子	一个	很少	脚	从	在哪里	她

[hæd; həd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

had	**paused**	**and**	**turned**	**back**	**.**
有	暂停	和	转向	后退	.

费尔斯坦先生当时坐在离她停下脚步转身的地方几英尺远的一张桌子旁。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [drʌŋk] [θriː]

He	**had**	**come**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**and**	**had**	**ordered**	**and**	**drunk**	**three**
他	有	来	在	一半	一个	小时	前	和	有	订购	和	醉	三

['glæsɪz] [ʌv; əv] [tʃiːp] ,

glasses	**of**	**cheap**	**,**
眼镜	的	便宜的	,

他半小时前进来，点了三杯廉价的酒，并喝了下去。

['faɪəri] ['brændi] .

fiery	**brandy**	**.**
火热	白兰地	.

辛辣的白兰地。

[æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] [hɪz; ɪz] [muːd] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːmbər] .

As	**the**	**moments**	**passed**	**his**	**mood**	**grew**	**wilder**	**and**	**more**	**somber**	**.**
作为	这	时刻	通过了	他的	情绪	生长	更狂野	和	更多的	忧郁	.

随着时间流逝，他的情绪变得越来越狂躁，也越来越阴郁。

``She [hæz; həz] [feɪld] [ˌem 'iː] ! - -

``She	**has**	**failed**	**me**	**!**	**'**	**'**
``She	有	失败的	我	!	-	-

“她让我失望了！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	**exclaimed**	**.**
他	惊呼	.

他惊呼道。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][pen] , [ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] .

He	**called**	**for**	**pen**	**,**	**ink**	**and**	**paper**	**.**
他	称为	为了	笔	,	墨水	和	纸	.

他要来笔、墨水和纸。

[hiː; hi] [roʊt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [dɪ'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] ,

He	**wrote**	**rapidly**	**and**	**,**	**when**	**he**	**had**	**finished**	**,**	**declaimed**	**his**	**production**	**,**
他	写道	快速	和	,	什么时候	他	有	完成的	,	朗诵	他的	生产	,

他写作速度很快，完成后便朗诵了自己的作品。

['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] .

punctuating	**the**	**sentences**	**with**	**looks**	**and**	**gestures**	**.**
标点符号	这	句子	和	看起来	和	手势	.

用眼神和手势来强调句子的含义。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grædʒuəli] [broʊk] ,

His	**voice**	**gradually**	**broke**	**,**
他的	嗓音	逐步地	打破	,

他的声音渐渐哽咽了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ]

and	**he**	**uttered**	**the**	**last**	**words**	**with**	**sobs**	**and**	**with**	**the**	**tears**	**streaming**
和	他	说出	这	最后的	字	和	啜泣	和	和	这	眼泪	流媒体

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

down	**his**	**cheeks**	**.**
向下	他的	脸颊	.

他哽咽着说出了最后一句话，泪水顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , ['ædɪd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] .

He	signed	his	name	with	a	flourish	,	added	a	postscript	.
他	签名	他的	姓名	和	一个	繁荣	,	额外	一个	后记	.

他潇洒地签上了自己的名字，还加了一段后记。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [stæmpt] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [siːld] [ðə; ði] ['letər] ,

He	took	a	stamped	envelope	from	his	pocket	,	sealed	the	letter	,
他	采取	一个	盖章	信封	从	他的	口袋	,	密封	这	信	,

他从口袋里掏出一个贴好邮票的信封，封好信。

[ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

addressed	it	and	laid	it	before	him	on	the	table	.
已解决	它	和	铺设	它	前	他	在	这	桌子	.

拿起文件，放在他面前的桌子上。

``The ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] , - - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn]

``The	presence	of	death	inspired	me	,	'	'	he	said	,	looking	at	his	production
``The	在场	的	死亡	灵感	我	,	-	-	他	说	,	寻找	在	他的	生产

[wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [praɪd] .

with	tragic	pride	.
和	悲惨	自豪	.

“死亡的存在给了我灵感，”他看着自己的作品，带着悲怆的自豪说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

And	he	called	for	another	drink	.
和	他	称为	为了	其他	喝	.

他又要了一杯酒。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ʌp] ,

When	the	waiter	brought	it	,	he	lifted	it	high	and	,	standing	up	,
什么时候	这	服务员	带来	它	,	他	抬起	它	高的	和	,	常设	向上	,

服务员把食物端上来时，他高高举起食物，然后站了起来，

[boʊd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

bowed	as	if	some	one	were	opposite	him	at	the	table	.
鞠躬	作为	如果	一些	一	是	对面的	他	在	这	桌子	.

他微微鞠躬，仿佛对面桌边坐着一个人。

``I [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [deθ] ! - -

``I	drink	to	you	,	Death	!	'	'
``I	喝	到	你	,	死亡	!	-	-

“我敬你一杯，死神！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ðə; ði] ['weɪtər] [stɛərd][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] , -

The	waiter	stared	in	open	-	mouthed	astonishment	,	and	with	a	muttered	,	``He's
这	服务员	凝视	在	打开	-	嘴巴	惊讶	,	和	和	一个	低声说道	,	-

['luːni] ! - -

luny	!	'	'
卢尼	!	-	-

服务员目瞪口呆，惊讶不已，喃喃自语道：“他疯了！”

[bækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

backed	from	the	room	.
支持的	从	这	房间	.

退出了房间。

[hiː; hi][sæt] [əˈgen] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][slɪd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər]

He	sat	again	and	drew	the	knife	from	his	pocket	and	slid	his	finger
他	卫星	再次	和	画	这	刀	从	他的	口袋	和	滑行	他的	手指

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] .

along	the	edge	.
沿着	这	边缘	.

他重新坐下，从口袋里掏出刀子，用手指沿着刀刃滑动。

``The [kiː] [tuː; tə][maɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] , - - [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,

``The	key	to	my	sleeping	-	room	,	'	'	he	muttered	,
``The	钥匙	到	我的	睡眠	-	房间	,	-	-	他	低声说道	,

“我卧室的钥匙，”他喃喃自语道。

[hæf] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][væst] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] .

half	imagining	that	a	vast	audience	was	watching	with	bated	breath	.
一半	想象	那	一个	广阔的	观众	曾是	观看	和	被	气息	.

我仿佛看到无数观众屏息凝神地观看着这一切。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈentərd] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][ðə; ði] [naɪf] .

The	waiter	entered	and	he	hid	the	knife	.
这	服务员	进入	和	他	隐藏	这	刀	.

服务员进来后，把刀藏了起来。

``Away ! - -

``Away	!	'	'
``Away	!	-	-

“走开！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈhevɪli] .

he	exclaimed	,	frowning	heavily	.
他	惊呼	,	皱眉	重度	.

他皱着眉头，惊呼道。

``I [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] . - -

``I	wish	to	be	alone	.	'	'
``I	希望	到	是	独自的	.	-	-

“我只想一个人待着。”

``Mr . [ˈmaɪnɚt] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] , - - [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtər] .

``Mr	.	Meinert	says	you	must	pay	,	'	'	said	the	waiter	.
``Mr	.	迈纳特	说道	你	必须	支付	,	-	-	说	这	服务员	.

“迈纳特先生说您必须付钱，”服务员说。

``Four [drɪŋks] - - [ˈsɪksti] [sents] . - -

``Four	drinks	-	-	sixty	cents	.	'	'
``Four	饮料	-	-	六十	分	.	-	-

“四杯饮料——六十美分。”

[ˈmɪstər] . [ˈfjuːɝˌstiːn, ˈfjuːɝˌstaɪn] [læft] [sɑːrˈdɑːnɪkli] .

Mr	.	Feuerstein	laughed	sardonically	.
先生	.	费尔斯坦	笑了	讽刺地	.

费尔斯坦先生冷笑了一声。

``Pay ! [hɑː] - - [hɑː] !

``Pay	!	Ha	-	-	ha	!
``Pay	!	哈	-	-	哈	!

“付钱！哈哈！”

[ˈɔːlweɪz] [peɪ] !

Always	pay	!
总是	支付	!

一定要付钱！

[əˈnʌðər] [drɪŋk] , [retʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] - - [fɔːr; fər][ɔːl] ! - -

Another	drink	,	wretch	,	and	I	shall	pay	for	all	-	-	for	all	!	'	'
其他	喝	,	可怜虫	,	和	我	将	支付	为了	全部	-	-	为了	全部	！	-	-

再喝一杯，你这混蛋，我就要替你们所有人付出代价——所有人！

[hiː; hi] [læft] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

He	laughed	,	with	much	shaking	of	the	shoulders	and	rolling	of	the	eyes	.
他	笑了	,	和	很多	摇晃	的	这	肩膀	和	滚动	的	这	眼睛	.

他大笑起来，肩膀抖动，眼睛也翻白。

[wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] : ``I [kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] . - -

When	the	waiter	had	disappeared	he	muttered	:	``I	can	wait	no	longer	.	'	'
什么时候	这	服务员	有	消失	他	低声说道	:	``I	能	等待	不	更长	.	-	-

服务员消失后，他嘟囔道：“我等不及了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] , [held] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ˈɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [bleɪd] [daʊn] .

He	took	the	knife	,	held	it	at	arm's	length	,	blade	down	.
他	采取	这	刀	,	握住	它	在	武器	长度	,	刀刃	向下	.

他拿起刀，伸直手臂举着，刀刃朝下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	turned	his	head	to	the	left	and	closed	his	eyes	.
他	转向	他的	头	到	这	左边	和	关闭	他的	眼睛	.

他把头转向左边，闭上了眼睛。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [trəˈmendəs] [draɪv] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [bleɪd] [diːp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [nek] .

Then	with	a	sudden	tremendous	drive	he	sent	the	long	,	narrow	blade	deep	into	his	neck	.
然后	和	一个	突然	巨大的	驾驶	他	发送	这	长的	,	狭窄的	刀刃	深的	进入	他的	脖子	.

然后他突然猛地一冲，将那把细长的刀刃深深地刺入了自己的脖子。

[ðə; ði] [blʌd] [spɜːrt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ˈʃudəriŋ] , [səbˈsaɪdɪŋ] [hisiz] .

The	blood	spurted	out	,	his	breath	escaped	from	between	his	lips	with	long	,	shuddering	,	subsiding	hisses	.
这	血	喷涌而出	出去	,	他的	气息	逃脱	从	之间	他的	嘴唇	和	长的	,	颤抖	,	消退	嘶嘶声	.

鲜血喷涌而出，他的呼吸从嘴唇间发出长长的、颤抖的、逐渐减弱的嘶嘶声。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈstɪfnd] , [kəˈlæpst] , [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

His	body	stiffened	,	collapsed	,	rolled	to	the	floor	.
他的	身体	僵硬	,	倒塌	,	滚动	到	这	地面	.

他的身体僵硬、瘫倒，滚落到地上。

[ˈmɪstər] . [ˈfjuːɚˌstiːn, ˈfjuːɚˌstaɪn][wʌz; wəz] [ded] - - [wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋks] [ˌʌnˈpeɪd] [fɔːr; fər] .

Mr	.	Feuerstein	was	dead	-	-	with	empty	pockets	and	the	drinks	unpaid	for	.
先生	.	费尔斯坦	曾是	死的	-	-	和	空的	口袋	和	这	饮料	未付	为了	.

费尔斯坦先生死了——口袋空空，酒水也没付钱。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ˈmɪstər] . - [ˈklaɪmæks]

MR	.	FEUERSTEIN'S	CLIMAX
先生	.	-	高潮

费尔斯坦先生的高潮

[wen] ['ɑːtoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['hɪldə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪltɪli] [ɪ'fjuːsɪv] [ɪn][hɜːr; hər]

When	Otto	came	to	see	Hilda	that	evening	she	was	guiltily	effusive	in	her
什么时候	奥托	来了	到	看	希尔达	那	晚上	她	曾是	内疚地	热情洋溢	在	她

['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ,

greeting	and	made	up	her	mind	that	,
问候	和	制成	向上	她	头脑	那	,

那天晚上奥托来拜访希尔达时，希尔达带着愧疚和热情地迎接他，并下定决心：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət]

as	soon	as	they	were	alone	,	she	must	tell	him	what	she	had	all	but
作为	很快	作为	他们	是	独自的	,	她	必须	告诉	他	什么	她	有	全部	但

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他们独处的时候，她必须告诉他她几乎已经做过的事。

[bʌt; bət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['piːnʌkl; 'piːnɑːkl] [wɪtʃ] ['ɑːtoʊ][mʌst; məst] [luːz] [tuː; tə]

But	first	there	was	the	game	of	pinochle	which	Otto	must	lose	to
但	第一的	那里	曾是	这	游戏	的	皮诺克牌	哪个	奥托	必须	失去	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

但首先还有一场皮诺克牌游戏，奥托必须输给她的父亲。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] [geɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['zɪðər] - ['teɪbl] ,

As	they	sat	at	their	game	she	was	at	the	zither	-	table	,
作为	他们	卫星	在	他们的	游戏	她	曾是	在	这	筝	-	桌子	,

他们围坐在桌旁玩游戏时，她坐在古筝桌旁。

['driːmɪli] ['pleɪɪŋ] [meɪ] ['briːzɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['ɑːtoʊ][ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

dreamily	playing	May	Breezes	as	she	watched	Otto	and	thought	how	much	more
梦幻般地	玩耍	可能	微风	作为	她	观看	奥托	和	想法	如何	很多	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

comfortable	she	was	in	his	strong	,
舒服的	她	曾是	在	他的	强的	,

她一边梦幻般地弹奏着《五月微风》，一边看着奥托，心想在他强壮的身躯里她感觉多么自在。

['lɔɪəl] [lʌv] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [streɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ekstəsi] .

loyal	love	than	in	the	unnatural	strain	of	Mr	.	Feuerstein's	ecstasies	.
忠诚	爱	比	在	这	不自然	拉紧	的	先生	.	-	狂喜	.

比起费尔斯坦先生那种不自然的狂喜，忠诚的爱才是更好的选择。

`` `Work [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊm] , - - -

`` `Work	and	love	and	home	,	'	'	'
`` `Work	和	爱	和	家	,	-	-	-

“工作、爱情和家庭，”

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] .

she	murmured	,	in	time	to	her	music	.
她	低声说道	,	在	时间	到	她	音乐	.

她低声哼唱着，伴着音乐的节奏。

``Yes , ['fɑːðər] [ɪz] [raɪt] .

``Yes	,	father	is	right	.
``Yes	,	父亲	是	正确的	.

“是的，父亲说得对。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] . - -

They	ARE	the	best	.	'	'
他们	是	这	最好的	.	-	-

他们确实是最棒的。

['ɔ:gəst] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] : ``Hilda , [hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [men] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . - -

August	came	in	and	said	:	``Hilda	,	here	are	two	men	who	want	to	see	you	.	'	'
八月	来了	在	和	说	:	``Hilda	,	这里	是	二	男人	WHO	想	到	看	你	.	-	-

奥古斯特走了进来，说道："希尔达，有两个男人想见你。"

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

As	he	spoke	,	he	was	pushed	aside	and	she	,
作为	他	辐	,	他	曾是	推动	旁边	和	她	,

他说话间，就被人推到了一边，然后她.....

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['ɑ:toʊ][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['kɔ:ləz] .

her	father	and	Otto	sat	staring	at	the	two	callers	.
她	父亲	和	奥托	卫星	凝视	在	这	二	来电者	.

她的父亲和奥托坐在那里，盯着那两个打电话的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] [dɪ'tektɪv] - - ``plain [kloʊðz] [men] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] - [stri:t]

They	were	obviously	detectives	-	-	``plain	clothes	men	'	'	from	the	Fifth	-	Street
他们	是	明显地	侦探	-	-	``plain	衣服	男人	-	-	从	这	第五	-	街道

['steɪʃ(ə)n] [haʊs] .

Station	House	.
车站	房子	.

他们显然是侦探——来自第五街警局的"便衣警察"。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðoʊz] [pə'li:s] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][dʒɔ:z]

There	could	be	no	chance	of	mistake	about	those	police	mustaches	and	jaws
那里	可以	是	不	机会	的	错误	关于	那些	警察	胡子	和	下颚

,

,

,

那些警察的胡子和下巴绝对不会让人认错。

[ðoʊz] [waɪd] , [skwer] - [toʊd] , [pə'li:s] [ʃu:z] .

those	wide	,	square	-	toed	,	police	shoes	.
那些	宽的	,	正方形	-	脚趾	,	警察	鞋	.

那种宽大、方头的警用鞋。

``My [neɪm] [ɪz] ['keɪsi] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][saɪd] - ['pɑ:rtnər] , ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] ,

``My	name	is	Casey	and	this	is	my	side	-	partner	,	Mr	.	O'Rourke	,
``My	姓名	是	凯西	和	这	是	我的	边	-	伙伴	,	先生	.	奥罗克	,

"我叫凯西，这是我的合伙人奥罗克先生。"

- - [sed] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [ænd; ənd] ['fætə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [æz; əz] [ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt]

'	'	said	the	shorter	and	fatter	of	the	two	as	they	seated	themselves	without
-	-	说	这	较短	和	更胖	的	这	二	作为	他们	坐着	他们自己	没有

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] .

waiting	to	be	asked	.
等待	到	是	问	.

"矮胖的那个人说道，两人不等别人开口就坐了下来。"

['keɪsi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] ; [oʊ'rɜ:rks] [hænd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][brɪm] ,

Casey	took	off	his	hat	;	O'Rourke's	hand	hesitated	at	the	brim	,
凯西	采取	离开	他的	帽子	;	奥鲁克的	手	犹豫了一下	在	这	帽檐	,

凯西摘下帽子；奥鲁克的手在帽檐处犹豫了一下。

[ðen] [dru:] [hɪz; ɪz][hæt] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

then	drew	his	hat	more	firmly	down	upon	his	forehead	.
然后	画	他的	帽子	更多的	牢牢	向下	之上	他的	前额	.

然后他把帽子更紧地拉到额头上。

``Sorry [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ɑ:n][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] , - - ['keɪsi] [went] [ɑ:n] ,

``Sorry	to	break	in	on	your	little	party	,	'	'	Casey	went	on	,
``Sorry	到	休息	在	在	你的	小的	派对	,	-	-	凯西	去	在	,

"不好意思打扰你们的小聚会了，"凯西接着说。

``but [ðə; ði]['kæpən] [sent] [ˌju: 'es][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] . - -
``but the Cap'n sent us to ask the young lady a few questions . ' '
``but 这 船长 发送 我们 到 问 这 年轻的 女士 一个 很少 问题 . - -

“但是船长派我们去问这位年轻女士几个问题。”

['hɪldə] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['ɑ:toʊ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
Hilda grew pale and her father and Otto looked frightened .
希尔达 生长 苍白 和 她 父亲 和 奥托 看起来 害怕 .

希尔达脸色苍白，她的父亲和奥托看起来很害怕。

``Do [ju:; jʊ] [noʊ] [æn; ən]['æktər] [neɪmd] ['fju:ɜˌsti:n, 'fju:ɜˌstaɪn] ? - - [æskt] ['keɪsi] .
``Do you know an actor named Feuerstein ? ' ' asked Casey .
``Do 你 知道 一个 演员 命名 费尔斯坦 ? - - 问 凯西 .

“你认识一个叫费尔斯坦的演员吗？”凯西问道。

['hɪldə] ['trembld] .
Hilda trembled .
希尔达 颤抖 .

希尔达浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .
She nodded assent .
她 点头 同意 .

她点头表示同意。

``Did [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] ? - -
``Did you see him to - day ? ' '
``Did 你 看 他 到 - 天 ? - -

你今天见到他了吗?

``Yes , - - ['ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] ['hɪldə] .
``Yes , ' ' almost whispered Hilda .
``Yes , - - 几乎 低声说道 希尔达 .

“是的，”希尔达几乎是低声说道。

['keɪsi] [lʊkt] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət] [oʊ'rɔrk] .
Casey looked triumphantly at O'Rourke .
凯西 看起来 凯旋而归 在 奥罗克 .

凯西得意地看着奥罗克。

['ɑ:toʊ][hæf] [roʊz] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [ə'gen] .
Otto half rose , then sank back again .
奥托 一半 玫瑰 , 然后 沉没 后退 再次 .

奥托半浮了起来，然后又沉了下去。

``Where [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? - - [æskt] ['keɪsi] .
``Where did you see him ? ' ' asked Casey .
``Where 做过 你 看 他 ? - - 问 凯西 .

“你在哪里看到他的？”凯西问道。

``Here . - -
``Here . ' '
``Here . - -

“这里。”

``Where [els] ? - -
``Where else ? ' '
``Where 别的 ? - -

“还能去哪儿？”

['hɪldə] ['nɜːrvəsli] [leɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'leɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
Hilda nervously laced and unlaced her fingers .
希尔达 紧张地 系带 和 解开 她 手指 .

希尔达紧张地交叠着手指。

``Only [hɪr] , - - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
``Only here , ' ' she answered after a pause .
``Only 这里 , - - 她 回答 后 一个 暂停 .

“只有这里,”她顿了顿回答道。

``Ah , [jes] [juː; jʊ][dɪd] .
``Ah , yes you did .
``Ah , 是的 你 做过 .

“啊，是的，你做到了。”

[kʌm] [naʊ] , ['leɪdi] .
Come now , lady .
来 现在 , 女士 .

过来吧，女士。

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
Speak the truth .
说话 这 真相 .

说实话。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] - . - -
You saw him at Meinert's . ' '
你 锯 他 在 - . - -

你在迈纳特餐厅见过他。

['hɪldə] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
Hilda started violently .
希尔达 开始 暴力 .

希尔达开始变得非常暴力。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] .
The detectives exchanged significant glances .
这 侦探 交换 重要的 眼神 .

两位侦探交换了一个意味深长的眼神。

``No , - - [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
``No , ' ' she protested .
``No , - - 她 抗议 .

“不,”她抗议道。

``I [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [hɪr] . - -
``I saw him only here . ' '
``I 锯 他 仅有的 这里 . - -

“我只在这里见过他。”

``Were [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? - -
``Were you out of the store this afternoon ? ' '
``Were 你 出去 的 这 店铺 这 下午 ? - -

“你今天下午不在店里吗？”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] ``Yes . - -
A long pause , then a faint ``Yes . ' '
一个 长的 暂停 , 然后 一个 头晕的 ``Yes . - -

一阵长久的沉默，然后是一声微弱的“是”。

``Where [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ? - -
``Where did you go ? ' '
``Where 做过 你 去 ? - -

你去了哪里?

['keɪsi] ['ædɪd] .
Casey added .
凯西 额外 .

凯西补充道。

[ðə; ði] [blʌd] [fluː] [tuː; tə] ['hɪldəz] [feɪs] , [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
The blood flew to Hilda's face , then left it .
这 血 飞翔 到 希尔达的 脸 , 然后 左边 它 .

鲜血溅到希尔达的脸上，然后又离开了。

``To - , - - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
``To Meinert's , ' ' she answered .
``To - , - - 她 回答 .

“去迈纳特餐厅，”她回答道。

``But ['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] . - -
``But only as far as the door . ' '
``But 仅有的 作为 远的 作为 这 门 . - -

“但只能走到门口。”

``Oh ! - - [sed] ['keɪsi] [sɑːr'kæstɪkli] , [ænd; ənd] [oʊ'rɔrk] [læft] . - [noʊ][juːz][tuː; tə][hoʊld] [bæk]
``Oh ! ' ' said Casey sarcastically , and O'Rourke laughed . ``It's no use to hold back
``Oh ! - - 说 凯西 讽刺地 , 和 奥罗克 笑了 . - 不 使用 到 抓住 后退
,
,
,

“哦！”凯西讽刺地说，奥罗克笑了。“忍着也没用。”

['leɪdi] , - - [kən'tɪnjuːd] ['keɪsi] .
lady , ' ' continued Casey .
女士 , - - 持续 凯西 .

“女士，”凯西继续说道。

``We [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['muːvmənts] .
``We know all about your movements .
``We 知道 全部 关于 你的 移动 .

“我们对你的一举一动都了如指掌。”

[juː; jʊ] [went] [ɪn] - - - [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['entrəns] . - -
You went in Meinert's - - in at the family entrance . ' '
你 去 在 - - - 在 在 这 家庭 入口 . - -

你从迈纳特家的入口进去的——是从家门口进去的。

``Yes , - - [rɪ'plaɪd] ['hɪldə] .
``Yes , ' ' replied Hilda .
``Yes , - - 回复 希尔达 .

“是的，”希尔达回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
She was shaking as if she were having a chill .
她 曾是 摇晃 作为 如果 她 是 拥有 一个 寒意 .

她浑身发抖，好像着凉了。

``But [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [hoʊm] [ə'gen] . - -
``But just to the door , then home again . ' '
``But 只是 到 这 门 , 然后 家 再次 . - -

“但只是到门口，然后就回家。”

``Now , [ðæt] [wəʊnt][duː] , - - [sed] ['keɪsi] ['rʌfli] .
``Now , that won't do , ' ' said Casey roughly .
``Now , 那 惯于 做 , - - 说 凯西 大致 .

“这可不行，”凯西粗声粗气地说。

- ['betər] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] . - -
``You'd better tell the whole story . ' '
- 更好的 告诉 这 所有的 故事 . - -

你最好把事情的来龙去脉都说出来。

``Tell [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪldə] , - - [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [toʊn] .
``Tell them all about it , Hilda , ' ' interposed her father in an agonized tone .
``Tell 他们 全部 关于 它 , 希尔达 , - - 插入 她 父亲 在 一个 痛苦的 语气 .

“把事情的来龙去脉都告诉他们，希尔达，”她父亲痛苦地插话道。

- [hoʊld] [bæk] ['eniθɪŋ] . - -
``Don't hold back anything . ' '
- 抓住 后退 任何事物 . - -

“不要有所保留。”

``Oh - - ['fɑːðər] - - ['ɑːtoʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
``Oh - - father - - Otto - - it was nothing .
``Oh - - 父亲 - - 奥托 - - 它 曾是 没有什么 .

“哦——父亲——奥托——没什么。”

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn] .
I didn't go in .
我 没有 去 在 .

我没进去。

[hiː; hi] - - ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] - - [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [sɪk] ,
He - - Mr . Feuerstein - - came here , and he looked so sick ,
他 - - 先生 . 费尔斯坦 - - 来了 这里 , 和 他 看起来 所以 生病的 ,

费尔斯坦先生来了，他看上去病得很重。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and he begged me to come over to Meinert's for a minute .
和 他 乞求 我 到 来 超过 到 - 为了 一个 分钟 .

他恳求我到迈纳特家去一趟。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He said he had something to say to me .
他 说 他 有 某物 到 说 到 我 .

他说他有话要对我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] .
And then I went .
和 然后 我 去 .

然后我就走了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] ['hiːd] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ɪn]
But at the door I got to thinking about all he'd done , and I wouldn't go in
但 在 这 门 我 得到 到 思维 关于 全部 他会 完毕 , 和 我 不会 去 在
.
:
.

但走到门口时，我开始回想起他所做的一切，于是我没敢进去。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [bæk] [hoʊm] . - -
I just came back home . ' '
我 只是 来了 后退 家 . - -

我刚回到家。

``What [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , ['leɪdi] ? - - [æskt] [oʊ'rɔrk] .
``What was it that he had done , lady ? ' ' asked O'Rourke .
``What 曾是 它 那 他 有 完毕 , 女士 ? - - 问 奥罗克 .

“他究竟做了什么，女士？”奥罗克问道。

``I [wəʊnt] [tel] , - - ['hɪldə] [flæʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
``I won't tell , ' ' Hilda flashed out , and she started up .
``I 惯于 告诉 , - - 希尔达 闪光灯 出去 , 和 她 开始 向上 .

“我不会说的，”希尔达脱口而出，然后起身离开了。

- ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] .
``It's nobody's business .
- 没有人 商业 .

“这与他人无关。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
Why do you ask me all these questions ?
为什么 做 你 问 我 全部 这些 问题 ?

你为什么问我这些问题?

[aɪ][wəʊnt] ['ænsər] ['eni] [mɔ:r] . - -
I won't answer any more . ' '
我 惯于 回答 任何 更多的 . - -

我不会再回答任何问题了。

``Now , [naʊ] , ['leɪdi] , - - [sed] ['keɪsi] .
``Now , now , lady , ' ' said Casey .
``Now , 现在 , 女士 , - - 说 凯西 .

“好了好了，女士，”凯西说道。

``Just [ki:p] [ku:l] .
``Just keep cool .
``Just 保持 凉爽的 .

保持冷静。

[wen] [ju:; jʊ] [went] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] [fɔ:r; fər] ? - -
When you went , what did you take a knife from the counter for ? ' '
什么时候 你 去 , 什么 做过 你 拿 一个 刀 从 这 柜台 为了 ? - -

你去的时候，为什么从柜台上拿刀?

``A [naɪf] ! - -
``A knife ! ' '
``A 刀 ! - -

“一把刀！”

['hɪldə] [gɑ:spt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t]['ɑ:toʊ] [kɔ:t]
Hilda gasped , and she would have fallen to the floor had not Otto caught
希尔达 倒吸一口气 , 和 她 会 有 倒下 到 这 地面 有 不是 奥托 捕捉
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

希尔达倒吸一口凉气，要不是奥托扶住了她，她就会摔倒在地。

``That ['setlz] [ˌaɪ 'ti:] ! - -
``That settles it ! ' '
``That 定居点 它 ! - -

“那就这么定了！”

[sed] ['keɪsi] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tu:; tə] [oʊ'rɔrk] .
said Casey , in an undertone to O'Rourke .
说 凯西 , 在 一个 底色 到 奥罗克 .

凯西低声对奥鲁克说道。

- [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [raɪt] .
``She's it , all right .
- 它 , 全部 正确的 .

“没错，就是她。”

[aɪ] [ges] [ʃiːz] [toʊld][juː 'es] [ɪ'nʌf] ? - -
I guess she's told us enough ? ' '
我 猜测 她是 讲述 我们 足够的 ? - -

我想她已经告诉我们足够多了吧?

[oʊ'rɔrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
O'Rourke nodded .
奥罗克 点头 .

奥鲁克点了点头。

``The - [get][ðə; ði][rest] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][pʊts][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][θɜːrd]
``The Cap'n'll get the rest out of her when he puts her through the third
``The - 得到 这 休息 出去 的 她 什么时候 他 放置 她 通过 这 第三
[dɪ'griː] . - -
degree . ' '
程度 . - -

“船长会用最严厉的审问逼问出她剩下的话。”

[ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['keɪsi] [sed] ,
They rose and Casey said ,
他们 玫瑰 和 凯西 说 ,

他们站了起来，凯西说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnwərd] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə]['dʒent(ə)lnəs] :
with the roughness of one who is afraid of his inward impulses to gentleness :
和 这 粗糙度 的 一 WHO 是 害怕的 的 他的 向内 冲动 到 温柔 :

带着一种害怕内心温柔冲动的粗暴：

``Come , ['leɪdi] , [get][ɑːn][jʊr; jər] [θɪŋz] .
``Come , lady , get on your things .
``Come , 女士 , 得到 在 你的 事物 .

“来吧，女士，收拾东西。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . - -
You're going along with us . ' '
你是 去 沿着 和 我们 . - -

你要和我们一起走。

``No ! [noʊ] ! - -
``No ! No ! ' '
``No ! 不 ! - -

“不！不！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['terər] , [fliŋɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .
she cried in terror , flinging herself into her father's arms .
她 哭 在 恐怖 , 投掷 她自己 进入 她 父亲的 武器 .

她惊恐地哭喊着，扑进了父亲的怀里。

['brɔnɚ] [bleizd] [ʌp] .
Brauner blazed up .
布劳纳 燃烧的 向上 .

布劳纳燃起了熊熊烈火。

``What [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - -
``What do you mean ? ' '
``What 做 你 意思是 ? - -

“你什么意思？”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
he demanded , facing the detectives .
他 要求 , 面向 这 侦探 .

他面对着侦探们质问道。

- [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪˈnʌf] , - - [sed] [ˈkeɪsi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblʌstərɪŋ] [toʊn] .

``You'll find out soon enough , ' ' said Casey in a blustering tone .

- 寻找 出去 很快 足够的 , - - 说 凯西 在 一个 虚张声势 语气 .

“你很快就会知道了，”凯西用咄咄逼人的语气说道。

``The [les] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] , [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈitl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

``The less fuss you make , the better it'll be for you .

``The 较少的大惊小怪 你 制作 , 这 更好的 它将 是 为了 你 .

你越少惹麻烦，对你就越有利。

[ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . - -

She's got to go , and that's all there is to it . ' '

她是 得到 到 去 , 和 那就是 全部 那里 是 到 它 . - -

她必须走，事情就是这样。

``This [ɪz][æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ] , - - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈɑːtoʊ] , [ˈrʌʃɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈhɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði]

``This is an outrage , ' ' interrupted Otto , rushing between Hilda and the

``This 是 一个 暴行 , - - 中断 奥托 , 匆忙 之间 希尔达 和 这

[dɪˈtektɪv] .

detectives .

侦探 .

“这太令人愤慨了！”奥托打断了他们，冲到希尔达和侦探们中间。

``You [ˈdɛrənt] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪ] .

``You daren't take her without telling her why .

``You 不敢 拿 她 没有 讲述 她 为什么 .

“你不敢不告诉她原因就带走她。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [triːt] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [dɔːgz] . - -

You can't treat us like dogs . ' '

你 不能 对待 我们 喜欢 狗 . - -

你们不能像对待狗一样对待我们。

``Drop [ˌaɪ ˈtiː] ! - -

``Drop it ! ' '

``Drop 它 ! - -

“放下它！”

[sed] [ˈkeɪsi] [kənˈtemptʃuəsli] .

said Casey contemptuously .

说 凯西 轻蔑地 .

凯西轻蔑地说。

``Drop [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʌtʃi] .

``Drop it , Dutchy .

``Drop 它 , 荷兰 .

“别说了，荷兰佬。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] [əˈbaʊt] . - -

I guess we know what we're about . ' '

我 猜测 我们 知道 什么 是 关于 . - -

我想我们很清楚自己的定位。

``Yes - - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] _ [aɪ] _ - [em] [əˈbaʊt] , - - [ɪkˈskleɪmd] [ˈɑːtoʊ] .

``Yes - - and I know what _ I _ ' m about , ' ' exclaimed Otto .

``Yes - - 和 我 知道 什么 _ 我 _ - 米 关于 , - - 惊呼 奥托 .

“是的——而且我知道我是做什么的，”奥托大声说道。

``Do [juː; jʊ] [noʊ] [ˈrɪrdən] , [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈliːdər] [hɪr] ?

``Do you know Riordan , the district leader here ?

``Do 你 知道 里奥丹 , 这 区 领导者 这里 ?

“你认识这里的区长里奥丹吗？”

[wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
Well , he's a friend of mine .
出色地 , 他是 一个 朋友 的 矿 .

他是我的朋友。

[ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [raɪts] [juː; jʊ] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] , [θæŋk] [gɑːd] ,
If we haven't got any rights you police are bound to respect , thank God ,
如果 我们 还没有 得到 任何 权利 你 警察 是 边界 到 尊重 , 感谢 上帝 ,

如果我们没有任何警察必须尊重的权利，感谢上帝。

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] `pull - . - -
we've got a `pull ' . ' '
我们已经 得到 一个 `pull - . - -

我们拥有“拉力”。

- [ə; eɪ] [blʌf] , - - [sed] ['keɪsi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [les] ['ɪnsələnt] .
``That's a bluff , ' ' said Casey , but his tone was less insolent .
- 一个 虚张声势 , - - 说 凯西 , 但 他的 语气 曾是 较少的 傲慢的 .

“那是虚张声势，”凯西说道，但他的语气不再那么傲慢无礼了。

``Well , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [ʃiːz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [kɑːrl]
``Well , if you must know , she's wanted for the murder of Carl
``Well , 如果 你 必须 知道 , 她是 通缉 为了 这 谋杀 的 卡尔
['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] . - -
Feuerstein . ' '
费尔斯坦 . - -

“好吧，如果你非要知道的话，她因涉嫌谋杀卡尔·费尔斯坦而被通缉。”

['hɪldə] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]
Hilda flung her arms high above her head and sank into a chair and
希尔达 扔 她 武器 高的 多于 她 头 和 沉没 进入 一个 椅子 和
['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] .
buried her face .
埋葬 她 脸 .

希尔达高举双臂，瘫坐在椅子上，把脸埋了起来。

- [ə; eɪ] [driːm] ! - -
``It's a dream ! ' '
- 一个 梦 ! - -

“简直像做梦一样！”

[ʃiː; ʃi] [moʊn] .
she moaned .
她 呻吟 .

她呻吟了一声。

``Wake [ˌem 'iː] - - [weɪk] [ˌem 'iː] ! - -
``Wake me - - wake me ! ' '
``Wake 我 - - 唤醒 我 ! - -

“叫醒我——叫醒我！”

['ɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['brɔnɜ] [lʊkt] [iːtʃ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] ['hɔːrər] .
Otto and Brauner looked each at the other in horror .
奥托 和 布劳纳 看起来 每个 在 这 其他 在 恐怖 .

奥托和布劳纳惊恐地对视了一眼。

``Murder ! - - ['wɪspəd] ['brɔnɜ] ['hɔːrsli] .
``Murder ! ' ' whispered Brauner hoarsely .
``Murder ! - - 低声说道 布劳纳 沙哑地 .

“谋杀！”布劳纳沙哑地低语道。

``My ['hɪldə] - - ['mɜːrdər] ! - -
``My Hilda - - murder ! ' '
``My 希尔达 - - 谋杀 ! - -

“我的希尔达——谋杀！”

['ɑːtoʊ] [went] [tuː; tə] ['hɪldə] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Otto went to Hilda and put his arms about her tightly and kissed her .
奥托 去 到 希尔达 和 放 他的 武器 关于 她 紧紧 和 亲吻 她 .

奥托走到希尔达身边，紧紧地搂住她，吻了她。

- [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] , - - [sed] ['keɪsi] ['æŋgrəli] .
``She's got to come , ' ' said Casey angrily .
- 得到 到 来 , - - 说 凯西 愤怒地 .

“她必须来，”凯西生气地说。

``Now , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [goʊ] ['kwaɪətli] [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['wægən] ? - -
``Now , will she go quietly or shall I call the wagon ? ' '
``Now , 将要 她 去 悄悄 或者 将 我 称呼 这 车皮 ? - -

“现在，她会乖乖走吗？还是我该叫马车来？”

[ðɪs] [θret] [θruː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pænɪk] .
This threat threw them into a panic .
这 威胁 扔 他们 进入 一个 恐慌 .

这一威胁让他们陷入了恐慌。

- ['betər] [goʊ] , - - [sed] ['ɑːtoʊ] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə] ['hɪldə] .
``You'd better go , ' ' said Otto in an undertone to Hilda .
- 更好的 去 , - - 说 奥托 在 一个 底色 到 希尔达 .

“你最好走吧，”奥托低声对希尔达说。

- [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪr] .
``Don't be frightened , dear .
- 是 害怕 , 亲爱的 .

“别害怕，亲爱的。”

[jʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [pruːv] [juː; jʊ] ['gɪlti] .
You're innocent and they can't prove you guilty .
你是 清白的 和 他们 不能 证明 你 有罪的 .

你是无辜的，他们无法证明你有罪。

[jʊə(r)] [nɑːt] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] . - -
You're not poor and friendless . ' '
你是 不是 贫穷的 和 没有朋友 . - -

你既不穷也不孤单。

[æt; ət] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['hɪldə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
At the pressure of his arms Hilda lifted her face ,
在 这 压力 的 他的 武器 希尔达 抬起 她 脸 ,

在他的双臂压迫下，希尔达抬起了脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
her eyes shining at him through her tears .
她 眼睛 灼灼 在 他 通过 她 眼泪 .

她泪眼朦胧地望着他。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .
And her heart went out to him as never before .
和 她 心 去 出去 到 他 作为 绝不 前 .

她对他的同情之情前所未有地强烈。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] .
From that moment it was his , all his .
从 那 片刻 它 曾是 他的 , 全部 他的 .

从那一刻起，它就完全属于他了。

``My [lʌv] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .
``My love , my dear love , ' ' she said .
``My 爱 , 我的 亲爱的 爱 , - - 她 说 .

“我的爱人，我亲爱的爱人，”她说。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər][hæt] .
She went to the closet and took out her hat .
她 去 到 这 壁橱 和 采取 出去 她 帽子 .

她走到衣橱前，拿出帽子。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
She put it on before the mirror over the mantelpiece .
她 放 它 在 前 这 镜子 超过 这 壁炉架 .

她把它戴在壁炉架上的镜子前。

- ['redi] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
``I'm ready , ' ' she said quietly .
- 准备好 , - - 她 说 悄悄 .

“我准备好了，”她轻声说道。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] ['keɪsi] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ɑːtoʊ][wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd]
In the street , she walked beside Casey ; her father and Otto were close behind
在 这 街道 , 她 步行 旁 凯西 ; 她 父亲 和 奥托 是 关闭 在后面
[wɪð; wɪθ] [oʊ'rɔrk] .
with O'Rourke .
和 奥罗克 .

在街上，她走在凯西旁边；她的父亲和奥托与奥罗克紧随其后。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [sɪksθ] [striːt] .
They turned into Sixth Street .
他们 转向 进入 第六 街道 .

他们拐进了第六街。

[hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [daʊn] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] , [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ]
Half a block down , in front of Meinert's , a crowd was surging , was filling
一半 一个 堵塞 向下 , 在 正面 的 - , 一个 人群 曾是 滔滔 , 曾是 填充
['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [striːt] .
sidewalk and street .
人行道 和 街道 .

往前走半个街区，在迈纳特餐厅门前，人潮涌动，人行道和街道上都挤满了人。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
When they came to the edge of it ,
什么时候 他们 来了 到 这 边缘 的 它 ,

当他们走到边缘时，

['keɪsi] ['sʌd(ə)nli] [sed] ``In [hɪr] - - [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Casey suddenly said ``In here ' ' and took her by the arm .
凯西 突然 说 ``In 这里 - - 和 采取 她 经过 这 手臂 .

凯西突然说“进来”，然后抓住了她的胳膊。

[ɔːl] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,
All went down a long and winding passage ,
全部 去 向下 一个 长的 和 绕线 通道 ,

所有人都沿着一条漫长而曲折的小路走去。

[ə'krɔːs] [æn; ən]['oʊpən] [kɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] [wer] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][ɑːn]
across an open court to a back door where a policeman in uniform was on
穿过 一个 打开 法庭 到 一个 后退 门 在哪里 一个 警察 在 制服 曾是 在
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

穿过露天庭院，来到后门，一名身穿制服的警察正在那里站岗。

``Did [juː; jʊ][get][hɜːr; hər] , [maɪk] ? - - [sed][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tuː; tə] ['keɪsi] .
``Did you get her , Mike ? ' ' said the policeman to Casey .
``Did 你 得到 她 , 麦克风 ? - - 说 这 警察 到 凯西 .

“你抓到她了吗，迈克？”警察问凯西。

``Here [ʃiː; ʃi][ɪz] , - - [rɪ'plaɪd] ['keɪsi] .
``Here she is , ' ' replied Casey .
``Here 她 是 , - - 回复 凯西 .

“她在这儿，”凯西回答道。

``She ['dɪdnt] [gɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] . - -
``She didn't give no trouble . ' '
``She 没有 给 不 麻烦 . - -

“她没惹任何麻烦。”

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The policeman opened the door .
这 警察 打开 这 门 .

警察打开了门。

[hiː; hi][let] ['keɪsi] , ['hɪldə] [ænd; ənd] [oʊ'rɔrk] [pæs] .
He let Casey , Hilda and O'Rourke pass .
他 让 凯西 , 希尔达 和 奥罗克 经过 .

他放凯西、希尔达和奥罗克通过了。

[hiː; hi] [θrʌst] [bæk] ['brɔnɝ] [ænd; ənd]['ɑːtoʊ] .
He thrust back Brauner and Otto .
他 推力 后退 布劳纳 和 奥托 .

他一把推开了布劳纳和奥托。

``No , [juː; jʊ][dəunt] , - - [hiː; hi] [sed] .
``No , you don't , ' ' he said .
``No , 你 不 , - - 他 说 .

“不，你没有，”他说。

``Let [ˌjuː 'es][ɪn] ! - -
``Let us in ! ' '
``Let 我们 在 ! - -

“让我们进去！”

[kə'mɑːndid] ['ɑːtoʊ] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
commanded Otto , beside himself with rage .
命令 奥托 , 旁 他自己 和 愤怒 .

奥托怒不可遏地命令道。

``Not [mʌtʃ] ! [get] [bæk] ! - -
``Not much ! Get back ! ' '
``Not 很多 ! 得到 后退 ! - -

“没什么！回去吧！”

[hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðem; ðəm] ,
He had closed the door and was standing between it and them ,
他 有 关闭 这 门 和 曾是 常设 之间 它 和 他们 ,

他关上了门，站在门和他们之间。

[wʌn][hænd] ['miːnɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːðd] [klʌb] .
one hand meaningly upon the handle of his sheathed club .
一 手 有意义的 之上 这 处理 的 他的 鞘 俱乐部 .

一只手意味深长地放在带鞘木棒的手柄上。

``I [ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['fɑːðər] , - - [hæf] - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [hæf] - [prəu'testid] ['brɔnɝ] .
``I am her father , ' ' half - pleaded , half - protested Brauner .
``I 是 她 父亲 , - - 一半 - 恳求 , 一半 - 抗议 布劳纳 .

“我是她父亲，”布劳纳半是恳求半是抗议地说。

- ['ɔːrdərz] , - - [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər] [vɔɪs] .

``Cap'n's orders , ' ' said the policeman in a gentler voice .

- 订单 , - - 说 这 警察 在 一个 更温和 嗓音 .

“这是船长的命令，”警察用柔和的声音说道。

``The [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər]

``The best thing you can do is to go to the station house and wait there

``The 最好的 事物 你 能 做 是 到 去 到 这 车站 房子 和 等待 那里

.

:

.

“你最好去警局等候。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] . - -

You won't get to see her here . ' '

你 惯于 得到 到 看 她 这里 . - -

你在这里是见不到她的。

['miːnwaɪl] ['keɪsi] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['hɪldə] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][dɑːrk]

Meanwhile Casey , still holding Hilda by the arm , was guiding her along a dark

同时 凯西 , 仍然 保持 希尔达 经过 这 手臂 , 曾是 指导 她 沿着 一个 黑暗的

[hɔːl] .

hall .

大厅 .

与此同时，凯西仍然拉着希尔达的胳膊，领着她沿着一条黑暗的走廊走去。

[wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

When they touched a door he threw it open .

什么时候 他们 感动 一个 门 他 扔 它 打开 .

他们刚碰到一扇门，他就猛地把门打开了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He pushed her roughly into the room .

他 推动 她 大致 进入 这 房间 .

他粗暴地把她推进了房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] .

For a few seconds the sudden blaze of light blinded her .

为了 一个 很少 秒 这 突然 火焰 的 光 失明 她 .

突然袭来的强光让她眼前一黑，短暂地睁不开眼。

[ðen] - -

Then - -

然后 - -

然后 -

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] - - ['mɪstər] . ['fjuːɜˏstiːn, 'fjuːɜˏstaɪn] .

Before her , stretched upon a table , was - - Mr . Feuerstein .

前 她 , 拉伸 之上 一个 桌子 , 曾是 - - 先生 . 费尔斯坦 .

在她面前，躺在桌子上的是——费尔斯坦先生。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

She shrank back and gazed at him with wide , fascinated eyes .

她 缩小 后退 和 凝视 在 他 和 宽的 , 着迷 眼睛 .

她向后退了一步，睁大眼睛，着迷地凝视着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - ['oʊpən] ;

His face was turned toward her , his eyes half - open ;

他的 脸 曾是 转向 朝向 她 , 他的 眼睛 一半 - 打开 ;

他转过脸看向她，眼睛半睁着；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæsi] , ['heɪtfl] [ster] - - [ðə; ði] ``curse

he	seemed	to	be	regarding	her	with	a	glassy	,	hateful	stare	-	-	the	``curse
他	似乎	到	是	关于	她	和	一个	玻璃状	,	可恶	盯	-	-	这	``curse

[ɪn][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [aɪ] . - -

in	a	dead	man's	eye	.	'	'
在	一个	死的	男人的	眼睛	.	-	-

他似乎正用一种空洞、充满仇恨的目光注视着她——那是"死人眼中的诅咒"。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlən] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]

His	chin	was	fallen	back	and	down	,	and	his	lips	exposed	his	teeth	in	a
他的	下巴	曾是	倒下	后退	和	向下	,	和	他的	嘴唇	裸露	他的	牙齿	在	一个

['hɪdiəs] [grɪn] .

hideous	grin	.
可怕	咧嘴笑	.

他的下巴向后向下垂着，嘴唇咧开，露出一口可怕的牙齿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - - ['stɪkɪŋ] ['ʌpraɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] , [ðə; ði]

And	then	she	saw	-	-	Sticking	upright	from	his	throat	was	a	knife	,	the
和	然后	她	锯	-	-	粘性	直立	从	他的	喉	曾是	一个	刀	,	这

[naɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kaʊntər] .

knife	from	their	counter	.
刀	从	他们的	柜台	.

然后她看到——一把刀从他的喉咙里直直地插着，是他们柜台上的那把刀。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd]

It	seemed	to	her	to	be	trembling	as	if	still	agitated	from	the	hand
它	似乎	到	她	到	是	发抖	作为	如果	仍然	激动	从	这	手

[ðæt] [hæd; həd] ['fɪrsli] [strʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] .

that	had	fiercely	struck	out	his	life	.
那	有	激烈地	击	出去	他的	生活	.

在她看来，他似乎还在颤抖，仿佛仍然受到夺走他生命的那只手的惊吓。

``My [gɑːd] ! - -

``My	God	!	'	'
``My	上帝	!	-	-

我的天哪！

[moʊn] ['hɪldə] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

moaned	Hilda	,	sinking	down	to	the	floor	and	hiding	her	face	.
呻吟	希尔达	,	下沉	向下	到	这	地面	和	隐藏	她	脸	.

希尔达呻吟着，瘫坐在地上，捂住了脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , ['keɪsi] [sed] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['hænlən] , ``You [siː] [ʃiːz]

As	she	crouched	there	,	Casey	said	cheerfully	to	Captain	Hanlon	,	``You	see	she's
作为	她	蹲着	那里	,	凯西	说	愉快地	到	队长	汉隆	,	``You	看	她是

['gɪlti] [ɔːl] [raɪt] , ['kæpən] . - -

guilty	all	right	,	Cap'n	.	'	'
有罪的	全部	正确的	,	船长	.	-	-

凯西蹲在那里，兴高采烈地对汉隆船长说："你看，她确实有罪，船长。"

['hænlən] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Hanlon	took	his	cigar	from	between	his	teeth	and	nodded	.
汉隆	采取	他的	雪茄	从	之间	他的	牙齿	和	点头	.

汉隆从牙齿间取出雪茄，点了点头。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

At	this	a	man	sitting	near	him	burst	out	laughing	.
在	这	一个	男人	坐着	靠近	他	爆裂	出去	笑	.

这时，坐在他旁边的一个人突然大笑起来。

['hænlən] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Hanlon	**scowled**	**at**	**him**	**.**
汉隆	皱着眉头	在	他	.

汉隆怒视着他。

[ðə; ði][mæn] - - ['dɑ:ktər] ['(h)wɔ:tn] , [ə; eɪ] ['depjuti] ['kɔ:rənər] - - [læft] [ə'gen] .

The	**man**	**-**	**-**	**Doctor**	**Wharton**	**,**	**a**	**deputy**	**coroner**	**-**	**-**	**laughed**	**again**	**.**
这	男人	-	-	医生	沃顿商学院	,	一个	副	验尸官	-	-	笑了	再次	.

那人——沃顿医生，一名副验尸官——又笑了。

``I [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ækts] ['gɪlti] , - - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['hænlən] .

``I	**suppose**	**you**	**think**	**she**	**acts**	**guilty**	**,**	**'**	**'**	**he**	**said**	**to**	**Hanlon**	**.**
``I	认为	你	思考	她	行为	有罪的	,	-	-	他	说	到	汉隆	.

“我想你认为她表现得像个罪犯吧？”他对汉隆说。

``Any [fu:l] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , - - [ri'tɔ:tid] ['hænlən] .

``Any	**fool**	**could**	**see**	**that**	**,**	**'**	**'**	**retorted**	**Hanlon**	**.**
``Any	傻子	可以	看	那	,	-	-	反驳	汉隆	.

“任何傻子都能看出这一点，”汉隆反驳道。

``Any [fu:l] [wʊd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:d] ['betər] [seɪ] , - - [sed] ['dɑ:ktər] ['(h)wɔ:tn] .

``Any	**fool**	**would**	**see**	**it**	**,**	**you'd**	**better**	**say**	**,**	**'**	**'**	**said**	**Doctor**	**Wharton**	**.**
``Any	傻子	会	看	它	,	你会	更好的	说	,	-	-	说	医生	沃顿商学院	.

“任何傻瓜都能看出来，你最好这么说，”沃顿医生说道。

``No ['mætər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [wʊd] [wæg][jʊr; jər] ['hedz] [ænd; ənd] [seɪ] `Guilty . -

``No	**matter**	**how**	**she**	**took**	**it**	**,**	**you**	**fellows**	**would**	**wag**	**your**	**heads**	**and**	**say**	**`Guilty**	**.**	**'**
``No	事情	如何	她	采取	它	,	你	伙伴们	会	摇摆	你的	头部	和	说	`Guilty	.	-

- -

'	**'**

- -

“不管她怎么想，你们这些家伙都会摇头说‘有罪’。”

['hænlən] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət] ['hɪldə] , [fiərɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɔ:] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [frʌm; frəm]

Hanlon	**looked**	**uneasily**	**at**	**Hilda**	**,**	**fearing**	**she**	**would**	**draw**	**encouragement**	**from**
汉隆	看起来	不安地	在	希尔达	,	害怕	她	会	画	鼓励	从

['wɔrtənz] [wɜ:rdz] .

Wharton's	**words**	**.**
沃顿商学院	字	.

汉隆不安地看着希尔达，担心她会从沃顿的话中受到鼓舞。

[bʌt; bət] ['hɪldə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['məʊnɪŋ] .

But	**Hilda**	**was**	**still**	**moaning**	**.**
但	希尔达	曾是	仍然	呻吟	.

但希尔达还在呻吟。

``Lift [hɜ:r; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , - - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['keɪsi] .

``Lift	**her**	**up**	**and**	**set**	**her**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**'**	**'**	**he**	**said**	**to**	**Casey**	**.**
``Lift	她	向上	和	放	她	在	一个	椅子	,	-	-	他	说	到	凯西	.

“把她扶起来，放在椅子上，”他对凯西说。

['hɪldə] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [daʊn] ,

Hilda	**recovered**	**herself**	**somewhat**	**and**	**sat**	**before**	**the**	**captain**	**,**	**her**	**eyes**	**down**	**,**
希尔达	恢复	她自己	有些	和	卫星	前	这	队长	,	她	眼睛	向下	,

希尔达稍稍恢复了些许情绪，低着头坐在船长面前。

[hɜ:r; hər] ['flʌtərɪŋ] [hændz] [lu:s] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] .

her	**fluttering**	**hands**	**loose**	**in**	**her**	**lap**	**.**
她	飘动	双手	松动的	在	她	膝	.

她颤抖着双手，无力地垂放在膝上。

``What [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ? - -

``What	was	the	trouble	between	you	and	him	?	'	'
``What	曾是	这	麻烦	之间	你	和	他	?	-	-

你和他之间到底发生了什么事?

['hænlən] [æskt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'kaɪndli] [toʊn] .

Hanlon	asked	her	presently	in	a	not	unkindly	tone	.
汉隆	问	她	目前	在	一个	不是	不友善的	语气	.

汉隆用并不刻薄的语气问她。

``Must [aɪ] [tel] ? - - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['hɪldə] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

``Must	I	tell	?	'	'	pleaded	Hilda	,	looking	piteously	at	the	captain	.
``Must	我	告诉	?	-	-	恳求	希尔达	,	寻找	可怜地	在	这	队长	.

“我必须说吗?”希尔达哀求道，可怜巴巴地望着船长。

``I [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] [ænd; ənd][toʊld]

``I	don't	know	anything	about	this	except	that	he	came	into	our	store	and	told
``I	不	知道	任何事物	关于	这	除了	那	他	来了	进入	我们的	店铺	和	讲述

[ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - - [tuː; tə] - - - -

me	he	was	going	to	-	-	to	-	-	'	'
我	他	曾是	去	到	-	-	到	-	-	-	-

“我对这件事一无所知，只知道他来到我们店里，告诉我他要去——去——”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [ded] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃivəd] .

She	looked	at	Feuerstein's	dead	face	and	shivered	.
她	看起来	在	-	死的	脸	和	瑟瑟发抖	.

她看着费尔斯坦死气沉沉的脸，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['meməriz] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] , ['draʊnɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [fɪr] .

And	as	she	looked	,	memories	flooded	her	,	drowning	resentment	and	fear	.
和	作为	她	看起来	,	回忆	被淹	她	,	溺水	怨恨	和	害怕	.

当她凝视着这一切时，回忆如潮水般涌来，淹没了怨恨和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [went] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

She	rose	,	went	slowly	up	to	him	;	she	laid	her	hand	softly	upon	his	brow	,
她	玫瑰	,	去	缓慢地	向上	到	他	;	她	铺设	她	手	轻轻	之上	他的	眉头	,

她起身，缓缓走到他面前，轻轻地将手放在他的额头上。

[pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['jeloʊ] [her] .

pushed	back	his	long	,	yellow	hair	.
推动	后退	他的	长的	,	黄色的	头发	.

他把长长的黄发向后拨了拨。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [siːmd] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði][waɪld] , ['hɔːrəb(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm]

The	touch	of	her	fingers	seemed	to	smooth	the	wild	,	horrible	look	from
这	触碰	的	她	手指	似乎	到	光滑的	这	荒野	,	可怕	看	从

[hɪz; ɪz] [fitʃər] .

his	features	.
他的	特征	.

她的手指轻轻一触，似乎就抚平了他脸上狂野可怕的神色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [terz] [wel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

As	she	gazed	down	at	him	the	tears	welled	into	her	eyes	.
作为	她	凝视	向下	在	他	这	眼泪	井	进入	她	眼睛	.

她低头望着他，泪水涌上了眼眶。

``I [wəʊnt] [tɔːk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

``I	won't	talk	against	him	,	'	'	she	said	simply	.
``I	惯于	讲话	反对	他	,	-	-	她	说	简单地	.

“我不会说他的坏话，”她简单地说。

- [ded] - - [its] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][pæst] . - -
``He's dead - - it's all over and past . ' '
- 死的 - - 它是 全部 超过 和 过去的 . - -

“他死了——一切都结束了。”

``She [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , - - [grauld] ['keɪsi] .
``She ought to go on the stage , ' ' growled Casey .
``She 应该 到 去 在 这 阶段 , - - 咆哮 凯西 .

“她应该上台表演，”凯西咆哮道。

[bʌt; bət] ['(h)wɔːtn] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] , - [raɪt] , [mɪs] . [ðeɪ] [kɑːnt] [fɔːrs] [juː; jʊ]
But Wharton said in an unsteady voice , ``That's right , Miss . They can't force you
但 沃顿商学院 说 在 一个 不稳定 嗓音 , - 正确的 , 错过 . 他们 不能 力量 你
[tuː; tə] [tɔːk] .
to talk .
到 讲话 .

但沃顿的声音有些颤抖：“没错，小姐。他们不能强迫你说话。”

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['lɔɪər] . - -
Don't say a word until you get a lawyer . ' '
不 说 一个 单词 直到 你 得到 一个 律师 . - -

在找到律师之前，一个字都别说。

['hænlən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [lʊk] .
Hanlon gave him a furious look .
汉隆 给予 他 一个 狂怒 看 .

汉隆狠狠地瞪了他一眼。

- [juː; jʊ] ['med(ə)l] [ɪn] [ðɪs] , - - [hiː; hi] [sed] ['θretnɪŋli] .
``Don't you meddle in this , ' ' he said threateningly .
- 你 插手 在 这 , - - 他 说 威胁地 .

“你别插手这件事，”他威胁道。

['(h)wɔːtn] [læft] .
Wharton laughed .
沃顿商学院 笑了 .

沃顿笑了。

``The [mæn] [kɪld] [hɪm'self] , - - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
``The man killed himself , ' ' he replied .
``The 男人 被杀 他自己 , - - 他 回复 .

“那个人自杀了，”他回答说。

``I [kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .
``I can tell by the slant of the wound .
``I 能 告诉 经过 这 倾斜 的 这 伤口 .

“我可以从伤口的倾斜角度判断出来。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər][θɜːrd] [dɪ'griː] [tuː; tə]
And I don't propose to stand by and see you giving your third degree to
和 我 不 提出 到 站立 经过 和 看 你 给予 你的 第三 程度 到
[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . - -
this little girl . ' '
这 小的 女孩 . - -

我绝不会袖手旁观，看着你对这个小女孩进行严刑拷问。

- [gɑːt][ðə; ði] [pruːf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - - [sed] ['hænlən] .
``We've got the proof , I tell you , ' ' said Hanlon .
- 得到 这 证明 , 我 告诉 你 , - - 说 汉隆 .

“我们有证据，我告诉你，”汉隆说道。

- [gɑːt][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] - - [ɔːr][æt; ət] [liːst] [sɔː] [hɜːr; hər] [hɪr] [wen]
``We've got a witness who saw her do it - - or at least saw her here when
- 得到 一个 证人 WHO 锯 她 做 它 - - 或者 在 至少 锯 她 这里 什么时候
[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hɪr] . - -
she says she wasn't here . ' '
她 说道 她 不是 这里 . - -

“我们有目击证人看到她做了这件事——或者至少看到她在这里，而她自己却说她不在。”

['(h)wɔːtn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Wharton shrugged his shoulders .
沃顿商学院 耸了耸肩 他的 肩膀 .

沃顿耸了耸肩。

- [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , - - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɪldə] .
``Don't say a word , ' ' he said to Hilda .
- 说 一个 单词 , - - 他 说 到 希尔达 .

“别说话，”他对希尔达说。

``Get [ə; eɪ] ['lɔɪər] . - -
``Get a lawyer . ' '
``Get 一个 律师 . - -

“去找个律师。”

``I [dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['lɔɪər] , - - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
``I don't want a lawyer , ' ' she answered .
``I 不 想 一个 律师 , - - 她 回答 .

“我不需要律师，”她回答道。

- [nɑːt] ['gɪlti] .
``I'm not guilty .
- 不是 有罪的 .

“我没有罪。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ? - -
Why should I get a lawyer ? ' '
为什么 应该 我 得到 一个 律师 ? - -

我为什么要请律师?

``Well , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [duː] [ɔːl] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] .
``Well , at any rate , do all your talking in court .
``Well , 在 任何 速度 , 做 全部 你的 说 在 法庭 .

“总之，所有的话都到法庭上说吧。”

[ðiːz] ['fɛloʊz] [wɪl] [twɪst] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] . - -
These fellows will twist everything you say . ' '
这些 伙伴们 将要 捻 一切 你 说 . - -

这些人会曲解你说的每一句话。

``Take [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , - - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hænlən] .
``Take her to the station house , ' ' interrupted Hanlon .
``Take 她 到 这 车站 房子 , - - 中断 汉隆 .

“把她带到警局去，”汉隆打断道。

``But [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , - - [sed] ['hɪldə] ,
``But I'm innocent , ' ' said Hilda ,
``But 我是 清白的 , - - 说 希尔达 ,

“但我无辜的，”希尔达说。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
clasping her hands on her heart and looking appealingly at the captain .
紧握 她 双手 在 她 心 和 寻找 吸引人的 在 这 队长 .

她双手合十放在胸前，深情地望着船长。

``Take [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] , [ˈkeɪsi] . - -
``Take her along , Casey . ' '
``Take 她 沿着 , 凯西 . - -

“带她一起走吧，凯西。”

[ˈkeɪsi] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
Casey laid hold of her arm , but she shook him off .
凯西 铺设 抓住 的 她 手臂 , 但 她 摇晃 他 离开 .

凯西抓住了她的胳膊，但她甩开了他。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] .
They went through the sitting - room of the saloon and out at the side door .
他们 去 通过 这 坐着 - 房间 的 这 酒吧 和 出去 在 这 边 门 .

他们穿过沙龙的起居室，从侧门出去。

[wen] [ˈhɪldə] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd]
When Hilda saw the great crowd she covered her face with her hands and
什么时候 希尔达 锯 这 伟大的 人群 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和
[ʃræŋk] [bæk] .
shrank back .
缩小 后退 .

希尔达看到那么多人，就用手捂住脸，往后缩了缩。

``There [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
``There she is !
``There 她 是 !

“她在那儿！”

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
There she is !
那里 她 是 !

她在那里！

[ðeə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [haʊs] ! - -
They're taking her to the station house ! ' '
它们是 采取 她 到 这 车站 房子 ! - -

他们要把她带回警局！

[ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .
shouted the crowd .
喊叫 这 人群 .

人群高声喊道。

[ˈkeɪsi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Casey closed the door .
凯西 关闭 这 门 .

凯西关上了门。

- [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈwægən] , - - [hiː; hi] [sed] .
``We'll have to get the wagon , ' ' he said .
- 有 到 得到 这 车皮 , - - 他 说 .

“我们得把马车弄来，”他说。

[ðeɪ] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pəˈtroʊl] [ˈwægən] [keɪm] .
They sat waiting until the patrol wagon came .
他们 卫星 等待 直到 这 巡逻 车皮 来了 .

他们坐着等待巡逻车到来。

[ðen] [ˈhɪldə] , [hæf] - [ˈkærid] [baɪ] [ˈkeɪsi] ,
Then Hilda , half - carried by Casey ,
然后 希尔达 , 一半 - 携带 经过 凯西 ,

然后，希尔达被凯西半抱在怀里，

[krɔːst] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [bluː] [koʊts] [huː] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði]

crossed	the	sidewalk	through	a	double	line	of	blue	coats	who	fought	back	the
交叉	这	人行道	通过	一个	双倍的	线	的	蓝色的	外套	WHO	战斗	后退	这

['fræntɪkli] ['kjʊriəs] ,

frantically	curious	,
疯狂地	好奇的	,

穿过人行道，两排身穿蓝色外套的人挡住了那些疯狂好奇的人们。

[pʊʃt] [ɑːn][baɪ] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] .

pushed	on	by	those	behind	.
推动	在	经过	那些	在后面	.

被后面的人推着走。

[ɪn][ðə; ði]['wægən][ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , [siːmd]

In	the	wagon	she	revived	and	by	the	time	they	reached	the	station	house	,	seemed
在	这	车皮	她	复活	和	经过	这	时间	他们	达到	这	车站	房子	,	似乎

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

在马车上她恢复了过来，当他们到达车站时，她看起来已经平静下来了。

[ə'nʌðər] [greɪt] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ɪn] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [kraɪz] [ʌv; əv] - [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [kɪld]

Another	great	crowd	was	pressing	in	;	she	heard	cries	of	``There's	the	girl	that	killed
其他	伟大的	人群	曾是	紧迫	在	;	她	听到	哭泣	的	-	这	女孩	那	被杀

[hɪm; ɪm] ! - -

him	!	'	'
他	!	-	-

另一大批人群涌了进来；她听到有人喊：“那就是杀了他的女孩！”

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['hɔːtɪli] , [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] , [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

She	drew	herself	up	haughtily	,	looked	round	with	defiance	,	with	indignation	.
她	画	她自己	向上	傲慢地	,	看起来	圆形的	和	蔑视	,	和	愤慨	.

她傲慢地挺直身子，带着挑衅和愤慨环顾四周。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ɑːtoʊ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːz] .

Her	father	and	Otto	rushed	forward	as	soon	as	she	entered	the	doors	.
她	父亲	和	奥托	匆忙	向前	作为	很快	作为	她	进入	这	门	.

她一进门，她的父亲和奥托就冲了上来。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ə'gen] .

She	broke	down	again	.
她	打破	向下	再次	.

她再次崩溃了。

``Take [ˌem 'iː] [hoʊm] !

``Take	me	home	!
``Take	我	家	!

带我回家！

[teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ! - -

Take	me	home	!	'	'
拿	我	家	!	-	-

带我回家！

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

she	sobbed	.
她	啜泣	.

她啜泣起来。

- [nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ] . - -

``I've	not	done	anything	.	'	'
-	不是	完毕	任何事物	.	-	-

“我什么都没做。”

[ðə; ði] [men] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [i:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɑ:m] ,

The	men	forgot	that	they	had	promised	each	the	other	to	be	calm	,
这	男人	忘了	那	他们	有	承诺	每个	这	其他	到	是	冷静的	,

男人们忘记了他们曾互相承诺要保持冷静。

[ænd; ənd] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] ['ɔ:ltərnətli] .

and	cursed	and	cried	alternately	.
和	被诅咒的	和	哭	交替	.

他时而咒骂，时而哭泣。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [keɪm] , [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] .

The	matron	came	,	spoke	to	her	gently	.
这	护士长	来了	,	辐	到	她	轻轻地	.

女舍监走了过来，温柔地和她说话。

- [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [naʊ] , [tʃaɪld] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] .

``You'll	have	to	go	now	,	child	,	'	'	she	said	.
-	有	到	去	现在	,	孩子	,	-	-	她	说	.

“孩子，你现在就得走了。”她说。

['hɪldə] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['ɑ:toʊ] [klɑ:spt] [i:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kloʊsli] .

Hilda	kissed	her	father	,	then	she	and	Otto	clasped	each	the	other	closely	.
希尔达	亲吻	她	父亲	,	然后	她	和	奥托	紧握	每个	这	其他	密切	.

希尔达亲吻了她的父亲，然后她和奥托紧紧地拥抱在一起。

- [tɜ:rn] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] , - - [hi:; hi] [sed] .

``It'll	turn	out	all	right	,	dear	,	'	'	he	said	.
-	转动	出去	全部	正确的	,	亲爱的	,	-	-	他	说	.

“一切都会好起来的，亲爱的，”他说。

- ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [bæd] [lʌk] .

``We're	having	a	streak	of	bad	luck	.
-	拥有	一个	条纹	的	坏的	运气	.

我们最近运气不太好。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] - [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] . - -

But	our	good	luck'll	be	all	the	better	when	it	comes	.	'	'
但	我们的	好的	-	是	全部	这	更好的	什么时候	它	来	.	-	-

但好运来的时候，我们会感觉更好。

[streŋθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] .

Strength	and	hope	seemed	to	pass	from	him	into	her	.
力量	和	希望	似乎	到	经过	从	他	进入	她	.

力量和希望似乎从他传递给了她。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ['fɜ:rmli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sæd] [swi:t]

She	walked	away	firmly	and	the	last	glimpse	they	had	of	her	sad	sweet
她	步行	离开	牢牢	和	这	最后的	一瞥	他们	有	的	她	伤心	甜的

[jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ɪts]

young	face	was	a	glimpse	of	a	brave	little	smile	trying	to	break	through	its
年轻的	脸	曾是	一个	一瞥	的	一个	勇敢的	小的	微笑	尝试	到	休息	通过	它是

[greɪ] [glu:m] .

gray	gloom	.
灰色的	愁云	.

她坚定地走开了，他们最后看到的，是她悲伤甜美的年轻脸上，一丝勇敢的小微笑，试图冲破灰暗的阴霾。

[bʌt; bət] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sel] , ['si:tɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [bed] ,

But	alone	in	her	cell	,	seated	upon	the	board	that	was	her	bed	,
但	独自的	在	她	细胞	,	坐着	之上	这	木板	那	曾是	她	床	,

但她独自一人待在牢房里，坐在那张充当床铺的木板上。

[hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

her	disgrace	and	loneliness	and	danger	took	possession	of	her	.
她	耻辱	和	孤独	和	危险	采取	拥有	的	她	.

耻辱、孤独和危险彻底吞噬了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] .

She	was	a	child	of	the	people	,	brought	up	to	courage	and	self	-	reliance	.
她	曾是	一个	孩子	的	这	人们	,	带来	向上	到	勇气	和	自己	-	依赖	.

她出身平民，从小就被培养成勇敢自立的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][kɑːm] [bɪ'fɔːr] [fɔːls] [ə'kjuːzəz] , [bɪ'fɔːr] ['sterɪŋ] [kraʊdz] .

She	could	be	brave	and	calm	before	false	accusers	,	before	staring	crowds	.
她	可以	是	勇敢的	和	冷静的	前	错误的	指控者	,	前	凝视	人群	.

面对诬告者，面对围观群众，她都能保持勇敢和冷静。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][gæs] - [dʒet] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['greɪtɪd][baːz][ænd; ənd]

But	here	,	with	a	dim	gas	-	jet	revealing	the	horror	of	grated	bars	and
但	这里	,	和	一个	暗淡	气体	-	喷射	揭示	这	恐怖	的	磨碎的	酒吧	和

['aɪərn] ['siːlɪŋ] ,

iron	ceiling	,
铁	天花板	,

但在这里，昏暗的煤气灯光线揭示了铁栅栏和铁制天花板的恐怖景象。

[wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] - -

walls	and	floor	-	-
墙壁	和	地面	-	-

墙壁和地板——

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , ['sliːpləs] , ['tɪrlɪs] , [hɜːr; hər][breɪn] ['bɜːrnɪŋ] ,

She	sat	there	,	hour	after	hour	,	sleepless	,	tearless	,	her	brain	burning	,
她	卫星	那里	,	小时	后	小时	,	失眠	,	无泪	,	她	脑	燃烧	,

她坐在那里，一坐就是几个小时，辗转难眠，泪流不止，感觉大脑像被烈火灼烧一般。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['prizənəz] [ɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sɛlz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði]

the	cries	of	drunken	prisoners	in	adjoining	cells	sounding	in	her	ears	like	the
这	哭泣	的	醉	囚犯	在	相邻的	细胞	听起来	在	她	耳朵	喜欢	这

[ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .

shrieks	of	the	damned	.
尖叫	的	这	该死的	.

隔壁牢房里醉酒囚犯的叫喊声在她耳边回荡，如同地狱般的哀嚎。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [siːmd] ['moʊmənts] , ['moʊmənts]['aʊərz] .

Seconds	seemed	moments	,	moments	hours	.
秒	似乎	时刻	,	时刻	小时	.

几秒钟感觉像几分钟，几分钟感觉像几个小时。

- ['driːmiŋ] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] [æt; ət] [læst] .

``I'm	dreaming	,	'	'	she	said	aloud	at	last	.
-	做梦	,	-	-	她	说	大声	在	最后的	.

“我在做梦，”她最后大声说道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [həːld] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] , ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	started	up	and	hurled	herself	against	the	bars	,	beating	them	with	her
她	开始	向上	和	投掷	她自己	反对	这	酒吧	,	殴打	他们	和	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她猛地站起身，猛地撞向铁栏杆，用手捶打着它们。

``I [mʌst; məst] [weɪk] [ɔːr] [aɪl] [daɪ] .

``I	must	wake	or	I'll	die	.
``I	必须	唤醒	或者患病的	死	.	

我必须醒来，否则我会死。

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] !
Oh , the disgrace !
哦 , 这 耻辱 !

真是耻辱!

[oʊ] ! [ðə; ði] [ʃeɪm] ! - -
Oh ! the shame ! ' '
哦 ! 这 耻辱 ! - -

哦！真是丢脸!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
And she flung herself into a corner of the bench ,
和 她 扔 她自己 进入 一个 角落 的 这 长椅 ,

她猛地扑到长椅的角落里，

[tu:; tə] [dred] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wʊd] [si:s] [tu:; tə] [haɪd]
to dread the time when the darkness and the loneliness would cease to hide
到 恐惧 这 时间 什么时候 这 黑暗 和 这 孤独 会 停止 到 隐藏
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她害怕黑暗和孤独终将不再能遮蔽她的那一刻。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['eksɪt]['mɪstər] .
EXIT MR .
出口 先生 .

退出先生。

['fju:ɝˌsti:n, 'fju:ɝˌstaɪn]
FEUERSTEIN
费尔斯坦

费尔斯坦

[ðə; ði]['meɪtrən] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [æt; ət] [eɪt]
The matron brought her up into the front room of the station house at eight
这 护士长 带来 她 向上 进入 这 正面 房间 的 这 车站 房子 在 八
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

早上八点，女舍监把她带到了警局的前厅。

['keɪsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hægərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Casey looked at her haggard face with an expression of satisfaction .
凯西 看起来 在 她 枯槁 脸 和 一个 表达 的 满意 .

凯西满意地看着她憔悴的脸。

``Her [nɜ:rvz] ['goʊɪŋ] , - - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] .
``Her nerve's going , ' ' he said to the sergeant .
``Her 神经的 去 , - - 他 说 到 这 军士 .

“她快要崩溃了，”他对警长说。

``I [ges] [ʃi:l] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'fes] [tu:; tə] - [deɪ] . - -
``I guess she'll break down and confess to - day . ' '
``I 猜测 壳 休息 向下 和 承认 到 - 天 . - -

“我猜她今天就会崩溃，坦白一切。”

[ðeɪ] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [mə'riːə] , [pækt] [ə'mʌŋ] [θiːvz] , ['drʌŋkədz]

They	drove	her	to	court	in	a	Black	Maria	,	packed	among	thieves	,	drunkards
他们	驾驶	她	到	法庭	在	一个	黑色的	玛丽亚	,	包装	之中	窃贼	,	醉汉

[ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] ['kærəktərz] .

and	disorderly	characters	.
和	乱	人物	.

他们用一辆黑色警车把她送到法庭，车里挤满了窃贼、醉汉和不守规矩的人。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [saɪd] [prest] [ə; eɪ][slænt] - [feɪst] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][noʊz][ænd; ənd]

Upon	her	right	side	pressed	a	slant	-	faced	youth	with	a	huge	nose	and
之上	她	正确的	边	按下	一个	倾斜	-	面对	青年	和	一个	巨大的	鼻子	和

['weɪfər] - [θɪn] ,

wafer	-	thin	,
晶圆	-	薄的	,

在她右侧压着一个斜脸青年，他有着巨大的鼻子和薄如蝉翼的身材。

['flæpɪŋ] [ɪrz] , [huː] [hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪn] ['hjuːstən] [striːt] .

flapping	ears	,	who	had	snatched	a	purse	in	Houston	Street	.
扑	耳朵	,	WHO	有	抢夺	一个	钱包	在	休斯顿	街道	.

耳朵扑扇着，在休斯顿街抢走一个钱包的人。

[ɑːn][hɜːr; hər] [left] , [lɔlɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn]['dɜːrti]['kælɪkoʊ] ,

On	her	left	,	lolling	against	her	,	was	an	old	woman	in	dirty	calico	,
在	她	左边	,	懒散	反对	她	,	曾是	一个	老的	女士	在	肮脏的	印花布	,

在她左边，倚靠着她的是一位穿着脏兮兮印花布的老妇人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd] [blæk] ['bɑːnɪt] ['luːdɪkrəsli] [ə'raɪ] [ə'pɑːn][skænt] [waɪt] [her] - - [ə; eɪ] ['drʌŋkərd]

with	a	faded	black	bonnet	ludicrously	awry	upon	scant	white	hair	-	-	a	drunkard
和	一个	褪色	黑色的	引擎盖	荒谬地	错误	之上	稀少	白色的	头发	-	-	一个	酒鬼

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ðer; ðər][baɪ]

released	from	the	Island	three	days	before	and	certain	to	be	back	there	by
发布	从	这	岛	三	天	前	和	肯定	到	是	后退	那里	经过

[nuːn] .

noon	.
中午	.

一顶褪色的黑色软帽歪歪斜斜地戴在稀疏的白发上——一个三天前刚从岛上获释的醉汉，肯定会在中午之前回到岛上。

``So [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

``So	you	killed	him	,
``So	你	被杀	他	,

所以你杀了他，

- - [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

'	'	the	old	woman	said	to	her	with	a	leer	of	sympathy	and	admiration	.
-	-	这	老的	女士	说	到	她	和	一个	斜视	的	同情	和	钦佩	.

“老妇人带着同情和钦佩的笑容对她说。”

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['defərəns] .

At	this	the	other	prisoners	regarded	her	with	curiosity	and	deference	.
在	这	这	其他	囚犯	认为	她	和	好奇心	和	尊重	.

其他囚犯见状，都带着好奇和敬畏的目光看着她。

['hɪldə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .

Hilda	made	no	answer	,	seemed	not	to	have	heard	.
希尔达	制成	不	回答	,	似乎	不是	到	有	听到	.

希尔达没有回答，似乎没听到。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] [stoʊn] .

Her	eyes	were	closed	and	her	face	was	rigid	and	gray	as	stone	.
她	眼睛	是	关闭	和	她	脸	曾是	死板的	和	灰色的	作为	石头	.

她双眼紧闭，脸色僵硬，像石头一样灰白。

``She ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [æt; ət] [ɔːl] , - - [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ['sætn] ,

``She	needn't	be	afraid	at	all	,	'	'	declared	a	young	woman	in	black	satin	,
``She	不必	是	害怕的	在	全部	,	-	-	声明	一个	年轻的	女士	在	黑色的	缎	,

“她完全不必害怕，”一位身着黑色缎子裙的年轻女子说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

addressing	the	company	at	large	.
解决	这	公司	在	大的	.

面向公司全体员工。

``No - ['evər] [kən'vɪkt] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [hɜːr; hər] . - -

``No	jury'd	ever	convict	as	good	-	looking	a	girl	as	her	.	'	'
``No	-	曾经	定罪	作为	好的	-	寻找	一个	女孩	作为	她	.	-	-

“没有哪个陪审团会判她这种长得这么漂亮的女孩有罪。”

``Good ['bɪznəs] ! - - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

``Good	business	!	'	'	continued	the	old	woman	.
``Good	商业	!	-	-	持续	这	老的	女士	.

“生意兴隆！”老妇人继续说道。

- - [ə; eɪ] - [kɪld] [maɪn] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [gɑːt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] - - ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . - -

``I'd	'	a	'	killed	mine	if	I	could	'	a	'	got	at	him	-	-	forty	years	ago	.	'	'
-	-	一个	-	被杀	矿	如果	我	可以	-	一个	-	得到	在	他	-	-	四十	年	前	.	-	-

“如果我能找到他，四十年前我早就杀了他。”

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] ['kækld] .

She	nodded	vigorously	and	cackled	.
她	点头	大力	和	咯咯笑	.

她用力地点头，咯咯地笑了起来。

[hɜːr; hər] ['kækl] [roʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] , [ðə; ði] [læf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [haʊl] ,

Her	cackle	rose	into	a	laugh	,	the	laugh	into	a	maudlin	howl	,
她	咯咯笑	玫瑰	进入	一个	笑	,	这	笑	进入	一个	感伤	嗥	,

她的咯咯笑声变成了大笑，大笑又变成了凄厉的嚎啕大哭。

[ðə; ði] [haʊl] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] - -

the	howl	changing	into	a	kind	of	song	-	-
这	嗥	变化	进入	一个	种类	的	歌曲	-	-

嚎叫声变成了一种歌声——

``My [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [aɪ] - - [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːrt] , [tuː; tə] [pɑːrt] !

``My	love	,	my	love	,	my	love	and	I	-	-	we	had	to	part	,	to	part	!
``My	爱	,	我的	爱	,	我的	爱	和	我	-	-	我们	有	到	部分	,	到	部分	!

“我的爱人，我的爱人，我的爱人和我——我们不得不分开，不得不分开！”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] - - [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ! - -

And	it	broke	,	it	broke	,	it	broke	my	heart	-	-	it	broke	my	heart	!	'	'
和	它	打破	,	它	打破	,	它	打破	我的	心	-	-	它	打破	我的	心	!	-	-

它碎了，它碎了，它让我心碎——它让我心碎！

``Cork [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ! - -

``Cork	up	in	there	!	'	'
``Cork	向上	在	那里	!	-	-

“把软木塞塞上！”

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] .

shouted	the	policeman	from	the	seat	beside	the	driver	.
喊叫	这	警察	从	这	座位	旁	这	司机	.

“警察从司机旁边的座位上喊道。”

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [ə'brʌptli] ['saɪlənt] .

The	old	woman	became	abruptly	silent	.
这	老的	女士	成为	突然	沉默的	.

老妇人突然沉默了。

['hɪldə] [moʊn] [ænd; ənd] ['kwivəd] .
Hilda **moaned** **and** **quivered** **.**
希尔达 呻吟 和 颤抖 .

希尔达呻吟着，浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] .
Her **lips** **moved** **.**
她 嘴唇 已搬 .

她的嘴唇动了动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] , ``I [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] - - [aɪ] [kɑːnt] .
She **was** **murmuring** **,** **``I** **can't** **stand** **it** **much** **longer** **-** **-** **I** **can't** **.**
她 曾是 淙淙 , ``I 不能 站立 它 很多 更长 - - 我 不能 .

她喃喃自语道："我再也忍受不了了——我受不了了。"

[aɪl] [weɪk] [suːn] [ænd; ənd] [siː] [ænt] ['griːtəz] ['pɪktʃər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I'll **wake** **soon** **and** **see** **Aunt** **Greta's** **picture** **looking** **down** **at** **me** **from** **the**
患病的 唤醒 很快 和 看 阿姨 格蕾塔的 图片 寻找 向下 在 我 从 这
[wɔːl] [ænd; ənd] [hɪr] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - - - -
wall **and** **hear** **mother** **in** **the** **kitchen** **-** **-** **'** **'**
墙 和 听到 母亲 在 这 厨房 - - - -

我很快就会醒来，看到格雷塔阿姨的照片从墙上俯视着我，听到妈妈在厨房里的声音——"

``Step ['laɪvli] [naʊ] ! - -
``Step **lively** **now** **!** **'** **'**
``Step 热闹 现在 ! - -

"快点迈开步伐！"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['esɪks] ['mɑːrkɪt] [pə'liːs] [kɔːrt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] -
They **were** **at** **the** **Essex** **Market** **police** **court** **;** **they** **were** **filing** **into** **the** **waiting** **-**
他们 是 在 这 埃塞克斯 市场 警察 法庭 ; 他们 是 备案 进入 这 等待 -
[pen] .
pen **.**
笔 .

他们当时在埃塞克斯市场警察法庭；他们正排队进入等候区。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [keɪm] [ðer; ðər] ,
A **lawyer** **,** **engaged** **by** **her** **father** **,** **came** **there** **,**
一个 律师 , 已订婚的 经过 她 父亲 , 来了 那里 ,

她父亲聘请的律师来了。

[ænd; ənd] ['hɪldə] [wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ruːm] .
and **Hilda** **was** **sent** **with** **him** **into** **a** **little** **consultation** **room** **.**
和 希尔达 曾是 发送 和 他 进入 一个 小的 咨询 房间 .

希尔达被安排和他一起进入一间小小的咨询室。

[hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [veɪn] .
He **argued** **with** **her** **in** **vain** **.**
他 争论 和 她 在 徒劳 .

他与她争论不休，但毫无结果。

- [spiːk] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .
``I'll **speak** **for** **myself** **,** **'** **'** **she** **said** **.**
- 说话 为了 我 , - - 她 说 .

"我只能代表我自己发言，"她说。

``If [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ðeid] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɪlti] . - -
``If **I** **had** **a** **lawyer** **they'd** **think** **I** **was** **guilty** **.** **'** **'**
``If 我 有 一个 律师 他们会 思考 我 曾是 有罪的 . - -

"如果我请了律师，他们肯定会认为我有罪。"

['æftər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['peti] [ə'fendəz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] .

After	an	hour	the	petty	offenders	had	been	heard	and	judged	.
后	一个	小时	这	小气	罪犯	有	到过	听到	和	评判	.

一个小时后，轻罪犯们被审理并接受了判决。

[ə; eɪ] [kɔːrt] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] : ``Hilda ['brɔnɜ] ! - -

A	court	officer	came	to	the	door	and	called	:	``Hilda	Brauner	!	'	'
一个	法庭	官	来了	到	这	门	和	称为	:	``Hilda	布劳纳	!	-	-

一名法庭工作人员来到门口喊道："希尔达·布劳纳！"

['hɪldə] [roʊz] .

Hilda	rose	.
希尔达	玫瑰	.

希尔达玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [soʊ][kɑːm][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

She	seemed	unconcerned	,	so	calm	was	she	.
她	似乎	漠不关心	,	所以	冷静的	曾是	她	.

她看起来毫不在意，非常平静。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [nəːvs] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [raɪð] ,

Her	nerves	had	reached	the	point	at	which	nerves	refuse	to	writhe	,
她	神经	有	达到	这	观点	在	哪个	神经	拒绝	到	翻腾	,

她的神经已经到了无法承受的地步。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][peɪn] .

or	even	to	record	sensations	of	pain	.
或者	甚至	到	记录	感觉	的	疼痛	.

甚至可以用来记录疼痛的感觉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪndʒi] ,

As	she	came	into	the	dingy	,
作为	她	来了	进入	这	昏暗的	,

她走进小艇时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻宝猎人(The Fortune Hunter)
第7/7页

['stʌfi] ['lɪt(ə)l]['kɔ:rtru:m¸'kɔ:rtrʊm][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊt][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [¸aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][læst]
stuffy little courtroom she didn't note the throng which filled it to the last
闷 小的 法庭 她 没有 笔记 这 人群 哪个 已填 它 到 这 最后的
['kraʊdɪd] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] - [ru:m] ;
crowded inch of standing - room ;
挤 英寸 的 常设 - 房间 ;

她身处闷热狭小的法庭，没有注意到里面挤满了人，连最后一寸站立的空间都挤满了人；

[dɪd][nɑ:t][noʊt][ðə; ði] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [¸sɪmpə'θetɪk] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] , ['lɔɪəl] [frendz] [ænd; ənd]
did not note the scores of sympathetic faces of her anxious , loyal friends and
做过 不是 笔记 这 得分 的 交感神经 面孔 的 她 焦虑的 , 忠诚 朋友们 和
['nebəz] ;
neighbors ;
邻居 ;

她没有注意到那些焦虑而忠诚的朋友和邻居们脸上充满同情的表情；

[dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['ɑ:toʊ] ['stændɪŋ] [¸ɪn'saɪd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
did not even see her father and Otto standing inside the railing ,
做过 不是 甚至 看 她 父亲 和 奥托 常设 里面 这 栏杆 ,

她甚至都没看到父亲和奥托站在栏杆里面。

[feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [əd'vænsɪŋ] .
faith and courage in their eyes as they saw her advancing .
信仰 和 勇气 在 他们的 眼睛 作为 他们 锯 她 前进 .

当他们看到她向前走时，眼中充满了信念和勇气。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['stʌdid] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
The magistrate studied her over the tops of his glasses ,
这 地方法官 研究 她 超过 这 最高额 的 他的 眼镜 ,

法官透过眼镜打量着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] .
and his look became more and more gentle and kindly .
和 他的 看 成为 更多的 和 更多的 温和的 和 亲切地 .

他的神情变得越来越温柔和蔼。

``Come [ʌp] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][¸em 'i:] , - - [hi:; hi] [sed] .
``Come up here on the platform in front of me , ' ' he said .
``Come 向上 这里 在 这 平台 在 正面 的 我 , - - 他 说 .

“到我前面的平台上来，”他说。

['hɪldə] [tʊk] [hɜ:r; hər][stænd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [haɪ] [desk] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] .
Hilda took her stand with only the high desk between him and her .
希尔达 采取 她 站立 和 仅有的 这 高的 桌子 之间 他 和 她 .

希尔达站在他面前，两人之间只隔着一张高高的办公桌。

[ðə; ði] ['mædʒɪ¸streɪts] [toʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['ɑ:nɪst] , [oʊld] [feɪs] [¸ri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .
The magistrate's tone and his kind , honest , old face reassured her .
这 地方法官的 语气 和 他的 种类 , 诚实的 , 老的 脸 放心 她 .

法官的语气和他慈祥、诚实的老面容让她感到安心。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['preʃər] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɪn]['ɑ:¸toʊz] [vɔɪs] :
And just then she felt a pressure at her elbow and heard in Otto's voice :
和 只是 然后 她 毛毡 一个 压力 在 她 弯头 和 听到 在 奥托的 嗓音 :

就在这时，她感到手肘处传来一阵压力，并听到了奥托的声音：

- [ɔːl] [hɪr] .
``We're all here .
- 全部 这里 .

“我们都在这里。”

[dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] . - -
Don't be afraid . ' '
不 是 害怕的 . - -

不要害怕。

``Have [juː; jʊ][ˈkaʊns(ə)l] - - [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ? - -
``Have you counsel - - a lawyer ? ' '
``Have 你 法律顾问 - - 一个 律师 ? - -

“你有咨询律师吗？”

[æskt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .
asked the magistrate .
问 这 地方法官 .

法官问道。

``No , - - [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldə] .
``No , ' ' replied Hilda .
``No , - - 回复 希尔达 .

“不，”希尔达回答道。

``I [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] .
``I haven't done anything wrong .
``I 还没有 完毕 任何事物 错误的 .

“我没有做错任何事。”

[aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] . - -
I don't need a lawyer . ' '
我 不 需要 一个 律师 . - -

我不需要律师。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsəubəd] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [seɪ] ,
The magistrate's eyes twinkled , but he sobered instantly to say ,
这 地方法官的 眼睛 闪烁 , 但 他 清醒 即刻 到 说 ,

法官的眼睛闪过一丝光芒，但他立刻收敛了神色，说道：

``I [wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [əˈgenst] [juː; jʊ] [lʊks] [greɪv] .
``I warn you that the case against you looks grave .
``I 警告 你 那 这 案件 反对 你 看起来 严重 .

“我警告你，针对你的指控看起来很严重。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv][ˈliːg(ə)l] [help] . - -
You had better have legal help . ' '
你 有 更好的 有 合法的 帮助 . - -

你最好寻求法律帮助。

[ˈhɪldə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] .
Hilda looked at him bravely .
希尔达 看起来 在 他 勇敢地 .

希尔达勇敢地看着他。

- [ˈoʊnli][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [tel] , - - [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
``I've only the truth to tell , ' ' she insisted .
- 仅有的 这 真相 到 告诉 , - - 她 坚持 .

“我只想说真话，”她坚持道。

``I [dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] . - -
``I don't want a lawyer . ' '
``I 不 想 一个 律师 . - -

“我不需要律师。”

- [siː] , - - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

``We'll	see	,	'	'	said	the	magistrate	,	giving	her	an	encouraging	smile	.
-	看	,	-	-	说	这	地方法官	,	给予	她	一个	鼓励	微笑	.

“我们拭目以待，”法官说着，给了她一个鼓励的微笑。

``If [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [niːd] ['kaʊns(ə)l] .

``If	it	is	as	you	say	,	you	certainly	won't	need	counsel	.
``If	它	是	作为	你	说	,	你	当然	惯于	需要	法律顾问	.

“如果真如你所说，那你肯定不需要律师。”

[jʊr; jər] [raɪts] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] [hɪr] . - -

Your	rights	are	secure	here	.	'	'
你的	权利	是	安全的	这里	.	-	-

在这里，您的权利将受到保障。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['hænlən] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

He	looked	at	Captain	Hanlon	,	who	was	also	on	the	platform	.
他	看起来	在	队长	汉隆	,	WHO	曾是	还	在	这	平台	.

他看向了同样站在站台上的汉隆上尉。

``Captain , - - [sed] [hiː; hi] , ``your [fɜːrst] ['wɪtnəs] - - [ðə; ði][mæn] [huː] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] . - -

``Captain	,	'	'	said	he	,	``your	first	witness	-	-	the	man	who	found	the	body	.	'	'
``Captain	,	-	-	说	他	,	``your	第一的	证人	-	-	这	男人	WHO	成立	这	身体	.	-	-

“船长，”他说，“你的第一个证人——就是发现尸体的那个人。”

``Meinert , - - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] ['ɑːfɪsər] ,

``Meinert	,	'	'	said	the	captain	in	a	low	tone	to	a	court	officer	,
``Meinert	,	-	-	说	这	队长	在	一个	低的	语气	到	一个	法庭	官	,

“迈纳特，”队长低声对一名法庭官员说道。

[huː] [kɔːld] ['laʊdli] , ``Meinert ! ['maɪnɝt] ! - -

who	called	loudly	,	``Meinert	!	Meinert	!	'	'
WHO	称为	高声	,	``Meinert	!	迈纳特	!	-	-

他大声喊道：“迈纳特！迈纳特！”

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

A	man	stood	up	in	the	crowd	.
一个	男人	站立	向上	在	这	人群	.

人群中，一名男子站了起来。

``You [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] ! - -

``You	don't	want	me	!	'	'
``You	不	想	我	!	-	-

“你根本不想要我！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

he	shouted	,
他	喊叫	,

他喊道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɪn'sted]

as	if	he	were	trying	to	make	himself	heard	through	a	great	distance	instead
作为	如果	他	是	尝试	到	制作	他自己	听到	通过	一个	伟大的	距离	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .

of	a	few	feet	.
的	一个	很少	脚	.

仿佛他想让别人在很远的地方而不是几英尺外听到他的声音。

``You [wɑːnt] - - - -

``You	want	-	-	'	'
``You	想	-	-	-	-

“你想——”

``Come ['fɔːrwərd] ! - -
``Come forward ! ' '
``Come 向前 ! - -

“上前去！”

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [wen] ['maɪnɚt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
commanded the magistrate sharply , and when Meinert stood before him and
命令 这 地方法官 尖锐地 , 和 什么时候 迈纳特 站立 前 他 和
[bɪ'saɪd] ['hɪldə] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn] ,
beside Hilda and had been sworn ,
旁 希尔达 和 有 到过 宣誓 ,

他厉声命令法官，当迈纳特站在他面前，站在希尔达身边，宣誓完毕后，

[hiː; hi] [sed] , ``Now , [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] . - -
he said , ``Now , tell your story . ' '
他 说 , ``Now , 告诉 你的 故事 . - -

他说：“现在，讲讲你的故事吧。”

``The [mæn] - - ['fjuːɚˌstiːn, 'fjuːɚˌstaɪn] , - - [bɪ'gæn] ['maɪnɚt] , ``came ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]
``The man - - Feuerstein , ' ' began Meinert , ``came into my place about half - past
``The 男人 - - 费尔斯坦 , - - 开始 迈纳特 , ``came 进入 我的 地方 关于 一半 - 过去的
[wʌn] ['jestərdeɪ] .
one yesterday .
一 昨天 .

“那个人——费尔斯坦，”迈纳特说道，“昨天一点半左右来到了我的住处。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] - - [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːr][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
He looked a little wild - - as if he'd been drinking or was in trouble .
他 看起来 一个 小的 荒野 - - 作为 如果 他会 到过 喝 或者 曾是 在 麻烦 .

他看起来有点神情恍惚——好像喝了酒或者遇到了麻烦。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][aɪ] [sent] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - - - -
He went back into the sitting - room and I sent in to him and - - ' '
他 去 后退 进入 这 坐着 - 房间 和 我 发送 在 到 他 和 - - - -

他回到客厅，我派人进去告诉他——”

``Did [juː; jʊ][goʊ][ɪn] ? - -
``Did you go in ? ' '
``Did 你 去 在 ? - -

你进去了吗?

``No , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . - -
``No , your Honor . ' '
``No , 你的 荣誉 . - -

“不，法官大人。”

``When [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? - -
``When did you see him again ? ' '
``When 做过 你 看 他 再次 ? - -

你什么时候再次见到他的?

``Not [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] . - -
``Not till the police came . ' '
``Not 直到 这 警察 来了 . - -

“直到警察来了才行。”

``Stand [daʊn] .
``Stand down .
``Stand 向下 .

“停止行动。”

[aɪ][wɑːnt] ['evɪdəns] , [nɑːt]['gɑːsɪp] .
I want evidence , not gossip .
我 想 证据 , 不是 闲话 .

我要的是证据，不是流言蜚语。

['kæptɪn] ['hænlən] , [huː] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ?
Captain Hanlon , who found the body ?
队长 汉隆 , WHO 成立 这 身体 ?

发现尸体的汉隆船长?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ? - -
Do you know ? ' '
做 你 知道 ? - -

你知道吗? ''

``Your ['ɑːnər] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪstər] . ['maɪnɚt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . - -
``Your Honor , I understood that Mr . Meinert found it . ' '
``Your 荣誉 , 我 理解 那 先生 . 迈纳特 成立 它 . - -

“法官大人，我了解到是迈纳特先生找到的。”

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The magistrate frowned at him .
这 地方法官 皱眉 在 他 .

法官皱着眉头看着他。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ``Does ['eni] [wʌn] [noʊ] [huː] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ? - -
Then he said , raising his voice , ``Does ANY ONE know who found the body ? ' '
然后 他 说 , 提高 他的 嗓音 , ``Does 任何 一 知道 WHO 成立 这 身体 ? - -

然后他提高了音量问道：“有没有人知道是谁发现了尸体？”

``My [mæn] - [dɪd] , - - [spoʊk] [ʌp] ['maɪnɚt] .
``My man Wielert did , ' ' spoke up Meinert .
``My 男人 - 做过 , - - 辐 向上 迈纳特 .

“我的伙计维勒特做到了，”迈纳特说道。

[ə; eɪ] [bliːtʃt] ['dʒɜːrmən] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊlɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] [ə'bʌv]
A bleached German boy with a cowlick in the center of his head just above
一个 漂白 德语 男生 和 一个 牛毛 在 这 中心 的 他的 头 只是 多于
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['hɪldə] [ænd; ənd][wʌz; wəz][swɔːrn] .
his forehead came up beside Hilda and was sworn .
他的 前额 来了 向上 旁 希尔达 和 曾是 宣誓 .

一个头发漂白的德国男孩，额头正上方有一撮翘起的头发，走到希尔达身边，开始发誓。

``You [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ? - -
``You found the body ? ' '
``You 成立 这 身体 ? - -

“你找到尸体了？”

``Yes , - - [sed] - .
``Yes , ' ' said Wielert .
``Yes , - - 说 - .

“是的，”维勒特说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] ['stuːpɪdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ]
He was blinking stupidly and his throat was expanding and contracting
他 曾是 眨眼 愚蠢地 和 他的 喉 曾是 扩展 和 承包
[wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
with fright .
和 惊吓 .

他呆呆地眨着眼睛，喉咙因为恐惧而剧烈地扩张和收缩。

``Tell [ˌjuː 'es][ɔːl][juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd][dɪd] . - -
``Tell us all you saw and heard and did . ' '
``Tell 我们 全部 你 锯 和 听到 和 做过 . - -

“把你看到的、听到的、做的事情都告诉我们。”

``I [teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['brændi][ɪn] .
``I take him the brandy in .
``I 拿 他 这 白兰地 在 .

我给他带了白兰地。

[ænd; ənd][hiː; hi][sɪt][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə][hɪm'self] .
And he sit and talk to himself .
和 他 坐 和 讲话 到 他自己 .

他坐下来自言自语。

[ænd; ənd][hiː; hi][æsk][fɔːr; fər]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] .
And he ask for paper and ink .
和 他 问 为了 纸 和 墨水 .

他要了纸和墨水。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [raɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [laɪk] ['kreɪzi] .
And then he write and look round like crazy .
和 然后 他 写 和 看 圆形的 喜欢 疯狂的 .

然后他一边写一边疯狂地四处张望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪk] ['luːni] [tɔːk] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
And he make luny talk I don't understand .
和 他 制作 卢尼 讲话 我 不 理解 .

他让我听不懂他在说什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spiːk] [wʌt] [hiː; hi] [raɪt] - - - -
And he speak what he write - - ' '
和 他 说话 什么 他 写 - - - -

他言行一致——

['kæptɪn] ['hænlən][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
Captain Hanlon was red and was looking at Wielert in blank amazement .
队长 汉隆 曾是 红色的 和 曾是 寻找 在 - 在 空白的 惊愕 .

汉隆上尉脸涨得通红，茫然地看着维勒特，一脸惊讶。

``What [dɪd][hiː; hi] [raɪt] ? - -
``What did he write ? ' '
``What 做过 他 写 ? - -

他写了什么?

[æskt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
asked the magistrate .
问 这 地方法官 .

法官问道。

``A ['letər] , - - ['ænsər] - .
``A letter , ' ' answered Wielert .
``A 信 , - - 回答 - .

“一封信，”维勒特回答道。

``He [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]
``He put it in a envelope with a stamp on it and he write on the back
``He 放 它 在 一个 信封 和 一个 邮票 在 它 和 他 写 在 这 后退
[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['redi] .
and make it all ready .
和 制作 它 全部 准备好 .

“他把它放进贴好邮票的信封里，在背面写上字，一切准备就绪。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

And	**then**	**I**	**watch**	**him**	**,**
和	然后	我	手表	他	,

然后我看着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**he**	**take**	**out**	**a**	**knife**	**and**	**feel**	**it**	**and**	**speak**	**with**	**it**	**.**
和	他	拿	出去	一个	刀	和	感觉	它	和	说话	和	它	.

他掏出一把刀，摸了摸，然后对着刀说话。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mʌni] . - -

And	**I**	**go**	**in**	**and**	**ask**	**him**	**for**	**money**	**.**	**'**	**'**
和	我	去	在	和	问	他	为了	钱	.	-	-

然后我就进去问他要钱。

``Your ['ɑːnər] , [ðɪs] ['wɪtnəs] [toʊld][juː 'es] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , - - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hænlən] .

``Your	**Honor**	**,**	**this**	**witness**	**told**	**us**	**nothing**	**of**	**that**	**before**	**,**	**'**	**'**	**interrupted**	**Hanlon**	**.**
``Your	荣誉	,	这	证人	讲述	我们	没有什么	的	那	前	,	-	-	中断	汉隆	.

“法官大人，这位证人之前从未告诉我们这件事，”汉隆打断道。

``I [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] - - - -

``I	**understood**	**that**	**the**	**knife**	**-**	**-**	**'**	**'**
``I	理解	那	这	刀	-	-	-	-

“我明白那把刀——”

``Did [juː; jʊ] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ? - -

``Did	**you**	**question**	**him**	**?**	**'**	**'**
``Did	你	问题	他	?	-	-

你质问过他吗?

[æskt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

asked	**the**	**magistrate**	**.**
问	这	地方法官	.

法官问道。

``No , - - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hʌmbli] .

``No	**,**	**'**	**'**	**replied**	**the**	**captain**	**humbly**	**.**
``No	,	-	-	回复	这	队长	谦卑地	.

“不，”船长谦逊地回答道。

[ænd; ənd] ['keɪsi] [ænd; ənd] [oʊ'rɔrk] [ʃʊk] [ðer; ðər][bɪg] , [hɑːrd] - ['lʊkɪŋ] ['hedz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

And	**Casey**	**and**	**O'Rourke**	**shook**	**their**	**big**	**,**	**hard**	**-**	**looking**	**heads**	**to**	**indicate**	**that**	**they**	**had**	**not**	**questioned**	**him**	**.**
和	凯西	和	奥罗克	摇晃	他们的	大的	,	难的	-	寻找	头部	到	表明	那	他们	有	不是	被质问	他	.

凯西和奥罗克摇了摇他们那硕大而坚硬的脑袋，表示他们没有质问过他。

``I [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , - - [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['stɜːrnli] .

``I	**am**	**curious**	**to**	**know**	**what**	**you**	**HAVE**	**done**	**in**	**this**	**case**	**,**	**'**	**'**	**said**	**the**	**magistrate**	**sternly**	**.**
``I	是	好奇的	到	知道	什么	你	有	完毕	在	这	案件	,	-	-	说	这	地方法官	严厉地	.

“我很想知道你在这个案子里究竟做了些什么，”法官严厉地说道。

``It [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [laɪk] [ðɪs] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .

``It	**is**	**a**	**serious**	**matter**	**to**	**take**	**a**	**young**	**girl**	**like**	**this**	**into**	**custody**	**.**
``It	是	一个	严肃的	事情	到	拿	一个	年轻的	女孩	喜欢	这	进入	保管	.

“将这样一个年轻女孩拘留是一件非常严重的事情。”

[juː; jʊ] [pəˈliːs] [siːm] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ˈrʊlər] ,

You	**police**	**seem**	**unable**	**to**	**learn**	**that**	**you**	**are**	**not**	**the**	**rulers**	**,**
你	警察	似乎	无法	到	学习	那	你	是	不是	这	统治者	,

你们警察似乎永远学不会，你们不是统治者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] . - -

but	**the**	**servants**	**of**	**the**	**people**	**.**	**'**	**'**
但	这	仆人	的	这	人们	.	-	-

但他们却是人民的公仆。

``Your [ˈɑːnər] - - - - [bɪˈgæn] [ˈhænlən] .

``Your	**Honor**	**-**	**-**	**'**	**'**	**began**	**Hanlon**	**.**
``Your	荣誉	-	-	-	-	开始	汉隆	.

“法官大人——”汉隆开口道。

``Silence ! - - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ˈræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈgæv(ə)l] .

``Silence	**!**	**'**	**'**	**interrupted**	**the**	**magistrate**	**,**	**rapping**	**on**	**the**	**desk**	**with**	**his**	**gavel**	**.**
``Silence	!	-	-	中断	这	地方法官	,	说唱	在	这	桌子	和	他的	法槌	.

“安静！”法官打断了他们，用法槌敲击桌子。

``Proceed , - .

``Proceed	**,**	**Wielert**	**.**
``Proceed	,	-	.

“继续，维勒特。”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [naɪf] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? - -

What	**kind**	**of**	**knife**	**was**	**it**	**?**	**'**	**'**
什么	种类	的	刀	曾是	它	?	-	-

那是什么类型的刀?

``The [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈæftərwərd] , - - ['ænsər] - .

``The	**knife**	**in**	**his**	**throat**	**afterward**	**,**	**'**	**'**	**answered**	**Wielert**	**.**
``The	刀	在	他的	喉	之后	,	-	-	回答	-	.

“后来他喉咙里插着一把刀,”维勒特回答道。

``And [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [stiːm] [aʊt] [ə; eɪ] [paɪp] - - [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

``And	**I**	**hear**	**a**	**sound**	**like**	**steam**	**out**	**a**	**pipe**	**-**	**-**	**and**	**I**	**go**	**in**	**and**	**see**	**a**	**lady**	**at**	**the**	**street**	**door**	**.**
``And	我	听到	一个	声音	喜欢	蒸汽	出去	一个	管道	-	-	和	我	去	在	和	看	一个	女士	在	这	街道	门	.

“我听到管道里冒出蒸汽的声音——我进去一看，发现街门口站着一位女士。”

[ʃiː; ʃi] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['jeloʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [bɪg] .

She	**peep**	**through**	**the**	**crack**	**and**	**her**	**face**	**all**	**yellow**	**and**	**her**	**eye**	**big**	**.**
她	窥视	通过	这	裂缝	和	她	脸	全部	黄色的	和	她	眼睛	大的	.

她从缝隙里往外看，脸色发黄，眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊ] [əˈweɪ] . - -

And	**she**	**go**	**away**	**.**	**'**	**'**
和	她	去	离开	.	-	-

然后她就走了。

['hɪldə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .

Hilda	**was**	**looking**	**at**	**him**	**calmly**	**.**
希尔达	曾是	寻找	在	他	平静地	.

希尔达平静地看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tensli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

She	**was**	**the**	**only**	**person**	**in**	**the**	**room**	**who**	**was**	**not**	**intensely**	**agitated**	**.**
她	曾是	这	仅有的	人	在	这	房间	WHO	曾是	不是	强烈地	激动	.

她是房间里唯一一个没有极度激动的人。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
All eyes were upon her .
全部 眼睛 是 之上 她 .

所有人的目光都集中在她身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
There was absolute silence .
那里 曾是 绝对 沉默 .

一片寂静。

``Is [ðæt] ['leɪdi] [hɪr] ? - - [æskt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
``Is that lady here ? ' ' asked the magistrate .
``Is 那 女士 这里 ? - - 问 这 地方法官 .

“那位女士在这里吗？”法官问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [laʊd] [ænd; ənd] [streɪnd] .
His voice seemed loud and strained .
他的 嗓音 似乎 大声 和 紧张 .

他的声音听起来很大声，也很吃力。

``Yes , - - [sed] - .
``Yes , ' ' said Wielert .
``Yes , - - 说 - .

“是的，”维勒特说。

``I [siː] [hɜːr; hər] . - -
``I see her . ' '
``I 看 她 . - -

“我看到她了。”

['ɑːtoʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] ['hɪldə] .
Otto instinctively put his arm about Hilda .
奥托 本能地 放 他的 手臂 关于 希尔达 .

奥托下意识地将手臂搭在希尔达身上。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
Her father was like a leaf in the wind .
她 父亲 曾是 喜欢 一个 叶子 在 这 风 .

她的父亲就像风中的一片落叶。

- [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldə] ['ɜːrnɪstli] , [ðen] [let] [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] [stɪl]
Wielert looked at Hilda earnestly , then let his glance wander over the still
- 看起来 在 希尔达 切实 , 然后 让 他的 瞥一眼 漫步 超过 这 仍然
['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] .
courtroom .
法庭 .

维勒特认真地看了希尔达一眼，然后目光扫过寂静的法庭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'lɪbərət] .
He was most deliberate .
他 曾是 最多 商榷 .

他做事非常谨慎。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , ``I [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . - -
At last he said , ``I see her again . ' '
在 最后的 他 说 , ``I 看 她 再次 . - -

最后他说：“我又见到她了。”

``Point [hɜːr; hər] [aʊt] ,
``Point her out ,
``Point 她 出去 ,

“指出她是谁，

- - [sed] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪt] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [ðæt]
' ' said the magistrate - - it was evidently with an effort that he broke that
- - 说 这 地方法官 - - 它 曾是 显然 和 一个 努力 那 他 打破 那
['streɪnɪŋ] ['saɪləns] .
straining silence .
紧张 沉默 .

“法官说道——显然，他费了好大劲才打破了那令人窒息的沉默。”

``That ['leɪdi][ðer; ðər] . - -
``That lady there . ' '
``That 女士 那里 . - -

“那边那位女士。”

- ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊʒər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]
Wielert pointed at a woman sitting just outside the inclosure , with her face
- 尖 在 一个 女士 坐着 只是 外部 这 附件 , 和 她 脸
[hæf] - [hɪd][baɪ][hɜːr; hər][hænd] .
half - hid by her hand .
一半 - 隐藏 经过 她 手 .

维勒特指着坐在围栏外的一名女子，她的脸被手遮住了一半。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [sweld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
A sigh of relief swelled from the crowd .
一个 叹 的 宽慰 肿胀 从 这 人群 .

人群中响起一片如释重负的叹息声。

[pɔːl] ['brɔnɝ] ['sɒbd] .
Paul Brauner sobbed .
保罗 布劳纳 啜泣 .

保罗·布劳纳啜泣起来。

``Why , [ʃiːz] ['aʊər; ɑːr] ['wɪtnəs] ! - -
``Why , she's our witness ! ' '
``Why , 她是 我们的 证人 ! - -

“她可是我们的证人啊！”

[ɪk'skleɪmd] ['hænlən] , [fə'getiŋ] [hɪm'self] .
exclaimed Hanlon , forgetting himself .
惊呼 汉隆 , 遗忘 他自己 .

汉隆惊呼一声，全然忘我。

[ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] [ræpt] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [sed] , ``Stand [ʌp] ,
The magistrate rapped sharply , and , looking toward the woman , said , ``Stand up ,
这 地方法官 说唱 尖锐地 , 和 , 寻找 朝向 这 女士 , 说 , ``Stand 向上 ,
['mædəm] . ['ɑːfɪsər] , [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ! - -
Madam . Officer , assist her ! ' '
女士 . 官 , 协助 她 ! - -

法官用力敲了敲门，然后看向那名女子，说道：“站起来，夫人。警官，帮帮她！”

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['ɑːfɪsər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
The court officer lifted her to her feet .
这 法庭 官 抬起 她 到 她 脚 .

法庭工作人员将她扶了起来。

[hɜːr; hər][hænd] [drɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] [drɔːn] , ['twɪtʃɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['səufi] [liːbɝz] .
Her hand dropped and revealed the drawn , twitching face of Sophie Liebers .
她 手 掉落 和 揭晓 这 绘制 , 抽搐 脸 的 苏菲 利伯斯 .

她的手垂了下来，露出了索菲·利伯斯那张憔悴、抽搐的脸。

``Your ['ɑːnər] , - - [sed] ['hænlən] ['hɜːrɪdli] , ``that [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [huːz] ['steɪtmənt] [wiː; wi]
``Your Honor , ' ' said Hanlon hurriedly , ``that is the woman upon whose statement we
``Your 荣誉 , - - 说 汉隆 匆匆 , ``that 是 这 女士 之上 谁 陈述 我们
[meɪd] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] .
made our case .
制成 我们的 案件 .

“法官大人，”汉隆急忙说道，“那正是我们根据其证词立案的那位女士。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hɪldə] ['brɔnɝ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['entrəns] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
She told us she saw Hilda Brauner coming from the family entrance just before
她 讲述 我们 她 锯 希尔达 布劳纳 未来 从 这 家庭 入口 只是 前
[ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] . - -
the alarm was given . ' '
这 警报 曾是 给定 . - -

她告诉我们，就在警报响起之前，她看到希尔达·布劳纳从家门口走了出来。

``Are [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiːz] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [sɔː] ? - - [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] - .
``Are you sure she's the woman you saw ? ' ' said the magistrate to Wielert .
``Are 你 当然 她是 这 女士 你 锯 ? - - 说 这 地方法官 到 - .

“你确定她就是你看到的那个女人吗？”法官问维勒特。

``Be ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . - -
``Be careful what you say . ' '
``Be 小心 什么 你 说 . - -

“说话要小心。”

- [hɜːr; hər] , - - ['ænsər] - .
``That's her , ' ' answered Wielert .
- 她 , - - 回答 - .

“就是她，”维勒特回答道。

``I [siː] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .
``I see her often .
``I 看 她 经常 .

我经常见到她。

[ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] - . - -
She live across the street from Meinert's . ' '
她 居住 穿过 这 街道 从 - . - -

她住在迈纳特家对面。

``Officer , [brɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['fɔːrwərd] , - - [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
``Officer , bring the woman forward , ' ' commanded the magistrate .
``Officer , 带来 这 女士 向前 , - - 命令 这 地方法官 .

“警官，把那女人带上来，”法官命令道。

['səufi] , [bluː] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'saɪd] ['hɪldə] .
Sophie , blue with terror , was almost dragged to the platform beside Hilda .
苏菲 , 蓝色的 和 恐怖 , 曾是 几乎 拖拽 到 这 平台 旁 希尔达 .

索菲吓得脸色发青，几乎被拖到了希尔达旁边的站台上。

['hɪldə] [lʊkt] [stʌnd] , [deɪzd] .
Hilda looked stunned , dazed .
希尔达 看起来 目瞪口呆 , 茫然 .

希尔达看起来惊呆了，茫然不知所措。

``Speak [aʊt] ! - -
``Speak out ! ' '
``Speak 出去 ! - -

“大声说出来！”

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
ordered **the** **magistrate** **.**
订购 这 地方法官 .

法官命令道。

``You [hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [ðɪs] ['wɪtnəs] ['testifaid] . - -
``You **have** **heard** **what** **this** **witness** **testified** **.** **'** **'**
``You 有 听到 什么 这 证人 作证 . - -

“你们都听到了这位证人的证词。”

['səufi] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli] .
Sophie **was** **weeping** **violently** **.**
苏菲 曾是 哭泣 暴力 .

苏菲哭得泣不成声。

- [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , - - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
``It's **all** **a** **mistake** **,** **'** **'** **she** **cried** **in** **a** **low** **,** **choked** **voice** **.**
- 全部 一个 错误 , - - 她 哭 在 一个 低的 , 窒息 嗓音 .

“这一切都是个错误，”她低声哽咽着哭道。

``I [wʌz; wəz] [skerd] .
``I **was** **scared** **.**
``I 曾是 害怕的 .

“我当时很害怕。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] ['hɪldə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I **didn't** **mean** **to** **tell** **the** **police** **Hilda** **was** **there** **.**
我 没有 意思是 到 告诉 这 警察 希尔达 曾是 那里 .

我本不想告诉警察希尔达在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeid] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . - -
I **was** **afraid** **they'd** **think** **I** **did** **it** **if** **I** **didn't** **say** **something** **.** **'** **'**
我 曾是 害怕的 他们会 思考 我 做过 它 如果 我 没有 说 某物 . - -

我怕如果我不说出来，他们会以为是我干的。

``Tell [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] . - -
``Tell **us** **what** **you** **saw** **.** **'** **'**
``Tell 我们 什么 你 锯 . - -

“告诉我们你看到了什么。”

[ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .
The **magistrate's** **voice** **was** **severe** **.**
这 地方法官的 嗓音 曾是 严重 .

法官的声音很严厉。

``We [wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] . - -
``We **want** **the** **whole** **truth** **.** **'** **'**
``We 想 这 所有的 真相 . - -

“我们想要知道全部真相。”

``I [wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] .
``I **was** **at** **our** **window** **.**
``I 曾是 在 我们的 窗户 .

“我当时在窗边。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['hɪldə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['entrəns] ['oʊvər][æt; ət]
And **I** **saw** **Hilda** **come** **along** **and** **go** **in** **at** **the** **family** **entrance** **over** **at**
和 我 锯 希尔达 来 沿着 和 去 在 在 这 家庭 入口 超过 在
-
Meinert's **.**
-

我看到希尔达走过来，从迈纳特家的家庭入口进去了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [siːn] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][goʊ][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

And	**I'd**	**seen**	**Mr**	**.**	**Feuerstein**	**go**	**in**	**the**	**front**	**door**	**about**	**an**	**hour**	**before**	**.**
和	ID	已见	先生	.	费尔斯坦	去	在	这	正面	门	关于	一个	小时	前	.

大约一个小时前，我看到费尔斯坦先生从前门走了进来。

['hɪldə] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Hilda	**came**	**out**	**and**	**went**	**away**	**.**
希尔达	来了	出去	和	去	离开	.

希尔达出来后就离开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [kwɪr] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .

She	**looked**	**so**	**queer**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**.**
她	看起来	所以	酷儿	那	我	通缉	到	看	.

她看起来那么古怪，我反而很想看看。

[aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

I	**ran**	**across**	**the**	**street**	**and**	**looked**	**in**	**.**
我	跑	穿过	这	街道	和	看起来	在	.

我跑到街对面，往里看了看。

['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Mr	**.**	**Feuerstein**	**was**	**sitting**	**there**	**with**	**a**	**knife**	**in**	**his**	**hand**	**.**
先生	.	费尔斯坦	曾是	坐着	那里	和	一个	刀	在	他的	手	.

费尔斯坦先生当时坐在那里，手里拿着一把刀。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stæbd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [nek] - - [ænd; ənd]

And	**all**	**at**	**once**	**he**	**stood**	**up**	**and**	**stabbed**	**himself**	**in**	**the**	**neck**	**-**	**-**	**and**
和	全部	在	一次	他	站立	向上	和	刺伤	他自己	在	这	脖子	-	-	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] - - [ænd; ənd] - - [aɪ][ræn] [ə'weɪ] . - -

there	**was**	**blood**	**-**	**-**	**and**	**he**	**fell**	**-**	**-**	**and**	**-**	**-**	**I**	**ran**	**away**	**.**	**'**	**'**
那里	曾是	血	-	-	和	他	跌倒	-	-	和	-	-	我	跑	离开	.	-	-

他突然站起来，用刀刺向自己的脖子——流血了——然后他倒下了——我逃走了。

``And [dɪd][ðə; ði] [pə'liːs] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] ? - -

``And	**did**	**the**	**police**	**come**	**to**	**you**	**and**	**threaten**	**you**	**?**	**'**	**'**
``And	做过	这	警察	来	到	你	和	威胁	你	?	-	-

“警察来威胁你了吗？”

[æskt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

asked	**the**	**magistrate**	**.**
问	这	地方法官	.

法官问道。

``Your ['ɑːnər] , - - [ prəu'testid ] ['kæptɪn] ['hænlən][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] , ``SHE [keɪm] [tuː; tə]

``Your	**Honor**	**,**	**'**	**'**	**protested**	**Captain**	**Hanlon**	**with**	**an**	**injured**	**air**	**,**	**``SHE**	**came**	**to**
``Your	荣誉	,	-	-	抗议	队长	汉隆	和	一个	受伤	空气	,	``SHE	来了	到

[ˌjuː 'es] . - -

US	**.**	**'**	**'**
我们	.	-	-

“法官大人，”汉隆上尉带着受伤的神情抗议道，“是她主动来找我们的。”

``Is [ðæt] [truː] ? - - [æskt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] ['səufi] .

``Is	**that**	**true**	**?**	**'**	**'**	**asked**	**the**	**magistrate**	**of**	**Sophie**	**.**
``Is	那	真的	?	-	-	问	这	地方法官	的	苏菲	.

“这是真的吗？”法官问索菲。

['səufi] [wept] ['laʊdli] .

Sophie	**wept**	**loudly**	**.**
苏菲	哭泣	高声	.

苏菲放声大哭。

``Your ['ɑːnər] , - - ['hænlən] [went] [ɑːn] ,
``Your Honor , ' ' Hanlon went on ,
``Your 荣誉 , - - 汉隆 去 在 ,

“法官大人，”汉隆继续说道，

``she [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
``she came to me and said it was her duty to tell me ,
``she 来了 到 我 和 说 它 曾是 她 责任 到 告诉 我 ,

“她来找我说，她有责任告诉我，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər] [frend] .
though it involved her friend .
尽管 它 涉及 她 朋友 .

虽然这件事也牵涉到她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] [went] [ɪn] , [steɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðen] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ]
She said positively that this girl went in , stayed several minutes , then came out looking
她 说 积极地 那 这 女孩 去 在 , 入住 一些 分钟 , 然后 来了 出去 寻找
['veri] [streɪndʒ] ,
very strange ,
非常 奇怪的 ,

她肯定地说，那个女孩进去待了几分钟，然后出来时看起来很奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
and that immediately afterward there was the excitement .
和 那 立即地 之后 那里 曾是 这 激动 .

紧接着便是激动人心的时刻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] . - -
Of course , we believed her . ' '
的 课程 , 我们 相信 她 . - -

我们当然相信她。

``Of [kɔːrs] , - - ['ekəud] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [aɪ'rɑːnɪkli] .
``Of course , ' ' echoed the magistrate ironically .
``Of 课程 , - - 回声 这 地方法官 讽刺的是 .

“当然，”法官讽刺地附和道。

``It [geɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'preʃn] . - -
``It gave you an opportunity for an act of oppression . ' '
``It 给予 你 一个 机会 为了 一个 行为 的 压迫 . - -

“这给了你实施压迫的机会。”

``I ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [get] ['hɪldə] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
``I didn't mean to get Hilda into trouble .
``I 没有 意思是 到 得到 希尔达 进入 麻烦 .

“我不是故意让希尔达陷入麻烦的。”

[aɪ] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] , - - ['səufi] [ɪk'skleɪmd] .
I swear I didn't , ' ' Sophie exclaimed .
我 发誓 我 没有 , - - 苏菲 惊呼 .

“我发誓我没有！”索菲惊呼道。

``I [wʌz; wəz] [skerd] .
``I was scared .
``I 曾是 害怕的 .

“我当时很害怕。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
I didn't know what I was doing .
我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我当时不知道自己在做什么。

[aɪ] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] ! - -
I swear I didn't ! ' '
我 发誓 我 没有 ! - -

我发誓我没有!

['hɪldəz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['pɪti] , [nɑːt]['æŋgər] .
Hilda's look was pity , not anger .
希尔达的 看 曾是 遗憾 , 不是 愤怒 .

希尔达的眼神里满是怜悯，而不是愤怒。

``Oh , ['səufi] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .
``Oh , Sophie , ' ' she said brokenly .
``Oh , 苏菲 , - - 她 说 破碎地 .

“哦，索菲，”她哽咽着说。

``What [dɪd][jʊr; jər][men][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] [roʊt] ? - - [æskt] [ðə; ði]
``What did your men do with the letter Feuerstein wrote ? ' ' asked the
``What 做过 你的 男人 做 和 这 信 费尔斯坦 写道 ? - - 问 这
['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv]['hænlən] [sə'spɪʃəsli] .
magistrate of Hanlon suspiciously .
地方法官 的 汉隆 可疑地 .

“你们的人把费尔斯坦写的那封信怎么处理了？”汉隆的治安官狐疑地问道。

``Your ['ɑːnər] , [wiː; wi] - - - - ['hænlən] [lʊkt] [raʊnd] ['nɜːrvəsli] .
``Your Honor , we - - ' ' Hanlon looked round nervously .
``Your 荣誉 , 我们 - - - - 汉隆 看起来 圆形的 紧张地 .

“法官大人，我们——”汉隆紧张地环顾四周。

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
Wielert , who had been gradually rising in his own estimation ,
- , WHO 有 到过 逐步地 上升 在 他的 自己的 估算 ,

维勒特在自己的评价中逐渐上升，

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [naʊ] [pʊʃt]
as he realized the importance of his part in the proceedings , now pushed
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

当他意识到自己在诉讼程序中扮演的角色至关重要时，他便推动了诉讼进程。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
his face flushed with triumph .
他的 脸 酡 和 胜利 .

他脸上洋溢着胜利的喜悦。

``I [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - - [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
``I know where it is , ' ' he said eagerly .
``I 知道 在哪里 它 是 , - - 他 说 急切地 .

“我知道它在哪里，”他急切地说。

``When [aɪ][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [aɪ] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] . - -
``When I ran for the police I mail it . ' '
``When 我 跑 为了 这 警察 我 邮件 它 . - -

“我竞选警察的时候，就是把竞选材料寄出去的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] ,
There was a tumult of hysterical laughter ,
那里 曾是 一个 骚乱 的 歇斯底里的 笑声 ,

现场爆发出一阵歇斯底里的哄笑。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['siːkɪŋ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

everybody	seeking	relief	from	the	strain	of	what	had	gone	before	.
大家	寻求	宽慰	从	这	拉紧	的	什么	有	已消失	前	.

每个人都想从之前的压力中解脱出来。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ræpt] [daʊn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər]['dɑːktər] ['(h)wɔːtn] .

The	magistrate	rapped	down	the	noise	and	called	for	Doctor	Wharton	.
这	地方法官	说唱	向下	这	噪音	和	称为	为了	医生	沃顿商学院	.

法官敲打着警钟制止了喧闹，并叫来了沃顿医生。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

While	he	was	giving	his	technical	explanation	a	note	was	handed	up	to	the
尽管	他	曾是	给予	他的	技术的	解释	一个	笔记	曾是	递交	向上	到	这

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

在他进行技术讲解时，有人递给裁判席一张纸条。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [riːd] :

The	magistrate	read	:
这	地方法官	读	:

法官宣读道：

['dʒɜːrmən] ['θiːətər] , [θriː] [sep'tembər] .

GERMAN	THEATER	,	3	September	.
德语	剧院	,	3	九月	.

德国剧院，9月3日。

[jʊr; jər] ['ɑːnər] - - [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [meɪl]

YOUR	HONOR	-	-	I	hasten	to	send	you	the	inclosed	letter	which	I	found	in	my	mail
你的	荣誉	-	-	我	赶	到	发送	你	这	封闭	信	哪个	我	成立	在	我的	邮件

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

尊敬的法官阁下——我急忙将今天早上在邮箱里发现的信件附上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn]

It	seems	to	have	an	important	bearing	on	the	hearing	in	the	Feuerstein
它	似乎	到	有	一个	重要的	轴承	在	这	听力	在	这	费尔斯坦

[keɪs] ,

case	,
案件	,

这似乎对费尔斯坦案的听证会有着重要的影响。

[wɪtʃ] [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['pepərz] [kʌmz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

which	I	see	by	the	papers	comes	up	before	you	to	-	day	.
哪个	我	看	经过	这	文件	来	向上	前	你	到	-	天	.

从今天摆在你面前的报纸上可以看出，这件事也即将发生。

['veri] ['truːli] [jɔːrz] , ['wɪljəm] - , ['mænɪdʒər] .

Very	truly	yours	,	WILLIAM	KONIGSMARCK	,	Manager	.
非常	真的	你的	,	威廉	-	,	经理	.

此致敬礼，经理威廉·科尼斯马克。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['hændɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [tuː; tə][ə; eɪ][klɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .

The	magistrate	handed	the	inclosure	to	a	clerk	,	who	was	a	German	.
这	地方法官	递交	这	附件	到	一个	职员	,	WHO	曾是	一个	德语	.

地方法官将围栏交给了一名德国办事员。

``Read [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , - - [hiː; hi] [sed] .

``Read	it	aloud	,	'	'	he	said	.
``Read	它	大声	,	-	-	他	说	.

“大声朗读，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['sloʊli] [riːd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

And	the	clerk	,	after	a	few	moments	'	preparation	,	slowly	read	in	English	:
和	这	职员	,	后	一个	很少	时刻	-	准备	,	缓慢地	读	在	英语	:

办事员稍作准备后，缓缓地用英语念道：

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] :

To	the	Public	:
到	这	民众	:

致公众：

[bɪ'fɔːr] [ə'blɪviən] ['swɔləuz] [ˌem 'iː] - - [wʌn] ['sekənd] , [aɪ] [beg] !

Before	oblivion	swallows	me	-	-	one	second	,	I	beg	!
前	遗忘	燕子	我	-	-	一	第二	,	我	求	!

在被遗忘吞噬之前——我求求你——给我一秒钟！

[aɪ][hæv; həv] [sind] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ekspiːˌeɪtid] .

I	have	sinned	,	but	I	have	expiated	.
我	有	罪过	,	但	我	有	已过期	.

我犯了罪，但我已经赎罪。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['breɪvli] , ['faɪtɪŋ] [əd'vɜːrsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mælɪs] [wɪtʃ] [maɪ] [suː'pɪriər] [gɪfts]

I	have	lived	bravely	,	fighting	adversity	and	the	malice	which	my	superior	gifts
我	有	居住地	勇敢地	,	斗争	逆境	和	这	恶意	哪个	我的	优越的	礼物

[frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [prə'vəukt] .

from	nature	provoked	.
从	自然	挑衅	.

我勇敢地活了下来，与逆境作斗争，也与我与生俱来的卓越天赋所招致的恶意作斗争。

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

I	can	live	no	longer	with	dignity	.
我	能	居住	不	更长	和	尊严	.

我已经无法有尊严地活着了。

[soʊ] , [praʊd] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [aɪ] [ək'sept] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [pæs] [aʊt] .

So	,	proud	and	fearless	to	the	last	,	I	accept	defeat	and	pass	out	.
所以	,	自豪的	和	无畏	到	这	最后的	,	我	接受	击败	和	经过	出去	.

所以，我骄傲而无畏地坚持到最后一刻，接受了失败，昏了过去。

[aɪ] [fər'gɪv] [maɪ] [frendz] .

I	forgive	my	friends	.
我	原谅	我的	朋友们	.

我原谅我的朋友们。

[aɪ] [fər'get] [maɪ] ['enəmi] .

I	forget	my	enemies	.
我	忘记	我的	敌人	.

我忘记了我的敌人。

['eksɪt][kɑːrl]['fjuːɜˌstiːn, 'fjuːɜˌstaɪn] , ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Exit	Carl	Feuerstein	,	soldier	of	fortune	,	man	of	the	world	.
出口	卡尔	费尔斯坦	,	士兵	的	财富	,	男人	的	这	世界	.

卡尔·费尔斯坦退场，他是雇佣兵，是见多识广的人。

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

A	sensitive	heart	that	was	crushed	by	the	cruelty	of	men	and	the	kindness
一个	敏感的	心	那	曾是	碎	经过	这	残酷	的	男人	和	这	仁慈

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

of	women	has	ceased	to	beat	.
的	女性	有	停止	到	打	.

一颗敏感的心，被男人的残酷和女人的善良所伤，已经停止了跳动。

[kɑːrl] ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] .
CARL **FEUERSTEIN** **.**
卡尔 费尔斯坦 .

卡尔·费尔斯坦。

[piː] . [es] . [dɪr] . ['mɪstər] .
P **.** **S** **.** **DEAR** **.** **MR** **.**
P . S . 亲爱的 . 先生 .

PS 亲爱的先生

- - - [pliːz] [send] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['ɪŋglɪʃ]
KONIGSMARCK **-** **-** **Please** **send** **a** **copy** **of** **the** **above** **to** **the** **newspapers** **,** **English**
- - - 请 发送 一个 复制 的 这 多于 到 这 报纸 , 英语
[æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒɜːrmən] .
as **well** **as** **German** **.**
作为 出色地 作为 德语 .

科尼斯马克——请将上述内容副本发送给英文和德文报社。

[siː] . [ef] .
C **.** **F** **.**
C . F .

CF

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [biːmd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [ə'pɑːn]['hɪldə] .
The **magistrate** **beamed** **his** **kindliest** **upon** **Hilda** **.**
这 地方法官 光束 他的 最友善的 之上 希尔达 .

法官面带和蔼的笑容看着希尔达。

``The [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz][əb'sɜːrd] .
``The **charge** **against** **you** **is** **absurd** **.**
``The 收费 反对 你 是 荒诞 .

“对你的指控荒谬至极。”

[jʊr; jər] [ə'rest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] .
Your **arrest** **was** **a** **crime** **.**
你的 逮捕 曾是 一个 犯罪 .

你的被捕本身就是一种犯罪行为。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] . - -
You **are** **free** **.** **'** **'**
你 是 自由的 . - -

你自由了。

['hɪldə] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['ɑːˌtoʊz][ɑːrm] .
Hilda **put** **her** **hand** **on** **Otto's** **arm** **.**
希尔达 放 她 手 在 奥托的 手臂 .

希尔达把手放在奥托的胳膊上。

``Let [juː 'es][goʊ] , - - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['wɪrəli] .
``Let **us** **go** **,** **'** **'** **she** **murmured** **wearily** **.**
``Let 我们 去 , - - 她 低声说道 疲劳 .

“放我们走吧，”她疲惫地低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [hænd][ɪn][hænd][ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ə'gen]
As **they** **went** **up** **the** **aisle** **hand** **in** **hand** **the** **crowd** **stood** **and** **cheered** **again**
作为 他们 去 向上 这 走道 手 在 手 这 人群 站立 和 欢呼 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ;
and **again** **;**
和 再次 ;

当他们手牵手走过过道时，人群起立，一次又一次地欢呼；

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['gæv(ə)l] - - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] ['vɪgərəs] [ə'pruːv(ə)l] .

the	**magistrate**	**did**	**not**	**touch**	**his**	**gavel**	**-**	**-**	**he**	**was**	**nodding**	**vigorous**	**approval**	**.**
这	地方法官	做过	不是	触碰	他的	法槌	-	-	他	曾是	点头	蓬勃	赞同	.

法官没有碰他的法槌——他用力地点头表示赞同。

['hɪldə] [held] ['ɑːˌtoʊz] [hænd] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] .

Hilda	**held**	**Otto's**	**hand**	**more**	**closely**	**and**	**looked**	**all**	**round**	**.**
希尔达	握住	奥托的	手	更多的	密切	和	看起来	全部	圆形的	.

希尔达更紧地握住奥托的手，环顾四周。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn'diːd] .

And	**her**	**face**	**was**	**bright**	**indeed**	**.**
和	她	脸	曾是	明亮的	的确	.

她的脸上确实容光焕发。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['fjuːɝˌstiːn, 'fjuːɝˌstaɪn] - - [ʌv; əv] ['vænəti] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Thus	**the**	**shadow**	**of**	**Mr**	**.**	**Feuerstein**	**-**	**-**	**of**	**vanity**	**and**	**false**	**emotion**	**,**
因此	这	阴影	的	先生	.	费尔斯坦	-	-	的	虚荣	和	错误的	情感	,

[ʌv; əv] [poʊz] [ænd; ənd] ['priːtens] ,

of	**pose**	**and**	**pretense**	**,**
的	姿势	和	虚伪	,

因此，费尔斯坦先生的阴影——虚荣和虚假情感、姿态和伪装——

[pæst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪf] .

passed	**from**	**her**	**life**	**.**
通过了	从	她	生活	.

她离开了人世。

[streɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ``work [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]

Straight	**and**	**serene**	**before**	**her**	**lay**	**the**	**pathway**	**of**	**``work**	**and**	**love**	**and**
直的	和	安详	前	她	躺	这	路径	的	``work	和	爱	和

[hoʊm] . - -

home	**.**	**'**	**'**
家	.	-	-

在她面前，一条笔直而宁静的道路通往“工作、爱情和家庭”。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神